

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，每一位英语学习者都能找到适合自己的学习方法，实现英语水平的飞跃。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，每一位英语学习者都能找到适合自己的学习方法，实现英语水平的飞跃。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 乔斯林(jocelyn) 000001.....
- 2. 乔斯林(jocelyn) 000002.....
- 3. 乔斯林(jocelyn) 000003.....
- 4. 乔斯林(jocelyn) 000004.....
- 5. 乔斯林(jocelyn) 000005.....
- 6. 乔斯林(jocelyn) 000006.....
- 7. 乔斯林(jocelyn) 000007.....
- 8. 乔斯林(jocelyn) 000008.....
- 9. 乔斯林(jocelyn) 000009.....
- 10. 乔斯林(jocelyn) 000010.....
- 11. 乔斯林(jocelyn) 000011.....
- 12. 乔斯林(jocelyn) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔斯林(Jocelyn)
第1/12页

[dʒeɪ][oʊ][si:] [i:] [el][waɪ][en]
J O C E L Y N
J 哦 C E L 是 N

乔斯林

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[pɑ:rt] [aɪ] , [ˈtʃæptər] [aɪ] , [i:] , [aɪ'aɪ'aɪ] , [aɪ ˈvi:] , [vi:] , [ˈvaɪ, ˈvi:] , [vi:,aɪ'aɪ] , [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] , [aɪ'eks] , [eks] ,
PART I , CHAPTER I , II , III , IV , V , VI , VII , VIII , IX , X ,
部分 我 , 章 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , X ,
第一部分, 第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章、第十章、

[pɑ:rt] [i:] , [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] , [ˌeks,aɪ'aɪ] , [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌeks,aɪˈvi:] , [ˈeksˈvi:] , [ˌeksˈvi:'aɪ] , [ˌeksˈvi:'aɪ'aɪ] ,
PART II , CHAPTER XI , XII , XIII , XIV , XV , XVI , XVII ,
部分 二 , 章 十一 , 十二 , 十三 , 十四 , 十五 , 十六 , 十七 ,
[ˌeksˈvi:'aɪ'aɪ'aɪ] ,
XVIII ,
十八 ,
第二部分, 第 XI、XII、XIII、XIV、XV、XVI、XVII、XVIII 章,

[pɑ:rt] [aɪ'aɪ'aɪ] , [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'eks] , [ˈeks ˈeks] , [ˌeksˈeks'aɪ] , [ˌeksˈeks'aɪ'aɪ] , [ˌeksˈeks'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌeksˈeks'aɪˈvi:] ,
PART III , CHAPTER XIX , XX , XXI , XXII , XXIII , XXIV ,
部分 三、 , 章 十九 , xx , 二十一 , 二十二 , 二十三 , 二十四 ,
[ˌeksˈeksˈvi:] , [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ] , [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ'aɪ] , [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXV , XXVI , XXVII , XXVIII :
25 , 26 , xxvii , 二十八 .
第三部分, 第十九章、XX、XXI、XXII、XXIII、XXIV、XXV、XXVI、XXVII、XXVIII。

[dʒeɪ][oʊ][si:] [i:] [el][waɪ][en]
J O C E L Y N
J 哦 C E L 是 N

乔斯林

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] -
JOHN SINJOHN
约翰 -

约翰·辛约翰

[ˈɔ:θər] [ˈʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:r] [ˈwaɪndz]
" FROM THE FOUR WINDS
" 从 这 四 风

“来自四面八方”

" ['lʌndən]
" **LONDON**
" 伦敦

"伦敦

['dʌkwɜːθ] & ['siː 'oʊ]
DUCKWORTH & CO
达克沃斯 & 一氧化碳

达克沃斯公司

[θriː], ['henri'etə] [stri:t], ['kɒvənt] GARDEN1898
3, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN1898
3, 亨丽埃塔 街道, 科文特 GARDEN1898

科文特花园亨丽埃塔街3号，1898年

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn], ['hænsən] & ['siː 'oʊ]
Printed by Ballantyne, Hanson & Co
打印 经过 巴兰坦, 汉森 & 合作

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [bə'læntaɪn] [pres]
At the Ballantyne Press
在 这 巴兰坦 按

巴兰坦出版社

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ][oʊ][es][iː][piː][eɪtʃ][siː][oʊ][en][ɑːr][ə; eɪ][diː]
J O S E P H C O N R A D
J 哦 S E P H C 哦 N 拉 一个 D

约瑟夫·康拉德

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkertɪd]
THIS BOOK IS AFFECTIONATELY DEDICATED
这 书 是 亲切地 投入的

本书谨以此书献给

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθər]
THE AUTHOR
这 作者

作者。

" [aɪsə'leɪʃn] [ɪz] ['fɔːrli] [ðə; ði] ['evrɪdeɪ] [kən'dɪ(ə)n],
" **Isolation is surely the everyday condition**,
" 隔离 是 一定 这 每天 状况,

“隔离无疑是日常生活的一部分，

[ˈjuːniən] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [straɪv] [soʊ][ˈwaɪldli][ænd; ənd] ['nevər] ['pɜːrfɪktli] [ə'teɪn];
Union that for which we strive so wildly and never perfectly attain;
联盟 那 为了 哪个 我们 努力 所以 疯狂地 和 绝不 完美 达到;

团结是我们如此努力追求却永远无法完全实现的；

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ðɪ:z] [tu:] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [kən'traɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][laɪf] ?
and do not these two between them contrive all the ups and downs of life ?
和 做 不是 这些 二 之间 他们 精心策划 全部 这 UPS 和 下坡 的 生活 ?
{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

难道这两个人不是共同策划了人生的所有起伏吗？ {1}

[dʒeɪ][oʊ][si:][i:][el][waɪ][en]
J O C E L Y N
J 哦 C E L 是 N

乔斯林

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [laɪt] [læf] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A light laugh came floating into the sunshine through the green shutters of a
一个 光 笑 来了 漂浮的 进入 这 阳光 通过 这 绿色的 百叶窗 的 一个
[ru:m] [ɪn][ðə; ði] [oʊˈtel] [mi:'lɑ:nɔ:] .
room in the Hôtel Milano .
房间 在 这 酒店 米兰 .

一声轻笑从米兰酒店房间的绿色百叶窗里飘进阳光中。

[aɪ ˈti:] [ˈɡreɪtɪd] [ɑ:n] [dʒaɪlz] [lɪˈɡɑ:rd] , [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈterəs] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
It grated on Giles Legard , who sat on the stone terrace outside ,
它 磨碎的 在 吉尔斯 莱加德 , WHO 卫星 在 这 石头 阳台 外部 ,

坐在外面石砌露台上的吉尔斯·莱加德对此感到很不耐烦。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [fækt][fɔ:r; fər] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ten] [ˈjɪrz] .
face to face with a naked fact for , perhaps , the first time in ten years .
脸 到 脸 和 一个 裸 事实 为了 , 也许 , 这 第一的 时间 在 十 年 .

或许是十年来第一次直面残酷的现实。

[hi:; hi][ʌnˈkrɔ:st; ʌnˈkra:st][hɪz; ɪz] [legz] , [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] , [ænd; ənd][roʊz] [ˈlɪstləsli] ,
He uncrossed his legs , finished his coffee , and rose listlessly ,
他 未交叉 他的 腿 , 完成的 他的 咖啡 , 和 玫瑰 百无聊赖地 ,

他放下交叠的双腿，喝完咖啡，无精打采地站了起来。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪd] [ˈrɪvər] [bed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [smu:ð] [si:] .
looking down the dried river bed towards the smooth sea .
寻找 向下 这 干燥 河 床 向 这 光滑的 海 .

沿着干涸的河床向下望去，可以看到平静的大海。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][leɪd] [ber] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was alone with the sunlight , and it laid bare his face with a
他 曾是 独自的 和 这 阳光 , 和 它 铺设 裸 他的 脸 和 一个
[kənˈvɪnsɪŋ] [ster] .
convincing stare .
令人信服的 盯 .

他独自一人沐浴在阳光下，阳光映照着他赤裸的脸庞，眼神坚定有力。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈiːgətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ]
The indifferent , gentle egotism of the man had recoiled before the meaning
这 冷漠 , 温和的 自负 的 这 男人 有 反冲 前 这 意义
[ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
of things for so long ,
的 事物 为了 所以 长的 ,
这个人冷漠、温和的自我中心主义，长久以来一直畏惧于事物的意义。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'æləti] ['peɪntɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] .
that the reality painted itself upon him harshly .
那 这 现实 绘 本身 之上 他 严厉地 .
残酷的现实狠狠地打击了他。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [sʌn] - [braʊn] [feɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [bæk] { [tuː'tuː] }
His long , sun - browned face had taken back { 2 }
他的 长的 , 太阳 - 棕色 脸 有 已采取 后退 { 2 }
他那张被太阳晒成棕褐色的长脸已经退缩了{2}

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪts] [ə'ɹɪdʒən(ə)l] ['pælər] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kən'træktɪd] , [hɪz; ɪz] [skwer] [tʃɪn]
momentarily its original pallor , his grey eyes were contracted , his square chin
片刻 它是 原来的 苍白 , 他的 灰色的 眼睛 是 合同 , 他的 正方形 下巴
[ænd; ənd] [dʒɔː] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ['dɔːɡɪdli] ;
and jaw thrust forward doggedly ;
和 颞 推力 向前 顽强地 ;
他原本苍白的脸色瞬间消失，灰色的眼睛紧闭，方下巴和下颞顽固地向前伸着；

[ðə; ði] [θɪn] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['mʌstæf; mə'stæf] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːzuəl] ,
the thin curve of his dark moustache seemed to droop more than usual ,
这 薄的 曲线 的 他的 黑暗的 胡子 似乎 到 下垂 更多的 比 通常 ,
他那浓密的黑色胡须似乎比平时下垂得更厉害了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['waɪrɪnəs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['diːpənd] ,
and the lines of weariness round his mouth and eyes were deepened ,
和 这 线条 的 疲劳 圆形的 他的 嘴 和 眼睛 是 加深 ,
他嘴角和眼角的皱纹更深了。

[tɪl] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːroʊ] [wɜːr; wər] [stæmpt] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔɪn] .
till ridge and furrow were stamped as on a coin .
直到 岭 和 畦 是 盖章 作为 在 一个 硬币 .
直到垄沟被压印成硬币上的样子。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [nɪt] , [lɒkt] ['veri] [liːn] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .
His figure , tall and well knit , looked very lean and listless .
他的 数字 , 高的 和 出色地 针织 , 看起来 非常 倾斜 和 蔫 .
他身材高挑结实，但看起来很消瘦，精神萎靡。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz]
he had awakened to the dominating fact that he had blood in his veins
他 有 觉醒 到 这 占据主导地位 事实 那 他 有 血 在 他的 静脉
— [æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] [tɔːrənt] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [sæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrɒbd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
— an overwhelming torrent of blood that sang in his head and throbbed in his
— 一个 压倒 激流 的 血 那 唱 在 他的 头 和 悸动 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他突然意识到一个压倒性的事实：他的血管里流淌着血液——一股汹涌澎湃的血液在他的脑海中奔涌，在他的手中跳动。

[æ̃t; ət̃][ə; eɪ] [tʌt̃] , [ðæt̃] [ˈmæstərd̃] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)ñ] [ænd; ənd̃][hɪz; ɪz] [wɪl] , [æt; ət̃][ə; eɪ] [lʊk] .
at a touch , that mastered his reason and his will , at a look .
在 一个 触碰 , 那 精通 他的 原因 和 他的 将要 , 在 一个 看 .
轻轻一触, 便征服了他的理智和意志; 仅仅一眼, 便征服了他的意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd̃] , [ˌæbsəˈluːtli] [tʃeɪndʒd̃] , [soʊ] [ðæt̃] [hiː; hi] [felt̃] [hiː; hi] [dɪd̃][nɑːt̃] [noʊ] [hɪmˈself̃]
He was changed , absolutely changed , so that he felt he did not know himself
他 曾是 已更改 , 绝对地 已更改 , 所以 那 他 毛毡 他 做过 不是 知道 他自己
[ˈeni] [bːŋgər] ,
any longer ,
任何 更长 ,
他变了, 彻底变了, 以至于他觉得自己不再认识自己了。

[ðæt̃] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd̃] [ˈmænər̃] [əˈloʊñ] [rɪˈmeɪnd̃] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈmerəst̃] [ˌsuːpərˈfɪ(ə)l̃] [ˈmænər̃] ,
that his outward manner alone remained to him — the merest superficial manner ,
那 他的 向外 方式 独自的 剩余 到 他 — 这 最 浅 方式 ,
他唯一保留下来的, 只有外表上的举止——仅仅是最肤浅的举止。

[ˈstændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][bɑːr̃][tuː; tə] [ˌrevɪˈleɪʒənz̃] [ðə; ði] [depθ̃] [ʌv; əv] [wɪt̃] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
standing as the only bar to revelations the depth of which he was now
常设 作为 这 仅有的 酒吧 到 启示 这 深度 的 哪个 他 曾是 现在
[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd̃] .
attempting to sound .
尝试 到 声音 .
他是他试图揭示的深刻真相的唯一障碍。

[ðə; ði] [mɔːr̃] [rɪˈfekt̃ʃuəli] [tuː; tə][kæst̃][ðə; ði] [liːd̃] [ɪñ][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)ñ] [ˈwɔːtərz̃][ʌv; əv] [rɪˈæləti] ,
The more effectually to cast the lead in the uncertain waters of reality ,
这 更多的 有效地 到 投掷 这 带领 在这 不确定 水 的 现实 ,
更有效地在变幻莫测的现实中投下铅球,

[hiː; hi] [krɔːst̃] [ðə; ði] [ˈterəs̃] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd̃] [lɛnt̃] [əˈɡenst̃] [ðə; ði][hæf̃] - [ˈoʊpənd̃] [frɛnt̃] [ˈwɪndəʊ]
he crossed the terrace abruptly and leant against the half - opened French window
他 交叉 这 阳台 突然 和 倾斜 反对 这 一半 - 打开 法语 窗户
[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ̃] [ruːm̃] ,
of a large room ,
的 一个 大的 房间 ,
他突然穿过露台, 倚靠在一间大房间半开的落地窗上。

[ɪñ][ðə; ði] [skriːnd̃] [ˈkɔːrnər̃][ʌv; əv] [wɪt̃] [ə; eɪ] [ˈwʊməñ] , [drest̃] [ɪñ] [waɪt̃] , [wʌz; wəz] { [θriː] }
in the screened corner of which a woman , dressed in white , was { 3 }
在 这 筛选 角落 的 哪个 一个 女士 , 穿着 在 白色的 , 曾是 { 3 }
在有屏风的角落里, 有一位身穿白衣的女子{3}

[ˈlaɪɪŋ] [ɪñ][ə; eɪ] [bːŋ] [ɪnˈvælɪd̃] [tʃer̃] , [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd̃] [ˈmerkɪŋ] [ˈpens(ə)l̃] [noʊts̃] .
lying in a long invalid chair , reading , and making pencil notes .
说谎 在 一个 长的 无效的 椅子 , 阅读 , 和 制作 铅笔 笔记 .
躺在长长的病号椅上, 读书, 并用铅笔做笔记。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt̃] [ʌp̃][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈʃædʊʊ] [fel̃] [əˈkrɔːs̃] [ðə; ði] [laɪt̃] .
She looked up as his shadow fell across the light .
她 看起来 向上 作为 他的 阴影 跌倒 穿过 这 光 .
她抬起头, 看到他的影子落在灯光上。

“ [ɑː] ! [dʒaɪlz̃] , [aɪ][hæv; həṽ][nɑːt̃][hæd; həd̃][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃəñ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Ah ! Giles , I have not had the fortune to see you greatly to - day .**
“ 啊 ! 吉尔斯 , 我 有 不是 有 这 财富 到 看 你 非常 到 - 天 .
“啊! 吉尔斯, 今天我没能好好见到你。”

[wɪl] [juː; jʊ][pər'hæps][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [bʊk] ['laɪn] [ɑːn]
Will you perhaps have the goodness to give me the little green book lying on
将要 你 也许 有 这 善良 到 给 我 这 小的 绿色的 书 说谎 在
[ðæt] ['teɪbl] ?
that table ?
那 桌子 ？

您能否好心把放在桌子上的那本绿色小册子给我？

[duː][nɑːt] [steɪ] , ['dʒiː][en] - [swiː] ['pɑː][bɔːn] [kəm'pænjɑːn] .
Do not stay , je n ' suis pas bon compagnon .
做 不是 停留 ， 杰 n - 苏伊斯 帕斯 邦 同伴 。

不要留下来，我是好朋友。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][gʊv] [wel] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][laɪ][ænd; ənd] [riːd] [maɪ]['tɑːl'stɔɪ] .
It does not go well , so that I just lie and read my Tolstoi .
它 做 不是 去 出色地 ， 所以 那 我 只是 说谎 和 读 我的 托尔斯泰 。

情况不太好，所以我干脆躺着读托尔斯泰。

" [hɜːr; həɹ] [peɪl] ,
"**Her pale** ,
" 她 苍白 ，

“她苍白的，

[ˈsæloʊ] [feɪs] ['laɪtrɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [θæŋks] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðɪn]
sallow face lighted up with a smile of thanks as he put the book within
黄褐色 脸 照明 向上 和 一个 微笑 的 谢谢 作为 他 放 这 书 之内

[hɜːr; həɹ] [riːtʃ] .
her reach .
她 抵达 。

他把书放在她够得着的地方，她蜡黄的脸上露出了感谢的笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɒn] ['ʃer] ?
"**Have you been amusing yourself to - day , mon cher ?**
" 有 你 到过 有趣 你自己 到 - 天 ， 星期一 亲爱的 ？

“亲爱的，你今天过得开心吗？ ”

[ˈprez(ə)ntli] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [frend] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] . "
Presently you shall tell the little English friend I should like to see her . "
目前 你 将 告诉 这 小的 英语 朋友 我 应该 喜欢 到 看 她 。

你现在就告诉那位英国小朋友，我很想见见她。

" [dʒɔsəlin][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , " [sed] [dʒaɪlɪz] ['sləʊli] .
"**Jocelyn is in the next room , " said Giles slowly** .
" 乔斯林 是 在 这 下一个 房间 ， " 说 吉尔斯 缓慢地 。

“乔斯林在隔壁房间，”吉尔斯缓缓说道。

" [ɑː] ! [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][dʒʌst] [naʊ] .
"**Ah ! but not now , I have so much pain just now** .
" 啊 ！ 但 不是 现在 ， 我 有 所以 很多 疼痛 只是 现在 。

“啊！但是现在不行，我现在很疼。”

[gɪv] [hɜːr; həɹ][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ] — ['leɪtər] .
Give her my love , and tell her — later .
给 她 我的 爱 ， 和 告诉 她 — 之后 。

替我向她表达我的爱意，以后再告诉她。

" [hɜːr; həɹ] [blæk] [aɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːloʊz] [glɑːnst] [hæf] ['pɪtɪfəli] , [hæf] [mə'lɪʃəsli]
"**Her black eyes from out of their hollows glanced half pitifully , half maliciously**
" 她 黑色的 眼睛 从 出去 的 他们的 空心 瞥了一眼 一半 可怜地 ， 一半 恶意地

， [æɪ; ət][hɜːr; həɹ] ['hʌzbænd] ,

， **at her husband** ,
， 在 她 丈夫 ，

她那双深邃的黑眼睛从凹陷处探出，半是怜悯，半是恶意地瞥了一眼她的丈夫。

[ænd; ʌnd] [ðen] [dru:pt] [rɪ'zainɪdli] [wið; wiθ][ə; ei] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['bɑ:di] [peɪn] ['ʌndə] [braʊz] [ðæt] [fel]
and then drooped resignedly with a quiver of bodily pain under brows that fell
和 然后 下垂 无奈地 和 一个 颤动 的 身体上的 疼痛 在下面 眉毛 那 跌倒
[ə'bli:kli] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [loʊ] [slæv] ['fɜ:rhed] .
obliquely away from the furrow in the centre of her low Slav forehead .
斜向 离开 从 这 畦 在 这 中心 的 她 低的 斯拉夫 前额 .
然后，她垂下头，微微颤抖，仿佛身体疼痛一般，眉毛斜斜地垂在低垂的斯拉夫额头中央的皱纹外。

" [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [ɪl] [tu:; tə] - [deɪ] . { [fɜ:r] }
" **I'm very sorry that you're so ill to - day . { 4 }**
" 我是 非常 对不起 那 你是 所以 患病的 到 - 天 . { 4 }
"很抱歉你今天病得这么重。"{4}

[kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [sed] [lɪ'gɑ:rd] .
Can I do anything for you ? " said Legard .
能 我 做 任何事物 为了 你 ? " 说 莱加德 .
"我能为你做些什么吗?"莱加德问道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ,
It was all he found to say ,
它 曾是 全部 他 成立 到 说 ,
这是他唯一能说的话。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i'məʊənz] [ɪk'sprest] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and his face in the maze of his emotions expressed no one of them .
和 他的 脸 在 这 迷宫 的 他的 情绪 表达 不 一 的 他们 .
而他脸上的表情，在复杂的情绪中，却丝毫没有流露出任何一种情绪。

" [ə'mju:z] [jɔ:'rself] , [mʌn] ['fer] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,
" **Amuse yourself , mon cher , I have no want of anything , except to be alone ,**
" 娱乐 你自己 , 星期一 亲爱的 , 我 有 不 想 的 任何事物 , 除了 到 是 独自的 ,
"亲爱的，你自娱自乐吧，我什么都不缺，只想要独处。"

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][bæd] [deɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
this is one of my bad days , you know .
这 是 一 的 我的 坏的 天 , 你 知道 .
你知道，今天是我心情不好的一天。

" [ə'gen] [ji:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] , [bʌt; bət][fɜ:r; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [lɪps]
" **Again she looked at him , and , but for the pain of the whitened lips**
" 再次 她 看起来 在 他 , 和 , 但 为了 这 疼痛 的 这 漂白 嘴唇
,
,
,

她又看了他一眼，要不是嘴唇发白带来的疼痛，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ji:; ji] [læft] .
one would have said she laughed .
一 会 有 说 她 笑了 .

人们会说她笑了。

[dʒaɪlɪz] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [r'rezəlu:tli] ; [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ]
Giles turned away , but stopped at the window irresolutely ; he had found no
吉尔斯 转向 离开 , 但 停止 在 这 窗户 犹豫不决 ; 他 有 成立 不
[help] .
help .
帮助 .

吉尔斯转身要走，但犹豫地停在窗边；他没有找到任何帮助。

[ɜ:rmə] [lɪ'gɑ:rd] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [bʊk] [wið; wiθ][ə; ei] ['slaitli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
Irma Legard dropped her book with a slightly impatient gesture .
伊尔玛 莱加德 掉落 她 书 和 一个 轻微地 不耐烦 手势 .

伊尔玛·莱加德略带不耐烦地扔掉了手中的书。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [sʌn] ['sti:lɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [skri:n] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] — [fi:; ji][sæt] [ʌp] ,
A gleam of sun stealing round the screen fell on her face — she sat up ,
一个 闪耀 的 太阳 偷窃 圆形的 这 屏幕 跌倒 在 她 脸 — 她 卫星 向上 ,
一缕阳光从屏风后透出来, 落在她的脸上——她坐了起来。

[dru:] [ðə; ði] [skri:n] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
drew the screen forward , and sank back on her cushions with a sigh .
画 这 屏幕 向前 , 和 沉没 后退 在 她 靠垫 和 一个 叹 .
她拉开屏幕, 叹了口气, 瘫倒在靠垫上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
The sound of a piano came from the next room .
这 声音 的 一个 钢琴 来了 从 这 下一个 房间 .
隔壁房间传来钢琴声。

" [aɪ][beg][jʊɹ; jər][pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [dʒaɪlz] , " [aɪ][eɪ'em][gouɪŋ] , " [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]
“ **I beg your pardon , “ said Giles , “ I am going , “ and stepped into the**
“ 我 求 你的 赦免 , “ 说 吉尔斯 , “ 我 是 去 , “ 和 步 进入 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .
“对不起,”吉尔斯说, “我走了,”然后走进了阳光中。

[θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['ʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələnt] [tu:n] ; [dʒaɪlz]
Through the green shutters of the adjoining room came a little petulant tune ; Giles
通过 这 绿色的 百叶窗 的 这 相邻的 房间 来了 一个 小的 任性的 调 ; 吉尔斯
[stɑ:pt] ,
stopped ,
停止 ,
隔壁房间的绿色百叶窗里传来一阵略带俏皮的小调; 吉尔斯停了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvəd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tu:n] [gript] [sʌm; səm] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
and his face quivered ; the little tune gripped some string in his heart ,
和 他的 脸 颤抖 ; 这 小的 调 紧握 一些 细绳 在 他的 心 ,
他的脸微微颤抖; 那首小曲触动了他内心深处的一根弦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pleɪər] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgər][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊld]
it was as if the player had put her finger upon it , and pulled
它 曾是 作为 如果 这 玩家 有 放 她 手指 之上 它 , 和 拉
[aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
it towards her .
它 向 她 .
就好像那名球员用手指按住了它, 然后把它拉向了自己。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd]
He stood there leaning against the wall , with his hands in his pockets , and
他 站立 那里 倾斜 反对 这 墙 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 和
[hæf] - [kloʊzɪd] { [faɪv] }
half - closed { 5 }
一半 - 关闭 { 5 }
他站在那里, 靠着墙, 双手插在口袋里, 半闭着嘴{5}

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['wɔ:tərz] ； [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][dʒʌst][ʌv; əv] [ðæt]
He had found the depth of those uncertain waters ; they were just of that
他 有 成立 这 深度 的 那些 不确定 水 ； 他们 是 只是 的 那
[depθ] ,
depth ,
深度 ,

他已经摸清了那片变幻莫测的水域的深度；它们就处于那个深度。

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] .
whatever it might be , that mattered nothing .
任何 它 可能 是 , 那 重要 没有什么 .

不管是什么，那都无关紧要。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] , [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪnɪz] [ænd; ənd] ['du:tɪz] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪstɪd] ,
The reality of circumstance , of social relations and duties , no longer existed ,
这 现实 的 环境 , 的 社会的 关系 和 职责 , 不 更长 存在 ,
现实环境、社会关系和责任都不复存在了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fæ,douz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ； [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ri:əl] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]
they had become shadows to him ; that which was real , the only thing
他们 有 变得 阴影 到 他 ； 那 哪个 曾是 真实的 , 这 仅有的 事物
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌbstəns] ,
which had substance ,
哪个 有 物质 ,

对他而言，它们都变成了影子；只有真实存在的、有实质的东西，才是真正的。

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] ['pleɪŋ] [ðæt] [tu:n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtərd] [ru:m] .
was the girl playing that tune in the shuttered room .
曾是 这 女孩 玩耍 那 调 在 这 百叶窗 房间 .

是那个在紧闭的房间里弹奏那首曲子的女孩吗？

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .
Nothing else mattered .
没有什么 别的 重要 .

其他一切都不重要了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
He had a momentary feeling of relief ,
他 有 一个 瞬间 感觉 的 宽慰 ,

他瞬间感到如释重负。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [wɪð; wɪθ]
the feeling which comes to the man whose life has been a compromise with
这 感觉 哪个 来 到 这 男人 谁 生活 有 到过 一个 妥协 和
['sɜ:rkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

一个人如果一生都在向环境妥协，就会产生这种感觉。

[hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tu:] [fa:r] , [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
who has always been afraid of stretching out his hand too far , when , for the
WHO 有 总是 到过 害怕的 的 伸展 出去 他的 手 也 远的 , 什么时候 , 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

他一直害怕把手伸得太远，直到第一次，

[hiː; hi][ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtempəˌraɪzɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən][frəm; frəm][hɪm; ɪm] —
he is conscious that his power of temporising has been taken from him —
他 是 有意识的 那 他的 力量 的 暂时搁置 有 到过 已采取 从 他 —
[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
that in his life ,
那 在 他的 生活 ,

他意识到自己拖延时间的能力已被剥夺——在他的一生中，

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .
it is to be all , or nothing .
它 是 到 是 全部 , 或者 没有什么 .

要么做到极致，要么一无所有。

[ʃɪˈkɑːrə] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbrɪndld] [ˈɡreɪhəʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Shikari , the great brindled greyhound lying against the wall ,
猎人 , 这 伟大的 斑纹 灵缇犬 说谎 反对 这 墙 ,

希卡里，那只体型巨大的斑纹灰狗，正靠墙躺着。

[pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈleɪzɪli] [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət] [flaɪz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə]
paused in his occupation of lazily snapping at flies , and stretched himself to
暂停 在 他的 职业 的 懒洋洋 啪啪 在 苍蝇 , 和 拉伸 他自己 到
[lɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [hænd] .
lick his master's hand .
舔 他的 硕士学位 手 .

它停下了懒洋洋地拍打苍蝇的活儿，伸长脖子舔了舔主人的手。

“ [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] , [mʌn] [ˈfɛr] !
“ **Amuse yourself , mon cher !**
“ 娱乐 你自己 , 星期一 亲爱的 !

“自娱自乐吧，我的朋友！ ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈɪntuː] - [maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
“ **His wife's words came into Legard's mind , and he laughed .**
“ 他的 妻子的 字 来了 进入 - 头脑 , 和 他 笑了 .

“他妻子的话浮现在莱加尔的脑海里，他笑了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [θɪŋz] [əˈmjuːzɪŋ] .
He did not find things amusing .
他 做过 不是 寻找 事物 有趣 .

他觉得这些事一点也不好笑。

[ðə; ði] [ɡriːn] [ˈʃʌtər] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
The green shutters were opened gently , and a man stepped on to the
这 绿色的 百叶窗 是 打开 轻轻地 , 和 一个 男人 步 在 到 这
[ˈterəs] . { [sɪks] }
terrace . { 6 }
阳台 . { 6 }

绿色的百叶窗轻轻打开，一个男人走上了露台。 {6}

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] [lɪˈɡɑːrd] ?
“ **How do you do , my dear Legard ?**
“ 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 莱加德 ?

“你好啊，我亲爱的莱加德？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sloʊ] , [swaːv] , [ˈpɜːrɪŋ] [toʊnz] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] , [ɡreɪ] [hæt] ;
“ **he said in slow , suave , purring tones , putting on a soft , grey hat ;**
“ 他 说 在 慢的 , 温文尔雅 , 呼噜声 音调 , 推杆 在 一个 柔软的 , 灰色的 帽子 ;

“他用缓慢、温文尔雅、轻柔的语调说道，同时戴上了一顶柔软的灰色帽子；

“ [haʊ] [ˈveri] [ˈfɔːrtənət] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **how very fortunate to see you .**
“ 如何 非常 幸运 到 看 你 .

能见到你真是太幸运了。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][ɔ:f] , [ju:; jɒ] [noʊ] .
I am just off , you know .
我 是 只是 离开 , 你 知道 .

我刚要下班，你知道的。

" [ˈskru:pjələsli] [drest] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈgustɑ:vəs] [ˈni:lsən] [wʌz; wəz]
" Scrupulously dressed after the manner of the English , Gustavus Nielsen was
" 一丝不苟地 穿着 后 这 方式 的 这 英语 , 古斯塔夫 尼尔森 曾是
[ʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] .
unmistakably a foreigner .
毫无疑问 一个 外国人 .

“古斯塔夫·尼尔森一丝不苟地穿着英式服装，毫无疑问是个外国人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][bɜ:rθ][ə; eɪ] [swɪ:d] , [baɪ][edʒu'keɪ](ə)n[ænd; ənd][ə'dɑ:p](ə)n[ə; eɪ][kɑ:zmə'pɑ:ɪtən] .
He was by birth a Swede , by education and adoption a Cosmopolitan .
他 曾是 经过 出生 一个 瑞典人 , 经过 教育 和 采用 一个 国际化 .

他生为瑞典人，后因教育和收养成为一名世界公民。

[ə'baʊt] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ʌv; əv] [ˈmi:diəm] [haɪt] [ænd; ənd] [səb'stæn](ə)l] [bɪld] ,
About forty years old , of medium height and substantial build ,
关于 四十 年 老的 , 的 中等的 高度 和 重大的 建造 ,
[ˈfɔ:rti] [ˈjɪr] [oʊld] , [ˈmɪdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] [səb'stæn](ə)l] [bɪld] ,
大约四十岁，中等身高，体格健壮，

[hi:; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈflæksn] [hed] [ˈstɪfli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] .
he carried a flaxen head stiffly upon his broad shoulders .
他 携带 一个 亚麻色 头 僵硬地 之上 他的 广阔 肩膀 .

他宽阔的肩膀上僵硬地扛着一颗亚麻色的脑袋。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , [ˈsændi] [feɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [ˈmoʊldɪŋ] , [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l]
His pale , sandy face , of a square moulding , was marked with innumerable
他的 苍白 , 沙 脸 , 的 一个 正方形 成型 , 曾是 标记 和 无数
[ˈɪt(ə)l] [laɪnz] ;
little lines ;
小的 线条 ;

他那苍白、沙色的方脸，布满了无数细小的纹路；

[wʌn][ʌv; əv] [tu:] [ʌn'fæðməbl] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] , [ˈredɪʃ] [braʊn] , [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]
one of two unfathomable eyes of a warm , reddish brown , was protected by a
一 的 二 深不可测 眼睛 的 一个 温暖的 , 微红 棕色的 , 曾是 受保护 经过 一个
[goʊld] - [rɪmd] [aɪ] - [glæs] ;
gold - rimmed eye - glass ;
金子 - 带边 眼睛 - 玻璃 ;

两只深不可测的眼睛中，一只呈温暖的红棕色，戴着一副金边眼镜；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɔ:ni] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜ:rld] [ˈwɔ:lɾəs] - [laɪk] [ˈdaʊnwərdz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv]
and his tawny moustache curled walrus - like downwards to the level of
和 他的 黄褐色 胡子 卷曲 海象 - 喜欢 向下 到 这 等级 的
[hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .
his jaws .
他的 下颚 .

他那黄褐色的胡须像海象的胡须一样向下卷曲，一直垂到下巴的高度。

[hi:; hi] [ˈkærid] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ] [waɪt] , [ɡri:n] - [laɪnd] [ʌm'brelə] .
He carried under his arm a white , green - lined umbrella .
他 携带 在下面 他的 手臂 一个 白色的 , 绿色的 - 衬里 伞 .

他腋下夹着一把白底绿边的雨伞。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ʃʊk] [hændz] ;
The two men shook hands ;
这 二 男人 摇晃 双手 ;

两人握手；

[ɪŋ][ðə; ði] [lʊks] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][æn'tæɡənɪzəm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌŋkən'fest] [ˈraɪv(ə)lri] .
in the looks they exchanged was all the antagonism of an unconfessed rivalry .
在 这 看起来 他们 交换 曾是 全部 这 对抗 的 一个 未坦白的 对抗 .

他们交换的眼神中充满了未曾公开的竞争敌意。

“ [haʊ] [ɡoʊz][ðə; ði] - [ˈsɪstəm] - ? ” [sed] [lɪ'ɡɑ:rd] .
“ **How goes the ' system ' ?** ” **said Legard** .
” 如何 去 这 - 系统 - ? ” 说 莱加德 .

“这套‘系统’运行得怎么样？”莱加德问道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪsə'ɡri:əb(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
It was the most disagreeable thing he could think of at the moment .
它 曾是 这 最多 令人不快的 事物 他 可以 思考 的 在 这 片刻 .

这是他当时能想到的最令人不快的事情。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈðəʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'mʊv] { ['sevən] }
“ **Thank you ,** ” **said the other , his face immov { 7 }**
” 感谢 你 , ” 说 这 其他 , 他的 脸 移动 { 7 }

“谢谢,”另一个人说道, 他的脸色纹丝不动{7}

[ˈeɪb(ə)l] .
able .
有能力的 .

有能力的。

“ [ˈprɪti] [wel] , [ˈprɪti] [wel] , [bʌt; bət][wi:; wi] - [ˈðəʊ] - [ˈɡæmbəlz] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər]
“ **Pretty well , pretty well , but we ' other ' gamblers never mention it ; we are**
” 漂亮的 出色地 , 漂亮的 出色地 , 但 我们 - 其他 - 赌徒 绝不 提到 它 ; 我们 是

[ə'freɪd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
afraid , don't you know .
害怕的 , 不 你 知道 .

“还不错, 还不错, 但是我们这些‘其他’赌徒从来不提这件事; 我们害怕, 你不知道吗?”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [daɪ] [waɪf] ?
By the way , how is your dear wife ?
经过 这 方式 , 如何 是 你的 亲爱的 妻子 ?

对了, 你亲爱的妻子近来如何?

[ɡɪv] [hɜ:r; həʊ][maɪ] [ˈkɑ:mpləments] .
Give her my compliments .
给 她 我的 赞美 .

请代我向她致以赞扬。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈsɔ:ri] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həʊ] .
I am so sorry not to see her .
我 是 所以 对不起 不是 到 看 她 .

很遗憾没能见到她。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][ænd; ənd] [mɪs] [leɪ] ,
I have been calling on Mrs . Travis and Miss Ley ,
我 有 到过 呼叫 在 太太 . 特拉维斯 和 错过 莱伊 ,

我一直在拜访特拉维斯太太和莱伊小姐,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər] [ˈɪznt] [taɪm] .
and now I am afraid there isn't time .
和 现在 我 是 害怕的 那里 不是 时间 .

现在恐怕没有时间了。

“ [lɪ'ɡɑ:rd] [wɪnst] , [hi:; hi][hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒs] .
“ **Legard winced , he had got the worst of the exchanges** .
” 莱加德 畏缩 , 他 有 得到 这 最差 的 这 交易所 .

勒加尔皱了皱眉, 他在这次交锋中处于劣势。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz] [nɒ:t] [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **My wife is not very well , thank you .**
“ 我的 妻子 是 不是 非常 出色地 , 感谢 你 .

“我妻子身体不太好，谢谢。”

[gʊd] - [baɪ] , [dəʊnt] [let] [em ˈi:] [meɪk] [ju:; jʊ] [lu:z] [jɔ:; jər] [treɪn] . “
Good - bye , don't let me make you lose your train .”
好的 - 再见 , 不 让 我 制作 你 失去 你的 火车 . ”

再见，别让我害你错过了火车。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , “ [ˈmæ:mæd] [ˈni:lsən] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɡri:n] - [laɪnd]
“ **Good - bye , my dear fellow ,** ” **murmured Nielsen , putting up his green - lined**
“ 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 低声说道 尼尔森 , 推杆 向上 他的 绿色的 - 衬里
[ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
umbrella , and disappearing at a slow ,
伞 , 和 消失 在 一个 慢的 ,

“再见，我亲爱的朋友，”尼尔森低声说道，撑起他那把绿边的雨伞，缓缓消失在视野中。

[skwer] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
square walk in the direction of the railway station .
正方形 走 在 这 方向 的 这 铁路 车站 .

沿着广场步行前往火车站方向。

[left] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [dʒaɪlɪz] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmu:di] , [ˈi:gər] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊzd]
Left to himself , Giles returned to his moody , eager contemplation of the closed
左边 到 他自己 , 吉尔斯 返回 到 他的 情绪化 , 渴望的 沉思 的 这 关闭
, [ɡri:n] [ˈʌtər] .
, green shutters .
, 绿色的 百叶窗 .

独自一人时，吉尔斯又开始忧郁而急切地凝视着紧闭的绿色百叶窗。

[ðə; ði] [æftərˈnu:n] [sʌŋ] [ˈstri:md] [əˈbli:kli] [θru:] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [spreɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ]
The afternoon sun streamed obliquely through the yellow sprays of a huge
这 下午 太阳 流媒体 斜向 通过 这 黄色的 喷雾 的 一个 巨大的
[mɪˈmoʊzə,mɪˈmoʊsə] [ðæt] [hʌŋ] [ˈbælənsɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɔ:l] ,
mimosa that hung balancing over the terrace wall ,
含羞草 那 悬挂 平衡 超过 这 阳台 墙 ,

午后的阳光斜斜地穿过悬垂在露台墙上的巨大含羞草的黄色枝叶，洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈhi:liətroʊp] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪnt] [pʌfs] [ʌv; əv]
and the scent of roses and heliotrope was heavy on the faint puffs of
和 这 香味 的 玫瑰 和 鸡血石 曾是 重的 在 这 头晕的 泡芙 的
[er] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtaɪdlɪs] [si:] .
air that came from the great tideless sea .
空气 那 来了 从 这 伟大的 无潮汐 海 .

从浩瀚无潮的大海中吹来的微弱气流中，弥漫着浓郁的玫瑰和天芥菜的香气。

[smɔ:l] [braʊn] [ˈlɪzərdz] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel]
Small brown lizards chased each other up and down the smooth walls of the hotel
小的 棕色的 蜥蜴 追逐 每个 其他 向上 和 向下 这 光滑的 墙壁 的 这 酒店
,
.
,

几只棕色小蜥蜴在酒店光滑的墙壁上互相追逐嬉戏。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmeɪzi] , [ˈɪftɪŋ] [web] [ʌv; əv] [ˈhʌmɪŋ] [θɪŋz] { [eɪt] }
and a mazy , shifting web of humming things { 8 }
和 一个 迷宫 , 转变 网站 的 哼唱 事物 { 8 }

以及一张错综复杂、不断变化的嗡嗡声网络{8}

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bʌtərf্লাɪz] [wʊv] [ɪt'self] ['oʊvə][ðə; ði][stəʊni] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
and of butterflies wove itself over the stony waste of the terrace .
和 的 蝴蝶 编织 本身 超过 这 石质的 浪费 的 这 阳台 .

蝴蝶翩翩起舞，覆盖了露台的石质荒地。

[ðə; ði][da:mɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][seks] [veɪld] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [frʌm; frəm] - ['sensɪz] .
The domination of sex veiled all these things from Legard's senses .
这 统治 的 性别 含蓄 全部 这些 事物 从 - 感官 .

性欲的支配使勒加尔对这一切都失去了感知。

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , ['sʌmθɪŋ] - ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜ:lz][hænd] ,
Something different , something unseizably different in the pressure of a girl's hand ,
某物 不同的 , 某物 - 不同的 在 这 压力 的 一个 女孩们 手 ,

女孩手上的压力带来了一种不同寻常、无法捉摸的不同感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
and the world was changed to him .
和 这 世界 曾是 已更改 到 他 .

世界对他来说也随之改变。

[kɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] ['leɪzi] , [kɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [ænd; ənd] [ʌnəb'tru:sɪvli] ['i:ɡoʊɪst] ,
Constitutionally lazy , constitutionally and unobtrusively egoist ,
合宪地 懒惰的 , 合宪地 和 不引人注目地 利己主义者 ,

天生懒惰，天生且不引人注目地自私自利，

[hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sləʊli] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪl'aɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃnz] .
he had come slowly to the realisation of the upheaval of foundations .
他 有 来 缓慢地 到 这 实现 的 这 动荡 的 基础 .

他慢慢地意识到根基已经发生了剧变。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] , [tu:] ['fɔ:rən] , [tu:] [ɔ:ltə'geðər] [streɪndʒ] .
It was too far , too foreign , too altogether strange .
它 曾是 也 远的 , 也 外国的 , 也 共 奇怪的 .

太远了，太陌生了，总之太奇怪了。

[jet] , [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ,
Yet , when it had come ,
然而 , 什么时候 它 有 来 ,

然而，当它到来时，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['næt(ə)rəl] [θɪŋ] [tu;; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [sʌn] ,
it seemed to him the most natural thing to exchange a world of sun ,
它 似乎 到 他 这 最多 自然的 事物 到 交换 一个 世界 的 太阳 ,

在他看来，用一个阳光灿烂的世界来交换是最自然不过的事情了。

[ʌv; əv] [swi:t] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] , [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] ['hʌmdrʌm] , [ʌv; əv] [bɔ:rd]
of sweet sounds and scents , of colour , of resigned humdrum , of bored
的 甜的 声音 和 气味 , 的 颜色 , 的 辞职 平淡无奇 , 的 无聊的

[ænd; ənd][dʒent(ə)l] ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] ,
and gentle pleasure - seeking ,
和 温和的 乐趣 - 寻求 ,

甜美的声音和香气，缤纷的色彩，无奈的单调，无聊而温柔的寻欢作乐，

[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['fɜ:slɪ] ['pæʃənət] ['b:ŋɪŋ] , [ʌv; əv] [eɪk] , [ʌv; əv] [dɪ'lʌɪt] ,
for another world of fiercely passionate longing , of ache , of delight ,
为了 其他 世界 的 激烈地 热情的 渴望 , 的 疼痛 , 的 喜 ,

另一个充满炽热渴望、痛苦和喜悦的世界，

[ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [əbˈsɔ:rp(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wʌn][aɪˈdi:ə] — [ə; eɪ][wɜ:rld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [els]
of absolute absorption in the one idea — a world from which everything else
的 绝对 吸收 在 这 一 主意 — 一个 世界 从 哪个 一切 别的
[wʌz; wəz] [bɑ:rd] .
was barred .
曾是 禁止 :

完全沉浸于一个理念之中——一个将其他一切都拒之门外的世界。

[ɔ:l] [ðæt] [sprɪŋ] [æt; ət] [menˈtoʊn] [hi; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][wʌn] [mɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt]
All that spring at Mentone he had accepted the one more beautiful thing that
全部 那 春天 在 门托内 他 有 公认 这 一 更多的 美丽的 事物 那
[hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
had come into his life ,
有 来 进入 他的 生活 ,
[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hi; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði]
as for many years he had accepted the sun , the air , the flowers , the
作为 为了 许多 年 他 有 公认 这 太阳 , 这 空气 , 这 花朵 , 这
[si:] ,
sea ,
海 ,

整个春天, 在门托内, 他都欣然接受了生命中又一件美好的事物。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hi; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði]
as for many years he had accepted the sun , the air , the flowers , the
作为 为了 许多 年 他 有 公认 这 太阳 , 这 空气 , 这 花朵 , 这
[si:] ,
sea ,
海 ,

多年来, 他一直欣然接受阳光、空气、鲜花和大海。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [lænd] .
everything that was fair in a very fair and pleasant land .
一切 那 曾是 公平的 在 一个 非常 公平的 和 令人愉快的 土地 :
[ɪn] [ə] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [lænd] .
在一个非常公平宜人的国度里, 一切公平的事物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [soʊ] [ðæt] { [naɪn] }
They had become to him a part of his nature , so that { 9 }
他们 有 变得 到 他 一个 部分 的 他的 自然 , 所以 那 { 9 }
[hɪz; hi][nəʊ] [bɔ:ŋgər] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ,
he no longer wondered at them , and , Englishman though he was ,
他 不 更长 想知道 在 他们 , 和 , 英国人 尽管 他 曾是 ,
[hɪz; hi][nəʊ] [bɔ:ŋgər] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ,
he no longer wondered at them , and , Englishman though he was ,
它们已成为他本性的一部分, 以至于{9}

[hi; hi][nəʊ] [bɔ:ŋgər] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ,
he no longer wondered at them , and , Englishman though he was ,
他 不 更长 想知道 在 他们 , 和 , 英国人 尽管 他 曾是 ,
[hɪz; hi][nəʊ] [bɔ:ŋgər] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ,
he no longer wondered at them , and , Englishman though he was ,
他不再对他们感到惊讶, 而且, 尽管他是个英国人,

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [ˈtʊrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaɪldli] [kənˈtemptʃuəs] [səpˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
gazed at the bewildered tourist with the mildly contemptuous surprise of the
凝视 在 这 困惑 游客 和 这 轻微地 轻蔑的 惊喜 的 这
[ˈsʌðərnər] ,
Southerner ,
南方人 ,

他带着南方人特有的略带轻蔑的惊讶, 打量着那位不知所措的游客。

[tu:; tə] [hu:m] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈmerəst] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
to whom these things were the merest necessities of existence .
到 谁 这些 事物 是 这 最 必需品 的 存在 :
[tu:; tə] [hu:m] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈmerəst] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
对他们而言, 这些东西不过是生存的必需品。

[hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [wʌn] [mɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
He had taken this one more beautiful thing as it came , without reflection ,
他 有 已采取 这 一 更多的 美丽的 事物 作为 它 来了 , 没有 反射 ,
[wɪˈðəʊt] [θɔ:t] ,
without thought ,
没有 想法 ,

他欣然接受了这又一件美好的事物, 没有丝毫思考, 也没有反省。

[endʒɔɪŋ] [aɪˈtiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
enjoying it day by day .
享受 它 天 经过 天 .

日复一日地享受着这一切。

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .
He had got into the way of taking things like this .
他 有 得到 进入 这 方式 的 采取 事物 喜欢 这 .

他妨碍了自己接受这类事情。

[ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈpɔːlɪʃ] [ˈleɪdi] ,
Ten years ago , at the age of twenty - five , he had married a Polish lady ,
十 年 前 , 在 这 年龄 的 二十 - 五 , 他 有 已婚 一个 抛光 女士 ,

十年前, 他25岁时娶了一位波兰女子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [suːn] [ˈæftərwərdz] , [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ɪnˈvælɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɑːn]
and had brought her soon afterwards , a confirmed invalid , to a villa on
和 有 带来 她 很快 然后 , 一个 确认的 无效的 , 到 一个 别墅 在

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˌrɪviˈerə] .
the Italian Riviera .
这 意大利语 里维埃拉 .

不久之后, 他们把她——一个被确诊为残疾人——带到了意大利里维埃拉的一栋别墅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈgen] [muːvd] [fɑːr][frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
They had never again moved far from it , it was too much trouble .
他们 有 绝不 再次 已搬 远的 从 它 , 它 曾是 也 很多 麻烦 .

他们再也没有搬离过那里, 因为太麻烦了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈfrendz] , [hɜːr; hər]
His wife was always ill , she had her writing , her friends , her
他的 妻子 曾是 总是 患病的 , 她 有 她 写作 , 她 朋友们 , 她

[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

他的妻子一直体弱多病, 她有写作、朋友和鲜花相伴。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [əˈbɔːŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] ,
As for himself , he drifted along in an existence pleasant enough ,
作为 为了 他自己 , 他 漂移 沿着 在 一个 存在 令人愉快的 足够的 ,

至于他自己, 他过着一种相当惬意的生活。

[wɪtʃ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈʊrli] [sæpt] [hɪz; ɪz][ˈenərdʒi] ,
which slowly and surely sapped his energy ,
哪个 缓慢地 和 一定 精疲力竭 他的 活力 ,

这慢慢地、持续地消耗了他的精力。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwaɪrɪnəs] [ðæt] [dɪd][nɔːt] [dɪˈmɪnɪʃ]
and left him a sense of waste and of weariness that did not diminish
和 左边 他 一个 感觉 的 浪费 和 的 疲劳 那 做过 不是 减少

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈjɪrz] .
with the passing years .
和 这 通过 年 .

这让他感到一种无力感和疲惫感, 这种感觉并没有随着岁月的流逝而减轻。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [taɪz][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] .
He had no particular ties with England .
他 有 不 特别的 领带 和 英格兰 .

他与英国并无特殊联系。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnti] ,
His father , a man of some position in his county ,
他的 父亲 , 一个 男人 的 一些 位置 在 他的 县 ,

他的父亲是当地一位颇有地位的人。

[daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔ:l] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wen] [dʒaɪlz][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] .
died from a fall out hunting when Giles was only four years old .
死亡 从 一个 落下 出去 打猎 什么时候 吉尔斯 曾是 仅有的 四 年 老的 .
吉尔斯四岁时，因狩猎事故丧生。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] { - }
The death of { 10 }
这 死亡 的 { - }

10 人的死亡

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ['wʊmən] , [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
his mother , a very beautiful and good woman , came just as he was
他的 母亲 , 一个 非常 美丽的 和 好的 女士 , 来了 只是 作为 他 曾是
[ˈli:vɪŋ] ['i:tn] ,
leaving Eton ,
离开 伊顿公学 ,

他的母亲是一位非常美丽善良的女性，在他离开伊顿公学时正好赶到。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][bɪg][mɑ:rk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['streŋθənɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'zɜ:rɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and left a big mark upon his mind , strengthening the silent reserve of his
和 左边 一个 大的 标记 之上 他的 头脑 , 强化 这 沉默的 预订 的 他的
[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

这件事在他心中留下了深刻的印象，加深了他性格中沉默寡言的性格；

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɪ'vʊʊtɪd] ,
and yet even with her , to whom he had been devoted ,
和 然而 甚至 和 她 , 到 谁 他 有 到过 奉献 ,
然而，即使是对他曾经深爱的她，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spʊʊkən][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['di:pli] ;
he had never spoken of things which affected him deeply ;
他 有 绝不 说 的 事物 哪个 做作的 他 深 ;
他从未谈起过那些深深触动他的事情；

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['trʌstfəlnis] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
it seemed as if the power of a complete trustfulness were hidden from
它 似乎 作为 如果 这 力量 的 一个 完全的 信赖 是 隐 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他似乎完全不了解信任的力量。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rɪvd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] .
and reserved for something fuller and more intimate to reveal .
和 预订的 为了 某物 更丰满 和 更多的 亲密的 到 揭示 .
并留待更完整、更私密的内容来揭示。

[æt; ət]['ɑ:ksfərd][hi:; hi] [meɪd] ['meni] [frendz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪləntli] [sɪmpə'θetɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
At Oxford he made many friends , he was silently sympathetic to them ,
在 牛津 他 制成 许多 朋友们 , 他 曾是 默默 交感神经 到 他们 ,
在牛津大学，他结交了很多朋友，他默默地关心着他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][sʌm; səm][hɪm; ɪm][ʌp] ,
but when they came to sum him up ,
但 什么时候 他们 来了 到 和 他 向上 ,
但当他们总结他的评价时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
they were forced to confess that they did not know him ,
他们 是 强制 到 承认 那 他们 做过 不是 知道 他 ,
他们被迫承认他们不认识他。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðæt][ˈɔːrd(ə)neri][diˈgriː][ɪn][wɪtʃ][jʊθs][noʊ][iːtʃ][ˈlðər]；[ðei][laɪkt][hɪm;ɪm]，
even in that ordinary degree in which youths know each other；they liked him，
甚至 在 那 普通的 程度 在 哪个 青年 知道 每个 其他 ； 他们 喜欢 他 ；
即使在年轻人彼此认识的这种普通程度上，他们也喜欢他。

[bʌt;bət][ðei][dɪd][na:t][noʊ][hɪm;ɪm]。
but they did not know him。
但 他们 做过 不是 知道 他 ；
但他们并不认识他。

[wen][hiː;hi][left][ˈɑːksfərd]，
When he left Oxford，
什么时候 他 左边 牛津 ；
他离开牛津大学时，

[hiː;hi][wʌz;wəz][ɪn][ðə;ði][pəˈzi(ə)n][ʌv;əv][ə;ei][mæn][wɪð;wɪθ][noʊ][diˈsaɪdɪd][ˈliːnɪŋz][ɔːr][disˈlaɪks][ɪn]
he was in the position of a man with no decided leanings or dislikes in
他 曾是 在 这 位置 的 一个 男人 和 不 决定 倾向 或者 不喜欢 在
[rɪˈɡɑːrd][tuː;tə][ə;ei][prəˈfe(ə)n]，
regard to a profession，
看待 到 一个 职业 ；
他对任何职业都没有明确的倾向或厌恶。

[wɪð;wɪθ][mɔːr][ðæn;ðən][səˈfɪ(ə)nt][miːnz]，
with more than sufficient means，
和 更多的 比 充足的 方法 ；
拥有绰绰有余的资源，

[ænd;ənd][wɪð;wɪθ][ə;ei][ˈneɪtʃər][wɪtʃ][rɪˈkwaɪərd][ðə;ði][spɜːr][ʌv;əv][nəˈsesəti][ɔːr][ʌv;əv][sʌm;səm][ˈvaɪt(ə)l]
and with a nature which required the spur of necessity or of some vital
和 和 一个 自然 哪个 必需的 这 刺 的 必要性 或者 的 一些 必不可少的
[ˈɪntrəst][tuː;tə][fɔːrs][aɪˈtiː][tuː;tə][ɪɡˈzɜːrʃn]。
interest to force it to exertion。
兴趣 到 力量 它 到 用力 ；
而且，这种性格需要迫于无奈或出于某种重大利益的刺激才能促使它努力。

[hiː;hi][spent][sʌm;səm][ˈjɪrz][ɪn][ˈtrævəlɪŋ]，[ˈdʒen(ə)rəli][wɪð;wɪθ][spɔːrt][æz;əz][æn;ən][ˈɑːbdʒekt]；
He spent some years in travelling，generally with sport as an object；
他 花费 一些 年 在 旅行 ， 一般来说 和 运动 作为 一个 目的 ；
[ænd;ənd][ðen][keɪm][hɪz;ɪz][ˈmæɪrɪdʒ]。
and then came his marriage。
和 然后 来了 他的 婚姻 ；
他花了几年时间四处旅行，通常以运动为目的；然后他结婚了。

[hiː;hi][hæd;həd]{-}
He had { 11 }
他 有 { - }
他有{11}

[ˈnevər][bɪn][kwɑːt][ˈeɪb(ə)l][ˈæftərwərdz][tuː;tə][ʌndərˈstænd][haʊ][aɪˈtiː][hæd;həd][kʌm][əˈbaʊt]；
never been quite able afterwards to understand how it had come about；
绝不 到过 相当 有能力的 然后 到 理解 如何 它 有 来 关于 ；
事后我始终无法完全理解这件事是如何发生的；

[aɪˈtiː][hæd;həd][bɪn][ə;ei][ˈmætər][ʌv;əv][ˈfrendʃɪp]，[ʌv;əv][ˈsentɪmənt]，[ʌv;əv][kəmˈpæʃ(ə)n]；
it had been a matter of friendship，of sentiment，of compassion；
它 有 到过 一个 事情 的 友谊 ， 的 情绪 ， 的 同情 ；
这关乎友谊、情感和同情；

[bʌt;bət][ðer;ðər][aɪˈtiː][hæd;həd][bɪn][fɔːr;fər][ten][ˈjɪrz][æn;ən][əˈkɑːmplɪʃt][fækt]，
but there it had been for ten years an accomplished fact，
但 那里 它 有 到过 为了 十 年 一个 完成 事实 ；
但那已是既成事实，十年来一直如此。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈpɜːrpəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɑːrd] .
bringing with it a life from which all purpose seemed to be barred .
带来 和 它 一个 生活 从 哪个 全部 目的 似乎 到 是 禁止 .
它带来了一种似乎没有任何目标的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsjuːts] ; [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ]
He had pursuits ; for instance , he occasionally went over to Monte Carlo
他 有 追求 ; 为了 实例 , 他 偶尔 去 超过 到 蒙特 卡洛
[ænd; ənd] [ˈɡæmbld] [ˈmaɪldli] ,
and gambled mildly ,
和 赌博 轻微地 ,
他有一些爱好；例如，他偶尔会去蒙特卡洛小赌一把。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈænjuəl] [ˈjuːtɪŋ] [trɪps][tuː; tə][æɪˈdʒɪriə][ɔːr][məˈrɑːkoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
he made annual shooting trips to Algeria or Morocco , and he was
他 制成 年度的 射击 旅行 到 阿尔及利亚或者 摩洛哥 , 和 他 曾是
[kənˈtɪnjuəli] [ˈjɑːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] ;
continually yachting round the coast ;
持续 游艇 圆形的 这 海岸 ;
他每年都会去阿尔及利亚或摩洛哥进行狩猎旅行，并且经常乘坐游艇在沿海地区航行；

[bʌt; bət][ʌv; əv][wɜːrk] , [ˈnʌθɪŋ] ; [ʌv; əv] [lʌv] — [ˈnʌθɪŋ] !
but of work , nothing ; of love — nothing !
但 的 工作 , 没有什么 ; 的 爱 — 没有什么 !
但工作方面，一无所知；爱情方面，一无所知！

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈkɑːmən] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
There had never been anything really in common between him and his wife .
那里 有 绝不 到过 任何事物 真的 在 常见的 之间 他 和 他的 妻子 .
他和妻子之间从来没有任何真正的共同点。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Certainly , he was always gentle and courteous to her ,
当然 , 他 曾是 总是 温和的 和 有礼貌 到 她 ,
当然，他一直对她温柔有礼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] [spɪrɪtʃʊəl] , [ɪkˈspænsɪv] - , [wɪtʃ]
but there was in her a vein of spirituelle , expansive espiéglerie , which
但 那里 曾是 在 她 一个 静脉 的 精神 , 广阔的 - , 哪个
[wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [brɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] ;
was somehow beyond him ;
曾是 不知何故 超过 他 ;
但她身上有一种精神上的、广阔的想象力，这是他所无法企及的；

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][hɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [ˈtempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
it did not hit with the grey and reserved temper of his mind , with his
它 做过 不是 打 和 这 灰色的 和 预订的 脾气 的 他的 头脑 , 和 他的
[ˈdiːpli] - [ˈruːtɪd] [ˈɪndələns] .
deeply - rooted indolence .
深 - 根 懒惰 .
它并没有触动他那灰暗内敛的性格，也没有触动他根深蒂固的懒散。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] , [ʌv; əv][noʊ] [ˈvʌlgər] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər]
A man of refinement , of no vulgar instincts , of certainly the greater
一个 男人 的 精炼 , 的 不 庸俗 本能 , 的 当然 这 更大的
[ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpaʊər] ,
logical reasoning power ,
逻辑 推理 力量 ,
一位举止优雅、毫无庸俗情怀、逻辑推理能力极强的男士。

[hi:; hi][hæd; həd] [jet] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm'self] [ən] [pɜ:] [beɪt] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['prez(ə)ns] ,
he had yet always found himself un peu bête in her presence ,
他 有 然而 总是 成立 他自己 联合国 peu 野兽 在 她 在场 ,
然而, 在她面前, 他总是会感到自己有点儿像个野兽。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mənplɜ:s] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪɪŋ] . { - }
just a little commonplace — it was irritating . { 12 }
只是 一个 小的 平凡 — 它 曾是 令人恼火的 . { - }
有点平庸——这让人恼火。 {12}

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn'di:d] , [ɔ:lməʊst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ]
He admitted to himself indeed , almost from the first , that his marriage
他 承认 到 他自己 的确 , 几乎 从 这 第一的 , 那 他的 婚姻
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
had been a mistake ,
有 到过 一个 错误 ,
事实上, 他几乎从一开始就承认, 他的婚姻是个错误。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ædmə'reɪ(ə)n][fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pɜ:rsə'hælətɪ]
but he did not cease to have a great admiration for his wife's personality
但 他 做过 不是 停止 到 有 一个 伟大的 钦佩 为了 他的 妻子的 性格
,
,
,
但他对妻子的人格魅力依然十分钦佩。

[fɜ:r; fər][hɜ:r; həɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] [ˈʌndər] [ˈsʌfərɪŋ] , [fɜ:r; fər][hɜ:r; həɪ][waɪd] ['sɪmpəθi:z] ,
for her courage and patience under suffering , for her wide sympathies ,
为了 她 勇气 和 耐心 在下面 痛苦 , 为了 她 宽的 同情 ,
因她在苦难中的勇气和耐心, 因她宽广的同情心,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪt][ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['mænər] .
and the wit and charm of her manner .
和 这 有 和 魅力 的 她 方式 .

还有她机智迷人的举止。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
He regarded her with the eye of a stranger as a very desirable
他 认为 她 和 这 眼睛 的 一个 陌生人 作为 一个 非常 理想
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['wʊmən] ;
and delightful woman ;
和 愉快 女士 ;
他以陌生人的眼光看待她, 认为她是一位非常迷人、令人愉悦的女子;

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [wʌn][fɜ:r; fər] [hɪm'self] .
he knew her to be the wrong one for himself .
他 知道 她 到 是 这 错误的 — 为了 他自己 .
他知道她并不适合自己。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] ['ɔ:lsəʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə]
He saw her side of the question also — it was a habit of his to
他 锯 她 边 的 这 问题 还 — 它 曾是 一个 习惯 的 他的 到
[si:] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪtɪd] [hɜ:r; həɪ] .
see the other side — and he pitied her :
看 这 其他 边 — 和 他 可怜的 她 :
他也理解了她的想法——他习惯于从另一个角度看待问题——他很同情她。

[hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [ˈænəlaɪzd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [aɪ ˈti:][dɪd][noʊ] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl]
He frequently analysed the situation ; it did no good , but it was natural
他 频繁地 分析 这 情况 ; 它 做过 不 好的 , 但 它 曾是 自然的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他经常分析形势；这样做并没有什么用，但对他来说却是人之常情。

[ɜ:rmə][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ji:; jɪ][hæd; həd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [lʌv]
Irma had never loved him , if she had , he would have given her love
伊尔玛 有 绝不 喜爱 他 , 如果 她 有 , 他 会 有 给定 她 爱
[ɪn] [rɪˈtʜ:rn] ,
in return ,
在 返回 ,

伊尔玛从未爱过他，如果她爱过他，他也会爱她。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈspɔ:nsɪv] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .
for his nature was responsive and affectionate .
为了 他的 自然 曾是 响应式设计 和 亲热 .

因为他生性温柔体贴。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtu:d] .
As it was , he accepted the fact with gratitude .
作为 它 曾是 , 他 公认 这 事实 和 感激 .

他欣然接受了这个事实，并心存感激。

[ji:; jɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhʌmbərd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər]
She had married him for one or other of the unnumbered reasons for
她 有 已婚 他 为了 一 或者 其他 的 这 未编号 原因 为了
[wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [ˈmæri] [men] ,
which women marry men ,
哪个 女性 结婚 男人 ,

她嫁给他，原因不胜枚举，就像女人嫁给男人那样。

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvent] .
any one of which is good enough till after the event .
任何 一 的 哪个 是 好的 足够的 直到 后 这 事件 .

在事件发生之前，其中任何一个都足够好了。

[ðə; ði] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [tu:] [ˈneɪtʃɜ:z] [wʌz; wəz] [ˈendləs] [ænd; ənd] [ɪnˈkjʊrəbl] .
The friction between their two natures was endless and incurable .
这 摩擦 之间 他们的 二 自然 曾是 无尽的 和 不治之症 .

他们两种性格之间的摩擦永无止境，也无法化解。

[aɪ ˈti:][ˈnevər] [faʊnd] [vent] .
It never found vent .
它 绝不 成立 发泄 .

它始终找不到通风口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈoʊpənli][ˈprez(ə)nt] , [ˈsi:krətli] [ˈnevər] { - }
It was never openly present , secretly never { 13 }
它 曾是 绝不 公然 展示 , 偷偷 绝不 { - }

它从未公开存在，也从未秘密存在{13}

[ˈæbsənt] .
absent .
缺席的 .

缺席的。

[lɪˈɡɑ:rd] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
Legard fell into the habit of taking things as they came ,
莱加德 跌倒 进入 这 习惯 的 采取 事物 作为 他们 来了 ,

莱加尔养成了顺其自然的习惯。

[ænd; ənd] ['kʌltɪvətɪd] [ðə; ði][,su:pər'fɪ(ə)l] [fə'la:səfi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
and cultivated the superficial philosophy of indifference
和 栽培 这 浅 哲学 的 漠不关心

并培养了一种肤浅的冷漠哲学.....

[bʌt; bət] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['wɒtʃɪŋ] [tu:] [kloʊzd] [gri:n] ['ʌtər] ,
But now , standing in the sun , watching two closed green shutters ,
但 现在 , 常设 在 这 太阳 , 观看 二 关闭 绿色的 百叶窗 ,
但现在, 站在阳光下, 望着两扇紧闭的绿色百叶窗,

[hi; hi] [faʊnd] [ðæt] [fə'la:səfi] [æn; ən] [ɪm'pɜ:r'fɪkt] [ri:d] [tu; tə][hɪz; ɪz][hænd] . { - }
he found that philosophy an imperfect reed to his hand . { 14 }
他 成立 那 哲学 一个 不完善 芦苇 到 他的 手 . { - }
他发现哲学对他来说就像一根不完美的芦苇。{14}

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈɜ:rlɪ] ['frɑ:gz] [krəʊkt] [ɪn][ðə; ði][væl][di:][men'təʊn] ,
Early frogs croaked in the Val de Menton ,
早期的 青蛙 呱呱叫 在 这 瓦尔 德 门顿 ,
清晨, 芒通山谷传来青蛙的呱呱声。

[ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['ækɪrɪd] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌju:kə'lɪptəs] - [wʊd] ['floʊtɪd] [ʌp]
a fragrant acrid whiff of smoke from burning eucalyptus - wood floated up
一个 香 辛辣 闻 的 抽烟 从 燃烧 桉树 - 木头 漂浮 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kempt] [d'welɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel] .
from the unkempt dwellings behind the hotel .
从 这 蓬头垢面 住宅 在后面 这 酒店 .

从酒店后面的杂乱房屋中飘来一股燃烧桉木的刺鼻的浓烟。

[ðə; ði] [gri:n] ['ʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [bæk] ,
The green shutters of the French windows were thrown back ,
这 绿色的 百叶窗 的 这 法语 视窗 是 抛掷 后退 ,
法式落地窗的绿色百叶窗向后打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] .
and a girl appeared in the space between .
和 一个 女孩 出现 在 这 空间 之间 .

一个女孩出现在两者之间的空隙中。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['slaɪtli] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] , [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
She stood with her head slightly on one side , her hands in front of her ,
她 站立 和 她 头 轻微地 在 一 边 , 她 双手 在 正面 的 她 ,
她侧着头站着, 双手放在身前。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['rouzɪz] .
holding in them a branch of roses .
保持 在 他们 一个 分支 的 玫瑰 .

它们手中拿着一枝玫瑰。

[æz; əz][ʃi; ʃi] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm][tu; tə] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
As she twisted them to this side , and that ,
作为 她 扭曲 他们 到 这 边 , 和 那 ,
她把它们扭向一边, 又扭向另一边,

[ðeɪ] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [θru:] [ðer; ðər] [peɪl] [ˈjeləʊ] [ˈpetlz] , [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ,
they reflected the sunlight through their pale yellow petals , hearts of orange ,
他们 反映 这 阳光 通过 他们的 苍白 黄色的 花瓣 , 心 的 橙子 ,
[ænd; ənd] [ˈrʌdi] - [stemd] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
and ruddy - stemmed foliage ,
和 红润 - 茎 叶子 ,
它们淡黄色的花瓣、橙色的花心和红褐色的茎叶反射着阳光。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈdʒɪpsɪ] [ˈkʌləɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈfɪɡjər] .
and gave a suggestion of gipsy colouring to her figure .
和 给予 一个 建议 的 吉普赛人 染色 到 她 数字 .
并暗示她的身材带有吉普赛人的色彩。

[ʃi:; ʃi] [pɔɪzd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She poised herself on the threshold of the window ,
她 准备 她自己 在 这 临界点 的 这 窗户 ,
她站在窗台上, 摆好姿势。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsweɪɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [twɪɡ] .
with a little swaying motion like that of a bird upon a twig .
和 一个 小的 摇晃 运动 喜欢 那 的 一个 鸟 之上 一个 枝条 :
带着像鸟儿栖息在树枝上那样轻微的摇摆动作。

[ˈni:ðər] [tə:l] [nɔ:ɪ] [ʃɔ:rt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] .
Neither tall nor short , she had the indescribable quality of perfect proportion .
两者都不 高的 也不 短的 , 她 有 这 无法形容 质量 的 完美的 部分 .
她不高也不矮, 拥有难以言喻的完美比例。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:ft] ,
From the soft ,
从 这 柔软的 ,
从柔软的地方,

[dɑ:rk] [braʊn] [her] [ˈrɪplɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [ləʊ] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɪp]
dark brown hair rippling back from her low forehead and drawn over the tip
黑暗的 棕色的 头发 涟漪 后退 从 她 低的 前额 和 绘制 超过 这 提示
[ʌv; əv] { - }
of { 15 }
的 { - }
深棕色的头发从她低垂的额头向后卷曲, 垂落在{15}的尖端。

[ðə; ði][ˈtaɪni:əst][ʌv; əv] [ɪrɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [ˈɪnstɛp] [θɹʌst] [ˈslætlɪ] [ˈfɔ:rwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði][foʊldz]
the tiniest of ears , to the arched instep thrust slightly forward under the folds
这 最小的 的 耳朵 , 到 这 拱形 脚背 推力 轻微地 向前 在下面 这 折叠
[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:ft] ,
of some soft ,
的 一些 柔软的 ,
耳朵很小, 拱起的脚背微微向前突出, 藏在一些柔软的褶皱下,

[meɪz] - [ˈkʌlərd] [gaʊn] ,
maize - coloured gown ,
玉米 - 有色 袍 ,
玉米色长袍

[ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [ɪmˈpre(ə)n] [kənˈveɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [reɪs] — [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
the paramount impression conveyed was that of race — the subtle something which
这 派拉蒙 印象 传递 曾是 那 的 种族 — 这 微妙的 某物 哪个
[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [tru:] [ˈæɹəb] [hɔ:rs] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈθɜ:roʊbred] ;
distinguishes the true Arab horse even from the English thoroughbred ;
区别 这 真的 阿拉伯 马 甚至 从 这 英语 纯种马 ;
最深刻的印象是种族——正是这种微妙的差别, 将真正的阿拉伯马与英国纯种马区分开来;

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [oʊld] , [kwai] [ɪn'seprəbl] , [ʌn'græftɪd] , [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst]
the something very old , quite inseparable , ungrafted , which one may see in the purest
这 某物 非常 老的 , 相当 形影不离 , 未嫁接 , 哪个 一 可能 看 在 这 最纯净的
[ˈdʒɪpsɪ] [taɪps] ,
gipsy types ,
吉普赛人 类型 ,

那是一种非常古老、密不可分、未经嫁接的特质，人们可以在最纯正的吉普赛人身上看到这种特质。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['æərəb][ɔ:r] ['pɜ:rʒn] ; [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][æn; ən] ['æbsəlu:t]
the purest Arab or Persian ; that something which produces an absolute
这 最纯净的 阿拉伯 或者 波斯语 ; 那 某物 哪个 产 一个 绝对
[ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] [laɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] " [toʊn] .
uniformity of line and of " tone .
均匀性 的 线 和 的 " 语气 .

最纯正的阿拉伯或波斯风格；那种能够产生绝对统一的线条和“色调”的风格。

" [ðə; ði] ['oʊv(ə)] [feɪs] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] , ['ɔ:lməʊst][ʌv; əv]
" **The oval face in repose was stamped with a look of weariness , almost of**
" 这 椭圆形 脸 在 休息 曾是 盖章 和 一个 看 的 疲劳 , 几乎 的
[ˈsædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,

“那张静静躺着的椭圆形脸上，带着一丝疲惫，甚至近乎悲伤的神情。”

[æn; ən] [ɪn'hərɪtɪd] [lʊk] — [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [ænd; ənd] [lɔ:st] —
an inherited look — as of one having played a game with fate and lost —
一个 遗传 看 — 作为 的 — 拥有 玩 一个 游戏 和 命运 和 丢失的 —
[wɪtʃ] [ɪz] [si:n] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] ,
which is seen so often in the Eastern ,
哪个 是 已见 所以 经常 在 这 东 ,

一种与生俱来的神情——仿佛与命运博弈却最终失败——这种神情在东方很常见。

[soʊ] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [feɪs] .
so seldom in the Western face .
所以 很少 在 这 西 脸 .

在西方人眼中，这种情况实属罕见。

[ɪn][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slartəst] ['brʌʊnɪŋ] [tɪnt] ,
In the pallor of it was the slightest browning tint ,
在 这 苍白 的 它 曾是 这 丝毫 褐变 着色 ,

苍白的色泽中透着一丝淡淡的褐色，

[ðə; ði] [tʃæns] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ][ˈdʒɪpsɪ] [streɪn] .
the chance outcome of a long ago gipsy strain .
这 机会 结果 的 一个 长的 前 吉普赛人 拉紧 .

这是很久以前吉普赛人血统的偶然结果。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , [sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] , [frʌm; frəm]
She smiled as she looked quickly about her with large , soft brown eyes , from
她 微笑 作为 她 看起来 迅速地 关于 她 和 大的 , 柔软的 棕色的 眼睛 , 从
[ˈʌndər] ['slartli] [ɑ:rtʃt] ,
under slightly arched ,
在下面 轻微地 拱形 ,

她微笑着，用她那双柔和的大棕色眼睛，从微微拱起的下眼睑迅速环顾四周。

[dɑ:rk] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [kɜ:rvd] ,
dark brows , and the lines of the mouth curved ,
黑暗的 眉毛 , 和 这 线条 的 这 嘴 弯曲 ,

浓密的眉毛，以及弯曲的嘴角线条，

[ænd; ənd] [tɒk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [tu:] [ˈtaɪni] [ˈdɪmplz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .
and took to themselves two tiny dimples at the corners .

和 采取 到 他们自己 二 微小的 酒窝 在 这 角落 .

并在嘴角处刻出了两个小酒窝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðen] ;
There was no trace of the weary look in the face then ;

那里 曾是 不 痕迹 的 这 厌倦 看 在 这 脸 然后 ;

那时他脸上丝毫没有疲惫的神色;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [snɪft] [ðə; ði] { - }
it was the very incarnation of light and life , as she sniffed the { 16 }

它 曾是 这 非常 化身 的 光 和 生活 , 作为 她 嗅了嗅 这 { - }

她嗅了嗅, 那正是光明和生命的化身{16}

[juːkəˈlɪptəs] [smoʊk] [lʌgˈzʊriəsli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kæt][ɪn][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ]
eucalyptus smoke luxuriously , and stretched like a little cat in the streaming

桉树 抽烟 奢华地 , 和 拉伸 喜欢 一个 小的 猫 在 这 流媒体

[ˈsʌŋʃaɪn] .
sunshine .

阳光 .

桉树的烟雾缭绕, 舒展着身躯, 像一只在阳光下自由伸展的小猫。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nɑːd][tuː; tə][dʒaɪlz] ,
She gave a little nod to Giles ,

她 给予 一个 小的 点头 到 吉尔斯 ,

她朝吉尔斯微微点了点头。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [ˈɡreɪˌhaʊndz] [hed] [pʊʃt] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [dres] .
and stooped to pat the greyhound's head pushed up against her dress .

和 弯腰 到 拍 这 灰狗的 头 推动 向上 反对 她 裙子 .

她弯下腰, 轻轻拍了拍抵在她裙子上的灰狗的头。

“ [dɪr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtʃaɪldɪʃ] [lɪsp] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ Dear boy , ” she said softly , with the pretty childish lisp she used to her

“ 亲爱的 男生 , ” 她 说 轻轻 , 和 这 漂亮的 幼稚 口齿不清 她 用过的 到 她

[ˈɪntɪmət] [biːsts] ,
intimate beasts ,

亲密的 野兽 ,

“亲爱的男孩,”她轻声说道, 带着她与亲密动物们说话时那种甜美稚嫩的口齿不清。

“ [dɪd] - [ˈəu'əu][wɑːnt] - [ʊr] [keɪk] ?
“ Did ' oo want ' oor cake ?
“ 做过 - oo 想 - 门 蛋糕 ?

“你想要我们的蛋糕吗? ”

[aɪl] [get][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [keɪk] , [dʒaɪlz] .
I'll get him his cake , Giles .

患病的 得到 他 他的 蛋糕 , 吉尔斯 .

吉尔斯, 我去给他拿蛋糕。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [bəek] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv]
“ She turned back into the room , and came out again with two large slices of

“ 她 转向 后退 进入 这 房间 , 和 来了 出去 再次 和 二 大的 切片 的

[keɪk] .

cake .

蛋糕 .

她转身回到房间, 然后又拿着两大块蛋糕出来了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [waɪ] [ðə; ði][dɔːg] [eɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]
She laughed while the dog ate them , and looked first at him and then
她 笑了 尽管 这 狗 吃 他们 , 和 看起来 第一的 在 他 和 然后
[æt; ət][dʒaɪlz] ,
at Giles ,
在 吉尔斯 ,

她看着狗吃掉它们，笑了起来，先看了看狗，然后又看了看吉尔斯。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] , [ʌnˈtrʌblɪd] [aɪz] .
with friendly , untroubled eyes .
和 友好的 , 平静无波 眼睛 .

眼神友善而平静。

“ [swiːt] [bɔɪ] !
“ **Sweet boy !**
“ 甜的 男生 !

“可爱的男孩！ ”

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [keɪk] !
How he loves cake !
如何 他 爱 蛋糕 !

他太爱吃蛋糕了！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

[dʒaɪlz][hæd; həd][nɔːt] [muːvd] ; [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst]
Giles had not moved ; he stood with his hands in his pockets , leaning against
吉尔斯 有 不是 已搬 ; 他 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 倾斜 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

吉尔斯一动不动，双手插在口袋里，倚着墙站着。

[ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and frowning from the sun in his eyes .
和 皱眉 从 这 太阳 在 他的 眼睛 .

阳光刺得他眉头紧锁。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [deɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ **Isn't it a heavenly day ? ” said the girl ,**
“ 不是 它 一个 天上 天 ? ” 说 这 女孩 ,

“今天真是个美好的日子啊！ ”女孩说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [spend] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðʊʊz] [ˈstʌfi] - [ruːmz; rʊmz] - ! ”
“ **what a pity to have to go and spend hours in those stuffy ' Rooms ' ! ”**
“ 什么 一个 遗憾 到 有 到 去 和 花费 小时 在 那些 闷 - 房间 - ! ”

“真可惜，要去那些闷热的‘房间’里待上好几个小时！ ”

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][gʊʊ][ˈʊʊvər][tuː; tə] - [ˈmɑːnti] - ? ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ]
“ **Must you go over to ' Monte ' ? ” he said ; “ we might have gone a**
“ 必须 你 去 超过 到 - 蒙特 - ? ” 他 说 ; “ 我们 可能 有 已消失 一个
[wɔːk] .
walk .
走 .

“你一定要去‘蒙特’那边吗？ ”他说，“我们本来可以一起散步的。”

“ [ˈdʒɔsəlin] [plʌkt] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [mɪˈmʊʊzə,mɪˈmʊʊsə] ,
“ **Jocelyn plucked a spray of the yellow mimosa ,**
“ 乔斯林 拨弦 一个 喷 的 这 黄色的 含羞草 ,

乔斯林摘下一枝黄色的含羞草，

[ænd; ənd][held][aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][siː][ɪf][aɪˈtiː][wʊd][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊzɪz] . { - }
and held it up to see if it would go with the roses . { 17 }
和 握住 它 向上 到 看 如果 它 会 去 和 这 玫瑰 . { - }

然后举起来看看它是否与玫瑰花搭配。{17}

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] , ” [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪti] ; [bʌt; bət] [ˈæntɪz] [ˈdaɪɪŋ][tuː; tə][gʊʊ] ,
“ **Yes , ” she said , “ it's such a pity ; but Auntie's dying to go ,**
” 是的 , ” 她 说 , ” 它是 这样的 一个 遗憾 ; 但 阿姨的 垂死 到 去 ,
“ 是啊 , ” 她说 , “ 真是太可惜了 ; 可是姨妈一心想走。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][gʊʊ][əˈləʊn] .
and she won't go alone .
和 她 惯于 去 独自的 .

她不会独自前往。

[ðə; ði][pʊr] [daɪrɪz] [gɔːtʃ][ə; eɪ][nuː] - [ˈsɪstəm] .
The poor dear's got a new ' system .
这 贫穷的 亲爱的 得到 一个 新的 - 系统 .

可怜的家伙换了个新“系统”。

- [ʃiːz] [baɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ʌndərˈstænd][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][liːst] ,
‘ **She's been studying it all the morning , she doesn't understand it in the least ,**
- 她是 到过 学习 它 全部 这 早晨 , 她 不 理解 它 在 这 至少 ,
“她整个上午都在学习,但她一点也看不懂。”

[bʌt; bət][ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz] [ˈgɪvz] [aɪˈtiː][ʌp] [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə]
but that doesn't matter , you know , she always gives it up when it comes to
但 那 不 事情 , 你 知道 , 她 总是 给予 它 向上什么时候 它 来 到
[ðə; ði][pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

但你知道,这并不重要,关键时刻她总是会妥协的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juːˈes] ?
Are you coming over with us ?
是 你 未来 超过 和 我们 ?

你要和我们一起过来吗?

[ˈmɪstər] . [ˈniːlsən] [sed] [ˈhiːd] [miːt] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] .
Mr . Nielsen said he'd meet us in the Gardens .
先生 . 尼尔森 说 他会 见面 我们 在 这 花园 .

尼尔森先生说他会花园里和我们见面。

“ [dʒaɪlɪz][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Giles bit his lips .**
” 吉尔斯 少量 他的 嘴唇 .

吉尔斯咬了咬嘴唇。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hiː; hi][sed] .
“ **Yes , I think so , “ he said .**
” 是的 , 我 思考 所以 , ” 他 说 .

“是的,我也这么认为,”他说。

[ˈdʒɔsəlɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [wɔːl] .
Jocelyn took a long sniff of the roses , and walked up to the terrace wall .
乔斯林 采取 一个 长的 嗅 的 这 玫瑰 , 和 步行 向上 到 这 阳台 墙 .

乔斯林深深地吸了一口玫瑰花香,然后走到露台墙边。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She stood there with her back to him ,
她 站立 那里 和 她 后退 到 他 ,

她背对着他站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [kept] [ˈgaːdnz] , [wer] [plænts]
looking down on the white houses and the ill - kept gardens , where plants
寻找 向下 在 这 白色的 房屋 和 这 患病的 - 保留 花园 , 在哪里 植物
[ˈstrægəld] ,
straggled ,
散落的 ,

俯瞰着白色的房屋和杂乱无章的花园，花园里的植物杂乱无章地生长着。

[ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈgɑːrmənts] [hʌŋ] [ˈɪmpli] [frʌm; frəm] [laɪnz] .
and coloured garments hung limply from lines .
和 有色 服装 悬挂 软弱无力 从 线条 .

彩色衣服无力地挂在绳子上。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈgaɪlz] [ɑːrm] , [ænd; ənd]
Presently , without turning her head , she put her hand on Giles's arm , and
目前 , 没有 转弯 她 头 , 她 放 她 手 在 吉尔斯的 手臂 , 和
[plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ˈseɪŋ] —
plucked his sleeve , saying —
拨弦 他的 袖子 , 说 —

这时，她头也不回，把手放在吉尔斯的胳膊上，拽了拽他的袖子，说道——

“ [lʊk] !
“ **Look !**
“ 看 !

“看!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] !
What a wilderness !
什么 一个 荒野 !

多么荒凉的地方啊!

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʌv] [iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌnˈtaɪdnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ðeəz; ðəz] [ˈkʌlər] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] .
I believe I love even the untidiness of it ; there's colour in it , anyway .
我 相信 我 爱 甚至 这 邋遢 的 它 ; 有 颜色 在 它 , 反正 .

我觉得我甚至喜欢它的凌乱；反正它也有色彩。

“ [dʒaɪlz] [ˈkwɪvəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **Giles quivered when she touched him ; he came close to her** ,
“ 吉尔斯 颤抖 什么时候 她 感动 他 ; 他 来了 关闭 到 她 ,
“吉尔斯被她触碰时浑身颤抖；他靠近了她，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈdʒʌmb(ə)][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈbɪldɪŋz] ,
and looked over her shoulder at the confused jumble of painted buildings ,
和 看起来 超过 她 肩膀 在 这 使困惑 杂乱 的 绘 建筑物 ,
[ɡriːn] [ˈfoʊliədʒ] , [ænd; ənd] [geɪ] [rægz] ,
green foliage , and gay rags ,
绿色的 叶子 , 和 同性恋 破布 ,

她回头望去，只见一片杂乱无章的景象：粉刷一新的建筑、绿色的树叶和色彩斑斓的破布。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [siː] [ˈfaɪnɪŋ] [bɪˈjɑːnd] .
with the blue sea shining beyond .
和 这 蓝色的 海 灼灼 超过 .

远处是波光粼粼的蓝色大海。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] { - }
With a thrill of { 18 }
和 一个 刺激 的 { - }

带着{18}的兴奋

[dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
delight he felt the touch of her shoulder against his arm .
喜 他 毛毡 这 触碰 的 她 肩膀 反对 他的 手臂 .

他欣喜地感受到她肩膀贴着他的手臂。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔːr; fər] ['kʌlə] ！
“ **What a child it is for colour !**
“ 什么 一个 孩子 它 是 为了 颜色 ！

“这孩子对色彩真是着迷啊！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ； “ [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [ˈveri] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ？ ”
“ **he said ; “ do you care so very much for the South ? ”**
“ 他 说 ； “ 做 你 关心 所以 非常 很多 为了 这 南 ？ ”

他说：“你真的那么关心南方吗？ ”

“ [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] ， “ [ʃiː; ji] [sed] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ．
“ **I love it , “ she said , with a little sigh .**
“ 我 爱 它 ， “ 她 说 ， 和 一个 小的 叹 ．

“我喜欢它，”她轻轻叹了口气说道。

[ʃiː; ji] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ji][hæd; həd] [wen]
She twisted her fingers in and out of each other in a way she had when
她 扭曲 她 手指 在 和 出去 的 每个 其他 在 一个 方式 她 有 什么时候
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ．
she was thinking .
她 曾是 思维 ．

她思考时，手指不停地交错捻动。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ．
“ **The only thing I don't care about are the people .**
“ 这 仅有的 事物 我 不 关心 关于 是 这 人们 ．

“我唯一不在乎的就是人。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ， [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] ， [aɪ] [miːn] [hoʊˈtel] [ˈpiːp(ə)l] ；
I don't mean the natives , I don't know them , I mean hotel people ;
我 不 意思是 这 本地人 ， 我 不 知道 他们 ， 我 意思是 酒店 人们 ；

我不是指当地人，我不认识他们，我是指酒店员工；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [aɪv] [bɪn] [əˈbrɔːd] ， [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ， [werˈevər] [wʌn] [goʊz] ．
all the years I've been abroad , they're always the same , wherever one goes .
全部 这 年 我已经 到过 国外 ， 它们是 总是 这 相同的 ， 无论 一 去 ．

这么多年来我一直在国外，无论走到哪里，情况都一样。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] ， [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] ． “
This place is almost worse than any , because of Monte Carlo . ”
这 地方 是 几乎 更糟 比 任何 ， 因为 的 蒙特 卡洛 ． ”

因为蒙特卡洛，这个地方几乎比其他任何地方都糟糕。”

“ [duː][juː; jʊ] [ɪnˈkluːd] [em 'iː] ？ ” [sed] [dʒaɪlɪz] ．
“ **Do you include me ? ” said Giles .**
“ 做 你 包括 我 ？ ” 说 吉尔斯 ．

“你们把我算在内吗？”吉尔斯问道。

[ʃiː; ji] [geɪv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendli] [pʊl] ．
She gave his coat sleeve a little friendly pull .
她 给予 他的 外套 袖子 一个 小的 友好的 拉 ．

她友好地轻轻拉了拉他的外套袖子。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ； [jʊə(r)] [ˈdɪfrənt] ， [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [brɪˈɔːŋ] [əˈbrɔːd] [æɪt; ət][ɔːl] ．
“ **Of course not ; you're different , you don't seem to belong abroad at all .**
“ 的 课程 不是 ； 你是 不同的 ， 你 不 似乎 到 属于 国外 在 全部 ．

“当然不是；你和他们不一样，你看起来根本不像个外国人。”

“ [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] ．
“ **She turned her head slightly and looked at him .**
“ 她 转向 她 头 轻微地 和 看起来 在 他 ．

她微微侧过头，看了他一眼。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈleɪzɪnəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [juː; jʊ] [siː] , [dʒaɪlz] ;
“ In spite of your laziness , you are always in earnest , you see , Giles ;
“ 在 尽管如此 的 你的 懒惰 , 你 是 总是 在 认真 , 你 看 , 吉尔斯 ;
“ 尽管你很懒惰, 但你总是很认真, 吉尔斯 ;

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːl] [θruː] . “
you can't help being English all through . ”
你 不能 帮助 存在 英语 全部 通过 . “
你不可能一直都保持英国人的身份。

“ [ɑː] ! ” [sed] [dʒaɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [smaɪl] , “ [ɪts] [naɪs][tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn]
“ Ah ! ” said Giles , with a very faint smile , “ it's nice to know one's always in
“ 啊 ! ” 说 吉尔斯 , 和 一个 非常 头晕的 微笑 , “ 它是 好的 到 知道 一个人的 总是 在
[ˈɜːrniʃt] ,
earnest ,
认真 ,
“啊! ”吉尔斯带着一丝淡淡的微笑说道, “很高兴知道有人总是那么认真。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈʃiːkə] ?
isn't it , Shika ?
不是 它 , 希卡 ?
是不是啊, Shika?

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ænd] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈɡreɪ,haʊndz] [noʊz] . { - }
“ And he stooped , and stroked the greyhound's nose . { 19 }
“ 和 他 弯腰 , 和 抚摸 这 灰狗的 鼻子 . { - }
他弯下腰, 抚摸了灰狗的鼻子。 {19}

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈdʒɔːsəlɪn] ?
“ And you , “ he said , “ what about you , Jocelyn ?
“ 和 你 , “ 他 说 , “ 什么 关于 你 , 乔斯林 ?
“那你呢,”他说, “乔斯林, 你呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [ˈsʌp(ə)l] [ˈbɑːdi] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] , [wɪtʃ]
“ She moved her supple body impatiently , and the look of defeat , which
“ 她 已搬 她 柔软 身体 不耐烦地 , 和 这 看 的 击败 , 哪个
[wʌz; wəz] [ˈnevər] [faːr] [əˈweɪ] ,
was never far away ,
曾是 绝不 远的 离开 ,
她不耐烦地扭动着柔软的身体, 脸上始终带着失败的神情。

[keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
came into her face .
来了 进入 她 脸 .
扑到她脸上。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] , “ [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːt] ; [ɪts] [ˈɔːlweɪz] -
“ I am sometimes in earnest , “ she said slowly , “ and sometimes not ; it's always '
“ 我 是 有时 在 认真 , “ 她 说 缓慢地 , “ 和 有时 不是 ; 它是 总是 -
[ˈsʌmtaɪmz] - [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
sometimes ' with me ,
有时 - 和 我 ,
“我有时是认真的,”她缓缓说道, “有时又不是; 对我来说, 永远都是‘有时’。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [drɪft] [ænd; ænd] [drɪft] .
you know — I drift and drift .
你 知道 — 我 漂移 和 漂移 .
你知道——我总是随波逐流。

“ [ə; eɪ] [braʊn] [ˈlɪzəd] [ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
“ A brown lizard darted across the top of the wall almost under her fingers .
“ 一个 棕色的 蜥蜴 飞镖 穿过 这 顶部 的 这 墙 几乎 在下面 她 手指 .
一只棕色蜥蜴从墙顶上飞快地掠过, 几乎就在她指尖之下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ˈsɔːftli] .
Her eyes shone softly .
她 眼睛 闪耀 轻轻 ；

她的眼睛闪着柔和的光芒。

“ [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] ！
Sweet little beast ！
” 甜的 小的 兽 ！

“可爱的小家伙！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
she said .
” 她 说 ；

她说。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪzəd] , [dʒaɪlz] ; [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] ,
I wish I were a lizard , Giles ; just to be in the sun all day ,
” 我 希望 我 是 一个 蜥蜴 ， 吉尔斯 ； 只是 到 是 在 这 太阳 全部 天 ，
“吉尔斯，我真希望自己是只蜥蜴；那样就能整天晒太阳了。”

[ænd; ənd][bæsk] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [wʌn] , [ɔːr][tuː; tə] [faɪt] [əˈɡenst] .
and bask , and never have anything to worry one , or to fight against .
和 晒 ， 和 绝不 有 任何事物 到 担心 一 ， 或者 到 斗争 反对 ；
尽情享受阳光，永远没有任何值得担忧或需要对抗的事情。

“ [dʒaɪlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [θrʌst] [ˈfɔːrwəd] , [wʌz; wəz]
Giles , with his hands in his pockets , and his chin thrust forward , was
” 吉尔斯 ， 和 他的 双手 在 他的 口袋 ， 和 他的 下巴 推力 向前 ， 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌŋɡrəli] .
looking at her hungrily .
寻找 在 她 饥饿地 ；
“吉尔斯双手插在口袋里，下巴向前伸着，贪婪地看着她。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ˈlɪt(ə)l][ˈlɪzəd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] ,
You would make a very decent little lizard , you are so quick ,
” 你 会 制作 一个 非常 体面的 小的 蜥蜴 ， 你 是 所以 快的 ，
“你很适合做一只小蜥蜴，你动作太快了。”

“ [hiː; hi] [sed] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , “ [ˈræðər] [tuː] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] , [pərˈhæps] .
he said between his teeth , “ rather too nice - looking , perhaps .
” 他 说 之间 他的 牙齿 ， “ 相当 也 好的 - 寻找 ， 也许 ；
“他咬牙切齿地说，‘或许长得太漂亮了。’”

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [haɪd][ðə; ðɪ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː]
He had to say something ridiculous to hide the tenderness that came into
” 他 有 到 说 某物 荒谬的 到 隐藏 这 压痛 那 来了 进入
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 ；

“他不得不说些荒唐的话来掩饰他声音中流露出的温柔。”

[ˈdʒɒsəlɪn] [smaɪld] ; [wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [sɔːft] ,
Jocelyn smiled ; when she smiled her face was wonderfully soft ,
乔斯林 微笑 ； 什么时候 她 微笑 她 脸 曾是 太棒了 柔软的 ，
乔斯琳笑了；她笑起来的时候，脸庞柔和极了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [ˈdɪmplz] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ]
and the tiny dimples always came to the corners of her mouth ; then she
和 这 微小的 酒窝 总是 来了 到 这 角落 的 她 嘴 ； 然后 她
[said] .
sighed .
叹了口气 ；

她嘴角总是浮现出小小的酒窝；然后她叹了口气。

“ [oʊ] [dɪr] ！
“ **Oh dear** ！
“ 哦 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] ['nɪrli] [taɪm] [tu; tə] [goʊ] .
it must be nearly time to go .
它 必须 是 几乎 时间 到 去 .

应该快到出发时间了。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju; jʊ] , ['ʃi:kə] , " [ænd; ənd] { - }
I would much rather stay with you , Shika , " and { 20 }
我 会 很多 相当 停留 和 你 , 希卡 , " 和 { - }

我更愿意和你在一起，Shika，“和{20}

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] , [hu:] [si:md] [tu; tə] [ʌndər'stænd] , [lɪkt] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ['æmɪkəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
the greyhound , who seemed to understand , licked her hand amicably with a
这 灵缇犬 , WHO 似乎 到 理解 , 舔过 她 手 友好地 和 一个
[wet] [tʌŋ] .
wet tongue .
湿的 舌头 .

那只灰狗似乎听懂了，友好地用湿润的舌头舔了舔她的手。

" [ɜ:rmə] [wʊd] [laɪk] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] — [wɪl] [ju; jʊ] [goʊ] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
“ **Irma would like to see you — will you go to her for a minute ?**
“ 伊尔玛 会 喜欢 到 看 你 — 将要 你 去 到 她 为了 一个 分钟 ?

“伊尔玛想见你——你能去她那里一会儿吗？ ”

" [dʒaɪlz] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
“ **Giles brought out the words with difficulty** .
“ 吉尔斯 带来 出去 这 字 和 困难 .

吉尔斯艰难地吐出了这些话。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] .
“ **Of course I will** .
“ 的 课程 我 将要 .

“我当然会。”

" [ʃi; ji] [mu:vd] ['kwɪkli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['terəs] [tu; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **She moved quickly across the terrace to the window** .
“ 她 已搬 迅速地 穿过 这 阳台 到 这 窗户 .

她迅速穿过露台走到窗边。

[dʒaɪlz] , [stɪl] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Giles , still leaning against the wall , followed her with his eyes .
吉尔斯 , 仍然 倾斜 反对 这 墙 , 随后 她 和 他的 眼睛 .

吉尔斯仍然靠在墙上，目光追随着她。

[ʃi; ji] [nɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:]
She knocked on the window softly , and passed through it
她 敲门 在 这 窗户 轻轻 , 和 通过了 通过 它

她轻轻敲了敲窗户，然后走了进去.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɜ:riəs] ['kɑ:ntræst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , ['feɪdɪd] [ru:m] ,
That was a curious contrast in the dim , shaded room ,
那 曾是 一个 好奇的 对比 在 这 暗淡 , 阴影 房间 ,

在昏暗的房间里，这形成了鲜明的对比。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [laɪt] [ˈfɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʌtər] — [ðə; ði] [ˈdaːrk] - [ˈherd]
into which the brilliant light filtered through the closed shutters — the dark - haired
进入 哪个 这 杰出的 光 过滤 通过 这 关闭 百叶窗 — 这 黑暗的 - 头发
[gɜːrl] [ˈstændɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ænd; ənd][ˈplaɪəntli] [ɪˈrekt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈjeləʊ] [dres] ,
girl standing gracefully and pliantly erect in her yellow dress ,
女孩 常设 优雅地 和 顺从地 直立 在 她 黄色的 裙子 ,
明亮的阳光透过紧闭的百叶窗照射进来——黑发女孩身穿黄色连衣裙, 优雅而柔顺地挺直身子站着。

[ˈʃaɪli] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] - [ˈpetld] [ˈroʊzɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌŋkən] , [ˈwɪri]
shyly twisting the soft - petalled roses in her hands , and the shrunken , weary
害羞地 扭曲 这 柔软的 - 花瓣 玫瑰 在 她 双手 , 和 这 缩小 , 厌倦
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
她羞涩地捻着手中柔软的玫瑰花瓣, 而那个瘦弱疲惫的女人,

[ɪn][hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈdreɪpəriːz] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
in her white draperies on the couch ,
在 她 白色的 窗帘 在 这 长椅 ,
她身披白色帷幔, 躺在沙发上,

[ɔːl][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈloʊn] ; [blæk] [aɪz]
all the life that remained to her seeming to lie in her eyes alone ; black eyes
全部 这 生活 那 剩余 到 她 似乎 到 说谎 在 她 眼睛 独自的 ; 黑色的 眼睛
,
,
她仅存的生命力似乎都寄托在她那双黑色的眼睛里。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪˈkjuːliər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [lʊk] [siːn] [ɪn] [ˈmʌŋkɪz] - [ˈfeɪsɪz] ,
with that peculiar mournful look seen in monkeys ' faces ,
和 那 奇特 悲哀 看 已见 在 猴子 - 面孔 ,
带着猴子脸上那种独特的哀伤神情,

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstedfæst] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] [ɪn][ðəm; ðəm] — [aɪz] [ðæt] [ˈdɪfəd]
and yet with the steadfast faith of martyrs in them — eyes that differed
和 然而 和 这 坚定不移 信仰 的 殉道者 在 他们 — 眼睛 那 不同
[frʌm; frəm][moʊst] ,
from most ,
从 最多 ,
然而, 他们眼中却怀着殉道者般坚定的信仰——他们的眼神与大多数人不同,

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaɪt] , [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsprɛʃənfʊl] .
in that they were always alight , always expressionful .
在 那 他们 是 总是 点燃 , 总是 富有表现力的 .
因为他们总是充满活力, 总是富有表现力。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [væst] [dɪˈspærəti]
To the immense physical difference between the two was added a vast disparity
到 这 巨大 身体的 不同之处 之间 这 二 曾是 额外 一个 广阔的 差距
— [ðæt] [biː; bi] { - }
— that be { 21 }
— 那 是 { - }
除了两者之间巨大的生理差异之外, 还存在着巨大的差异——即{21}

[twiːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈɪmpʊls] — [ænd; ənd]
tween the mind of disciplined and the mind of undisciplined impulse — and
青少年 这 头脑 的 纪律严明的 和 这 头脑 的 散漫 冲动 — 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,
在自律的思维和不受约束的冲动思维之间——然而,

[i:tʃ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['faɪli] [ɪk'sprest] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər]
each was conscious of a great liking, somewhat shyly expressed, for the other
每个 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 喜欢 , 有些 害羞地 表达 , 为了 这 其他
.
:
.

两人都意识到自己对对方有好感，只是有些羞涩地表达了出来。

[ɜ:rmə][hæd; həd][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['ʌn'enviəs] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:lz] ['sʌp(ə)l] [laɪf][ænd; ənd]
Irma had a free and unenvious admiration for the girl's supple life and
伊尔玛 有 一个 自由的 和 不嫉妒 钦佩 为了 这 女孩们 柔软 生活 和
['bju:ti] ;
beauty ;
美丽 ;

伊尔玛对这个女孩灵活自在的生活和美丽抱有自由而真诚的欣赏；

['dʒɔsəlin][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] [wɪt] ,
Jocelyn could not help being attracted by the elder woman's wit ,
乔斯林 可以 不是 帮助 存在 吸引 经过 这 长老 女性的 有 ,
乔斯林不由自主地被这位年长女性的机智所吸引。

[ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wɪrɪ] ['sʌfərɪŋ] .
and she had a sincere compassion for her weary suffering .
和 她 有 一个 真诚 同情 为了 她 厌倦 痛苦 .
她对她疲惫不堪的痛苦深表同情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['plezər] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz] ['kʌmpəni] , [ðoʊ] ,
They had always a sense of pleasure in each other's company , though ,
他们 有 总是 一个 感觉 的 乐趣 在 每个 其他的 公司 , 尽管 ,
不过，他们彼此相处时总是感到很愉快。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] ,
in spite of having lived for two months in the same hotel ,
在 尽管如此 的 拥有 居住地 为了 二 几个月 在 这 相同的 酒店 ,
尽管已经在同一家酒店住了两个月，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] .
they had not seen much of one another .
他们 有 不是 已见 很多 的 一 其他 .
他们之前很少见面。

[ðə; ði] - - ['vɪlə] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
The Legards ' villa was some five miles distant ,
这 - - 别墅 曾是 一些 五 英里 遥远 ,
莱加德家的别墅距离这里大约五英里。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [lɪ'gɑ:rd] ['ɔ:lweɪz] ['wɪntə-d] [ɪn] [men'toʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər]['dɑ:ktər] .
but Mrs . Legard always wintered in Mentone to be near her doctor .
但 太太 . 莱加德 总是 过冬 在 门托内 到 是 靠近 她 医生 .
但莱加德夫人总是在芒通过冬，以便离她的医生近一些。

['dʒɔsəlin][bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Jocelyn bent down over the couch ,
乔斯林 弯曲 向下 超过 这 长椅 ,
乔斯林弯下腰，趴在沙发上。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['sæfrən] - ['sentərd] ['rəʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dres] .
and laid the saffron - centred roses against the breast of the white dress .
和 铺设 这 藏红花 - 居中 玫瑰 反对 这 胸部 的 这 白色的 裙子 .
并将花心为藏红花色的玫瑰花放在白色连衣裙的胸前。

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [ðɪ:z] , ” [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɒftəst] , [ˈslaɪtli] - ['fɔ:rən] ,
“ **How good of you to bring me these , ” came in the softest , slightly - foreign ,**
如何 好的 的 你 到 带来 我 这些 , ” 来了 在 这 最柔软 , 轻微地 - 外国的 ,
[stə'ka:tʊʊ] ['ɪŋɡlɪ] .
staccato English .
断奏 英语 .

“你真好，把这些带给我，”他用最柔和、略带异国情调、断断续续的英语说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] -
“ **I am so glad to see you , I thought perhaps you would not be coming to -**
我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 我 想法 也许 你 会 不是 是 未来 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“见到你我太高兴了，我还以为你今天不会来了呢。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [hæz; həz][nɑ:t][dʒaɪlz][tʊʊld][ju:; jʊ] ?
and I am going away , you know — has not Giles told you ?
和 我 是 去 离开 , 你 知道 — 有 不是 吉尔斯 讲述 你 ?
你知道，我要走了——吉尔斯没告诉你吗？

[jes] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [læft] ['ɔ:lmoʊst] ['gli:fəli] , “ [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ] ['lɪbərti] [frʌm; frəm]
Yes , ” and she laughed almost gleefully , “ I have got my liberty from
是的 , ” 和 她 笑了 几乎 兴高采烈地 , ” 我 有 得到 我的 自由 从
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [lə'mɒt] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] { - }
Dr . Lamotte ; the spring { 22 }
博士 . 拉莫特 ; 这 春天 { - }

“是的，”她几乎欣喜若狂地笑了，“我从拉莫特医生那里获得了自由；春天{22}”

[kʃʊr] [ɪz]['oʊvər] , [hi:; hi] ['kæna:t] [du:; 'eni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ;
cure is over , he cannot do any more for me now , it seems ;
治愈 是 超过 , 他 不能 做 任何 更多的 为了 我 现在 , 它 似乎 ;
治疗已经结束了，他现在似乎也帮不了我了；

[soʊ][aɪ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] , [ænd; ənd][maɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
so I may go back to my little villa , and my flowers and books ,
所以 我 可能 去 后退 到 我的 小的 别墅 , 和 我的 花朵 和 图书 ,
所以，我或许可以回到我的小别墅，回到我的花草和书籍身边了。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz] .
and my singing birds .
和 我的 歌唱 鸟类 .
还有我的歌鸟们。

[aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm][soʊ] [hɪr] .
I miss them so here .
我 错过 他们 所以 这里 .
我好想念他们。

[mɒn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪！

[haʊ] [aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm] !
How I miss them !
如何 我 错过 他们 !
我好想念他们！

[soʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [bʌt; bət][juː; jə] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] , [wɪl] [juː; jə][naːt]
So , I am going to - tomorrow ; but you will come and see me , will you not
所以 , 我 是 去 到 - 明天 ; 但 你 将要 来 和 看 我 ; 将要 你 不是
, [ˈdʒɔsəlɪn] ?
, Jocelyn ?
, 乔斯林 ?

所以，我明天要走了；但是你会来看我的，对吗，乔斯林？

[aɪ 'tiː][ɪz][naːt][faːr] , [juː; jə] [noʊ] , [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪl] .
It is not far , you know , only about five miles .
它 是 不是 远的 , 你 知道 , 仅有的 关于 五 英里 .

你知道，这里不远，只有大约五英里。

[aɪ] [wɪl] [tel] [dʒaɪlz][hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jə] . "
I will tell Giles he must bring you . "
我 将要 告诉 吉尔斯 他 必须 带来 你 . "

我会告诉吉尔斯，他必须把你带来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" **Of course I will come , I want to see the villa so much ,**
" 的 课程 我 将要 来 , 我 想 到 看 这 别墅 所以 很多 ,
"我当然会来，我太想看看那栋别墅了。"

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈsaːri] [juː; jə][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] . "
but I am sorry you are going . "
但 我 是 对不起 你 是 去 . "

但我很遗憾你要离开。"

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

"是的？

" [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈmɑːkəri] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
" **The faintest mockery seemed to ring in the word , but she put out her hand ,**
" 这 最微弱 嘲讽 似乎 到 戒指 在 这 单词 , 但 她 放 出去 她 手 ,
"这句话里似乎带着一丝不易察觉的嘲讽，但她还是伸出了手，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
and took the girl's with a caressing gesture .
和 采取 这 女孩们 和 一个 爱抚 手势 .

他用爱抚的姿态握住了女孩的手。

" [aɪ][duː][naːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [dɪr] [ænt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːˈlet] [ðer; ðər] , [juː; jə] [noʊ] ;
" **I do not like to ask your dear aunt ; there is no roulette there , you know ;**
" 我 做 不是 喜欢 到 问 你的 亲爱的 阿姨 ; 那里 是 不 轮盘赌 那里 , 你 知道 ;
"我不喜欢问你亲爱的姑妈；你知道，那里没有轮盘赌；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pərˈhæps][biː; bi] [bɔːrd] .
she will perhaps be bored .
她 将要 也许 是 无聊的 .

她或许会感到无聊。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [dʒaɪlz] ; [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jə] ;
Yes , I will tell Giles ; he will bring you ;
是的 , 我 将要 告诉 吉尔斯 ; 他 将要 带来 你 ;

是的，我会告诉吉尔斯，他会带你来。

[aɪ][duː][naːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː] — [pərˈhæps][naːt] .
I do not know if he is coming too — perhaps not .
我 做 不是 知道 如果 他 是 未来 也 — 也许 不是 .

我不知道他会不会来——也许不会。

“ [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [soʊ] [ˈstedəli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
“ **Again in the voice and the black eyes fixed so steadily on the girl's** ,
“ 再次 在 这 嗓音 和 这 黑色的 眼睛 固定的 所以 稳步 在 这 女孩们 ,
“ 声音里再次流露出那种坚定的神情, 那双黑眼睛也始终盯着女孩。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈfli:tɪŋ] [ˈmɑ:kəri] ; [ˈdʒɔsəlɪn] [flʌft] [ˈsləʊli] ,
there was that indefinable spirit of fleeting mockery ; Jocelyn flushed slowly ,
那里 曾是 那 无法定义的 精神 的 转瞬即逝 嘲讽 ; 乔斯林 配 缓慢地 ,
一股难以言喻的、转瞬即逝的嘲讽之情涌上心头; 乔斯林的脸慢慢泛红。

[hɜ:r; hər] [ˈsensətɪv] [maɪnd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] , [wɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
her sensitive mind was aware of something unpleasant , which she did not
她 敏感的 头脑 曾是 意识到的 的 某物 令人不快的 , 哪个 她 做过 不是
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .
她敏感的心灵察觉到了一些不愉快的事情, 但她却不明白那是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
There was a light tap on the window .
那里 曾是 一个 光 轻敲 在 这 窗户 .
窗户上传来轻轻的敲击声。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈænti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] ; [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə] -
“ **That is auntie , she said , I must go , I'm afraid ; we are going over to** !
“ 那 是 阿姨 , ” 她 说 , “ 我 必须 去 , 我是 害怕的 ; 我们 是 去 超过 到 -
[ˈma:nti] . { - }
Monte . { 23 }
蒙特 . { - }

“那是阿姨,”她说, “恐怕我得走了; 我们要去蒙特。”{23}
“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdʒɔsəlɪn] .
“ **Good - bye , Jocelyn** .
“ 好的 - 再见 , 乔斯林 .
“再见, 乔斯林。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kɪs] [em ˈi:] ?
Will you kiss me ?
将要 你 吻 我 ?
你愿意吻我吗?

“ [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ædməˈreɪ](ə)n] .
“ **She gave the girl a look of mingled tenderness and admiration** .
“ 她 给予 这 女孩 一个 看 的 混合 压痛 和 钦佩 .
她用一种既温柔又钦佩的眼神看着那个女孩。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [ˈprɪti] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **You are so pretty to - day** .
“ 你 是 所以 漂亮的 到 - 天 .
你今天真漂亮。

“ [ˈdʒɔsəlɪn] [ˈstu:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
“ **Jocelyn stooped for a kiss** .
“ 乔斯林 弯腰 为了 一个 吻 .
乔斯林弯下腰去亲吻她。

“ [ɡʊd] - [baɪ] !
“ **Good - bye !**
“ 好的 - 再见 !
“再见!

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ɪl] ; [[æɪ; ʃəl][aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
I am very sorry you are feeling so ill ; shall I stay with you ?
我 是 非常 对不起 你 是 感觉 所以 患病的 ; 将 我 停留 和 你 ?
我很抱歉你身体这么不舒服；我该留下来陪你吗？

" [fiː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [mɒn] [djuː] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[noʊ] !
No !
不 ！

不！

[ðə; ði] [dɪr] [ænt] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [bɔːrd] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .
The dear aunt would certainly be bored without you ; you must go at once .
这 亲爱的 阿姨 会 当然 是 无聊的 没有 你 ; 你 必须 去 在 一次 .
没有你，亲爱的姑妈一定会很无聊的；你必须马上去。

[bɑːn] [tʃæns] .
Bonne chance .
邦妮 机会 .

祝你好运。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [siː] [ˌem ˈiː] ? "
And you will come over and see me ? "
和 你 将要 来 超过 和 看 我 ? "

你会过来看看我吗？

" [jes] , " [sed] [ˈdʒɔsəlɪn] .
" **Yes , " said Jocelyn .**
" 是的 , " 说 乔斯林 .

“是的，”乔斯林说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
There was a troubled look on her face ,
那里 曾是 一个 麻烦 看 在 她 脸 ,

她脸上带着忧虑的神色。

[æz; əz][fiː; ji] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [bɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
as she turned it to the other before passing through the window .
作为 她 转向 它 到 这 其他 前 通过 通过 这 窗户 .

她把手机转向另一侧，然后穿过窗户。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪsɪz] [ˈfɪɡjər] [sprɛd] , [streɪt] [ænd; ænd] [fʊl] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [greɪ] [sɪlk] [gaʊn] ,
Outside , Mrs . Travis's figure spread , straight and full , in a cool , grey silk gown ,
外部 , 太太 . 特拉维斯的 数字 传播 , 直的 和 满的 , 在 一个 凉爽的 , 灰色的 丝绸 袍 ,
在外面，特拉维斯太太身着一件清爽的灰色丝绸长袍，身形挺拔丰满。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [ˈsʌnʃeɪd] .
under a black sunshade .
在下面 一个 黑色的 遮阳伞 .

在黑色遮阳伞下。

[fiː; ji] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] .
She covered a good deal of ground .
她 涵盖 一个 好的 交易 的 地面 .

她走了很远的路。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [smaːrt] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ˈiːzi] [buːts] ;
She had on a very smart bonnet , and large , easy boots ;
她 有 在 一个 非常 聪明的 引擎盖 , 和 大的 , 简单的 靴子 ;
她戴着一顶非常漂亮的软帽, 穿着一双宽大舒适的靴子;

[ðə; ði] [ˈkiːnɒʊt] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˌpɜːrsəˈhæləti][wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [məˈtɪriəl] [ˈkʌmfərt] .
the keynote of her personality was struck in the words , “ material comfort .
这 基调 的 她 性格 曾是 击 在这 字 , “ 材料 舒适 .
“物质享受”这几个字最能体现她的人格特质。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɔːnʃəs] [prəˈfe(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [pərˈsuː] [aɪ ˈtiː] ,
“ **It was an unconscious profession with her to pursue it ,**
“ 它 曾是 一个 无意识 职业 和 她 到 追求 它 ,
对她来说, 追求这份职业是无意识的。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ləst][tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] .
but she would have been the last to admit it .
但 她 会 有 到过 这 最后的 到 承认 它 :
但她绝对不会承认这一点。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪfti] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] , [wel] - [kɜːrld] [fer] [her] [ˈɡʊʊɪŋ] [ɡreɪ] , [ænd; ənd][ˈheɪz(ə)] - [ɡriːn]
She was fifty , with soft , well - curled fair hair going grey , and hazel - green
她 曾是 五十 , 和 柔软的 , 出色地 - 卷曲 公平的 头发 去 灰色的 , 和 榛 - 绿色的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
她五十岁, 有着柔软卷曲的浅金色头发, 发梢开始泛灰, 还有一双淡褐色的眼睛;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌ; əv] [ˈkʌlər] .
she had a good deal of colour .
她 有 一个 好的 交易 的 颜色 :
她很有个性。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] { - }
She was not { 24 }
她 曾是 不是 { - }
她不是{24}

[ə; eɪ][tɔːl] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ɪmˈprest] [wʌn][æz; əz] [sʌtʃ] ,
a tall woman , but she impressed one as such ,
一个 高的 女士 , 但 她 印象深刻 一 作为 这样的 ,
她个子很高, 但却给一位高个子女性留下了深刻的印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] — [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpʃjʊrɪtən] [stɔːk]
there was so much dignity about her — the dignity of the old Puritan stock
那里 曾是 所以 很多 尊严 关于 她 — 这 尊严 的 这 老的 清教徒 库存
— [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌ; əv] [ˈɔːbstɪnəsi] .
— the dignity of obstinacy .
— 这 尊严 的 固执 :
她身上有一种非常高贵的气质——一种古老的清教徒血统的尊严——一种固执的尊严。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɒʊ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌ; əv] [ˈtempərəri]
She had no principle , or , rather , she had the principles of temporary
她 有 不 原则 , 或者 , 相当 , 她 有 这 原则 的 暂时的
[kənˈviːniəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] ,
convenience , and a lingering ,
方便 , 和 一个 挥之不去的 ,
她没有原则, 或者更确切地说, 她只有暂时的便利原则, 以及一种挥之不去的.....

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈremnənt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈpʃjʊrɪtən] [edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
superstitious remnant of a Puritan education ,
迷信的 剩 的 一个 清教徒 教育 ,
这是清教徒教育遗留下来的迷信思想。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪz] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] .
which compelled her against her desires to go to church on Sundays .
哪个 被迫 她 反对 她 欲望 到 去 到 教会 在 星期日 .

这迫使她违背自己的意愿，在星期天去教堂。

[ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ; ['gæmbld] ['bædli][ænd; ənd] [su:pər'stɪʃəslɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n]
She was fond of gambling ; gambled badly and superstitiously , with a keen
她 曾是 喜爱 的 赌博 ; 赌博 糟糕 和 迷信地 , 和 一个 敏锐的
[ɪn'dʒɔɪmənt] ;
enjoyment ;
享受 ;

她喜欢赌博；赌博技巧拙劣，而且迷信，却乐在其中；

[ɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [brɪ'lɪ:vɪŋ] [ðæt] [ʃɪ:; ʃɪ][dɪd][soʊ][æt; ət][ɔ:l] ;
objected to people believing that she did so at all ;
反对 到 人们 相信 那 她 做过 所以 在 全部 ;

她反对人们相信她真的这么做了；

[sə'spektɪd] [ðə; ðɪ] " [bæŋk] " [ʌv; əv] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [wen] [ʃɪ:; ʃɪ][lɔ:st] ; [bɔ:r] [hɜ:r; hər]
suspected the " bank " of knowing a little too much when she lost ; bore her
怀疑 这 " 银行 " 的 会心 一个 小的 也 很多 什么时候 她 丢失的 ; 钻孔 她
[lɔ:sɪz] ,
losses ,
损失 ,

她怀疑银行在她输钱时知道得太多了；替她承担了损失。

[æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ] [bɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['stɔɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ]
as she bore physical pain , with the stoicism of early education ; expected the
作为 她 钻孔 身体的 疼痛 , 和 这 斯多葛主义 的 早期的 教育 ; 预期的 这
[seɪm] ['stɔɪsɪzəm] ,
same stoicism ,
相同的 斯多葛主义 ,

她以早期教育所培养的坚忍精神忍受着身体上的痛苦；人们也期望她能展现同样的坚忍精神。

['mʌltɪplaɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ni:s] .
multiplied , in her niece .
乘以 , 在 她 侄女 .

在她的侄女身上成倍增长。

[wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ'ti:] , [ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ]
Without knowing it , she was a perfect mistress of the art of avoiding
没有 会心 它 , 她 曾是 一个 完美的 情妇 的 这 艺术 的 避免
['rɪŋklz] .
wrinkles .
皱纹 .

她自己却浑然不知，她已经完美掌握了避免皱纹的艺术。

[ɪf] [ju:; jʊ] [skrætʃ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['tɑ:rtər] ,
If you scratch a Russian you come to a Tartar ,
如果 你 划痕 一个 俄语 你 来 到 一个 鞑靼 ,

如果你刮开一个俄罗斯人的皮，你会得到一个鞑靼人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [skrætʃ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)] ;
if you scratch a human being you come to an animal ;
如果 你 划痕 一个 人类 存在 你 来 到 一个 动物 ;

如果你抓挠一个人，你就会得到一只动物；

['oʊnli][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ju:; jʊ] [skrætʃ] [mɔ:r] , [ɪn] [ʌðər] [les] .
only in some cases you scratch more , in others less .
仅有的 在 一些 案例 你 划痕 更多的 , 在 其他的 较少的 .

有些情况下你会多挠挠，有些情况下你会挠挠得少。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪsɪz] [keɪs] [juː; jʊ] [skrætʃt] [les] .
In Mrs . Travis's case you scratched less .
在 太太 . 特拉维斯的 案件 你 刮痕 较少的 .

特拉维斯太太的情况比较特殊，你抓挠的次数就少一些。

[ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈnʌθɪŋ] [sʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɜːrʒn] [kæt] .
She suggested nothing so much as a large Persian cat .
她 建议 没有什么 所以 很多 作为 一个 大的 波斯语 猫 .

她建议养一只大型波斯猫。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] , [ˈkwɪkli] - [ˈmuːvɪŋ] , [ˈɡriːnɪʃ] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈmeni] [θɪŋz] ,
With her bright , quickly - moving , greenish eyes she observed many things ,
和 她 明亮的 , 迅速地 - 移动 , 绿绿色 眼睛 她 观察到 许多 事物 ,
[kənˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] { - }
conveying them { 25 }
传递 他们 { - }

她那双明亮、快速转动的绿色眼睛观察着许多事物，并将它们传达出来{25}

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃel] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpaʊə-z] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni] .
as far as the shell which covered her reasoning powers — if she had any .
作为 远的 作为 这 壳 哪个 涵盖 她 推理 权力 — 如果 她 有 任何 .

至于覆盖在她理性能力之上的那层外壳——如果她曾经有过的话。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈɪnstɪŋkt] , [noʊ][ˈlɑːdʒɪk] .
She had much instinct , no logic .
她 有 很多 本能 , 不 逻辑 .

她凭直觉行事，却缺乏逻辑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
She was frequently heard to say to her niece , “ You ought to think of
她 曾是 频繁地 听到 到 说 到 她 侄女 , “ 你 应该 到 思考 的
[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
other people ,
其他 人们 ,

人们经常听到她对侄女说：“你应该为别人着想。”

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][sʊ] [hɜːrˈself] — [dʒʌst][sʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈviːniəns] .
” **And she did so herself — just so far as it suited her own convenience .**
” 和 她 做过 所以 她自己 — 只是 所以 远的 作为 它 适合 她 自己的 方便 .

“而她也确实这么做了——只要这样做符合她自己的方便。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪmˈpjuːnəti][ʌv; əv] [kloʊz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ;
She only said it to her niece in the impunity of close relationship ;
她 仅有的 说 它 到 她 侄女 在 这 免责 的 关闭 关系 ;

她只是因为关系亲密，才对侄女说了这番话；

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [səˈblaɪm] [ˈmɑːrtər][ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [sʌlk] .
in other cases she became the sublime martyr in a smooth sulk .
在 其他 案例 她 成为 这 升华 烈士 在 一个 光滑的 闷闷不乐 .

在其他情况下，她则以一种平静的怨恨，化身为崇高的殉道者。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] “ [ɪnwərdnəs] , “ [wʌz; wəz][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ,
For the rest , she was entirely devoid of “ inwardness , “ was hospitable ,
为了 这 休息 , 她 曾是 完全 缺乏 的 “ 内在性 , “ 曾是 好客 ,

至于其他方面，她完全没有“内向”的一面，待人热情好客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪldrən] , [lʌvd] ['fɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [dres] , [kə'lektɪd] ['sɪlvə] ,
and a widow with no children , loved shopping and dress , collected silver ,
和 一个 寡妇 和 不 孩子们 , 喜爱 购物 和 裙子 , 集 银 ,
她是一位没有孩子的寡妇, 喜欢购物和打扮, 收藏银器。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wel] [ænd; ənd] [i:kə'nɒ:mɪkli] .
and did it all well and economically .
和 做过 它 全部出色地 和 经济上 .
而且全部都做得很好, 成本也很低。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tʊ:k] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ;
She did not talk much , but smiled a great deal , a pleasant smile ;
她 做过 不是 讲话 很多 , 但 微笑 一个 伟大的 交易 , 一个 令人愉快的 微笑 ;
她话不多, 但笑容很多, 笑容很和蔼可亲;

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ʃi:; ʃɪ] [pʌft] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
when she was agitated she puffed her lips .
什么时候 她 曾是 激动 她 膨胀的 她 嘴唇 .
她激动的时候会撅起嘴唇。

[ʃi:; ʃɪ] [pʌft] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['dʒɔsəlɪn] —
She puffed them now , saying to Jocelyn —
她 膨胀的 他们 现在 , 说 到 乔斯林 —
她吹了口气, 对乔斯林说——

“ [wi:; wi][æ; ʃəl] [lu:z] ['aʊə; ɑ:r] [treɪn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,
“ **We shall lose our train , my dear , and we ought to play before dinner ,**
“ 我们 将 失去 我们的 火车 , 我的 亲爱的 , 和 我们 应该 到 玩 前 晚餐 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
“亲爱的, 我们会错过火车的, 而且你知道, 我们应该在晚饭前玩耍。”

[aɪm]['nevər][soʊ] ['lʌki] ['æftər] .
I'm never so lucky after .
我是 绝不 所以 幸运的 后 .
之后我就再也没那么幸运了。

“ [ʃi:; ʃɪ] [lɪŋkt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ɪn][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['terəs] [steps] ,
“ **She linked her arm in the girl's , and walked down the terrace steps ,**
“ 她 链接 她 手臂 在 这 女孩们 , 和 步行 向下 这 阳台 步骤 ,
她挽着女孩的胳膊, 走下了露台台阶。

[dʒaɪlz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [bu:ts] .
Giles following in a feeble endeavour to reconcile her bonnet with her boots .
吉尔斯 下列的 在 一个 微弱 努力 到 调和 她 引擎盖 和 她 靴子 .
吉尔斯紧随其后, 徒劳地试图让她的帽子和靴子协调起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][dɪ'sekʃn,dɑr'sekʃn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['trævɪs][wʌz; wəz] [tʌf] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
He was given to dissection , and Mrs . Travis was tough under the
他 曾是 给定 到 解剖 , 和 太太 : 特拉维斯 曾是 艰难的 在下面 这
[naɪf] . { - }
knife . { 26 }
刀 . { - }
他喜欢解剖, 而特拉维斯夫人则很能忍手术。{26}

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ˈdʒɔsəlɪn] [leɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Jocelyn Ley's mother died when she was born .
乔斯林 利氏 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 出生 :

乔斯林·莱伊出生时母亲就去世了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] ,
She was an only child , and her father , who was in the army ,
她 曾是 一个 仅有的 孩子 , 和 她 父亲 , WHO 曾是 在 这 军队 ,
她是独生女, 她的父亲在军队服役。

[bɪˈɡæn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ˈaɪdəlaɪz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [wel] - [bred][aɪˈdɔːlətri] .
began immediately to idolise her with an abrupt and well - bred idolatry .
开始 立即地 到 偶像化 她 和 一个 突然 和 出色地 - 繁殖 偶像崇拜 .
他立刻开始以一种突兀而又彬彬有礼的崇拜方式将她奉为偶像。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː;][sʌm; səm] [ˈprɑːpərti] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] , [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ]
He came into some property shortly after his wife's death , and , leaving the
他 来了 进入 一些 财产 不久 后 他的 妻子的 死亡 , 和 , 离开 这
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,
妻子去世后不久, 他继承了一些财产, 然后离开了军队。

[tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntəz] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] .
took a place in the country , where he used to spend the winters in hunting .
采取 一个 地方 在 这 国家 , 在哪里 他 用过的 到 花费 这 冬天 在 打猎 .
他在乡下找了个地方住, 那里是他过去常去打猎过冬的地方。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪts]
In the spring and summer he would go to London , or on a round of visits
在 这 春天 和 夏天 他 会 去 到 伦敦 , 或者 在 一个 圆形的 的 访问
,
,
,
春夏两季他会去伦敦, 或者进行一系列的访问。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʒɔsəlɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sometimes taking Jocelyn with him .
有时 采取 乔斯林 和 他 .
有时会带上乔斯林。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ʌp][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [wei] , [wɪð; wɪθ][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She grew up in rather a lonely way , with dogs and horses for her
她 生长 向上 在 相当 一个 孤独 方式 , 和 狗 和 马匹 为了 她
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,
她从小过得很孤独, 只有狗和马陪伴着她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [ˈneɪtʃər] .
and her education was of a desultory nature .
和 她 教育 曾是 的 一个 漫无目的的 自然 .
她的教育是断断续续的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːrveləsli] [kwɪk] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪˈspeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was a marvellously quick child , the joy and despair of her
她 曾是 一个 奇妙地 快的 孩子 , 这 喜悦 和 绝望 的 她
[ˈɡʌvənɪsɪz] ,
governesses ,
家庭教师 ,
她是个反应极其敏捷的孩子, 让她的家庭教师们又高兴又头疼。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'si:diŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
who were always exceedingly fond of her ,
WHO 是 总是 非常 喜爱 的 她 ,
他们一直都非常喜欢她,

[ænd; ənd] [hu:] [faʊnd] [ðəm'selvz] [pər'petʃuəli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ]
and who found themselves perpetually obliged to leave at the most promising
和 WHO 成立 他们自己 永恒地 有义务 到 离开 在 这 最多 有前途
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
他们总是被迫在最有前途的时刻离开,

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ˈmeɪdʒər] [leɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
because Major Ley wanted his daughter to be with him .
因为 主要的 莱伊 通缉 他的 女儿 到 是 和 他 .
因为莱伊少校想让女儿陪在他身边。

[ʃi:; ji] [gru:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [rɑ:mp] , { - }
She grew from a roundabout romp , { 27 }
她 生长 从 一个 迂回 欢蹦乱跳 , { - }
她从一段曲折的嬉戏中成长起来 , {27}

[hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [steɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [keɪm] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [gri:f] , ['ɪntu:][ə; eɪ]
who could never stay on her feet , and came continually to grief , into a
WHO 可以 绝不 停留 在 她 脚 , 和 来了 持续 到 悲伤 , 进入 一个
[slɪm] ['sensətɪv] [gɜ:rl] ,
slim sensitive girl ,
苗条的 敏感的 女孩 ,
她总是站不稳, 总是遭遇不幸, 变成了一个身材纤细、敏感的女孩。

[veri] ['i:zəli] [hɜ:rt] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tendər] [plənt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [rʌf] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] ,
very easily hurt , shrinking like a tender plant from anything rough or unpleasant ,
非常 容易地 伤害 , 收缩 喜欢 一个 投标 植物 从 任何事物 粗糙的 或者 令人不快的 ,
非常容易受伤, 像娇嫩的植物一样, 一遇到粗糙或不舒服的东西就会蜷缩起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'neɪt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kaɪnd] .
with a love for animals , and an innate distrust of her own kind .
和 一个 爱 为了 动物 , 和 一个 先天 怀疑 的 她 自己的 种类 .
她热爱动物, 但天生对同类抱有不信任感。

[wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [veri]
When she was eighteen her father died , leaving her independent , and very
什么时候 她 曾是 十八 她 父亲 死亡 , 离开 她 独立的 , 和 非常
[ˈdesələt] .
desolate .
荒凉 .
她十八岁时父亲去世, 留下她独自生活, 但也让她感到非常孤独。

[ɪn][drɪ'fɔ:ltˌdi:fɔ:lt][ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
In default of better things , he had entrusted her to his sister ,
在 默认 的 更好的 事物 , 他 有 受托 她 到 他的 姐姐 ,
由于没有更好的办法, 他只好把她托付给了他的妹妹。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'temptʃuəs] [ə'fek(ə)n] .
for whom he had a certain contemptuous affection .
为了 谁 他 有 一个 肯定 轻蔑的 感情 .
他对这个人怀有一种轻蔑的喜爱。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] , [ˈmɑ:rʌələsli] [dɪ'sɪmɪlər] ,
The two ladies , marvellously dissimilar ,
这 二 女士们 , 奇妙地 不同的 ,
这两位女士, 性格迥异, 令人惊叹。

[gɑ:tɪ][ɑ:n] [ˈferli] [wel] [təˈgeðər] — [pərˈhæps][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [ˈnevər] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
got on fairly well together — perhaps because they never remained for long at a
得到 在 相当 出色地 一起 — 也许 因为 他们 绝不 剩余 为了 长的 在 一个
[taɪm][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
time in one place ,
时间 在 一 地方 ,
他们相处得相当不错——或许是因为他们从来没有在一个地方长时间停留。

[pərˈhæps][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ˈni:ðər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ʌðər] , [nɔ:ɪr][rɪˈkwaɪərd] [mʌtʃ] [æt; ət]
perhaps because neither expected to understand the other , nor required much at
也许 因为 两者都不 预期的 到 理解 这 其他 , 也不 必需的 很多 在
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .
或许是因为两人都都不指希望能理解对方，也都不需要她付出太多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [saɪns] [ˈmeɪdʒər] [leɪz] [deθ] [əˈbrɔ:d] , [ɪn] [ˈɪtəli] ,
They had spent most of the four years since Major Ley's death abroad , in Italy ,
他们 有 花费 最多 的 这 四 年 自从 主要的 利氏 死亡 国外 , 在 意大利 ,
自莱伊少校去世后的四年里，他们大部分时间都待在国外，在意大利。

[speɪn] , [ˈdʒɜ:rməni] , [ænd; ænd] [əˈbʌv] [ɔ:l][ɪn][ˈpærɪs] ,
Spain , Germany , and above all in Paris ,
西班牙 , 德国 , 和 多于 全部 在 巴黎 ,
西班牙、德国，尤其是巴黎，

[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [lʌvd] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:rmənts][tu:; tə][bi:; bi] [əbˈteɪnd] .
which Mrs . Travis loved because of the garments to be obtained .
哪个 太太 . 特拉维斯 喜爱 因为 的 这 服装 到 是 获得 .
特拉维斯太太很喜欢这里，因为可以买到各种衣服。

[ˈdʒɔsəlɪn] [heɪtɪd] [ðə; ði] [greɪ] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [skaɪz] .
Jocelyn hated the grey monotony of English skies .
乔斯林 憎恨 这 灰色的 单调 的 英语 天空 .
乔斯林讨厌英国天空灰蒙蒙的单调景象。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ʌv; əv][ləndz] [wer] [ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [hɪt][ðə; ði] [aɪ] ,
She had a fierce love of the sun , of lands where the colouring hit the eye ,
她 有 一个 凶猛的 爱 的 这 太阳 , 的 土地 在哪里 这 染色 打 这 眼睛 ,
她对阳光有着无比的热爱，对那些色彩斑斓、令人赏心悦目的地方情有独钟。

[wer] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [θɹɑ:b] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] [pʌls] .
where life seemed to throb with a fuller pulse .
在哪里 生活 似乎 到 搏动 和 一个 更丰满 脉冲 .
那里的生命似乎跳动得更加旺盛。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ɪn] [hu:z] [ˈfæməli][ðər; ðər][wʌz; wəz] { - }
From her mother , in whose family there was { 28 }
从 她 母亲 , 在 谁 家庭 那里 曾是 { - }
她的母亲，其家族有{28}

[ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɪpsi] [blʌd]
a tradition of gipsy blood
一个 传统 的 吉普赛人 血
吉普赛血统的传统

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈrestləs] , [ˈmu:di] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɔ:ˈdeɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]
, she had inherited a restless , moody nature , which ordained that she should
, 她 有 遗传 一个 不安 , 情绪化 自然 , 哪个 受戒 那 她 应该
[ˈwɑ:ndər] ,
wander ,
漫步 ,
她继承了不安分、喜怒无常的天性，注定要四处漂泊。

[dʒʌst][æz; əz][,aɪˈti:] [dɪˈkri:d] [ðæt][fiː; ji][ʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv]
just as it decreed that she should be a slave to the ebb and flow of
只是 作为 它 颁布 那 她 应该 是 一个 奴隶 到 这 落潮 和 流动 的
[hɜːr; həɹ][ˈiːməʊʃənz] .
her emotions .
她 情绪 .

正如它所规定的那样，她应该成为自己情绪起伏的奴隶。

[fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][væst][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊmənt] ,
She had a vast capacity for living in the passing moment ,
她 有 一个 广阔的 容量 为了 活的 在 这 通过 片刻 ,
她非常善于享受当下，

[wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈveri] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [ˈɪnfluənsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
which indicated a nature very responsive to outward influences , **and to her**
哪个 表明的 一个 自然 非常 响应式设计 到 向外 影响 , 和 到 她
[oʊn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
own physical condition .
自己的 身体的 状况 .

这表明她性格非常容易受到外界影响，也容易受到自身身体状况的影响。

[ɪn][hɜːr; həɹ] , [ˈkwɑːlətɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪˈgeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwɑːlətɪz] ,
In her , qualities , and the negations of those qualities ,
在 她 , 品质 , 和 这 否定 的 那些 品质 ,
在她身上，既有各种特质，也有这些特质的否定形式。

[siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:t] [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪl] [æz; əz] [æbsəˈluːtli] [weɪd] [ænd; ənd]
seemed to swing with a beat and recoil as absolutely weighed and
似乎 到 摇摆 和 一个 打 和 畏缩 作为 绝对地 称重 和
[ˈregjəleɪtəd, ˈregjəleɪtɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpendzələm] ;
regulated as that of a pendulum ;
受监管 作为 那 的 一个 摆 ;

似乎像钟摆一样，摆动和回弹都绝对有节奏和规律；

[ðeɪ] [ˈbælənst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
they balanced each other in the scales of her mind .
他们 均衡 每个 其他 在 这 秤 的 她 头脑 .
在他们心中，他们彼此平衡。

[fiː; ji][hɜːrˈself] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈkweɪz(ə)n] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [mudz] [ɪn]
She herself recognised the perpetual equation , standing apart from her moods in
她 她自己 已确认 这 永久 方程 , 常设 除 从 她 情绪 在
[ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
a detached consciousness ,
一个 分离的 意识 ,

她自己也意识到了这种永恒的等式，以一种超脱的意识置身于自己的情绪之外。

[rɪˈɡretfəli] [ɪnˈdʌldʒənt] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ɔːr] [tʃek] , [ˈræðər] [ˈɡeɪdʒɪŋ] [ðəm; ðəm]
regretfully indulgent , making no attempt to control or check , rather gauging them
遗憾的是 放纵的 , 制作 不 试图 到 控制 或者 查看 , 相当 测量 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈpesɪmɪzəm] ,
with a peculiar pessimism ,
和 一个 奇特 悲观主义 ,

遗憾地纵容，不去尝试控制或制止，反而以一种特殊的悲观态度来衡量它们。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪnsaɪt] , [ə; eɪ] [ˈtendər] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
a sympathetic insight , a tender desire to be good to herself .
一个 交感神经 洞察力 , 一个 投标 欲望 到 是 好的 到 她自己 .
一种同情的洞察力，一种想要善待自己的温柔愿望。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðɪs] [dɪ'zɑːər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈdʒenərəsli] [tuː; tə] [ə'priːʃiət]

She extended this desire to all the world — she loved generously to appreciate

她 扩展 这 欲望 到 全部 这 世界 — 她 喜爱 慷慨地 到 欣赏

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃiətɪd] ,

and to be appreciated ,

和 到 是 感谢 ,

她将这种愿望扩展到全世界——她慷慨地爱着欣赏和被欣赏。

[ɪnˈvestɪŋ] [hɜːrˈself] [ðerˈbaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
investing herself thereby with a great quality of attraction ,
 投资 她自己 从而 和 一个 伟大的 质量 的 景点 ,
 由此，她赋予自己极强的吸引力。

[nɑ:t] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [fər'baed,fər'beɪd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər]
not lessened by the essential pride which forbade her to ask a favour
 不是 减少 经过 这 基本的 自豪 哪个 禁止 她 到 问 一个 偏爱
 [frʌm; frəm][gɑ:d][ɔ:r][mæn] .
from God or man .
 从 上帝 或者 男人 .

但她骨子里的骄傲并没有让她减少这种渴望，这种骄傲使她不愿向上帝或任何人求助。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈnevər] [stɜːrɪd] [ə, eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː, tə] [əˈtrækt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɔːr] { - }
She never stirred a finger to attract admiration or { 29 }
 她 绝不 搅拌 一个 手指 到 吸引 钦佩 或者 { - }
 她从未刻意讨好别人或{29}

[ə'fekʃ(ə)n] , [jet] [wɪ'dəʊt] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʃi: ʃi] [dru:pt] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪ'dəʊt] ['wɔ:tər]
affection , **yet** **without** **appreciation** **she** **drooped** **as** **a** **flower** **without** **water**
 感情 , 然而 没有 欣赏 她 下垂 作为 一个 花 没有 水
 她充满爱意, 却得不到感激, 像缺水的花朵一样凋零.....

[æz; əz][ðə; ði][treɪn][drəʊnd][ˈsliːpɪli][ɑːn][ɪts][wei][tuː; tə][ˈmɑːnti][ˈkɑːrləʊ] ,
As the train droned sleepily on its way to Monte Carlo ,
 作为 这 火车 无人机 昏昏欲睡地 在 它是 方式 到 蒙特 卡洛 ,
 火车昏昏欲睡地驶向蒙特卡洛,

[ʃiː, ʃi] [lənt] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [ˈkʌlərd] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]
she leant forward in the dust - coloured railway carriage to look at the curve of
她 倾斜 向前 在 这 灰尘 - 有色 铁路 运输 到 看 在 这 曲线 的
 [ðə; ði] [beɪ] [bɪˈtwiːn] [kæp] [ˈmɑːrtɪn] [ænd; ənd] [ˈroʊk,brʊn] .
the bay between Cap Martin and Roquebrune .
这 湾 之间 帽 马丁 和 罗克布吕讷 .

她向前倾身，在灰褐色的火车车厢里，眺望着卡普马丁和罗克布吕讷之间的海湾弧线。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [ʌn'kɔːnʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [siː] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] , [ðə; ði]
She was smiling unconsciously at the blue sea gleaming in the sunlight , the
 她 曾是 微笑 不知不觉 在 这 蓝色的 海 闪闪发光 在 这 阳光 , 这
 ['feðəri] ,
feathery ,
 羽毛状的 ,

她不自觉地对着阳光下波光粼粼的蓝色大海和羽毛状的.....微笑。

[waɪt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] , ['taɪdlɪs] [weɪvz] ,
white edges of the tiny , tideless waves ,
 白色的 边缘 的 这 微小的 , 无潮汐 波浪 ,
 细小无潮波浪的白色边缘

[ðə; ði][paɪn] - [kloʊðd] [klaɪfs] ['raɪzɪŋ] [ɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kə:vɪŋ] [treɪn] ,
the pine - clothed cliffs rising sheer behind the tail of the curving train ,
这 松树 - 穿着衣服 悬崖 上升 透明 在后面 这 尾巴 的 这 弯曲 火车 ,
 列车蜿蜒前行, 列车尾部后方耸立着陡峭的松树覆盖的悬崖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['sentɪn(ə)] [pɑ:mz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] .
and the three sentinel palms on the rocky point in front .
和 这 三 哨兵 棕榈树 在 这 岩石 观点 在 正面 .
还有前方岩石岬角上的三棵哨兵棕榈树。

[dʒaɪlz][sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ] , [dɪ'vəʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
Giles sat opposite her , devouring her face with half - closed eyes .
吉尔斯 卫星 对面的 她 , 吞噬 她 脸 和 一半 - 关闭 眼睛 .
吉尔斯坐在她对面，半闭着眼睛，贪婪地盯着她的脸。

[wʌns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] [ʃi; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ;
Once with an abrupt movement she touched his knees with her own ;
一次 和 一个 突然 移动 她 感动 他的 膝盖 和 她 自己的 ;
她突然用自己的膝盖碰了碰他的膝盖；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['trævɪs] — [ɪk'spænsɪv] , ['li:nɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hændz]
and then it wanted all of Mrs . Travis — expansive , leaning back , with hands
和 然后 它 通缉 全部 的 太太 . 特拉维斯 — 广阔的 , 倾斜 后退 , 和 双手
[fəʊldɪd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][læp] ,
folded on her lap ,
折叠 在 她 膝 ,
然后它想要特拉维斯太太的一切——舒展的身躯，向后倚靠，双手交叠放在膝上。

乔斯林(Jocelyn)

第2/12页

[ænd; ənd] ['kwɪkli] - [glænsɪŋ] [gri:n] [aɪz] — [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][mæd] ['ɪmpʌls] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [ɪn]
and quickly - glancing green eyes — to check the mad impulse suddenly roused in

和 迅速地 - 瞥了一眼 绿色的 眼睛 — 到 查看 这 疯狂的 冲动 突然 唤醒 在

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
him to take the girl in his arms .

他 到 拿 这 女孩 在 他的 武器 .

他迅速瞥了一眼绿色的眼睛——是为了阻止自己突然涌起的疯狂冲动，将女孩拥入怀中。

[hi:; hi] [spɛnt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌt] .
He spent all the rest of the journey in wondering if she knew of that touch .

他 花费 全部 这 休息 的 这 旅行 在 好奇 如果 她 知道 的 那 触碰 .

接下来的旅程中，他一直在想她是否知道他刚才的触碰。

[ðeɪ] [faʊnd] ['ni:lsən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['freɪgrəntli] ['feɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pepər] [tri:] .
They found Nielsen in the garden , fragrantly shaded by a pepper tree .

他们 成立 尼尔森 在 这 花园 , 芬芳地 阴影 经过 一个 胡椒 树 .

他们在花园里找到了尼尔森，他正躺在一棵散发着香气的胡椒树荫下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['greɪvli] ['kɒntempleɪtɪŋ]
He was sitting on a seat smoking a cigarette , and gravely contemplating

他 曾是 坐着 在 一个 座位 吸烟 一个 卷烟 , 和 严重地 沉思

[ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
the doings of a man ,

这 行为 的 一个 男人 ,

他坐在椅子上抽着烟，神情严肃地思考着一个人的所作所为。

[hu:] [ri'zembld] { - }
who resembled { 30 }
WHO 类似 { - }

类似于{30}

[ə; eɪ] [gri:k] ['stætʃu:] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] - [feɪst] [bɔɪ] ,
a Greek statue , and of a sheep - faced boy ,

一个 希腊语 雕像 , 和 的 一个 羊 - 面对 男生 ,

一尊希腊雕像，以及一尊羊脸男孩的雕像，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][dʒi:n][fræn'swɑ:] ['mɪlɪts] ['pɪktʃərz] .
who might have stepped out of one of Jean François Millet's pictures .

WHO 可能 有 步 出去 的 一 的 让 弗朗索瓦 小米的 图片 .

他仿佛是从让·弗朗索瓦·米勒的画作中走出来的人物。

[ði:z] [tu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['levlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [z:rθ] ,
These two seemed to be committed to the levelling of a heap of earth ,

这些 二 似乎 到 是 坚定的 到 这 水平 的 一个 堆 的 地球 ,

这两个人似乎一心想把一堆土夷为平地。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [let] [fɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑ:rt] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ]
which had been let fall from a cart drawn by a large , intelligent - looking

哪个 有 到过 让 落下 从 一个 大车 绘制 经过 一个 大的 , 聪明的 - 寻找

[mju:l] ; [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ,
mule ; they continued ,

骡子 ; 他们 持续 ,

那些东西是从一辆由一头体型高大、看起来很聪明的骡子拉着的车上掉下来的；他们继续说道：

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [si:m] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪd] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
however , to seem , for they did absolutely nothing .

然而 , 到 似乎 , 为了 他们 做过 绝对地 没有什么 .

然而, 表面上看起来是这样, 但实际上他们什么也没做。

[ni:lsən] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [swa:v] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərə] [ʌv; əv]
Nielsen greeted the ladies with suave effusion ; he was a devoted admirer of
尼尔森 问候 这 女士们 和 温文尔雅 渗出液 ; 他 曾是 一个 奉献 仰慕者 的
[dʒɔsəlɪn] .
Jocelyn .
乔斯林 .

尼尔森彬彬有礼地向女士们打招呼; 他是乔斯林的忠实仰慕者。

“ - [æt; ət] [ðæt] [mæn] !
” **Lōōk at that man !**
” - 在 那 男人 !

“看看那个人! ”

” [hi:; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:] .
” **he said plaintively , pointing to the statue .**
” 他 说 哀怨地 , 指向 到 这 雕像 .

他指着雕像, 哀怨地说。

” [wʌt] [ə; eɪ][ɪ'fju:t(ə)] [θɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz] !
” **What a futile thing civilisation is !**
” 什么 一个 徒劳 事物 文明 是 !

文明真是徒劳无功!

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˌenər'dʒetɪk] [saʊθ] [si:] ['aɪləndəɹz] , [ænd; ənd] [dɪ'lʌɪtəfəli]
You know , I have seen much more energetic South Sea Islanders , and delightfully
你 知道 , 我 有 已见 很多 更多的 精力充沛 南 海 岛民 , 和 令人愉悦
[kli:n] ,
clean ,
干净的 ,

你知道吗, 我见过比这更有活力、而且非常干净的南太平洋岛民。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [pɑ:m] [ɔɪ] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz]['oʊnli][soʊp] .
except for palm oil , which , after all , is only soap .
除了 为了 棕榈 油 , 哪个 , 后 全部, 是 仅有的 肥皂 .

除了棕榈油之外, 它毕竟只是肥皂而已。

[bʌt; bət] - [æt; ət] [ðæt] ['ætɪtu:d] !
But lōōk at that attitude !
但 - 在 那 态度 !

但看看这态度!

[haʊ] - !
How bēāutiful !
如何 - !

真美!

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [speɪd] [ɪn][sɪks] ['dɪfrənt] ['ætɪtju:dz] , [i:tʃ] [mɔ:ɹ] -
He has been leaning on his spade in six different attitudes , each more bēāutiful
他 有 到过 倾斜 在 他的 铲 在 六 不同的 态度 , 每个 更多的 -
[ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] ,
than the last ,
比 这 最后的 ,

他以六种不同的姿势倚靠着铁锹, 每一种都比前一种更美。

[ɔ:l] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [hɪm'self] [ə; eɪ] - .
all this quarter of an hour , and now he is going to get himself a drrink .
全部 这 四分之一 的 一个 小时 , 和 现在 他 是 去 到 得到 他自己 一个 - .

整整十五分钟过去了, 现在他要去给自己倒杯饮料。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstætʃuː] [muːvd] [əˈweɪ] ,
” **For the statue moved away** ,
” 为了 这 雕像 已搬 离开 ,

“因为雕像被移走了，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈmɪlɪt] [bɔɪ] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [ˈwiːdi] [lɪmz] [ænd; ənd] [ʃiːp] - [laɪk] [feɪs] [raʊnd]
and left the Millet boy to drag his weedy limbs and sheep - like face round
和 左边 这 粟 男生 到 拖 他的 杂草 四肢 和 羊 - 喜欢 脸 圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [zːrθ] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [məˈnɑːtənəs] ,
and round the earth heap in a conscientiously monotonous ,
和 圆形的 这 地球 堆 在 一个 切实 单调 ,

于是，米勒家的男孩拖着他瘦弱的四肢和绵羊般的脸，一丝不苟地绕着土堆转了一圈又一圈，动作单调乏味。

[duː] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃæmb(ə)l] .
do - nothing shamble .
做 - 没有什么 混乱 .

无所事事，一团糟。

[ˈniːlsən] [kənˈtɪnjuːd] .
Nielsen continued .
尼尔森 持续 .

尼尔森继续说道。

” [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ˈeni] { - }
” **He has no more any { 31 }**
” 他 有 不 更多的 任何 { - }

“他不再有任何{31}

[θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fiːˈdʒiːən,fiːdʒiːən] , [ɪkˈsept] [kloʊðz] [ænd; ənd][dɜːrt] ;
thing than the Fijian , except clothes and dirt ;
事物 比 这 斐济 , 除了 衣服 和 污垢 ;

除了衣服和污垢，斐济人什么都没有；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and yet we have the habit of calling him a civilised being , and the
和 然而 我们 有 这 习惯 的 呼叫 他 一个 文明 存在 , 和 这

[ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ,
other a savage ,
其他 一个 野蛮的 ,

然而，我们却习惯性地称他为文明人，称另一个人野蛮人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It is all a matter of habit , you know .
它 是全部 一个 事情 的 习惯 , 你 知道 .

你知道，这都是习惯问题。

” [hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [ˈmɔːrnfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] .
” **He flicked the dust off his boots mournfully with a silk handkerchief** .
” 他 轻弹 这 灰尘 离开 他的 靴子 悲伤地 和 一个 丝绸 手帕 .

他悲伤地用丝绸手帕拂去靴子上的灰尘。

[ˈniːlsən] [həˈbɪtʃuəli] [geɪv] [ˈpiːp(ə)l][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈfektɪd] ; [ɪn] [rɪˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Nielsen habitually gave people the impression of being affected ; in reality he was
尼尔森 习惯性地 给予 人们 这 印象 的 存在 做作的 ; 在 现实 他 曾是

[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

尼尔森总是给人一种受人影响的印象；但实际上他并非如此。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈgræftɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrən]
it **was** **in** **his** **case** **merely** **the** **grafting** **of** **the** **English** **manner** **upon** **the** **foreign**
它 曾是 在 他的 案件 仅仅 这 嫁接 的 这 英语 方式 之上 这 外国的
;
;
;
;

对他来说，这只不过是將英国的风格嫁接到外国的风格上而已；

[hiː; hi] [ɪmˈprest] [wʌn][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪnɪk(ə)] , [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] ; [hiː; hi]
he **impressed** **one** **as** **being** **cynical** , **in** **reality** **he** **was** **kind** - **hearted** ; **he**
他 印象深刻 一 作为 存在 愤世嫉俗 , 在 现实 他 曾是 种类 - 心地 ; 他
[əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][maɪld] ,
appeared **to** **be** **mild** ,
出现 到 是 温和的 ,
他给人的印象是愤世嫉俗，但实际上他心地善良；他看起来很温和。

[ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspləʊsɪv] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [əˈtendəns]
in **reality** **he** **was** **explosive** ; **he** **seemed** **to** **be** **continually** **dancing** **in** **attendance**
在 现实 他 曾是 爆炸物 ; 他 似乎 到 是 持续 跳舞 在 出席
;
;
;

实际上他情绪非常激动；他似乎在场时一直在跳舞。

[ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] .
in **reality** **he** **was** **an** **original** .
在 现实 他 曾是 一个 原来的 .
实际上，他是个独具特色的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,
He **was** **a** **man** **of** **good** **birth** , **and** **he** **had** **seen** , **in** **his** **forty** **years** ,
他 曾是 一个 男人 的 好的 出生 , 和 他 有 已见 , 在 他的 四十 年 ,
他出身名门，在他四十年的生命历程中，他见证了.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [nəʊ] [lɪvd] [baɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] “ [ˈsɪstəm] .
a **little** **of** **most** **things** ; **he** **now** **lived** **by** **gambling** **on** **a** “ **system** .
一个 小的 的 最多 事物 ; 他 现在 居住地 经过 赌博 在 一个 “ 系统 .
他以前对很多事情都略知一二；现在他靠着一套“系统”进行赌博为生。

” [aɪˈtiː] [sed] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wel] .
” **It** **said** **much** **for** **him** **that** **he** **still** **lived** , **and** **well** .
” 它 说 很多 为了 他 那 他 仍然 居住地 , 和 出色地 .
“他仍然活着，而且身体健康，这足以说明他的精神状态有多好。”

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ˈɡæmbld] [ðəmˈselvz] [təˈbuːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv]
Many **people** **who** **gambled** **themselves** **tabooed** **him** **for** **that** **reason** , **oblivious** **of**
许多 人们 WHO 赌博 他们自己 禁忌 他 为了 那 原因 , 浑然不觉 的
[ðə; ði][fækt] , [ðæt] ,
the **fact** , **that** ,
这 事实 , 那 ,

许多沉迷赌博的人因此而对他敬而远之，却浑然不知，事实上，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wei] ,
to **live** **in** **that** **way** ,
到 居住 在 那 方式 ,
那样生活，

[rɪ'kwaɪrɪz] [ə; eɪ] ['peɪ](ə)ns] [ænd; ənd][self] - [pə'zeɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪntɪ] - **requires a patience and self - possession wanting in nine hundred and ninety** -
需要 一个 耐心 和 自己 - 拥有 想要 在 九 百 和 九十 -
[naɪn] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
nine people out of a thousand .
九 人们 出去 的 一个 千 :

需要具备千人中九百九十九人所缺乏的耐心和自制力。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kə'si:nou] .
They walked together through the gardens up to the Casino .
他们 步行 一起 通过 这 花园 向上 到 这 赌场 .

他们一起穿过花园，走到赌场。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌtəli] [pɪ'kju:liər] { - }
There is a subtly peculiar { 32 }
那里 是 一个 微妙地 奇特 { - }

有一种微妙的奇特{32}

['kærəktər] [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'si:nou] ['ga:dnz] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rlou] .
character about the Casino gardens at Monte Carlo .
特点 关于 这 赌场 花园 在 蒙特 卡洛 .

蒙特卡洛赌场花园的特色。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'di:d] [pər'tɪkjələrlɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [mɔ:ɪr] [soʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər]
They are not indeed particularly beautiful — there are many more so — but there
他们 是 不是 的确 特别 美丽的 — 那里 是 许多 更多的 所以 — 但 那里

[ɪz][ə; eɪ] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['nɔ:tinəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
is a subdued and fragrant naughtiness about them ,
是 一个 低沉的 和 香 顽皮 关于 他们 ,

它们其实并不算特别漂亮——比它们漂亮的有很多——但它们身上有一种含蓄而芬芳的淘气感。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
they are full of suggestion .
他们 是 满的 的 建议 .

它们充满了暗示。

[ðə; ði][ə'roumə] , ['ækɪɪd][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] ,
The aroma , acrid and penetrating , the atmosphere , vivid and enticing ,
这 香气 , 辛辣 和 渗透 , 这 气氛 , 生动 和 诱人的 ,

气味刺鼻而浓烈，气氛生动而诱人。

[ʌv; əv] ['meni] [ʌnrɪ'streɪnd] [pɜ:sə'hælti:z] [si:mz] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðem; ðəm] ;
of many unrestrained personalities seems to haunt them ;
的 许多 不受约束的 个性 似乎 到 出没 他们 ;

许多不受约束的个性似乎一直困扰着他们；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [wʌn] [jet] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][fɜ:rst]
in the midst of absolutely artificial surroundings one yet seems to revert to first
在 这 中间 的 绝对地 人造的 周围环境 — 然而 似乎 到 恢复 到 第一的

[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
principles ,
原则 ,

即使在完全人造的环境中，人们似乎仍然会回归到最初的原则。

[tu:; tə] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [lɔ:z] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][goʊ] [raʊnd] ,
to those mysterious laws which make the world go round ,
到 那些 神秘 法律 哪个 制作 这 世界 去 圆形的 ,

那些使世界运转的神秘法则，

[ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːstrɪtʃ] [ʌv; əv][,sɪvələʔzeɪf(ə)n][æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈberɪz] [ə; eɪ] [ˈbɔːftɪ] [ænd; ənd] [wel] - [ɪnˈtenʃnd]
hunting the ostrich of civilisation as it buries a lofty and well - intentioned
打猎 这 鸵鸟 的 文明 作为 它 埋葬 一个 高远 和 出色地 - 有意的
[hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmˈplækəbli] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [pəˈsjuːəz] .
head from the sight of its implacably eternal pursuers .
头 从 这 视线 的 它是 毫不妥协地 永恒 追击者 .
追捕文明的鸵鸟，因为它将高尚而善良的头颅埋入土中，躲避那些无情而永恒的追捕者。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] [steps] .
Presently they approached the Casino steps .
目前 他们 接近 这 赌场 步骤 .
他们随即走向赌场台阶。
[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ædˈvæns] , [səˈriːnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [gʊd] [kloʊðz] ,
Mrs . Travis was a little in advance , serenely conscious of good clothes ,
太太 . 特拉维斯 曾是 一个 小的 在 进步 , 平静地 有意识的 的 好的 衣服 ,
特拉维斯太太稍稍领先一步，她平静地意识到自己需要穿着得体的衣服。

[ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [pliːzd] [æn,tɪsɪˈpeɪf(ə)n] .
and puffing her lips in pleased anticipation .
和 抽气 她 嘴唇 在 高兴 预期 .
她满怀期待地撅起了嘴。

[ˈdʒɔːsəlɪn] [dɪˈstret] , [ænd; ənd] [ˈslɑɪtli] [bɔːrd] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈniːlsən] , [huː] [tʃætəd] [tuː; tə]
Jocelyn distraite , and slightly bored , walked with Nielsen , who chattered to
乔斯林 分散 , 和 轻微地 无聊的 , 步行 和 尼尔森 , WHO 喋喋不休 到
[hɜːr; hər] [ˈlæŋɡwɪdli] ,
her languidly ,
她 懒洋洋地 ,
乔斯林心不在焉，略显无聊，和尼尔森一起散步，尼尔森懒洋洋地和她闲聊着。

[waɪl] [dʒaɪlz] [ˈfɑːloʊd] [ˈmuːdɪli] [bɪˈhaɪnd] .
while Giles followed moodily behind .
尽管 吉尔斯 随后 情绪低落 在后面 .
吉尔斯闷闷不乐地跟在后面。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈstroʊld] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈdʒɜːrki] [wɔːk] .
In front of them strolled two Englishmen with a curiously jerky walk .
在 正面 的 他们 漫步 二 英国人 和 一个 奇怪的是 肉干 走 .
在他们前面走着两个走路姿势有些怪异的英国人。

[ˈniːlsən] , [ˈkaːməntɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [sed] [ˈɡreɪvli] { -
Nielsen , commenting on them in a whisper to his companion , said gravely { 33
尼尔森 , 评论 在 他们 在 一个 耳语 到 他的 伴侣 , 说 严重地 { -
}
}
}
}
尼尔森低声对他的同伴评论道，语气严肃地说{33}

“ - , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [əˈraɪvlz] — [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmaːntɪ] - [wɔːk] — [tuː] [steps]
“ **Lōōk , they are new arrivals — they have the Monte Carrlo walk — two steps**
” - , 他们 是 新的 到达 — 他们 有 这 蒙特 - 走 — 二 步骤
[ænd; ənd][ə; eɪ] - , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ;
and a scrratch , don't you know ;
和 一个 - , 不 你 知道 ;
“瞧，它们是新来的——它们走路像蒙特卡洛犬——两步加一次抓挠，你不知道吗？”

[ɔːl][juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [kʌm] , [,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] - [er] .
all you English walk like that , you know , when you first come , it is the drry air .
全部 你 英语 走 喜欢 那 , 你 知道 , 什么时候 你 第一的 来 , 它是 这 - 空气 .
你们英国人走路都那样，你们知道，刚来的时候，空气干燥。

” [ˈdʒɔsəlɪn] [smaɪld] [æ̣t; ə̣t][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn] [loʊ] [təʊnz] .
” **Jocelyn smiled at him , and answered in low tones .**
” 乔斯林 微笑 在 他 , 和 回答 在 低的 音调 .

乔斯林对他笑了笑，低声回答道。

[dʒaɪlz] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:tɪ] [kɔ:tɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [felt] [ə; eɪ]
Giles , who had not caught the words of the whispered conversation , felt a
吉尔斯 , WHO 有 不是 捕捉 这 字 的 这 低声说道 对话 , 毛毡 一个
[ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] ;
sudden pang ;
突然 疼痛 ;

吉尔斯没有听清低语的内容，突然感到一阵刺痛；

[hi:; hi] [gru:] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈfɜ:rðər] [bɪˈhaɪnd] .
he grew very pale , and dropped a little further behind .
他 生长 非常 苍白 , 和 掉落 一个 小的 更远 在后面 .

他脸色变得非常苍白，又往后退了几步。

[æz; əz][ˈdʒɔsəlɪn] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
As Jocelyn went up the steps , she turned round and looked back for him .
作为 乔斯林 去 向上 这 步骤 , 她 转向 圆形的 和 看起来 后退 为了 他 .

乔斯林走上台阶时，转身回头寻找他的身影。

[ðə; ði] [səbˈdu:d] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt] - [ru:m]
The subdued strains of music came through the open doors of the concert - room
这 低沉的 菌株 的 音乐 来了 通过 这 打开 门 的 这 音乐会 - 房间
;
;
;
;

悠扬的音乐从音乐厅敞开的大门里传了出来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ˈpi:p(ə)lɪ] [mu:vd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and in the outer hall and corridors people moved up and down with a
和 在 这 外 大厅 和 走廊 人们 已搬 向上 和 向下 和 一个
[praʊlɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈslɑ:tlɪ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [bi:sts] [æt; ət][ðə; ði] [zu:] ;
prowling motion slightly suggestive of beasts at the Zoo ;
潜行 运动 轻微地 暗示性的 的 野兽 在 这 动物园 ;

在外厅和走廊里，人们来回走动，动作略带徘徊，让人联想起动物园里的野兽；

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wɒd] [slɪp] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .
every now and then one would slip back again into the playing - rooms .
每一个 现在 和 然后 一 会 滑 后退 再次 进入 这 玩耍 - 房间 .

时不时地，他们会偷偷溜回游戏室。

[ˌɪnˈsaɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃt] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [səbˈdu:d] [laɪt] , [ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv]
Inside there was a hushed , jingling sound , a subdued light , a faint scent of
里面 那里 曾是 一个 静静地 , 叮当 声音 , 一个 低沉的 光 , 一个 头晕的 香味 的
[pəˈtʃu:li] .
patchouli .
广藿香 .

里面传来轻柔的叮当声，灯光昏暗，弥漫着淡淡的广藿香气味。

[ˈpi:p(ə)lɪ] [ˈʃɪftɪd] [kənˈtɪnjuəli] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [teɪblz] , [ˈsɪŋɡli] ,
People shifted continually from room to room and round the tables , singly ,
人们 转移 持续 从 房间 到 房间 和 圆形的 这 表格 , 单独 ,

人们不断地在房间之间、桌子周围走动，有时一个人，

[ɔ:rɪ][ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] .
or in groups of two and three talking in low voices .
或者 在 团体 的 二 和 三 说 在 低的 声音 .

或者两三个人低声交谈。

[ə; ei] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [ˈsə:kld] [i:tʃ] [ˈteɪbl] ,
A ring of faces circled each table .
一个 戒指 的 面孔 圈起来 每个 桌子 ;

每张桌子周围都围着一圈面孔，

[ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈkru:piəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈendz][ænd; ənd][saɪdz] [ˈʃepəd] [ðem; ðəm] [æpəˈθetɪkli]
and watchful croupiers at the ends and sides shepherded them apathetically
和 警惕 荷官 在 这 结束 和 侧面 牧羊人 他们 冷漠地

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈenərdʒi] .
with incessant energy .
和 不停歇 活力 .

而守在两端和两侧的荷官则漠然地、不知疲倦地引导着他们。

[ðer; ðər] [reɪks] { - }
Their rakes { 34 }
他们的 耙子 { - }

他们的耙子{34}

[klækt] [əˈɡentʃ] [kɔɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [klɔ:ðz] ,
clacked against coins on the green cloths ,
咔嗒声 反对 硬币 在 这 绿色的 布料 ;

硬币敲击着绿色的布料，发出咔哒咔哒的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔ:l] “ [ri:ən] - [plʌs] ” [went] [kənˈtɪnjuəli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the drawl “ rien n'va plus ” went continually up to the vault of the
和 这 拖长音 “ 里恩 - 加 ” 去 持续 向上 到 这 金库 的 这

[ˈpeɪntɪd] [ˈsi:lɪŋ] .
painted ceiling .
绘 天花板 .

“rien n'va plus”这句拖长的声音一直传到彩绘天花板的穹顶。

[ðə; ði] [ˈendləs] [ˈmʊʃ(ə)n][ʌv; əv][fænz] [ɡeɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɪnsektʃ] [ˈhʌvər] [bɪˈtwi:n]
The endless motion of fans gave an impression of great insects hovering between
这 无尽的 运动 的 粉丝 给予 一个 印象 的 伟大的 昆虫 悬停 之间

[ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] .
the players .
这 玩家 .

球迷们不停地涌动，给人一种巨大的昆虫在球员之间盘旋的错觉。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][mʊst][pɑ:rt] [ɡreɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlæftər] ;
The faces were for the most part grave , there was no laughter ;
这 面孔 是 为了 这 最多 部分 严重 , 那里 曾是 不 笑声 ;

大多数人的表情都很严肃，没有笑声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][stɛəd] [ˈbɔ:ldli] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [braɪt] [ˈkʌlərz] ,
and the walls of the rooms stared baldly at them in bright colours ,
和 这 墙壁 的 这 房间 凝视 光秃秃地 在 他们 在 明亮的 颜色 ;

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪd] [ˈnɪmfs] ;
covered with painted nymphs ;
涵盖 和 绘 若虫 ;

房间的墙壁光秃秃地盯着他们，色彩鲜艳，上面画满了仙女；

[ɑ:n] [kaʊtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈpi:p(ə)] [sæt] , [ˈaɪdli] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ɔ:r] [ɡeɪzɪŋ] [ˈwaɪəli] [ɪn] [frʌnt]
on couches , here and there , people sat , idly talking , or gazing wearily in front
在 沙发 , 这里 和 那里 , 人们 卫星 , 闲散地 说 , 或者 凝视 疲劳 在 正面

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

沙发上，到处都有人坐着，闲聊着，或者疲惫地望着前方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʌm] [wʊd] [swel] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] ,
Now and then a hum would swell up from one of the tables ,
现在 和 然后 一个 哼 会 膨胀 向上 从 一 的 这 表格 ,
时不时地, 其中一张桌子会传来一阵嗡嗡声。

[ænd; ənd][daɪ] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:] [mə'hɑ:təni] .
and die down again into monotony .
和 死 向下 再次 进入 单调 .
然后又归于单调乏味。

['mɪsɪz] . ['trævis] ,
Mrs . Travis ,
太太 . 特拉维斯 ,
特拉维斯夫人

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [pleɪd] [ru:'let] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hær][ðə; ði] ['lʌkfəri] [ʌv; əv] [mɔ:r]
who always played roulette because it afforded her the luxury of more
WHO 总是 玩 轮盘赌 因为 它 提供 她 这 奢华 的 更多的
[væ sə'leɪʃn] [fɔ:r; fær][hɜ:r; hær] ['mʌni] ,
vacillation for her money ,
摇摆不定 为了 她 钱 ,
她总是玩轮盘赌, 因为这样她可以更灵活地支配自己的钱。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
selected a table ,
已选 一个 桌子 ,
选择了一张桌子,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][saɪt] [daʊn] [nekst][tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] [kli:n] ['ɔ:striən]
and waited till she could sit down next to a friendly and clean Austrian
和 等待 直到 她 可以 坐 向下 下一个 到 一个 友好的 和 干净的 奥地利
['kru:piə,'kru:piər] ,
croupier ,
荷官 ,
然后她等到能坐在一位友善干净的奥地利荷官旁边时才离开。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hə'brɪfueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['bædli]
whom she had habituated by a long and careful interchange of badly
谁 她 有 习惯性的 经过 一个 长的 和 小心 交汇处 的 糟糕
[prə'haʊnst] “ [bɔ:ʒu:r] ” [tu:; tə] ['su:pəvaɪz][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [steɪks] .
pronounced “ Bonjours ” to supervise the placing of her stakes .
发音 “ 您好 ” 到 监督 这 放置 的 她 赌注 .
她通过长时间、小心翼翼地用发音蹩脚的“Bonjours”与对方交流, 使对方习惯了监督她下注。

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][pʊt] [pɜ:rs] , [fæn] , [ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hær] ,
She proceeded to put purse , fan , and handkerchief beside her ,
她 继续 到 放 钱包 , 扇子 , 和 手帕 旁 她 ,
她接着把钱包、扇子和手帕放在身边。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['pɑ:kɪt] ['pens(ə)l][ænd; ənd][kɑ:rdz] [wer'ɑ:n] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði]
and to take from her pocket pencil and cards whereon to mark the
和 到 拿 从 她 口袋 铅笔 和 牌 其中 到 标记 这
['nʌmbərz] .
numbers .
数字 .
然后从口袋里拿出铅笔和卡片, 用来标记数字。

[hɜ:r; hær][lɪps] [mu:vd] [ɪn'ses(ə)ntli] , [hɜ:r; hær] [aɪz] [glɑ:nst] ['restləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] { - }
Her lips moved incessantly , her eyes glanced restlessly from the table { 35 }
她 嘴唇 已搬 不已 , 她 眼睛 瞥了一眼 躁动不安 从 这 桌子 { - }
她的嘴唇不停地翕动, 目光不安地从桌子上移开{35}

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][kɑːrdz][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ,
to her cards and back again ,
到 她 牌 和 后退 再次 ,
她拿起牌又拿回来,
[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ʃiː; ji] [geɪv] [kwɪk] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [raʊnd] — [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [siː]
and occasionally she gave quick looks at the players round — she seemed to see
和 偶尔 她 给予 快的 看起来 在 这 玩家 圆形的 — 她 似乎 到 看
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

她偶尔会快速扫视一下球员们的回合——她似乎什么都看得一清二楚。
[ʃiː; ji] [maːrkt] [hɜːr; həɹ][kɑːrdz] [ˈkerfəli] , [kənˈsʌltɪd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] — [ˈfɪŋgəd] [hɜːr; həɹ] [steɪks]
She marked her cards carefully , consulted them much — fingered her stakes
她 标记 她 牌 小心 , 咨询 他们 很多 — 用手指 她 赌注
[bɪˈfɔːr] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
before placing them ,
前 放置 他们 ,

她仔细地在牌上做了标记，反复查看——下注前还会用手指摩挲一下牌面。
[ˈɔːf(ə)n] [ˈdrɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] .
often drawing them back again at the last moment .
经常 绘画 他们 后退 再次 在 这 最后的 片刻 .

往往在最后一刻又把他们拉回来。
[wen] [ʃiː; ji] [wʌn] , [ʃiː; ji] [smaɪld] — [wen] [ʃiː; ji] [lɔːst] , [ʃiː; ji] [fraʊnd] ;
When she won , she smiled — when she lost , she frowned ;
什么时候 她 韩元 , 她 微笑 — 什么时候 她 丢失的 , 她 皱眉 ;

她赢的时候面带笑容，输的时候皱着眉头；
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
she was beautifully unconscious that she did any of these things .
她 曾是 非常漂亮 无意识 那 她 做过 任何 的 这些 事物 .

她对自己做的这些事浑然不觉。
[æz; əz][ʃiː; ji] [pleɪd] , [ðə; ði] [laɪnz] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈkʌləɹ] [ˈfeɪdɪd] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
As she played , the lines deepened in her face , the colour faded — in short ,
作为 她 玩 , 这 线条 加深 在 她 脸 , 这 颜色 褪色 — 在 短的 ,

随着她演奏，她脸上的皱纹越来越深，脸色也越来越苍白——总之，
[ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][fɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] — [ə; eɪ][ˈɡæmbləɹ] [pjʊɹ] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
she returned to first principles — a gambler pure and simple .
她 返回 到 第一的 原则 — 一个 赌徒 纯的 和 简单的 .

她回归了最初的原则——一个纯粹的赌徒。
[ˈdʒɑːslɪnz] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wəɹ][ɪn] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑːntræst] .
Jocelyn's proceedings were in curious contrast .
乔斯林的 诉讼程序 是 在 好奇的 对比 .

乔斯林的做法则截然不同，颇为奇特。
[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈempti] [siːt] .
She took the first empty seat .
她 采取 这 第一的 空的 座位 .

她坐到了第一个空位上。
[hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] [drɑːpt] , [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [ˈtɪltɪd] [ʌp] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]
Her eyelids dropped , her chin tilted up , her face assumed a mask of
她 眼睑 掉落 , 她 下巴 斜 向上 , 她 脸 假定 一个 面具 的
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

她眼皮垂下，下巴微微抬起，脸上露出一副漠然的表情。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [steɪks] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [reɪk] , [ˈkerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ]
She pushed her stakes on with the rake , carelessly , as if they did not belong
她 推动 她 赌注 在 和 这 耙 , 粗心大意 , 作为 如果 他们 做过 不是 属于
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她漫不经心地用耙子把木桩插回桩上，仿佛这些木桩不属于她似的。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪkt] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈkerləsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] .
she raked them in carelessly in the same way .
她 耙过的 他们 在 粗心大意 在 这 相同的 方式 .

她漫不经心地用同样的方式把它们耙了进去。

[ʃiː; ʃɪ] [bækt] [hɜːr; hər] [lʌk] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [lɔːsɪz] [wɪð; wɪθ] [nɑːnʃəˈlɑːns] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrθədəːks]
She backed her luck and cut her losses with nonchalance in an orthodox
她 支持的 她 运气 和 切 她 损失 和 漫不经心 在 一个 正统
[ˈfæʃ(ə)n] — [ˈɡæmblɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɡæmblɪd] .
fashion — gambling because other people gambled .
时尚 — 赌博 因为 其他 人们 赌博 .

她凭借运气，以一种正统的方式，漫不经心地止损——因为别人都赌博，所以她也赌博。

[dʒaɪlz] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈteɪbl] , [steɪkt] [ˈfiːvərɪʃli] [ɑːn] [ˈevri] [spɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] .
Giles , standing at the same table , staked feverishly on every spin of the wheel .
吉尔斯 , 常设 在 这 相同的 桌子 , 已抵押 狂热地 在 每一个 旋转 的 这 车轮 .

吉尔斯站在同一张桌子旁，疯狂地在轮盘的每一次旋转中下注。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɑːn][ˈdʒɔːsəlɪn] .
He kept his eyes all the time on Jocelyn .
他 保留 他的 眼睛 全部 这 时间 在 乔斯林 .

他一直盯着乔斯林。

[hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] { - }
He won a good deal , put it in his pocket , and made a { 36 }
他 韩元 一个 好的 交易 , 放 它 在 他的 口袋 , 和 制成 一个 { - }

他赢得了一笔不错的交易，把钱放进口袋，赚了{36}

[ˈmoʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ɪnviˈteɪʃ(ə)n] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
motion towards her , but , receiving no sign of invitation , went back to his
运动 向 她 , 但 , 接收 不 符号 的 邀请 , 去 后退 到 他的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他朝她做了个手势，但没有得到任何回应，便回到了自己的住处。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]
and played with his eyes still upon her , till he had lost all he had
和 玩 和 他的 眼睛 仍然 之上 她 , 直到 他 有 丢失的全部 他 有
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

他一边玩闹，一边目光始终追随着她，直到他失去了所有的一切。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] , [stʊd] [bɪˈhaɪnd]
Then he turned away with an air of relief , and , going round , stood behind
然后 他 转向 离开 和 一个 空气 的 宽慰 , 和 , 去 圆形的 , 站立 在后面
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

然后他如释重负地转过身，绕到她椅子后面站了起来。

[wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sli:v] [wəd] [brʌʃ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ʃoʊldər] .
where now and again his coat sleeve would brush against her shoulder .
在哪里 现在 和 再次 他的 外套 袖子 会 刷子 反对 她 肩膀 .

他的外套袖子时不时会拂过她的肩膀。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'stræk(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] .
He had played for a distraction without finding it .
他 有 玩 为了 一个 分心 没有 寻找 它 .

他试图通过玩耍来分散注意力，但却没能成功。

[ni:lsən] [sæt][æt; ət][ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n] ['teɪbl] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ; [hi:; hi] [lʊkt] [sæd] , [ɪk'spreʃənləs] .
Nielsen sat at a given table , watching the game ; he looked sad , expressionless .
尼尔森 卫星 在 一个 给定 桌子 , 观看 这 游戏 ; 他 看起来 伤心 , 面无表情 .

尼尔森坐在指定的一张桌子旁，观看比赛；他神情悲伤，面无表情。

[hi:; hi] [pleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:rkt] [kɑ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
He played from the marked cards in his hands and the figures in his head ;
他 玩 从 这 标记 牌 在 他的 双手 和 这 数据 在 他的 头 ;

他根据手中的记号牌和脑海中的数字进行游戏；

[hi:; hi] [ə'veɪtɪd] [kɑ:mbə'neɪʃənz] .
he awaited combinations .
他 等待中 组合 .

他等待组合。

[hi:; hi] [steɪkt] ['rerli] , ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] [pər] [sent] .
He staked rarely , content with a five per cent .
他 已抵押 很少 , 内容 和 一个 五 每 中心 .

他很少下注，满足于百分之五的收益。

[ˈpra:fɪt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
profit upon his outlay of the afternoon .
利润 之上 他的 支出 的 这 下午 .

从他下午的支出中获利。

[ˈprez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] [ə'prɒʊpri:,eɪtɪd] [hɪz; ɪz] [steɪk] — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , ['maɪldli][hɜ:rt]
Presently some one appropriated his stake — he looked at the man , mildly hurt
目前 一些 一 挪用 他的 赌注 — 他 看起来 在 这 男人 , 轻微地 伤害

, [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
, but said nothing ;
, 但 说 没有什么 ;

这时有人占了他的便宜——他看了看那人，略感受伤，但什么也没说；

[ˈʃɔ:rtli] [æftərwərdz] [sʌm; səm][wʌn] [ə'prɒʊpri:,eɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [steɪk] — [hi:; hi][æt; ət][wʌnz]
shortly afterwards some one appropriated his neighbour's stake — he at once
不久 然后 一些 一 挪用 他的 邻居 赌注 — 他 在 一次

[ɪk'splɒʊdɪd][ɪn] [dɪ'fens] ;
exploded in defence ;
爆炸了 在 防御 ;

不久之后，有人侵占了他邻居的股份——他立刻勃然大怒，奋起反抗；

[wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][hi:; hi] ['kʌdʒ(ə)l] [ðə; ði] [ə'prɒʊpri,eɪtər] , [hi:; hi] ['kʌdʒ(ə)l] [ðə; ði] ['kru:piəz] , [hi:; hi]
with words he cudgelled the appropriator , he cudgelled the croupiers , he
和 字 他 用棍棒击打 这 拨款人 , 他 用棍棒击打 这 荷官 , 他

[brɔ:t] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
brought the table about his ears ,
带来 这 桌子 关于 他的 耳朵 ,

他用言语痛击了侵占者，痛击了荷官，甚至把桌子掀翻在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] , [hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [geɪnd] [aɪ 'tiː]
his face grew white , his eyes red , he held on to his point and gained it
他的 脸 生长 白色的 , 他的 眼睛 红色的 , 他 握住 在 到 他的 观点 和 获得 它
,
:
,

他脸色苍白，双眼通红，但他坚持己见，最终取得了胜利。

[ðen] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [sæd][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .
then became once more sad and expressionless .
然后 成为 一次 更多的 伤心 和 面无表情 .

然后他又变得悲伤而面无表情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hiː; hi] ['gæmbld] [ʌn'diːvi,eɪtɪŋli] — [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . { - }
For the rest he gambled undeviatingly — a mere matter of business . { 37 }
为了 这 休息 他 赌博 毫不动摇地 — 一个 仅仅 事情 的 商业 . { - }

至于其他方面，他则一如既往地地进行赌博——这不过是生意上的事而已。 {37}

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈniːlsən] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
Presently they came away , leaving Nielsen waiting patiently for a certain combination
目前 他们 来了 离开 , 离开 尼尔森 等待 耐心 为了 一个 肯定 组合
.
:
.

随后他们离开了，留下尼尔森耐心地等待某种组合出现。

[æz; əz][ˈdʒɔsəlin] [pæst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [lent] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ʃɔːrt] [nek]
As Jocelyn passed his chair he leant back , and twisted his rather short neck
作为 乔斯林 通过了 他的 椅子 他 倾斜 后退 , 和 扭曲 他的 相当 短的 脖子
[raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
round to say ,
圆形的 到 说 ,

乔斯林经过他的椅子时，向后靠去，扭过他那略短的脖子说道：

[ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] —
in a pathetic whisper , and with a shrug of his shoulders —
在 一个 可怜的 耳语 , 和 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 —

他用一种可怜的低语，耸了耸肩——

“ - [en iː][vi 'e][ˈpɑː] , [siː 'iː][ˈsɔɪr] , [aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] ,
“ Ça ne va pas , ce soir , I wait and wait ,
” - ne va 帕斯 , ce 晚上 , 我 等待 和 等待 ,

“Ça ne va pas, ce soir, 我等待啊等待，

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
but the bread and butter does not come , and now you are going away ,
但 这 - 和 黄油 做 不是 来 , 和 现在 你 是 去 离开 ,
[ðæt] [ɪz] - ,
that is drreadful ,
那 是 - ,

但是生活必需品却没了，现在你还要离开，这太糟糕了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗？

” [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][twɪst] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]
” **He had to twist back again in a hurry to mark his card with the last**
” 他 有 到 捻 后退 再次 在 一个 匆忙 到 标记 他的 卡片 和 这 最后的
[ˈnʌmbər] .
number .
数字 .

他不得不匆忙地再次转身，在卡片上标记最后一个数字。

[ˈdʒɔsəlɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [wel] - [gru:md] [si:l] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]
Jocelyn , looking back , thought that he resembled a well - groomed seal watching a
乔斯林 , 寻找 后退 , 想法 那 他 类似 一个 出色地 - 修剪过的 海豹 观看 一个
[hoʊl][fɔ:r; fər] [fɪ] .
hole for fish .
洞 为了 鱼 .

乔斯林回想起来，觉得他就像一只精心打扮的海豹，正盯着鱼洞找鱼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [ˈpleɪŋ] [hɜ:; hər] [nu:] “ [ˈsɪstəm] ” [wɪð; wɪθ] [əˈsɪdʒuəs] [ˈɪgnərəns] , [hæd; həd][lɔ:st][ɔ:l]
Mrs . Travis , playing her new “ system ” with assiduous ignorance , had lost all
太太 . 特拉维斯 , 玩耍 她 新的 “ 系统 ” 和 刻苦 无知 , 有 丢失的全部
[hɜ:; hər] [oʊn] [ˈmʌni] ,
her own money ,
她 自己的 钱 ,

特拉维斯太太对她的新“系统”一无所知，却执迷不悟地进行着操作，结果输光了自己所有的钱。

[hæd; həd] [ˈbɔ:roʊd] [ˈdʒɑ:slɪnz] , [ænd; ænd][lɔ:st] [ðæt] .
had borrowed Jocelyn's , and lost that .
有 借来的 乔斯林的 , 和 丢失的 那 .

借了乔斯林的，结果弄丢了。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] “ [ru:mz; rʊmz] ” [stɪf] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ɪˈrekt] , [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər]
She left the “ Rooms ” stiff with anger , erect , annoyed with her
她 左边 这 “ 房间 ” 僵硬的 和 愤怒 , 直立 , 恼怒 和 她
[ˈkru:piərˈkru:piər] ,
croupier ,
荷官 ,

她怒气冲冲地离开了“房间”赌场，身体僵硬挺挺的，对她的荷官非常恼火。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈli:vɪd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prɪˈdɪktɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnʌmbərz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ,
whom she believed capable of predicting the coming numbers if he would ,
谁 她 相信 有能力的 的 预测 这 未来 数字 如果 他 会 ,

她相信他有能力预测未来的数字，如果他愿意的话。

[ˈstrɔ:ŋli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [mɔ:r] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] ,
strongly convinced that if she had brought more money she must have won ,
强烈 确信 那 如果 她 有 带来 更多的 钱 她 必须 有 韩元 ,
她坚信，如果她带的钱更多，她就一定会赢。

[ˈsi:krətli] [ˈrʌfld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɔsəlɪn][fɔ:r; fər][nɔ:t] [ˈhævɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [lend] [hɜ:; hər] .
secretly ruffled with Jocelyn for not having more to lend her .
偷偷 褶皱的 和 乔斯林 为了 不是 拥有 更多的 到 借 她 .

暗自生自灭，因为乔斯林没钱借给她了。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪˈtɜ:rn] [ˈdʒɜ:rnɪ] ;
Very little was said on the return journey ;
非常 小的 曾是 说 在 这 返回 旅行 ;

回程途中两人几乎没怎么说话；

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪsɪz] [kwɪk] [ɡri:n] [aɪz] [si:md] [ˈrestləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]
Mrs . Travis's quick green eyes seemed restlessly on the watch for something to
太太 . 特拉维斯的 快的 绿色的 眼睛 似乎 躁动不安 在 这 手表 为了 某物 到
[rɪˈzent] , [ˈdʒɔsəlɪn] { - }
resent , Jocelyn { 38 }
怨恨 , 乔斯林 { - }

特拉维斯太太那双敏捷的绿眼睛似乎不安地寻找着什么可以怨恨的东西，乔斯林{38}

[wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [dʒaɪlɪz] [ˈmu:di] .
was tired , Giles moody .
曾是 疲劳的 , 吉尔斯 情绪化 .

吉尔斯很累，情绪也很低落。

[ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [sli:v] [ˈdʒentli] , [ˈseɪɪŋ] —
Only when they neared the hotel , he touched her sleeve gently , saying —
仅有的 什么时候 他们 接近 这 酒店 , 他 感动 她 袖子 轻轻地 , 说 —
直到快到酒店时，他才轻轻碰了碰她的袖子，说道——

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɔ:f] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? ”
“ **You know we are off to - morrow ?** ”
“ 你 知道 我们 是 离开 到 - 明天 ? ”
“你知道我们明天要出发吗？ ”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , “ [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɑ:ri] .
“ **Yes , ” she answered , “ I am so sorry .**
“ 是的 , ” 她 回答 , ” 我 是 所以 对不起 .
“是的,”她回答说, “我非常抱歉。”

“ [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
“ **She stopped , and a faint colour came into her cheeks .**
“ 她 停止 , 和 一个 头晕的 颜色 来了 进入 她 脸颊 .
她停了下来，脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [aɪ][æɪ; fəɪ] [mɪs] [ˈʌʊər; ɑ:r] [wɔ:ks] [ˈdredfəli] , [ænd; ənd] [ˈfi:kə] — [pɔr] [bɔɪ] : [hi:; hi][wəʊnt] [get][hɪz; ɪz]
“ **I shall miss our walks dreadfully , and Shika — poor boy : he won't get his**
“ 我 将 错过 我们的 散步 极其糟糕 , 和 希卡 — 贫穷的 男生 : 他 惯于 得到 他的
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .
“我会非常想念我们一起散步的日子，可怜的 Shika，他没法吃到蛋糕了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪˈti:] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˌæftərˈnu:n] ? “
Will you remember to give it him every afternoon ? ”
将要 你 记住 到 给 它 他 每一个 下午 ? “
你每天下午都会记得给他吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒaɪlɪz] [ˈɔ:rtli] , “ [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪˈti:] . ”
“ **No , ” said Giles shortly , “ I'll bring him over for you to give it .** ”
“ 不 , ” 说 吉尔斯 不久 , ” 患病的 带来 他 超过 为了 你 到 给 它 : ”
“不,”吉尔斯简短地说, “我会把他带过来让你给他。”

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !
“哦！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rkəl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l] .
“ **she said , drawing little circles in the dust with the end of her parasol .**
“ 她 说 , 绘画 小的 界 在 这 灰尘 和 这 结尾 的 她 阳伞 .
“她说着，用阳伞的伞尖在尘土中画着小圆圈。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [tɔ:l][ænd; ənd] ['streɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] ,
He was standing in front of her , tall and straight , with his hat off ,
他 曾是 常设 在 正面 的 她 , 高的 和 直的 , 和 他的 帽子 离开 ,
他站在她面前, 身姿挺拔, 高大挺拔, 脱下了帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪv] [feɪs] .
and a very grave face .
和 一个 非常 严重 脸 .

脸色非常严肃。

[ʃi:; ʃɪ] ['ʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
She looked up at him quickly , and held out her hand with a smile .
她 看起来 向上 在 他 迅速地 , 和 握住 出去 她 手 和 一个 微笑 .
她迅速抬头看向他, 微笑着伸出手。

" [wi:; wi][ɑ:r; əɹ]['daɪnɪŋ] [aʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
" **We are dining out ,** " **she said ,** " **I don't suppose I shall see you again .**
" 我们 是 用餐 出去 , " 她 说 , " 我 不 认为 我 将 看 你 再次 .
“我们出去吃饭了,”她说, “我想我不再见到你了。”

[ɡʊd] - [baɪ] , [dʒaɪlz] .
Good - bye , Giles .
好的 - 再见 , 吉尔斯 .

再见, 吉尔斯。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd]['ɪntu:]
" **He took her hand in his , and held it a moment , looking very hard into**
" 他 采取 她 手 在 他的 , 和 握住 它 一个 片刻 , 寻找 非常 难的 进入
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

他握住她的手, 握了一会儿, 目光紧紧地盯着她的脸;

[ðen] [hi:; hi][let][aɪ 'ti:] [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [kwɑ:t] [sti:l] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['terəs] [steps] .
then he let it go , and stood quite still while she climbed the terrace steps .
然后 他 让 它 去 , 和 站立 相当 仍然 尽管 她 攀登 这 阳台 步骤 .
然后他放开了她, 静静地站在那里, 看着她爬上露台的台阶。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ][saɪd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd] ,
She turned her head once , and he caught a side glimpse of a tired ,
她 转向 她 头 一次 , 和 他 捕捉 一个 边 一瞥 的 一个 疲劳的 ,
['ræðər] [sæd] ,
rather sad ,
相当 伤心 ,

她转过头去, 他瞥见她疲惫而略带悲伤的神情。

['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [hæt] . { - }
little face under a shady hat . { 39 }
小的 脸 在下面 一个 阴凉 帽子 . { - }

遮阳帽下的小脸。{39}

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ðɪ] - [left] [mən'toʊn] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] ;
The Legards left Mentone very early the following day ;
这 - 左边 门托内 非常 早期的 这 下列的 天 ;
第二天一大早, 莱加尔一家就离开了门托内;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ˈɔːr; fər][ˈɜːrmə][tuː; tə][draɪv][ðə; ði][faɪv] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ði][kuːl]
it was necessary for Irma to drive the five miles to the villa in the cool
它 曾是 必要的 为了 伊尔玛 到 驾驶 这 五 英里 到 这 别墅 在 这 凉爽的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
of the morning .
的 这 早晨 .

伊尔玛必须在清晨凉爽的时候驱车五英里前往别墅。

[dʒaɪlz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒɔsəlɪn] [əˈgen] ; [hiː; hi] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
Giles had failed to see Jocelyn again ; he delayed the departure as much as
吉尔斯 有 失败的 到 看 乔斯林 再次 ; 他 延迟 这 离开 作为 很多 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

吉尔斯再也没能见到乔斯林；他尽可能地拖延了离开的时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [left] .
but she was not down when they left .
但 她 曾是 不是 向下 什么时候 他们 左边 .

但他们离开时，她并没有情绪低落。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪləntli] [kɑːm] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
During the drive he sat silently calm opposite his wife ,
期间 这 驾驶 他 卫星 默默 冷静的 对面的 他的 妻子 ,
开车途中，他静静地坐在妻子对面。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈsper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but with a feeling of rage and despair in his heart .
但 和 一个 感觉 的 愤怒 和 绝望 在 他的 心 .

但他的内心却充满了愤怒和绝望。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkuʃənz] [kənˈtɪnjuəli] ,
He took the greatest care of her , changing her cushions continually ,
他 采取 这 最 关心 的 她 , 变化 她 靠垫 持续 ,
他悉心照料她，不断更换她的靠垫。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
and making the man drive with the utmost caution .
和 制作 这 男人 驾驶 和 这 极致 警告 .

并要求该男子极其谨慎地驾驶。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnsɪdənt] .
They arrived without incident .
他们 到达的 没有 事件 .

他们平安抵达。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][dɪˈstrækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər]
He had hoped that he would find some relief and distraction in the familiar
他 有 希望 那 他 会 寻找 一些 宽慰 和 分心 在 这 熟悉的
[səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
surroundings of the villa ,
周围环境 的 这 别墅 ,

他原本希望在别墅熟悉的环境中得到一些慰藉和分散注意力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ɪnˈsted] [ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
but he found instead that they only maddened him by bringing to his mind
但 他 成立 反而 那 他们 仅有的 疯狂的 他 经过 带来 到 他的 头脑
[mɔːr] [ˈfɔːrsəbli][ðə; ði][bɑːr][set] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒɔsəlɪn] .
more forcibly the bar set between him and Jocelyn .
更多的 强制 这 酒吧 放 之间 他 和 乔斯林 .

但他发现，这些话反而让他更加恼火，因为它们更加有力地提醒他，他和乔斯林之间有多么大的差距。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ?
He asked himself , a hundred times a day , what he was doing ?
他 问 他自己 , 一个 百 时代 一个 天 , 什么 他 曾是 正在做 ?
他一天会问自己一百遍, 他到底在做什么?

[wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:] ?
what he meant to do ?
什么 他 意思是 到 做 ?

他原本打算做什么?

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] { - }
and he could give him { 40 }
和 他 可以 给 他 { - }

他可以给他{40}

[self][noʊ] ['ænsər] .
self no answer .
自己 不 回答 .

自己没有回答。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bæləns] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,
His conscience , his sense of balance , his honour ,
他的 良心 , 他的 感觉 的 平衡 , 他的 荣誉 ,

他的良知, 他的平衡感, 他的荣誉感,

[wət'evər] [neɪm] [best] ['fɪtɪd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ɪɡ'zæktɪd]
whatever name best fitted that feeling which struggled with his passion , exacted
任何 姓名 最好的 适配 那 感觉 哪个 挣扎 和 他的 热情 , 索取

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
from him a dying remonstrance .
从 他 一个 垂死 抗议 .

无论用什么词来形容那种与他的激情抗争、最终迫使他发出临终抗议的情感, 都无济于事。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
He tried to give himself no time to think ,
他 尝试 到 给 他自己 不 时间 到 思考 ,

他尽量不给自己任何思考的时间。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , ['raɪdɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [ɪn]
to keep himself busy all day and every day , riding , walking , or with affairs in
到 保持 他自己 忙碌的 全部 天 和 每一个 天 , 骑马 , 步行 , 或者 和 事务 在

[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

他整天忙个不停, 骑马、散步或处理家务;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
he was particularly attentive to his wife ,
他 曾是 特别 细心 到 他的 妻子 ,

他尤其体贴妻子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
and he felt all the time that she knew what was passing in his heart ;
和 他 毛毡 全部 这 时间 那 她 知道 什么 曾是 通过 在 他的 心 ;

他始终觉得她能看穿他内心的感受;

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ju:z] — ['dʒɑ:slɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['evər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and all his efforts were of no use — Jocelyn's face was ever before him .
和 全部 他的 努力 是 的 不 使用 — 乔斯林的 脸 曾是 曾经 前 他 .

他的所有努力都无济于事——乔斯林的脸始终萦绕在他的脑海中。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He wrote a note to her ,
他 写道 一个 笔记 到 她 ,
他给她写了张纸条，
[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['dʒenəʊə] .
in which he said that he had business which would take him to Genoa .
在 哪个 他 说 那 他 有 商业 哪个 会 拿 他 到 热那亚 .
他在讲话中说他有事要去热那亚。

[hi:; hi] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stɛɪd] [tu:] [deɪz] ,
He went there , and stayed two days ,
他 去 那里 , 和 入住 二 天 ,
他去了那里，待了两天。
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .
at the end of which time he returned more miserable than ever .
在 这 结尾 的 哪个 时间 他 返回 更多的 悲惨的 比 曾经 .
最后他回来的时候，比以往任何时候都更加痛苦不堪。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mɛn'toʊn] .
In this way a week passed without his going to Mentone .
在 这 方式 一个 星期 通过了 没有 他的 去 到 门托内 .
就这样，一周过去了，他还是没去门托内。
['dʒɔsəlɪn] [mɪst] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðoʊz]
Jocelyn missed him ; she had become so used to his companionship in those
乔斯林 错过 他 ; 她 有 变得 所以 用过的 到 他的 友谊 在 那些
[tu:] [mʌnθs] .
two months .
二 几个月 .

乔斯林很想念他；这两个月来，她已经习惯了他的陪伴。
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɪ'pendɪd] [ɑ:n]
She had no idea , until he had gone , how much she had depended on
她 有 不 主意 , 直到 他 有 已消失 , 如何 很多 她 有 取决于 在
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
him for enjoyment .
他 为了 享受 .
直到他离开，她才意识到自己曾经多么依赖他来获得快乐。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kwɪt] [lɔ:st] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪhaʊnd] .
She felt quite lost without him and the greyhound .
她 毛毡 相当 丢失的 没有 他 和 这 灵缇犬 .
没有了他和那只灰狗，她感到很迷茫。
[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] , ['dʒɜ:mənz] , ['frentʃmən] , [pəʊlz] ,
He seemed to her so different from the men , Germans , Frenchmen , Poles ,
他 似乎 到 她 所以 不同的 从 这 男人 , 德国人 , 法国人 , 波兰人 ,
在她看来，他与那些男人——德国人、法国人、波兰人——截然不同。

[ɔ:r] ['rʌʃənz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] .
or Russians with whom she had been thrown during her wanderings .
或者 俄罗斯人 和 谁 她 有 到过 抛掷 期间 她 漫游 .
或者她在流浪途中遇到的俄罗斯人。
[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] { - }
They had danced with her , ridden with { 41 }
他们 有 跳舞 和 她 , 骑 和 { - }
他们曾与她共舞，与她一起骑马{41}

[hɜːr; hər] , [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmpləmənts] , [ˈiːv(ə)n] [æskt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd]
her , paid her compliments , even asked to marry her , and one and
她 , 有薪酬的 她 赞美 , 甚至 问 到 结婚 她 , 和 一 和
[ɔːl][fiː; ji][hæd; həd] [dɪsˈtrʌstɪd] [ðəm; ðəm] ,
all she had distrusted them ,
全部 她 有 不信任 他们 ,
她, 他们赞美她, 甚至向她求婚, 而她之前对所有人都抱有怀疑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [dɪsˈtrʌst] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
with the native distrust peculiar to her .
和 这 本国的 怀疑 奇特 到 她 .
她天生就有一种不信任感。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fiː; ji] [ˌʌndərˈstʊd] [dʒaɪlz] .
She had always felt as if she understood Giles .
她 有 总是 毛毡 作为 如果 她 理解 吉尔斯 .
她一直觉得自己很了解吉尔斯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌntrɪmən] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][noʊ]
It was not because he was her countryman , it was for no
它 曾是 不是 因为 他 曾是 她 同胞 , 它 曾是 为了 不
[dɪˈfaɪnd] [ˈriːz(ə)n] ;
defined reason ;
定义 原因 ;

并非因为他是她的同胞, 而是没有任何明确的原因;
[jet] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [lʌvd] ,
yet it had been good to be with him ; to find some one who loved ,
然而 它 有 到过 好的 到 是 和 他 ; 到 寻找 一些 一 WHO 喜爱 ,
然而, 能和他在一起也很好; 能找到一个爱他的人,

[laɪk] [hɜːrˈself] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði][hɔːt] , [swiːt] - [ˈsentɪd] [er] ,
like herself , the sun and the flowers , music , the hot , sweet - scented air ,
喜欢 她自己 , 这 太阳 和 这 花朵 , 音乐 , 这 热的 , 甜的 - 香味 空气 ,
就像她自己一样, 阳光、鲜花、音乐、温暖芬芳的空气,

[ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfɔːrən] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [laɪt] ,
the clack of many foreign tongues in the glowing light ,
这 唠叨 的 许多 外国的 舌头 在这 发光 光 ,
灯光下, 各种外语此起彼伏地响起。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈstɑːri] [ˈiːvnɪŋz] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [ˈhɑːtɪd] [siː] .
and on starry evenings the murmur of the deep - hearted sea .
和 在 繁星 晚上 这 低语 的 这 深的 - 心地 海 .
在繁星点点的夜晚, 还能听到大海深沉的低语。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [huː] [felt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ðɪːz]
To know that there was some one near who felt the spirit moving in these
到 知道 那 那里 曾是 一些 一 靠近 WHO 毛毡 这 精神 移动 在 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
知道身边有人能感受到这些事圣灵的感动,

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
who lived in them , to whom they were not , as to her aunt ,
WHO 居住地 在 他们 , 到 谁 他们 是 不是 , 作为 到 她 阿姨 ,
住在里面的人, 那些不属于他们的人, 比如她的姑姑

[ˈmɪrli] [ðə; ði] [tjæns] [aʊtˈsaɪd] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪli] [iːz]
merely the chance outside ministers of a bodily ease
仅仅 这 机会 外部 部长们 的 一个 身体上的 舒适
仅仅是外界给予身体舒适的机会.....

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,
After he had gone ,
后 他 有 已消失 ,

他走后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [pɜːrst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dʌm]
she would sometimes go into the garden with her lips pursed up in a dumb
她 会 有时 去 进入 这 花园 和 她 嘴唇 攥紧 向上 在 一个 哑的
[ˈwɪs(ə)] ,
whistle ,
哨 ,

她有时会抿着嘴唇，发出哑哨声，走进花园。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ʃɪˈkɑːrə] [ʌnˈkɔɪl][hɪz; ɪz] [sneɪk] - [laɪk] [ˈbɑːdi][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
expecting every minute to see Shikari uncoil his snake - like body from under the
期待 每一个 分钟 到 看 猎人 解开 他的 蛇 - 喜欢 身体 从 在下面 这
[ʃeɪd] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ʃrʌb] ,
shade of some shrub ,
阴影 的 一些 灌木 ,

每一分钟都期待着看到希卡里从灌木丛的阴凉处舒展开他蛇一般的身体。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈlɑːləpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [bæk] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər][hændz] ;
and come lolloping across the grass with arched back to lick her hands ;
和 来 慢跑 穿过 这 草 和 拱形 后退 到 舔 她 双手 ;
然后弓着背，懒洋洋地跑过草地，舔着自己的手；

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [dʒaɪlɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpænəməː][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
or to see Giles sitting in the sun with a Panama hat over his eyes ,
或者 到 看 吉尔斯 坐着 在 这 太阳 和 一个 巴拿马 帽子 超过 他的 眼睛 ,
或者看到吉尔斯戴着巴拿马草帽，遮住眼睛，坐在阳光下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [krɔːst] .
and his long legs crossed .
和 他的 长的 腿 交叉 .

他双腿交叉着。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ɪnˈdɔːrɪz] [əˈloʊn] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfænsi] { - }
Sometimes , as she sat indoors alone , or with her aunt , she would fancy { 42 }
有时 , 作为 她 卫星 室内 独自的 , 或者 和 她 阿姨 , 她 会 想要 { - }
有时，当她独自一人或与姑姑坐在室内时，她会幻想{42}

[ʃiː; ʃi] [smelt] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
she smelt the smoke of his cigar on the terrace ,
她 冶炼 这 抽烟 的 他的 雪茄 在 这 阳台 ,
她在露台上闻到了他雪茄的烟味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌtər] .
and she would get up and look through the shutters .
和 她 会 得到 向上 和 看 通过 这 百叶窗 .

她会起身透过百叶窗向外看。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə][gʊʊ][fɔːr; fər] [wɔːks] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [baɪ][hɜːrˈself] ,
She ceased to go for walks — it was so dull by herself ,
她 停止 到 去 为了 散步 — 它 曾是 所以 乏味的 经过 她自己 ,
她不再出门散步了——一个人散步太无聊了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [kæəd] [tuː; tə][gʊʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] .
and she no longer cared to go over to Monte Carlo .
和 她 不 更长 关心 到 去 超过 到 蒙特 卡洛 .

她不再想去蒙特卡洛了。

[ʃiː; ji] [pleɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
She played to herself a good deal ,
她 玩 到 她自己 一个 好的 交易 ;
她很享受独自表演的感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ji] [mɪst] [ˈgaɪlɪz] [greɪv] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
but she found that she missed Giles's grave face looking at her , and a
但 她 成立 那 她 错过 吉尔斯的 严重 脸 寻找 在 她 , 和 一个
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ;
但她发现自己怀念吉尔斯严肃的表情看着她, 以及一个习惯。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɪ][ɑːn][ðə; ði]
which he had , of coming up from behind and touching her on the
哪个 他 有 , 的 未来 向上 从 在后面 和 接触 她 在 这
[ˈʊʊldə] , [ˈseɪɪŋ] ,
shoulder , saying ,
肩膀 , 说 ,
他从后面走过来, 拍了拍她的肩膀, 说道:

“ [pleɪ] [ðæt] [əˈgen] .
“ Play that again .
” 玩 那 再次 :
“再放一遍。”

” [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə][laɪk] [hɜːr; həɪ][ˈmjuːzɪk] .
” She wanted somebody to like her music .
” 她 通缉 某人 到 喜欢 她 音乐 :
她希望有人喜欢她的音乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈpleɪɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [ker] [ˈweðər] [ʃiː; ji] [pleɪd]
It was no good playing when there was nobody to care whether she played
它 曾是 不 好的 玩耍 什么时候 那里 曾是 无人 到 关心 无论 她 玩
[ˈbædli][ɔːr] [wel] .
badly or well .
糟糕 或者出色地 :

如果没人关心她发挥得好还是坏, 那踢球就没什么意义了。
[wen] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][noʊt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːrt] ,
When she received his note she was surprised , and a little hurt ,
什么时候 她 已收到 他的 笔记 她 曾是 惊讶 , 和 一个 小的 伤害 ;
当她收到他的纸条时, 她感到惊讶, 也有些受伤。

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
not at the news it contained , but at the wording — it seemed to
不是 在 这 消息 它 包含 , 但 在 这 措辞 — 它 似乎 到
[hɜːr; həɪ][soʊ][ˈfɔːrm(ə)] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] .
her so formal and precise .
她 所以 正式的 和 精确的 :

她关注的不是新闻内容, 而是措辞——在她看来, 措辞非常正式和精确。
[ʃiː; ji][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ruːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈletər] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
She sat down , and wrote him a friendly letter in return ,
她 卫星 向下 , 和 写道 他 一个 友好的 信 在 返回 ;
她坐了下来, 并给他回了一封友好的信。

[ðen] [tɔːr] [aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪ] [ˌɪrɪˈteɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ˈɜːrmə]
then tore it up in a sudden fit of childish irritation , and wrote to Irma
然后 撕裂 它 向上 在 一个 突然 合身 的 幼稚 刺激 , 和 写道 到 伊尔玛
[ɪnˈsted] ,
instead ,
反而 ,

然后他突然像个孩子一样恼怒地把它撕碎，转而给艾尔玛写信。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] .
telling her what a good time she was having .
讲述 她 什么 一个 好的 时间 她 曾是 拥有 .

告诉她她玩得多么开心。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
Just a week after the Legards had gone ,
只是 一个 星期 后 这 - 有 已消失 ,

莱加德一家离开仅仅一周后，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒɜːrmən]
she found herself with Mrs . Travis at a party given by a certain German
她 成立 她自己 和 太太 . 特拉维斯 在 一个 派对 给定 经过 一个 肯定 德语
[bærəˈnes] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [beɪ] .
baroness at her hotel in the East Bay .
男爵夫人 在 她 酒店 在 这 东方 湾 .

在东湾一家酒店举行的派对上，一位德国女男爵遇到了特拉维斯太太。

[ðə; ðɪ][hɑːt] , [ˈerləs] [ruːmz; rʊmz] , [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [iːt] [ˈʌðər] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The hot , airless rooms , opening into each other , were filled with a
这 热的 , 无气 房间 , 开幕 进入 每个 其他 , 是 已填 和 一个

[kɑːzməˈpɑːlɪtən] [kraʊd] { - }
cosmopolitan crowd { 43 }
国际化 人群 { - }

闷热、不通风的房间彼此相连，里面挤满了来自世界各地的人群{43}

[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] , [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡæb(ə)][ʌv; əv] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈlæftər] .
of people , raising a gabble of words and laughter .
的 人们 , 提高 一个 数落 的 字 和 笑声 .

一群人，发出嘈杂的说话声和笑声。

[ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
The majority of them discussed the health of themselves and of their
这 多数 的 他们 讨论 这 健康 的 他们自己 和 的 他们的
[frendz] ; [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [prəˈfesər] ,
friends ; a German professor ,
朋友们 ; 一个 德语 教授 ,

他们中的大多数人讨论了自己和朋友的健康状况；一位德国教授，

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] ,
sitting at the piano ,
坐着 在 这 钢琴 ,

坐在钢琴前，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]
now and then struck a chord upon it to illustrate an argument he was
现在 和 然后 击 一个 弦 之上 它 到 阐明 一个 争论 他 曾是
[ˈkæərɪŋ] [ɑːn] ;
carrying on ;
携带 在 ;

他时不时地会弹奏一段旋律来佐证自己正在进行的论点；

[ə; eɪ][fæt] , [braʊn] [ˈpuːdl] [ˈbɛgd] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər] [keɪks] ;
a fat , brown poodle begged incessantly , all over the room , for cakes ;
一个 胖的 , 棕色的 贵宾犬 乞求 不已 , 全部 超过 这 房间 , 为了 蛋糕 ;
一只肥胖的棕色贵宾犬在房间里不停地乞求蛋糕 ;
[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [tuː] [ˈrʌʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [biədʒ] [dɪˈspjuːtɪd][ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] “ [ˈsɪstəm] ”
in a corner two Russians with parted beards disputed in low tones over a “ system ”
在 一个 角落 二 俄罗斯人 和 分手了 胡须 争议 在 低的 音调 超过 一个 “ 系统 ”
;
;
;
;

在角落里 , 两个留着中分胡须的俄罗斯人低声争论着一个“制度” ;
[ænd; ʌnd][æn; ən][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] , [ˈstɑːlɪdli] [ˈiːtɪŋ] [æn; ən][aɪs] , [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈtuːθeɪk] [tuː; tə]
and an old English lady , stolidly eating an ice , complained of toothache to
和 一个 老的 英语 女士 , 沉稳地 吃 一个 冰 , 抱怨 的 牙疼 到
[ə; eɪ][kəˈloʊniəl] [ˈbɪʃəp] ,
a Colonial bishop ,
一个 殖民 主教 ,
一位英国老妇人一边吃着冰淇淋 , 一边向一位殖民地主教诉说自己牙疼。

[huː] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [klaːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
who stood beside her with his hat clasped to his stomach .
WHO 站立 旁 她 和 他的 帽子 紧握 到 他的 胃 .
他站在她旁边 , 帽子紧紧地夹在肚子上。

[ɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)] [wɔːk] [aʊtˈsaɪd] , [ˈpiːp(ə)] [pəˈreɪdɪd] [ˈveɪɡli] , [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
On the gravel walk outside , people paraded vaguely , smelling at the flowers ,
在 这 碎石 走 外部 , 人们 游行 依稀 , 闻起来 在 这 花朵 ,
在外面的碎石路上 , 人们漫无目的地走来走去 , 闻着花香。

[ɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [nuː] [əˈraɪvlz] .
or turning to stare at new arrivals .
或者 转弯 到 盯 在 新的 到达 .
或者转头盯着新来的人看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈɡriːdiənts] [ʌv; əv][hoʊˈtel][səˈsaɪəti][ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] .
There were present , in fact , all the ingredients of hotel society on the Riviera .
那里 是 展示 , 在 事实 , 全部 这 原料 的 酒店 社会 在 这 里维埃拉 .
事实上 , 里维埃拉酒店社交圈的所有要素都具备了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈfæniŋ] [hɜːrˈself] ,
Mrs . Travis , seated in a cool corner of the room , was fanning herself ,
太太 . 特拉维斯 , 坐着 在 一个 凉爽的 角落 的 这 房间 , 曾是 扇形 她自己 ,
特拉维斯太太坐在房间凉爽的角落里 , 正给自己扇风。

[ænd; ʌnd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈæmp(ə)] [ˈrɪɡl] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv]
and listening with an occasional ample wriggle to the conversation of
和 聆听 和 一个 偶然 充足 扭动 到 这 对话 的
[æn; ən] [ˈkʃərət] ,
an anæmic curate ,
一个 贫血 策展 ,
偶尔扭动着身子 , 认真倾听一位体弱多病的牧师的谈话。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɪkˈspaʊnd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [hɜːr; hər] [vjuːz] [əˈpɑːn]
who was endeavouring to expound his own , and to elicit her views upon
WHO 曾是 努力 到 阐述 他的 自己的 , 和 到 引出 她 浏览 之上
[ɑːrt] .
art .
艺术 .
他试图阐述自己的观点 , 并了解她对艺术的看法。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈvjʊːz] , [ˌfiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,
Having no views , she was finding it best to agree with everything he said ,
拥有 不 浏览 , 她 曾是 寻找 它 最好的 到 同意 和 一切 他 说 ,
由于她没有任何自己的观点, 所以她觉得最好还是同意他说的每一句话。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [kwɪk] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dres]
while her quick eyes took in a large amount of information about the dress
尽管 她 快的 眼睛 采取 在 一个 大的 数量 的 信息 关于 这 裙子
[ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] { - }
and appearance of her { 44 }
和 外貌 的 她 { - }
她目光敏锐, 迅速捕捉到了关于她衣着和外貌的大量信息{44}

[ˈneɪbəɹz] .
neighbours .
邻居 .
邻居。

[ˌfiː ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ,
She smiled a great deal at him , however ,
她 微笑 一个 伟大的 交易 在 他 , 然而 ,
然而, 她却经常对他微笑。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] — [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpriːʃieɪtɪd] — [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]
so that he was quite pleased — considering himself appreciated — and presently
所以 那 他 曾是 相当 高兴 — 考虑 他自己 感谢 — 和 目前
[brɔːt] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [tiː] .
brought her some tea .
带来 她 一些 茶 .
所以他很高兴——觉得自己受到了赏识——然后给她端来了些茶。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [səˈraʊndɪd] [ˈdʒɔsəlɪn] ,
In the centre of the room a knot of people surrounded Jocelyn ,
在 这 中心 的 这 房间 一个 结 的 人们 包围 乔斯林 ,
房间中央, 一群人围着乔斯林。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈiːgərli] [ɪn][spæzˈmɑːdɪk][ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈʃəʊldərd]
two of them talking to her eagerly in spasmodic and heavy - shouldered
二 的 他们 说 到 她 急切地 在 痉挛性的 和 重的 - 肩部
[ˈsentənsɪz] ;
sentences ;
句子 ;
其中两人急切地用断断续续、语速缓慢的句子和她说话；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈdʒɜːmənz] — [ˈdʒɔsəlɪn][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˌfæsiˈnei](ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdʒɜːmənz] ,
they were both Germans — Jocelyn had a peculiar fascination for Germans ,
他们 是 两个都 德国人 — 乔斯林 有 一个 奇特 魅力 为了 德国人 ,
他们都是德国人——乔斯林对德国人有着一一种特殊的迷恋。

[ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][laɪk] [flaɪz] [raʊnd] [ˈhʌni] .
they came round her like flies round honey .
他们 来了 圆形的 她 喜欢 苍蝇 圆形的 蜂蜜 .
它们像苍蝇围着蜂蜜一样围着她转。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [seɪ] —
One of them would say —
— 的 他们 会 说 —
其中一人会说——

“ [duː][juː; jʊ] [ðæt] - [zoʊ] [mʌtʃ] [laɪk] , [ɑːx] ?
“ **Do you that gomposer zo much like , ach ?**
” 做 你 那 - zo 很多 喜欢 , ach ?
“你很喜欢那个 gomposer zo 吗, 啊? ”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] ： “ [hæz; həz][hi; hi][nɑ:t] ， [ɑ:x] ？
” The other ： “ Has he not veeling , ach ？

” 这 其他 ： “ 有 他 不是 俯冲 ， ach ？

” [ænd; ənd][ˈdʒɔsəlin] [kənˈtraɪvd] [ˈɔ:lweɪz] [tu; ; tə] [kənˈvɪns] [i:tɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [ʃi; ; ʃi][hæd; həd]
” and Jocelyn contrived always to convince each of them that she had
” 和 乔斯林 人为的 总是 到 说服 每个 的 他们 那 她 有
[ˈænsər] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] .
answered him first .
回答 他 第一的 .

乔斯林总是设法让他们相信，是她先回答了他的问题。

[ʃi; ; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu; ; tə] [əˈtrækt] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tu; ; tə] [əˈvɔɪd] [ˈhɜ:rtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] .
She did not wish to attract them , but only to avoid hurting their feelings .
她 做过 不是 希望 到 吸引 他们 ， 但 仅有的 到 避免 受伤 他们的 情怀 .

她并不想吸引他们，只是想避免伤害他们的感情。

[ʃi; ; ʃi] [əˈpɪrd] [dɪˈlɪʃəs] [tu; ; tə][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈvɪvɪd] [jet] [mɪˈstɪəriəs] [feɪs] ,
She appeared delicious to them , with her vivid yet mysterious face ,
她 出现 可口的 到 他们 ， 和 她 生动 然而 神秘 脸 ，

她那张生动而又神秘的脸庞，在他们眼中显得格外诱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈdeɪntɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] .
and the absolute daintiness of her gestures and her dress .
和 这 绝对 精致 的 她 手势 和 她 裙子 .

以及她举止和穿着的绝对优雅。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ; ʃi] [tɜ:rnd] [tu; ; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [gru:p] ,
Every now and then she turned to the only other lady in the group ,
每一个 现在 和 然后 她 转向 到 这 仅有的 其他 女士 在 这 团体 ，

她时不时地转向小组中唯一的另一位女士，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu; ; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [tɔ:k] , [ænd; ənd] , [ˈkjəriəsli] [ˈhʌf] , [ʃi; ; ʃi] [si:md]
and tried to draw her into the talk , and , curiously enough , she seemed
和 尝试 到 画 她 进入 这 讲话 ， 和 ， 奇怪的是 足够的 ， 她 似乎
[dɪˈlɪʃəs] [tu; ; tə][hɜ:r; hər][ˈɔ:lsəʊ] ,
delicious to her also ,
可口的 到 她 还 ，

她试图把她拉进谈话中，奇怪的是，她似乎也对她很感兴趣。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] , [ˈɡɪv(ə)n][tu; ; tə][ə; eɪ] [fju:] [əˈtræktɪv] [ˈwɪmɪn] ,
having the faculty , given to a few attractive women ,
拥有 这 学院 ， 给定 到 一个 很少 吸引人的 女性 ，

拥有这种能力，却只给了少数几个漂亮的女性。

[ʌv; əv][nɑ:t] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kaɪnd] .
of not arousing the jealousy of her own kind .
的 不是 唤起 这 妒忌 的 她 自己的 种类 .

不引起同类的嫉妒。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] { - }
The Germans { 45 }
这 德国人 { - }

德国人{45}

[wɜ:r; wər] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][tu; ; tə] [pleɪ] ,
were pressing her to play ,
是 紧迫 她 到 玩 ，

他们催促她上场，

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['figjər] [ʌv; əv]
and she was turning to the piano when her eyes fell upon the figure of
和 她 曾是 转弯 到 这 钢琴 什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 这 数字 的
[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 :

她正要转向钢琴时，目光落在了吉尔斯的身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
He was standing outside one of the French windows with his hands in his
他 曾是 常设 外部 一 的 这 法语 视窗 和 他的 双手 在 他的
[ˈpɑːkəts] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
pockets , watching her .
口袋 , 观看 她 :

他站在一扇落地窗外，双手插在口袋里，看着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] , [ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['fiːlɪŋ]
She gave an abrupt little movement , and sat down at the piano feeling
她 给予 一个 突然 小的 移动 , 和 卫星 向下 在 这 钢琴 感觉
[ˈsʌd(ə)nli] [hɑːt] .
suddenly hot .
突然 热的 :

她猛地动了一下，坐到钢琴前，突然感到一阵燥热。

[ʃiː; ʃi] [brɪ'ɡæən] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , [wɪ'ðəʊt]
She began turning the leaves of some music hastily , with the idea , without
她 开始 转弯 这 树叶 的 一些 音乐 草草 , 和 这 主意 , 没有
[ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ,
knowing why ,
会心 为什么 ,

她开始匆匆翻阅一些乐谱，心中涌起一个念头，却不知为何如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][haɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]['piːp(ə)l] .
that she must hide her eyes from people .
那 她 必须 隐藏 她 眼睛 从 人们 :

她必须不让别人看到她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [mə'zɜːrkə] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] , [waɪl] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [prə'fesər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ,
She played a mazurka of Chopin's , while the German professor , leaning over ,
她 玩 一个 玛祖卡舞曲 的 肖邦的 , 尽管 这 德语 教授 , 倾斜 超过 ,
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz] [smoʊkt] ['spektəklz] .
regarded her admiringly through his smoked spectacles .
认为 她 钦佩地 通过 他的 熏制 眼镜 :

他透过烟熏色的眼镜，满怀爱慕地看着她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv]
When she had finished , she got up , saying , in answer to a buzz of
什么时候 她 有 完成的 , 她 得到 向上 , 说 , 在 回答 到 一个 嗡嗡声 的
[rɪ'mɑːnstrəns] ,
remonstrance ,
抗议 ,

说完，她站起身来，回应着一阵抗议的低语：

“ [ɪts] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [pleɪ] , ” [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
“ It's too hot to play , ” and walked away to a chair , ”
“ 它是 也 热的 到 玩 , ” 和 步行 离开 到 一个 椅子 ,
“太热了，不适合玩,”说完，他走到椅子旁坐下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'peɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ]

with a sudden impatience of the people around her .
和 一个 突然 不耐烦 的 这 人们 大约 她 .

她周围的人突然变得不耐烦起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ [waɪ] ['dʌznt] [dʒaɪlɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tuː; tə][em 'iː] ?

She was thinking , “ Why doesn't Giles come and talk to me ?
她 曾是 思维 , “ 为什么 不 吉尔斯 来 和 讲话 到 我 ?

她心想：“吉尔斯为什么不来和我谈谈呢？ ”

“ [ðə; ði][dʒɜ:rmən] [prə'fesəɹ] , [huː] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [brɪ'gæŋ][ə; eɪ]

“ The German professor , who had followed her from the window , began a

commentary upon composers ;

评论 之上 作曲家 ;

“那位从窗户跟着她的德国教授开始对作曲家们进行评论；

[dʒɔsəlɪn] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , ['lɪsnd] ['læŋɡwɪdli] , [waɪ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['wɒndəd]

Jocelyn , leaning back in her chair , listened languidly , while her eyes wandered

乔斯林 , 倾斜 后退 在 她 椅子 , 听着 懒洋洋地 , 尽管 她 眼睛 漫步

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

to the window .
到 这 窗户 .

乔斯林向后靠在椅子上，懒洋洋地听着，目光不时飘向窗外。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [pɪŋk] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][dʒaɪlɪz] ,

A tall , good - looking woman in pink was talking to Giles ,
一个 高的 , 好的 - 寻找 女士 在 粉色的 曾是 说 到 吉尔斯 ,

一位身材高挑、容貌姣好、身穿粉色衣服的女子正在和吉尔斯交谈。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

who was listening with a smile on his face .
WHO 曾是 聆听 和 一个 微笑 在 他的 脸 .

他面带微笑地听着。

[dʒɔsəlɪn] ['wʌndə-d] [huː] [ʃiː; ʃi] { - }

Jocelyn wondered who she { 46 }
乔斯林 想知道 WHO 她 { - }

乔斯林想知道她是谁{46}

[wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æŋ; ən]['æbsənt] [rɪ'mɑ:rk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesəɹ] .

was , and made an absent remark to the professor .
曾是 , 和 制成 一个 缺席的 评论 到 这 教授 .

是，并且向教授含糊其辞地说了些什么。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld] [səɹ'praɪz] [ðæt] ['lɜ:kt] [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

She observed the look of mild surprise that lurked behind his spectacles ,
她 观察到 这 看 的 温和的 惊喜 那 潜伏 在后面 他的 眼镜 ,

她注意到他眼镜后面露出一丝淡淡的惊讶。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hə'bɪtʃuəl] ['kwɪknəs] ;

and caught herself up with her habitual quickness ;
和 捕捉 她自己 向上 和 她 习惯性的 速度 ;

她以一贯的敏捷身手追了上来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʊʊmənt][hiː; hi][brɪ'gæŋ][tuː; tə] [tɔ:k] [ə'gen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

but the moment he began to talk again her eyes went back to the window

但 这 片刻 他 开始 到 讲话 再次 她 眼睛 去 后退 到 这 窗户

.
:
.

但当他再次开口说话时，她的目光又转向了窗外。

[dʒaɪlɪz] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwərd] ,
Giles , bending a little forward ,
吉尔斯 , 弯曲 一个 小的 向前 ,

吉尔斯微微向前弯下腰

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ə'saɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən]
was holding the curtain aside to allow his companion to pass into the open
曾是 保持 这 窗帘 旁边 到 允许 他的 伴侣 到 经过 进入 这 打开
[er] .
air .
空气 :

他拉开帘子，让同伴走到室外。

['dʒɔsəlɪn] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd]
Jocelyn felt a kind of dismay , as if something unpleasant and unexpected
乔斯林 毛毡 一个 种类 的 沮丧 , 作为 如果 某物 令人不快的 和 意外
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 :

乔斯林感到一阵沮丧，仿佛发生了什么不愉快且意想不到的事情。

“ [ju ɛn 'di] ['ju:bə:t] , ” [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [haʊ - [em aɪ 'ti:]
“ **Und Schubert , ” the German professor was saying , “ how wunderschön mit**
“ 和 舒伯特 , ” 这 德语 教授 曾是 说 , ” 如何 - 密特
[hɪz; ɪz] - ['melədɪz] , [nɪçt] [wa:r] ! ”
his beaudiful melodies , nicht wahr ! ”
他的 - 旋律 , 尼赫特 哇 ! ”
“舒伯特,”这位德国教授说道, “多么奇妙的旋律, 多么美妙啊! ”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

“ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['ʃɔ:rtli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , “ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət]
“ **she answered shortly , with her eyes on the ground , “ I don't like him at**
“ 她 回答 不久 , 和 她 眼睛 在 这 地面 , ” 我 不 喜欢 他 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
她目光低垂，简短地回答道：“我一点也不喜欢他。”

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [swi:t] , “ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪrɪtə'bɪləti] .
he is too sweet , ” and was surprised at her own irritability .
他 是 也 甜的 , ” 和 曾是 惊讶 在 她 自己的 易怒 .
他太善良了, ”她对自己易怒感到惊讶。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [met] ['gaɪlɪzɪz] [aɪz] .
When she looked up again she met Giles's eyes .
什么时候 她 看起来 向上 再次 她 遇见 吉尔斯的 眼睛 .
她再次抬起头时，与吉尔斯的目光相遇了。

[hi:; hi] [sta:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stepɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He stopped short in the act of stepping through the window ,
他 停止 短的 在 这 行为 的 步进 通过 这 窗户 ,
他正要跨过窗户，却突然停住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wə] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hə] [ɪn] [ðæt]
and she felt as if something were passing from him to her in that
和 她 毛毡 作为 如果 某物 是 通过 从 他 到 她 在 那
[lʊk] .
look .
看 .

她感觉从他的眼神中，有什么东西传递给了她。

[wɪ'dəʊt] [glænsɪŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [hɜːr; hə] ,
Without glancing again , she knew that he was threading his way towards her ,
没有 瞥了一眼 再次 , 她 知道 那 他 曾是 螺纹 他的 方式 向 她 ,
她无需再看一眼，就知道他正朝她走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [br'gæən][tuː; tə] [kʌm] ['sləʊli] [ɪntuː;][hɜːr; hə] [tʃiːks] .
and the colour began to come slowly into her cheeks .
和 这 颜色 开始 到 来 缓慢地 进入 她 脸颊 .
她的双颊开始慢慢泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [θred] [ɪn][hɜːr; hə][skɜːrt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['nɜːrvəsli] .
She plucked incessantly at a loose thread in her skirt , and talked nervously .
她 拨弦 不已 在 一个 松动的 线 在 她 裙子 , 和 谈话 紧张地 .
她不停地扯着裙子上的一根松散的线头，紧张地说话着。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hə] { - }
When he came up she held out her { 47 }
什么时候 他 来了 向上 她 握住 出去 她 { - }
当他走过来时，她伸出了她的{47}

[hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌɪl] ; [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ˈsaɪləntli][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [klaʊz]
hand to him with a smile ; he took it silently in his , and stood close
手 到 他 和 一个 微笑 ; 他 采取 它 默默 在 他的 , 和 站立 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hə] ,
to her ,
到 她 ,
她微笑着将手递给他；他默默地接过，站在她身边。

[wɪ'dəʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] .
without joining in the talk .
没有 加入 在 这 讲话 .
没有参与讨论。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] - ['hɑːtɪd] , [ænd; ənd][br'gæən][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
She felt suddenly light - hearted , and began a gay and laughing discussion
她 毛毡 突然 光 - 心地 , 和 开始 一个 同性恋 和 笑 讨论
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesə] .
with the professor .
和 这 教授 .
她突然感到心情轻松愉快，便和教授开始了一段轻松愉快的谈话。

[ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪvɪ'ərə] .
They disputed upon the colouring of the Riviera .
他们 争议 之上 这 染色 的 这 里维埃拉 .
他们就里维埃拉的颜色争论不休。

[ðə; ði] [prə'fesə] , [ə; eɪ] [ɔːrt] , ['bɜːdɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['fɪgjə] , [ˈprɑːmɪnənt] [bluː] [aɪz] ,
The professor , a short , bearded man , with a square figure , prominent blue eyes ,
这 教授 , 一个 短的 , 留着胡子的 男人 , 和 一个 正方形 数字 , 著名的 蓝色的 眼睛 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [feɪs] ,
and a red face ,
和 一个 红色的 脸 ,
这位教授身材矮小，留着胡须，体型方正，有着一双醒目的蓝眼睛和一张红扑扑的脸。

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['vɪvɪd] .
maintained that it was too vivid .
维持 那 它 曾是 也 生动 .

有人认为画面太过逼真。

“ [dɪr] [ɪz] [noʊ] [zaʊl] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [noʊ] , [nɪçt] [wɑ:r] ?
“ **Dere is no zoul in it , no veeling , nicht wahr ?**
“ 德雷 是 不 祖尔 在 它 , 不 俯冲 , 尼赫特 哇 ?

“里面没有zoul，没有veeling，nicht wahr吗？

“ [hi:; hi] [sed] , “ - [ju:; jʊ] [zi:] [æt; ət] [wʌns] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [nd:t] - . “
“ **he said , “ everydings you zee at once — it is not inderesding . ”**
“ 他 说 , “ - 你 泽 在 一次 — 它 是 不是 - . ”

他说：“你一下子看到的一切——这毫无意义。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [klɪr] [skaɪ] ,
But always to have the sun , and the beautiful clear sky ,
但 总是 到 有 这 太阳 , 和 这 美丽的 清除 天空 ,

但永远都要有阳光，有美丽的晴朗天空。

[wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] ['ri:əli] ['mætər] [ɪk'sept] [ðæt] , [hɛə] ['waɪtsər] ?
what does anything else really matter except that , Herr Schweitzer ?
什么 做 任何事物 别的 真的 事情 除了 那 , 先生 施韦策 ?

除了这件事之外，其他任何事又有什么关系呢，史怀泽先生？

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ɑ:lvz] — ['ɪznt] [ðer; ðər] ['eni] [soʊl] [ɪn] [ðem; ðəm] ? “
Besides , there are the olives — isn't there any soul in them ? ”
除了 , 那里 是 这 橄榄 — 不是 那里 任何 灵魂 在 他们 ? ”

此外，还有橄榄——它们难道就没有灵魂吗？

“ [ɑ:x] !
“ **Ach !**
“ ach !

“啊！ ”

[ðə; ði] ['ɑ:lvz] , [deɪ] [ɑ:r; ər] - , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [goʊt] [ɑ:n] [æn; ən] [aɪ'derliən] ['bi:zənt] .
The olives , dey are ingongruous , like a grey goat on an Idalian beasant .
这 橄榄 , 戴 是 - , 喜欢 一个 灰色的 山羊 在 一个 伊达利安 贝桑特 .

这些橄榄，它们格格不入，就像一只灰山羊站在伊达利亚甜甜圈上一样。

[aɪ] [laɪk] [mɔ:r] [di:] - [em aɪ 'ti:] [di:] [baɪn] [wʊdz] , [ju ən 'di] [di:] ['rɪvəz] - ,
I like more de zcenes mit de bine woods , und de rivers vlowing ,
我 喜欢 更多的 德 - 密特 德 联结 树林 , 和 德 河流 - ,

我喜欢更多有灌木丛的场景，以及潺潺的河流。

[ju ən 'di] [tu:; tə] [zi:] [di:] [bi:sts] [ju ən 'di] [di:] ['wɪmɪn] [ɪn] [di:] - . “
und to zee de beasts und de women in de vields . ”
和 到 泽 德 野兽 和 德 女性 在 德 - . ”

并在野外观看野兽和女人。”

“ [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] [tu:] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **Yes , I like that too , but I don't feel as if I lived there , you know ,**
“ 是的 , 我 喜欢 那 也 , 但 我 不 感觉 作为 如果 我 居住地 那里 , 你 知道 ,

“是的，我也喜欢那里，但我感觉自己好像没有在那里生活过，你知道吗？ ”

[æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] . “
as one does in the South . ”
作为 — 做 在 这 南 . ”

就像南方人那样。”

“ [ɑ:x] ! [ˈmi:n] [ˈfɹɔɪlain] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈɪŋɡlɪ] ; [laɪk] [ɔ:l][di:] [ˈɪŋɡlɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] - [hæv; həv]
“ **Ach ! Mein fraulein , you are English ; like all de English you will eggzitement have**
“ ach ! 我的 弗劳莱因 , 你 是 英语 ; 喜欢 全部 德 英语 你 将要 - 有
.
:
.

“啊！我的小姐，你是英国人；像所有英国人一样，你也会有鸡蛋。

[fɔ:r; fər] { - }
For { 48 }
为了 { - }

对于{48}

[em ˈi:]
me
我

我

[tu:; tə] [ˈdeɪk] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn][di:] - [wʊdz] [ju ɛn ˈdi] - , [ju ɛn ˈdi][tu:; tə] [zi:]
to dake his ztick and walk in de beaudiful woods und yields , und to zee
到 达克 他的 - 和 走 在 德 - 树林 和 - , 和 到 泽
-
nadure ,
- ,

去拿他的 ztick，在美丽的树林和田野里散步，去欣赏自然风光。

[ju ɛn ˈdi][den] - [tu:; tə][rest] , [ju ɛn ˈdi] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈɪdəl] [bɪɾ] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [əˈɡen] , [dæt][ɪz] -
und den berrhaps to rest , und drink a liddle beer , and walk again , dat is '
和 丹 - 到 休息 , 和 喝 一个 利德尔 啤酒 , 和 走 再次 , 数据 是 -
- — [ɑ:x] !
abbiness — ach !
- — ach !

然后去休息，喝点啤酒，然后再走路，那是“修道院院长——啊！ ”

“ [hi:; hi] [bi:md] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˌsentɪˈmentəli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
“ **He beamed at her sentimentally through his spectacles .**
“ 他 光束 在 她 感伤地 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜，深情地望着她。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævis] [əˈproʊtʃt] ; [ʃi:; ʃɪ][wɔz; wəz] [ˈɡreɪtli] [bɔ:rd] [baɪ][hɜ:r; həɾ] [ˈkjʊrət] ,
At this moment Mrs . Travis approached ; she was greatly bored by her curate ,
在 这 片刻 太太 . 特拉维斯 接近 ; 她 曾是 非常 无聊的 经过 她 策展 ,
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [hi:t] ,
and by the heat ,
和 经过 这 热 ,

这时，特拉维斯太太走了过来；她对她的牧师和炎热的天气感到非常厌烦。

[ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] .
and wished to depart .
和 希望 到 离开 .

并希望离开。

[dʒaɪɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [went] [aʊt][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] [ˈkæɪɪdz] ;
Giles , with a look of relief upon his face , went out to find their carriage ;
吉尔斯 , 和 一个 看 的 宽慰 之上 他的 脸 , 去 出去 到 寻找 他们的 运输 ;

吉尔斯脸上露出如释重负的表情，出去寻找他们的马车；

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔsəlɪn] ,
in spite of his yearning to be with Jocelyn ,
在 尽管如此 的 他的 渴望 到 是 和 乔斯林 ,

尽管他渴望与乔斯林在一起，

[aɪˈti:] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə] [ˈlðəɹ] [ˈpi:p(ə)] .
it tortured him to see her talking to other people .

它 受折磨 他 到 看 她 说 到 其他 人们 .

看到她和其他人说话，他感到很痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
He had come to the party in the hope of finding her ,

他 有 来 到 这 派对 在 这 希望 的 寻找 她 ,

他来参加聚会，希望能找到她。

[prəˈpəʊziŋ] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][goʊ] [əˈwei] .
proposing just to look at her , and to go away .

提议 只是 到 看 在 她 , 和 到 去 离开 .

提议只是看她一眼，然后离开。

[æz; əz][hi:; hi][pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ðer; ðəɹ] [ˈkæriɪdʒ] , [hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈrestɪd] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
As he put them into their carriage , her hand rested lightly on his arm ,

作为 他 放 他们 进入 他们的 运输 , 她 手 休息 轻轻 在 他的 手臂 ,

[ænd; ʌnd][fi:; fi] [sed] —
and she said —

和 她 说 —

当他把他们扶进马车时，她的手轻轻地搭在他的胳膊上，说道——

“ [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌmiŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ju:ˈes] , [dʒaɪlɪz] ? ”

“ When are you coming over to see us , Giles ? ”

“ 什么时候 是 你 未来 超过 到 看 我们 , 吉尔斯 ? ”

“吉尔斯，你什么时候过来看看我们？ ”

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .

“ To - morrow , ” he answered , trembling all over .

“ 到 - 明天 , ” 他 回答 , 发抖 全部 超过 .

“明天,”他回答道，浑身颤抖。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,

He did not take his eyes from her face ,

他 做过 不是 拿 他的 眼睛 从 她 脸 ,

他的目光始终没有离开过她的脸。

[ænd; ʌnd] [wen] [fi:; fi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [draʊv] [əˈwei] ,
and when she looked back at him as the carriage drove away ,

和 什么时候 她 看起来 后退 在 他 作为 这 运输 驾驶 离开 ,

当马车驶离时，她回头望向他。

[fi:; fi] [felt] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈpæsiŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
she felt again as if something were passing between them .

她 毛毡 再次 作为 如果 某物 是 通过 之间 他们 .

她再次感觉他们之间似乎有什么东西在传递。

“ [eɪˈju:] [rɪvˈwa:r] !

“ Au revoir !

“ 奥 再见 !

“再见！ ”

“ [fi:; fi] [kraɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] .

“ she cried , waving her hand .

“ 她 哭 , 挥手 她 手 .

她一边挥着手一边喊道。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [fi:; fi] [felt] [ˈkjʊriəsli] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] { - }

All the way home she felt curiously light - hearted { 49 }

全部 这 方式 家 她 毛毡 奇怪的是 光 - 心地 { - }

回家的路上，她感到一种莫名的轻松愉悦.....{49}

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ʃiː, ʃi] [ˈwɒndəd] [əˈləʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈgɑːrdn] ;
After dinner that evening , she wandered alone into the hotel garden ;
后 晚餐 那 晚上 , 她 漫步 独自的 进入 这 酒店 花园 ;
当晚晚餐后, 她独自一人漫步到酒店花园里;

[ðə; ði] [ˈendləs] [ˈtʃætər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] — [ʃiː, ʃi]
the endless chatter of the drawing - room irritated and annoyed her — she
这 无尽的 喋喋不休 的 这 绘画 - 房间 受刺激 和 恼怒 她 — 她
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
wanted to be alone .
通缉 到 是 独自的 .
客厅里没完没了的闲聊声让她感到烦躁和恼火——她只想一个人待着。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈbreθləsli] [stiːl] , [ðə; ði] [sent] [ˈʌv; əv][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈhiːliətroʊp] [hʌŋ] [ˈheviːli]
The night was breathlessly still , the scent of roses and heliotrope hung heavily
这 夜晚 曾是 气喘吁吁 仍然 , 这 香味 的 玫瑰 和 鸡血石 悬挂 重度
[ɪn][ðə; ði] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ,
夜色静谧得令人窒息, 空气中弥漫着浓郁的玫瑰和天芥菜的香气。

[ˈfaɪər] - [flaɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bluː] [gliːm] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈlaɪtnɪŋ]
fire - flies flashed , and now and then a blue gleam of the summer lightning
火 - 苍蝇 闪光灯 , 和 现在 和 然后 一个 蓝色的 闪耀 的 这 夏天 闪电
[rent][ðə; ði] [klɪr] [dɑːrk] .
rent the clear dark .
租 这 清除 黑暗的 .
萤火虫闪烁, 不时有一道蓝色的夏日闪电划破澄澈的夜空。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][fraːg] [krəʊkt] [ˈhɑːrʃli] ,
For a moment the silence was intense , then suddenly a frog croaked harshly ,
为了 一个 片刻 这 沉默 曾是 激烈的 , 然后 突然 一个 青蛙 呱呱叫 严厉地 ,
一阵令人窒息的寂静之后, 突然一只青蛙发出了一声刺耳的叫声。

[ðə; ði][kraɪ][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] [ɔːr][ə; eɪ][faːr] - [ɔːf] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [brʊk][ðə; ði] [ˈstiːlnəs]
the cry of a peacock or a far - off shout from the street broke the stillness
这 哭 的 一个 孔雀 或者 一个 远的 - 离开 喊 从 这 街道 打破 这 寂静
[ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] .
and died away .
和 死亡 离开 .
孔雀的啼鸣或远处街上传来的喊叫声打破了寂静, 随即消失。

[ˈdʒɔsəlin] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] ,
Jocelyn walked up and down one of the paths ,
乔斯林 步行 向上 和 向下 一 的 这 路径 ,
乔斯林沿着其中一条小路来回走了一圈,

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [aɪz] .
and then stood looking into the night with soft eyes .
和 然后 站立 寻找 进入 这 夜晚 和 柔软的眼睛 .
然后她站在那里, 用温柔的眼神凝视着夜空。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈres]
Her lips parted in a caress
她 嘴唇 分手了 在 一个 抚摸
她的嘴唇微微张开, 带着爱抚的意味.....

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrveləs] [wɜːrld] [ˈʌndər] [ðoʊz] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][stɑːrz] !
What a marvellous world under those remote and silent stars !
什么 一个 奇妙 世界 在下面 那些 偏僻的 和 沉默的 明星 !
在遥远而寂静的星空下, 这是一个多么奇妙的世界啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [aɪ 'tiː] !
If she could but take it into her arms and kiss it !

如果 她 可以 但 拿 它 进入 她 武器 和 吻 它 !

如果她能把它抱在怀里亲吻就好了！

[kɪs] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [stiːl] [er] , [ðə; ði] [hoʊl] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] !
Kiss the sweet flowers , the still air , the whole wonderful night !

吻 这 甜的 花朵 , 这 仍然 空气 , 这 所有的 精彩的 夜晚 !

亲吻甜美的花朵，静谧的空气，以及这美妙的夜晚！

[aɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðæŋ; ðən]['evəɹ] [brɪfɔːr] — [fʊlər] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
It seemed more to her than ever before — fuller of meaning and of

它 似乎 更多的 到 她 比 曾经 前 — 更丰满 的 意义 和 的

[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

对她来说，这比以往任何时候都更有意义，更令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ,
She stretched out her arms ,

她 拉伸 出去 她 武器 ,

她伸出双臂，

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['moʊʃ(ə)n]
and then pressed them to her breast with a sudden irresponsible motion

和 然后 按下 他们 到 她 胸部 和 一个 突然 不负责任 运动

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ə'feɪmd]
of which she was half ashamed
的 哪个 她 曾是 一半 羞愧

然后她突然不顾一切地将它们紧紧贴在胸前，为此她感到有些羞愧.....

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ['striːmd] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] { - }
The light of a lamp streamed from an open { 50 }

这 光 的 一个 灯 流媒体 从 一个 打开 { - }

一盏灯的光芒从敞开的{50}中倾泻而出

['wɪndəʊ] [ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][gəʊld]['oʊvəɹ][ðə; ði] [duː] -
window into the darkness , and stretched in a band of gold over the dew -

窗户 进入 这 黑暗 , 和 拉伸 在 一个 乐队 的 金子 超过 这 露 -

[steɪnd] [græs] .
stained grass .
染色 草 .

一扇通往黑暗的窗户，在露水染红的草地上铺成一条金带。

['dʒɔːsəlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;
Jocelyn turned away ;

乔斯林 转向 离开 ;

乔斯林转过身去；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][laɪk] [ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] [ɪn'truːdɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pʌːn][ðə; ði]['pjʊərətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
it seemed to her like a hot and intruding touch upon the purity of the

它 似乎 到 她 喜欢 一个 热的 和 入侵 触碰 之上 这 纯度 的 这

[naɪt] .
night .
夜晚 .

在她看来，这就像是对纯净夜晚的一种炽热而侵入式的触碰。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [er] ,
She drew a long breath of the warm air ,

她 画 一个 长的 气息 的 这 温暖的 空气 ,

她深深吸了一口温暖的空气，

[ˈfiːlɪŋ] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ʌnˈriːznɪŋli] [ˈhæpi] — [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,
feeling utterly and unreasoningly happy — as if nothing could touch her ,
感觉 完全地 和 无理地 快乐的 — 作为 如果 没有什么 可以 触碰 她 ,
她感到无比幸福, 这种幸福毫无道理可言——仿佛没有什么能伤害到她。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [steps] [wɜːr; wər] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [sɔːft] [gliːm] [ˈjaɪnɪŋ] [mɪˈstɪəriəsli] [frʌm; frəm]
as if her steps were guided by some soft gleam shining mysteriously from
作为 如果 她 步骤 是 引导 经过 一些 柔软的 闪耀 灼灼 神秘地 从
[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .
behind the curtain of life .
在后面 这 窗帘 的 生活 .

仿佛她的脚步是由生命帷幕后神秘闪耀的柔和光芒指引着。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [senˈseɪ(ə)n] ;
She did not seek to know why she had that strange and sweet sensation ;
她 做过 不是 寻找 到 知道 为什么 她 有 那 奇怪的 和 甜的 感觉 ;
她并没有去探究自己为何会有那种奇特而甜蜜的感觉;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrɜːz] ,
it was enough for her that she felt the throb of the stars ,
它 曾是 足够的 为了 她 那 她 毛毡 这 搏动 的 这 明星 ,
对她来说, 能够感受到星辰的跳动就足够了。

[ðə; ðɪ] [dʌm] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdriːmɪŋ] [naɪt] .
the dumb whisper of the dreaming night .
这 哑的 耳语 的 这 做梦 夜晚 .
梦乡之夜的低语。

[ʃiː; ʃɪ] [prest] [ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgləʊɪŋ]
She pressed the backs of her hands against her cheeks — they were glowing
她 按下 这 背部 的 她 双手 反对 她 脸颊 — 他们 是 发光
[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ˈkɪsɪz]
as if from kisses
作为 如果 从 吻

她用手背贴着脸颊——脸颊泛着红晕, 仿佛被亲吻过一般.....

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [striːt] ;
The hoarse barking of a dog rose from the distant street ;
这 嘶哑 叫声 的 一个 狗 玫瑰 从 这 遥远 街道 ;
远处街道上传来沙哑的狗吠声;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌslɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈgɑːrdn] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr] [rɪˈzentfəli] ,
with a faint rustling the quiet garden seemed to stir resentfully ,
和 一个 头晕的 沙沙声 这 安静的 花园 似乎 到 搅拌 怨恨地 ,
一阵轻微的沙沙声响起, 静谧的花园似乎带着不满的躁动不安。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [breθ] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
as though some strange breath had stolen into it .
作为 尽管 一些 奇怪的 气息 有 被盗 进入 它 .
仿佛有某种奇异的气息渗入其中。

[ˈdʒɔːsəlɪn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃɪvər] ,
Jocelyn gave a little shiver ,
乔斯林 给予 一个 小的 颤抖 ,
乔斯林微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ðə; ðɪ] [ˈmʌzlɪn] [skɑːrf] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]
she twisted with her hands the muslin scarf around her neck and shoulders
她 扭曲 和 她 双手 这 细棉布 围巾 大约 她 脖子 和 肩膀
— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [lɪmp] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [duː] .
— it was all limp and wet with the dew .
— 它 曾是 全部 跛行 和 湿的 和 这 露 .
她用手捻着围在脖子和肩膀上的棉布围巾——围巾湿漉漉的, 软塌塌的, 沾满了露水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ: rɪdʒmənt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ: rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
With a sudden feeling of discouragement she turned and went back into the
和 一个 突然 感觉 的 沮丧 她 转向 和 去 后退 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她突然感到一阵沮丧，转身走回了屋里。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] . { - }
That night she lay awake a long while , thinking . { 51 }
那 夜晚 她 躺 醒 一个 长的 尽管 , 思维 . { - }

那天晚上她躺在床上很久都没睡着，一直在想事情。{51}

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[dʒaɪlɪz] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ: rniŋ] .
Giles rode over the next morning .
吉尔斯 骑 超过 这 下一个 早晨 .

第二天早上，吉尔斯骑马过来了。

[hi:; hi] [faʊnd] ['dʒɔsəlɪn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['trævɪs][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ: rdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ['tɔ: kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He found Jocelyn and Mrs . Travis in the garden of the hotel talking with a
他 成立 乔斯林 和 太太 . 特拉维斯 在 这 花园 的 这 酒店 说 和 一个
[jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
young Englishman .
年轻的 英国人 .

他在酒店花园里发现乔斯林和特拉维斯太太正在和一个年轻的英国人聊天。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
They came forward to meet him ,
他们 来了 向前 到 见面 他 ,

他们上前与他见面，

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪn] ['dʒɑ: slɪnz] ['gri: tɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ: rən] [tu:; tə]
but he felt at once that in Jocelyn's greeting there was something foreign to
但 他 毛毡 在 一次 那 在 乔斯林的 问候 那里 曾是 某物 外国的 到
[hɜ: r; hər] ,
her ,
她 ,

但他立刻觉得乔斯林的问候中有些东西对她来说是陌生的。

['sʌmθɪŋ] ['ɔ: lmoʊst] [rɪ'pelənt] .
something almost repellant .
某物 几乎 驱虫剂 .

几乎令人反感。

['æftər][ðə; ðɪ][fɜ: rst]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ: t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
After the first moment she did not look at him ;
后 这 第一的 片刻 她 做过 不是 看 在 他 ;

最初的那一刻之后，她就再也没有看过他。

[ɔ: l][hɜ: r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [si: md] [bɪ'stəu] [ə'pɑ: n][ðə; ðɪ] [spi: tʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [hu:]
all her attention seemed bestowed upon the speech of the young Englishman , who
全部 她 注意力 似乎 授予 之上 这 演讲 的 这 年轻的 英国人 , who
[stəd] , ['speklɪs] ,
stood , speckless ,
站立 , 无斑点 ,

她所有的注意力似乎都集中在那位年轻英国人的演讲上，他站在那里，一丝不苟。

[ˈdeskænt] [əˈpɑ:n] “ [ˈsɪstəmz] , ” [ðə; ði] [dɪˈmerɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlæŋɡwɪdli] [wɪð; wɪθ]
descanting upon “ systems , “ the demerits of which he illustrated languidly with
倾析 之上 “ 系统 , “ 这 缺点 的 哪个 他 插图 懒洋洋地 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
his fingers .
他的 手指 :

他滔滔不绝地谈论着“制度”，并用手指懒洋洋地比划着这些制度的缺点。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwi:kli] , [ɪˈmju:təb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a weakly , immutable young man ,
他 曾是 一个 弱 , 不可更改的 年轻的 男人 ,
他是一个体弱多病、固执己见的年轻人。

[ˈsloʊpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] .
sloping from the crown of his head to the soles of his feet .
倾斜的 从 这 王冠 的 他的 头 到 这 鞋底 的 他的 脚 :
从头顶到脚底呈倾斜状。

[hi;; hi][brɪˈɡæən][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfʊ:rhed] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [,aɪ ˈti:][ɔ:ɪ][ðə; ði] [wei] [daʊn] ;
He began it with his forehead , and continued it all the way down ;
他 开始 它 和 他的 前额 , 和 持续 它 全部 这 方式 向下 ;
他从额头开始，一直往下划；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sloʊpt] — [,aɪ ˈti:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈləʊdli] , [ænd; ənd][daɪd] [əˈwei] ; [hɪz; ɪz][hændz]
his voice sloped — it came out of him loudly , and died away ; his hands
他的 嗓音 倾斜的 — 它 来了 出去 的 他 高声 , 和 死亡 离开 ; 他的 双手
[sloʊpt] — [ðeɪ] [brɪˈɡæən][lɑ:rdʒ] ,
sloped — they began large ,
倾斜的 — 他们 开始 大的 ,
他的声音忽大忽小——起初洪亮，后来渐渐消失；他的手也忽大忽小——起初很大，

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [smɔ:l] .
and ended small .
和 结束 小的 :
最终规模很小。

[hi;; hi][ˈnevər] [smaɪld] — [nɑ:t][frʌm; frəm][set] [ˈpɜ:rpəs] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi;; hi][hæd; həd] { - }
He never smiled — not from set purpose , but because he had { 52 }
他 绝不 微笑 — 不是 从 放 目的 , 但 因为 他 有 { - }
他从不微笑——不是刻意为之，而是因为他有{52}

[lɔ:st][ðə; ði][ɑ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [kənˈtɪnjuəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ]
lost the art , and his eyes calculated continually out of the monotony of a
丢失的 这 艺术 , 和 他的 眼睛 计算 持续 出去 的 这 单调 的 一个
[ˈkʌlərləs] [feɪs] . “
colourless face . “
无色 脸 : “
他失去了艺术天赋，眼神不断地在毫无生气的脸上盘旋。

- [ˈsɪstəmz] - [ɑ:r; ər][ɔ:ɪ][rɑ:t] , “ [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
' Systems ' are all rot , “ he was saying ,
- 系统 - 是 全部 腐烂 , “ 他 曾是 说 ,
“所有的制度都腐朽了,”他说道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [tu:] [ˈfeləz] [ɪn] [ˈmɑ:nti][ˈkɑ:rləʊ] [hu:] [meɪk] [,aɪ ˈti:][peɪ] , [dəʊnt][waɪ] - [noʊ] ,
“ there are only two fellers in Monte Carlo who make it pay , don't y ' know ,
“ 那里 是 仅有的 二 伙计们 在 蒙特 卡洛 WHO 制作 它 支付 , 不 是 - 知道 ,
“蒙特卡洛只有两个人靠这个赚钱，你不知道吗？”

[ʊld] [blɔr] [ænd; ənd] [ˈniːlsən] ; [æn; ən] - [ðeɪ] [dəʊnt][duː][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈfɪgjəz] , [ˈoʊnli][baɪ] [ˈbiːn] - [soʊ] -
old Blore and Nielsen ; an ' they don't do it by figures , only by bein ' so '
老的 布洛尔 和 尼尔森 ; 一个 - 他们 不 做 它 经过 数据 ; 仅有的 经过 是 - 所以 -
- [ˈpeɪ(ə)nt] .
nfernally patient .
- 病人 - .

老布洛尔和尼尔森；他们不靠数字，只靠着极其耐心。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævis] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪn] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][hɜːr; həɹ][læp] ,
" **Mrs . Travis , sitting upright in a cane chair with her hands in her lap ,**
" 太太 . 特拉维斯 , 坐着 直立 在 一个 甘蔗 椅子 和 她 双手 在 她 膝 ,
特拉维斯夫人端坐在藤椅上，双手放在膝盖上，

[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈtentɪv] [ˌdɪsəˈpruːv] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] " [ˈsɪstəm] ,
listened with attentive disapproval ; she had a " system ,
听着 和 细心 不赞成 ; 她 有 一个 " 系统 ,
她带着不赞同的神情认真地听着；她有一套“系统”，

" [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnɪˈfɪjnsɪ] .
" **and did not wish to be convinced of its inefficiency .**
" 和 做过 不是 希望 到 是 确信 的 它是 效率低下 .
并且不愿相信它效率低下。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃt] [ˈbærən] [ˈzɪmɜːmən] [maɪˈself] ,
" **But I watched Baron Zimmermann myself ,**
" 但 我 观看 男爵 齐默尔曼 我 ,
但我亲自看过《齐默尔曼男爵》

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪn] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈluːɪs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , [hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] -
and I saw him win five hundred louis the day before yesterday , he plays a '
和 我 锯 他 赢 五 百 路易斯 这 天 前 昨天 , 他 演出 一个 -
[ˈsɪstəm] ,
system ,
系统 ,

前天我看到他赢了五百路易，他玩的是“系统”游戏。

- [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **I know , " she said .**
- 我 知道 , " 她 说 .
“我知道,”她说。

" [lɔːst] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˌdɪsˈpæʃənətli] .
" **Lost it all yesterday , and more , " said the young man dispassionately .**
" 丢失的 它 全部 昨天 , 和 更多的 , " 说 这 年轻的 男人 冷静地 .
“昨天全丢了，而且丢的更多,”年轻人冷漠地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mɛrˈtjeɪ][tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n]
It was his métier to know everything about everybody , for which reason
它 曾是 他的 职业 到 知道 一切 关于 大家 , 为了 哪个 原因
[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævis] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .
Mrs . Travis respected him .
太太 . 特拉维斯 受人尊敬 他 .

他天生就对每个人的情况了如指掌，因此特拉维斯太太很尊敬他。

" [bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˈsɪstəm] - [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **But perhaps he wasn't playing his ' system ' then , " she said .**
" 但 也许 他 不是 玩耍 他的 - 系统 - 然后 , " 她 说 .
“但也许他当时并没有按照他的‘体系’行事,”她说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "
“为什么不呢？ ”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,
“ **Oh , I don't think he would be** ,
“ 哦 , 我 不 思考 他 会 是 ,
“哦, 我不认为他会是。”

“ [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['meθədʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
“ **a remark which was a fair specimen of her methods of discussion** .
“ 一个 评论 哪个 曾是 一个 公平的 标本 的 她 方法 的 讨论 .
这句话很好地体现了她的讨论方式。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [bɪ'liːvd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] { - }
She never believed what she did { 53 }
她 绝不 相信 什么 她 做过 { - }
她从不相信自己所做的事{53}

[nɑːt][waːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['rərli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [aɪz] .
not want to , and rarely anything that she did not see with her own eyes .
不是 想 到 , 和 很少 任何事物 那 她 做过 不是 看 和 她 自己的 眼睛 .
她不想, 而且很少相信自己没亲眼看到的東西。

“ ['fɪgjərz] [ɑːr; əɹ] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] , - ['oʊnli][ɡɑːt][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][jɔːr; jəɹ] ['feɪvər] , [dəʊnt][waɪ] - [noʊ] ,
“ **Figures are against you , y've only got one thing in your favour , don't y ' know** ,
“ 数据 是 反对 你 , - 仅有的 得到 一 事物 在 你的 偏爱 , 不 是 - 知道 ,
“数据对你不利, 你唯一占优势的只有一件事, 难道你不知道吗? ”

“ [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['læŋɡwɪdli] ; “ [juː; jʊ][siː ən] [liːv] [ɔːf] ['pleɪɪn] - [wen] [waɪ] - [laɪk] ,
“ **said the young man languidly ; “ you c'n leave off playin ' when y ' like** ,
“ 说 这 年轻的 男人 懒洋洋地 ; “ 你 c'n 离开 离开 玩耍 - 什么时候 是 - 喜欢 ,
“你想什么时候停止玩耍都可以, ”年轻人懒洋洋地说, “

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæŋk][hæz; həz][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
and the bank has to go on .
和 这 银行 有 到 去 在 .
银行必须继续运营。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn][ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ **His voice ran into a whisper** ,
“ 他的 嗓音 跑 进入 一个 耳语 ,
他的声音渐渐低了下去, 几乎变成了耳语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [tɪl] [aɪ 'tiː] [sloʊpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
and he tilted his hat till it sloped down the back of his neck .
和 他 斜 他的 帽子 直到 它 倾斜的 向下 这 后退 的 他的 脖子 .
他倾斜帽子, 让帽檐滑落到后颈处。

[dʒaɪlz] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , ['wʌtʃɪŋ] ['dʒɔsəlɪn] ['iːɡərli] .
Giles stood a little way from them , watching Jocelyn eagerly .
吉尔斯 站立 一个 小的 方式 从 他们 , 观看 乔斯林 急切地 .
吉尔斯站在离他们不远的地方, 热切地看着乔斯林。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
He caught her looking at him two or three times with eyes that seemed to
他 捕捉 她 寻找 在 他 二 或者 三 时代 和 眼睛 那 似乎 到
[biː; bi] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] — [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
be asking a question — eyes that were full of trouble and uncertainty .
是 问 一个 问题 — 眼睛 那 是 满的 的 麻烦 和 不确定 .

他发现她两三次用一种似乎在询问问题的眼神看着他——那眼神充满了忧虑和不确定。
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ;
He could not understand the change in her ;
他 可以 不是 理解 这 改变 在 她 ;
他无法理解她的变化;

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ]
recalling the friendly serenity of the parting look she had given him the day
回忆 这 友好的 宁静 的 这 离别 看 她 有 给定 他 这 天
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

回想起前一天她临别时投来的那充满友善和宁静的眼神，

[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪs'meɪ] .
he wondered with a secret dismay .
他 想知道 和 一个 秘密 沮丧 .

他心中暗暗感到沮丧，不禁疑惑。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] —
He went up to her and said —
他 去 向上 到 她 和 说 —

他走到她面前说——

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈpəʊni] ?
“ **Will you come and look at the pony ?**
” 将要 你 来 和 看 在 这 小马 ?

“你愿意过来看看这匹小马吗？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] . “
You said you wanted to see it . ”
你 说 你 通缉 到 看 它 . ”

你说过你想看看。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪblz]
“ **Yes** , ” **she answered indifferently** , **and walked away with him to the stables**
” 是的 , ” 她 回答 漠不关心 , 和 步行 离开 和 他 到 这 马厩
,
.
,

“是的,”她冷淡地回答，然后和他一起走向马厩。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ]
leaving the young man caressing the slope of his moustache , **and calculating**
离开 这 年轻的 男人 爱抚 这 坡 的 他的 胡子 , 和 计算
[ˈɪntuː] ['veɪkənsɪ] .
into vacancy .
进入 空缺 .

留下年轻人抚摸着他倾斜的胡须，盘算着如何填补空缺。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪblz] [ʃiː; ʃɪ][ˈhɑːrdli] [tɔːkt] [æt; ət][ɔːl] , [ˈoʊnli] ['ænsər] { - }
On the way to the stables she hardly talked at all , only answering { 54 }
在 这 方式 到 这 马厩 她 几乎 谈话 在 全部 , 仅有的 回答 { - }

在去马厩的路上，她几乎没说话，只是回答了{54}

[ɪn] ['mɒnə,sɪləbəlz] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk]
in monosyllables when he spoke to her ; every now and then she would look
在 单音节词 什么时候 他 辐 到 她 ; 每一个 现在 和 然后 她 会 看
[æt; ət][hɪm; ɪm] ['steɪlθɪli] ,
at him stealthily ,
在 他 悄悄地 ,

他跟她说话时总是用单音节词；她时不时会偷偷地看他一眼。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'rpleksəti] [ænd; ənd] [fɪr] .
with that same expression of perplexity and fear .
和 那 相同的 表达 的 困惑 和 害怕 .

脸上带着同样的困惑和恐惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊni] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
As she stood talking to the pony , with her arms round its neck ,
作为 她 站立 说 到 这 小马 , 和 她 武器 圆形的 它是 脖子 ,
她站在那里, 双臂环抱着小马的脖子, 和它说话。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [leɪd] [əˈgenst] [ɪts] [meɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːft] [ˈlʌndər] [ðer; ðər] [bːŋ] [ˈlæʃɪz] ,
her cheek laid against its mane , and her eyes soft under their long lashes ,
她 脸颊 铺设 反对 它是 鬃毛 , 和 她 眼睛 柔软的 在下面 他们的 长的 睫毛 ,
她的脸颊贴着它的鬃毛, 长长的睫毛下, 她的眼神温柔而迷人。

[dʒaɪlɪz] [felt] [æn; ən] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tʌtʃ]
Giles felt an uncontrollable rush of longing to be near her , to touch
吉尔斯 毛毡 一个 不可控的 匆忙 的 渴望 到 是 靠近 她 , 到 触碰
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
吉尔斯感到一股无法抑制的渴望涌上心头, 他想靠近她, 想触摸她。

[ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] .
and share in the tenderness of her voice and her face .
和 分享 在 这 压痛 的 她 嗓音 和 她 脸 .
感受她声音和面容的温柔。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈpɑːrtli] [ˈoʊvər][hɜːrz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpoʊnɪz] [hed] .
He came close , and laid his hand partly over hers upon the pony's head .
他 来了 关闭 , 和 铺设 他的 手 部分 超过 她的 之上 这 小马的 头 .
他走近, 将手部分地放在她放在小马头上的手上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv] [fraɪt] ,
She drew it away quickly with a look of positive fright ,
她 画 它 离开 迅速地 和 一个 看 的 积极的 惊吓 ,
她脸上露出惊恐的表情, 迅速地把它拿开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [ˈfjʊriəsli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
and the colour rushed furiously into her face .
和 这 颜色 匆忙 愤怒地 进入 她 脸 .
她的脸上顿时涌起一股强烈的红晕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsaɪləntli] ,
He looked at her silently ,
他 看起来 在 她 默默 ,
他默默地看着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [kiːp] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he could not keep the pain and hunger out of his eyes .
和 他 可以 不是 保持 这 疼痛 和 饥饿 出去 的 他的 眼睛 .
他无法掩饰眼中的痛苦和饥饿。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [məˈkænikli] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊnɪz] [nek] .
She went on mechanically stroking the pony's neck .
她 去 在 机械地 抚摸 这 小马的 脖子 .
她机械地抚摸着小马的脖子。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ,
At last he said ,
在 最后的 他 说 ,
最后他说道：

[ˈræðər] [brɪkəz, brɪkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ɪkˈspres](ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]
rather because his feelings fought for expression than that the words were
相当 因为 他的 情怀 战斗 为了 表达 比 那 这 字 是
[ðoʊz] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] ,
those he wished to speak ,
那些 他 希望 到 说话 ,
与其说这些话是他想说的, 不如说是因为他内心的情感难以表达。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈdʒɔsəlɪn] ?
” **What's the matter , Jocelyn ?**
” 是什么 这 事情 , 乔斯林 ?

乔斯林, 你怎么了?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [triːt] — ?
Why do you treat — ?
为什么 做 你 对待 — ?

你为什么这样对待——?

“ [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːl] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ]
” **She stamped her foot upon the straw of the stall , and without saying a**
” 她 盖章 她 脚 之上 这 稻草 的 这 摊位 , 和 没有 说 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

她跺了跺脚, 踩在马厩的稻草上, 一句话也没说。

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
went out of the stable .
去 出去 的 这 稳定的 .

走出了马厩。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [dʌm] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,
He stood there , biting his moustache , dumb with pain and dismay ,
他 站立 那里 , 咬 他的 胡子 , 哑的 和 疼痛 和 沮丧 ,
他站在那里, 咬着胡子, 痛苦和沮丧让他哑口无言。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊni] [θɹʌst] [ɪts] [wet] [noʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
and the pony thrust its wet nose against the pocket of his coat .
和 这 小马 推力 它是 湿的 鼻子 反对 这 口袋 的 他的 外套 .
小马驹把湿漉漉的鼻子贴在他的外套口袋上。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] { - }
He recovered himself { 55 }
他 恢复 他自己 { - }

他恢复了{55}

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] ,
a minute later ,
一个 分钟 之后 ,

一分钟后,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
but she had gone to her room , and though he waited a long time ,
但 她 有 已消失 到 她 房间 , 和 尽管 他 等待 一个 长的 时间 ,
但她已经回房间了, 虽然他等了很久,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [went] [əˈwei] , [hæf] [dɪˈstræktɪd] [wɪð; wɪθ]
he did not see her again , and at last went away , half distracted with
他 做过 不是 看 她 再次 , 和 在 最后的 去 离开 , 一半 愣 和
[daʊt] [ænd; ənd] [fɪr]
doubt and fear
怀疑 和 害怕

他再也没见过她, 最后带着疑虑和恐惧, 心神恍惚地离开了.....

[ˈæftər] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːnstrəns] .
After that , his will made no further remonstrance .
后 那 , 他的 将要 制成 不 更远 抗议 .

此后，他的遗嘱中再无异议。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .
All that he thought of , day and night , was to be near her .
全部 那 他 想法 的 , 天 和 夜晚 , 曾是 到 是 靠近 她 .

他日夜思绪万千，只想待在她身边。

[kənˈvenʃən(ə)l] [məˈræləti] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; ei][dɪm] , [ˈmɜːrki] **Conventional morality ceased to be anything to him but a dim , murky**
传统的 道德 停止 到 是 任何事物 到 他 但 一个 暗淡 , 浑浊的
[ˈʃædʊz] , **shadow** ,
阴影 ,

对他而言，传统道德已不再有任何意义，而只是一片模糊不清的影子。

[ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] .
falling at times across the path of his longing .
坠落 在 时代 穿过 这 小路 的 他的 渴望 .

有时，他会跌倒在自己渴望的道路上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈveri] [grɪm] [riˈælɪtɪz] , [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ˈʃædʊləs] ,
He was face to face with two very grim realities , gaunt and shadowless ,
他 曾是 脸 到 脸 和 二 非常 严峻 现实 , 瘦削 和 无阴影 ,
[wɪtʃ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ,
which hurt him ,
哪个 伤害 他 ,

他不得不面对两个极其残酷的现实：憔悴而黯淡，这让他痛苦不堪。

[bɪt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][səʊl] , [əbˈzɔːrbd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] — [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ʌnˈsleɪkt] [θɜːrst] , [ænd; ənd]
bit into his soul , absorbed his consciousness — his great unslaked thirst , and
少量 进入 他的 灵魂 , 吸收 他的 意识 — 他的 伟大的 未饱和的 口渴 , 和
[hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrm] .
his dread of bringing her harm .
他的 恐惧 的 带来 她 伤害 .

咬穿了他的灵魂，占据了他的意识——他那无法满足的渴望，以及他害怕给她带来伤害的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪˈjuːz] [ˈklɪrli] [ˈaʊtlaɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was unable to see issues clearly outlined under the pressure of the
他 曾是 无法 到 看 问题 清楚地 概述 在下面 这 压力 的 这
[θrɑːbɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
throbbing passion which possessed him .
悸动 热情 哪个 拥有 他 .

在汹涌澎湃的激情驱使下，他无法看清问题的本质。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [raʊzd] , [ɔːl][ðə; ði][self] - [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ]
All that was highest in him was roused , all the self - sacrifice of which
全部 那 曾是 最高 在 他 曾是 唤醒 , 全部 这 自己 - 牺牲 的 哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] ,
he was capable ,
他 曾是 有能力的 ,

他内心最崇高的品质被唤醒，他所能做到的一切自我牺牲精神都发挥了出来。

[ɔːl][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [juːz] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]
all the desire to be of use , of protecting use , to some other human being
全部 这 欲望 到 是 的 使用 , 的 保护 使用 , 到 一些 其他 人类 存在
;
;
;

渴望对他人有用，渴望保护他人；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ɡrɪm][ˈaɪrəni][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðæt][ˈveri] [ɪmˈplæntɪd] [ˈɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz]
and by a grim irony it was aroused by that very implanted impulse in his
和 经过 一个 严峻 讽刺 它 曾是 被唤醒 经过 那 非常 植入式 冲动 在 他的
[ˈsenʃuəs] [ˈfaɪbəɹ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðəɹ] ,
sensuous fibre to be at one with that other ,
感性的 纤维 到 是 在 一 和 那 其他 ,
具有讽刺意味的是, 正是他感官深处根深蒂固的与他人合二为一的冲动, 才激发了这种渴望。

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [tuː; tə][rend][ðə; ði][veil] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
to be all in all to her , to rend the veil which divided her from
到 是 全部 在 全部 到 她 , 到 撕裂 这 面纱 哪个 分割 她 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
成为她的一切, 撕开将她与他隔开的面纱,

[ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
body and soul .
身体 和 灵魂 :
身心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈrevərəntli] , [æz; əz] { - }
He thought of her reverently , as { 56 }
他 想法 的 她 虔诚地 , 作为 { - }
他虔诚地想起她, 因为{56}

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [ʌnˈsteɪnd] ,
something sacred and unstained ,
某物 神圣 和 未染色 ,
神圣而纯洁的事物,

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] .
yet he would have given ten years of his life to put his lips to hers .
然而 他 会 有 给定 十 年 的 他的 生活 到 放 他的 嘴唇 到 她的 :
但他愿意付出十年的光阴, 只为能亲吻她的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈʌndəˈmaɪnd] [baɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈdrɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,
His will , undermined by years of easy drifting with the tide ,
他的 将要 , 被削弱 经过 年 的 简单的 漂流 和 这 潮 ,
多年来随波逐流, 他的意志早已被削弱。

[meɪd] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempʃs] [tuː; tə] [ˈɡræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] ; [ˈpeɪnfəli] [əˈtʃiːvd] [ˌrezəˈluːʃənz] ,
made feeble attempts to grapple with the end ; painfully achieved resolutions ,
制成 微弱 尝试 到 抓钩 和 这 结尾 ; 痛苦地 已达成 决议 ,
[ˈpeɪnfəli] [əˈbændənd] [ðem; ðəm] ,
painfully abandoned them ,
痛苦地 弃 他们 ,
曾徒劳地尝试应对死亡; 痛苦地做出决定, 又痛苦地放弃。

[ˈfaɪnəli] [kənˈfest] [ˈdɪmli] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhiːðəɹ] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ʌp][nɔːr][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
finally confessed dimly that he could neither give her up nor do anything to
最后 坦白 依稀 那 他 可以 两者都不 给 她 向上 也不 做 任何事物 到
[brɪŋ] [hɜːr; həɹ][hɑːrm] .
bring her harm .
带来 她 伤害 :
最后他含糊地承认, 他既不能放弃她, 也不能做任何伤害她的事情。

[soʊ] [pəˈzest] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈdeɪli] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ɪˈtæliən] [ˈvɪlə] [ˈɪntuː] [mənˈtoʊn] ,
So possessed , he made daily pilgrimage from the sunlit Italian villa into Mentone ,
所以 拥有 , 他 制成 日常的 朝圣 从 这 阳光照射 意大利语 别墅 进入 门托内 ,
他如此痴迷, 每天都从阳光明媚的意大利别墅前往门托内朝圣。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [step] ['haɪər] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['θɜ:rstɪ] **and every day a rising tide of passion left him a step higher upon a thirsty**
和 每一个 天 一个 上升 潮 的 热情 左边 他 一个 步 更高 之上 一个 渴
[bi:tʃ] [ʌv; əv] ['θæŋkləs] [ɪndɪ'sɪʒn] . **beach of thankless indecision** .
海滩 的 忘恩负义 优柔寡断 .

每天，不断高涨的激情都让他一步步攀上干渴的、吃力不讨好的犹豫不决的海滩。

[ɪ'kɑ:rə] , [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] , [hu:] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['deɪli] ['dʒɜ:rnɪŋ] , **Shikari , the greyhound , who shared with him the daily journeying** ,
猎人 , 这 灵缇犬 , WHO 共享 和 他 这 日常的 旅程 ,
希卡里是一只灰狗，它每天陪伴他一起旅行。

[ænd; ənd] [hu:] [slept] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət] [naɪt] , **and who slept by his bed at night** ,
和 WHO 睡着了 经过 他的 床 在 夜晚 ,
谁晚上睡在他床边，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [wen] **was the only living thing that gave him some comfort during those days when**
曾是 这 仅有的 活的 事物 那 给予 他 一些 舒适 期间 那些 天 什么时候
[hɪz; ɪz] [oʊld] ['i:zi] [laɪf] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . **his old easy life slipped away from him** :
他的 老的 简单的 生活 滑倒了 离开 从 他 .
在他失去往日轻松生活的日子里，只有它能给他带来些许慰藉。

[ˈdʒɑ:slɪnz] [greɪt] [ʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædɪd] [ə'træk(ə)n] . **Jocelyn's great love of animals invested the dog with an added attraction** .
乔斯林的 伟大的 爱 的 动物 投资 这 狗 和 一个 额外 景点 .
乔斯林对动物的热爱也让这只狗更具吸引力。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [lɪ'gɑ:rd] [θɔ:t] , **Something of herself , Legard thought** ,
某物 的 她自己 , 莱加德 想法 ,
莱加尔心想，这或许就是她自己的某种特质吧。

[si:md] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swi:t] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lævɪʃt] **seemed to stay with the caresses and the sweet words she had lavished**
似乎 到 停留 和 这 爱抚 和 这 甜的 字 她 有 慷慨的
[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] . **upon him** :
之上 他 .

他曾给予他的爱抚和甜言蜜语，似乎都留在了他的记忆中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [br'saɪdz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bru:ts] **There was , besides , a sense of comradeship in the touch of the brute's**
那里 曾是 , 除了 , 一个 感觉 的 同志情谊 在 这 触碰 的 这 蛮力的
['mʌzl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] , **muzzle against his knee** ,
枪口 反对 他的 膝盖 ,
此外，那头野兽的鼻子蹭着他的膝盖，也让他感受到了一种同志情谊。

[wɪtʃ] [noʊ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] , ['ɪmpətəntli] [ænd; ənd] **which no human being could give , while his mind was kicking , impotently and**
哪个 不 人类 存在 可以 给 , 尽管 他的 头脑 曾是 踢 , 无能 和
[ɪn'ses] { - } **inces { 57 }**
年龄 { - }

没有人能给予，而他的思想却在挣扎，无能为力，并且{57}

- , [ə'genst] [ðə; ði] [priks] [ʌv; əv] ['hju:mənli] - [ɔ:'deɪnd] ['sɜ:rkəmstæns] .
santly , against the pricks of humanly - ordained circumstance .
- , 反对 这 刺痛 的 人道地 - 受戒 环境 .

坚定地对抗着人为安排的种种不公。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ;
He managed to keep a certain hand upon his actions ;
他 管理 到 保持 一个 肯定 手 之上 他的 行动 ;
他设法控制了自己的行为;

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['waɪəli] ['dʒent(ə)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [hi:; hi]
he remained calmly and wearily gentle to his wife , but often when he
他 剩余 平静地 和 疲劳 温和的 到 他的 妻子 , 但 经常 什么时候 他
[lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,
looked at her ,
看起来 在 她 ,

他依然平静而疲惫地温柔地对待妻子，但常常当他看着她时，

[hi:; hi] [wʊd] [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['meʒər]
he would awake suddenly to the consciousness that he was trying to measure
他 会 醒 突然 到 这 意识 那 他 曾是 尝试 到 措施
[ðə; ði] [eɪn] [vɑ'tæləti] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ,
the ebbing vitality in her face and gestures ,
这 退潮 活力 在 她 脸 和 手势 ,
他会突然意识到，自己正试图从她的脸庞和举止中衡量她日渐消逝的活力。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] .
and he would turn away hating himself .
和 他 会 转动 离开 憎恨 他自己 .
他会转身离开，心中充满对自己的憎恨。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlə] ,
Every morning he started from the villa ,
每一个 早晨 他 开始 从 这 别墅 ,
他每天早上都从别墅出发，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [faɪv] ['dʌsti] [maɪlz] ['westwərdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and walked the five dusty miles westwards under the blazing sun with a
和 步行 这 五 尘土飞扬 英里 向西 在下面 这 炽烈 太阳 和 一个
['swɪŋɪŋ] , ['hɑ:rdli] [rɪ'streɪnd] [straɪd] ;
swinging , hardly restrained stride ;
摇摆 , 几乎 克制 步幅 ;
在烈日下，他迈着摇摆不定、几乎毫无拘束的步伐，向西走了五英里尘土飞扬的路；

['evri] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [bæk] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:i] ['dɑ:rkənəs]
every night he came slowly and listlessly back , under cover of the dewy darkness
每一个 夜晚 他 来了 缓慢地 和 百无聊赖地 后退 , 在下面 覆盖 的 这 露水 黑暗
,
,
,

每天晚上，他都会在露水笼罩的夜色中，缓慢而无精打采地回来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔ:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['wɜ:rkɪŋ] .
his face drawn and his lips working .
他的 脸 绘制 和 他的 嘴唇 在职的 .
他面色憔悴，嘴唇翕动。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [bəʊθ] [weɪz] ,
He used to walk both ways ,
他 用过的 到 走 两个都 方式 ,
他以前经常两边都走，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈwɪrɪnəs] [hiː; hi] [maɪt] [get] [sʌm; səm] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [θɔːt] [æt; ət] [naɪt] .
so that in weariness he might get some freedom from thought at night .
所以 那 在 疲劳 他 可能 得到 一些 自由 从 想法 在 夜晚 .

这样，疲惫的他就能夜里摆脱思绪的困扰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ˈdʒɒsəlɪn] .
He did not always see Jocelyn .
他 做过 不是 总是 看 乔斯林 .

他并非总能见到乔斯林。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [wʊd] [feɪl][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] ,
Sometimes his courage would fail him at the last moment ,

有时，他的勇气会在最后一刻消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn]
and he would not even make the attempt , but would hang about the town
和 他 会 不是 甚至 制作 这 试图 , 但 会 悬挂 关于 这 镇
[ˈʌtərli] [ˈretʃɪd] ,
utterly wretched ,
完全地 可怜 ,

他甚至连尝试都不做，只是垂头丧气地在镇上闲逛。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [æt; ət] [naɪt] [ˈkəːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊərdɪs] .
and go back at night cursing his cowardice .
和 去 后退 在 夜晚 咒骂 他的 怯懦 .

晚上回去后，他会咒骂自己的懦弱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .
It was a part of his misery too that he could not understand her .
它 曾是 一个 部分 的 他的 苦难 也 那 他 可以 不是 理解 她 .

无法理解她，也是他痛苦的一部分。

[sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] [ˈʃrɪŋk] [ɪf] [baɪ][ˈæksɪdənt][hiː; hi]
Some days she would hardly speak to him , would shrink if by accident he
一些 天 她 会 几乎 说话 到 他 , 会 收缩 如果 经过 事故 他
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,
touched her ,
感动 她 ,

有时她几乎不跟他说话，如果他不小心碰到她，她就会畏缩不前。

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] { - }
and avoided being alone with { 58 }
和 避免 存在 独自的 和 { - }

并避免单独与{58}

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [səˈriːn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
; **at other times she would seem as friendly and serene as in the old days ;**
; 在 其他 时代 她 会 似乎 作为 友好的 和 安详 作为 在 这 老的 天 ;

；而在其他时候，她又像过去那样和蔼可亲、宁静祥和；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
but even then she left the impression upon him ,
但 甚至 然后 她 左边 这 印象 之上 他 ,

但即便如此，她还是给他留下了深刻的印象。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ,
that she had been forcing herself not to think and feel ,
那 她 有 到过 强制 她自己 不是 到 思考 和 感觉 ,
她一直强迫自己不去思考和感受。

[ˈsɪmpli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pæsiŋ] ['moʊmənt] .
simply to live in the passing moment .
简单地 到 居住 在 这 通过 片刻 .
只管活在当下。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['seldəm] [met] [hɪz; ɪz]
She never touched him if she could help it , and her eyes seldom met his
她 绝不 感动 他 如果 她 可以 帮助 它 , 和 她 眼睛 很少 遇见 他的
;
;
;
;
她尽量避免碰他, 也很少与他对视;

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['kwɪknəs] ,
by virtue of her woman's quickness ,
经过 美德 的 她 女性的 速度 ,
凭借她女人的敏捷,

[ðeɪ] [fel] [sɔːft][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ʌndər] [ðə; ði][veɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɑːrk] ['læʃɪz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
they fell soft and luminous under the veil of their dark lashes before he could
他们 跌倒 柔软的 和 发光的 在下面 这 面纱 的 他们的 黑暗的 睫毛 前 他 可以
[riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
read the meaning in them .
读 这 意义 在 他们 .
在他来得及解读它们的含义之前, 它们就柔软而闪亮地落在了浓密的睫毛下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] — [fɔːr; fər] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ,
And he knew that it was all his own fault — for , do what he would ,
和 他 知道 那 它 曾是 全部 他的 自己的 过错 — 为了 , 做 什么 他 会 ,
他知道这一切都是他咎由自取——因为, 无论他做什么,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
he could not hide his feelings .
他 可以 不是 隐藏 他的 情怀 .
他无法掩饰自己的感情。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][kʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːlmoʊst] ['sʌlən] , [æt; ət] [ʌðər] [kwaɪt] ['saɪlənt] ;
At times he was cold to her , almost sullen , at others quite silent ;
在 时代 他 曾是 寒冷的 到 她 , 几乎 忧郁 , 在 其他的 相当 沉默的 ;
他有时对她冷淡, 近乎阴郁, 有时则沉默不语;

乔斯林(Jocelyn)

第3/12页

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
sometimes he could not keep back the tenderness in his voice ,
有时 他 可以 不是 保持 后退 这 压痛 在 他的 嗓音 ,
有时他无法掩饰声音中的温柔。

[ðen] [əˈgen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] ,
then again he would be suddenly conventional and abrupt ,
然后 再次 他 会 是 突然 传统的 和 突然 ,
但随后他又会突然变得循规蹈矩、态度生硬。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and always — always — he looked at her with hunger in his eyes .
和 总是 — 总是 — 他 看起来 在 她 和 饥饿 在 他的 眼睛 .
而且他总是——总是——用充满渴望的眼神看着她。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l][hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv]
When he saw her in the presence of other people he suffered tortures of
什么时候 他 锯 她 在 这 在场 的 其他 人们 他 遭受 酷刑 的
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,
当他看到她与其他人在一起时，他便会遭受嫉妒的折磨。

[hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [hɜːr; həɹ][ˈevər][tuː; tə] [hɪmˈself] .
he wanted her ever to himself .
他 通缉 她 曾经 到 他自己 .
他想永远只属于他一个人。

[ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪŋkɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ;
That expression of shrinking , almost of horror , in her face , haunted him ;
那 表达 的 收缩 , 几乎 的 恐怖 , 在 她 脸 , 闹鬼的 他 ;
[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] ,
sometimes he would go away ,
有时 他 会 去 离开 ,
她脸上那种畏缩、近乎惊恐的表情，一直萦绕在他心头；有时他会离开。

[ˈkəːsɪŋ] [hɪmˈself] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst] ,
cursing himself , calling himself a brute , and a beast ,
咒骂 他自己 , 呼叫 他自己 一个 蛮力 , 和 一个 兽 ,
他咒骂自己，称自己是畜生、是野兽，

[fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [peɪn] — [hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ʌp]
for bringing her a moment's pain — he would even resolve to give her up
为了 带来 她 一个 瞬间 疼痛 — 他 会 甚至 解决 到 给 她 向上
[ænd; ənd] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] ;
and never see her again ;
和 绝不 看 她 再次 ;
仅仅因为她给她带来了一丝痛苦——他甚至决心放弃她，再也不见她；

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] { - }
but to no { 59 }
但 到 不 { - }

但对于第59号

[end] — [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [kiːp] [əˈweɪ] .
end — he could not keep away .
结尾 — 他 可以 不是 保持 离开 .

最终——他还是无法抗拒。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ʌnəb'zɜːrvd] ,
Once , when she thought herself unobserved ,
一次 , 什么时候 她 想法 她自己 未被观察到的 ,

有一次, 当她以为没人注意她的时候,

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hær] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]
he saw her looking at him with an expression in her eyes that he
他 锯 她 寻找 在 他 和 一个 表达 在 她 眼睛 那 他
[hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwʌndər] ,
had never seen before — an expression in which wonder ,
有 绝不 已见 前 — 一个 表达 在 哪个 想知道 ,
他看到她正用一种他从未见过的眼神看着他——一种充满惊奇的眼神。

[fɪr] , [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [diːp] , [wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [ˈblendɪd] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt]
fear , pity , and something very deep , were strangely blended ; his heart leaped
害怕 , 遗憾 , 和 某物 非常 深的 , 是 奇怪的 混合 ; 他的 心 跳跃
[wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

恐惧、怜悯和某种非常深沉的情感奇特地交织在一起；他的心怦怦直跳。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
but the next moment the look was gone ,
但 这 下一个 片刻 这 看 曾是 已消失 ,

但下一刻, 那种眼神就消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæsk] .
and her face was mysterious and inscrutable as a mask .
和 她 脸 曾是 神秘 和 难以捉摸 作为 一个 面具 .

她的脸神秘莫测, 如同戴着一副面具。

[hiː; hi] [lɪvd] [əˈpɑːn] [ðæt] [lʊk] [fɔːr; fər] [deɪz] .
He lived upon that look for days .
他 居住地 之上 那 看 为了 天 .

他靠着那副表情活了好几天。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [pər'petʃuəli] [riːˈvjuːd] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnkən'sɪdərd] [ˈtraɪfəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋz]
In his mind he perpetually reviewed all the unconsidered trifles of their meetings
在 他的 头脑 他 永恒地 已审核 全部 这 未经考虑 琐事 的 他们的 会议
, [ðə; ði][wɜːrdz][ˈspʊkən] ,
, the words spoken ,
, 这 字 说 ,

他总是在脑海中反复回想他们会面时所有不经意的小细节, 以及说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌn'spʊkən][ɑːn][hɜːr; hær][lɪps] ,
and the words that seemed to hang unspoken on her lips ,
和 这 字 那 似乎 到 悬挂 未说出口的 在 她 嘴唇 ,

那些似乎哽在她唇边却未说出口的话语,

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hær] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌn'ɪmɪdʒd] , [ʌnkən'fest]
the thoughts that showed in her face and the thoughts unimaged , unconfessed
这 想法 那 显示 在 她 脸 和 这 想法 未成像 , 未坦白的
— [ænd; ənd] [ˈniːðər] [hɜːr; hær] [ˈwʊmənɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] ,
— and neither her woman's instinctive dissimulation ,
— 和 两者都不 她 女性的 本能 伪装 ,

她脸上流露出的想法, 以及那些未曾显露、未曾坦白的想法——还有她作为女人的本能伪装,

[nɔːr][ðə; ði] ['greɪtli] [ʌn'kɔːnʃəs] , ['greɪtli] [ʌn'testɪd] ['bæriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [rɪ'zɜːrv] ,
nor the greatly unconscious , greatly untested barrier of a girl's reserve ,
也不 这 非常 无意识 , 非常 未经测试 障碍 的 一个 女孩们 预订 ,
也不是少女那种极度无意识、极未经考验的矜持之以恒的心理障碍。

[kʊd; kəd][haɪd][ðem; ðəm] [ɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] .
could hide them altogether from his despairing eyes .
可以 隐藏 他们 共 从 他的 绝望 眼睛 .
可以完全将它们隐藏起来, 不让他绝望的目光看到。

[hiː; hi] [səːtʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [mæn] [siːks] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ,
He searched as a thirsty man seeks water in a desert ,
他 搜索 作为 一个 渴 男人 寻找 水 在 一个 沙漠 ,
他像沙漠中渴求水源的人一样四处寻找。

[wer] [tuː; tə][faɪnd][,aɪ 'tiː][ɪz][laɪf] — [tuː; tə][feɪl] [deθ] .
where to find it is life — to fail death .
在哪里 到 寻找 它 是 生活 — 到 失败 死亡 .
找到它, 就是生命——失败就是死亡。

[ðə; ði] ['nɔːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːl][ɪn] [ðæt] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] ,
The knowledge that he was staking his all in that search , and yet that ,
这 知识 那 他 曾是 质押 他的 全部 在 那 搜索 , 和 然而 那 ,
他知道自己在那次寻找中倾尽所有, 然而,

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [,aɪ 'tiː] , [,aɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['brækiʃ] , [pər'hæps] [ʌn'drɪŋkəbl] ,
even if he found it , it must needs be brackish , perhaps undrinkable ,
甚至 如果 他 成立 它 , 它 必须 需求 是 微咸的 , 也许 不能喝 ,
即使他找到了, 那水也一定是咸的, 或许根本不能喝。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][moʊst] ['lʌvɜːz] [aɪz] .
gave him a keenness of vision denied to most lover's eyes .
给予 他 一个 敏锐 的 想象 否认 到 最多 恋人的 眼睛 .
这使他拥有了大多数恋人所不具备的敏锐视力。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ræn]['ɪntuː:] [wiːks] [hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ænd; ənd] { - }
As the days ran into weeks he grew tired and { 60 }
作为 这 天 跑 进入 周 他 生长 疲劳的 和 { - }
随着日子一天天过去, 几周过去了, 他感到疲惫不堪, {60}

[wɔːrɪn] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːləʊz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː:][hɪz; ɪz] [sʌn] - [bɜːrnt] [feɪs] .
worn - looking , and hollows began to come into his sun - burnt face .
磨损 - 寻找 , 和 空心 开始 到 来 进入 他的 太阳 - 烧焦的 脸 .
他面容憔悴, 被太阳晒伤的脸上开始出现凹陷。

[hiː; hi] [lɪvd] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ] [felt] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
He lived , knowing nothing with certainty , nothing of what she felt , nothing of
他 居住地 , 会心 没有什么 和 肯定 , 没有什么 的 什么 她 毛毡 , 没有什么 的
[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɑɪrd] ,
what he desired ,
什么 他 想要的 ,
他活着, 却对一切都一无所知, 既不知道她的感受, 也不知道他自己的渴望。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
nothing of the end .
没有什么 的 这 结尾 .

结局什么的都不是。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt]
He lived a prey to hunger and to doubt
他 居住地 一个 猎物 到 饥饿 和 到 怀疑
他一生饱受饥饿和怀疑的折磨.....

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmiŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪsɪz] .
One morning , as he was coming up to the hotel , he encountered Mrs .
— 早晨 , 作为 他 曾是 未来 向上 到 这 酒店 , 他 遭遇 太太 .
[ˈtrævis] ,
Travis ,
特拉维斯 ,

一天早晨, 当他走向酒店时, 遇到了特拉维斯太太。

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [ˈdeɪlɪ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] .
setting forth upon her daily visit to Monte Carlo .
环境 前进 之上 她 日常的 访问 到 蒙特 卡洛 .
开始她每日前往蒙特卡洛的行程。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdʒɔːsəlɪn][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ]
She told him that Jocelyn had taken a book , and gone for a walk by
她 讲述 他 那 乔斯林 有 已采取 一个 书 , 和 已消失 为了 一个 走 经过
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她告诉他, 乔斯林拿了一本书, 独自出去散步了。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær][treɪn] [gəʊ][aʊt]
He accompanied the good lady to the station , and watched her train go out
他 伴随 这 好的 女士 到 这 车站 , 和 观看 她 火车 去 出去
,
.
,
他陪同这位女士来到车站, 目送她的火车驶出站台。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsləʊpɪŋ]
then he took the nearest way through the outskirts of the town to a sloping
然后 他 采取 这 最近的 方式 通过 这 郊区 的 这 镇 到 一个 倾斜的
[rɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɑːslɪnz] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːk] .
ridge which he knew to be Jocelyn's favourite walk .
岭 哪个 他 知道 到 是 乔斯林的 最喜欢的 走 .

然后他选择了最近的小路, 穿过小镇郊区, 来到一处倾斜的山脊上, 他知道那是乔斯林最喜欢的散步路线。

[ðə; ði] [sʌn] [bleɪzd] [ˈfɜːsli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [hiːt] [bruːdɪd] [ˈbreθləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The sun blazed fiercely , and in the town the heat brooded breathlessly over the
这 太阳 燃烧的 激烈地 , 和 在 这 镇 这 热 沉思 气喘吁吁 超过 这
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

烈日当空, 热浪炙烤着小镇的房屋, 令人窒息。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] [ˈwɔːtəkoːsɪz] .
over the streets , and the dried watercourses .
超过 这 街道 , 和 这 干燥 水道 .
街道上方, 以及干涸的河道上方。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [ɪn] [bluː] [ˈdʒækɪts][ænd; ənd] [waɪt] [ˈtraʊzərz] , [ˈstræɡlɪŋ]
He passed a company of soldiers , in blue jackets and white trousers , straggling
他 通过了 一个 公司 的 士兵 , 在 蓝色的 夹克 和 白色的 裤子 , 零散的
[ˈdʌstɪli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ;
dustily along the road ;
尘土飞扬地 沿着 这 路 ;

他经过一队身穿蓝色夹克和白色裤子的士兵, 他们灰头土脸地沿着道路蹒跚而行;

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz][ɑːn] [ˈdɒŋkɪz] [ˈklætərd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋli] ,
three or four little girls on donkeys clattered by him laughingly ,
三 或者 四 小的 女孩们 在 驴 咋嗒咋嗒地 经过 他 笑着 ,
三四个小女孩骑着驴子从他身边咯咯笑着走过。

[ˈbʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtʃætəɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] , [waɪ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈfɑ:lʊd] ,
bumping up and down and chattering incessantly , while the drivers followed ,
碰撞 向上 和 向下 和 喋喋不休 不已 , 尽管 这 司机 随后 ,
[ˈflɜ:rɪŋ] [stɪks] .
flourishing sticks .
芊芊 棍子 .

车子上下颠簸，不停地发出咔哒咔哒的声音，司机们则挥舞着棍棒跟在后面。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [əˈsent] [waɪld][ˈroʊzɪz] [hʌŋ] [ɪn] [ˈklʌstərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In the narrow lane of the steep ascent wild roses hung in clusters from the
在 这 狭窄的 车道 的 这 陡 上升 荒野 玫瑰 悬挂 在 集群 从 这
[hedʒz] ;
hedges ;
对冲 ;

在陡峭上坡的狭窄小路上，野玫瑰成簇地从树篱上垂落下来；

[ænd; ənd] [naʊ] { - }
and now { 61 }
和 现在 { - }

现在{61}

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pæst] [ʌnˈkempt] [ˈkɒtɪdʒz] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wʊd]
and then he passed unkempt cottages whence came the smell of burning wood
和 然后 他 通过了 蓬头垢面 小屋 何处 来了 这 闻 的 燃烧 木头
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑ:kiŋ] [ʌv; əv][dɒ:gz] .
and the barking of dogs .
和 这 叫声 的 狗 .

然后他经过一些破败的小屋，从中传来木头燃烧的气味和狗吠声。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ləst][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [rɪdʒ] , [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈterəst] , [vaɪn] - [ɡroʊn]
He came out at last upon a ridge , running between two terraced , vine - grown
他 来了 出去 在 最后的 之上 一个 岭 , 跑步 之间 二 梯田 , 藤 - 生长
[ˈvæliz] .
valleys .
山谷 .

他最终来到了一条山脊上，这条山脊位于两个梯田式、葡萄藤丛生的山谷之间。

[ðə; ði] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
The uncertainty of his quest gave him courage ,
这 不确定 的 他的 寻求 给予 他 勇气 ,
探索的未知性给了他勇气。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [wɪˈðəʊt] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [θɔ:t] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][fɪ:; fi] [wʊd]
and he walked rapidly without dwelling upon the thought whether or not she would
和 他 步行 快速 没有 住宅 之上 这 想法 无论 或者 不是 她 会
[bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
be glad to see him ;
是 高兴的 到 看 他 ;

他快步走着，没有去想她是否会高兴见到他；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz]
but he had almost given up hope , and was about to retrace his
但 他 有 几乎 给定 向上 希望 , 和 曾是 关于 到 回溯 他的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

但他几乎已经放弃了希望，正准备原路返回。

[wen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [taɪm] ,
when he suddenly caught sight of her sitting on a bank of thyme ,
什么时候 他 突然 捕捉 视线 的 她 坐着 在 一个 银行 的 百里香 ,
当他突然看到她坐在百里香丛中时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][left][hænd][sloʊp] .
a little way down the left hand slope .
一个 小的 方式 向下 这 左边 手 坡 .

沿着左侧斜坡往下走一小段路。

[hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wəz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]
Her elbows rested on her knees , and her chin was sunk in her hands
她 肘部 休息 在 她 膝盖 , 和 她 下巴 曾是 沉没 在 她 双手
;
;
;
;

她双肘撑在膝盖上，下巴埋在双手之间；

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ˈoʊpən][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
a book lay open by her side .
一个 书 躺 打开 经过 她 边 .

她身边摊开着一本书。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] , [ænd; ənd] [biːt] [ˈpeɪnfəli] ; [hiː; hi] [stəd] [stiːl] , [ˈdaʊtɪŋ] [wɒt]
His heart gave a great leap , and beat painfully ; he stood still , doubting what
他的 心 给予 一个 伟大的 飞跃 , 和 打 痛苦地 ; 他 站立 仍然 , 怀疑 什么
[hiː; hi][ʃəd; ʃəd][duː] ,
he should do ,
他 应该 做 ,

他的心脏猛地一跳，剧烈地跳动着；他呆立在那里，不知所措。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsiːsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but the sudden ceasing of footsteps had attracted her attention , and she
但 这 突然 停止 的 脚步声 有 吸引 她 注意力 , 和 她
[lʊkt] [ʌp] .
looked up .
看起来 向上 .

但脚步声的突然停止引起了她的注意，她抬起头来。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
He lifted his hat .
他 抬起 他的 帽子 .

他摘下帽子。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] ?
" May I come ?
" 可能 我 来 ?

我可以进来吗？

[ɔːr][[æɪ; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] ?
Or shall I go back ?
或者 将 我 去 后退 ?

我该回去吗？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstɑːrtɪd] , [hæf] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
She looked at him startled , half rising from the ground .
她 看起来 在 他 惊慌 , 一半 上升 从 这 地面 .

她惊愕地看着他，半起身子站在地上。

" [[æɪ; ʃəl][aɪ][goʊ] [əˈweɪ] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Shall I go away ? " he repeated .
" 将 我 去 离开 ? " 他 重复 .

“我该走了吗？”他重复道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ]
“ It would be better , ” she said ; and then , as if to recall the strange
“ 它 会 是 更好 的 , ” 她 说 ; 和 然后 , 作为 如果 到 记起 这 奇怪 的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“那样会更好,”她说; 然后, 仿佛是为了回忆起那些奇怪的话语,

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [sed] { - }
she held out her hand and said { 62 }
她 握住 出去 她 手 和 说 { - }

她伸出手说{62}

“ [oʊ] , [noʊ] ! [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] .
“ Oh , no ! Come , of course , if you like .
“ 哦 , 不 ! 来 , 的 课程 , 如果 你 喜欢 .

“哦, 不! 当然, 如果你愿意的话, 可以来。”

“ [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [draɪ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
“ He went down the slope , dry and slippery under his feet ,
“ 他 去 向下 这 坡 , 干燥 和 滑 在下面 他的 脚 ,
他沿着斜坡往下走, 脚下的斜坡干燥而湿滑。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and threw himself at full length close to her .
和 扔 他自己 在 满的 长度 关闭 到 她 .

他全身的身子都扑向了她。

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] [wɜːr; wər] ['flʌʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
In the valley below the almond trees were flushing in the sun ;
在 这 谷 以下 这 杏仁 树木 是 冲洗 在 这 太阳 ;
山谷下方, 杏树在阳光下闪闪发光;

[ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] ['glɪsənd] ,
on the hillsides the olives glistened ,
在 这 山坡 这 橄榄 闪闪发光 ,

山坡上的橄榄树闪闪发光,

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tɔːl] ['saɪprəs] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] ,
here and there a tall cypress stood like a sentinel over the scene ,
这里 和 那里 一个 高的 柏 站立 喜欢 一个 哨兵 超过 这 场景 ,

这里那里, 不时有高大的柏树像哨兵一样矗立着, 俯瞰着这片景色。

[ænd; ənd] [paɪn] [triːz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [klaɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]
and pine trees crowning the ridge behind seemed to climb towards the blue of
和 松树 树木 加冕 这 岭 在后面 似乎 到 爬 向 这 蓝色的 的
[ðə; ði] [skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

山后山脊上的松树仿佛向上攀升, 直入蔚蓝的天空。

['kʊkuː] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] , [biːz] [drounɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊ - ['belz] ['floʊtɪd] [ʌp]
Cuckoos were calling , bees droning , and the tinkle of cow - bells floated up
杜鹃鸟 是 呼叫 , 蜜蜂 无人机 , 和 这 小便 的 奶牛 - 铃铛 漂浮 向上
[ðə; ði] ['væli] .
the valley .
这 谷 .

杜鹃鸟啼鸣, 蜜蜂嗡嗡, 牛铃叮当作响地飘荡在山谷中。

['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [pʊʃt] [ðer; ðər] ['taɪni] ['hedz] [ʌp] [ə'raʊnd] ,
Little flowers pushed their tiny heads up around ,
小的 花朵 推动 他们的 微小的 头部 向上 大约 ,
小花儿们探出头来, 四处张望

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [sti:l] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and in all the still air was the scent of the thyme .
和 在 全部 这 仍然 空气 曾是 这 香味 的 这 百里香 .

寂静的空气中弥漫着百里香的香气。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈaʊər][aɪ] [lʌv] [best] , ” [sed] [ˈdʒɔsəlɪn] , “ [wen] [ðə; ði][deɪ][ɪz][dʒʌst] [ˈsli:pɪŋ] ;
“ **This is the hour I love best , ” said Jocelyn , “ when the day is just sleeping ;**
” 这 是 这 小时 我 爱 最好的 , ” 说 乔斯林 , ” 什么时候 这 天 是 只是 睡眠 ;
“这是我最喜欢的时刻,”乔斯林说,“此时此刻,白昼正沉睡着;

[ˈrestɪŋ] [ˈæftər][ɪts] [klaɪm] , [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [hɪl] [əˈɡen] .
resting after its climb , before it begins to go down hill again .
休息 后 它是 爬 , 前 它 开始 到 去 向下 爬坡道 再次 .

爬坡之后稍作休息, 然后开始下坡。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:z] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] !
Listen to the bees , what a lullaby !
听 到 这 蜜蜂 , 什么 一个 催眠曲 !

听听蜜蜂的叫声, 多么动听的摇篮曲啊!

“ [ʃi:; ʃɪ] [held] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [bent][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd]
“ **She held up her finger , and sat with her head bent a little to one side**
” 她 握住 向上 她 手指 , 和 卫星 和 她 头 弯曲 一个 小的 到 一 边
,
,
,
,

她竖起一根手指, 头微微偏向一边坐着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] .
and a smile on her lips .
和 一个 微笑 在 她 嘴唇 .

她嘴角带着微笑。

[dʒaɪlz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [sɔ:l] [ðə; ði] [smaɪl] [feɪd] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈwɪri]
Giles watching her , as always , saw the smile fade , leaving her face weary
吉尔斯 观看 她 , 作为 总是 , 锯 这 微笑 褪色 , 离开 她 脸 厌倦

[ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
and troubled .
和 麻烦 .

吉尔斯像往常一样看着她, 只见她的笑容消失了, 取而代之的是疲惫和忧虑的神情。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [bʊk] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [li:vz] ,
He took up her book , and began turning over the leaves ,
他 采取 向上 她 书 , 和 开始 转弯 超过 这 树叶 ,

他拿起她的书, 开始翻页。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈækʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔrdɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][peɪn] [wɪt]
with the feeling that by the trivial action he was warding off the pain which
和 这 感觉 那 经过 这 琐碎的 行动 他 曾是 守卫 离开 这 疼痛 哪个

[hi:; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
he felt was coming .
他 毛毡 曾是 未来 .

他觉得通过这个微不足道的举动, 他可以抵挡住即将到来的痛苦。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] { - }
Suddenly , she said { 63 }
突然 , 她 说 { - }

突然, 她说{63}

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rld][wɑ:nt][wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] ?
“ **What does the world want with people ?**
” 什么 做 这 世界 想 和 人们 ?

世界究竟想要人类做什么?

[ðeɪ] ['oʊnli] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] !
They only spoil it !
他们 仅有的 剧透 它 !

他们只会破坏气氛！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [əʊər; ɑ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] [selvz] .
It is so beautiful , except for our horrible , horrible selves .
它 是 所以 美丽的 , 除了 为了 我们的 可怕 , 可怕 自我 .

这里的一切都如此美好，除了我们自身可怕又可怕的一面。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊʃ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ]
" She put her hands out , as if she would push away from her something
" 她 放 她 双手 出去 , 作为 如果 她 会 推 离开 从 她 某物
[ˈweɪtɪ] [ænd; ənd] [ə'presɪv] .
weighty and oppressive .
重 和 压迫性的 .

她伸出双手，仿佛要推开某种沉重而压抑的东西。

[ðə; ði] ['moʊ(ə)n] [went] [streɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [hi:; hi] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] ,
The motion went straight to his heart ; he sat up with an abrupt movement ,
这 运动 去 直的 到 他的 心 ; 他 卫星 向上 和 一个 突然 移动 ,
[ˈmʊvmənt] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] ,
这一幕直击他的心脏；他猛地坐了起来。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hæf] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] ; ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [gri:f]
and turning half away from her , clenched his hands ; feelings of grief
和 转弯 一半 离开 从 她 , 紧握 他的 双手 ; 情怀 的 悲伤

[ænd; ənd] [reɪdʒ] [tɔ:r] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and rage tore at him .
和 愤怒 撕裂 在 他 .

他半转过身去，背对着她，紧紧握住双手；悲伤和愤怒的情绪撕裂着他。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [pʊl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
Presently he felt a soft pull at his sleeve .
目前 他 毛毡 一个 柔软的 拉 在 他的 袖子 .

这时，他感到袖子被轻轻拉了一下。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] , [wʌz; wəz] [soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [ɔ:l] ['bɪtərnəs]
The little oval face , with its large brown eyes , was so pathetic that all bitterness
这 小的 椭圆形 脸 , 和 它是 大的 棕色的 眼睛 , 曾是 所以 可怜的 那 全部 苦味

[left] [hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

那张椭圆形的小脸，配上棕色的大眼睛，看起来如此可怜，让他所有的怨恨都消失了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] [həʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bæk] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] .
and he thought only of how to bring the light back into it .
和 他 想法 仅有的 的 如何 到 带来 这 光 后退 进入 它 .

他满脑子想的都是如何让光明重新照耀进来。

[hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ʌpərməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He began to talk about the book , about anything that came uppermost in his
他 开始 到 讲话 关于 这 书 , 关于 任何事物 那 来了 最上层 在 他的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他开始谈论那本书，谈论任何他脑海中浮现的话题，

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli][ðə; ði][oʊld] [ˈfrendli] [səˈrenəti] [keɪm][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
and gradually the old friendly serenity came into her face .
和 逐步地 这 老的 友好的 宁静 来了 进入 她 脸 .

渐渐地，她脸上恢复了往日友善的平静。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
They sat there a long time , talking and reading , while the shadows of the
他们 卫星 那里 一个 长的 时间 , 说 和 阅读 , 尽管 这 阴影 的 这
[paɪn] [triːz] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] ,
pine trees lengthened ,
松树 树木 加长 ,

他们坐在那里很久，边聊边看书，松树的影子渐渐拉长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [sʌŋ][ðə; ði] [laɪt] [ˈmeləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
and in the slanting sun the light mellowed on the hillside .
和 在 这 斜 太阳 这 光 温和的 在 这 山坡 .

在斜阳的照耀下，山坡上的光线变得柔和起来。

[æt; ət][læst][ˈdʒɔsəlin] [sed] —
At last Jocelyn said —
在 最后的 乔斯林 说 —

最后，乔斯林说道——

“ [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .
“ **It's time for me to go back .**
” 它是 时间 为了 我 到 去 后退 .

“我该回去了。”

“ [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] , [wen] [hɜːr; həɹ] [fɒt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [fel] [ˈnɪrli]
” **She was rising to her feet , when her foot slipped , and she fell nearly**
” 她 曾是 上升 到 她 脚 , 什么时候 她 脚 滑倒了 , 和 她 跌倒 几乎
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

她正要站起来，脚下一滑，差点摔倒在地。

[dʒaɪlz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Giles standing close caught her in his arms .
吉尔斯 常设 关闭 捕捉 她 在 他的 武器 .

吉尔斯站在附近，一把将她抱在怀里。

[hiː; hi] [felt] { - }
He felt { 64 }
他 毛毡 { - }

他感觉{64}

[hɜːr; həɹ] [breθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
her breath on his cheek ,
她 气息 在 他的 脸颊 ,

她呼吸拂过他的脸颊，

[ðə; ði][sɔːft] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈjiːldɪŋ] [ˈbɑːdi] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd]
the soft pressure of her yielding body against him — and his eyes blazed
这 柔软的 压力 的 她 屈服 身体 反对 他 — 和 他的 眼睛 燃烧的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˈɪmoʊ(ə)n] [ðæt] [liːpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with the sweet emotion that leaped up in his heart .
和 这 甜的 情感 那 跳跃 向上 在 他的 心 .

她柔软的身体轻轻地压着他——他眼中燃起了甜蜜的情感。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] [əˈɡen] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [wʌn] [ˈsekənd] .
When she was on her feet again , he held her for one second .
什么时候 她 曾是 在 她 脚 再次 , 他 握住 她 为了 — 第二 .

当她重新站起来后，他抱了她一秒钟。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [freɪm] [bɪˈkeɪm] [ˈrɪdʒɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
Suddenly her frame became rigid , she pushed him violently away from her ,
突然 她 框架 成为 死板的 , 她 推动 他 暴力 离开 从 她 ,
她突然僵住了, 猛地将他推开。

[ænd; ænd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] , [tɜːrnd] , [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][ræn][ʌp][ðə; ðɪ]
and covering her face with her hands , turned , and almost ran up the
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 , 转向 , 和 几乎 跑 向上 这
[slope] .
slope .
坡 .

她用双手捂住脸, 转身, 几乎是跑着上了山坡。
[dʒaɪlz] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈmoʊʃnləs]
Giles stood where she had left him , motionless
吉尔斯 站立 在哪里 她 有 左边 他 , 静止不动
吉尔斯站在她离开他的地方, 一动不动.....

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hiː; hi] [tuː] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [slope] .
Half an hour later he too went up the slope .
一半 一个 小时 之后 他 也 去 向上 这 坡 .
半小时后, 他也上了山坡。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [leɪn] ,
At the turning into the lane ,
在 这 转弯 进入 这 车道 ,
在转弯进入车道时,

[ˈdʒɔːsəlɪn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] ,
Jocelyn rose from the trunk of a fallen tree on which she had been sitting ,
乔斯林 玫瑰 从 这 树干 的 一个 倒下 树 在 哪个 她 有 到过 坐着 ,
乔斯林从她刚才坐着的一棵倒下的树干上站了起来。

[ænd; ænd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and came up to him without a word .
和 来了 向上 到 他 没有 一个 单词 .
他一言不发地走到他跟前。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɜːrkl] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
Her face was flushed , there were circles beneath her eyes ,
她 脸 曾是 酡 , 那里 是 界 下面 她 眼睛 ,
她脸颊绯红, 眼下有黑眼圈。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .
and he knew that she had been crying .
和 他 知道 那 她 有 到过 哭泣 .
他知道她哭过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ænd] [stroʊkt] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] .
With a catch in his breath , he took her hand and stroked it gently .
和 一个 抓住 在 他的 气息 , 他 采取 她 手 和 抚摸 它 轻轻地 .
他屏住呼吸, 握住她的手, 轻轻抚摸着。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [təˈgeðər] [ˈsaɪləntli] . { - }
They went down the hill together silently . { 65 }
他们 去 向下 这 爬坡道 一起 默默 . { - }
他们默默地一起下了山。 {65}

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ˈdʒaɪlz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vəˈrændə] ['restləsli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˈdʒɑːslɪnz]
Giles paced up and down his verandah restlessly ; he was awaiting Jocelyn's
吉尔斯 踱步 向上 和 向下 他的 阳台 躁动不安 ; 他 曾是 等待中 乔斯林的
[əˈraɪv(ə)]] .
arrival .
到达 ;

吉尔斯焦躁地在阳台上来回踱步；他正等着乔斯林的到来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sent] [æn; ən][,ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['trævɪs][tuː; tə] [kʌm]
His wife had sent an invitation to her and to Mrs . Travis to come
他的 妻子 有 发送 一个 邀请 到 她 和 到 太太 . 特拉维斯 到 来
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['vɪlə] ,
and see the villa ,
和 看 这 别墅 ;

他的妻子曾邀请她和特拉维斯太太来参观别墅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [draɪv] [ɑːn][tuː; tə] [ˌbɔːrdɪˈɡerə] .
with the suggestion that they should afterwards drive on to Bordighera .
和 这 建议 那 他们 应该 然后 驾驶 在 到 博尔迪盖拉 ;

并建议他们之后继续驱车前往博尔迪盖拉。

[ˈniːlsən] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsʊʊ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][,ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
Nielsen , who had also received an invitation , was coming with them ;
尼尔森 , WHO 有 还 已收到 一个 邀请 , 曾是 未来 和 他们 ;

尼尔森也收到了邀请，他将和他们一起前往；

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ˈdʒɑːslɪnz] [səˈsaɪəti] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌns]
the prospect of a whole day in Jocelyn's society having caused him for once
这 前景 的 一个 所有的 天 在 乔斯林的 社会 拥有 导致 他 为了 一次
[tuː; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [teɪblz] .
to abandon his professional visit to the gambling - tables .
到 放弃 他的 专业的 访问 到 这 赌博 - 表格 ;

想到要在乔斯林的社交圈里待上一整天，他破天荒地放弃了去赌桌的职业拜访。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [greɪ] ['vɪlə] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [roʊd] [smaɪld] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɪr] [dɪˈsent] [æt; ət]
The little grey villa hanging over the Cornice road smiled down a sheer descent at
这 小的 灰色的 别墅 绞刑 超过 这 檐口 路 微笑 向下 一个 透明 下降 在
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ;

那座悬在滨海公路旁的小灰别墅，仿佛在对着大海的陡峭山坡微笑。

[wɪtʃ] [dɑːnst] , [fɑːr][aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] , [ænd; ənd] ,
which danced , far out , to the tune of the breeze in lines of sapphire , and ,
哪个 跳舞 , 远的 出去 , 到 这 调 的 这 微风 在 线条 的 蓝宝石 , 和 ,

它们在远处随着微风翩翩起舞，宛如蓝宝石般闪烁着光芒，而且，

['ʃɔːrwərdz] , [wʌz; wəz] [rɪŋd] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['tɜːrkwɔɪz] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
shorewards , was ringed smoothly with a dull , turquoise crescent of water ,
向岸 , 曾是 环状 顺利 和 一个 乏味的 , 绿松石 新月 的 水 ,
['broʊkən][ˈoʊnli] [wer] [ðə; ði] [foʊm] - [skʌd] ,
broken only where the foam - scud ,
破碎的 仅有的 在哪里 这 泡沫 - 飞毛腿 ;

向岸边望去，环绕着一圈暗淡的绿松石色新月形水面，只有在泡沫飞溅的地方才会出现断裂。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪljənt] ['sʌnʃaɪn] , [fluː] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] - [greɪ] ['rɑːks] .
shining in the brilliant sunshine , flew up over the green - grey rocks .
灼灼 在 这 杰出的 阳光 , 飞翔 向上 超过 这 绿色的 - 灰色的 岩石 ;

在灿烂阳光下，它飞过灰绿色的岩石。

[br'loʊ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] ['neðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɑ:lɪvz] [sweɪ]
Below the wall , on the nether side of the road , a clump of silver olives swayed
以下 这 墙 , 在 这 下 边 的 这 路 , 一个 丛 的 银 橄榄 摇摆
{ - }
{ 66 }
{ - }

墙下，路的下侧，一丛银色的橄榄树摇曳着{66}

[greɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [stoʊn] [paɪnz] [bru:did]
gracefully in the freshening breeze , and beyond , a group of stone pines brooded
优雅地 在 这 清新 微风 , 和 超过 , 一个 团体 的 石头 松树 沉思
, [θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt] ,
, thoughtful and apart ,
, 周到 和 除 ,
在清爽的微风中，远处，一群石松静静地伫立着，沉思着，仿佛与世隔绝。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
at the edge of the cliff .
在 这 边缘 的 这 悬崖 .

在悬崖边。

[ˈhæŋɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [dʒə'reɪniəm] , [ænd; ənd] [waɪn] - ['kʌlərd] [bu:gən'vɪliə] [steɪnd] [ðə; ði]
Hanging masses of pink geranium , and wine - coloured bougainvillea stained the
绞刑 群众 的 粉色的 天竺葵 , 和 葡萄酒 - 有色 三角梅 染色 这
[greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wɔ:lz] ,
greyness of the villa walls ,
灰色 的 这 别墅 墙壁 ,
成片的粉红色天竺葵和酒红色的三角梅点缀着别墅灰色的墙壁，

[ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] ['roʊzɪz] [klʌŋ] [ɪn] [fes'tu:nz] [raʊnd] [ɪts] [kloʊzd] , [gri:n] ['ʃʌtər] .
and rainbow roses clung in festoons round its closed , green shutters .
和 彩虹 玫瑰 紧紧抓住 在 花环 圆形的 它是 关闭 , 绿色的 百叶窗 .

彩虹玫瑰花串成花环，缠绕在紧闭的绿色百叶窗周围。

[ʌp][ðə; ði] [kɜ:rvd] , [waɪt] ['vɪstə][ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊd] ['tɔɪld] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,
Up the curved , white vista of dusty road toiled the figure of an old man ,
向上 这 弯曲 , 白色的 景色 的 尘土飞扬 路 辛勤劳作 这 数字 的 一个 老的 男人 ,
沿着弯曲的、白色的尘土飞扬的道路，一个老人的身影艰难地走着。

['stɜ:rdɪli] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][pɑ:m] ['bræntɪz] .
sturdily bending under his load of palm branches .
坚固地 弯曲 在下面 他的 加载 的 棕榈 分支 .

他稳稳地弯下腰，扛住了身上的棕榈枝。

[ə; eɪ] [tu:] - [hɔ:rst] [kɑ:rt] ['rætlɪd] ['nɔɪzɪli] ['daʊnwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]
A two - horsed cart rattled noisily downwards towards the bridge to the crack of
一个 二 - 马 大车 摇晃 喧闹地 向下 向 这 桥 到 这 裂缝 的
[ðə; ði] ['draɪvəz] [læʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] “ - .
the driver's lash and his shrill “ yuips .
这 司机 睫毛 和 他的 尖锐 “ - .

一辆双马车嘎嘎作响地朝桥下驶去，伴随着车夫鞭子的抽打声和他尖锐的“咿呀”声。

” [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [θri:] [smɔ:l] [braʊn] ['ɜ:tʃɪnz] ['tʃætəd] ['bɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
” Just in front of the villa three small brown urchins chattered busily in the dust ,
” 只是 在 正面 的 这 别墅 三 小的 棕色的 海胆 喋喋不休 忙碌地 在 这 灰尘 ,
“就在别墅正前方，三只棕色的小海胆在尘土中叽叽喳喳地叫个不停。”

[ˈhiːvɪŋ] [flæt] [stoʊnz] [ˈeɪmləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , [məˈtælɪk] [noʊt] [ʌv; əv]
heaving flat stones aimlessly along the road ; and the soft , metallic note of
起伏 平坦的 石头 漫无目的地 沿着 这 路 ; 和 这 柔软的 , 金属 笔记 的
[ˈwɪmənz] [tɔːk] ,
women's talk ,
女性的 讲话 ,

沿着道路漫无目的地搬运扁平的石头 ; 以及女人们轻柔而金属般的谈话声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [raɪz][æ; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [iːt] [ˈsentəns] ,
with a wailing rise at the end of each sentence ,
和 一个 哀嚎 上升 在 这 结尾 的 每个 句子 ,
每句话结尾都伴随着一声哀鸣般的颤音 ,

[ˈfloʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgeɪli] - [ˈskɜːrtɪd] [gruːp] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈlɪnɪn] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] [bɪˈloʊ] .
floated up from a gaily - skirted group washing linen in the tank below .
漂浮 向上 从 一个 兴高采烈地 - 裙摆 团体 洗涤 亚麻布 在 这 坦克 以下 .
一群穿着艳丽裙子的女子正在下面的水箱里洗床单 , 她们从水箱里浮了上来。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [wer] [ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [pæst][ə; eɪ] [ˈbʌtrəs] [ʌv; əv][oʊld] [greɪ] [ˈmeɪsənri] ,
To the left , where the road wound past a buttress of old grey masonry ,
到 这 左边 , 在哪里 这 路 伤口 过去的 一个 支持 的 老的 灰色的 石工 ,
左侧 , 道路蜿蜒经过一段古老的灰色砖石砌筑的支撑结构 ,

[pɑːmz] [ˈklʌstərd] [ˈskaɪwərd][ɪn] [ˈdʌsti] [prəˈfjuːʒn] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] ,
palms clustered skyward in dusty profusion ; to the right , through a slanting ,
棕榈树 聚类 向天空 在 尘土飞扬 丰富 ; 到 这 正确的 , 通过 一个 斜 ,
棕榈树簇拥着 , 向上生长 , 尘土飞扬 ; 向右望去 , 穿过一条倾斜的.....

[moʊv] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [wɪˈstɪriə] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ˈhiːliətroʊp] ,
mauve network of wisteria and sleepy heliotrope ,
淡紫色 网络 的 紫藤 和 困 鸡血石 ,
紫藤和睡莲交织成一片淡紫色的花网 ,

[wʌŋ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪkən] - [ˈdɑːtɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsærəsən] [ˈtaʊər] , [ˈraɪzɪŋ][ˈsɔːlɪd]
one caught a glimpse of the lichen - dotted wall of a Saracen tower , rising solid
一 捕捉 一个 一瞥 的 这 地衣 - 虚线 墙 的 一个 撒拉逊人 塔 , 上升 坚硬的
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] , { - }
and picturesque , { 67 }
和 如画 , { - }
人们瞥见了一座撒拉逊塔楼的墙壁 , 上面布满了地衣 , 巍峨耸立 , 风景如画。 {67}

[pɪrst] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːʃt] [stoʊn] [ˈɑːrtʃweɪ] .
pierced in the centre by a white - washed stone archway .
穿孔 在 这 中心 经过 一个 白色的 - 洗过 石头 拱道 .
中央由一座粉刷成白色的石拱门贯穿。

[ðə; ði] [siː] [geɪv] [ə; eɪ] [bluː] - [ɡriːn] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈfoʊlɪrdʒ] ,
The sea gave a blue - green setting to the spreading foliage ,
这 海 给予 一个 蓝色的 - 绿色的 环境 到 这 传播 叶子 ,
大海为蔓延的树叶营造出蓝绿色的背景。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɑːrld] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælənsɪŋ] [ˈɑːlɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ;
to the gnarled trunks of the balancing olives and the stems of the pines ;
到 这 盘根错节的 树干 的 这 平衡 橄榄 和 这 茎 的 这 松树 ;
[ðə; ði] [ˈedʒɪŋ] [foʊm] ,
the edging foam ,
这 边缘 泡沫 ,

到支撑着树木的虬曲树干和松树的枝干 ; 到边缘的泡沫 ,
[ɡlɪntɪŋ] [waɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
glinting white as it shot up over the rocks ,
闪闪发光 白色的 作为 它 射击 向上 超过 这 岩石 ,
它划破夜空 , 闪着白光冲过岩石 ,

[si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [ˈtʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrendz] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ]
seemed to throw a playful challenge to the friends that had hung so long
似乎 到 扔 一个 顽皮的 挑战 到 这 朋友们 那 有 悬挂 所以 长的
[əˈbʌv] [ɪn] [ˈeri] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] .
above in airy seclusion .
多于 在 轻盈的 隔离 .

似乎在向那些在上方隐蔽处静静悬挂了许久的朋友们发出一个玩笑般的挑战。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [wer] [ə; eɪ] [ˈpepər] [tri:] [θru:] [ˈfeðəri] [ˈjæ,douz] [frʌm; frəm]
In a corner of the garden , where a pepper tree threw feathery shadows from
在 一个 角落 的 这 花园 , 在哪里 一个 胡椒 树 扔 羽毛状的 阴影 从
[ɪts] [ˈhæŋɪŋ] ,
its hanging ,
它是 绞刑 ,

花园一角，一棵胡椒树垂下的枝条投下羽毛般的影子，

[frʌ:nd] - [laɪk] [li:vz] , [ænd; ənd] [dʌl] [pɪŋk] [ˈberɪz] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [græs] , [ˈrɪkɑ:rə] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [hed]
frond - like leaves , and dull pink berries , on to the grass , Shikari lay , his head
叶状体 - 喜欢 树叶 , 和 乏味的 粉色的 浆果 , 在 到 这 草 , 猎人 躺 , 他的 头
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] ,
between his paws ,
之间 他的 爪子 ,

希卡里躺在草地上，头埋在爪子之间，周围是蕨类般的叶子和暗粉色的浆果。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ˈrestləs] [ˈfɪgjər] [aʊt][ʌv; əv][wʌŋ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪ] .
watching his master's restless figure out of one half - closed eye .
观看 他的 硕士学位 不安 数字 出去 的 一 一半 - 关闭 眼睛 .

他半闭着一只眼睛，注视着主人焦躁不安的身影。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
Presently the sound of wheels was heard coming up the road .
目前 这 声音 的 车轮 曾是 听到 未来 向上 这 路 .

这时，路上传来车轮的声音。

[dʒaɪlz] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈi:zi] [træmp][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [vəˈrændə] , [ænd; ənd] , [ˈfɑ:louɪd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:g]
Giles stopped his uneasy tramp on the broad verandah , and , followed by the dog
吉尔斯 停止 他的 不安 流浪汉 在 这 广阔 阳台 , 和 , 随后 经过 这 狗
,
.
,

吉尔斯在宽阔的走廊上停下了不安的脚步，然后，狗跟在他身后，

[went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈtreɪlɪs] - [ru:ft] [steps] ,
went and stood at the top of the crescent of trellis - roofed steps ,
去 和 站立 在 这 顶部 的 这 新月 的 棚架 - 有顶棚 步骤 ,

他走上前去，站在新月形棚架屋顶台阶的顶端。

[ðæt] [led] [ˈkə:viŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [pɔ:rtʃ] .
that led curving up to the door from the outside porch .
那 引领 弯曲 向上 到 这 门 从 这 外部 门廊 .

从外面的门廊向上弯曲，一直延伸到门口。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [stɑ:pt] .
The carriage stopped .
这 运输 停止 .

马车停了下来。

[ˈdʒɔ:səlɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [əˈlaɪt] .
Jocelyn was the first to alight .
乔斯林 曾是 这 第一的 到 点燃 .

乔斯林第一个下了飞机。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] ,
She stood , for a minute , before she mounted ,
她 站立 , 为了 一个 分钟 , 前 她 安装 ,
她站了一会儿, 然后才骑了上去。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [treɪld] [mɪˈstɪrɪəsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed]
looking up at him through the roses which trailed mysteriously over her head
寻找 向上 在 他 通过 这 玫瑰 哪个 拖着 神秘地 超过 她 头
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] — [ˈfɔːlɪŋ] { - }
out of shadowy masses of hanging foliage — falling { 68 }
出去 的 阴暗的 群众 的 绞刑 叶子 — 坠落 { - }

她透过玫瑰花仰望着他, 玫瑰花神秘地从她头顶垂下的阴影中倾泻而下——落下{68}
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈtreɪlɪs] - [wɜːrk] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪspərɪŋ]
through the openings of the twisted trellis - work , they seemed to be whispering
通过 这 开口 的 这 扭曲 棚架 - 工作 , 他们 似乎 到 是 耳语
[ænd; ənd] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and beckoning to her ,
和 招手 到 她 ,
透过扭曲的棚架缝隙, 他们似乎在低语, 向她招手。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ˈɑːrtʃweɪ] .
as she stood under the green archway .
作为 她 站立 在下面 这 绿色的 拱道 .
她站在绿色的拱门下。

[ʃɪˈkɑːrə] [wɔːkt] [ˈɡreɪvli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] , [pleɪst] [ə; eɪ] [pɔː] [ɑːn] [iːtʃ]
Shikari walked gravely down the steps , and raising himself , placed a paw on each
猎人 步行 严重地 向下 这 步骤 , 和 提高 他自己 , 放置 一个 爪子 在 每个
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
of her shoulders .
的 她 肩膀 .
希卡里神情严肃地走下台阶, 站起身来, 将一只爪子分别放在她的肩膀上。

[ˈɜːrmə][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [flɔːr] .
Irma was waiting for them in a cool room on the ground floor .
伊尔玛 曾是 等待 为了 他们 在 一个 凉爽的 房间 在 这 地面 地面 .
伊尔玛在一楼一间凉爽的房间里等着他们。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [kɔːrdʒiˈæləti] .
She looked very ill , but she greeted her visitors with graceful cordiality .
她 看起来 非常 患病的 , 但 她 问候 她 访客 和 优美 亲切 .
她看起来病得很重, 但她仍然以优雅热情的态度迎接来访者。

[dʒaɪlɪz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒɔsəlɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈwɪstf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Giles noticed that she looked at Jocelyn with a strangely wistful expression .
吉尔斯 注意到 那 她 看起来 在 乔斯林 和 一个 奇怪的 怅惘 表达 .
吉尔斯注意到她用一种奇怪的、惆怅的眼神看着乔斯林。

[ˈniːlsən] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Nielsen , who had followed them into the room ,
尼尔森 , WHO 有 随后 他们 进入 这 房间 ,
尼尔森跟着他们进了房间,

[ˈsʌd(ə)nli] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪnə] [boʊl] ,
suddenly produced from his pocket a beautiful little china bowl ,
突然 生产 从 他的 口袋 一个 美丽的 小的 中国 碗 ,
他突然从口袋里掏出一个漂亮的小瓷碗,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈlæŋɡər] .
which he presented to his hostess with his usual elaborate languor .
哪个 他 呈现 到 他的 女主人 和 他的 通常 精心制作的 倦怠 .
他以惯常的慵懒姿态, 将这道菜献给了女主人。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ” [hiː; hi]
“ **I have been waiting for the chance of giving you this , my dear lady , ” he**
“ 我 有 到过 等待 为了 这 机会 的 给予 你 这 , 我的 亲爱的 女士 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我一直在等待这个机会把这个送给你，我亲爱的女士，”他说。

['bəʊɪŋ] .
bowing .
鞠躬 .

鞠躬。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][maɪ] [dɪr] - [dɪk] ['gærən] ; [aɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm]
“ **It was presented to me by my dear frriend Dick Garron ; it comes from**
“ 它 曾是 呈现 到 我 经过 我的 亲爱的 - 迪克 加伦 ; 它 来 从
[jʊkə'hɑːmə] ,
Yokohama ,
横滨 ,

“这是我的好朋友迪克·加伦送给我的；它来自横滨。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] , ” [ænd; ænd][hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'spresɪvli] ,
you know ; I have been tortured , ” and he spread his hands expressively ,
你 知道 ; 我 有 到过 受折磨 , ” 和 他 传播 他的 双手 富有表现力地 ,
你知道，我曾遭受酷刑，”说着，他夸张地摊开双手。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [baɪ][maɪ][kæts] .
“ **for fear it should be destroyed by my cats** .
“ 为了 害怕 它 应该 是 - 经过 我的 猫 .

“因为担心它会被我的猫毁坏。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [fiːl] [aɪ 'tiː][soʊ] ['diːpli] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
I should not feel it so deeply , don't you see ,
我 应该 不是 感觉 它 所以 深 , 不 你 看 ,

我不应该如此感伤，你明白吗？

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] - [baɪ] [ˈʌðər] ['piːpəlz] [kæts] .
if it were destroyed by other people's cats .
如果 它 是 - 经过 其他 人们的 猫 .

如果是被别人家的猫毁坏的。

“ [ˈɜːməz] [ˈtaɪərd] [feɪs] , [ˈjeləʊ] - [waɪt] [frʌm; frəm] [ˈkɔːnstənt] { - }
“ **Irma's tired face , yellow - white from constant { 69 }**
“ 艾尔玛的 疲劳的 脸 , 黄色的 - 白色的 从 持续的 { - }

“伊尔玛疲惫的脸因持续的{69}而泛黄{69}

[peɪn] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
pain , lighted up with a smile .
疼痛 , 照明 向上 和 一个 微笑 .

痛苦中透着笑容。

[ˈdʒɔsəlɪn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [ˈtʃɔːklət] ; [ðə; ði] [θriː] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
Jocelyn had brought her flowers , Mrs . Travis , chocolate ; the three characteristic
乔斯林 有 带来 她 花朵 , 太太 . 特拉维斯 , 巧克力 ; 这 三 特征
[ɡɪfts] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] [ˈhjuːmərəsli] .
gifts touched her fancy humorously .
礼物 感动 她 想要 幽默地 .

乔斯林给特拉维斯太太带来了鲜花和巧克力；这三件各具特色的礼物逗乐了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈfɔːrən] [θæŋks] ,
As she murmured her gracious , foreign thanks ,
作为 她 低声说道 她 亲切 , 外国的 谢谢 ,

她低声道谢，语气带着异国情调，语气亲切而礼貌。

[hɜːr; hər] [aɪz] — [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊld] ['mʌŋki] — [kept] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdʒɔsəlɪn][æz; əz]
her eyes — like those of a souled monkey — kept glancing from Jocelyn as
她 眼睛 — 喜欢 那些 的 一个 有灵魂的 猴 — 保留 瞥了一眼 从 乔斯林 作为
[fiː; ji] [pʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ˈwɔːtər] ,
she put the flowers in water ,
她 放 这 花朵 在 水 ,
她的眼睛——就像一只充满灵魂的猴子的眼睛——在乔斯林把花插进水里时, 不停地瞥向她。

[tuː; tə] [dʒaɪlz] , [huː] [lent] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
to Giles , who leant against the door watching her .
到 吉尔斯 , who 倾斜 反对 这 门 观看 她 .
吉尔斯倚在门上看着她。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['sædnəs] , [sʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv]
He caught one look from his wife ; there was such sadness , such depth of
他 捕捉 — 看 从 他的 妻子 ; 那里 曾是 这样的 悲伤 , 这样的 深度 的
[kəːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,
他瞥了妻子一眼, 眼神中充满了悲伤, 充满了深刻的理解。

[sʌtʃ] ['mɑːkəri] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd]
such mockery in it , that he knew once for all there was nothing to hide
这样的 嘲讽 在 它 , 那 他 知道 一次 为了 全部 那里 曾是 没有什么 到 隐藏
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her :
从 她 :
他从中感受到了如此强烈的嘲讽, 以至于他彻底明白, 自己没有什么可以瞒过她了。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He dropped his eyes ,
他 掉落 他的 眼睛 ,
他垂下眼帘,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]
and there was a moment when his feelings were a strange mingling of
和 那里 曾是 一个 片刻 什么时候 他的 情怀 是 一个 奇怪的 混杂 的
[feɪm] , [rɪˈɡret] ,
shame , regret ,
耻辱 , 后悔 ,
那一刻, 他的心情变得十分复杂, 既有羞愧, 又有悔恨。

['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [kəmˈpæ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] ; [ðen]
bitterness , and compassion — a moment of absolute physical discomfort ; then
苦味 , 和 同情 — 一个 片刻 的 绝对 身体的 不适 ; 然后
[hiː; hi] [stept] [əˈkrɔːs] , [smuːðd] [hɜːr; hər] ['kʊʃənz] ,
he stepped across , smoothed her cushions ,
他 步 穿过 , 平滑 她 靠垫 ,
苦涩与怜悯交织——一阵极度的生理不适; 然后他走过去, 抚平了她的靠垫,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ɪkˈskjuːs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and with a muttered excuse left the room .
和 和 一个 低声说道 原谅 左边 这 房间 :
然后他低声找了个借口, 离开了房间。

['niːlsən] , [æn; ən][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] [ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
Nielsen , an old friend with a great and sympathetic admiration for the
尼尔森 , 一个 老的 朋友 和 一个 伟大的 和 交感神经 钦佩 为了 这
[sɪk] ['wʊmən] ,
sick woman ,
生病的 女士 ,
尼尔森是这位患病妇女的老朋友, 他对她怀有极大的同情和敬佩之情。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .

had much to say , and proceeded to say it .

有 很多 到 说 , 和 继续 到 说 它 .

他有很多话要说, 然后就开始滔滔不绝地讲起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ɪn] [tuː] [ˈkæbɪnəts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Mrs . Travis was busy inspecting the silver in two cabinets against the wall ,

太太 . 特拉维斯 曾是 忙碌的 检查 这 银 在 二 橱柜 反对 这 墙 ,

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ˈkrɪtɪkli] ,

examining the pattern critically ,

检查 这 图案 关键 ,

特拉维斯太太正忙着检查靠墙两个柜子里的银器, 仔细地查看它们的样式。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [əˈpruːv(ə)] .

and murmuring a constant approval .

和 淙淙 一个 持续的 赞同 .

并不断低声表示赞同。

[ˈdʒɔsəlɪn] , [left] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [tɔːkt] [tuː; tə] [tuː] [ˈbʊlfɪntʃ] , [huː] [ˈɪnstəntli] [brˈkeɪm] [hɜːr; hər]
Jocelyn , left to herself , talked to two bullfinches , who instantly became her

乔斯林 , 左边 到 她自己 , 谈话 到 二 红腹灰雀 , WHO 即刻 成为 她

[frendz] .

friends .

朋友们 .

乔斯林独自一人时, 和两只红腹灰雀说话了, 这两只灰雀立刻成了她的朋友。

[hɜːr; hər] [nəːvs] { - }

Her nerves { 70 }

她 神经 { - }

她的神经{70}

[wɜːr; wər] [ɑːn] [edʒ] , [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˈweðər] [fɪː; fɪ] [wʊd] [ɔːr] [noʊ] ,
were on edge , the strain of the situation , whether she would or no ,

是 在 边缘 , 这 拉紧 的 这 情况 , 无论 她 会 或者 不 ,

大家都很紧张, 情况很棘手, 不知道她会不会答应。

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] .

was being forced upon her reason .

曾是 存在 强制 之上 她 原因 .

她的理智受到了强迫。

[hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈkɑːments] , [ˈniːlsənz] [ˈlæŋɡwɪd] [ˈtʃætər] , [ˈɜːməz] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
Her aunt's complacent comments , Nielsen's languid chatter , Irma's eyes so full of

她 姑姑的 自满 评论 , 尼尔森 慵懒的 喋喋不休 , 艾尔玛的 眼睛 所以 满的 的

[ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔːlɪdʒ] ,

meaning and knowledge ,

意义 和 知识 ,

她姑妈自鸣得意的评论, 尼尔森慵懒的闲聊, 艾尔玛充满深意和智慧的眼神,

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [kaɪnd] , [ˈdʒɑːrd] [hɜːr; hər] .

and yet so kind , jarred her .

和 然而 所以 种类 , 罐装 她 .

然而, 他的善良却让她感到不安。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈrestləsli]
The colour came and went in her face , and her eyes looked restlessly

这 颜色 来了 和 去 在 她 脸 , 和 她 眼睛 看起来 躁动不安

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;

about her ;

关于 她 ;

她脸色时而红润, 眼神焦躁不安地四处张望;

[ʃiː; ji] [rɪˈvʊlɪd] [ɪmˈpeɪjntli] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːrdli] - [rɪˈprest] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv]
she revolted impatiently in a hardly - repressed irritation against the confinement of
她 反抗 不耐烦地 在 一个 几乎 - 压抑 刺激 反对 这 监禁 的
[ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈdeɪnti] [ruːm] ,
the pretty , dainty room ,
这 漂亮的 , 纤巧 房间 ,
她对这间漂亮精致的房间感到不耐烦, 几乎难以抑制的恼怒让她心烦意乱。

[ˈfeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [vəˈrændəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [biːt] [ænd; ənd] [θrɔːb] [ʌv; əv][laɪf] [ˌaʊtˈsaɪd] .
shaded by the verandahs from the powerful beat and throb of life outside .
阴影 经过 这 阳台 从 这 强大的 打 和 搏动 的 生活 外部 .
在走廊的遮蔽下, 远离了外面喧嚣的生活节奏。

[ʃiː; ji] [lɔŋd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ˈkraʊdɪd]
She longed to get into the sunshine , away from the thoughts that crowded
她 渴望 到 得到 进入 这 阳光 , 离开 从 这 想法 那 挤
[ˈpeɪnfəli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
painfully upon her mind .
痛苦地 之上 她 头脑 .
她渴望沐浴阳光, 远离那些痛苦地充斥在她脑海中的思绪。

[ʃiː; ji] [felt] [æn; ən] [rɪˈmens] [rɪˈliːf] [wen] [ˈgaɪlɪz] [vɔɪs] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
She felt an immense relief when Giles's voice summoned them to the carriage ,
她 毛毡 一个 巨大 宽慰 什么时候 吉尔斯的 嗓音 被召唤 他们 到 这 运输 ,
听到吉尔斯的声音召唤他们上马车, 她感到如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] [aʊt][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ˈɜːməz] [ˈferˈwel] [wɜːrdz]
and she went out and drew a deep breath , with Irma's farewell words
和 她 去 出去 和 画 一个 深的 气息 , 和 艾尔玛的 告别 字
[ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] —
sounding in her ears —
听起来 在 她 耳朵 —
于是她走了出去, 深吸了一口气, 耳边还回响着伊尔玛的告别语——

“ [gʊd] - [baɪ] , [daɪ] [wʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
“ **Good - bye , dear one , you are young and so beautiful ; have a good time ,**
“ 好的 - 再见 , 亲爱的 一 , 你 是 年轻的 和 所以 美丽的 ; 有 一个 好的 时间 ,
[aɪˈtiː][ɪz] [raɪt] ,
it is right ,
它 是 正确的 ,
“再见了, 亲爱的, 你还年轻, 那么漂亮; 好好享受生活吧, 这是对的。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] . “ . . .
it is fitting : ” : : :
它 是 配件 . “ . . .
这很合适。”

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪr] [ˈbelz] ,
To the jingling of their ear bells ,
到 这 叮当 的 他们的 耳朵 铃铛 ,
耳边传来铃铛的叮当声,

[ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [fliː] - [ˈbɪtn] [greɪz] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði]
the pair of little flea - bitten greys raised a whirling column of dust on the
这 一对 的 小的 跳蚤 - 被咬 灰色 提高 一个 旋转 柱子 的 灰尘 在 这
[ˈwaɪndɪŋ] ,
winding ,
绕线 ,
那两只浑身跳蚤叮咬的小灰鸟在蜿蜒的山路上扬起一阵旋涡状的尘土。

[ˈdaʊnwərd] [roʊd] [tuː; tə] [ventrɪˈmɪɡliːə] .
downward road to Ventimiglia .
向下 路 到 文蒂米利亚 .

下坡路通往文蒂米利亚。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ˈdʒɑːslɪnz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd][ˈmoʊʃ(ə)n] {
With every step gained from the villa , Jocelyn's spirits rose in the rapid motion {
和 每一个 步 获得 从 这 别墅 , 乔斯林的 烈酒 玫瑰 在 这 迅速的 运动 {
- }
71 }
- }

随着从别墅里每走一步，乔斯林的心情就随着快速的步伐而好转{71}

[θruː] [ðə; ði][wɔːrm][draɪ] [er] ; [ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [deɪ] ,
through the warm dry air ; she lost herself in the brilliant day ,
通过 这 温暖的 干燥 空气 ; 她 丢失的 她自己 在 这 杰出的 天 ,

温暖干燥的空气中，她沉浸在灿烂的阳光下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [siː] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt][paɪn] [sent] [frʌm; frəm] [əˈbʌv]
in the passing glimpses of the laughing sea , in the hot pine scent from above
在 这 通过 惊鸿一瞥 的 这 笑 海 , 在 这 热的 松树 香味 从 多于
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

在掠过海面时瞥见的欢笑的大海中，在公路上方飘来的温暖松香中。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hær][ˈpærəsɔːl] [ˈgeɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] “ [ˈbwoʊn][ˈdʒɔːrnoʊ] ,
She shook her parasol gaily , with a smiling “ Buon Giorno ,
她 摇晃 她 阳伞 兴高采烈地 , 和 一个 微笑 “ 布昂 乔鲁诺 ,

她欢快地摇晃着阳伞，笑着说：“Buon Giorno（早上好）

” [æt; ət][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈpez(ə)nt] [ˈɡɜːlɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ɪˈrekt] , [tuː; tə]
” **at a group of Italian peasant girls swinging along , slowly and erect , to**
” 在 一个 团体 的 意大利语 农民 女孩们 摇摆 沿着 , 缓慢地 和 直立 , 到
[ˈmɑːrkɪt] ;
market ;
市场 ;

一群意大利农家女孩摇着秋千，缓慢而挺拔地走向市场；

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts][ˈhænd(ə)] [sweɪ] [ænd; ænd] [ˈkwɪvəd] ,
the flowers which she had tied round its handle swayed and quivered ,
这 花朵 哪个 她 有 系 圆形的 它是 处理 摇摆 和 颤抖 ,

她绑在把手上的花朵摇曳颤动，

[ˈsendɪŋ] [ðer; ðər] [pərˈfjuːm] [ˈoʊvər][tuː; tə][dʒaɪlɪz] , [huː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hær] .
sending their perfume over to Giles , who sat opposite her .
发送 他们的 香水 超过 到 吉尔斯 , WHO 卫星 对面的 她 .

她们将香水递给坐在她对面的吉尔斯。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
She did not look at him ;
她 做过 不是 看 在 他 ;

她没有看他；

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ]
it seemed as though she had determined to forget everything — everything
它 似乎 作为 尽管 她 有 决定 到 忘记 一切 — 一切
[bʌt; bət][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [laɪf] [ðæt] [stɜːrd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hær] .
but the throb of the warm life that stirred around her .
但 这 搏动 的 这 温暖的 生活 那 搅拌 大约 她 .

她似乎决心忘记一切——除了周围涌动的温暖生命脉动之外的一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ə; eɪ] [slait] [hɪl] ,
As they rose a slight hill ,
作为 他们 玫瑰 一个 轻微 爬坡道 ,

他们爬上一座小山坡时，

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡʌn] [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [baɪ][ə; eɪ][stræp] .
they passed a man with a gun slung over his shoulder by a strap .
他们 通过了 一个 男人 和 一个 枪 吊着 超过 他的 肩膀 经过 一个 带子 .

他们经过一个男人身边，他肩上用皮带挎着一把枪。

[saɪd] - [ˈwɪskərd] , [wið; wiθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑ:ndrɪ'skript] [dɔ:ɡ] ,
Side - whiskered , with a hard felt hat and a nondescript dog ,
边 - 胡须 , 和 一个 难的 毛毡 帽子 和 一个 不伦不类 狗 ,

留着鬓角胡须，戴着硬毡帽，牵着一丝毫不起眼的狗。

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tu; tə] [ʃu:t] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜ:rdz] .
he was going out to shoot singing birds .
他 曾是 去 出去 到 射击 歌唱 鸟类 .

他要去射杀鸣禽。

" [lə] [spɔ:rt] ! " [sed] [dʒaɪlz] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɪs'ɡʌstɪd] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Le sport ! " said Giles , with a disgusted shrug of his shoulders .
" 乐 运动 ! " 说 吉尔斯 , 和 一个 厌恶 耸肩 的 他的 肩膀 .

“体育运动！”吉尔斯厌恶地耸了耸肩说道。

" [ðə; ði] [bru:t] ! " [sed] [ˈdʒɔsəlɪn] , [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n][wið; wiθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] .
" The brute ! " said Jocelyn , her face crimson with sudden anger .
" 这 蛮力 ! " 说 乔斯林 , 她 脸 赤红 和 突然 愤怒 .

“那个畜生！”乔斯林喊道，脸上顿时涌起怒火，涨得通红。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" I should like to wring his neck ,
" 我 应该 喜欢 到 拧 他的 脖子 ,

“我真想掐死他。”

[ˈoʊnli] " — [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] [ˈslaitli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [səɾˈpraɪz] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈænts, ˈɒnts][ænd; ənd]
only " — recovering herself slightly under the surprise in her aunt's and
仅有的 " — 恢复中 她自己 轻微地 在下面 这 惊喜 在 她 姑姑的 和

[ˈni:lsənz] [ˈfeɪsɪz] , " [aɪ ˈti:] [lʊks] [soʊ][ˈdɜ:rti] . { - }
Nielsen's faces , " it looks so dirty . { 72 }
尼尔森 面孔 , " 它 看起来 所以 肮脏的 . { - }

“只是”——看到姑姑和尼尔森脸上惊讶的表情，她稍微恢复了镇定，“它看起来好脏。”{72}

[dʒaɪlz] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] — [hi; hi] [nu:] [hɜ:r; həɾ] [ɡreɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɔ:l][bɜ:rdz]
Giles glanced at her sympathetically — he knew her great love for all birds
吉尔斯 瞥了一眼 在 她 同情地 — 他 知道 她 伟大的 爱 为了 全部 鸟类

[ænd; ənd] [ˈæniɪmlz] , [ænd; ənd] [ˈʌndərˈstʊd] .
and animals , and understood .
和 动物 , 和 理解 .

吉尔斯同情地看了她一眼——他知道她对所有鸟类和动物的热爱，他理解她。

" [ju; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi; bi][ˈæŋɡri][wið; wiθ][ðə; ði] [pɔɾ] [mæn] , " [sed] [ˈni:lsən] ,
" You must not be angry with the poor man , " said Nielsen ,
" 你 必须 不是 是 生气的 和 这 贫穷的 男人 , " 说 尼尔森 ,

“你不应该对这个可怜的人生气，”尼尔森说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][nɑ:t][ə; eɪ][ˈspɔ:rtɪn] - [ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] , [dəʊnt][ju; jʊ] [noʊ] .
" they are not a sportin ' people , the Italians , don't you know .
" 他们 是 不是 一个 运动 - 人们 , 这 意大利人 , 不 你 知道 .

“意大利人不是个热爱运动的民族，你不知道吗？”

” [bʌt; bət] [ˈdʒɑːslɪnz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈrʌfld] .

” **But Jocelyn's feelings were still ruffled** .
” 但 乔斯林的 情怀 是 仍然 褶皱的 .

但乔斯林的心情仍然很复杂。

” [aɪ] [heit] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [drɑːp][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l][dʒiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

” **I hate people who drop their final g's ,” she said** .
” 我 恨 人们 WHO 降低 他们的 最终的 的 , ” 她 说 .

“我讨厌那些把单词末尾的g音省略的人,”她说。

[ˈniːlsən] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɑːnstərˈneiʃ(ə)n] .

Nielsen regarded her through his eyeglass with great consternation .
尼尔森 认为 她 通过 他的 眼镜 和 伟大的 惊愕 .

尼尔森透过眼镜, 惊恐地看着她。

” [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .

” **I beg your pardon ,” he said at last** .
” 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 在 最后的 .

“请原谅,”他最后说道。

” [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] — [wɑːnt][ʌv; əv] [ˌæfəˈbɪləti] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm]

” **My dear !” said Mrs . Travis — want of affability in other people was a crime**
” 我的 亲爱的 ! ” 说 太太 . 特拉维斯 — 想 的 亲切 在 其他 人们 曾是 一个 犯罪

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to her ,
到 她 ,

“我的天哪!”特拉维斯太太说道——在她看来, 别人缺乏和蔼可亲是一种罪过。

[ˌaɪˈtiː] [ˈrendəd] [θɪŋz] [soʊ] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .

it rendered things so uncomfortable .
它 渲染 事物 所以 不舒服 .

这让人非常不舒服。

” [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪkˈskjuːzd] , ” [sed] [ˈdʒɔsəlɪn] ,

” **Oh ! You are excused ,” said Jocelyn** ,
” 哦 ! 你 是 已原谅 , ” 说 乔斯林 ,

“哦! 你可以走了,”乔斯林说。

[huːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋgər][hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

whose sudden anger had evaporated now that they were out of sight of the
谁 突然 愤怒 有 蒸发 现在 那 他们 是 出去 的 视线 的 这

[ɪnˈtendɪŋ] [ˈspɔːrtsmən] — ” [ˌaɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrənərz] ,

intending sportsman — “ it doesn't matter for foreigners ,
意图 运动员 — ” 它 不 事情 为了 外国人 ,

当他们离开那位意图进行狩猎的猎人的视线后, 他们突然爆发的怒气便消散了——“这对外国人来说无关紧要,

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː;][aɪˈtiː] [əˈgen] .

you know , only you mustn't do it again .
你 知道 , 仅有的 你 不得 做 它 再次 .

你知道, 只是你绝对不能这样做了。

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəmˈpʌŋk(ə)n] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈpiːlɪŋli] .

” **She experienced a sudden compunction , and smiled at him appealingly** .
” 她 经验丰富的 一个 突然 愧疚 , 和 微笑 在 他 吸引人的 .

她突然感到一阵愧疚, 于是对他露出了迷人的微笑。

[ˈniːlsən] , [huː] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [ˈfruːdli] [æz; əz][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ]

Nielsen , who accepted her shrewdly as one not to be judged by ordinary
尼尔森 , WHO 公认 她 精明地 作为 一 不是 到 是 评判 经过 普通的

[ˈstændərdz] ,

standards ,
标准 ,

尼尔森敏锐地意识到, 她不应该用普通的标准来评判。

[laɪkt] [hɜːr; hæɹ][ðə; ði] ['betəɹ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ] [mʌdz] . { - }
liked her the better for the swift changing of her moods . { 73 }
喜欢 她 这 更好的 为了 这 迅速 变化 的 她 情绪 . { - }

她喜怒无常，反而更让人喜欢她。 {73}

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ˌventɪˈmɪɡliːə] [ænd; ənd] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][roʊd] [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə] [ˌbɔːrdɪˈɡerə] ；
They passed through Ventimiglia and along the level road that runs to Bordighera ；
他们 通过了 通过 文蒂米利亚 和 沿着 这 等级 路 那 跑步 到 博尔迪盖拉 ；

[pæst][ðə; ði] ['oʊdəɹəs] ['tænəri] ，
past the odorous tannery ；
过去的 这 有气味的 制革厂 ；

他们途经文蒂米利亚，沿着通往博尔迪盖拉的平坦道路行驶；经过散发着刺鼻气味的制革厂，

[pæst][ðə; ði] ['taʊnz] ['kʌstəm] - [haʊs] ， [pæst][ðə; ði] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ， ['aʊtlaɪŋ] ， ['roʊdsaɪd] [kæ'feɪz] .
past the town's custom - house , past the ill - looking , outlying , roadside cafés .
过去的 这 镇上的 风俗 - 房子 ， 过去的 这 患病的 - 寻找 ， 边远 ， 路边 咖啡馆 ；

穿过镇上的海关大楼，穿过那些看起来不太起眼的偏僻路边咖啡馆。

[ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['tæliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [feɪs] ， ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] ，
A villainous Italian , with a dirty face , coming out of one of these ,
一个 邪恶的 意大利语 ， 和 一个 肮脏的 脸 ， 未来 出去 的 一 的 这些 ；

一个面目狰狞的意大利恶棍，从其中一个车里走了出来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt][ɔːf] [tuː; tə][dʒaɪlɪz] , [huː] [rɪˈtɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɔːd] .
took his slouch hat off to Giles , who returned him a nod .
采取 他的 伧 帽子 离开 到 吉尔斯 ， who 返回 他 一个 点头 ；

他摘下软呢帽向吉尔斯致意，吉尔斯向他点了点头。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['hɔːrɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ? ” [sed] ['dʒɔːsəlɪn] .

“ Who is that horrid - looking man ? ” said Jocelyn .
“ who 是 那 可怕的 - 寻找 男人 ? ” 说 乔斯林 ；

“那个长相可怕的男人是谁？”乔斯林问道。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ， “ [rɪˈplaɪd] [dʒaɪlɪz] ['greɪvli] ； “ [hiː; hi] [peɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]
“ A friend of mine , ” replied Giles gravely ; “ he pays professional visits to the
“ 一个 朋友 的 矿 ， “ 回复 吉尔斯 严重地 ； “ 他 支付 专业的 访问 到 这

[ˈvɪlə] ['sʌmtaɪmz] ；
villa sometimes ；
别墅 有时 ；

“我的一个朋友，”吉尔斯严肃地回答说；“他有时会来别墅进行专业访问；

[hiː; hi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] [ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ， [pleɪz] [ðə; ði] ['bærəl] -
he is one of a profession the most elevated in these parts , plays the barrel -
他 是 一 的 一个 职业 这 最多 升高 在 这些 部分 ， 演出 这 桶 -

[ˈɔːrgən] . “
organ . ”
器官 ； “

他是当地最受尊敬的职业之一，演奏手摇风琴。

“ [ɑː] ! ['meɪs][ˌsiː 'iː] [-] ['pɑːɪˌju ɛn 'i] [prəˈfe(ə)n] ， - ， ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [kə'riər] ['vuː] [sə'veɪ] ， “ [pʊt] [ɪn]
“ Ah ! Mais ce n'est pas une profession , ça , c'est une carrière vous savez , ” put in
“ 啊 ！ 玉米 ce 巢 帕斯 一 职业 ， - ， 是 一 卡里埃尔 您 savez ， “ 放 在

['niːlsən] ，
Nielsen ；
尼尔森 ；

“啊！ Mais ce n'est pas une profession, ça, c'est une carrière vous savez,”尼尔森插话道，

[ˈsaːtoʊ][ˈvoʊtʃɪ] .
sotto voce .
sotto voce ；

低声。

[ðeɪ] [draʊv] [pæst][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dʌl] , ['mɑːdərn] [stri:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] [ʌv; əv][oʊld]
They drove past the long , dull , modern street , and the picturesque town of old
他们 驾驶 过去的 这 长的 , 乏味的 , 现代的 街道 , 和 这 如画 镇 的 老的
[bɔːrdi'gərə] ,
Bordighera ,
博尔迪盖拉 ,

他们驱车经过那条漫长、乏味、现代化的街道，以及风景如画的博尔迪盖拉古城。

[tʌmblɪd] [tə'geðər] [ɪn] ['lɔːfti] [ænd; ənd][iːv(ə)] - [smeliŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ə'bʌv] .
tumbled together in lofty and evil - smelling seclusion above .
翻滚 一起 在 高远 和 邪恶的 - 闻起来 隔离 多于 .

它们在上方高耸而阴森的僻静之处坍塌在一起。

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [pɑːmz] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [draɪv] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
At the garden of palms beyond , the drive came to an end .
在 这 花园 的 棕榈树 超过 , 这 驾驶 来了 到 一个 结尾 .

驶向远处的棕榈花园，旅程到此结束。

[sʌm; səm][wʌŋ] [sə'dʒestɪd] [ˌpɪkˌnɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][roʊd] ; [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
Some one suggested picnicking on the rocks below the road ; they left the carriage ,
一些 一 建议 野餐 在 这 岩石 以下 这 路 ; 他们 左边 这 运输 ,
有人提议在路下的岩石上野餐；他们下了马车。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [wer] [ðeɪ] [ˈlʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv]
and made their way down to the beach , where they lunched in the shade of
和 制成 他们的 方式 向下 到 这 海滩 , 在哪里 他们 午餐 在 这 阴影 的
[ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
a huge ,
一个 巨大的 ,

然后他们走到海滩，在一棵巨大的树荫下吃了午饭。

[ˈsiːwɔːrn] [ˈboʊldər] .
seaworn boulder .
海蚀的 巨石 .

海蚀巨石。

[ˈæftər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [bæk] { - }
After the things were cleared and taken back { 74 }
后 这 事物 是 已清除 和 已采取 后退 { - }

事情处理完毕并被收回后{74}

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
to the carriage ,
到 这 运输 ,

上马车，

[dʒaɪlz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . ['trævɪs][ɑːn]
Giles returned from giving directions to the coachman to find Mrs . Travis on
吉尔斯 返回 从 给予 方向 到 这 马车夫 到 寻找 太太 . 特拉维斯 在
[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [sliːp] ,
the verge of sleep ,
这 边缘 的 睡觉 ,

吉尔斯给马车夫指路回来时，发现特拉维斯太太已经快要睡着了。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] , [hɜːr; hər][hænd] [ˈfiːbli] [ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈpærəsɔːl] ,
her mouth slightly open , her hand feebly grasping a drooping parasol ,
她 嘴 轻微地 打开 , 她 手 虚弱地 抓握 一个 下垂 阳伞 ,
她嘴巴微微张开，一只手无力地抓着一把耷拉着的阳伞。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈnɔːdɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
her head nodding from side to side .
她 头 点头 从 边 到 边 .

她左右点头。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['dʒɔsəlɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ] , [ænd; ənd] ['ni:lsən] ['mu:vɪŋ] [tə:rdz] [hɜ:r; hər] ;
He could see Jocelyn at the water's edge , and Nielsen moving towards her ;
他 可以 看 乔斯林 在 这 水的 边缘 , 和 尼尔森 移动 向 她 ;

他看到乔斯林在水边, 尼尔森正朝她走去;

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ə; eɪ] [greɪt] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
and he felt a great pang of jealousy .
和 他 毛毡 一个 伟大的 疼痛 的 妒忌 .

他感到一阵强烈的嫉妒。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [hi:; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] ;
Lighting a cigar , he strolled away from Mrs . Travis ;
灯光 一个 雪茄 , 他 漫步 离开 从 太太 . 特拉维斯 ;

他点燃一支雪茄, 漫步离开特拉维斯太太;

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] .
he did not wish to embarrass the good lady upon her awakening .
他 做过 不是 希望 到 尴尬 这 好的 女士 之上 她 唤醒 .

他不想在女士醒来时让她难堪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɔ:k] ,
With his hat over his eyes , he leant against a rock ,
和 他的 帽子 超过 他的 眼睛 , 他 倾斜 反对 一个 岩石 ,

他用帽子遮住眼睛, 倚靠在一块岩石上。

[ˈsendɪŋ] ['vɪʃəs] [pʌfs] [ʌv; əv] [smʊʊk] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
sending vicious puffs of smoke between his lips ,
发送 恶毒 泡芙 的 抽烟 之间 他的 嘴唇 ,

他嘴唇间吐出阵阵恶毒的烟雾,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] ['dʒɔsəlɪn][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][sænd] . { - }
and looking down at a footprint Jocelyn had left in the sand . { 75 }
和 寻找 向下 在 一个 脚印 乔斯林 有 左边 在 这 沙 . { - }

低头看着乔斯林在沙滩上留下的脚印。 {75}

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['dʒɔsəlɪn][hæd; həd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:r'self] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn]
Jocelyn had strolled away by herself — she had a longing to be alone
乔斯林 有 漫步 离开 经过 她自己 — 她 有 一个 渴望 到 是 独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] .
with the sea .
和 这 海 .

乔斯林独自漫步离开——她渴望独自一人与大海相伴。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ,
She did not know exactly what it was that she wanted ,
她 做过 不是 知道 确切地 什么 它 曾是 那 她 通缉 ,

她并不清楚自己究竟想要什么。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rest] .
but it seemed to her that the sea would give her a feeling of rest .
但 它 似乎 到 她 那 这 海 会 给 她 一个 感觉 的 休息 .

但她觉得大海会给她带来平静和安宁。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][faɪnd] ['ni:lsən] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
She was annoyed presently to find Nielsen beside her .
她 曾是 恼怒 目前 到 寻找 尼尔森 旁 她 .

她恼火地发现尼尔森就在她身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʌmbli] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːn] - [laɪnd] [ʌmˈbrelə] ,
He had humbly brought her the service of his green - lined umbrella ,
他 有 谦卑地 带来 她 这 服务 的 他的 绿色的 - 衬里 伞 ,
他谦卑地将自己那把绿边雨伞递给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
and she had not the heart to send him away ,
和 她 有 不是 这 心 到 发送 他 离开 ,
她不忍心把他赶走。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .
when he asked gently if he bored her .
什么时候 他 问 轻轻地 如果 他 无聊的 她 :
他温和地问她，他是否让她感到无聊。

[ðeɪ] [ˈstroʊld] [təˈgeðər] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ðæt] [dʒʌtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blʌnt] ,
They strolled together towards a group of rocks that jutted in a blunt ,
他们 漫步 一起 向 一个 团体 的 岩石 那 突出的 在 一个 钝 ,
他们一起漫步走向一组突兀地伸出的岩石，

[ˈkəːvɪŋ] [pɔɪnt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
curving point into the sea .
弯曲 观点 进入 这 海 :
弯曲的尖端伸入大海。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][get][ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] [rɑːk] , ” [sed] [ˈdʒɔsəlin] ,
“ **I want to get on that little green rock** , ” **said Jocelyn** ,
“ 我 想 到 得到 在 那 小的 绿色的 岩石 , ” 说 乔斯林 ,
“我想登上那块绿色的小石头,”乔斯林说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðərməʊst] [rɑːk] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][æn; ən] [ˈedi] [ʌv; əv]
pointing to the furthestmost rock separated from the others by an eddy of
指向 到 这 最远 岩石 分开 从 这 其他的 经过 一个 涡流 的
[ˈrɪplɪŋ] , [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər] .
rippling , shallow water .
涟漪 , 浅的 水 :
指向最远处的那块岩石，它与其他岩石之间隔着一圈波光粼粼的浅水漩涡。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstaːkɪŋz] ,
In a moment she had whipped off her shoes and stockings ,
在 一个 片刻 她 有 鞭打 离开 她 鞋 和 长筒袜 ,
她瞬间脱掉了鞋袜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skəːts] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] , [wʌz; wəz] [ˈskræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz]
and with skirts raised to her ankles , was scrambling through the ripples
和 和 裙子 提高 到 她 脚踝 , 曾是 争抢 通过 这 涟漪
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [weɪvz] ,
of the circling waves ,
的 这 盘旋 波浪 ,
她裙摆撩至脚踝，在翻滚的波浪中艰难地穿行。

[ʌp][ðə; ði] [ˈslɪpəri] , [ɡriːn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] . { - }
up the slippery , green slope of the rock . { 76 }
向上 这 滑 , 绿色的 坡 的 这 岩石 : { - }
沿着湿滑的绿色岩石斜坡向上走。 {76}

[ˈniːlsən] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [prəˈsiːdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈkɑːmɪk(ə)]
Nielsen regarded her proceedings from the beach with an air of comical
尼尔森 认为 她 诉讼程序 从 这 海滩 和 一个 空气 的 滑稽
[dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] .
dismay and admiration .
沮丧 和 钦佩 :
尼尔森从沙滩上看着她的举动，脸上带着滑稽的沮丧和钦佩之情。

“ [teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ **Take care , my dear young lady , ” he kept on saying , rolling his r's more than**
“ 拿 关心 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 他 保留 在 说 , 滚动 他的 r 的 更多的 比
[ˈjuːzuəl] .
usual .
通常 .

“保重，我亲爱的年轻女士，”他不停地说，颤音比平时更明显。

[hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,
His eyeglass was damp with the interest of his glance ,
他的 眼镜 曾是 潮湿 和 这 兴趣 的 他的 瞥一眼 ,
他的眼镜片被他专注的目光弄湿了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [hʌŋ] ['juːsləsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
and his umbrella hung uselessly over his shoulder .
和 他的 伞 悬挂 无用 超过 他的 肩膀 .
他的雨伞无用地搭在肩上。

“ [kʌm] [ə'ɪvːŋ] , ” [sed] ['dʒɔsəlɪn] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] ['æθliːt] ? ”
“ **Come along , ” said Jocelyn , “ I thought you used to be an athlete ? ”**
“ 来 沿着 , ” 说 乔斯林 , “ 我 想法 你 用过的 到 是 一个 运动员 ? ”
“跟我来，”乔斯林说，“我以为你以前是运动员呢？ ”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æθliːt] [ɪn][maɪ] [deɪ] [tuː; tə] [klaɪm] - ['rɑːks] [wɪð; wɪθ]
“ **It was not the part of the athlete in my day to climb slippery rocks with**
“ 它 曾是 不是 这 部分 的 这 运动员 在 我的 天 到 爬 - 岩石 和
[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
young ladies ,
年轻的 女士们 ,

“在我那个年代，运动员可不会和年轻女士一起攀爬湿滑的岩石。”

“ [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] , ['gæləntli] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [buːt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌŋ] [leg][ɪn][æŋ; ən]
“ **he said plaintively , gallantly removing a boot , and standing on one leg in an**
“ 他 说 哀怨地 , 英勇地 移除 一个 启动 , 和 常设 在 一 腿 在 一个
[eɪmiəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
amiable hesitation .
可亲 犹豫 .

“他哀怨地说着，英勇地脱下一只靴子，然后友好地犹豫着单腿站了起来。”

“ ['meɪs] [ɪn] - , “ [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['drɔːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [buːt] [ænd; ənd]
“ **Mais en verité , ” he muttered to himself , drawing off the other boot and**
“ 玉米 英文 - , “ 他 低声说道 到 他自己 , 绘画 离开 这 其他 启动 和
[rɪ'viːlɪŋ] [pɪŋk] [saːks] ,
revealing pink socks ,
揭示 粉色的 袜子 ,

“但说真的，”他喃喃自语，脱下另一只靴子，露出粉红色的袜子。

[ɪn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [hoʊl] ;
in the toe of one of which was a decided hole ;
在 这 脚趾 的 一 的 哪个 曾是 一个 决定 洞 ;
其中一只脚趾上有一个明显的洞；

“ [ʃiː; ji] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtər] [mɪs] , [set] [ʃer] ['dʒɔsəlɪn] ,
“ **she is not a milk and butter Miss , cette chère Jocelyn ,**
“ 她 是 不是 一个 牛奶 和 黄油 错过 , cette 亲爱的 乔斯林 ,
“她可不是个温顺可爱的小姐，亲爱的乔斯林，

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] [saːk] .
“ **and he hastily divested himself of the holey sock .**
“ 和 他 草草 剥离 他自己 的 这 有洞的 短袜 .
于是他赶紧脱掉了那只破袜子。

[ˈdʒɒsəlɪn] [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [dra:pt] [hɜ:r; hər][skə:ts] , [ænd; ənd] ,
Jocelyn having reached the summit , dropped her skirts , and ,
乔斯林 拥有 达到 这 首脑 , 掉落 她 裙子 , 和 ,
乔斯林到达山顶后, 脱下了裙子,

[ˈfeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sʌn] ,
shading her face with her hand from the burning sun ,
阴影 她 脸 和 她 手 从 这 燃烧 太阳 ,
她用手遮住脸, 躲避灼热的阳光。

[lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ˈni:lsən] [æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðæt] [kɜ:rvd] [ɪn] [ˈʌndər]
looked over the hesitating Nielsen at the lines of the bay , that curved in under
看起来 超过 这 犹豫不决 尼尔森 在 这 线条 的 这 湾 , 那 弯曲 在 在下面
[ðə; ði][ˈstoʊni] ,
the stony ,
这 石质的 ,
尼尔森犹豫地望着海湾的轮廓, 海湾在石头底下弯曲,

[ˈspa:rsli] - [ˈkʌvəd] [ˈmaʊntnz] .
sparsely - covered mountains .
稀疏地 - 涵盖 山脉 .
植被稀疏的山峰。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈklaʊdləs] [ˈrɪviərə] [deɪz] , { - }
It was one of those cloudless Riviera days , { 77 }
它 曾是 一 的 那些 无云 里维埃拉 天 , { - }
那是一个晴朗无云的里维埃拉日子, {77}

[wen] , [si:n] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [sʌn] ,
when , seen from behind the sun ,
什么时候 , 已见 从 在后面 这 太阳 ,
从太阳背面看,

[ðə; ði] [koʊst] [ˈlu:zɪz][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈkʌləɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [si:] .
the coast loses all other colouring in the vivid tints of the sky and sea .
这 海岸 失败 全部 其他 染色 在 这 生动 色调 的 这 天空 和 海 .
在天空和大海的鲜艳色彩中, 海岸线失去了其他所有色彩。

[ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] - [meltɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpeɪlər] [blu:] [ʌv; əv]
The blue of the distant Esterelles melted in the far west into the paler blue of
这 蓝色的 的 这 遥远 - 融化 在 这 远的 西方 进入 这 肤色较浅蓝色的 的
[ðə; ði] [ˈhevəns] ,
the heavens ,
这 天 ,
远处埃斯特雷尔山脉的蓝色在遥远的西方渐渐融入了苍穹的浅蓝色之中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈnɪrər] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈprɒməntərɪz] [wɜ:r; wər] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)]
and all the nearer hills and jutting promontories were bathed in a wonderful
和 全部 这 更近 丘陵 和 突出 海岬 是 洗澡 在 一个 精彩的
[ˈvaɪələt] [ˈi:θər] .
violet ether .
紫色 醚 .
而附近所有的山丘和突出的海岬都笼罩在一片奇妙的紫色光芒中。

[wʌn] [ˈʌltɪmət] [ˈsnəʊi] [pi:k] [riəd] [ɪtˈself] [əˈlɔ:ft] , [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tˈræməlz]
One ultimate snowy peak reared itself aloft , emerging triumphant from the trammels
一 最终的 下雪的 顶峰 饲养 本身 高空 , 新兴 凯 从 这 束缚
[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
of the light .
的 这 光 .
一座巍峨的雪峰耸立于天际, 从光明的束缚中凯旋而出。

[tu:] [ˌpɪktʃə'resk] [ber] - [legd] [ˈfɪʃə-z] [ˈæŋɡld] [ˈleɪzɪli][wɪð; wɪθ] [twelv] - [fʊt] [rɑ:dz][ʌv; əv] [stɪf]
two picturesque bare - legged fishers angled lazily with twelve - foot rods of stiff
二 如画 裸 - 腿 渔民 倾斜的 懒洋洋 和 十二 - 脚 杆 的 僵硬的
[ˌbæm'bu:] .
bamboo .
竹子 .

两个赤着腿的渔夫懒洋洋地用十二英尺长的硬竹竿垂钓。

[ðə; ði] { - }
The { 78 }
这 { - }

78

[bri:z] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [her] , [ænd; ənd][fɪ; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,
breeze caught her hair , and she turned and looked away over the sea ,
微风 捕捉 她 头发 , 和 她 转向 和 看起来 离开 超过 这 海 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] ,
drawing the soft ,
绘画 这 柔软的 ,

微风拂过她的头发，她转过身，望向大海，柔和的海浪轻柔地拍打着她。

[sɔ:lt] [er] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
salt air through her nostrils with an intense feeling of pleasure .
盐 空气 通过 她 鼻孔 和 一个 激烈的 感觉 的 乐趣 .

咸咸的海风拂过她的鼻孔，带来强烈的愉悦感。

[fɪ; ji][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dʒɪpsi] [mudz] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu;; tə][set][hɜ:r; həɹ] [bæk]
She was in one of her gipsy moods — it was good to set her back
她 曾是 在 一 的 她 吉普赛人 情绪 — 它 曾是 好的 到 放 她 后退
[tu;; tə][ðə; ði][lənd] ,
to the land ,
到 这 土地 ,

她当时又犯了吉普赛人的毛病——让她回归田园生活对她来说是件好事。

[tu;; tə] [ðoʊz] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
to those eternal ridges of hills which forced upon her a feeling of
到 那些 永恒 山脊 的 丘陵 哪个 强制 之上 她 一个 感觉 的
[ɪm'prɪznmənt] ;
imprisonment ;
监禁 ;

那些绵延不绝的山峦让她感到一种被囚禁的感觉；

[veri] [gʊd] [tu;; tə][tɜ:rn][tu;; tə][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði][sɔ:lt] [si:] , ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [blu:] ,
very good to turn to the sea , the salt sea , stretching before her in blue ,
非常 好的 到 转动 到 这 海 , 这 盐 海 , 伸展 前 她 在 蓝色的 ,
[ɪ'limitəbl] [ˈvæstnəs] .
illimitable vastness .
无限的 广袤无垠 .

转向大海，转向咸涩的大海，转向在她面前展开的蔚蓝无垠的浩瀚大海，感觉真好。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [gləʊ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv]
A wonderful glow of life and freedom came upon her with the beating of
一个 精彩的 辉光 的 生活 和 自由 来了 之上 她 和 这 殴打 的
[ðə; ði][sɔ:ft] [wɪnd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
the soft wind against her face .
这 柔软的 风 反对 她 脸 .

微风轻拂脸庞，让她感受到生命和自由的美好光辉。

[fɪ; ji] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [spred] [hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
She felt a wild desire to spread her wings in a long ,
她 毛毡 一个 荒野 欲望 到 传播 她 翅膀 在 一个 长的 ,
她感到一种强烈的渴望，想要展翅高飞，

[lɒːŋ] [flaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfriːə(r)][laɪf] , [laɪk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [læˈtɪn] - [rɪɡd] [ˈfɪʃɪŋ] [smæk] ,
long flight to a freer life , like the little , lateen - rigged fishing smack ,
长的 航班 到 一个 更自由 生活 , 喜欢 这 小的 , 斜线 - 作弊 钓鱼 啪 ,
长途飞行, 奔向更自由的生活, 就像那艘小小的、用三角帆钓鱼的渔船一样。

[ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd] — [ə; eɪ] [flaɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [kənˈven(ə)n] ,
running from the land before the wind — a flight away from convention ,
跑步 从 这 土地 前 这 风 — 一个 航班 离开 从 习俗 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɜːrn(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] [rɪˈpreʃ(ə)n] ;
and the eternal need for repression ;
和 这 永恒 需要 为了 抑制 ;
逃离风前的土地——逃离传统, 逃离永恒的压迫;

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
away from all her fears , from the horror which sometimes came over her ,
离开 从 全部 她 恐惧 , 从 这 恐怖 哪个 有时 来了 超过 她 ,
远离她所有的恐惧, 远离有时袭来的恐惧,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌnkənˈfest] [ˈlɒːŋɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [breɪst] ; [əˈweɪ] ,
from the unconfessed longing which fought against it within her breast ; away ,
从 这 未坦白的 渴望 哪个 战斗 反对 它 之内 她 胸部 ; 离开 ,
从她胸中那难以启齿的渴望中, 那种渴望一直在与它抗争; 远离,

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɔːlətuːd][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɪtˈself] , [wer] [noʊ] [ˈʌðər] [ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz] [[ʊd; ʌd]
into a solitude as great as the sea itself , where no other individualities should
进入 一个 孤独 作为 伟大的 作为 这 海 本身 , 在哪里 不 其他 个性 应该
[brɪˈsiːdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
besiege her own ,
围攻 她 自己的 ,
进入一片如同大海般浩瀚的孤独之中, 在那里, 没有任何其他个体能够打扰她自己。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] — [ə; eɪ][ˈsɔːlətuːd] , [wer] [ðer; ðər][ʊd; ʌd][biː; bi][noʊ]
giving her a sense of suffocation — a solitude , where there should be no
给予 她 一个 感觉 的 窒息 — 一个 孤独 , 在哪里 那里 应该 是 不
[ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪsˈtrʌst] . { - }
knowledge , and no distrust . { 79 }
知识 , 和 不 怀疑 . { - }
这让她感到窒息——一种孤独, 在这种孤独中, 不应该有任何知识, 也不应该有任何不信任。{79}

[ˈniːlsənz] [ˈdʒentli][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [vɔɪs] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər] .
Nielsen's gently imperturbable voice recalled her .
尼尔森 轻轻地 沉着冷静 嗓音 召回 她 .
尼尔森温柔沉稳的声音让她想起了她。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] ; [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] - ,
“ **I am coming , my dear young lady ; just a little patience , it is very slippery ,**
“ 我 是 未来 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ; 只是 一个 小的 耐心 , 它 是 非常 - ,
“我来了, 亲爱的小姐; 请稍等片刻, 路面很滑。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] .
don't you see .
不 你 看 .
你难道看不出来吗?
“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɪndʒərli] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [frʌm; frəm][wʌn] [stoʊn] [tuː; tə]
“ **He was picking a gingerly way with his bare feet from one stone to**
“ 他 曾是 挑选 一个 小心翼翼地 方式 和 他的 裸 脚 从 一 石头 到
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
他赤着脚, 小心翼翼地从一个石头走到另一块石头。

“ [gʊʊ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɑːrʃli] .
“ Go back , ” she cried almost harshly .
“ 去 后退 , ” 她 哭 几乎 严厉地 .

“回去！”她几乎是厉声喊道。

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] !
“ I'm coming off !
“ 我是 未来 离开 !

“我要下车了！ ”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] [θɔːts] !
“ What was the use of her wild thoughts !
“ 什么 曾是 这 使用 的 她 荒野 想法 !

她那些疯狂的想法有什么用呢！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] !
She was bound !
她 曾是 边界 !

她被绑住了！

[baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪt] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
bound to that undefined struggle which , whether she would or no , was always
边界 到 那 不明确的 斗争 哪个 , 无论 她 会 或者 不 , 曾是 总是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
going on within her .
去 在 之内 她 .

她被束缚在一种难以名状的斗争中，无论她是否愿意，这种斗争始终在她内心进行。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwʌntɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
Her face clouded with its wonted look of defeat , and she sighed .
她 脸 阴天 和 它是 惯常 看 的 击败 , 和 她 叹了口气 .

她脸上浮现出惯常的挫败感，叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈniːlsən] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [weɪdɪd] [bæk] [hɜːrˈself] .
She waited till Nielsen was returning , and then waded back herself .
她 等待 直到 尼尔森 曾是 返回 , 和 然后 涉水 后退 她自己 .

她等到尼尔森返回后，才亲自涉水返回。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
The feelings which the sea had roused in her made her irritable .
这 情怀 哪个 这 海 有 唤醒 在 她 制成 她 易怒的 .

大海在她心中激起的情感使她变得烦躁易怒。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [dʌl] [siː] — [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,
“ It's a dull sea — the Mediterranean , ” she said from one side of a rock ,
“ 它是 一个 乏味的 海 — 这 地中海 , ” 她 说 从 一 边 的 一个 岩石 ,

“地中海真是一片沉闷的海,”她站在一块岩石的一侧说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] , “ [noʊ] [taɪdz] , [noʊ] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ; [wʌt] [ə; eɪ]
putting on her shoes and stockings , “ no tides , no ebb and flow ; what a
推杆 在 她 鞋 和 长筒袜 , “ 不 潮汐 , 不 落潮 和 流动 ; 什么 一个
[məˈhɑːtəni] !
monotony !
单调 !

她穿上鞋袜，“没有潮汐，没有涨落；多么单调啊！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈtiː][faɪndz][aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn][ɪts] [ʃɔːz] [æt; ət][ɔːl] ! “
I wonder it finds it worth while to break on its shores at all ! ”
我 想知道 它 发现 它 值得 尽管 到 休息 在 它是 海岸 在 全部 ! “

我真怀疑它到底有没有觉得登陆这片海岸是值得的！

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm] , ” [keɪm] , [ɪn] [ˈpleɪntɪv] ,
“ **You would not say that if you saw it in a storm , ” came , in plaintive ,**
“ 你 会 不是 说 那 如果 你 锯 它 在 一个 风暴 , ” 来了 , 在 哀怨 ,
“如果你在暴风雨中看到它, 你就不会这么说了,”他哀怨地说道。

[hæf] - [tʃʊkt] [pə'renθəsis] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈðə] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] , [wer] { - }
half - choked parenthesis , from the other side of the rock , where { 80 }
一半 - 窒息 插入语 , 从 这 其他 边 的 这 岩石 , 在哪里 { - }
半噎住的括号, 从岩石的另一侧, 那里{80}

[ðə; ði] [dɪ'skri:t] [swi:d] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊʊ] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
the discreet Swede was also resuming his boots .
这 慎重 瑞典人 曾是 还 恢复 他的 靴子 .
这位行事低调的瑞典人也重新穿上了他的靴子。

“ [aɪ 'ti:] [ˈmænɪdʒɪz] [tu:; tə] [breɪk] [ɑ:n] [ˈevri] [ɔ:r] [ɔ:l] [raʊnd] ;
“ **It manages to break on every shore all round ;**
“ 它 管理 到 休息 在 每一个 支撑 全部 圆形的 ;
“它设法在周围的每一个海岸都撞上浪花;

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [pɑ:rts] [ɪts] [her] , ” [kən'tɪnju:d] [ˈdʒɔsəlɪn] [ˈmedɪtətɪvli] .
I should like to know where it parts its hair , ” continued Jocelyn meditatively .
我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 它 部分 它是 头发 , ” 持续 乔斯林 冥想地 .
“我很想知道它的头发是从哪里分开的,”乔斯林沉思着继续说道。

“ [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [mæn] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ;
“ **My dear young lady , it is like the bald - headed man , don't you know ;**
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 它 是 喜欢 这 秃 - 标题 男人 , 不 你 知道 ;
“我亲爱的年轻女士, 这就像那个秃头男人一样, 你不知道吗? ”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [pɑ:rt] [ɪts] [her] [æt; ət] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] [her] [tu:; tə] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
it does not part its hair at all , it has no hair to part in the middle ,
它 做 不是 部分 它是 头发 在 全部 , 它 有 不 头发 到 部分 在 这 中间 ,
它的头发根本没有分缝, 它根本没有头发可以从中间分开。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ðæt] [fɔ:lz] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] .
don't you see , only a fringe that falls on all sides .
不 你 看 , 仅有的 一个 边缘 那 瀑布 在 全部 侧面 .
你没看到吗? 只有一圈向四面八方垂下来的流苏。

“ [ˈni:lsən] [əˈpɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑ:k] , [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˈsmu:ðɪŋ]
“ **Nielsen appeared suddenly from round the rock , his hat in his hand , smoothing**
“ 尼尔森 出现 突然 从 圆形的 这 岩石 , 他的 帽子 在 他的 手 , 平滑
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - [ˈkʌvəd] ,
his own well - covered ,
他的 自己的出色地 - 涵盖 ,
尼尔森突然从岩石后面出现, 手里拿着帽子, 抚平自己被厚厚的帽子。

[ˈflæksn] [hed] [əˈpri:ʃətɪvli] .
flaxen head appreciatively .
亚麻色 头 表示赞赏 .
亚麻色的头发表示赞赏。

[ˈdʒɔsəlɪn] [læft] [ˈdʒentli] .
Jocelyn laughed gently .
乔斯林 笑了 轻轻地 .
乔斯林轻轻地笑了。

[ʃi:; jɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hə] [ˈtɔɪlət] ,
She had finished her toilet ,
她 有 完成的 她 洗手间 ,
她已经上完厕所了。

[ænd; ənd][sæt] [lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][lɪt(ə)][ɑ:n][wʌn] [said] ,
and sat looking up at him with her head a little on one side ,
和 卫星 寻找 向上 在 他 和 她 头 一个 小的 在 一 边 ,
她侧着头, 仰头看着他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [drɔ:n] [ʌndər][hɜ:r; hər][skə:ts] .
and her feet drawn under her skirts .
和 她 脚 绘制 在下面 她 裙子 .
她的双脚缩在裙子底下。

[ˈni:lsən] [mu:vd] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [gləʊd] .
Nielsen moved a step towards her , and his brown eyes glowed .
尼尔森 已搬 一个 步 向 她 , 和 他的 棕色的 眼睛 发光 .
尼尔森朝她走近一步, 他棕色的眼睛闪闪发光。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔ:t] - !
“ **Do you know you are quite charrming** !
“ 做 你 知道 你 是 相当 - !
你知道你很有魅力吗!

[meɪ] [aɪ][nɑ:t] — “ — [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] .
May I not — “ — he bent his head to her hand .
可能 我 不是 — “ — 他 弯曲 他的 头 到 她 手 .
“我不能——”他低下头, 把手放在她的手上。

“ [pli:z] [dəʊnt] !
“ **Please don't** !
“ 请 不 !
“请不要!”

“ [fi:; fi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **she said impatiently** .
“ 她 说 不耐烦地 .
她不耐烦地说。

[fi:; fi][hæd; həd] [l'eɪtli] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had lately found it difficult to take the sentimental remarks of the
她 有 最近 成立 它 难的 到 拿 这 感伤的 评论 的 这
[ɪ'næmərd] [swi:d] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
enamoured Swede as a matter of course .
坠入爱河 瑞典人 作为 一个 事情 的 课程 .
最近, 她发现自己很难把那位坠入爱河的瑞典人的感伤言论视为理所当然。

“ [fər'gɪv] [em 'i:], “ [sed] [ˈni:lsən] [ˈhʌmbli] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] , [ju:; jʊ] [si:] ! { - }
“ **Forgive me , “ said Nielsen humbly , “ you are so beautiful , you see ! { 81 }**
“ 原谅 我 , “ 说 尼尔森 谦卑地 , “ 你 是 所以 美丽的 , 你 看 ! { - }
“请原谅我,”尼尔森谦卑地说, “你看, 你真漂亮! ”{81}

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [pli:z] , “ [sed] [ˈdʒɔsəlɪn] .
“ **I would rather you didn't talk like that , please , “ said Jocelyn** .
“ 我 会 相当 你 没有 讲话 喜欢 那 , 请 , “ 说 乔斯林 .
“请不要那样说话,”乔斯林说。

[fi:; fi] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] ; [ˈni:lsən] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
She rose and held out her hand to him frankly ; Nielsen took it in his
她 玫瑰 和 握住 出去 她 手 到 他 坦率地说 ; 尼尔森 采取 它 在 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
她站起身, 坦率地向他伸出手; 尼尔森握住了她的手。

[ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
letting it go with a deep sigh .
出租 它 去 和 一个 深的 叹 .

他深深叹了口气，放手了。

[ˈdʒɔsəlɪn] [rɪˈstreɪnd] [æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [læf] .
Jocelyn restrained an inclination to laugh .
乔斯林 克制 一个 倾角 到 笑 .

乔斯林强忍住笑意。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ʃɪp] ?
What is that ship?
” 什么 是 那 船 ?

“那是什​​么船？”

” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
she asked , as they made their way towards the others .
” 她 问 , 作为 他们 制成 他们的 方式 向 这 其他的 .

“她问道，同时他们向其他人走去。

[ˈniːlsən] [skruːd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Nielsen screwed his eyeglass into his eye .
尼尔森 螺丝 他的 眼镜 进入 他的 眼睛 .

尼尔森把眼镜拧进眼睛里。

“ [ə; eɪ] - [ˌmɛsɪdʒəˈriːz] - [fɔːr; fər][ˈtʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪndɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət][ˈdʒenəʊə] .
A ' messengeries ' for China and the Indies ; she will call at Genoa .
” 一个 - 消息 - 为了 中国 和 这 印第斯 ; 她 将要 称呼 在 热那亚 .

“这是给中国和印度的‘讯息’；她将访问热那亚。”

” [ˈdʒɑːslɪnz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ðɪ] [greɪt] , [blæk] [ˈstiːməɹ] [ˈreɪsɪŋ] [pæst] .
Jocelyn's eyes followed the great , black steamer racing past .
” 乔斯林的 眼睛 随后 这 伟大的 , 黑色的 汽船 赛车 过去的 .

乔斯林的目光追随着那艘疾驰而过的黑色巨轮。

[ðə; ðɪ] [foʊm] [wʌz; wəz] [ˈtʃɜːrɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ɪts][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [saɪdz] .
The foam was churning up from under its bows , and along its sides .
这 泡沫 曾是 搅拌 向上 从 在下面 它是 弓 , 和 沿着 它是 侧面 .

船头下方和船舷边都涌起阵阵泡沫。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈwɪstfəli] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] — [ðə; ðɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][nɔːt] [aʊt] [ʌv; əv]
She looked at it wistfully with wide eyes — the longing was not out of
她 看起来 在 它 怅然地 和 宽的 眼睛 — 这 渴望 曾是 不是 出去 的

[hɜːr; hər] [jet] .
her yet .
她 然而 .

她睁大眼睛，满怀憧憬地望着它——心中的渴望还没有消散。

[ˈniːlsən] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪnˈtuːɪtɪvli] .
Nielsen fastened on the look intuitively .
尼尔森 系紧 在 这 看 直觉上 .

尼尔森凭直觉就注意到了这一点。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][duː] [ðæt] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] ,
If you would marry me , you should do that or anything else that you liked ,
” 如果 你 会 结婚 我 , 你 应该 做 那 或者 任何事物 别的 那 你 喜欢 ,

“如果你愿意嫁给我，你可以做任何你喜欢的事情，或者做任何你想做的事情。”

” [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstiːməɹ] “ [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈveri] [pʊɹ] [naʊ] ,
he said suddenly , pointing to the steamer “ I am not verry poor now ,
” 他 说 突然 , 指向 到 这 汽船 ” 我 是 不是 非常 贫穷的 现在 ,

他突然指着轮船说：“我现在不是很穷了。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] - ['sɪstəm] - [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'li:] ['lertli] .
you know — the ' system ' has been verry good to me lately .
你 知道 — 这 - 系统 - 有 到过 非常 好的 到 我 最近 .

你知道吗——最近这个“体制”对我非常友好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['z:rnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɪts]
" There was an earnestness in his voice , that was in strong contrast to its
" 那里 曾是 一个 认真 在 他的 嗓音 , 那 曾是 在 强的 对比 到 它是
[hə'bɪtʃuəl] [swəːv] ['flætəri] ,
habitual suave flattery ,
习惯性的 温文尔雅 奉承 ,

“他的语气中带着一丝真诚，这与他惯常的油腔滑调的奉承形成了鲜明的对比。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ə'luːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " ['sɪstəm] " — [wɪtʃ] , { - }
and his allusion to the “ system ” — which , { 82 }
和 他的 典故 到 这 “ 系统 ” — 哪个 , { - }

以及他对“体制”的提及——{82}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæmblɜːz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] — [strʌk] ['dʒɔsəlɪn] .
with a gambler's superstition , he never mentioned — struck Jocelyn .
和 一个 赌徒的 迷信 , 他 绝不 提及 — 击 乔斯林 .

乔斯林心想，他带着赌徒的迷信，却从未提及此事。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She stopped and looked at him .
她 停止 和 看起来 在 他 .

她停下来看着他。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn] ['z:rnɪst] ; [ðə; ði] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [laɪnz][ænd; ænd] ['kroʊz] - [fi:t] [ɪn]
He was evidently in earnest ; the innumerable little lines and crow's - feet in
他 曾是 显然 在 认真 ; 这 无数 小的 线条 和 乌鸦的 - 脚 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他显然是认真的；他脸上无数的细纹和鱼尾纹，

[ʃʊd] ['kruːəli] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪlər][ðæn; ðən]['juːzuəl] ,
showed cruelly in the blazing sunshine ; he was paler than usual ,
显示 残酷地 在 这 炽烈 阳光 ; 他 曾是 肤色较浅 比 通常 ,

在烈日下，他显得格外苍白；比平时更加憔悴。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['dɒgz] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪri] [braʊn] [aɪz]
and he looked at her with almost a dog's look in his weary brown eyes
和 他 看起来 在 她 和 几乎 一个 狗的 看 在 他的 厌倦 棕色的 眼睛
.
:
.

他疲惫的棕色眼睛里流露出近乎犬类般的眼神，看着她。

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] —
But all she said was —
但 全部 她 说 曾是 —

但她只说了——

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] - ['sɪstəm] - !
" I think you spend too much time over the ' system ' !
" 我 思考 你 花费 也 很多 时间 超过 这 - 系统 - !

“我觉得你花太多时间在‘系统’上了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈgaɪlɪz] [ˈfɪɡjər] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][raːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][felt] [ə; eɪ]
“ **She had caught sight of Giles's figure against the rock , and she felt a**
“ 她 有 捕捉 视线 的 吉尔斯的 数字 反对 这 岩石 , 和 她 毛毡 一个
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

她瞥见了吉尔斯靠在岩石上的身影，突然感到一阵莫名的悸动。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈpʌl](ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
physical repulsion to the man standing beside her .
身体的 排斥 到 这 男人 常设 旁 她 .

她对站在她身边的男人产生了生理上的反感。

“ [bʌt; bət] [ˌʌndərˈstænd] , “ [sed] [ˈniːlsən] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
“ **But understand , “ said Nielsen , “ I love you — I love you !**
“ 但 理解 , “ 说 尼尔森 , “ 我 爱 你 — 我 爱 你 !
“但是你要明白,”尼尔森说,“我爱你——我爱你!”

[juː; jʊ][ˈkæna:t] [prɪˈvent] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You cannot prevent that , you know .
你 不能 防止 那 , 你 知道 .

你知道,这是无法阻止的。

“ [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **He put out his hands , as if to take her in his arms , and his face**
“ 他 放 出去 他的 双手 , 作为 如果 到 拿 她 在 他的 武器 , 和 他的 脸
[twɪtʃt]
twitched .
抽搐 .

他伸出手,仿佛要将她拥入怀中,脸上抽搐了一下。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? “ [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈhʌrɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] .
“ **Are you mad ? “ she cried , hurrying past him** .
“ 是 你 疯狂的 ? “ 她 哭 , 匆忙 过去的 他 .

“你疯了吗?”她喊道,然后匆匆从他身边走过。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][hɑːrd][sænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm]
She walked swiftly over the hard sand , and as she went a curious feeling came
她 步行 迅速地 超过 这 难的 沙 , 和 作为 她 去 一个 好奇的 感觉 来了
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

她快步走过坚硬的沙地,走着走着,一种奇怪的感觉涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [peɪn] .
a feeling of delight that was almost pain .
一个 感觉 的 喜 那 曾是 几乎 疼痛 .

一种近乎痛苦的喜悦感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈniːlsən] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , “ [kept]
She had forgotten Nielsen , but the words , “ I love you — I love you , “ kept
她 有 被遗忘的 尼尔森 , 但 这 字 , “ 我 爱 你 — 我 爱 你 , “ 保留
[ˈekəʊɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ;
echoing within her ;
回声 之内 她 ;

她已经忘记了尼尔森,但“我爱你——我爱你”这句话却在她心中不断回响;

[ðeɪ] [hæd; həd][bɔːst] [ɔːl] [saʊnd] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ðeɪ] [hæd; həd][biː; bi] { - }
they had lost all sound and form , they had be { 83 }
他们 有 丢失的全部 声音 和 形式 , 他们 有 是 { - }

它们失去了所有的声音和形状,它们变成了{83}

[kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
come like the breath of an inspiration .
来 喜欢 这 气息 的 一个 灵感 .

如同灵感的气息般降临。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [rouz] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪblɪŋ] ['ænsər] .
All her being rose in a trembling answer .
全部 她 存在 玫瑰 在 一个 发抖 回答 .

她浑身颤抖着，回答道。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [rʌft] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
A wave of crimson rushed into her face ,
一个 海浪 的 赤红 匆忙 进入 她 脸 ,

一股绯红涌上她的脸颊，

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ; fɪ] ['heɪsnd] [fɪ; fɪ] [plʌkt] ['hɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['jeləʊ] [rouz] ['fɑ:sənd] [ɪn]
and as she hastened she plucked nervously at the single yellow rose fastened in
和 作为 她 加快 她 拨弦 紧张地 在 这 单身的 黄色的 玫瑰 系紧 在

[hɜ:r; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

她加快脚步，紧张地扯着别在裙子上的那朵黄玫瑰。

[ˈni:lsən] [stəd] [stɪl] , ['ləkɪŋ] [æftər][hɜ:r; hər] .
Nielsen stood still , looking after her .
尼尔森 站立 仍然 , 寻找 后 她 .

尼尔森站在那里，目送着她。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [hi; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , ['tɔ:kɪŋ] ['kɒmənpleɪsɪz]
A minute later , however , he was beside her again , talking commonplaces
一个 分钟 之后 , 然而 , 他 曾是 旁 她 再次 , 说 俗语

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['pleɪntɪv] ,
with his usual plaintive ,
和 他的 通常 哀怨 ,

然而，一分钟后，他又回到了她身边，用他惯常的哀怨语气说着一些老生常谈的话。

[ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [drɔ:l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts]['ri:s(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
imperturbable drawl , his face showing no traces of its recent emotion .
沉着冷静 拖长音 , 他的 脸 显示 不 痕迹 的 它是 最近的 情感 .

他语气平静而沉稳，脸上丝毫没有流露出刚才的情绪波动。

[wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdʒɔsəlɪn] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] [ænt] ,
When they reached the others , Jocelyn threw herself down by her aunt ,
什么时候 他们 达到 这 其他的 , 乔斯林 扔 她自己 向下 经过 她 阿姨 ,

当她们找到其他人时，乔斯林扑倒在她姑妈身边。

[klaʊz] [tu; ; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [si:] - [wɑ:ft] ['rɑ:ks] ,
close to a group of sea - washed rocks ,
关闭 到 一个 团体 的 海 - 洗过 岩石 ,

靠近一组被海水冲刷的岩石，

[θru:] [ðə; ði]['broʊkən] [k'reɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜ:r; wər] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]
through the broken crevices of which the little waves were leaping and flashing
通过 这 破碎的 缝隙 的 哪个 这 小的 波浪 是 跳跃 和 闪烁

[laɪk] [waɪt] ['fɛərɪz] [æt; ət] [pleɪ] ;
like white fairies at play ;
喜欢 白色的 仙女 在 玩 ;

小波浪从破碎的缝隙中跃动闪烁，如同嬉戏的白色仙子；

[ænd; ənd] [wen] [dʒaɪlɪz] [keɪm] [ʌp] , [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
and when Giles came up , two minutes later ,
和 什么时候 吉尔斯 来了 向上 , 二 分钟 之后 ,

两分钟后，吉尔斯上来了。

[ʃiː ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː bi] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈgeɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ˈniːlsən] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] .
she seemed to be listening gaily to a story Nielsen was telling .
她 似乎 到 是 聆听 兴高采烈地 到 一个 故事 尼尔森 曾是 讲述 .

她似乎兴高采烈地听着尼尔森讲故事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævis] , [ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself] , [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][ˈdʒent(ə)l] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .
Mrs . Travis , fanning herself , insinuated gentle complaints of the heat .
太太 . 特拉维斯 , 扇形 她自己 , 暗示 温和的 投诉 的 这 热 .

特拉维斯太太一边扇着扇子，一边委婉地抱怨天气太热。

[ʃiː ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɑːm] [ˈgaːdnz] , [wɜː] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈfeɪdi] .
She wished to see the palm gardens , where it looked shady .
她 希望 到 看 这 棕榈 花园 , 在哪里 它 看起来 阴凉 .

她想去看看棕榈园，那里看起来很阴凉。

[dʒaɪlɪz][led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ; [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒɔsəlɪn][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Giles led the way with alacrity ; he longed to have Jocelyn to himself ,
吉尔斯 引领 这 方式 和 敏捷 ; 他 渴望 到 有 乔斯林 到 他自己 ,

吉尔斯轻快地走在前面；他渴望独占乔斯林。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈbːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rɪˈpreʃ(ə)n] .
with all the concentrated longing of many hours of repression .
和 全部 这 集中 渴望 的 许多 小时 的 抑制 .

带着长时间压抑后所有强烈的渴望。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævis][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ræpt] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ;
Mrs . Travis was soon in rapt admiration of the shrubs and flowers ;
太太 . 特拉维斯 曾是 很快 在 欣喜若狂 钦佩 的 这 灌木 和 花朵 ;

特拉维斯太太很快就被灌木和花朵深深吸引住了；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [ɪmˈprest] [ˈniːlsən] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən][ɪn] [frentʃ] { - }
and she impressed Nielsen into her service to make a bargain in French { 84 }
和 她 印象深刻 尼尔森 进入 她 服务 到 制作 一个 便宜货 在 法语 { - }

她给尼尔森留下了深刻的印象，让他为她效力，用法语达成交易{84}

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflɔːrɪst] [prəˈpraɪətər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][biː; bi] [sent]
with the florist proprietor , for a weekly provision of flowers to be sent
和 这 花店 业主 , 为了 一个 每周 条款 的 花朵 到 是 发送

[tuː; tə] [mənˈtoʊn] ,
to Mentone ,
到 门托内 ,

与花店老板约定每周向门托内运送鲜花，

[ˈstændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [əˈsɪstəns] ;
standing by to afford assistance ;
常设 经过 到 买得起 协助 ;

随时准备提供帮助；

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈhoʊllɪ] [ˈwɔːrəntɪd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈtʃiːpənɪŋ]
she had a great and wholly warranted faith in her powers of cheapening
她 有 一个 伟大的 和 完全 有保证 信仰 在 她 权力 的 降低成本
[θɪŋz] .
things .
事物 .

她对自己贬低事物的能力深信不疑，而且这种信念完全有理。

[dʒaɪlɪz][ænd; ənd][ˈdʒɔsəlɪn] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ]
Giles and Jocelyn strolled away from them , and were soon hidden by
吉尔斯 和 乔斯林 漫步 离开 从 他们 , 和 是 很快 隐 经过

[ðə; ði] [θɪk] [pɑːm] [ˈfoʊliɪdʒ] .
the thick palm foliage .
这 厚的 棕榈 叶子 .

吉尔斯和乔斯林悠闲地走开了，很快就被茂密的棕榈树叶遮住了。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wu:nd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [plænts][ænd; ənd] ['sentɪd]
The garden wound up and down in a mass of flowering plants and scented
这 花园 伤口 向上 和 向下 在 一个 大量的 的 开花 植物 和 香味
[rʌbz] .
shrubs .
灌木 .

花园蜿蜒曲折，遍布繁花似锦和芬芳馥郁的灌木。

“ [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pærədəɪs] , ” [sed] [dʒaɪlz] , “ [ræðər] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [ɪn][pɑ:rts] . ”
“ It's a kind of paradise , ” said Giles , “ rather cut and dried in parts . ”
“ 它是 一个 种类 的 天堂 , ” 说 吉尔斯 , “ 相当 切 和 干燥 在 部分 . ”
“这里有点像天堂,”吉尔斯说,“但有些地方却很单调乏味。”

“ [jes] , ” ['dʒɔsəlɪn] [ə'sentɪd] — “
“ Yes , ” Jocelyn assented — “
“ 是的 , ” 乔斯林 同意 — “

“是的,”乔斯林同意道——

- [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔ:rɪst] [ɪz] ['ʊʊvər] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
' the trail of the florist is over it all .
- 这 踪迹 的 这 花店 是 超过 它 全部 .

花店的踪迹遍布各处。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [sents] [ɑ:r; ər] [gʊd] ; [aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [dɪr] ['flaʊərz] .
' But the scents are good ; I love the dear flowers .
- 但 这 气味 是 好的 ; 我 爱 这 亲爱的 花朵 .

“但是香味很好闻；我喜欢这些可爱的花朵。”

“ [ʃɪ; ʃɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [sprɛɪ] [ʌv; əv] ['rouzɪz] ['derɪŋli] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]
“ She plucked a spray of roses daringly , and pinned them in the breast of
“ 她 拨弦 一个 喷 的 玫瑰 大胆地 , 和 已置顶 他们 在 这 胸部 的
[hɜ:r; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

她大胆地摘下一束玫瑰，别在了裙子的胸前。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [θɪ:f] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] ,
“ I was always a thief with flowers , you know ; I can't help it ,
“ 我 曾是 总是 一个 贼 和 花朵 , 你 知道 ; 我 不能 帮助 它 ,
“你知道，我一直都是个偷花贼；我控制不住自己。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [sti:l] [ðem; ðəm] .
I have to steal them .
我 有 到 偷 他们 .

我必须偷它们。

“ ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] ['rʌnɪŋ] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
“ Presently they followed a little path running upwards at the top of the garden .
“ 目前 他们 随后 一个 小的 小路 跑步 向上 在 这 顶部 的 这 花园 .

“他们沿着花园顶端的一条小路向上走去。”

[aɪ 'ti:][led][ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [noʊl] ['ʊʊvər] [wɪt] ,
It led them on to a rocky knoll over which ,
它 引领 他们 在 到 一个 岩石 小丘 超过 哪个 ,

它引领他们来到一座岩石小山丘上，越过山丘，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['spaɪki] ['æləʊz] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['prɪkli] [perz] ,
in a ring of spikey aloes and grotesque prickly pears ,
在 一个 戒指 的 尖刺状的 芦荟 和 怪诞 带刺的 梨 ,

在一圈带刺的芦荟和奇形怪状的仙人掌果中，

[ə; eɪ] [ˈjeɪdi] [ˈɑːlɪv] [ˈspred] [ɪts][英 [ˈʃɪməɪn] 美 [ˈʃɪməɪn]] [ˈbræntʃɪz] [laɪk][ə; eɪ] [tent] .
a shady olive spread its shimmering branches like a tent .

一个 阴凉 橄榄 传播 它是 闪闪发光 分支 喜欢 一个 帐篷 .

一棵枝繁叶茂的橄榄树，枝条闪闪发光，像搭起一座帐篷。

[ˈdʒɔsəlɪn] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] , [ˈlɒkɪŋ] [ˈdaʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
Jocelyn seated herself beneath it , looking down upon the wilderness of the garden

乔斯林 坐着 她自己 下面 它 , 寻找 向下 之上 这 荒野 的 这 花园

[ˈfoʊliədʒ] .
foliage .

叶子 .

乔斯林在树下坐了下来，俯瞰着花园里茂密的树叶。

[ɪn][hɜːr; hær] [waɪt] [ˈskɜːrt][ænd; ənd] [peɪl] [ˈsɪlvər] - [ˈɡriːn] [ˈblaʊs] , [ʃiː; ʃi] [ˈlʊkt] { - }
In her white skirt and pale silver - green blouse , she looked { 85 }

在 她 白色的 裙子 和 苍白 银 - 绿色的 女式衬衫 , 她 看起来 { - }

她穿着白色裙子和浅银绿色衬衫，看起来{85}

[laɪk][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
like the spirit of the tree ,

喜欢 这 精神 的 这 树 ,

就像树的灵魂一样，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈpleɪɪŋ] [fænˈtæstɪkli] [ɑːn]
as she leant against the trunk with the yellow sunlight playing fantastically on

作为 她 倾斜 反对 这 树干 和 这 黄色的 阳光 玩耍 太棒了 在

[hɜːr; hær] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [liːvz] .
her through the quivering leaves .

她 通过 这 颤抖 树叶 .

她倚靠在树干上，金色的阳光透过颤动的树叶，在她身上投下奇妙的光影。

[ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][ˈstəʊni] [hɪl] [ˈsləʊpt] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈplɑːntɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
A bare and stony hill sloped behind them , planted here and there with

一个 裸 和 石质的 爬坡道 倾斜的 在后面 他们 , 已种植 这里 和 那里 和

[ˈvaɪnz] [ænd; ənd][ˈroʊz] - [triːz] ,
vines and rose - trees ,

藤蔓 和 玫瑰 - 树木 ,

他们身后是一座光秃秃的石质山坡，零星地长着一些葡萄藤和玫瑰树。

[wɪtʃ] [ˈsɜːrvd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [rɪˈliːf] [ɪts] [ˈjeləʊ] - [ɡreɪ] [ˈhɑːrʃnəs] .
which served only to throw into a greater relief its yellow - grey harshness .

哪个 服务 仅有的 到 扔 进入 一个 更大的 宽慰 它是 黄色的 - 灰色的 严厉 .

这反而更加突显了它黄灰色的刺眼质感。

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][pɑːmz] [ænd; ənd][ˈplænts] , [ðə; ði] [pleɪn] ,
In front , the tangled masses of palms and plants , the plain ,

在 正面 , 这 纠缠不清 群众 的 棕榈树 和 植物 , 这 清楚的 ,

前方是盘根错节的棕榈树和植物，以及平原，

[ˌʌnpriˈtenʃəs] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ˈstræɡlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɔːr] ,
unpretentious white houses straggling along the shore ,

朴实无华 白色的 房屋 零散的 沿着 这 支撑 ,

沿岸错落有致地分布着一些朴素的白色房屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] ,
and the straight line of the railway running beside the sea ,

和 这 直的 线 的 这 铁路 跑步 旁 这 海 ,

还有沿着海边延伸的笔直铁路线，

[geɪv] [ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈlʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌb] - [ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈset(ə)lmənt] .
gave the scene the unfinished look of some sub - tropical settlement .

给予 这 场景 这 未完成 看 的 一些 子 - 热带 沉降 .

使场景呈现出一种亚热带定居点尚未完工的景象。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪpt] ['væli] , ['ʌndə] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ,
Across the dipped valley , under the lee of a high ,
穿过 这 浸入 谷 , 在下面 这 李 的 一个 高的 ,
在下沉的山谷对面, 在高山的背风处,

[ˈraʊndɪd] [hɪl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [gri:n] [fɪɡ] - [tri:z] ,
rounded hill covered with olives and glancing green fig - trees ,
圆润 爬坡道 涵盖 和 橄榄 和 瞥了一眼 绿色的 如图 - 树木 ,
圆润的小山丘上长满了橄榄树和点缀其间的绿色无花果树。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ˈspaiər][ˈroʊz] [ˈmɑ:dɪstli] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [pɑ:mz]
a little church spire rose modestly and incongruously out of a mass of palms
一个 小的 教会 尖塔 玫瑰 谦虚地 和 不协调地 出去 的 一个 大量的 的 棕榈树
.
.
.

一座小教堂的尖顶在一片棕榈树丛中显得格格不入, 显得有些突兀。

[dʒaɪlz] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpænəməɑ:][hæt] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌʃrʊm] ,
Giles , who had turned the brim of his Panama hat down , like a mushroom ,
吉尔斯 , WHO 有 转向 这 帽檐 的 他的 巴拿马 帽子 向下 , 喜欢 一个 蘑菇 ,
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [nek] ,
over his neck ,
超过 他的 脖子 ,

吉尔斯把他的巴拿马帽帽檐像蘑菇一样翻下来, 盖在脖子上。

[leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˈdʒɔsəlɪn] .
lay on his face in the sun , looking up at Jocelyn .
躺 在 他的 脸 在 这 太阳 , 寻找 向上 在 乔斯林 .
他脸朝下躺在阳光下, 仰望着乔斯林。

[hɜ:r; hə] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpelɪŋ] , ['pæʃənət] ['jɜ:rnɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [dɪˈpraɪvd]
Her beauty , and the impelling , passionate yearning within him , deprived
她 美丽 , 和 这 推动 , 热情的 渴望 之内 他 , 被剥夺的
[hɪm; ɪm] ['helpləsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
him helplessly of the power of speech .
他 无助地 的 这 力量 的 演讲 .

她的美貌, 以及他内心那股强烈的、炽热的渴望, 使他无力地失去了说话的能力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][hænd][ɑ:n] [ʃɪkɑ:ri:z] [hed] , [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn]
She was sitting with her hand on Shikari's head , smelling at the flowers in
她 曾是 坐着 和 她 手 在 鹿的 头 , 闻起来 在 这 花朵 在
[hɜ:r; hə] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

她坐在那里, 一只手放在希卡里的头上, 嗅着她裙子上的花香。

[hɜ:r; hə] [ˈfɪɡjər] [ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hʌmd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] . { - }
her figure swaying a little as she hummed to herself . { 86 }
她 数字 摇晃 一个 小的 作为 她 哼唱 到 她自己 . { - }
她哼着小曲, 身子微微摇晃。 {86}

[hɜ:r; hə] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [stɪl] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] [braɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ]
Her cheeks were still flushed , and her eyes bright from that strange
她 脸颊 是 仍然 酡 , 和 她 眼睛 明亮的 从 那 奇怪的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

她的双颊依然绯红, 双眼因那种奇特的情绪而闪闪发光。

[ʃiː ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪnɪʃ] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wel] ,
She began to sing a little Finnish song that he knew well ,
她 开始 到 唱歌 一个 小的 芬兰 歌曲 那 他 知道 出色地 ,
她开始唱一首他很熟悉的芬兰小调,

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ðæt] [səˈdʒestɪd] “ [ˈsɒbɪŋ] ” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈfreɪn] .
with notes that suggested “ sobbing ” for a refrain .
和 笔记 那 建议 “ 啜泣 ” 为了 一个 避免 .
歌词中还建议用“啜泣”作为副歌部分。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [vɔɪs] , “ - , ” [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [seɪ] .
She had a tiny voice , “ niedlich , ” as the Germans say .
她 有 一个 微小的 嗓音 , “ - , ” 作为 这 德国人 说 .
她的声音很小，用德国人的话来说就是“niedlich”。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʃiː ʃi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
But in the middle of a verse she stopped suddenly and pointed with her
但 在 这 中间 的 一个 诗 她 停止 突然 和 尖 和 她
[ˈʌnʼ^lʌvd] [hænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,
ungloved hand at a large ,
未戴手套 手 在 一个 大的 ,
但唱到一半，她突然停了下来，用没戴手套的手指着一个大东西，

[ˈjeləʊ] - [fæŋd] [ˈdroʊvərz] [dɔːg] , [wɪt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊl] .
yellow - fanged drover's dog , which had appeared on the side of the knoll .
黄色的 - 带獠牙的 赶车人的 狗 , 哪个 有 出现 在 这 边 的 这 小丘 .
一只黄牙牧羊犬出现在小山坡边。

[ʃɪˈkɑːrə] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [graʊl] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈʃoʊɪŋ] .
Shikari sprang up with a growl , his teeth showing .
猎人 弹簧 向上 和 一个 咆哮 , 他的 牙齿 显示 .
希卡里咆哮着跳了起来，露出了牙齿。

[ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [əˈprəʊtʃt] [wʌn] [əˈhʌðər] [snaːlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [dʒaɪlz] [kʊd; kəd] [raɪz] [tuː; tə]
The two dogs approached one another snarling , and before Giles could rise to
这 二 狗 接近 一 其他 咆哮 , 和 前 吉尔斯 可以 上升 到
[prɪˈvent] [ðəm; ðəm] ,
prevent them ,
防止 他们 ,
两只狗互相咆哮着靠近，吉尔斯还没来得及起身阻止它们，

[hæd; həd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ɑːn] [ðə; ði]
had each other by the throat , and were rolling over and over on the
有 每个 其他 经过 这 喉 , 和 是 滚动 超过 和 超过 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .
他们互相掐着对方的脖子，在地上翻滚扭打。

[hiː; hi] [liːpt] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ʃɪˈkɑːrə] [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] ;
He leaped hastily to his feet , and gripped Shikari hard by the collar ;
他 跳跃 草草 到 他的 脚 , 和 紧握 猎人 难的 经过 这 衣领 ;
他猛地跳起来，一把揪住希卡里的衣领；

[ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɔgz] [ˈʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
getting a purchase with his foot against the other dog's shoulder , with a
获得 一个 购买 和 他的 脚 反对 这 其他 狗的 肩膀 , 和 一个
[ˈvaɪələnt] , [ˈpʊʃɪŋ] [kɪk] ,
violent , pushing kick ,
暴力 , 推动 踢 ,
它用脚抵住另一只狗的肩膀，猛地一推。

[hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [slope] .
he sent him sprawling down the slope .
他 发送 他 蔓延 向下 这 坡 .

他把他打得滚下山坡。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
As he turned his head for a second ,
作为 他 转向 他的 头 为了 一个 第二 ,

他转过头的那一瞬间，

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒɔsəlɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˈiːkɑːrə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [leɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ðə; ði][dɔːg]
he saw Jocelyn holding Shikari with her arms laced round his neck — the dog
他 锯 乔斯林 保持 猎人 和 她 武器 系带 圆形的 他的 脖子 — 这 狗
[wʌz; wəz] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər]
was growling and licking her face at the same time — but in another
曾是 咆哮 和 舔舐 她 脸 在 这 相同的 时间 — 但 在 其他
[ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈdroʊvəz][dɔːg] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [slope] [əˈɡen] ,
minute the drover's dog came up the slope again ,
分钟 这 赶车人的 狗 来了 向上 这 坡 再次 ,

他看到乔斯林抱着希卡里，双臂环抱着他的脖子——那条狗一边低吼一边舔着她的脸——但过了一会儿，牧羊人的狗又
从山坡上跑了上来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snaːrl] , [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] . { - }
and , with a savage snarl , sprang at his throat . { 87 }
和 , 和 一个 野蛮的 咆哮 , 弹簧 在 他的 喉 . { - }

然后，它发出凶狠的咆哮，扑向他的喉咙。 {87}

[ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hændz] ['stɪfli] , [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bruːts] [nek] ,
Throwing out both hands stiffly , he caught at the brute's neck ,
投掷 出去 两个都 双手 僵硬地 , 他 捕捉 在 这 蛮力的 脖子 ,
他僵硬地伸出双手，一把抓住那恶棍的脖子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɡrɪp] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['waɪəri] [her] ,
but his grip slipped on the short , wiry hair ,
但 他的 紧握 滑倒了 在 这 短的 , 细长的 头发 ,

但他抓着那短短的、硬硬的头发的手却滑开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [sprɪŋ] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
and the impetus of the dog's spring carried him backwards on to the
和 这 动力 的 这 狗的 春天 携带 他 向后 在 到 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

狗弹跳的惯性使它向后倒在了地上。

['dʒɔsəlɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz] [slɪp] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stæɡər] , [ænd; ənd] [fɔːl] ;
Jocelyn saw his hands slip , saw him stagger , and fall ;
乔斯林 锯 他的 双手 滑 , 锯 他 错开 , 和 落下 ;

乔斯林看到他的手滑了一下，看到他踉跄了一下，然后摔倒了；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [fæŋz] [frʌm; frəm]
it seemed impossible to her that he could keep those hideous fangs from
它 似乎 不可能的 到 她 那 他 可以 保持 那些 可怕 獠牙 从
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

她觉得他不可能让那可怕的獠牙远离自己的喉咙。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [fiː; fi] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
Involuntarily she threw her hands up to her eyes .
不由自主 她 扔 她 双手 向上 到 她 眼睛 .

她不由自主地抬起双手捂住了眼睛。

[ʃiː, ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈviʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn] [θroʊt] — [ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] , [ˈdʒæɡɪd] [wuːnd] .
She had a mental vision of a torn throat — a gaping , jagged wound .
她 有 一个 精神的 想象 的 一个 撕裂 喉 — 一个 张开的 , 锯齿状 伤口 .

她脑海中浮现出一幅喉咙被撕裂的景象——一道巨大的、参差不齐的伤口。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][hɔːt] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [dʌst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] ,
A cloud of hot , whirling dust rose from the dry ground ,
一个 云 的 热的 , 旋转 灰尘 玫瑰 从 这 干燥 地面 ,
一团滚烫的尘土从干燥的地面升腾而起, 旋转着滚烫的尘埃。

[wer] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [biːst] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] .
where the man and beast were struggling .
在哪里 这 男人 和 兽 是 挣扎 .
人和野兽在那里搏斗。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈhɔːrər] [ʃiː, ji] [stʊd] [stiːl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][æz; əz]
For one second of sheer horror she stood still , her face crimson and as
为了 一 第二 的 透明 恐怖 她 站立 仍然 , 她 脸 赤红 和 作为
[ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] ,
suddenly white ,
突然 白色的 ,
她惊恐地愣在那里一秒钟, 脸色先是涨得通红, 然后又突然变得惨白。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʃiː, ji][ræn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]
then with a little cry she ran towards them ; but the struggle was already
然后 和 一个 小的 哭 她 跑 向 他们 ; 但 这 斗争 曾是 已经
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
然后她哭着朝他们跑去; 但战斗已经结束了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] .
The first movement of her hands had released the greyhound .
这 第一的 移动 的 她 双手 有 发布 这 灵缇犬 .
她双手的第一动作就放开了那只灰狗。

[ðə; ði][ˈdroʊvərz][dɔːɡ][hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn][ˈɡaɪlɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪz; ɪz]
The drover's dog had turned with his teeth on Giles's throat to attack his
这 赶车人的 狗 有 转向 和 他的 牙齿 在 吉尔斯的 喉 到 攻击 他的
[oʊld] [ˈenəmi] ,
old enemy ,
老的 敌人 ,
赶牛人的狗转过身来, 用牙齿咬住吉尔斯的喉咙, 向它的宿敌发起攻击。

[ænd; ənd][dʒaɪlɪz] [ˈskræmbəlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ˈdiːlɪŋ] [ðə; ði] [bruːt]
and Giles scrambling to his feet , had seized his stick , dealing the brute
和 吉尔斯 争抢 到 他的 脚 , 有 查获 他的 戳 , 处理 这 蛮力
[ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] ,
a heavy blow ,
一个 重的 吹 ,
吉尔斯连忙站起身, 抓起棍子, 狠狠地打了那畜生一拳。

[wɪtʃ] [hæf] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
which half stunned him .
哪个 一半 目瞪口呆 他 .
这让他几乎惊呆了。

[ˈdʒɔsəlɪn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] , [ə; eɪ][hænd] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv] [i:tʃ]
Jocelyn saw him leaning over the two dogs , a hand twisted in the collar of each
乔斯林 锯 他 倾斜 超过 这 二 狗 , 一个 手 扭曲 在 这 衣领 的 每个
,
:
,

乔斯林看到他俯身看着那两条狗，一只手分别拧着它们的项圈。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm][əˈpa:rt] ;
his face very pale , his figure strained with the effort of holding them apart ;
他的 脸 非常 苍白 , 他的 数字 紧张 和 这 努力 的 保持 他们 除 ;
他脸色苍白，身体因竭力将他们分开而显得十分僵硬；

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] { - }
his clothes were covered { 88 }
他的 衣服 是 涵盖 { - }
他的衣服被遮盖住了{88}

[wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bled] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n][wʌn][hænd] .
with dust , and he bled from a scratch on one hand .
和 灰尘 , 和 他 出血 从 一个 划痕 在 一 手 :
他浑身沾满了灰尘，一只手上的划伤处也渗出了血。

[hi:; hi] [rɪˈli:st] [ðə; ði] [kaʊd] [bru:t] , [hu:] [slʌŋk] [əˈwei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,
He released the cowed brute , who slunk away down the hill , and stood up ,
他 发布 这 胆怯 蛮力 , WHO 斯伦克 离开 向下 这 爬坡道 , 和 站立 向上 ,
[ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] ,
breathing hard ,
呼吸 难的 ,
他放开了那只吓得瑟瑟发抖的畜生，畜生灰溜溜地溜下山坡。他站起身来，气喘吁吁。

[ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n] [fɪˈkɑ:rə] , [hu:] [graʊld] [ˈæŋɡrəli] .
keeping a foot on Shikari , who growled angrily .
保持 一个 脚 在 猎人 , WHO 咆哮 愤怒地 :
他用一只脚踩着希卡里，希卡里愤怒地低吼了一声。

[ˈdʒɔsəlɪn] [went] [ˈsɔ:ftli] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Jocelyn went softly up to him .
乔斯林 去 轻轻 向上 到 他 :
乔斯林轻手轻脚地走到他跟前。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪˈrekt] , [ʃi:; ʃɪ][ˈhɑ:rdli] [derd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Even now , seeing him erect , she hardly dared look at his throat ,
甚至 现在 , 看到 他 直立 , 她 几乎 敢于 看 在 他的 喉 ,
即使现在，看到他勃起的样子，她也几乎不敢去看他的喉咙。

[soʊ][ˈvɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [ðæt] [hæd; həd] [gli:md] , [red] [ænd; ənd][ˈæŋɡri]
so vivid was the memory of the wound that had gleamed , red and angry
所以 生动 曾是 这 记忆 的 这 伤口 那 有 闪闪发光 , 红色的 和 生气的
,
:
,

那道鲜红发亮、触目惊心的伤口，记忆如此鲜明。

[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈkʌvəd] [aɪz] .
before her covered eyes .
前 她 涵盖 眼睛 :
在她被蒙住的双眼前。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃoʊk] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] .
She gave a little choke and put out her hands .
她 给予 一个 小的 呛 和 放 出去 她 双手 :
她微微一喘，然后伸出了双手。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldə] [hi:; hi] [feɪst] [hɜ:r; hə]
When he felt the touch of her fingers on his shoulder he faced her
什么时候 他 毛毡 这 触碰 的 她 手指 在 他的 肩膀 他 面对 她
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

当他感觉到她的手指触碰到他的肩膀时，他猛地转过身去面对她。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [fɪrs] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [hæd; həd]
In the moments of fierce excitement , when his muscles and his nerves had
在 这 时刻 的 凶猛的 激动 , 什么时候 他的 肌肉 和 他的 神经 有
[bɪn] [strʌŋ] [ænd; ənd] [breɪst] ,
been strung and braced ,
到过 串 和 支撑 ,
在极度兴奋的时刻，当他的肌肉和神经紧绷绷时，

[ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdʒɔsəlin] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
all thought of Jocelyn had left him ,
全部 想法 的 乔斯林 有 左边 他 ,
他心中所有的乔斯林都已离他而去。

[hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfi:vər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] ;
he had felt only the fighting fever and the consciousness of strength ;
他 有 毛毡 仅有的 这 斗争 发烧 和 这 意识 的 力量 ;
他只感受到战斗的狂热和强大的意识；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:rsɪŋ] [ˈwaɪldli] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
but his blood was coursing wildly through his veins ,
但 他的 血 曾是 赛跑 疯狂地 通过 他的 静脉 ,
但他的血液却在他血管里疯狂奔涌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪŋgərz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmæɡəzi:n] .
and the touch of those fingers was like a spark to a magazine .
和 这 触碰 的 那些 手指 曾是 喜欢 一个 火花 到 一个 杂志 .
那双手指的触碰，就像给一本杂志点燃了火花。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtenfəʊld] [streŋθ] .
All his passion returned with tenfold strength .
全部 他的 热情 返回 和 十倍 力量 .
他的热情以十倍之强回归。

[hi:; hi] [feɪst] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈkwɪvəd] .
He faced her with blazing eyes , and his lips quivered .
他 面对 她 和 炽烈 眼睛 , 和 他的 嘴唇 颤抖 .
他目光灼灼地盯着她，嘴唇颤抖着。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɜ:rt] , [dʒaɪlz] ?
” **Are you hurt , Giles ?**
” 是 你 伤害 , 吉尔斯 ?
“吉尔斯，你受伤了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .
她说。

[hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪnd] { - }
Her eyes were bent on him with a strained { 89 }
她 眼睛 是 弯曲 在 他 和 一个 紧张 { - }
她的目光紧紧地盯着他，眼神中充满了紧张感{89}

[lʊk] , [ðə; ði] [blæk] [ˈpju:p(ə)lz] [ɪkˈspændɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wəɹ] ['tremjələs] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd]
look , the black pupils expanding ; and her lips were tremulous and parted
看 , 这 黑色的 学生 扩展 ; 和 她 嘴唇 是 颤抖的 和 分手了
.
:
.

瞧，她的黑色瞳孔放大了；她的嘴唇颤抖着，微微张开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林(Jocelyn)

第4/12页

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ！
“ **My darling** ！
“ 我的 亲爱的 ！

“我的宝贝！

“ [hiː; hi] [kraɪd] ， “ [dɪd] [juː; jʊ] [ker] ？
“ **he cried** , “ **did you care** ？
“ 他 哭 , “ 做过 你 关心 ？

他喊道：“你关心我吗？”

“ [fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [jet] [ˈwʌndərɪŋ] [hiː; hi] [ʊd; ʌd] [æsk] .
“ **She looked at him** , **frightened at his words** , **yet wondering he should ask** .
“ 她 看起来 在 他 , 害怕 在 他的 字 , 然而 好奇 他 应该 问 .
她看着他，被他的话吓了一跳，但又想知道他为什么要问。

“ [ker] ？
“ **Care** ？
“ 关心 ？

“关心？

[jes] . “
Yes . “
是的 . “

是的。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdʒɔsəlɪn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ！
“ **I love you** , **Jocelyn** , **I love you** ！
“ 我 爱 你 , 乔斯林 , 我 爱 你 ！

“乔斯林，我爱你，我爱你！”

[maɪ][gʊːd] ！
My God ！
我的 上帝 ！

我的上帝！

[wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [ˈseɪɪŋ] ？
What am I saying ？
什么 是 我 说 ？

我到底在说什么？

“ [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [hændz] ；
“ **He bent his head down to the level of her hands** ；
“ 他 弯曲 他的 头 向下 到 这 等级 的 她 双手 ；

他低下头，与她的双手齐平；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stoʊl] [ʌp] [ænd; ænd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfrɪŋkɪŋ] [kə'res] .
one of them stole up and smoothed his hair with a little shrinking caress .
一 的 他们 偷窃 向上 和 平滑 他的 头发 和 一个 小的 收缩 抚摸 .

其中一人悄悄走上前，用一种略带羞涩的抚摸轻轻抚平了他的头发。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [hɜːr; hə] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ænd] [wet] ,
When he looked again , **her eyes were soft and wet** ,
什么时候 他 看起来 再次 , 她 眼睛 是 柔软的 和 湿的 ,

他再次看向她时，她的眼睛温柔而湿润。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [glæd] .
and he knew somehow that she had been glad .
和 他 知道 不知何故 那 她 有 到过 高兴的 .

他隐约觉得她很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He was nearly choked by the joy that leaped in his heart ,
他 曾是 几乎 窒息 经过 这 喜悦 那 跳跃 在 他的 心 ,
他心中涌起的喜悦几乎让他窒息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
but the tears in her eyes helped him to a mastery of himself .
但 这 眼泪 在 她 眼睛 帮助 他 到 一个 精通 的 他自己 .

但她眼中的泪水却帮助他战胜了自我。

“ [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪˈtiː] !
“ **Dear , ” he said , “ I am sorry , I couldn't help it !**
“ 亲爱的 , ” 他 说 , ” 我 是 对不起 , 我 不能 帮助 它 !
“亲爱的,”他说, “对不起, 我情不自禁! ”

[fərˈget] [aɪˈtiː] — [fərˈɡɪv] [ˌemˈiː] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪˈtiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] —
Forget it — forgive me , I couldn't help it — you are so sweet and lovely —
忘记 它 — 原谅 我 , 我 不能 帮助 它 — 你 是 所以 甜的 和 迷人的 —

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] — [ˈæftər][ɔːl] ,
so sweet and lovely — after all ,
所以 甜的 和 迷人的 — 后 全部 ,

算了——原谅我, 我情不自禁——你真是太可爱太甜美了——毕竟,

[juː; jʊ] [nuː] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
you knew it long ago .
你 知道 它 长的 前 .

你早就知道了。

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] , [ˈkætfɪŋ; ˈketfɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ɡɑːsps] .
“ **He spoke in short , broken sentences , catching his breath with gasps .**
“ 他 辐 在 短的 , 破碎的 句子 , 捕捉 他的 气息 和 喘息 .

他说话断断续续, 句子简短, 还时不时地喘着粗气。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈsædli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] ,
She smiled at him softly and sadly , and for one moment he caught ,
她 微笑 在 他 轻轻 和 令人遗憾的是 , 和 为了 一 片刻 他 捕捉 ,

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
as in a revelation ,
作为 在 一个 启示 ,

她温柔而悲伤地对他笑了笑, 那一瞬间, 他仿佛顿悟一般,

[ðə; ði] { - }
the { 90 }
这 { - }

[lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
love - light in her eyes .
爱 - 光 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着爱的光芒。

[hɜːr; hər][lɪps] [stɪl] [ˈtremblɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [məˈkænɪkli]
Her lips still trembled ; with her hands she brushed the dust mechanically
她 嘴唇 仍然 颤抖 ; 和 她 双手 她 刷过 这 灰尘 机械地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
from his clothes .
从 他的 衣服 .

她的嘴唇还在颤抖; 她机械地用手拂去他衣服上的灰尘。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈswɪftli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She looked swiftly up at him .
她 看起来 迅速地 向上 在 他 .

她迅速抬头看向他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ji] [sed] , “ [aɪ] [θɔːt] — ” [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz]
“ I was so frightened ,” she said , “ I thought — “ and covered her eyes
“ 我 曾是 所以 害怕 , “ 她 说 , “ 我 想法 — “ 和 涵盖 她 眼睛

[wɪð; wiθ][hɜːr; hər][hændz] , [ˈʃudərɪŋ] .

with her hands , shuddering .
和 她 双手 , 颤抖 .

“我当时非常害怕,”她说,“我想——”说着,她用手捂住眼睛,浑身颤抖。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] .
He caught them in his , and stood looking down upon her dark head .
他 捕捉 他们 在 他的 , 和 站立 寻找 向下 之上 她 黑暗的 头 .

他用手接住了它们,低头看着她乌黑的头颅。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌfi] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈhiːvɪŋ]
He could see the little fluffy hair on her neck , and her shoulders heaving
他 可以 看 这 小的 蓬松的 头发 在 她 脖子 , 和 她 肩膀 起伏

[ˈsɔːftli] .

softly .
轻轻 .

他能看到她脖子上细软的绒毛,以及她微微起伏的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [spiːk] ;
He was too happy to speak ;
他 曾是 也 快乐的 到 说话 ;

他高兴得说不出话来;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and he was afraid — afraid of the passionate words that rose to his lips .
和 他 曾是 害怕的 — 害怕的 的 这 热情的 字 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

他很害怕——害怕那些情难自禁、脱口而出的话语。

[ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [triː] [ˈrʌslɪd] [ˈkrɪspli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
The dry leaves of the olive tree rustled crisply over their heads ,
这 干燥 树叶 的 这 橄榄 树 沙沙作响 清脆地 超过 他们的 头部 ,

橄榄树的枯叶在他们头顶沙沙作响。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [brɪˈloʊ] [keɪm] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv] [ˈkɑʊbel] .
and from the road below came the tinkle of cowbells .
和 从 这 路 以下 来了 这 小便 的 牛铃 .

从下面的路上传来牛铃的叮当声。

[ˈvɔɪsɪz] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈsaɪləns] .
Voices broke in upon their silence .
声音 打破 在 之上 他们的 沉默 .

寂静中,人声打破了沉寂。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪsɪz] [ˈkɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [dʒaɪlɪz]
They went down in answer to Mrs . Travis's calling , and as they went , Giles
他们 去 向下 在 回答 到 太太 . 特拉维斯的 呼叫 , 和 作为 他们 去 , 吉尔斯

[sed] [ˈsɔːftli] —

said softly —
说 轻轻 —

他们应特拉维斯太太的呼唤下楼去,走着走着,吉尔斯轻声说道——

“ [wətˈevər] [kʌmz] , [daɪ] , [ðɪs] [hæz; həz] [baɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
“ Whatever comes , dear , this has been the hour of my life .
“ 任何 来 , 亲爱的 , 这 有 到过 这 小时 的 我的 生活 .

“亲爱的,无论未来如何,这都是我生命中最美好的时刻。”

” [ðeɪ] [draʊv] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈni:lsən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
” They drove home without stopping at the villa , putting Nielsen down at the
” 他们 驾驶 家 没有 停止 在 这 别墅 , 推杆 尼尔森 向下 在 这
[ˌventrɪˈmɪɡli:ə] [ˈsteɪf(ə)n] .
Ventimiglia station .
文蒂米利亚 车站 .

“他们开车回家，没有在别墅停留，而是把尼尔森放在了文蒂米利亚火车站。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ˈdʒɜ:rni] .
He had been very silent on the return journey .
他 有 到过 非常 沉默的 在 这 返回 旅行 .

回程途中他一直沉默不语。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈdʒɔsəlɪn] [wen] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] { - }
He said to Jocelyn when he left them { 91 }
他 说 到 乔斯林 什么时候 他 左边 他们 { - }

他离开他们时对乔斯林说{91}

” [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] [ˈmɑ:nti] - , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [əˈpi:z] [ðə; ði] [feɪts] [fɑ:r; fər]
” I must get back to Monte Carrlo , you know , and appease the Fates for
” 我 必须 得到 后退 到 蒙特 - , 你 知道 , 和 安抚 这 命运 为了
[maɪ] [dɪˈzɜ:rʃn] .
my desertion .
我的 逃兵 .

“你知道，我必须回到蒙特卡洛，向命运女神忏悔我的离去。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ləst] [hɪl] [ˈɪntu:] [mənˈtoʊn] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi]
” As they passed the last hill into Mentone the evening light was already
” 作为 他们 通过了 这 最后的爬坡道 进入 门托内 这 晚上 光 曾是 已经
[ˈsprediŋ] , [ˈmeloʊ] [ænd; ənd][sɔ:ft] ,
spreading , mellow and soft ,
传播 , 醇厚 和 柔软的 ,

“当他们翻过最后一座山丘进入门托内时，暮色已经笼罩大地，柔和而温暖。”

[ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊn] [wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] - .
over the town , and the sun was dying behind the Esterelles .
超过 这 镇 , 和 这 太阳 曾是 垂死 在后面 这 - .

小镇上空，太阳正缓缓落入埃斯特雷尔山脉的背后。

[ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [əˈsent] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈdɪlɪdʒəntli]
The tired little horses , toiling up the steep ascent , nodded their heads diligently
这 疲劳的 小的 马匹 , 辛勤劳作 向上 这 陡 上升 , 点头 他们的 头部 勤勉地
.
:
.

疲惫的小马们奋力爬上陡峭的山坡，认真地点着头。

[ˈdʒɔsəlɪn][ænd; ənd][dʒaɪlɪz][ɡɑ:t] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] .
Jocelyn and Giles got out to walk .
乔斯林 和 吉尔斯 得到 出去 到 走 .

乔斯林和吉尔斯下车散步。

[hæf] - [wei] [ʌp] , [ˈdʒɔsəlɪn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
Half - way up , Jocelyn stopped and stretched out her arms , saying with a sigh
一半 - 方式 向上 , 乔斯林 停止 和 拉伸 出去 她 武器 , 说 和 一个 叹
—
—
—

爬到半路，乔斯琳停了下来，伸展双臂，叹了口气说道——

“ [lʊk] ！
“ **Look** ！
“ 看 ！

“看！

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][ku:l] ['blesɪŋ] , ['dʒent(ə)l] — ['dʒent(ə)l] — “
The evening is coming over everything , like a cool blessing , gentle — gentle — ”
这 晚上 是 未来 超过 一切 , 喜欢 一个 凉爽的 祝福 , 温和的 — 温和的 — “
夜幕降临，万物笼罩，如同清凉的祝福，温柔——温柔——”

“ [jes] ！ ” [sed] [dʒaɪlz] .
“ **Yes** ！ ” **said Giles** .
“ 是的 ！ ” 说 吉尔斯 ！

“是的！”吉尔斯说道。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] .
Their eyes met for one moment , and not another word was said .
他们的 眼睛 遇见 为了 一 片刻 , 和 不是 其他 单词 曾是 说 .
他们的目光交汇了一瞬间，之后便再无言语。

[wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði][hoʊtel] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
When they reached the hotel , he took his leave of them .
什么时候 他们 达到 这 酒店 , 他 采取 他的 离开 的 他们 .
他们到达酒店后，他向他们告别。

[ˈdʒɔsəlin] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
Jocelyn turned on the steps .
乔斯林 转向 在 这 步骤 .
乔斯林转身走向台阶。

“ [ˈbwɔʊnə] [ˈsɪrə] ！ [maɪ] [frend] ！
“ **Buona Sera** ！ **my friend** ！
“ 布奥纳 血清 ！ 我的 朋友 ！
“Buona Sera! 我的朋友！ ”

“ [ʃi:; ji] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .
她说。

“ [ˈbwɔʊnə] [ˈsɪrə] ！
“ **Buona Sera** ！
“ 布奥纳 血清 ！
“Buona Sera! ”

“ [ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
“ **She gave him her hand for a second time .**
“ 她 给予 他 她 手 为了 一个 第二 时间 .
她第二次向他伸出了手。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌn'nætʃrəli] [lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] .
Her eyes looked unnaturally large in the uncertain light .
她 眼睛 看起来 不自然地 大的 在 这 不确定 光 .
在昏暗的光线下，她的眼睛显得异常大。

[dʒaɪlz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] [tɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] . {
Giles stood with his hat off till she had disappeared — he could not speak . {
吉尔斯 站立 和 他的 帽子 离开 直到 她 有 消失 — 他 可以 不是 说话 . {
- }
92 }
- }

吉尔斯脱下帽子站在那里，直到她消失在视线中——他一句话也说不出。{92}

[ˈtʃæptər] [viːərɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ,
The sun sank ,
这 太阳 沉没 ,

太阳落山了。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [ɡriːn] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
leaving a pale glory of silver - green light over the clear - cut edges of the
离开 一个 苍白 荣耀 的 银 - 绿色的 光 超过 这 清除 - 切 边缘 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] .
mountain range .
山 范围 .

在山脉清晰的边缘，留下淡淡的银绿色光芒。

[ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ˈhevi] , [ˈpɜːrp(ə)] [klaʊdʒ] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈheɪlɔʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt]
Masses of heavy , purple clouds threatened the silver halo , and in the remote
群众 的 重的 , 紫色的 云 威胁 这 银 光环 , 和 在 这 偏僻的
[west] , [ə; eɪ][ˈsmoʊki] ,
west , a smoky ,
西方 , 一个 烟 ,

大片厚重的紫色云层威胁着银色的光环，而在遥远的西部，烟雾弥漫，

[ˈjeləʊ] [fler] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər][ðə; ði] - .
yellow flare lingered over the Esterelles .
黄色的 耀斑 徘徊不去 超过 这 - .

黄色的火光在埃斯特雷尔群岛上空徘徊。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)] [stɑːr] [ˈtreɪmblɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈspɪrɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [piːks] ,
One little star trembled like a pure spirit above the highest peaks ,
一 小的 星星 颤抖 喜欢 一个 纯的 精神 多于 这 最高 高峰 ,

一颗小星星像纯净的精灵一样在最高的山峰上颤动，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [teɪt] [diːˈju] [ˈtʃɛn] [ðə; ði] [ˈkloʊsli] [kɔɪld] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ]
and under the Tête du Chien the closely coiled ring of lights at Monte Carlo
和 在下面 这 头 杜 钱 这 密切 卷曲 戒指 的 灯 在 蒙特 卡洛
[ˈtwɪŋkəld] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
twinkled through the growing darkness .
闪烁 通过 这 生长 黑暗 .

在“狗头”雕塑下，蒙特卡洛酒店那紧密盘绕的灯光环在逐渐降临的夜色中闪烁。

[faːr] [əˈweɪ] , [ʌp] [æn; ən] [ˈɪnlənd] [ˈvæli] ,
Far away , up an inland valley ,
远的 离开 , 向上 一个 内陆 谷 ,

遥远的地方，沿着内陆山谷向上，

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] [laɪt] [ˈʃoʊd] [wer] [sʌm; səm] [tʃæns] [ˈfaɪər][reɪdʒd] [ˌʌnˈtʃekt]
a single splash of crimson light showed where some chance fire raged unchecked
一个 单身的 溅 的 赤红 光 显示 在哪里 一些 机会 火 愤怒 未经核实
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈfɔːrɪst] - [ɡroʊθ] .
among the mountain forest - growth .
之中 这 山 森林 - 生长 .

一抹绯红的光芒表明，山林深处某处发生了一场肆虐的意外火灾。

[θru:] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [tri:z] [ə; eɪ] ['flaʊtɪŋ] [smʊʊk] - [ræk] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd]
Through the perfume of orange trees a floating smoke - wrack of burning wood
通过 这 香水 的 橙子 树木 一个 漂浮的 抽烟 - 残骸 的 燃烧 木头
[spɛnt] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rm] [er] .
spent itself upon the warm air .
花费 本身 之上 这 温暖的 空气 .

橘树的香气中，一团燃烧的木头产生的烟雾在温暖的空气中消散。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [tu:] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['i:vnɪŋ] [saʊndz] — [ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] ,
The air was full too of early evening sounds — the barking of dogs ,
这 空气 曾是 满的 也 的 早期的 晚上 声音 — 这 叫声 的 狗 ,
空气中也充满了傍晚时分的各种声音——狗吠声，

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [læʃ] , [ðə; ði] ['hɑ:rdli] - [kɔ:t] [mət'æli:k] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] ,
the crack of a whip lash , the hardly - caught metallic murmur of human voices ,
这 裂缝 的 一个 鞭 睫毛 , 这 几乎 - 捕捉 金属 低语 的 人类 声音 ,
[ðə; ði]['ræt(ə)] [ʌv; əv] { - }
the rattle of { 93 }
这 嘎嘎作响 的 { - }

鞭子的抽打声，勉强捕捉到的人声金属般的低语，{93}的嘎嘎声

[ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:ɪ][ðə; ði] [krəʊkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fra:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ]
a receding train , and over all the croaking of the frogs , and the sighing
一个 消退 火车 , 和 超过 全部 这 呱呱叫 的 这 青蛙 , 和 这 叹息
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
of the sea .
的 这 海 .

火车渐渐远去，蛙鸣声此起彼伏，大海的叹息声也随之响起。

[dʒaɪɪlz] [swʌŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu;: tə][ðə; ði] ['vɪlə] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m]
Giles swung along the road on his way back to the villa like a man in a dream
吉尔斯 摇摆 沿着 这 路 在 他的 方式 后退 到 这 别墅 喜欢 一个 男人 在 一个 梦
.
:
.

吉尔斯在返回别墅的路上，像梦中人一样摇摇晃晃地走着。

“ [ˈbwɔʊnə] [ˈsɪrə] ！ — [ˈbwɔʊnə] [ˈsɪrə] ！ ” — [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ræn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
“ **Buona Sera ！ — buona Sera ！ ” — the words rang in his ears .**
” 布奥纳 血清 ！ — 布奥纳 血清 ！ ” — 这 字 响铃 在 他的 耳朵 .

“Buona Sera! ——Buona Sera! ”——这句话在他耳边响起。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kɔ:rsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [bi:t] ['waɪldli] .
The blood was coursing through his veins , and his pulses beat wildly .
这 血 曾是 赛跑 通过 他的 静脉 , 和 他的 脉冲 打 疯狂地 .
血液在他血管里奔涌，脉搏剧烈跳动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ɒ:ŋgər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['evər] ['hɔ:ntɪŋ] [θɔ:t] ,
For the time he was no longer conscious of that ever haunting thought ,
为了 这 时间 他 曾是 不 更长 有意识的 的 那 曾经 令人难忘 想法 ,
在他不再意识到那个一直萦绕在他心头的念头的那段时间里，

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] [wʌz; wəz][hi; hi] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['gæli] ?
“ **What the devil was he doing in that galley ?**
” 什么 这 魔鬼 曾是 他 正在做 在 那 厨房 ?
“他到底在那个船舱里干什么？ ”

“ [hi; hi] [let] [hɪm'self] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
” **He let himself go on the flood tide of his passion .**
” 他 让 他自己 去 在 这 洪水 潮 的 他的 热情 .
他任由自己被激情的洪流吞噬。

[ˈdʒɑːslɪnz] [ˈɪmɪdʒ] [dɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Jocelyn's image danced along the road in front of him .
乔斯林的 图像 跳舞 沿着 这 路 在 正面 的 他 .

乔斯林的身影在他面前的道路上跳跃移动。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] , [ˈʌndər][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪdi] [hæt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] ,
He saw her pale face , under her shady hat , looking at him with soft ,
他 锯 她 苍白 脸 , 在下面 她 阴凉 帽子 , 寻找 在 他 和 柔软的 ,

[dɑːrk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,

他透过遮阳帽，看到她苍白的脸庞，正用温柔的黑眼睛望着他。

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [ˈæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [ˈevri] [roʊd] - [saɪd] [triː] .
through the dim shadows of every road - side tree .
通过 这 暗淡 阴影 的 每一个 路 - 边 树 .

透过路边每棵树的昏暗阴影。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pəˈzest] , [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnt][es ˈtiː] .
He had walked , like a man possessed , up the long hill to the Pont St .
他 有 步行 , 喜欢 一个 男人 拥有 , 向上 这 长的 爬坡道 到 这 庞特 英石 .

[ˈluːɪs] .
Louis .
路易斯 .

他像着了魔似的，沿着长长的山坡走到了圣路易桥。

[ðə; ði] [ˈʒɑːndaːmz] [huːm] [hiː; hi] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
The gendarmes whom he passed at the Customs looked after him curiously .
这 宪兵 谁 他 通过了 在 这 海关 看起来 后 他 奇怪的是 .

他在海关遇到的宪兵们都好奇地打量着他。

“ [ˈbwoʊnə] [ˈsɪrə] !
“ Buona Sera !
“ 布奥纳 血清 !

“Buona Sera! ”

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [huː] [ˈmaːtʃɪz] , [haɪn] ?
There is one who marches , hein ?
那里 是 一 WHO 游行 , 海因 ?

有人在游行吗？

- - [-] [æŋˈgleɪ] .
Diabe enragé d'un Anglais .
- - 逼债 英语 .

Diabe enragé d'un Anglais.

[pest] !
Peste !
瘟疫 !

瘟疫！

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡæmblɜːz] [liːp] .
he has not stopped for the gambler's leap .
他 有 不是 停止 为了 这 赌徒的 飞跃 .

他没有停下来做赌徒式的跳跃。

[ˈbwoʊnə] [ˈsɪrə] , [siːnˈʝɔːrei] !
Buona Sera , signore !
布奥纳 血清 , 先生 !

Buona Sera, signore!

” [ɪn][ðə; ði] [ɔ:ˈlʰɜ:rnəɪv] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði][bæŋk] .
” **In the alternative they decided that he had broken the bank .**
” 在 这 选择 他们 决定 那 他 有 破碎的 这 银行 .
“另一种解释是，他把银行都搞垮了。”

” [ˈbwɒʊnə] [ˈsɪrə] !
” **Buona Sera !**
” 布奥纳 血清 !
“Buona Sera! ”

” [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] { - }
” **Over the bridge , with its { 94 }**
” 超过 这 桥 , 和 它是 { - }
“过了桥，它的{94}

[ʃɪr] [dɪˈsent] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [keɪvz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
sheer descent to the dim caves on the one side ,
透明 下降 到 这 暗淡 洞穴 在 这 一 边 ,
一边是陡峭的悬崖，直通昏暗的洞穴，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈkɑ:ɪdʒ] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [stiɪl] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
and the twinkling cottage lights on the other , and up and still up the hill
和 这 闪烁 小屋 灯 在 这 其他 , 和 向上 和 仍然 向上 这 爬坡道
.
:
.
另一边是闪烁的小屋灯光，一直延伸到山坡上。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ɪn] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] [sent] ,
He could smell the perfume of her dress in every evening scent ,
他 可以 闻 这 香水 的 她 裙子 在 每一个 晚上 香味 ,
每天晚上，他都能闻到她裙子上的香水味。

[ɪn][ðə; ði][sɔ:lt] [wɪf] [wɑ:ftɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
in the salt whiffs wafted from below ,
在 这 盐 嗅觉 飘散 从 以下 ,
咸咸的气味从下方飘来，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [paɪn] [tri:z] [əˈbʌv] [ðə; ði][roʊd] .
in the fragrance of the lonely pine trees above the road .
在 这 香味 的 这 孤独 松树 树木 多于 这 路 .
路边孤零零的松树散发着芬芳。

” [ˈbwɒʊnə] [ˈsɪrə] ! [ˈbwɒʊnə] [ˈsɪrə] !
” **Buona Sera ! Buona Sera !**
” 布奥纳 血清 ! 布奥纳 血清 !
“Buona Sera! Buona Sera!”

” [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrɑ:gz] , [ɑ:n] [ˈevri] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv]
” **The words were in the distant croaking of the frogs , on every murmur of**
” 这 字 是 在 这 遥远 呱呱叫 的 这 青蛙 , 在 每一个 低语 的
[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪvz] .
the breaking waves .
这 打破 波浪 .
“那些话语藏在远处蛙鸣声中，藏在每一次海浪拍岸的低语声中。”

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈfri:li] [əˈgen] [ˈæftər][ðə; ði] [sti:p] [əˈsent] ,
As he drew his breath freely again after the steep ascent ,
作为 他 画 他的 气息 自由 再次 后 这 陡 上升 ,
陡峭的攀登结束后，他终于可以再次自由呼吸了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fa:r] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪfs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] , [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] ,
he looked far out over the cliffs , to the westward , in the still evening light ,
他 看起来 远的 出去 超过 这 悬崖 , 到 这 向西 , 在 这 仍然 晚上 光 ,
在静谧的暮色中, 他眺望着西方的悬崖远方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flu:] [tuː; tə][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][fɪː; ji][hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][hoʊˈtel] [steps]
and his thoughts flew to the girl as she had stood on the hotel steps
和 他的 想法 飞翔 到 这 女孩 作为 她 有 站立 在 这 酒店 步骤
[ˈweɪvɪŋ] [hɜ:; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
waving her hand to him .
挥手 她 手 到 他 .
他的思绪飘向了站在酒店台阶上向他挥手的那个女孩。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ˈdeɪnti] [ˈfɪgjər] , [ðə; ði][tɜ:rn][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈslendər] [nek] ,
How he loved the delicate , dainty figure , the turn of the slender neck ,
如何 他 喜爱 这 精美的 , 纤巧 数字 , 这 转动 的 这 苗条 脖子 ,
他多么喜爱她那纤细娇小的身姿, 喜爱她那修长脖颈的曲线。

[ðə; ði] [pjʊr] [laɪn][lʌ; əv][hɜ:; hər][ˈproʊfaɪl] , [ðə; ði] [ˈsɔ:ftli] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] !
the pure line of her profile , the softly pointed chin !
这 纯的 线 的 她 轮廓 , 这 轻轻 尖 下巴 !
她轮廓分明的线条, 柔和的尖下巴!

[hiː; hi] [ˈpɪktəd] [hɜ:; hər][æz; əz][fɪː; ji][hæd; həd][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
He pictured her as she had sat under the olive in the afternoon ,
他 如图所示 她 作为 她 有 卫星 在下面 这 橄榄 在 这 下午 ,
他想象着她下午坐在橄榄树下的样子。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsəri] [lʌ; əv][ɪts] [li:vz] — [ðə; ði] [ˈkriːmi]
looking up at the sky through the delicate tracery of its leaves — the creamy
寻找 向上 在 这 天空 通过 这 精美的 花饰 的 它是 树叶 — 这 奶油状
[waɪt] [laɪn][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [θroʊt] [bent] [bæk] ,
white line of the pretty throat bent back ,
白色的 线 的 这 漂亮的 喉 弯曲 后退 ,
透过叶片精致的纹理仰望天空——美丽的喉部那乳白色的线条向后弯曲,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈsʌp(ə)] [hændz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜ:; hər][læp] .
the long , supple hands lying in her lap .
这 长的 , 柔软 双手 说谎 在 她 膝 .
她修长而柔软的手放在她的腿上。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪnˈtens] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][ˈiːv(ə)] ,
He felt an intense , unreasoning delight that , for good or evil ,
他 毛毡 一个 激烈的 , 不讲道理 喜 那 , 为了 好的 或者 邪恶的 ,
他感到一种强烈的、非理性的喜悦, 无论好坏,

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:; hər][lʌ; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ðen] [æn; ən] [ɪnˈfɪnət] , [ˈtendər] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
he had told her of his love ; then an infinite , tender compassion for
他 有 讲述 她 的 他的 爱 ; 然后 一个 无限 , 投标 同情 为了
[hɜ:; hər] [ˈtremjələs] [ˈsaɪləns] ,
her tremulous silence ,
她 颤抖的 沉默 ,
他曾向她倾诉爱意; 然后, 他对她颤抖的沉默充满了无限的、温柔的怜悯。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈsweɪɪŋ] , [ˈhelpləs] [ˈmoʊʃ(ə)n][lʌ; əv] { - }
for the little , swaying , helpless motion of { 95 }
为了 这 小的 , 摇晃 , 无助 运动 的 { - }
对于{95}的微小、摇晃、无助的动作

[hɜ:; hər] [hed] [ænd; ənd][hændz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swɪft] , [ˈduːi] [glæns] [lʌ; əv][hɜ:; hər][dɑ:rk] [aɪz] .
her head and hands , for the swift , dewy glance of her dark eyes .
她 头 和 双手 , 为了 这 迅速 , 露水 瞥一眼 的 她 黑暗的 眼睛 .
她低下头, 双手环抱, 只为那双深邃的眼睛里闪过一丝灵动的泪光。

[ʃiː, ʃi] [nuː] — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ʃiː, ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She knew — nothing could take that from him ; she knew , and she had
她 知道 — 没有什么 可以 拿 那 从 他 ； 她 知道 , 和 她 有
[bɪn] [glæd][tuː, tə] [noʊ] .
been glad to know .
到过 高兴的 到 知道 .

她知道——没有什么能夺走他这一点；她知道，而且她很高兴知道这一点。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ɔːl][ðə; ði] [di:p] [ˈkɔrdz] ,
Now that the keynote had been struck , all the deep chords ,
现在 那 这 基调 有 到过 击 , 全部 这 深的 和弦 ,
主题演讲结束后，所有深沉的旋律都响起了.....

[ʌnˈstəːd] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈsaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑːnsənəns] ; [ɔːl]
unstirred for so many years in his mind , sounded with a full consonance ; all
未搅拌 为了 所以 许多 年 在 他的 头脑 , 听起来 和 一个 满的 和谐 ; 全部
[ðə; ði] [greɪt] ,
the great ,
这 伟大的 ,

多年来在他脑海中未曾动摇的记忆，如今回荡着完整的和谐之声；所有伟大的，

[ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] [hɪðərˈtuː] [ˈʌnˈʃædəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːpli] [əˈfekʃənət] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈteɪkən]
unsatisfied longing hitherto unshadowed in his deeply affectionate nature had taken
不满意 渴望 迄今为止 无阴影 在 他的 深 亲热 自然 有 已采取
[tuː, tə][ɪtˈself] [ˈʃeɪp] ,
to itself shape ,
到 本身 形状 ,

他那深沉而充满爱意的天性中，此前从未显露出的未满足的渴望，如今已然成形。

[ɔːl][ðə; ði][væst] [ˈɡæmblɪŋ] [pɑːsəˈbɪləti] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈfɪrslɪ] [əˈraʊzd] .
all the vast gambling possibility in him was fiercely aroused .
全部 这 广阔的 赌博 可能性 在 他 曾是 激烈地 被唤醒 .

他体内所有巨大的赌博欲望都被强烈地激发了出来。

[ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [fɔːrs] , [ðə; ði] [ʌnˈspent] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈaɪdlɪd] [əˈweɪ] ,
The latent force , the unspent passion of the years that he had idled away ,
这 潜 力量 , 这 未使用的 热情 的 这 年 那 他 有 闲置 离开 ,
[ˈæləʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] ,
shallow and indifferent ,
浅的 和 冷漠 ,

那股潜藏的力量，那份他虚度光阴、肤浅冷漠岁月里未曾释放的激情，

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌnˈbrʊkən] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l]
in a long , unbroken compromise with life , asserted themselves now with a fatal
在 一个 长的 , 未破 妥协 和 生活 , 断言 他们自己 现在 和 一个 致命的
[ˈviːəməns] .
vehemence .
激烈 .

在与生活长期不间断的妥协之后，如今他们以致命的热情表达了自己的诉求。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [wɪˈðəʊt] [ˈpæʃ(ə)n] .
He was not a man who could love without passion .
他 曾是 不是 一个 男人 WHO 可以 爱 没有 热情 .

他不是一个能不带激情就去爱的人。

[ˈpæʃ(ə)n] [wʊd] [pleɪ] [ɪts] [fʊl] [pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]
Passion would play its full part in his love , neither more nor less ; and he knew
热情 会 玩 它是 满的 部分 在 他的 爱 , 两者都不 更多的 也不 较少的 ; 和 他 知道
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

激情在他的爱情中将扮演至关重要的角色，不多不少；他对此心知肚明。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈwaɪldərd] [ˈdʒæŋɡlɪŋ]
In the changes that his mind rang on the situation , and the bewildered jangling
在这变化那他的头脑响铃在这情况 , 和这困惑叮当作响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
of his thoughts ,
的他的想法 ,

在他的思绪随着局势而不断变化，以及混乱纷乱的思绪中，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈkɔɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the idea of recoil was the only one that did not come to him .
这主意的畏缩曾是这仅有的 — 那做过不是来到他 .

他唯一没有想到的就是反冲的概念。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ˈfɔːrwəd] , [æt; ət] [wʌt] [kɔːst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɔːp][tuː; tə]
He would go forward , at what cost he did not know , he did not stop to
他会去向前 , 在什么成本他做过不是知道 , 他做过不是停止到

[kaʊnt] .
count .
数数 .

他会勇往直前，至于代价是什么，他并不知道，他也没有停下来计算。

[hiː; hi] [hʌɡɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˌʌndɪˈzɜːrniŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] , [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He hugged to himself , undiscerning of what it meant , the defeat of the
他拥抱到他自己 , 缺乏辨别力的什么它意思是 , 这击败的这

[ɪˈtɜːrni(ə)l] [ˈkɑːmprəmaɪz] . { - }
eternal compromise . { 96 }
永恒妥协 . { - }

他紧紧抱住自己，全然不知这意味着什么——永恒妥协的失败。{96}

[əˈɡen] [hiː; hi] [muːvd] [ˈhoʊmwərdz] , [naʊ] [ˈaɪdlɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈbɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] , “ [ðə; ði]
Again he moved homewards , now idling slowly along , and her words , “ The
再次他已搬回家 , 现在怠速缓慢地沿着 , 和她字 , “ 这

[ˈiːvniŋ] [ɪz] [ˈkʌmiŋ] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] ,
evening is coming over everything ,
晚上是未来超过一切 ,

他又开始往家走，慢悠悠地走着，耳边回荡着她的话语：“夜幕降临，笼罩一切。”

[laɪk][ə; eɪ] [kuːl] [ˈblesɪŋ] , [ˈdʒent(ə)l] — [ˈdʒent(ə)l] , “ [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
like a cool blessing , gentle — gentle , “ sounded in his ears ,
喜欢一个凉爽的祝福 , 温和的 — 温和的 , “ 听起来在他的耳朵 ,

“像一股清凉的祝福，温柔——温柔地，”在他耳边响起。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [əˈɡen] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː]
and he could see again her arms outstretched as though to take it
和他他可以看再次她武器伸展作为尽管到拿它

[tuː; tə][hɜːrˈself] .
to herself .
到她她自己 .

他又一次看到她伸出双臂，仿佛要把它拿走。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd][let] [hɪmˈself] [ɪn]
He came presently through the scented night to the villa , and let himself in
他来了目前通过这香味夜晚到这别墅 , 和让他自己在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
with a sudden ,
和一个突然 ,

他很快穿过弥漫着香气的夜色来到别墅，突然开了门进去。

[tʃɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈlæŋɡər] .
chill feeling of utter languor .
寒意感觉的说出倦怠 .

一阵彻骨的慵懒感。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , [wɔ:rn]
He flung himself into a long chair in the unlighted drawing - room , and , worn
他 扔 他自己 进入 一个 长的 椅子 在 这 未点亮 绘画 - 房间 , 和 , 磨损
[aʊt] , [fel] [fæst] [ə'sli:p] .
out , fell fast asleep .
出去 , 跌倒 快速地 睡着了 .

他一头栽进昏暗客厅里的一张长椅里，筋疲力尽，很快就睡着了。

[tu:; tə][ʒ:rmə] , [æz; əz][ji:; ji] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn]
To Irma , as she raised the curtains that divided the room from her own
到 伊尔玛 , 作为 她 提高 这 窗帘 那 分割 这 房间 从 她 自己的
[ˈbu:dwɑ:r] ,
boudoir ,
闺房 ,

伊尔玛拉开将房间与自己的闺房隔开的帘子时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] [mæn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .
there was the look of a wrecked man about him as he lay there .
那里 曾是 这 看 的 一个 损毁 男人 关于 他 作为 他 躺 那里 .
他躺在那里，一副心力交瘁的样子。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['kerləsli] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['dʌsti] , [waɪt] [kloʊðz] , [ðə; ði] [nek]
The long figure was thrown carelessly down in its dusty , white clothes , the neck
这 长的 数字 曾是 抛掷 粗心大意 向下 在 它是尘土飞扬 , 白色的 衣服 , 这 脖子
[bent] ['slɑɪtli] [bæk] ,
bent slightly back ,
弯曲 轻微地 后退 ,

那修长的身影被随意地扔在地上，身上穿着沾满灰尘的白色衣服，脖子微微向后弯曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['restɪd] [ɑ:n][æn; ən][ɑ:rm] ['twɪstɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and the head rested on an arm twisted behind him .
和 这 头 休息 在 一个 手臂 扭曲 在后面 他 .

他的头枕在扭到身后的一只手臂上。

[ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['ʃeɪdɪd] [læmp][ji:; ji] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [fel]
A bar of yellow light from the half - shaded lamp she held in her hand fell
一个 酒吧 的 黄色的 光 从 这 一半 - 阴影 灯 她 握住 在 她 手 跌倒
[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [li:n] ,
across his lean ,
穿过 他的 倾斜 ,

她手中半遮着灯罩的台灯射出一道黄光，洒在他瘦削的身上。

[sʌn] - [tænd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , ['ʃɑ:pəniŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] ,
sun - tanned face and neck , sharpening the features ,
太阳 - 晒黑的 脸 和 脖子 , 磨利 这 特征 ,

晒成古铜色的脸和脖子，使五官更加立体。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [si:m] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [wen] [sli:p] ['fɑ:ləʊz] [ɑ:n]
and throwing into relief the lines which seam a man's face when sleep follows on
和 投掷 进入 宽慰 这 线条 哪个 接缝 一个 男人的 脸 什么时候 睡觉 跟随 在
[ðə; ði] ['fɪrsər] [ɪ'məʊʃənz] .
the fiercer emotions .
这 更凶猛 情绪 .

而当睡眠伴随着更强烈的情绪而来时，男人脸上的皱纹就会更加明显地显现出来。

[ʃi:; ji] [set] [ðə; ði] [læmp][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['li:nɪŋ] ['peɪnfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
She set the lamp upon a table , and stood , leaning painfully against the wall ,
她 放 这 灯 之上 一个 桌子 , 和 站立 , 倾斜 痛苦地 反对 这 墙 ,
[θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

她把灯放在桌子上，然后痛苦地靠在墙上站着，陷入沉思。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ！
Her husband ！
她 丈夫 ！

她的丈夫！

[ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði] { - }
those two words were the { 97 }
那些 二 字 是 这 { - }

这两个词是{97}

[ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
epitome of her thoughts .
缩影 的 她 想法 .

她思想的缩影。

[ʃiː; ji] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] ,
She bent forward , and gazed at him long and closely ,
她 弯曲 向前 , 和 凝视 在 他 长的 和 密切 ,

她俯下身，长时间地、仔细地凝视着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
as if she had never seen him before .
作为 如果 她 有 绝不 已见 他 前 .

就好像她以前从未见过他一样。

[haʊ] [ˈtaɪərd][hiː; hi] [lʊkt] ！
How tired he looked ！
如何 疲劳的 他 看起来 ！

他看上去好疲惫啊！

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ！ — [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] ,
After all , it was the face of a stranger ！ — ten years of married life ,
后 全部 , 它 曾是 这 脸 的 一个 陌生人 ！ — 十 年 的 已婚 生活 ,

毕竟，那只是一张陌生人的脸！——十年婚姻生活

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ！
and the face of a stranger ！
和 这 脸 的 一个 陌生人 ！

还有一张陌生人的脸！

[ʃiː; ji] [smaɪld] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪri] [smaɪl] .
She smiled , a very weary smile .
她 微笑 , 一个 非常 厌倦 微笑 .

她笑了，一个非常疲惫的笑容。

[ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
A fine face , with a good brow and chin ,
一个 美好的 脸 , 和 一个 好的 眉头 和 下巴 ,

五官端正，眉骨和下巴线条优美。

[naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæsk][aɪ ˈtiː][hæd; həd][wɔːrən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪːz] [ten] [ˈjɪrz] ！
now that it was rid of the mask it had worn to her these ten years ！
现在 那 它 曾是 摆脱 的 这 面具 它 有 磨损 到 她 这些 十 年 ！

现在它终于摘下了这十年来一直戴在她脸上的面具！

[ʃiː; ji] [riːd] [ɪn][ɪts] [laɪnz] [θɪŋz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [nəʊn] [wɜːr; wər][ðər; ðər] ,
She read in its lines things she had never known were there ,
她 读 在 它是 线条 事物 她 有 绝不 已知 是 那里 ,

她从字里行阅读出了她从未察觉的东西。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] ！
and another woman had brought them into the face ！
和 其他 女士 有 带来 他们 进入 这 脸 ！

另一个女人把它们带到了他们的前面！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
That was the mischief of it !
那 曾是 这 恶作剧 的 它 ！

这就是它的恶作剧之处！

[ænd; ʌnd][ðə; ði][peɪn] !
and the pain !
和 这 疼痛 ！

还有疼痛！

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [ə'krɒs] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] ['dʒestʃər] .
She passed her thin hand across her eyes with a sudden , swift gesture .
她 通过了 她 薄的 手 穿过 她 眼睛 和 一个 突然 , 迅速 手势 。

她突然迅速地用纤细的手抹了抹眼睛。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] .
In her own mind , too , she was finding things she had not suspected .
在 她 自己的 头脑 , 也 , 她 曾是 寻找 事物 她 有 不是 怀疑 。

在她自己的内心深处，她也发现了一些她之前没有想到的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fiːl] [ðæt] [peɪn] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['dʒeləs]
She had thought it impossible she should ever feel that pain , that sudden jealous
她 有 想法 它 不可能的 她 应该 曾经 感觉 那 疼痛 , 那 突然 嫉妒的
[ˈspæzəm] .
spasm .
痉挛 。

她曾以为自己永远不可能感受到那种痛苦，那种突如其来的嫉妒痉挛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwait] ['moʊnləs] , [ə; eɪ][bent] ['fɪgjər] , ['θɪŋkɪŋ] .
She stood quite motionless , a bent figure , thinking .
她 站立 相当 静止不动 , 一个 弯曲 数字 , 思维 。

她佝偻着身子，一动不动地站在那里，陷入沉思。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ə'biːdiəns]
The day of her wedding came back to her , a day of indifferent obedience
这 天 的 她 婚礼 来了 后退 到 她 , 一个 天 的 冷漠 服从
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] .
to her parents .
到 她 父母 。

她想起了结婚那天，那天她对父母表现得漠不关心、不近人情。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [deɪz] [sɪns] [roʊz] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] — [ə; eɪ]['lev(ə)l] , [mə'nɑːtənəs] [laɪn]
All the long vista of days since rose before her mind — a level , monotonous line
全部 这 长的 景色 的 天 自从 玫瑰 前 她 头脑 — 一个 等级 , 单调 线
[ʌv; əv] ['ɡoʊsts] .
of ghosts .
的 鬼魂 。

过去这些日子的漫长景象在她脑海中浮现——一条笔直、单调的幽灵线。

[hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] ['pɑːlɪʃ] ,
Her lips trembled as if with cold ; she muttered to herself in Polish ,
她 嘴唇 颤抖 作为 如果 和 寒冷的 ; 她 低声说道 到 她自己 在 抛光 ,
她的嘴唇似乎冷得颤抖；她用波兰语喃喃自语道：

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
“ I have no claim upon him .
“ 我 有 不 宣称 之上 他 。

我对他没有任何所有权。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] { - }
“ What was it to her that he should { 98 }
“ 什么 曾是 它 到 她 那 他 应该 { - }
“他应该……”与她何干？ {98}

[gʊʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ?
go from her ?
去 从 她 ?

离她远点？

[wʌt] [hæd; həd][aɪ 'ti:]['evəɾ] [bɪn] ?
what had it ever been ?
什么 有 它 曾经 到过 ?

它究竟是什么？

[gʊʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] !
Go from her !
去 从 她 ！

离她远点！

[wen] [hi; hi][hæd; həd] ['nevəɾ] [bɪn] [hɜ:rz] .
when he had never been hers .
什么时候 他 有 绝不 到过 她的 。

但他从来就不是她的。

[ænd; ənd] [jet] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɔsəlɪn] , [æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , ['smɑɪlɪŋ]
And yet — a vision of Jocelyn , as she had stood that morning , smiling
和 然而 — 一个 想象 的 乔斯林 , 作为 她 有 站立 那 早晨 , 微笑

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
and graceful ,
和 优美 ,

然而——我仿佛看到了乔斯林那天早上站着时的样子，面带微笑，姿态优雅。

['tɔ:kɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] , [roʊz] [brʊə:r] [hɜ:r; həɾ] .
talking to the birds , rose before her .
说 到 这 鸟类 , 玫瑰 前 她 。

与鸟儿交谈后，她起身来到她面前。

[ə; eɪ][blaɪnd] , ['werɪŋ] [peɪn][ʌv; əv] ['dʒeləs] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu; tə] ['tɔ:rtʃəɾ] [hɜ:r; həɾ] .
A blind , wearing pain of jealous regret was come to torture her .
一个 瞎的 , 穿着 疼痛 的 嫉妒的 后悔 曾是 来 到 酷刑 她 。

一种盲目的、令人窒息的嫉妒和悔恨之痛折磨着她。

[ʃi; ʃi] [θɔ:t] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ha:rd] !
She thought , " It is hard !
她 想法 , " 它 是 难的 ！

她心想：“这太难了！ ”

" [ʃi; ʃi] [mu:vd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [breɪst] , [tu; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ,
" She moved , with one hand on her breast , to the window and stood ,
" 她 已搬 , 和 一 手 在 她 胸部 , 到 这 窗户 和 站立 ,

她一手放在胸前，走到窗边站了起来。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sɔ:ft] , ['heɪzi] [naɪt] .
looking out into the soft , hazy night .
寻找 出去 进入 这 柔软的 , 朦胧 夜晚 。

眺望着柔和朦胧的夜空。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['dru:pɪŋ] , [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgʃəɾ] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] [laɪt]
The shadow of her drooping , white - robed figure fell across the bar of light
这 阴影 的 她 下垂 , 白色的 - 身着长袍 数字 跌倒 穿过 这 酒吧 的 光

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flerɪŋ] [læmp] .
from the flaring lamp .
从 这 燃烧 灯 。

她身穿白色长袍，身影耷拉着，影子投射在闪烁的台灯光束上。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [fju:] [men] , [ʃi:; ʃi]
He had been very good to her , very good and gentle — few men , she
他 有 到过 非常 好的 到 她 , 非常 好的 和 温和的 — 很少 男人 , 她
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

他 对 她 很 好 , 很 好 , 很 温 柔 —— 她 想 , 这 样 的 男 人 不 多 见 。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['dʒent(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['helpləs] [bɔ:g] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]
would have been so gentle to a helpless log , such as she had always been
会 有 到过 所以 温和的 到 一个 无助 日志 , 这样 的 作为 她 有 总是 到过
.
:
.

她 一 向 温 柔 体 贴 , 对 待 一 根 无 助 的 木 头 也 是 如 此 。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ?
And what had she given him in return ?
和 什 么 有 她 给 定 他 在 返 回 ？

她 又 给 了 他 什 么 回 报 呢 ？

[ænd; ənd] [naʊ] — [tu:] [leɪt] ！
And now — too late !
和 现 在 — 也 晚 的 ！

现 在 —— 太 迟 了 ！

[wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [wɪft] — ['bɪtərli] ,
Well , it was natural , this which was happening , only she wished — bitterly ,
出 色 地 , 它 曾 是 自 然 的 , 这 哪 个 曾 是 发 生 , 仅 有 的 她 希 望 — 苦 涩 地 ,
[ˈfɪrslɪ] ,
fiercely ,
激 烈 地 ,

这 一 切 都 是 自 然 而 然 发 生 的 , 只 是 她 内 心 深 处 —— 痛 苦 地 、 强 烈 地 —— 希 望

['veɪnli] [wɪft] — [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
vainly wished — that it had not come .
徒 劳 地 希 望 — 那 它 有 不 是 来 .

徒 劳 地 希 望 —— 它 没 有 到 来 。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑ:r] [spɛnt] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] ！
She felt tired , and very far spent ; he would not have had to wait long !
她 毛 毡 疲 劳 的 , 和 非 常 远 的 花 费 ; 他 会 不 是 有 有 到 等 待 长 的 ！

她 感 到 疲 惫 不 堪 , 精 疲 力 竭 ; 他 不 用 等 太 久 ！

[ə; eɪ] [feɪnt] [stɜ:r][ʌv; əv] [er] ['rʌfld] [ðə; ði] [leɪs] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θɪn] [θroʊt] ; [ə; eɪ] ['wɪspər] [br'haɪnd]
A faint stir of air ruffled the lace round her thin throat ; a whisper behind
一 个 头 晕 的 搅 拌 的 空 气 褶 皱 的 这 蕾 丝 圆 形 的 她 薄 的 喉 ; 一 个 耳 语 在 后 面
[hɜ:r; hər] [sed] ,
her said ,
她 说 ,

一 阵 微 风 拂 过 她 纤 细 脖 颈 处 的 蕾 丝 , 发 出 轻 微 的 沙 沙 声 ; 身 后 传 来 低 语 :

“ ['dʒɔsəlɪn] ！
“ **Jocelyn** ！
” 乔 斯 林 ！

“ 乔 斯 林 ！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [dʒaɪlɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][wʌn] { - }
” **She turned to see Giles sitting up , with one { 99 }**
” 她 转向 到 看 吉尔斯 坐着 向上 , 和 一 { - }

她转过身，看到吉尔斯坐了起来，手里拿着一个{99}

[hænd] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
hand stretched out , and rubbing his eyes with the other ;
手 拉伸 出去 , 和 擦 他的 眼睛 和 这 其他 ;

他伸出一只手，另一只手揉着眼睛；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [wʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] “ [ɑː] , [juː; jʊ] !
as she turned he woke to his full consciousness , and a low “ Ah , you !
作为 她 转向 他 觉醒 到 他的 满的 意识 , 和 一个 低的 ” 啊 , 你 !

她转身的那一刻，他彻底清醒过来，低声说道：“啊，是你！ ”

” [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
” **escaped from his lips .**
” 逃脱 从 他的 嘴唇 .

“这句话从他嘴里说了出来。”

[əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
Again a choking spasm of jealousy came upon her ,
再次 一个 窒息 痉挛 的 妒忌 来了 之上 她 ,

她再次被一股令人窒息的嫉妒感所攫住。

[əˈɡen] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
again a vision of the girl passed before her eyes ,
再次 一个 想象 的 这 女孩 通过了 前 她 眼睛 ,

女孩的幻影再次在她眼前闪过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
but she held the quiver out of her voice .
但 她 握住 这 颤动 出去 的 她 嗓音 .

但她努力克制住声音里的颤抖。

“ [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] ,
” **It does not matter , “ she said , but her eyes , black and mournful ,**
” 它 做 不是 事情 , ” 她 说 , 但 她 眼睛 , 黑色的 和 悲哀 ,

“没关系,”她说，但她的眼睛却乌黑而悲伤。

[lʊkt] [waɪld][ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ˈsmʊki] [laɪt] .
looked wild in the dim , smoky light .
看起来 荒野 在 这 暗淡 , 烟 光 .

在昏暗、烟雾缭绕的灯光下，显得格外狂野。

[dʒaɪlɪz] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Giles put his hands before his face , and bent forward in his chair .
吉尔斯 放 他的 双手 前 他的 脸 , 和 弯曲 向前 在 他的 椅子 .

吉尔斯双手捂住脸，身体前倾，坐在椅子上。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
” **I am sorry , “ was all he said .**
” 我 是 对不起 , ” 曾是 全部 他 说 .

他只说了一句：“对不起。”

[ɜːrmə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
Irma turned from the window , and straightened her drooping figure .
伊尔玛 转向 从 这 窗户 , 和 拉直 她 下垂 数字 .

伊尔玛从窗边转过身，挺直了她佝偻的身躯。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ləmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She took the lamp in her hand , and moved to the door .
她 采取 这 灯 在 她 手 , 和 已搬 到 这 门 .

她手里拿着灯，走向门口。

“ [gʊd] [naɪt] , [dʒaɪlz] !
“ **Good night , Giles !**
“ 好的 夜晚 , 吉尔斯 !

“晚安，吉尔斯！ ”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['nʌθɪŋ] .
It does not matter , there is nothing to be done , you know — nothing .
它 做 不是 事情 , 那里 是 没有什么 到 是 完毕 , 你 知道 — 没有什么 .
没关系，什么也做不了，你知道——什么也做不了。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [stə'kɑ:tʊʃ] , ['lev(ə)] , [mə'nɑ:tənəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [graʊnd]
“ **The voice sounded staccato , level , monotonous , as if the words were ground**
“ 这 嗓音 听起来 断奏 , 等级 , 单调 , 作为 如果 这 字 是 地面
[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
out of her ;
出去 的 她 ;
“她的声音听起来断断续续、平淡单调，仿佛这些话是从她嘴里硬挤出来的；

['oʊnli][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['bækwərd] [lʊk] [fi:; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['mi:nɪŋ] .
only her eyes , in the backward look she gave him , had meaning .
仅有的 她 眼睛 , 在 这 落后 看 她 给予 他 , 有 意义 .
只有她回眸一笑的眼神才有意义。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] ['fɪgjər] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [keɪm]
And from the bent figure , in the darkness of the room behind her , came
和 从 这 弯曲 数字 , 在 这 黑暗 的 这 房间 在后面 她 , 来了
[ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜ:rd] — “ ['nʌθɪŋ] . { - }
a muttered word — “ Nothing . { 100 }
一个 低声说道 单词 — “ 没有什么 . { - }
从她身后房间黑暗中一个佝偻的身影里，传来一个低语——“什么也没有。”{100}

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm]['dʒɔsəlɪn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
In her bedroom Jocelyn was thinking .
在 她 卧室 乔斯琳 曾是 思维 .
乔斯琳在卧室里沉思着。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] [keɪm] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]
The inner door stood open , and from the next room came a stream of
这 内 门 站立 打开 , 和 从 这 下一个 房间 来了 一个 溪流 的
['mɜ:mɜ-d] ['kɑ:ments] ,
murmured comments ,
低声说道 评论 ,
内门敞开着，隔壁房间传来一阵低声议论的声音。

['brʊʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['mʌmb(ə)] , [dɪ'nəʊtɪŋ] [pɪnz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
broken now and then by a mumble , denoting pins in the mouth ,
破碎的 现在 和 然后 经过 一个 咕哝 , 表示 别针 在 这 嘴 ,
时不时被咕哝声打断，表示嘴里叼着别针。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['ɪntu:][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .
or by the trickle of water into a basin .
或者 经过 这 涓涓细流 的 水 进入 一个 盆地 .
或者通过水滴流入盆中。

['mɪsɪz] . ['trævɪs][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bed] ;
Mrs . Travis was going to bed ;
太太 . 特拉维斯 曾是 去 到 床 ;
特拉维斯太太准备睡觉了；

[ʃiː ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [mə'hɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:səs] [baɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents]
she loved to relieve the monotony of the process by discussion upon the events
她 喜爱 到 缓解 这 单调 的 这 过程 经过 讨论 之上 这 活动
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

她喜欢通过讨论当天发生的事情来缓解工作的单调乏味。

[wɪtʃ] ['nevər] [ə'su:md] [sʌtʃ] [væst] [prə'pɔ:ʃəns] [æz; əz] [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [li:v]
which never assumed such vast proportions as when she was taking her leave
哪个 绝不 假定 这样的 广阔的 比例 作为 什么时候 她 曾是 采取 她 离开
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them :
的 他们 :

当她向他们告别时，这种情绪达到了前所未有的巨大程度。

[ˈdʒɔsəlɪn] [lent] , [ɪn][hɜ:r; hər] [naɪt] - [dres] , [ə'genst] [hɜ:r; hər][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Jocelyn leant , in her night - dress , against her open window ,
乔斯林 倾斜 , 在 她 夜晚 - 裙子 , 反对 她 打开 窗户 ,
乔斯林穿着睡衣，倚靠在敞开的窗户上。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] ['sɪɡəret] [θruː] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æmbər] ['maʊθpi:s] .
smoking a tiny cigarette through a long amber mouthpiece .
吸烟 一个 微小的 卷烟 通过 一个 长的 琥珀色 喉舌 .
用长长的琥珀色烟嘴吸着一根细小的香烟。

[ʃiː ʃi] [druː] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [pʌft]
She drew at the cigarette , and , holding it far from her , puffed
她 画 在 这 卷烟 , 和 , 保持 它 远的 从 她 , 膨胀的
[ˈvɪɡərəsli] [θruː] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ;
vigorously through her parted lips ;
大力 通过 她 分手了 嘴唇 ;
她吸了一口烟，把烟拿得远远的，从微张的嘴唇间用力地吸了一口；

[ðə; ði] [smoʊk] , [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [aʊt'drɑ:ft] , [bluː] ['hɑ:rmləsli] [ə'weɪ] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [rɪθs]
the smoke , caught by the faint outdraught , blew harmlessly away in little wreaths
这 抽烟 , 捕捉 经过 这 头晕的 外流 , 吹 无害地 离开 在 小的 花圈
[ænd; ənd] [klaʊdz] .
and clouds .
和 云 .
烟雾被微弱的外吹气流带起，无害地化作一簇簇小云雾飘散开来。

[hɜ:r; hər][ˈænts, 'ɒnts] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ˈdʒɜ:rki] , [kəm'pleɪs(ə)nt] [pɪrɪədz] . { - }
Her aunt's voice came to her in jerky , complacent periods . { 101 }
她 姑姑的 嗓音 来了 到 她 在 肉干 , 自满 时期 . { - }
她姑姑的声音断断续续、带着自满的语气在她耳边响起。{101}

“ [haʊ] [hɑ:t][ðə; ði] [naɪts] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] !
“ **How hot the nights are getting !**
” 如何 热的 这 夜晚 是 获得 !
“夜晚越来越热了！ ”

[wiː; wi] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [maɪ] [dɪr] , [ˈnoʊbə:di] [steɪz] [tɪl] [dʒu:n] , [ɪts] ['veri] [leɪt] [ɔ:l'redi]
We can't stay here much longer , my dear , nobody stays till June , it's very late already
我们 不能 停留 这里 很多 更长 , 我的 亲爱的 , 无人 停留 直到 六月 , 它是 非常 晚的 已经
.
:
.

亲爱的，我们不能在这里待太久了，没有人会待到六月，现在已经很晚了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fɔ:r; fər][maɪ] [nu:] - ['sɪstəm] , - [aɪ] ['wɒdnt] [steɪ] [ə'hʌðər] [deɪ] —
If it wasn't for my new ' system , ' I wouldn't stay another day —
如果 它 不是 为了 我的 新的 - 系统 , - 我 不会 停留 其他 天 —
要不是有了这套新“系统”，我一天都不会再待下去——

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I'm sure there's something in it .
我是 当然 有 某物 在 它 .

我相信这里面肯定有道理。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [reɪzd] [rɛk'tæŋgjələrli]
“ She appeared for a moment at the door with her arms raised rectangularly
” 她 出现 为了 一个 片刻 在 这 门 和 她 武器 提高 矩形
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [bæk] [her] .
to her back hair .
到 她 后退 头发 .

她出现在门口，双臂呈矩形举起，遮住背后的头发。

“ [haʊ] [θɪn] [dʒaɪlz][ɪz] ['groʊɪŋ] !
“ How thin Giles is growing !
” 如何 薄的 吉尔斯 是 生长 !

“吉尔斯越来越瘦了！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃru:d] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ni:s] .
“ she said in an injured voice , with a shrewd look at her niece .
” 她 说 在 一个 受伤 嗓音 , 和 一个 精明 看 在 她 侄女 .
“她受伤地说道，同时精明地看了侄女一眼。”

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [kwɔɪt] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
“ It makes me quite uncomfortable to see him .
” 它 制作 我 相当 不舒服 到 看 他 .
“看到他让我感觉很不自在。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] ['pi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [plʌmp] .
“ It was a canon with her that people should be plump .
” 它 曾是 一个 正典 和 她 那 人们 应该 是 丰满 .
“在她看来，人们应该身材丰满，这是一种不成文的规定。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['gaɪlɪz] ['fi:lɪŋz] ,
She was alive to the state of Giles's feelings ,
她 曾是 活 到 这 状态 的 吉尔斯的 情怀 ,
她对吉尔斯的情绪状态了如指掌。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ri'zentɪd] [ɪts] [ə'fektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .
but she resented its affecting the outlines of his person .
但 她 怨恨 它是 影响 这 概述 的 他的 人 .
但她很反感它影响了他人的人格轮廓。

[frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] [ɪnˌvʌlnərə'bɪləti] ,
From much experience she felt secure of her niece's invulnerability ,
从 很多 经验 她 毛毡 安全的 的 她 侄女的 无敌 ,
凭借多年的经验，她确信侄女刀枪不入。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['meni] [dɑ:rts] [fɔ:l] [blʌntɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɑ:rmər] , [wʌn][ə'doʊrər] [mɔ:r] [ɔ:r]
she had seen so many darts fall blunted from her armour , one adorer more or
她 有 已见 所以 许多 飞镖 落下 钝化 从 她 盔甲 , 一 崇拜者 更多的 或者
[les] ,
less ,
较少的 ,
她曾目睹无数飞镖钝化地从她的盔甲上落下，其中或多或少都是为了一个崇拜者。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmæɪɪd] [wʌn] , [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] .
even a married one , did not matter .
甚至 一个 已婚 一 , 做过 不是 事情 .

即使是已婚人士也无所谓。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈflektrɪd] , [tuː] , [ðæt] [dʒaɪlɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [baɪ] [ˈmæɪɪdʒ]
She always reflected , too , that Giles was a connection of her own by marriage
她 总是 反映 , 也 , 那 吉尔斯 曾是 一个 联系 的 她 自己的 经过 婚姻
.
.
.

她也总是认为，吉尔斯是她通过婚姻建立起来的另一种关系。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [pəˈzest] [ðæt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [lʊks] [əˈpɑːn] [θɪŋz] [brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
Mrs . Travis possessed that order of mind which looks upon things belonging to
太太 . 特拉维斯 拥有 那 命令 的 头脑 哪个 看起来 之上 事物 属于 到
[ðəmˈselvz] [æz; əz] [brɪˈdɑːnd] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] .
themselves as beyond suspicion and reproach .
他们自己 作为 超过 怀疑 和 责备 .

特拉维斯夫人拥有那种看待自己事物时不容怀疑和责备的心态。

[hiː; hiɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪɪd] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [rɪˈmækjələt] !
He was a married man , but a connection of her own , immaculate !
他 曾是 一个 已婚 男人 , 但 一个 联系 的 她 自己的 , 完美无瑕 !
他已婚，但却是她自己的缘分，完美无瑕！

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] ; [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərɪd] [ˌaɪ ˈtiː] {
Nevertheless she resented the dwindling of his bulk ; perhaps she considered it {
- }
102 }
- }

然而，她对他的体型日渐消瘦感到不满；或许她认为{102}

[ɪnˈdiːsnt] ; [pərˈhæps] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [weɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ðɪ][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv]
indecent ; perhaps , in some mysterious way , she regarded it as the removal of
不雅 ; 也许 , 在 一些 神秘 方式 , 她 认为 它 作为 这 移动 的
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [pɹɑːpərtɪ] .
her own property .
她 自己的 财产 .

不体面的；或许，在某种神秘的意义上，她认为这是夺走了她自己的财产。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈmuːdi] [ˈliːnnəs] [wʌz; wəz] [ʌnˈpɑːrdnəbl] ; [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈniːlsən] , [əˈtentɪv]
In any case a moody leanness was unpardonable ; to her , Nielsen , attentive
在 任何 案件 一个 情绪化 瘦弱 曾是 不可饶恕的 ; 到 她 , 尼尔森 , 细心
[jet] [wel] - [ˈkʌvəd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
yet well - covered , was more satisfactory .
然而 出色地 - 涵盖 , 曾是 更多的 令人满意的 .

总之，瘦削阴郁是不可原谅的；在她看来，衣着得体、体贴周到的尼尔森更令人满意。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌsiː oʊ ˈdiː] - [ˈlɪvər] [ɔɪ] ;
“ **I shall recommend him to take cod - liver oil ;**
” 我 将 推荐 他 到 拿 鳕鱼 - 肝 油 ;
“我会建议他服用鱼肝油；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [θɪn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
I don't think it's right for any man to be so thin , ” she said .
我 不 思考 它是 正确的 为了 任何 男人 到 是 所以 薄的 , ” 她 说 .
“我不认为任何男人都应该这么瘦,”她说。

[ˈdʒɔsəlɪn] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ˈmu:vmənt] ,
Jocelyn made an impatient movement ,
乔斯林 制成 一个 不耐烦 移动 ,
乔斯林不耐烦地动了动,
[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪld] [sli:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈnaɪtdres] [ˈrʌslɪd] [ˈfeɪntli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmʌzlɪn]
and the frilled sleeves of her nightdress rustled faintly against the muslin
和 这 褶边 袖子 的 她 睡衣 沙沙作响 淡淡的 反对 这 细棉布
[ˈkɜ:rt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

她睡衣的褶边袖子轻轻拂过薄纱窗帘，发出沙沙的声响。
[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [dɪsəˈpɪrɪŋ] [əˈɡen] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] .
Mrs . Travis , disappearing again into her room , continued to talk .
太太 . 特拉维斯 , 消失 再次 进入 她 房间 , 持续 到 讲话 .
特拉维斯太太再次走进房间，继续说道。

“ [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈweɪstɪd] ; [wi:; wi] [ˈmʌsnt] [ɡæd] [əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ;
“ **To - day was quite wasted ; we mustn't gad about so much ;**
“ 到 - 天 曾是 相当 浪费 ; 我们 不得 加德 关于 所以 很多 ;
“今天真是浪费时间；我们不应该到处闲逛；

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [teɪblz] .
I ought to have been at the tables .
我 应该 到 有 到过 在 这 表格 .
我本应该坐在桌边的。

[jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n][wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] ;
Yes , I shall stay the month out , but the first of June we must go ;
是的 , 我 将 停留 这 月 出去 , 但 这 第一的 的 六月 我们 必须 去 ;
是的，我会在外待一个月，但六月一日我们必须出发；

[rɪˈmaɪnd][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɔ:f] [maɪ] [nu:] [ˈbɑ:nɪt] .
remind me to take the roses off my new bonnet .
提醒 我 到 拿 这 玫瑰 离开 我的 新的 引擎盖 .
提醒我把新帽子上的玫瑰花摘下来。

“ [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ][pɪnz] , [ræn][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈmʌmb(ə)] .
“ **Her voice , overpowered by pins , ran into a mumble .**
“ 她 嗓音 , 实力悬殊 经过 别针 , 跑 进入 一个 咕哝 .
“她的声音被针扎得听不见，变成了喃喃自语。”

[ˈdʒɔsəlɪn] [breɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈslendəɹ] , [ˈkə:vɪŋ] [lɪmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Jocelyn braced her slender , curving limbs against the wall .
乔斯林 支撑 她 苗条 , 弯曲 四肢 反对 这 墙 .
乔斯林用她纤细弯曲的四肢撑着墙壁。

“ [ɡoʊ] !
“ **Go !**
“ 去 !
“去！

“ [ðə; ði] [wɜ:rd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [rɪˈmaɪndəɹ] .
“ **The word brought her an unpleasant shock of reminder .**
“ 这 单词 带来 她 一个 令人不快的 震惊 的 提醒 .
这个词给她带来了一种不愉快的回忆。

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪmˈpeɪjntli] .
She threw up her head impatiently .
她 扔 向上 她 头 不耐烦地 .
她不耐烦地抬起头。

[hɜːr; hər] [smɔːl] , [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv]
Her small , oval face looked very childish and young in the loose framework of
她 小的 , 椭圆形 脸 看起来 非常 幼稚 和 年轻的 在 这 松动的 框架 的
[dɑːrk] [her] ,
dark hair ,
黑暗的 头发 ,

她那张小巧的椭圆形脸庞，在蓬松的黑发衬托下，显得格外稚嫩年轻。

[brʌʃt] [ɪn] [lɔːŋ] , [ˈrɪplɪŋ] [ˈtresɪz] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
brushed in long , rippling tresses back over her shoulders .
刷过 在 长的 , 涟漪 头发 后退 超过 她 肩膀 .

她将长长的、波浪状的秀发向后梳到肩上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] { - }
In the darkened { 103 }
在 这 变暗 { - }

在黑暗中{103}

[ruːm] [hɜːr; hər] [slɑɪt] [ˈfɪgjər] , [ɪn][ɪts] [θɪn] [waɪt] [ˈkʌvərɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈaʊtlaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
room her slight figure , in its thin white covering , was dimly outlined , and the
房间 她 轻微 数字 , 在 它是 薄的 白色的 覆盖 , 曾是 依稀 概述 , 和 这
[ber] [fiːt] ,
bare feet ,
裸 脚 ,

房间里，她纤细的身影，裹在薄薄的白色被子里，轮廓模糊，赤裸的双脚，

[θrʌst] [ˈfɔːrwəd][æz; əz][jiː; ji] [liːnd] [bæk] ,
thrust forward as she leaned back ,
推力 向前 作为 她 倾斜 后退 ,

她向后倾斜，身体向前猛地一挺。

[gliːmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .
gleamed in a little patch of light that came from the other room .
闪闪发光 在 一个 小的 修补 的 光 那 来了 从 这 其他 房间 .

在从隔壁房间透进来的一小片光线中闪闪发光。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Travis came to the door .
太太 . 特拉维斯 来了 到 这 门 .

特拉维斯太太来开门了。

[jiː; ji][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] [əˈtaɪər] ,
She was more comfortable than ever in her night attire ,
她 曾是 更多的 舒服的 比 曾经 在 她 夜晚 服装 ,

她穿着睡衣，感觉比以往任何时候都更加自在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈdekəreɪtv] [dɪsˈgaɪz] , [ˈsoʊlɪ] [ɪkˈseptɪŋ]
with a comfort that threw off all attempt at decorative disguise , solely excepting
和 一个 舒适 那 扔 离开 全部 试图 在 装饰性的 伪装 , 仅 除外

[kɜːrl] [ˈpepərz] .
curl papers .
卷曲 文件 .

舒适感让人放弃了所有装饰性的伪装，只有卷曲的纸张除外。

" [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [gɜːrl] , [jʊə(r)] [ˈsmoʊkɪŋ] !
" You naughty girl , you're smoking !
" 你 淘气 女孩 , 你是 吸烟 !

“你这个坏女孩，你在抽烟！ ”

" [jiː; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ˈdʒɔsəlɪn] [ˈrʌɡd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
Jocelyn shrugged her shoulders .
乔斯林 耸了耸肩 她 肩膀 .

乔斯林耸了耸肩。

“ [ɪts] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] . ”
“ It's for the mosquitoes , and the nerves . ”
“ 它是 为了 这 蚊子 , 和 这 神经 . ”

“这既能驱蚊，又能舒缓神经。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [kənˈvʌlʃən] [ɪf] [ʃiːd]
“ Well , I don't like it — my dear mother would have had convulsions if she'd
“ 出色地 , 我 不 喜欢 它 — 我的 亲爱的 母亲 会 有 有 抽搐 如果 棚
[siːn] [juː; jʊ] .
seen you .
已见 你 .

“嗯，我不喜欢这样——如果我亲爱的母亲看到你，她一定会吓得抽搐的。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] !
I don't think it's right !
我 不 思考 它是 正确的 !

我觉得这样做不对！

[ʌt] [jʊɹ; jər] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] [aʊt] , [æz; əz][aɪ][duː] .
Shut your windows , and keep the mosquitoes out , as I do .
关闭 你的 视窗 , 和 保持 这 蚊子 出去 , 作为 我 做 .

像我一样，关好窗户，把蚊子挡在外面。

“ [ʃiː; ʃi] [snɪft] .
“ She sniffed .
“ 她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

[ˈdʒɔsəlɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [pʌf] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˈhoʊldər] .
Jocelyn gave a prolonged puff , and flipped the cigarette out of its holder .
乔斯林 给予 一个 延长 噗 , 和 翻转 这 卷烟 出去 的 它是 持有者 .

乔斯林深深地吸了一口烟，然后把香烟从烟嘴里扔了出来。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [rʌn] , [ɔːr][ðə; ði] [biːsts] [wɪl] [iːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ Run , or the beasts will eat you , you are so good to them .
“ 跑步 , 或者 这 野兽 将要 吃 你 , 你 是 所以 好的 到 他们 .

“快跑，否则野兽会吃掉你，你对它们太好了。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [kɪs] , [riˈtriːtɪd] [ˈræpɪdli] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Mrs . Travis , with a hasty kiss , retreated rapidly , closing the door .
“ 太太 . 特拉维斯 , 和 一个 仓促 吻 , 撤退 快速 , 结束 这 门 .

特拉维斯太太匆匆吻了一下，然后迅速退下，关上了门。

[ˈdʒɔsəlɪn] [læft] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
Jocelyn laughed , then she moved restlessly up and down the room .
乔斯林 笑了 , 然后 她 已搬 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 .

乔斯林笑了，然后焦躁地在房间里来回踱步。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
Presently she came back to the window , and leaned far out into the darkness .
目前 她 来了 后退 到 这 窗户 , 和 倾斜 远的 出去 进入 这 黑暗 .
这时她又回到窗边, 探身向黑暗深处望去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] ; [ðə; ði] [taʊn] [slept] , [ˈveɪɡli] [stretʃt] [brɪˈloo] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [kɑːn] { - }
It was late ; the town slept , vaguely stretched below in a rambling con { 104 }
它 曾是 晚的 ; 这 镇 睡着了 , 依稀 拉伸 以下 在 一个 漫无边际 康 { - }
夜已深; 小镇沉睡, 在下方蜿蜒的.....中模糊地延伸{104}

[ˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][dɑːrk] [ˈeɪps] [ænd; ənd][ˈkɔːrnəz] , [ˈfoʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈdɪmli] [ˈbɜːrniŋ] [laɪts] .
fusion of dark shapes and corners , foliage , and dimly burning lights .
融合 的 黑暗的 形状 和 角落 , 叶子 , 和 依稀 燃烧 灯 .
深色形状和角落、树叶和昏暗灯光的融合。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːl]
It was very still
它 曾是 非常 仍然
周围一片寂静.....

[ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [ˈblendɪd] .
In the girl's heart joy and pain were strangely blended .
在 这 女孩们 心 喜悦 和 疼痛 是 奇怪的 混合 .
女孩心中既有喜悦也有痛苦, 这种感觉很奇妙地交织在一起。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] !
The first of June !
这 第一的 的 六月 !
六月一日!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ˈhɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !
This was the seventh of May , nearly a month , that was all !
这 曾是 这 第七 的 可能 , 几乎 一个 月 , 那 曾是 全部 !
这是五月七日, 差不多一个月了, 就这些!

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?
这是什么意思?

[ˈwɪðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] ?
Whither was she being carried ?
往哪里去 曾是 她 存在 携带 ?
她被带往哪里去?

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] !
If it could only be always as it had been that evening !
如果 它 可以 仅有的 是 总是 作为 它 有 到过 那 晚上 !
如果一切都能像那天晚上一样该多好啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] .
She had been so happy .
她 有 到过 所以 快乐的 .
她当时非常开心。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] !
In less than a month she would go away !
在 较少的 比 一个 月 她 会 去 离开 !
不到一个月她就要走了!

[aɪˈti:] [si:md] [veri] [streɪndʒ] , [ˈveri] [ʌnˈri:əl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]
It seemed very strange , very unreal ; there was a desperate discomfort in the
它 似乎 非常 奇怪的 , 非常 虚幻 ; 那里 曾是 一个 绝望的 不适 在 这
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

这感觉非常奇怪, 非常不真实; 想到这一点, 我感到一阵极度的不安。

[ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ʌnˌfʊlˈfɪlmənt] .
the discomfort of unfulfilment .
这 不适 的 未实现感 .

未实现目标的痛苦。

[ðə; ði] [veɪɡ] ,
The vague ,
这 模糊的 ,

模糊不清的

[ˈdri:mɪŋ] [ˈswi:tnəs] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈru:dli] [rent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] — [ðə; ði]
dreaming sweetness was being rudely rent away from her thoughts — the
做梦 甜味 曾是 存在 粗鲁地 租 离开 从 她 想法 — 这
[ˈglæməɾ] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] [deɪ] .
glamour that hung like a veil over the past day .
魅力 那 悬挂 喜欢 一个 面纱 超过 这 过去的 天 .

梦中的甜蜜被粗暴地从她的脑海中撕开——过去一天笼罩在她身上的光鲜亮丽的景象, 如同面纱一般。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi; ji] [sɔ:] [ˈpleɪnli] [ɔ:l][ðə; ði][ˈneɪkɪd] , [ʌnˈspəriŋ] [riˈæləti] .
For a moment she saw plainly all the naked , unsparing reality .
为了 一个 片刻 她 锯 显然 全部 这 裸 , 毫不留情 现实 .

那一刻, 她清楚地看到了赤裸裸、毫不留情的现实。

[ʃi; ji] [hɜ:rd] [əˈgen] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] , “ [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
She heard again the words of the sick woman , “ Have a good time , you are
她 听到 再次 这 字 的 这 生病的 女士 , “ 有 一个 好的 时间 , 你 是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

她再次听到那位病妇人的话: “好好享受生活吧, 你还年轻。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] — [aɪˈti:][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] .
you are beautiful — it is fitting .
你 是 美丽的 — 它 是 配件 .

你很漂亮——这很贴切。

“ [ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
” **The devilish , unconscious irony of them** !
” 这 恶魔般的 , 无意识 讽刺 的 他们 !

“他们身上那种邪恶的、无意识的讽刺意味!”

[ʃi; ji] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ʌv; əv][hɑ:rd][ˈju:sɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [feɪt] .
She felt a great sense of injustice , of hard usage at the hands of fate .
她 毛毡 一个 伟大的 感觉 的 不公正 , 的 难的 用法 在 这 双手 的 命运 .

她感到极大的不公, 觉得自己被命运无情地捉弄了。

[ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈswi:tnəs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
That day a wonderful sweetness had come to her .
那 天 一个 精彩的 甜味 有 来 到 她 .

那天, 她感受到了一种奇妙的甜蜜。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [laɪf] [hæd; həd] { - }
It was as if , for the first time , life had { 105 }
它 曾是 作为 如果 , 为了 这 第一的 时间 , 生活 有 { - }

仿佛, 生命第一次拥有了{105}

[ˈwɪspəd] [sʌm; səm] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmi:nɪŋ] ,
whispered some secret of hidden meaning ,
低声说道 一些 秘密 的 隐 意义 ,

低声说着一些隐藏的秘密，

[hæd; həd] [ˈspʊkən] [wɜ:rdz] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv]
had spoken words at which the longing and the lonely restlessness of

[hɜ:r; həɹ] [soʊl] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] .

her soul had yielded .
她 灵魂 有 产生 .

那些话语抚慰了她灵魂深处的渴望和孤独不安。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv] !
This was love !
这 曾是 爱 !

这就是爱！

[ʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[ʃi:; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

[ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wəɹ] [soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪts] [streŋθ]
The mockery and hopelessness of it were so plain that she felt its strength

[ðə; ði] [mɔ:r] .

the more .
这 更多的 .

其中的嘲讽和绝望如此显而易见，反而让她更加感受到它的力量。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [mu:vd] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈskeɪp]
Her eyes moved restlessly from side to side as if seeking a way of escape

— [ʃi:; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ˈsaɪləntli] ,

— **she twisted her hands silently** ,
— 她 扭曲 她 双手 默默 ,

她的目光不安地左右移动，仿佛在寻找逃脱的方法——她默默地绞着双手。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
and pressed them to her cheek .
和 按下 他们 到 她 脸颊 .

然后把它们贴在脸颊上。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] [rɪ:tʃ] — [waɪ] ?
She loved him , and he was beyond her reach — why ?

[hɜ:r; həɹ] [lʌv] [hɪm] [wəz] [brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] [rɪ:tʃ] — [waɪ] ?
她 喜爱 他 , 和 他 曾是 超过 她 抵达 — 为什么 ?

她爱他，但他却遥不可及——为什么？

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么？

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪft] [ˈʌndər] [ðə; ði] [θɔ:t] .
She chafed under the thought .
她 擦伤 在下面 这 想法 .

想到这里，她感到一阵烦躁。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpi:kɑ:k] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [θru:] [ðə; ði] [ˈvaɪbrət]
The passionate , penetrating cry of a peacock broke suddenly through the vibrating
这 热情的 , 渗透 哭 的 一个 孔雀 打破 突然 通过 这 振动
[er] ;
air ;
空气 ;

一声热情而响亮的孔雀啼鸣突然划破了颤动的空气；

[aɪ ˈti:] [ˈekəʊd] [ˈpeɪnfəli] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
it echoed painfully within her .
它 回声 痛苦地 之内 她 .

这声音在她心中痛苦地回荡。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [noʊ] [ʌv] ?
Why should she not know love ?
为什么 应该 她 不是 知道 爱 ?

她为什么不能懂得爱？

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [sɔ:t] — [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [help] [aɪ ˈti:] ?
She had not sought — could she help it ?
她 有 不是 寻求 — 可以 她 帮助 它 ?

她并没有主动寻求——她能怎么办呢？

[waɪ] [pʊt][aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ?
Why put it away ?
为什么 放 它 离开 ?

为什么要把它收起来？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:r] .
It was sweet and good to be with him , she wanted nothing more .
它 曾是 甜的 和 好的 到 是 和 他 , 她 通缉 没有什么 更多的 .

和他在一起感觉很甜蜜很美好，她别无所求。

[ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ˈgaɪlɪz] [aɪz] ,
Then there flashed before her the look in Giles's eyes ,
然后 那里 闪光灯 前 她 这 看 在 吉尔斯的 眼睛 ,

然后，她眼前一闪而过吉尔斯眼中的神情。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g] ;
as he gazed at her after his struggle with the dog ;
作为 他 凝视 在 她 后 他的 斗争 和 这 狗 ;

他与狗搏斗之后，凝视着她；

[fɔ:r; fər][wʌn][moʊst] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] , [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [nu:]
for one most disquieting moment she saw into them , behind them ; he knew
为了 一 最多 令人不安的 片刻 她 锯 进入 他们 , 在后面 他们 ; 他 知道

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] ,
there was something further ,
那里 曾是 某物 更远 ,

在那令人不安的一瞬间，她看到了他们内心深处，看到了他们身后的东西；他知道还有更深层次的东西。

[bɪˈjɑ:nd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˌfʌndəˈment(ə)l] , [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ˌʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [wɪtʃ] [ˈpæst] [baɪ] ,
beyond , something fundamental , burning , unknown to her , which passed by ,
超过 , 某物 基本的 , 燃烧 , 未知 到 她 , 哪个 通过了 经过 ,

[ˈsko:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [breθ] .
scorching her like a fiery breath .
灼热 她 喜欢 一个 火热 气息 .

在她之外，还有某种根本性的、燃烧的、她所不了解的东西，它从她身边掠过，像一股灼热的气息灼烧着她。

[ænd; ɐnd] { - }
And { 106 }
和 { - }

和{106}

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈfeɪmd] , [ænd; ɐnd] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [ˈʌtər]
for that moment she shrank back frightened ashamed , and thrust the shutters
为了 那 片刻 她 缩小 后退 害怕 羞愧 , 和 推力 这 百叶窗
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

那一刻，她吓得缩了回去，羞愧难当，一把关上了百叶窗。

[tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [ˈfɪrslɪ] [ˈweɪlɪŋ] [rɪˈɡret] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɪl] , [ˈbɜːdz][kraɪ] .
to drive out the long , fiercely wailing regret in the shrill , bird's cry .
到 驾驶 出去 这 长的 , 激烈地 哀嚎 后悔 在 这 尖锐 , 鸟类 哭 .

用尖锐的鸟鸣声驱散长久而凄厉的悔恨哀鸣。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɔːlɪʃ] [ˈwʊmən] , [ˈlaɪŋ] [ɪn][ɪts] [waɪt] [ˈdreɪpəri] , [keɪm] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
The figure of the Polish woman , lying in its white drapery , came before her .
这 数字 的 这 抛光 女士 , 说谎 在 它是 白色的 布料 , 来了 前 她 .

波兰女人的身影出现在她面前，她躺在白色的长袍里。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːntɪŋ] , [ʌnˈhæpi] [aɪz] , [ɪl] — [hɜːr; hər] [frend] , [hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɜːr; hər]
A woman with haunting , unhappy eyes , ill — her friend , his wife — her
一个 女士 和 令人难忘 , 不开心 眼睛 , 患病的 — 她 朋友 , 他的 妻子 — 她
[frend] !
friend !
朋友 !

一个眼神忧郁、悲伤的女人，生病了——她的朋友，他的妻子——她的朋友！

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ruːm] , [ænd; ɐnd] [ˈɡroʊpɪŋ] ,
She made a little impatient movement in the dark room , and groping ,
她 制成 一个 小的 不耐烦 移动 在 这 黑暗的 房间 , 和 摸索 ,

她在黑暗的房间里有些不耐烦地动了动，摸索着，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋkɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [haɪd] [hɜːrˈself] .
turned to her bed with a shrinking desire to hide herself .
转向 到 她 床 和 一个 收缩 欲望 到 隐藏 她自己 .

她转身走向床边，想要把自己藏起来的念头越来越强烈。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈtæmɪneɪtɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈpɔɪzənəs] ; [ʃiː; ʃɪ]
She felt as if in the presence of something contaminating and poisonous ; she
她 毛毡 作为 如果 在 这 在场 的 某物 污染 和 有毒 ; 她
[ˈʌdəd] , [hɜːr; hər] [praɪd] [rɪˈvʊlɪtɪd] .
shuddered , her pride revolted .
颤抖 , 她 自豪 反抗 .

她感觉自己仿佛置身于某种具有污染性和毒性的东西之中；她不禁颤抖，自尊心受到了谴责。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ɐnd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
She drew aside the curtains , and flung herself upon the bed .
她 画 旁边 这 窗帘 , 和 扔 她自己 之上 这 床 .

她拉开窗帘，扑倒在床上。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [dʌŋ] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ðɪs] ?
Why should she be treated like this ?
为什么 应该 她 是 治疗 喜欢 这 ?

她为什么要受到这样的对待？

[ˈterz] [ʌv; əv] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd][self] - [ˈpɪti] [ˈfɪld] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Tears of impotent rage and self - pity filled her eyes .
眼泪 的 阳痿 愤怒 和 自己 - 遗憾 已填 她 眼睛 .
她眼中充满了无能为力的愤怒和自怜的泪水。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [nuː] , [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ʌnˈriːəl] .
It was all so new , so strange , so unreal .
它 曾是 全部 所以 新的 , 所以 奇怪的 , 所以 虚幻 .
这一切都那么新奇, 那么陌生, 那么不真实。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði] [kloʊðz] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
She drew the clothes over her , as a child does to drive away the fear of
她 画 这 衣服 超过 她 , 作为 一个 孩子 做 到 驾驶 离开 这 害怕 的
[ˈbəʊgɪz] .
bogies .
转向架 .
她像小孩子驱赶妖怪恐惧那样, 把衣服裹在身上。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
She would not think of these things ;
她 会 不是 思考 的 这些 事物 ;
她不会想到这些事;

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈmɪliər]
there seemed a safety and a refuge in the soft pillows and the familiar
那里 似乎 一个 安全 和 一个 避难所 在 这 柔软的 枕头 和 这 熟悉的
[kuːl] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
cool rustle of the sheets as she turned from side to side .
凉爽的 沙沙 的 这 纸张 作为 她 转向 从 边 到 边 .
柔软的枕头和熟悉的凉爽床单沙沙声让她感到安全和安心, 她不停地翻身。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [bːŋ] [taɪm] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈtraɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈveɪɡli] [ʌnˈiːzi] , [ˈveɪɡli] [ʌnˈhæpi] ,
She lay a long time rigid , trying not to think , vaguely uneasy , vaguely unhappy ,
她 躺 一个 长的 时间 死板的 , 尝试 不是 到 思考 , 依稀 不安 , 依稀 不开心 ,
[ˈveɪɡli] [ˈfrʌt(ə)nd] ; { - }
vaguely frightened ; { 107 }
依稀 害怕 ; { - }
她僵硬地躺了很久, 努力不去想任何事情, 隐隐感到不安、不快和害怕; {107}

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [tuː] .
she was very tired too .
她 曾是 非常 疲劳的 也 .
她也很累。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks] [keɪm] [bæk]
But in spite of herself all the mingled feelings of the past weeks came back
但 在 尽管如此 的 她自己 全部 这 混合 情怀 的 这 过去的 周 来了 后退
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
to her .
到 她 .
但尽管她自己极力否认, 过去几周所有交织的情绪还是涌上心头。

[ðə; ði] [ruːd] [ʌːk] , [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [naʊ] ,
The rude shock , so long ago now ,
这 粗鲁的 震惊 , 所以 长的 前 现在 ,
那次突如其来的打击, 已经是很久以前的事了。

[ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hə] — [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ;
of awakening to the knowledge that he loved her — the horror of it ;
的 唤醒 到 这 知识 那 他 喜爱 她 — 这 恐怖 的 它 ;
[ðæt] ['hɔ:rər] ,
that horror ,
那 恐怖 ,

意识到自己爱着她——那种恐惧；那种恐惧，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['ja:pənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [oʊn] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
which was but sharpened by the something in her own heart which she would
哪个 曾是 但 锋利 经过 这 某物 在 她 自己的 心 哪个 她 会
[nɑ:t] [kən'fes] .
not confess .
不是 承认 .

但这反而因为她内心深处某种她不愿承认的东西而变得更加尖锐。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪri] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɜ:rt(ə)n]
All the weary struggle and repression for days and days with no certain
全部 这 厌倦 斗争 和 抑制 为了 天 和 天 和 不 肯定
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .
knowledge of what she desired .
知识 的 什么 她 想要的 .

她日复一日地忍受着疲惫的挣扎和压迫，却始终不知道自己真正想要的是什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] !
And this was the end !
和 这 曾是 这 结尾 !

故事到此结束！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][hɜ:rz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
He could never be hers — and she loved him !
他 可以 绝不 是 她的 — 和 她 喜爱 他 !

他永远不可能属于她——而她却深爱着他！

[ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk]
She buried her face in the pillows , and sobbed as if her heart would break
她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 , 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息
.
:
.

她把脸埋进枕头里，哭得好像心都要碎了一样。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['kɑ:nʃəs] , ['restləs] [steɪt] .
After a long time , she fell into a half - conscious , restless state .
后 一个 长的 时间 , 她 跌倒 进入 一个 一半 - 有意识的 , 不安 状态 .

过了很久，她陷入了半昏迷、焦躁不安的状态。

['mʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] [θruː] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
Motionless and unreasoning , she passed in succession through all the events of
静止不动 和 不讲道理 , 她 通过了 在 演替 通过 全部 这 活动 的
[ðə; ði] [deɪ] [dʒaɪ'gæntɪkli] [ɪg'zædʒərəreɪtɪd] ,
the day gigantically exaggerated ,
这 天 巨大地 夸张的 ,

她一动不动，毫无理智，将当天发生的一切事件都极度夸张地——回事。

['blendɪŋ] [grʊʊ'teskli] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðen] [θruː] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['stɑ:rtlɪŋli]
blending grotesquely one into the other ; then through each one of them , startlingly
混合 怪诞地 一 进入 这 其他 ; 然后 通过 每个 一 的 他们 , 令人震惊地
[dɪ'stɪŋkt] ,
distinct ,
清楚的 ,

它们怪诞地相互融合；然后，透过它们，又惊人地彼此区分开来。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] ˈeni] [ˈʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] —
having no relation to any other thing that had ever happened to her —
拥有 不 关系 到 任何 其他 事物 那 有 曾经 发生 到 她 —
[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
visions of things ,
愿景 的 事物 ,

与她过去经历过的任何事情都没有关联——那些幻象，

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [væst] , [ˈjædɒʊ] - [ˈθroʊɪŋ] [ˈrɑːks] [wʌn] [maɪt] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ə; eɪ] ˈdezərt] [ʌv; əv]
which seemed like vast , shadow - throwing rocks one might encounter in a desert of
哪个 似乎 喜欢 广阔的 , 阴影 - 投掷 岩石 一 可能 遇到 在 一个 沙漠 的
[sænd] .
sand .
沙 .

它们看起来像是沙漠中会遇到的巨大、投下阴影的岩石。

[ðen] [əˈgen] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] , [blɜːrd] [mɪst] [ʌv; əv] ˈveɪpərəs] [ˈfæntəmz] [keɪm]
Then again , in sudden change , a great , blurred mist of vaporous phantoms came
然后 再次 , 在 突然 改变 , 一个 伟大的 , 模糊 薄雾 的 蒸汽 幻影 来了
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

突然间，眼前出现了一大片模糊不清的雾气，那是无数飘渺的幽灵。

[wʌn] { - }
One { 108 }
— { - }

—{108}

[baɪ] [wʌn] [ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [fɔːrm] [ænd; ənd] [vɔɪd] ,
by one she strove to attain them — they were without form and void ,
经过 一 她 努力 到 达到 他们 — 他们 是 没有 形式 和 空白 ,
她竭力想要得到它们——它们空无一物，毫无形体。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] , [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [flaɪt]
and one by one they passed her by , remote and mournful as the flight
和 一 经过 一 他们 通过了 她 经过 , 偏僻的 和 悲哀 作为 这 航班
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlæpwɪŋ] .
of a lapwing .
的 一个 凤头麦鸡 .

他们一个接一个地从她身边经过，像麦鸡的飞行一样遥远而悲伤。

[ˈɪmɪdʒɪz] , [kaːvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] , [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
Images , carved in the air , of people she had known , of faces she had
图片 , 雕刻 在 这 空气 , 的 人们 她 有 已知 , 的 面孔 她 有
[ˈnevər] [siːn] ;
never seen ;
绝不 已见 ;

空中浮现出她认识的人和她从未见过的人的影像；

[wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈspəʊkən] , [flɪtɪd] [baɪ] ,
words she had heard , words that had never been spoken , flitted by ,
字 她 有 听到 , 字 那 有 绝不 到过 说 , 飞掠 经过 ,
她听过的那些话，那些从未说过的话，在她脑海中一闪而过。

[ˈhʌvər] [laɪk] [mɒθs] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [wɪŋz] .
hovering like moths with restless wings .
悬停 喜欢 蛾子 和 不安 翅膀 .

像飞蛾般盘旋，翅膀躁动不安。

[ɔ:ɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] , [si:n] , ɔ:r] [hɜ:rd] ,
All that she had ever done , seen , or heard ,
全部 那 她 有 曾经 完毕 , 已见 , 或者 听到 ,
她曾经做过、见过、听过的一切,

[wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈeɪps] ,
was before her in a dancing maze of coloured shapes ,
曾是 前 她 在 一个 跳舞 迷宫 的 有色 形状 ,
在她面前, 是一片由彩色形状组成的舞动迷宫,

[ˈθredɪŋ] [ˈsɪŋɡli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [wi:l] , [dɑ:tɪŋ] [ˈaʊtwərdz] [ˈreɪdiənt][tu:; tə]
threading singly to the centre of a blazing wheel , darting outwards radiant to
螺纹 单独 到 这 中心 的 一个 炽烈 车轮 , 飞镖 向外 辐射状 到
[ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈsɜ:rk(ə)l] [edʒ] ,
the misty circle edge ,
这 蒙蒙 圆圈 边缘 ,
单独穿线至炽热轮盘的中心, 向外辐射般射向朦胧的圆圈边缘,

[laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [næts] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
like a flight of gnats round a fire .
喜欢 一个 航班 的 小飞虫 圆形的 一个 火 .
就像一群蚊子围着火堆飞来飞去。

[ðə; ði] [lɪdz] [fæst] - [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈkloʊz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
The lids fast - closed over her eyes seemed to enclose the world for her ,
这 盖子 快速地 - 关闭 超过 她 眼睛 似乎 到 括 这 世界 为了 她 ,
她双眼迅速闭合, 仿佛将整个世界都包裹在了一起。

[tu:; tə] [draɪv] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [breɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈwi:lɪŋ] [ˌʌnrɪˈæləti] .
to drive down into her brain a mass of wheeling unreality .
到 驾驶 向下 进入 她 脑 一个 大量的 的 惠灵 不真实 .
将一团旋转的虚幻景象灌入她的大脑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃi:; ʃɪ] [rentʃt] [hɜ:rˈself] [fri:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊz] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [ber]
With an effort she wrenched herself free from her pillows , tossing her bare
和 一个 努力 她 扭动 她自己 自由的 从 她 枕头 , 抛掷 她 裸
[ɑ:rmz][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .
arms over her head .
武器 超过 她 头 .
她费力地挣脱了枕头的束缚, 将裸露的双臂举过头顶。

[ʃi:; ʃɪ] [fel] [bæk] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [klɔ:spt] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [θɪk] , [sɔ:ft] [her] ,
She fell back again , with one hand clasped behind her thick , soft hair ,
她 跌倒 后退 再次 , 和 一 手 紧握 在后面 她 厚的 , 柔软的 头发 ,
她再次跌倒在地, 一只手紧紧地抓着自己浓密柔軟的头发。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪm] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:tənd] [bed] [ru:f] .
looking up with wide eyes at the dim shape of the curtained bed roof .
寻找 向上 和 宽的 眼睛 在 这 暗淡 形状 的 这 帘幕 床 屋顶 .
睁大眼睛仰望着帷幔遮蔽的床顶模糊的轮廓。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [sli:p] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜ:r; hər]
It was thus that sleep presently found her
它 曾是 因此 那 睡觉 目前 成立 她
就这样, 她很快便进入了梦乡.....

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [əˈwʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [dɪsˈkʌmfərt] ,
When she awoke in the morning , a faint feeling of frightened discomfort ,
什么时候 她 醒来 在 这 早晨 , 一个 头晕的 感觉 的 害怕 不适 ,
早上醒来时, 她感到一阵淡淡的恐惧和不安。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , { - }
a feeling that something new and dangerous was before her , { 109 }
一个 感觉 那 某物 新的 和 危险的 曾是 前 她 , { - }

她感到面前有某种新的、危险的东西, {109}

[ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈslæntɪŋ] , [ˈbrɪliənt] [bi:mz] [ʌv; əv][sʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈʌtər] .
vanished with the slanting , brilliant beams of sun striking through the shutters .
消失了 和 这 斜 , 杰出的 光束 的 太阳 引人注目 通过 这 百叶窗 .
随着斜射的耀眼阳光透过百叶窗照射进来, 它们消失了。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] , [ˈkwaɪətli] [ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʌmbld] [her] ,
She lay , quietly twisting a wisp of her tumbled hair ,
她 躺 , 悄悄 扭曲 一个 烟雾 的 她 翻滚 头发 ,
她躺着, 静静地捻着一缕散落的头发。

[səɹˈpraɪzd] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fəɹˈgɑ:tn] [tu:; tə] [pleɪt] [ˌaɪ ˈti:] [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
surprised only that she had forgotten to plait it the night before .
惊讶 仅有的 那 她 有 被遗忘的 到 编 它 这 夜晚 前 .
她唯一感到惊讶的是, 她前一天晚上竟然忘记把头发编成辫子了。

[ðen] , [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Then , as everything came back to her with a rush ,
然后 , 作为 一切 来了 后退 到 她 和 一个 匆忙 ,
然后, 一切都像潮水般涌来, 她恍然大悟。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndə˞d] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [tu:; tə][soʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm][hɜ:r; həɹ] .
she wondered what she had found to so trouble and alarm her .
她 想知道 什么 她 有 成立 到 所以 麻烦 和 警报 她 .
她想知道自己究竟发现了什么, 竟让她如此不安和惊恐。

[dʒaɪlz] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ! — [wel] , [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ]
Giles loved her ! — well , it was very sweet and good to be loved by
吉尔斯 喜爱 她 ! — 出色地 , 它 曾是 非常 甜的 和 好的 到 是 喜爱 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
吉尔斯爱她! ——嗯, 被他爱着真是太甜蜜、太好了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˌaɪ ˈti:] .
and she could not help it .
和 她 可以 不是 帮助 它 .

她情不自禁。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] !
She only wanted to be with him — to know that he loved her !
她 仅有的 通缉 到 是 和 他 — 到 知道 那 他 喜爱 她 !
她只想和他在一起——只想知道他是否爱她!

[wʌt] [hɑ:rm][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
What harm was there !
什么 伤害 曾是 那里 !
有什么害处呢!

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed] .
She sprang from the bed .
她 弹簧 从 这 床 .
她猛地从床上跳了起来。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] [bi:t] [veri] ['strɔ:ŋli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [kloʊðd] , ['kwɪvərɪŋ]
The pulse of life beat very strongly this morning in the green - clothed , quivering
这 脉冲 的 生活 打 非常 强烈 这 早晨 在 这 绿色的 - 穿着衣服 , 颤抖
['væli] [br'haind][ðə; ði] [taʊn] ;
valley behind the town ;
谷 在后面 这 镇 ;

今天早上，小镇后方绿树成荫、波光粼粼的山谷里，生命的脉搏跳动得异常强劲；

[ðə; ði] ['ɑ:mənd] [tri:z] [si:md] [tu:; tə] [flʌʃ] [ə; eɪ] [di:pər] [pɪŋk] ; [ðə; ði][tɪŋk(ə)] [ʌv; əv] ['belz] ,
the almond trees seemed to flush a deeper pink ; the tinkle of bells ,
这 杏仁 树木 似乎 到 冲洗 一个 更深 粉色的 ; 这 小便 的 铃铛 ,
杏树似乎染上了更深的粉红色；铃铛叮当作响，

[æz; əz] [gəʊts] ['ɪftɪd] ['dʌstɪli] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['pæstʃər] ,
as goats shifted dustily along the road to a new pasture ,
作为 山羊 转移 尘土飞扬地 沿着 这 路 到 一个 新的 牧场 ,
山羊们扬起尘土，沿着道路迁徙到新的牧场。

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [fʊlər] ['melədi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrɪ] .
came with fuller melody to her ears .
来了 和 更丰满 旋律 到 她 耳朵 .
在她听来，旋律更加饱满动听。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃənd] [er]
She leaned from the window and drew in a deep breath of the freshened air
她 倾斜 从 这 窗户 和 画 在 一个 深的 气息 的 这 清新 空气
.
.
.
她从窗边探出身子，深深吸了一口清新的空气。

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
After all , there was nearly a month ,
后 全部 , 那里 曾是 几乎 一个 月 ,
毕竟，这中间还有将近一个月的时间。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [gʊd] [dʒʌst] [naʊ] — ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [kəm'pænjənʃɪp] ,
and life was good just now — nearly a month of a sweet companionship ,
和 生活 曾是 好的 只是 现在 — 几乎 一个 月 的 一个 甜的 友谊 ,
而现在的生活很美好——将近一个月的甜蜜陪伴，

[ænd; ənd][æftər] — [wel] — [ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][end] ! — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [gʊd] [tu:; tə]
and after — well — all things come to a end ! — it was not very good to
和 后 — 出色地 — 全部 事物 来 到 一个 结尾 ! — 它 曾是 不是 非常 好的 到
[dwel] [ə'pɑ:n] [ðæt] [θɔ:t] ,
dwell upon that thought ,
住 之上 那 想法 ,
而之后——唉——万物终有尽头！——总是想着这件事并不好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] { - }
it was better to take things { 110 }
它 曾是 更好的 到 拿 事物 { - }
最好还是把事情拿走{110}

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
as they came .
作为 他们 来了 .
他们来了。

[ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [taɪm] [dʒaɪlɪz] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She fell to wondering what time Giles would be with them .
她 跌倒 到 好奇 什么 时间 吉尔斯 会 是 和 他们 .
她开始琢磨吉尔斯什么时候会和他们在一起。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] , [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zɑ:lʌ] , [went] ['ɜ:rlɪ] ['ɪntu:]['mɑ:ntɪ]
That morning Mrs . Travis , in pursuance of her resolve , went early into Monte
那 早晨 太太 . 特拉维斯 , 在 追究 的 她 解决 , 去 早期的 进入 蒙特
['kɑ:rlɒʊ] .
Carlo .
卡洛 .

那天早上，特拉维斯夫人按照自己的决心，早早地去了蒙特卡洛。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [dʒaɪlz] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər] ,
She knew that Giles would come over ,
她 知道 那 吉尔斯 会 来 超过 ,

她知道吉尔斯会过来，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
but she always shut her eyes to the possibility of mischief ,
但 她 总是 关闭 她 眼睛 到 这 可能性 的 恶作剧 ,

但她总是对可能发生的恶作剧视而不见。

['noʊɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] ['sækrɪfajs][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['deɪlɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə]
knowing that to recognise it would mean the sacrifice of her daily visit to
会心 那 到 认出 它 会 意思是 这 牺牲 的 她 日常的 访问 到

[ðə; ði] ['ɡæmblɪŋ] - [teɪblz] .

the gambling - tables .
这 赌博 - 表格 .

她知道，承认这一点就意味着要放弃每天去赌桌赌博的机会。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [ker] ['nevər][tu:; tə][daɪv] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
Taking the greatest care never to dive below the surface ,
采取 这 最 关心 绝不 到 潜水 以下 这 表面 ,

极其小心，绝不潜入水面以下。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r'self] [kwaɪt] ['kʌmfətbli;'kʌmfərtəbli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ni:s] [ræn]
she was enabled to persuade herself quite comfortably that her niece ran
她 曾是 已启用 到 说服 她自己 相当 舒适地 那 她 侄女 跑

[noʊ][rɪsk] ,
no risk ,
不 风险 ,

她很容易就说服自己，她的侄女没有任何风险。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [kən'səʊl] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt]
and she consoled herself for leaving her with her habitual reflection that
和 她 安慰 她自己 为了 离开 她 和 她 习惯性的 反射 那

[dʒaɪlz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] — [ðə; ði][ɜ:læ'stɪsəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['prɪnsəp(ə)lz]
Giles was a connection of her own — the elasticity of her principles
吉尔斯 曾是 一个 联系 的 她 自己的 — 这 弹性 的 她 原则

['ɪneɪblɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [æt; ət][sʌm; səm] [tu:] [dɪ'ɡri:z] ['nɪrər]
enabling her that morning to fix the relationship at some two degrees nearer
使能 她 那 早晨 到 使固定 这 关系 在 一些 二 学位 更近

[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

than it really was .
比 它 真的 曾是 .

她安慰自己，离开吉尔斯是她自己的亲人——她原则的弹性使她那天早上能够将两人的关系比实际更近两度。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] [mæn] ,
He was also a married man ,
他 曾是 还 一个 已婚 男人 ,

他已婚。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [twɪst] ['i:ðər] [wei] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [kən'vi:niəns] ,
a fact which she could twist either way as it suited her convenience ,
一个 事实 哪个 她 可以 捻 任何一个 方式 作为 它 适合 她 方便 ,

她可以根据自己的需要随意歪曲事实。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəli] [fʊl] [ænd; ənd][dʒʌst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
with an equally full and just feeling of comfort .
和 一个 同样地 满的 和 只是 感觉 的 舒适 .
一种同样饱满而恰当的舒适感。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [flæt] -
She departed , getting over the ground at a great pace with a dignified , flat -
她 已离开 , 获得 超过 这 地面 在 一个 伟大的 步伐 和 一个 凝重 , 平坦的 -
[ˈfʊtɪd] [geɪt] ,
footed gait ,
有脚的 步态 ,
她离开了, 步伐轻快, 姿态优雅, 脚步稳健。

[hɜ:ɪ; hær] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] ['flaʊərz] .
her head full of enthusiasm and artificial flowers .
她 头 满的 的 热情 和 人造的 花朵 .
她满脑子都是热情和人造花。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑ:n][hɜ:ɪ; hær] “ ['sɪstəm] ” — [wɪ'dəʊt] [ɪn][ðə; ði]
She studied , as she went , a little book on her “ system ” — without in the
她 研究 , 作为 她 去 , 一个 小的 书 在 她 “ 系统 ” — 没有 在 这
[li:st] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪ'ti:] ,
least understanding it ,
至少 理解 它 ,
她一边走一边研读一本关于她那套“体系”的小册子——尽管她对其中的内容丝毫没有理解。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmə'tɪriəl] , { - }
which was immaterial , { **111** }
哪个 曾是 无关紧要 , { - }
这无关紧要, {111}

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ə'bændənd] [aɪ'ti:]['æftər] ['pleɪŋ] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
as she always abandoned it after playing it for a quarter of an hour .
作为 她 总是 弃 它 后 玩耍 它 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .
她总是玩了十五分钟后就放弃了。

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] ['dʒɔsəlɪn]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , [ɑ:n] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:ɪ; hær] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]
She assured Jocelyn comfortably , on parting from her , that she would be
她 保证 乔斯林 舒适地 , 在 离别 从 她 , 那 她 会 是
[bæk] [kwɔ:t] ['ɜ:rlɪ] ,
back quite early ,
后退 相当 早期的 ,
她临别时安抚乔斯林说, 她会很快回来。

[ænd; ənd]['dʒɔsəlɪn] [lʊkt] ['æftər][hɜ:ɪ; hær] , ['smɑɪlɪŋ] , ['pɜ:rfɪktli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:]
and Jocelyn looked after her , smiling , perfectly assured that she would be free
和 乔斯林 看起来 后 她 , 微笑 , 完美 保证 那 她 会 是 自由的
[tɪl] ['dɪnər] .
till dinner .
直到 晚餐 .
乔斯林面带微笑地照顾着她, 完全确信自己会一直自由到晚餐时间。

[dʒaɪlz] [keɪm] [su:n] ['æftər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪm'pæsɪvli] ['hægərd] , ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] ['dʒɔsəlɪn] [keɪm]
Giles came soon after ; his face , impassively haggard , lighted up when Jocelyn came
吉尔斯 来了 很快 后 ; 他的 脸 , 面无表情地 枯槁 , 照明 向上什么时候 乔斯林 来了
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .
吉尔斯随后也来了; 他面无表情、憔悴不堪, 但当乔斯林走向他时, 他的脸上立刻绽放出笑容。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][him; ɪm][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] .
She had never seemed to him so beautiful and full of life .
她 有 绝不 似乎 到 他 所以 美丽的 和 满的 的 生活 。

在他眼中，她从未如此美丽动人、充满活力。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [him; ɪm][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] ,
She gave him both her hands ,
她 给予 他 两个都 她 双手 ；

她把双手递给了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][fræŋk] [ˈfrendlɪnəs] [əˈloʊn] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [pæθ] [ʌv; əv]
with the intuitive feeling that in frank friendliness alone lay a narrow path of
和 这 直觉的 感觉 那 在 坦率 友善 独自的 躺 一个 狭窄的 小路 的
[ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
safety and happiness for the days left to them .
安全 和 幸福 为了 这 天 左边 到 他们 。

他们凭直觉感到，只有坦诚友善才能为他们余生铺就一条通往安全和幸福的狭窄道路。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [ˈsɔːftli] ,
She looked at him softly ,
她 看起来 在 他 轻轻 ；

她温柔地看着他，

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][him; ɪm][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [him; ɪm][tuː; tə]
and so took from him the bitterness which might have driven him to
和 所以 采取 从 他 这 苦味 哪个 可能 有 驱动 他 到
[ˈpæʃənət] [wɜːrdz] .
passionate words .
热情的 字 。

于是，他心中的苦涩被带走了，否则他可能会说出激烈的话语。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bːŋ] , [ˈsliːpləs] [naɪt] [hiː, hi][hæd; həd] [skuːld] [him'self] [ˈpeɪn(ə)fəli]
In the reaction of a long , sleepless night he had schooled himself painfully
在 这 反应 的 一个 长的 ， 失眠 夜晚 他 有 受过教育 他自己 痛苦地
[tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] ,
to accept this position ,
到 接受 这 位置 ；

经过漫长而失眠的夜晚，他痛苦地磨练自己，最终接受了这个立场。

[bʌt; bət][hiː, hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [brɪˈdʒɑːnd] [ˈmeɪzər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] .
but he was relieved beyond measure not to have to take the initiative .
但 他 曾是 松了口气 超过 措施 不是 到 有 到 到 拿 这 倡议 。

但他无比庆幸自己不必主动采取行动。

[aɪ ˈtiː][hɜːrt][him; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tuː] [hændz][soʊ] [ˈfræŋkli] [stretʃt] [tuː; tə][him; ɪm] ,
It hurt him to see those two hands so frankly stretched to him ,
它 伤害 他 到 看 那些 二 双手 所以 坦率地说 拉伸 到 他 ；

看到那两只如此坦率地向他伸出的手，他感到很痛苦。

[bʌt; bət][hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [dɪˈspɛrɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡrætɪtʊːd]
but he was grateful to her , with a dull , despairing sort of gratitude
但 他 曾是 感激的 到 她 ； 和 一个 乏味的 ， 绝望 种类 的 感激
.
:
.

但他对她心存感激，只是这种感激之情带着一种麻木、绝望的意味。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪns] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] — [ðə; ði]
He had not seen his wife since the scene of the night before — the
他 有 不是 已见 他的 妻子 自从 这 场景 的 这 夜晚 前 — 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] .
impression left upon him by it was too strong and painful .
印象 左边 之上 他 经过 它 曾是 也 强的 和 痛苦 .
自从昨晚发生那一幕后，他就再也没见过妻子——那一幕给他留下的印象太深刻、太痛苦了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] { - }
For the space { 112 }
为了 这 空间 { - }
对于空间{112}

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈaʊər] , [hi:; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [hɪm'self] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ˈdʒɔsəlɪn] [ə'gen] ,
of a short hour , he had proposed to himself not to see Jocelyn again ,
的 一个 短的 小时 , 他 有 建议的 到 他自己 不是 到 看 乔斯林 再次 ,
短短一个小时候，他就下定决心不再见乔斯林了。

[tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lv] [hæd; həd] [ˈfrɪvld] , [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
to keep away at all costs , but his resolve had shrivelled , like all his
到 保持 离开 在 全部 成本 , 但 他的 解决 有 干瘪 , 喜欢 全部 他的
[rɪ'zɔlvz] ,
resolves ,
解决 ,
他想不惜一切代价远离那里，但他的决心已经动摇了，就像他所有的决心一样。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
before the flame of his passion , and he had come ,
前 这 火焰 的 他的 热情 , 和 他 有 来 ,
在他激情之火燃起之前，他来了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rezər'veɪ(ə)n] [tu:; tə] [let] [ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdi:z] [wɜ:rdz] [bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [ʌn'spəʊkən] .
with the reservation to let yesterday's words be as if unspoken .
和 这 预订 到 让 昨天的 字 是 作为 如果 未说出口的 .
但愿昨天的话语如同未曾说出口一般。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈhʌmb(ə)] ,
He spent the whole day with her , and went home in the evening humble ,
他 花费 这 所有的 天 和 她 , 和 去 家 在 这 晚上 谦逊的 ,
[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ˈhæpi] .
and almost happy .
和 几乎 快乐的 .
他陪了她一整天，晚上回家时心情谦卑，几乎感到很开心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was worn out by the conflicting emotions of the previous day and his
他 曾是 磨损 出去 经过 这 冲突 情绪 的 这 以前的 天 和 他的
[ˈsli:pləs] [naɪt]
sleepless night
失眠 夜晚
前一天的复杂情绪和一夜的失眠让他精疲力竭.....

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈaʊər] - [glæs] [ʌv; əv]
A fortnight of days went by , and as the sands of their hour - glass of
一个 两星期 的 天 去 经过 , 和 作为 这 沙子 的 他们的 小时 - 玻璃 的
[taɪm] [ræn] [aʊt] ,
time ran out ,
时间 跑 出去 ,
两周过去了，时间的沙漏里的沙子也渐渐流逝，

[ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn] [ðəm; ðəm] [br'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)] .
the strain upon them became almost unbearable .
这 拉紧 之上 他们 成为 几乎 难以忍受 .

他们承受的压力几乎难以承受。

[dʒɑːslɪnz] [kən'tɪnjuəl] [θɔːt] [wʌz; wəz] , “ [aɪ][jæl; jəl][goʊ] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
Jocelyn's continual thought was , “ I shall go away , and there will be the
乔斯林的 持续的 想法 曾是 , “ 我 将 去 离开 , 和 那里 将要 是 这
[end] !
end !
结尾 !

乔斯林一直想着：“我要走了，一切都结束了！ ”

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [jiː; ji][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl]
“ But she found that there were moments when she was dumb with the dull
“ 但 她 成立 那 那里 是 时刻 什么时候 她 曾是 哑的 和 这 乏味的
[ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
craving to feel his arms round her .
渴望 到 感觉 他的 武器 圆形的 她 .

但她发现，有时她会因为渴望感受他的臂膀环绕着自己而变得麻木。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [jiː; ji] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [ə'veɪ] [æt; ət][wʌns] , [ˈeniwər] [ə'veɪ] ; [tuː; tə][biː; bi] [friː]
At other times she longed to get away at once , anywhere away ; to be free
在 其他 时代 她 渴望 到 得到 离开 在 一次 , 任何地方 离开 ; 到 是 自由的
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

有时她渴望立刻逃离，去任何地方都行；永远获得自由。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈgraɪndɪŋ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [rɪ'pre(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
and at all costs , from this grinding necessity for repression , from the
和 在 全部 成本 , 从 这 研磨 必要性 为了 抑制 , 从 这
[ə'piːlɪŋ] ,
appealing ,
上诉 ,

不惜一切代价，摆脱这种令人窒息的镇压必要性，摆脱这种吸引人的，

[ˈhɔːntɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [dʒaɪlz][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
haunting look which Giles could not keep out of his face .
令人难忘 看 哪个 吉尔斯 可以 不是 保持 出去 的 他的 脸 .

那令人难以忘怀的眼神，吉尔斯无法从脸上移开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['veriːŋ; 'væriːŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʊdz] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋz] [br'keɪm] ['deɪli] [mɔːr]
With the constant varying of her moods their meetings became daily more
和 这 持续的 变化 的 她 情绪 他们的 会议 成为 日常的 更多的
[ˈdɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,

由于她情绪变化无常，他们的会面每天都变得越来越困难。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [spent] [tə'geðər] [mɔːr] [ˈfiːvəriʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ˈdɪzməl] .
the hours spent together more feverish or more dismal .
这 小时 花费 一起 更多的 发烧 或者 更多的 惨淡 .

在一起度过的时光，要么更加狂热，要么更加凄凉。

[wʌns] { - }
Once { 113 }
一次 { - }

[dʒaɪlɪz] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][ɪn'tɑːləɾəb(ə)] [rɪ'streɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiəs] ,
Giles broke through the intolerable restraint , but the piteous ,
吉尔斯 打破 通过 这 无法容忍 克制 , 但 这 可怜的 ,
吉尔斯突破了那令人难以忍受的束缚, 但可怜的,

[ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [held] [hɪm; ɪm] [mjuːt] .
frightened look that came into her face at the first word held him mute .
害怕 看 那 来了 进入 她 脸 在 这 第一的 单词 握住 他 沉默的 .
她听到第一个字时脸上露出的惊恐表情让他哑口无言。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][dɪd][ˈdʒɔsəlɪn] [daʊt] [hɜːr'self] .
Never for one moment did Jocelyn doubt herself .
绝不 为了 一 片刻 做过 乔斯林 怀疑 她自己 .
乔斯林从未对自己有过一丝怀疑。

[ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] !
She would go away , and there would be the end !
她 会 去 离开 , 和 那里 会 是 这 结尾 !
她会离开, 一切就结束了!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But the very impossibility of union with him ,
但 这 非常 不可能 的 联盟 和 他 ,
但是, 与他结合的绝对不可能,

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [kept] ['evər] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['bæriər] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
which she kept ever before her as the one barrier of safety ,
哪个 她 保留 曾经 前 她 作为 这 一 障碍 的 安全 ,
她始终将它放在身前, 视之为唯一的安全屏障。

[raʊzd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [brɪfɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪ'kɔɪld] [ə'feɪmd] ,
roused at times in her feelings before which she recoiled ashamed ,
唤醒 在 时代 在 她 情怀 前 哪个 她 反冲 羞愧 ,
她有时会被某种情绪所触动, 但面对这种情绪, 她又会感到羞愧而退缩。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][kɒd; kəd] ['hɑːrbər] — [kʊrɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [prəʊb]
which she had never thought that her mind could harbour — curiosity to probe
哪个 她 有 绝不 想法 那 她 头脑 可以 港口 — 好奇心 到 探测
[hɜːr; hər] ['lʌvɜːz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪts] [depθs] ,
her lover's nature to its depths ,
她 恋人的 自然 到 它是 深度 ,
她从未想过自己的心中会怀有这样的念头——想要探究爱人内心深处的好奇心。

[ˈɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ,
ardent longing to know ,
热心 渴望 到 知道 ,
强烈的求知欲,

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [fɒl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʃiː; ji] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and to prove the full meaning of the passion she saw in his eyes ,
和 到 证明 这 满的 意义 的 这 热情 她 锯 在 他的 眼睛 ,
为了证明她在他眼中看到的激情究竟意味着什么,

[felt] [ɪn] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
felt in every touch of his fingers .
毛毡 在 每一个 触碰 的 他的 手指 .
他指尖的每一次触碰都让我感到。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ji][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] ,
At other times she had an intense ,
在 其他 时代 她 有 一个 激烈的 ,
有时她情绪非常激动,

[ˈpæʃnləs] [ˈpɪtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
passionless pity for the suffering he could not hide from her .
无情 遗憾 为了 这 痛苦 他 可以 不是 隐藏 从 她 .

对他无法向她隐藏的痛苦，只有冷漠的怜悯。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɔːrər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][frʌm; frəm]
And sometimes the old horror came over her , and she would turn from

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈvɜːrʒn] ,
him with aversion ,

他 和 厌恶 ,
有时，旧日的恐惧会再次袭来，她会厌恶地转身离开他。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈsmɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][left] [hɜːr; hər] .
only to be smitten with remorse when he had left her .
仅有的 到 是 迷恋 和 悔恨 什么时候 他 有 左边 她 .

离开她之后，她却充满了悔恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] ;
She had no one to help her in her trouble ;

她 有 不 一 到 帮助 她 在 她 麻烦 ;
她遇到困难时，没有人可以帮助她；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ænt] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the thought of confiding in her aunt never even occurred to her ,

这 想法 的 倾诉 在 她 阿姨 绝不 甚至 发生 到 她 ,
她从未想过要向姑姑倾诉。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [krʌst] [ʌv; əv][laɪf] .
so completely was that lady associated with the conventional crust of life .
所以 完全地 曾是 那 女士 联系 和 这 传统的 地壳 的 生活 .

那位女士与传统生活的表象完全脱节。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [dʒaɪlz] [lɪvd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] { - }
In these days Giles lived only in the minutes { 114 }

在 这些 天 吉尔斯 居住地 仅有的 在 这 分钟 { - }
这些日子里，吉尔斯只活在分钟里{114}

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
that he was with her ;

那 他 曾是 和 她 ;
他当时和她在一起；

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n]
the knowledge that she loved him served but to fan the flame of his passion

这 知识 那 她 喜爱 他 服务 但 到 扇子 这 火焰 的 他的 热情
.
:
.

她爱他这件事，只会更加激起他的激情。

[ˈɔːf(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][left] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
Often after he had left her , he would come back when it was dark ,

经常 后 他 有 左边 她 , 他 会 来 后退 什么时候 它 曾是 黑暗的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他离开她之后，常常会在天黑后回来，而且，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɔːl] ,
standing in the shadow of the thick bushes along the terrace wall ,

常设 在 这 阴影 的 这 厚的 灌木丛 沿着 这 阳台 墙 ,
站在露台墙边茂密灌木丛的阴影里，

[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] [tɪl] [ðə; ði][laɪt] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] [feɪld] .
watch her bedroom window till the light within it failed .
手表 她 卧室 窗户 直到 这 光 之内 它 失败的 .
我一直盯着她的卧室窗户，直到里面的灯光熄灭。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [lɔ:ŋ] ;
One night he had watched long ;
一 夜晚 他 有 观看 长的 ;
一天晚上，他一直守望着；

[ðə; ði] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [ˈʌtər] [sti:l] [sent] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈda:rknəs] .
the light behind the closed shutters still sent a faint glow into the soft darkness .
这 光 在后面 这 关闭 百叶窗 仍然 发送 一个 头晕的 辉光 进入 这 柔软的 黑暗 .
紧闭的百叶窗后，灯光依然在柔和的黑暗中投下微弱的光芒。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][tu:; tə][daɪ] .
Leaning against the wall he waited for it to die .
倾斜 反对 这 墙 他 等待 为了 它 到 死 .
他靠在墙上，等待它死去。

[ə; eɪ][bəet] [flɪtɪd] [pæst] ; [ɡreɪt] [mʌθs] [ˈflʌtəd] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] [tə:rdz] [ðə; ði][læmps][æt; ət]
A bat flitted past ; great moths fluttered out of the night towards the lamps at
一个 蝙蝠 飞掠 过去的 ; 伟大的 蛾子 飘动 出去 的 这 夜晚 向 这 灯 在
[ðə; ði] [geɪts] ;
the gates ;
这 大门 ;
一只蝙蝠掠过；大飞蛾从夜色中扑腾而出，朝着大门处的灯光飞去；

[dʌl] [ˈmə:məz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˈfra:gz] [krəʊkt] .
dull murmurs came from the street , and always the frogs croaked .
乏味的 低语 来了 从 这 街道 , 和 总是 这 青蛙 呱呱叫 .
街上传来低沉的窃窃私语声，青蛙的叫声也一直不断。

[ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈlɔ:rəl] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [swi:t] , [hɑ:t] [ˈoʊdə] .
The scented laurel behind which he stood gave forth a sweet , hot odour .
这 香味 月桂树 在后面 哪个 他 站立 给予 前进 一个 甜的 , 热的 气味 .
他身后的月桂树散发出甜美而温暖的香气。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌ; əv] [laɪt]
Suddenly the shutters of the window swung back , and in the arch of light
突然 这 百叶窗 的 这 窗户 摇摆 后退 , 和 在 这 拱 的 光
[hi:; hi] [sɔ:] [ˈdʒɔsəlɪn] .
he saw Jocelyn .
他 锯 乔斯林 .
突然，窗户的百叶窗向后打开，在一道光束中，他看到了乔斯林。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈmuʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [hed] ; [ðə; ði] [sli:vz]
She stood motionless , with her hands clasped behind her head ; the sleeves
她 站立 静止不动 , 和 她 双手 紧握 在后面 她 头 ; 这 袖子
[ʌ; əv][ðə; ði] [lu:s] ,
of the loose ,
的 这 松动的 ,
她一动不动地站着，双手抱在脑后；宽松的袖子，

[waɪt] [ˈɡɑ:rmənt] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] .
white garment wrapped around her fell back from her bare arms .
白色的 服装 包装 大约 她 跌倒 后退 从 她 裸 武器 .
她身上裹着的白色长袍从她裸露的手臂上滑落下来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stɔ:pt] [ˈbi:tɪŋ] ; [ðə; ði] [breθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:rəl] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
His heart stopped beating ; the breath of the laurel was heavy in the air ,
他的 心 停止 殴打 ; 这 气息 的 这 月桂树 曾是 重的 在 这 空气 ,
他的心脏停止了跳动；月桂树的气息沉重地弥漫在空气中。

[ænd; ənd][ˈevər] [ˈæftərwərdz] [ɪts] [sent] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ænd; ənd]
and ever afterwards its scent brought back with it the sweetness and
和 曾经 然后 它是 香味 带来 后退 和 它 这 甜味 和
[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmeməri] . { - }
emotion of that memory . { 115 }
情感 的 那 记忆 . { - }
此后，它的香气总能唤起那段记忆中的甜蜜和感动。{115}

[æz; əz][ˈi:; ji] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈhev(ə)n] [wer] [ðə; ði] [peɪl] [stɑ:rz]
As she stood , with her face lifted to the purple heaven where the pale stars
作为 她 站立 , 和 她 脸 抬起 到 这 紫色的 天堂 在哪里 这 苍白 明星
[gli:md] [ˈfɪtfəli] ,
gleamed fitfully ,
闪闪发光 断断续续地 ,
她伫立着，仰望着紫色的天空，那里苍白的星星时隐时现地闪烁着。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [her] [ˈhæŋɪŋ] [lu:s] [əˈpa:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
he could see the masses of her dark hair hanging loose upon her shoulders .
他 可以 看 这 群众 的 她 黑暗的 头发 绞刑 松动的 之上 她 肩膀 :
他可以看到她浓密的黑发披散在肩上。

[hi:; hi][felt] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [θru:] [ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv]
He felt , as though with the yearning of his gaze through the impassive
他 毛毡 , 作为 尽管 和 这 渴望 的 他的 目光 通过 这 冷漠
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
他透过无情的黑暗，目光中流露出渴望，他感到.....

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [mju:t] [kəˈres] ,
his whole being clung to her in a mute caress ,
他的 所有的 存在 紧紧抓住 到 她 在 一个 沉默的 抚摸 ,
他全身心地依偎着她，无声地爱抚着她。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈpa:n]
as though her heart were beating against him , her lips quivering upon
作为 尽管 她 心 是 殴打 反对 他 , 她 嘴唇 颤抖 之上
[hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,
his own ; and ,
他的 自己的 ; 和 ,
仿佛她的心跳与他的心跳交织在一起，她的嘴唇颤抖着贴在他的嘴唇上；而且，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪdz] , [ænd; ənd][ˈi:; ji] [lent] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n]
as if in answer , her hands fell to her sides , and she leant forward on
作为 如果 在 回答 , 她 双手 跌倒 到 她 侧面 , 和 她 倾斜 向前 在
[ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ,
仿佛是为了回应，她的双手垂了下来，身体向前倾，倚在阳台上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] .
looking downwards .
寻找 向下 .
向下看。

[ˈbreθləs] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] .
Breathless he watched .
喘不过气 他 观看 .
他屏住呼吸，目不转睛地看着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪft] [ˈmuːvmənt] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈklɑːspt] [ˈhɜːr; həɹ][ˈhændz] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
With a swift movement she clasped her hands together into the darkness ,
和 一个 迅速 移动 她 紧握 她 双手 一起 进入 这 黑暗 ,
她迅速地将双手合十，投入黑暗之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌprest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] .
and then pressed them to her forehead .
和 然后 按下 他们 到 她 前额 .
然后将它们按在她的额头上。

[θruː] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [hʌʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][ˈkʊd; kəd] [hɪr] [ˈhɜːr; həɹ] [ˈwiːpɪŋ] ;
Through the sudden hush of the night he could hear her weeping ;
通过 这 突然 嘘 的 这 夜晚 他 可以 听到 她 哭泣 ;
夜色骤然安静下来，他听到了她的哭泣声；

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈsweld] [ɪn][wʌn] [ˈlɔːŋ] , [ˈdʌm] [ˈkraɪ] , [ænd; ənd] [ˈebd] [ɪn][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][ˈʌv; əv] [ˈpɪti] .
his passion swelled in one long , dumb cry , and ebbed in a sob of pity .
他的 热情 肿胀 在 一 长的 , 哑的 哭 , 和 退潮 在 一个 哭泣 的 遗憾 .
他的激情化作一声绵长而无声的呐喊，又化作一声怜悯的抽泣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪs] [ˈstɪl] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈhændz] , [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈtɜːrnd] [ˈɪnwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsweɪɪŋ]
With her face still buried in her hands , she turned inwards with a swaying
和 她 脸 仍然 埋葬 在 她 双手 , 她 转向 向内 和 一个 摇晃
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .
她双手仍埋着脸，身体摇晃着转向内心。

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ˈswʌŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈdaɪd]
The shutters swung slowly to , and the light died
这 百叶窗 摇摆 缓慢地 到 , 和 这 光 死亡
百叶窗缓缓落下，光线消失了.....

[ə; eɪ] [ˈkɑːktʃeɪfər] [ˈdrəʊnd] [ˈbaɪ][ˈhɪm; ɪm] , [ɪts] [ˈhʌm] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
A cockchafer droned by him , its hum fading into the night .
一个 金龟子 无人机 经过 他 , 它是 哼 褪色 进入 这 夜晚 .
一只金龟子在他耳边嗡嗡作响，声音渐渐消失在夜色中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊn] [hiː; hi] [ˈbiːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪsts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] . { - }
With a groan he beat his fists against the wall . { 116 }
和 一个 呻吟 他 打 他的 拳头 反对 这 墙 . { - }
他呻吟一声，用拳头捶打墙壁。{116}

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[tuː] [ˈfɪɡjərz] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪts] [ˈʌv; əv] [ˈbəlɪndə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːnt]
Two figures came slowly down the hill from the heights of Belinda to the Pont
二 数据 来了 缓慢地 向下 这 爬坡道 从 这 高度 的 贝琳达 到 这 庞特
[es ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .
两个身影缓缓地从贝琳达高地走下山坡，来到圣路易桥下。

[ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈklaʊzɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
Darkness was closing in upon them .
黑暗 曾是 结束 在 之上 他们 .
夜幕正在向他们逼近。

[ɪn] [frʌnt] , [ˈvæniʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] , [ðer; ðər] [ˈdɒŋkɪz] , [rɪˈliːvd] [ʌv; əv]
In front , vanishing in the dusk along the white road , their donkeys , relieved of
在 正面 , 消失 在 这 黄昏 沿着 这 白色的 路 , 他们的 驴 , 松了口气 的
[ˈbɜːrd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

在前方, 沿着白色的小路, 暮色渐渐消失在人们的视线中, 他们的驴子卸下了负重,

[ˈdʒɪŋɡld] [ˈhoʊmwərdz] [æt; ət][æn; ən] [ɪˈregjələr] [geɪt] .
jingled homewards at an irregular gait .
叮当作响 回家 在 一个 不规律的 步态 .

以不规则的步态叮当作响地回家。

[ðə; ði][gɜːrɪ][ˈdraɪvər] , [hɜːr; hər] [waɪd] , [ˈkɑːnɪkl] - [hæt] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
The girl driver , her wide , conical Mentonese hat hanging over her arm ,
这 女孩 司机 , 她 宽的 , 锥 - 帽子 绞刑 超过 她 手臂 ,
女司机, 她宽大的锥形门托帽搭在手臂上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [flɪkt] [ðer; ðər] [liːn] [hɔːntɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] .
and a flower in her mouth , flicked their lean haunches with her whip .
和 一个 花 在 她 嘴 , 轻弹 他们的 倾斜 臀部 和 她 鞭 .
她嘴里叼着一朵花, 用鞭子抽打着他们瘦削的臀部。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [fæst][ænd; ənd] [ɪˈrekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsweɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhips] ,
She walked , fast and erect , with a swaying of her hips ,
她 步行 , 快速地 和 直立 , 和 一个 摇晃 的 她 臀部 ,
她迈着轻快的步伐, 身姿挺拔, 臀部微微摇摆。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [rʌf] [dʒests][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʒɑːndaːmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] .
exchanging rough jests with the Gendarmes at the Customs .
交换 粗糙的 笑话 和 这 宪兵 在 这 海关 .
与海关宪兵互相开着粗俗的玩笑。

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈkæɪrɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [swʌŋ] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv]
The basket she carried in her hand swung gently with a subdued rattle of
这 篮子 她 携带 在 她 手 摇摆 轻轻地 和 一个 低沉的 嘎嘎作响 的
[ˈempti] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [pleɪts] .
empty bottles and plates .
空的 瓶子 和 盘子 .
她手里提着的篮子轻轻摇晃, 空瓶和盘子发出轻微的碰撞声。

[dʒaɪlz] [stɔːpt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Giles stopped on the bridge .
吉尔斯 停止 在 这 桥 .
吉尔斯在桥上停了下来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈdʒɑːslɪnz] [ɑːrm] ,
He put his hand on Jocelyn's arm ,
他 放 他的 手 在 乔斯林的 手臂 ,
他把手放在乔斯林的胳膊上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wəz; wəz][hɑːt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fleʃ] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪt]
and the touch of his fingers was hot upon her flesh through her light
和 这 触碰 的 他的 手指 曾是 热的 之上 她 肉 通过 她 光
[ˈmʌzliŋ] [sliːv] .
muslin sleeve .
细棉布 袖子 .
他的手指透过薄薄的棉布袖子, 灼热地触碰到了她的肌肤。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhɜːrɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kənˈstreɪnd] { - }
“ **There is no hurry ,** ” **he said in constrained { 117 }**
“ 那里 是 不 匆忙 , ” 他 说 在 受限 { - }
“不着急,”他受制地说道{117}

[təʊnz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ˈrɪdʒɪd][lɪps] , “ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈʊʊvər] [su:n] [ɪˈhʌf] ;
tones which seemed to pass through rigid lips , “ it will be over soon enough ;
音调 哪个 似乎 到 经过 通过 死板的 嘴唇 , “ 它 将要 是 超过 很快 足够的 ;

语气似乎是从僵硬的嘴唇间流露出来：“很快就会结束了；

[let][ðə; ði] [bi:sts] [get][ɑ:n] , [ðei] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
let the beasts get on , they make too much noise .
让 这 野兽 得到 在 , 他们 制作 也 很多 噪音 .

让这些野兽上去吧，它们太吵了。

” [ˈdʒɒsəlɪn] [stɑ:pt] [tu:] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʌsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][set][ænd; ənd][hɑ:rd] .
” Jocelyn stopped too , looking anxiously into his face ; it was set and hard .
” 乔斯林 停止 也 , 寻找 焦虑地 进入 他的 脸 ; 它 曾是 放 和 难的 .

乔斯林也停了下来，焦急地看着他的脸；他的表情坚定而僵硬。

[hi:; hi] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] [ˈʊʊd] [klɪr]
He leant against the parapet of the bridge , and his profile showed clear
他 倾斜 反对 这 栏杆 的 这 桥 , 和 他的 轮廓 显示 清除
- [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] .
- cut through the dusk .
- 切 通过 这 黄昏 .

他倚靠在桥栏杆上，暮色中他的侧脸轮廓清晰可见。

[wʌn][hænd] [grɪpt] [ðə; ði][stəʊn] [ˈkʊʊpɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][pʊt][hɜ:r; hər] [ʊʊn] [ˈdʒentli][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
One hand gripped the stone coping ; she put her own gently upon it .
一 手 紧握 这 石头 应对 ; 她 放 她 自己的 轻轻地 之上 它 .

一只手紧紧抓住石砌的护墙，她轻轻地将自己的手放在上面。

[hɪz; ɪz][tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ˈkwɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
His tall figure quivered from head to foot at the touch ,
他的 高的 数字 颤抖 从 头 到 脚 在 这 触碰 ,

他高大的身躯被触碰后从头到脚都颤抖了一下。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .
but he kept his eyes away from her face .
但 他 保留 他的 眼睛 离开 从 她 脸 .

但他始终没有看向她的脸。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzərd] , [ɪkˈspreʃənləs] [vɔɪs] .
Presently he began to speak in a measured , expressionless voice .
目前 他 开始 到 说话 在 一个 测量 , 面无表情 嗓音 .

随后，他开始用一种平静、面无表情的声音说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林(Jocelyn)

第5/12页

“ [naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?

“ **Nice place for the end of things , isn't it ?**

“ 好的 地方 为了 这 结尾 的 事物 , 不是 它 ?

“这里真是个不错的终点，不是吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [priˈsɪpɪtəs] [dra:p][tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ˈrɑːks] [bɪˈləʊ] .

“ **he said , pointing down the precipitous drop to the dim rocks below .**

“ 他 说 , 指向 向下 这 陡峭 降低 到 这 暗淡 岩石 以下 .

“他指着下方陡峭的悬崖和昏暗的岩石说道。”

“ [aɪv] [noʊn] [θriː] [ˈfeləʊz] [huː] [ˈendɪd] [ðer; ðər] — [ˈveri] [gʊd] [tjæps] ; [wʌn] [ˈwʊdnt] [tʃuːz]

“ **I've known three fellows who ended there — very good chaps ; one wouldn't choose**

“ 我已经 已知 三 伙伴们 WHO 结束 那里 — 非常 好的 小伙子们 ; 一 不会 选择

[aɪ ˈtiː] [wʌn'self] ,

it oneself ,

它 自己 ,

“我认识三个最终在那里落脚的人——都是很好的人；但谁也不会自己选择那样的结局。”

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈprɪti] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈʃɔːrtli] .

it can't be pretty ; “ and he laughed shortly .

它 不能 是 漂亮的 ; “ 和 他 笑了 不久 .

情况肯定不会好;”他短促地笑了笑。

“ [dəʊnt] , [dɪr] ! “ [sed] [ˈdʒɔːsəlɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

“ **Don't , dear ! “ said Jocelyn , and her hand tightened on his .**

“ 不 , 亲爱的 ! “ 说 乔斯林 , 和 她 手 收紧 在 他的 .

“别这样，亲爱的！”乔斯林说着，握紧了他的手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His face worked , and he turned to her .

他的 脸 工作 , 和 他 转向 到 她 .

他脸上露出笑容，然后转向她。

“ [pliːz] [teɪk] [jɔːr; jər][hænd] [əˈweɪ] !

“ **Please take your hand away !**

“ 请 拿 你的 手 离开 !

请把你的手拿开！

“ [ʃiː; ʃi] [druː] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] , [ˈtremblɪŋ] .

“ **She drew it away quickly , trembling .**

“ 她 画 它 离开 迅速地 , 发抖 .

她颤抖着迅速抽回了手。

“ [maɪ][gɑːd] !

“ **My God !**

“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

“ [hiː; hi] [sed] .

“ **he said .**

“ 他 说 .

他说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][aɪs] , [ˈdʒɔːsəlɪn] ?

“ **Are you made of ice , Jocelyn ?**

“ 是 你 制成 的 冰 , 乔斯林 ?

“乔斯林，你是冰做的吗？ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dɔr] { - }
Don't you know what I endure { 118 }
不 你 知道 什么 我 忍受 { - }

你难道不知道我经历了什么吗？ {118}

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?
by day and night ?
经过 天 和 夜晚 ?

日夜不停？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['mænz] [lʌv] [ɪz] — [greɪt] ['hev(ə)n] !
Don't you know what a man's love is — Great Heaven !
不 你 知道 什么 一个 男人的 爱 是 — 伟大的 天堂 ！

你难道不知道什么是男人的爱吗？ ——我的天哪！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
how should you ?
如何 应该 你 ?

你应该怎么做？

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [terz] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃəz] [em 'i:] — " [hi:; hi] [brook] [ɔ:f] .
You can't know how it tears and tortures me — " he broke off .
你 不能 知道 如何 它 眼泪 和 酷刑 我 — " 他 打破 离开 .

你无法体会它带给我的痛苦和折磨——“他突然停了下来。

[i:tʃ] [wɜ:rd] [si:md] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] , [ɪn'tens] ['vælju:]
Each word seemed torn from him , and each had a separate , intense value
每个 单词 似乎 撕裂 从 他 , 和 每个 有 一个 分离 , 激烈的 价值

[ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl] [er] .
in the still air .
在 这 仍然 空气 .

他的每个字都像是硬生生地从他嘴里说出来的，在寂静的空气中，每个字都蕴含着一种独特的、强烈的意义。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃædʊɪ] ['rɑ:ks] , [ðen] [hi:; hi] [sed] —
He looked down again at the shadowy rocks , then he said —
他 看起来 向下 再次 在 这 阴暗的 岩石 , 然后 他 说 —

他再次低头看向那些阴影笼罩的岩石，然后说道——

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] — [ðer; ðər] — [hæz; həz] — [bɪn] — [ə; eɪ][bɪg] — [mɪs'teɪk] — [aɪm][nɑ:t][mæn] [ɪ'nʌf]
" **I am sorry — there — has — been — a big — mistake — I'm not man enough**
" 我 是 对不起 — 那里 — 有 — 到过 — 一个 大的 — 错误 — 我是 不是 男人 足够的
; [kʌm] , [daɪr] , [lets] [goʊ][ɑ:n] .
; **come , dear , let's go on .**
; 来 , 亲爱的 , 我们来吧 去 在 .

“我很抱歉——犯了一个大错——我胆子不够大；来吧，亲爱的，我们继续吧。”

" [ðeɪ] [mu:vɪd] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [roʊd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
" **They moved silently down the deserted road a long way .**
" 他们 已搬 默默 向下 这 荒凉的 路 一个 长的 方式 .

他们沿着荒凉的道路默默地走了很长一段路。

[ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] ['dɑ:rknəs] [hɪd][ðer; ðər] [fɪtʃər] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The growing darkness hid their features from each other .
这 生长 黑暗 隐藏 他们的 特征 从 每个 其他 .

夜幕降临，他们的面容渐渐隐没，彼此都看不见了。

[naʊ] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz] [ðæt] [stretʃt] [brɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][roʊd] , [ɪn]
Now they passed through a thick grove of olives that stretched below the road , in
现在 他们 通过了 通过 一个 厚的 树林 的 橄榄 那 拉伸 以下 这 路 , 在
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

现在他们穿过一片茂密的橄榄树林，树林沿着道路下方呈阶梯状延伸。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
to the top of the cliff .
到 这 顶部 的 这 悬崖 .

爬到悬崖顶上。

[dʒaɪlz] [stɑ:pt] .
Giles stopped .
吉尔斯 停止 .

吉尔斯停了下来。

“ [lʊk] ！
Look ！
” 看 ！

“看！

” [hiː; hi] [sed] .
he said .
” 他 说 .

他说。

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [fler] ,
On the far horizon of the dark sea there was a crimson flare ,
在 这 远的 地平线 的 这 黑暗的 海 那里 曾是 一个 赤红 耀斑 ,
在遥远的黑暗海面上，出现了一道深红色的光芒。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [(ɪp] [ɑ:n]['faɪər] .
as of a ship on fire .
作为 的 一个 船 在 火 .

就像一艘着火的船。

“ [ðə; ði] [mu:n] [ɪz]['raɪzɪŋ] .
The moon is rising .
” 这 月亮 是 上升 .

月亮升起来了。

[sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rest] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .
Sit down a minute , child , and rest , you must be tired .
坐 向下 一个 分钟 , 孩子 , 和 休息 , 你 必须 是 疲劳的 .

孩子，坐下休息一会儿，你一定累了。

“ [(ɪː; ɪ] ['si:tɪd] [hɜːr'self][ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊər] [bæŋk] .
She seated herself on a lower bank .
” 她 坐着 她自己 在 一个 降低 银行 .

她坐在较低的河岸上。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] ['sləʊli] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] { - }
The moon rose slowly , the crimson changing to { 119 }
这 月亮 玫瑰 缓慢地 , 这 赤红 变化 到 { - }

月亮缓缓升起，绯红渐渐变为{119}

[ˈjelʊʊ] , [ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [tuː; tə] [waɪt] .
yellow , the yellow to white .
黄色的 , 这 黄色的 到 白色的 .

黄色，黄色变白色。

[dʒaɪlz] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜːr; hər] .
Giles stood beside the girl , looking down on her .
吉尔斯 站立 旁 这 女孩 , 寻找 向下 在 她 .

吉尔斯站在女孩旁边，低头看着她。

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsʌðərn] [naɪt] [θrɒbd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sti:l] [er] [wʌz; wəz] [wɔ:rm]
The wonderful southern night throbbed around them , the still air was warm
这 精彩的 南部 夜晚 悸动 大约 他们 ; 这 仍然 空气 曾是 温暖的
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sent] ;
and full of scent ;
和 满的 的 香味 ;

南方美妙的夜色在他们周围涌动，静谧的空气温暖而芬芳；

[θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:li:v] [ˈbræntʃɪz] [ðə; ði] [stɑ:rz] [gli:md] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [feɪnt] ,
through the olive branches the stars gleamed , there was no sound save the faint ,
通过 这 橄榄 分支 这 明星 闪闪发光 ; 那里 曾是 不 声音 节省 这 头晕的 ;
[fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊsʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [bɪˈləʊ] .
far - off murmur of the town , and the sough of the sea below .
远的 - 离开 低语 的 这 镇 , 和 这 飒飒 的 这 海 以下 .

远处传来小镇的低语声，以及下方大海的涛声。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:li:v] [bæŋk] ; [ænd; ənd] [dʒaɪlz] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
The moon rose to the level of the olive bank ; and Giles saw that she was
这 月亮 玫瑰 到 这 等级 的 这 橄榄 银行 ; 和 吉尔斯 锯 那 她 曾是
[ˈkraɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

月亮升到橄榄树岸边，吉尔斯看见她在哭泣。

[ˈkraɪŋ] [ˈsaɪləntli] , [ˈpɪtɪfəli] .
crying silently , pitifully .
哭泣 默默 , 可怜地 .

他默默地、可怜地哭泣着。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ˈkraɪŋ] —
He flung himself down at her feet , and kissed them , crying —
他 扔 他自己 向下 在 她 脚 , 和 亲吻 他们 , 哭泣 —

他扑倒在她脚边，吻着她的脚，哭了起来——

“ [dəʊnt] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt] !
“ **Don't , my darling , don't !**
” 不 , 我的 亲爱的 , 不 !

“不要，我的宝贝，不要！”

[aɪ ˈti:] [hɜ:rts] [em ˈi:] — [aɪ ˈti:] [hɜ:rts] [em ˈi:] .
it hurts me — it hurts me .
它 疼痛 我 — 它 疼痛 我 .

这让我很伤心——这让我很伤心。

“ [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [daʊn] [əˈpɑ:n]
” **He clasped his hands on her knees , and she bent her head down upon**
” 他 紧握 他的 双手 在 她 膝盖 , 和 她 弯曲 她 头 向下 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他双手放在她的膝盖上，她便低下头枕在他的手上。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈtremblɪŋ] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] ; [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪˈtɜ:rnəti]
A great trembling passed through his frame ; it seemed to him an eternity
一个 伟大的 发抖 通过了 通过 他的 框架 ; 它 似乎 到 他 一个 永恒
[ðæt] [pæst] ,
that passed ,
那 通过了 ,

他浑身剧烈颤抖，感觉仿佛过了永恒那么久。

[waɪl] [ðə; ði][hɑ:t] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [terz] [bə:nd] [hɪz; ɪz][hændz] .
while the hot moisture of her tears burned his hands .
尽管 这 热的 水分 的 她 眼泪 烧伤 他的 双手 .

她滚烫的泪水灼伤了他的双手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [her] ;
His face was close to her hair ;
他的 脸 曾是 关闭 到 她 头发 ;

他的脸靠近她的头发；

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['nɔɪzləs] [es ʊs 'bi:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
with every noiseless sob it was the nearer to his lips .
和 每一个 无声 哭泣 它 曾是 这 更近 到 他的 嘴唇 .

每一次无声的抽泣，都让它离他的嘴唇更近一步。

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][dɑ:rk] [hed] ['sɔ:ftli] .
He kissed the dark head softly .
他 亲吻 这 黑暗的 头 轻轻 .

他轻轻吻了吻那乌黑的发梢。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Presently she raised her eyes to his , dark and wet with tears .
目前 她 提高 她 眼睛 到 他的 , 黑暗的 和 湿的 和 眼泪 .

她抬起头，看向他，他的眼睛乌黑，泪水盈眶。

[hɜ:r; həɹ][lɪps][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .
Her lips were trembling .
她 嘴唇 是 发抖 .

她的嘴唇在颤抖。

[ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪt] , [tens] , [ænd; ənd] { - }
The moonbeams fell upon his face , white , tense , and { 120 }
这 月光 跌倒 之上 他的 脸 , 白色的 , 紧张 , 和 { - }

月光洒在他的脸上，苍白、紧张，{120}

['pæʃənət] ; [ɑ:n][hɜ:rz] , ['tendər] , ['pɪtɪf(ə)] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] .
passionate ; on hers , tender , pitiful , and tear - stained .
热情的 ; 在 她的 , 投标 , 可怜 , 和 撕 - 染色 .

充满激情；而她的，温柔、可怜，泪痕斑斑。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] .
“ **I want to be good to you , dearest .**
” 我 想 到 是 好的 到 你 , 亲爱的 .

“亲爱的，我想对你好。”

[wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætər] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['retʃɪd] ?
What does anything matter while you are so wretched ?
什么 做 任何事物 事情 尽管 你 是 所以 可怜 ?

身处如此悲惨境地，其他一切又有什么意义呢？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

“ [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ri:ld] ['bækwərdz] .
“ **He sprang to his feet , and reeled backwards .**
” 他 弹簧 到 他的 脚 , 和 卷曲 向后 .

他猛地站起身，却踉跄后退。

“ [dəunt] [ˈtɔ:rtʃər] [em ˈi:] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ！
“ **Don't torture me , my darling !**
“ 不 酷刑 我 ； 我的 亲爱的 ！

“亲爱的，别折磨我！ ”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] ,
You don't know what you're saying , “ he said in a hoarse whisper ,
你 不 知道 什么 你是 说 , “ 他 说 在 一个 嘶哑 耳语 ,
“你根本不知道自己在说什么,”他用沙哑的低语说道。

[ðen] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] — [goʊ][ɑ:n] [əˈloʊn] [fɔ:r; fər]
then very deliberately and aloud , “ You must go home — go on alone for
然后 非常 故意地 和 大声 , “ 你 必须 去 家 — 去 在 独自的 为了
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪl] [kʌm] .
a minute , I'll come .
一个 分钟 , 患病的 来 .

然后非常认真地大声说道：“你必须回家——你一个人走一会儿，我马上就来。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑ:loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn]
“ **The words sounded hollow in his own ears , he had a feeling that some one**
“ 这 字 听起来 空洞的 在 他的 自己的 耳朵 , 他 有 一个 感觉 那 一些 一
[els] ,
else ,
别的 ,

“这些话在他听来空洞无物，他感觉好像是别人说的，

[nɑ:t] [hɪmˈself] [æt; ət] [ɔ:l] , [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] .
not himself at all , had said them .
不是 他自己 在 全部 , 有 说 他们 .

他们说，那根本不是他自己。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˌɪndrɪˈstɪŋktli] , “ [gɑ:d] [help] [em ˈi:] ！
He put his hands over his eyes and muttered indistinctly , “ God help me !
他 放 他的 双手 超过 他的 眼睛 和 低声说道 模糊不清 , “ 上帝 帮助 我 ！
他用手捂住眼睛，含糊不清地嘟囔着：“上帝救救我！ ”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈtʃoʊkɪŋ] [gæsp] .
“ **with a short choking gasp .**
“ 和 一个 短的 窒息 喘气 .

“他短促地喘息着。”

[ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [her] [wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
The perfume of her dress and hair was wafted to him , mingled with
这 香水 的 她 裙子 和 头发 曾是 飘散 到 他 , 混合 和
[ðə; ði] [naɪt] [sents] ,
the night scents ,
这 夜晚 气味 ,

她裙摆和秀发的香气飘向他，与夜色交织在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɑ:ksɪkətɪŋ] [ˈstɪlnəs] [ˈʌndər] [ðoʊz] [dɑ:rk] [ˈbræntʃɪz] ; [hi:; hi] [ri:ld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
in the intoxicating stillness under those dark branches ; he reeled a little ,
在 这 醉人 寂静 在下面 那些 黑暗的 分支 ; 他 卷曲 一个 小的 ,
在那些幽暗树枝下令人陶醉的静谧中，他微微摇晃了一下。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈdʒɔsəlɪn] [tu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] .
then he saw that Jocelyn too was on her feet .
然后 他 锯 那 乔斯林 也 曾是 在 她 脚 .

然后他看到乔斯林也站了起来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [kloʊz] , [hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] [ˈsweɪɪŋ] , [hɜ:r; hər] [brest] [ˈhi:vɪŋ] .
She stood before him quite close , her figure swaying , her breast heaving .
她 站立 前 他 相当 关闭 , 她 数字 摇晃 , 她 胸部 起伏 .

她站在他面前，离他很近，身子摇曳，胸脯剧烈起伏。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪtɪ] ; [ðeɪ] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ɪnˈtɛnt][ænd; ənd]
In her eyes was an infinite pity ; they fastened on his , intent and
在 她 眼睛 曾是 一个 无限 遗憾 ; 他们 系紧 在 他的 , 意图 和
[ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
searching ,
搜索 ,

她眼中满是怜悯；她的目光紧紧地盯着他，专注而探寻着。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][soʊl] .
they seemed trying to read his soul .
他们 似乎 尝试 到 读 他的 灵魂 .

他们似乎想看穿他的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] .
She put out her hands .
她 放 出去 她 双手 .

她伸出了双手。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪðɪŋ] , [ˈhelpləs] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] { - }
He moved with a writhing , helpless gesture , and { 121 }
他 已搬 和 一个 扭动 , 无助 手势 , 和 { - }

他扭动着身子，做出无助的姿态，{121}

[siːzd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
seized them in his own .
查获 他们 在 他的 自己的 .

他将它们据为己有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbɜːrniŋ] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfæsniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
With the touch of those burning hands , with the fastening of his eyes on
和 这 触碰 的 那些 燃烧 双手 , 和 这 紧固 的 他的 眼睛 在
[hɜːrɪz] ,
hers ,
她的 ,

伴随着那双灼热的手的触碰，伴随着他目光与她交汇的那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlɪz] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [streɪnd] [lʊk] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
there came a change in the girl's face , the strained look went out of her eyes
那里 来了 一个 改变 在 这 女孩们 脸 , 这 紧张 看 去 出去 的 她 眼睛
,
:
,

女孩的表情发生了变化，她眼中紧绷的神色消失了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [ænd; ənd][bɜːrn] ; [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [lʊk]
they seemed to swim and burn ; no longer questioning , they gave him back look
他们 似乎 到 游泳 和 烧伤 ; 不 更长 提问 , 他们 给予 他 后退 看
[fɔːr; fər] [lʊk] .
for look .
为了 看 .

它们仿佛在水中游动，在烈火中燃烧；不再质疑，它们与他对视，毫不示弱。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
Her lips parted slightly in a sigh .
她 嘴唇 分手了 轻微地 在 一个 叹 .

她微微张开嘴唇，叹了口气。

“ [ˈswiːthɑːrt] !
“ **Sweetheart !**
” 亲爱的 !

“亲爱的！

" [fiː; ji] [liːnd] [tɔːrdz] [him; im] .
" She leaned towards him .
" 她 倾斜 向 他 。

她向他倾身。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ˈɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːrɪz] ,
In that second , with his lips almost touching hers ,
在 那 第二 , 和 他的 嘴唇 几乎 接触 她的 ,
就在那一瞬间, 他的嘴唇几乎就要碰到她的嘴唇了,

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'kɔːl] ,
knowing that if they touched there could be no holding back and no recall ,
会心 那 如果 他们 感动 那里 可以 是 不 保持 后退 和 不 记起 ,
他们知道, 一旦接触, 就再也无法阻止, 也无法挽回。

[ˈevriθɪŋ] [pæst] [brɪ'fɔːr] [him; im] .
everything passed before him .
一切 通过了 前 他 。

一切都从他眼前掠过。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] .
He saw himself .
他 锯 他自己 。

他看到了自己。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
He saw what he was doing .
他 锯 什么 他 曾是 正在做 。

他明白自己在做什么。

[laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪ'fɔːr] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
Like a drowning man he saw all that had gone before , all that was coming ,
喜欢 一个 溺水 男人 他 锯 全部 那 有 已消失 前 , 全部 那 曾是 未来 ,
他像溺水者一样, 看到了过去的一切, 也看到了未来的一切。

[stretʃt] ['grɪmli] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] ['fjuːtʃər] .
stretched grimly into a dim future .
拉伸 阴沉地 进入 一个 暗淡 未来 。

黯淡地延伸至一片黑暗的未来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][maɪnd] — [ðə; ði] ['ptɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] .
He saw her mind — the pity in it , the reflection of his own passion .
他 锯 她 头脑 — 这 遗憾 在 它 , 这 反射 的 他的 自己的 热情 。

他看穿了她的内心——其中的怜悯, 以及他自己激情的反映。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He saw his wife .
他 锯 他的 妻子 。

他看到了妻子。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] — [lʌv] , ['ptɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
He saw all things — love , pity , and honour .
他 锯 全部 事物 — 爱 , 遗憾 , 和 荣誉 。

他看到了世间万物——爱、怜悯和荣誉。

[hiː; hi] [weɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [skeɪlɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
He weighed them in the scales , they were all as nothing .
他 称重 他们 在 这 秤 , 他们 是 全部 作为 没有什么 。

他把它们放在秤上称了一下, 结果发现它们都微不足道。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['sɔbiŋ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] .
A short , sobbing breath of wind sighed through the olives .
一个 短的 , 啜泣 气息 的 风 叹了口气 通过 这 橄榄 。

一阵短促而呜咽的风吹过橄榄树丛。

[ðer; ðər][lɪps][met] . { - }
Their lips met . { 122 }
他们的 嘴唇 遇见 . { - } .

他们的嘴唇碰在了一起。{122}

[pɑ:rt][i:]
PART II
部分 二

第二部分

[ˈtʃæptər][saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈni:lsən][sæt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ˈmeni][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑ:rb(ə)l] - [ˈtɑ:pt][teɪblz][ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ][ˌkæˈfeɪ] .
Nielsen sat at one of many little marble - topped tables outside a café .
尼尔森 卫星 在 一 的 许多 小的 大理石 - 顶峰 表格 外部 一个 咖啡店 .

尼尔森坐在咖啡馆外众多大理石桌面小桌中的一张旁。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
It was dark ,
它 曾是 黑暗的 ,

天色已黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪts][ʌv; əv][ðə; ði][stri:t][ˈævənu:] [ˌoʊn][ˈdu:biəsli][ɑ:n][ˈi:ðər][saɪd][θru:] [ðə; ði]
and the lights of the street avenue shone dubiously on either side through the
和 这 灯 的 这 街道 大街 闪耀 可疑地 在 任何一个 边 通过 这

[ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪm][tri:z] .
foliage of the lime trees .
叶子 的 这 酸橙 树木 .

街道两旁的灯光透过菩提树的枝叶，闪烁着微弱的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtɪriər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][bæk] ,
From the interior of the café , at his back ,
从 这 内部的 的 这 咖啡店 , 在 他的 后退 ,

从咖啡馆内部，在他身后，

[ðə; ði][dʌl][klæk][ʌv; əv][ˈdɒmɪnəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ˈweɪtəz] - [ˈslɪpərd][fi:t][əˈɡenst][ðə; ði]
the dull clack of dominoes and the flap of waiters ' slippared feet against the
这 乏味的 唠叨 的 骨牌 和 这 瓣膜 的 服务员 - 拖鞋 脚 反对 这

[ˈbɔ:rdɪd][flɔ:r][keɪm][ˈdʒentli][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪrɪz] ,
boarded floor came gently to his ears ,
登机 地面 来了 轻轻地 到 他的 耳朵 ,

多米诺骨牌沉闷的碰撞声和侍者穿着拖鞋的脚踩在木地板上的啪嗒声轻轻地传入他的耳中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈkeɪzən(ə)l][ˈʃɑ:rpər][saʊndz][ʌv; əv][menz][ˈvɔɪsɪz] .
with the occasional sharper sounds of men's voices .
和 这 偶然 更锐利 声音 的 男士 声音 .

偶尔夹杂着一些尖锐的男声。

[θru:] [ðə; ði][ˈwaɪdli] - [ˈoʊpənd][dɔ:z][ænd; ənd][ˈwɪndəʊz][streɪ][wɪf][ʌv; əv][rʌf] , [blæk]
Through the widely - opened doors and windows stray whiffs of rough , black
通过 这 广泛 - 打开 门 和 视窗 流浪 嗅觉 的 粗糙的 , 黑色的

[təˈbækəʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɡɑ:rlɪk] ,
tobacco , and of garlic ,
烟草 , 和 的 蒜 ,

透过敞开的门窗，飘来阵阵粗糙的黑烟草和蒜的气味。

[meɪd][ðer; ðər][weɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .
made their way to his nose .
制成 他们的 方式 到 他的 鼻子 .

它们一路爬到了他的鼻子上。

[ðə; ði] [θɪn] [streɪnz] [ʌv; əv][hɑ:rp][ænd; ənd][,mændə'li:n,mændəli:n] ['kweɪvəd] [drɔ:liŋli] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rm]
The thin strains of harp and mandolin quavered drawlingly into the warm
这 薄的 菌株 的 竖琴 和 曼陀林 颤抖 拖长音调地 进入 这 温暖的
[er] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæn'ti:nə] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
air from a cantina lower down the street ,
空气 从 一个 小酒馆 降低 向下 这 街道 ,
街对面一家小酒馆里传来悠扬的竖琴和曼陀林琴声，颤抖着飘荡在温暖的空气中。

[ænd; ənd]['frɑ:gz] [krəʊkt] ['hɔ:rsli] [ɪn] ['kɔ:rəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][draɪd] ['wɔ:tərkwɔ:rs]
and frogs croaked hoarsely in chorus from the bed of the dried watercourse
和 青蛙 呱呱叫 沙哑地 在 合唱 从 这 床 的 这 干燥 河道
[ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
under the bridge .
在下面 这 桥 .
桥下干涸的河床上，青蛙们齐声嘶哑地鸣叫。

['ni:lsən] [sɪpt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [ˈsmoʊkɪŋ] ['kwɑɪətli] . { - }
Nielsen sipped his coffee , smoking quietly . { 123 }
尼尔森 啜饮 他的 咖啡 , 吸烟 悄悄 . { - }
尼尔森啜饮着咖啡，静静地抽着烟。{123}

[hi:; hi] [lent] ['slaɪtli] ['fɔ:rwəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [skwəd] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'pɑ:rt] ,
He leant slightly forward , with his shoulders squared , his knees apart ,
他 倾斜 轻微地 向前 , 和 他的 肩膀 平方 , 他的 膝盖 除 ,
他微微前倾，双肩挺直，双膝分开。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [pəʊld] ['fɔ:rwəd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔ:rhed] .
and the rim of his hat pulled forward on his high forehead .
和 这 轮缘 的 他的 帽子 拉 向前 在 他的 高的 前额 .
他的帽檐向前拉扯，遮住了他高高的额头。

[ðə; ði][,kæ'feɪ][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [oʊ'tel] [mi:'lɑ:nɔ:] ,
The café was nearly opposite the Hôtel Milano ,
这 咖啡店 曾是 几乎 对面的 这 酒店 米兰 ,
咖啡馆几乎就在米兰酒店对面，

[wɪtʃ] [stəd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɪn][ɪts] [oʊn] ['gɑ:rdn] .
which stood back from the road in its own garden .
哪个 站立 后退 从 这 路 在 它是自己的 花园 .
它坐落在远离道路的独立花园中。

['ni:lsən] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Nielsen watched the windows of the hotel ,
尼尔森 观看 这 视窗 的 这 酒店 ,
尼尔森注视着酒店的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [ˌsɪlu:'ets] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] ['fɪgjərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [və'rændə] .
and the vague silhouettes of people's figures against the lighted verandah .
和 这 模糊的 轮廓 的 人们的 数据 反对 这 照明 阳台 .
在灯光照耀下的阳台上，隐约可见人们的身影。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] , ['skwerli] - ['məʊldɪd] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['dʒentli] ['wɪri] [ˌrezɪg'neɪ(ə)n]
The lines of his pale , squarely - moulded face expressed a gently weary resignation
这 线条 的 他的 苍白 , 完全 - 模制 脸 表达 一个 轻轻地 厌倦 辞职
,
:
,
他苍白、棱角分明的脸上，线条流露出一种淡淡的疲惫和无奈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwi:lɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ski:tʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and he remained undisturbed by the wheeling of mosquitoes and the
和 他 剩余 未受干扰 经过 这 惠灵 的 蚊子 和 这
[pər'petʃuəl] [ˈfju:t(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [ɪ'tæliən] ['weɪtəz] .
perpetual futile appearances of the unkempt Italian waiters .
永久 徒劳 外貌 的 这 蓬头垢面 意大利语 服务员 .

他丝毫不受蚊子嗡嗡作响和衣衫褴褛的意大利服务员徒劳无功的出现所打扰。

[ðæt] [æftər'nu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈdʒɔsəlɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]
That afternoon he had seen Jocelyn for the first time since the day at
那 下午 他 有 已见 乔斯林 为了 这 第一的 时间 自从 这 天 在
[ˌbɔ:rdɪ'ɡerə] .
Bordighera .
博尔迪盖拉 .

那天下午，他自博尔迪盖拉事件以来第一次见到了乔斯林。

[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪzn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ðæt] , [ə'pɑ:n]
On that occasion he had been in earnest , with an earnestness that , upon
在 那 场合 他 有 到过 在 认真 , 和 一个 认真 那 , 之上
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

那次他是认真的，认真到现在回想起来，

[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [səɪ'praɪz] .
had caused him surprise .
有 导致 他 惊喜 .

这让他感到惊讶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ˌʌndər] [ˈsɪmələɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
He was aware that he would repeat his conduct under similar circumstances ,
他 曾是 意识到的 那 他 会 重复 他的 执行 在下面 相似的 情况 ,
他意识到在类似情况下他会重蹈覆辙。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
but the idea of marriage had become so foreign to him in the course
但 这 主意 的 婚姻 有 变得 所以 外国的 到 他 在 这 课程
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrʊkən] [ɪg'zɪstəns] ,
of his broken existence ,
的 他的 破碎的 存在 ,
但在他破碎的人生历程中，婚姻的概念对他来说已经变得如此陌生。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈdi:vieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that he was compelled to look upon himself as having deviated from the
那 他 曾是 被迫 到 看 之上 他自己 作为 拥有 偏离 从 这
[pæθ] [ʌv; əv][ˈsænəti] .
path of sanity .
小路 的 理智 .

他不得不反思自己是否已经偏离了理智的道路。

[hi:; hi][hæd; həd] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] , [mɔ:ˈr] [ɔ:r] [les] [ˈhɑ:rmləsli] , [fɔ:r; fər]
He had , moreover , been making love to women , more or less harmlessly , for
他 有 , 而且 , 到过 制作 爱 到 女性 , 更多的 或者较少的 无害地 , 为了
[soʊ] [lɔ:ŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

此外，他长期以来一直与女性发生性关系，而且这种关系或多或少都是无害的。

[ðæt] [æn; ən] [ə'kwaird] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ɪnˈfɔ:ɪrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] { - }
that an acquired cynicism informed him that these things were { 124 }
那 一个 获得 玩世不恭 知情的 他 那 这些 事物 是 { - }

后天习得的愤世嫉俗让他明白，这些事情是{124}

[ɔːl][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dɪˈɡriː] ,
all a matter of degree ,
全部 一个 事情 的 程度 ,

一切都只是程度问题。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [riˈkwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ɔːr] [les] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
the end of the affair requiring a greater or less absence of the object of
这 结尾 的 这 事务 需要 一个 更大的 或者较少的 缺席 的 这 目的 的
[əˈtrækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

这段婚外情的结束需要对方或多或少地缺席。

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Man of the world ,
男人 的 这 世界 ,

世界之人，

[hiː; hi] [əˈkjuːtli] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [siːdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
he acutely recognised that without a sustained and zealous siege he had no
他 急性 已确认 那 没有 一个 持续 和 热心 围城 他 有 不
[tʃæns] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɔsəlɪn] ;
chance with Jocelyn ;
机会 和 乔斯林 ;

他敏锐地意识到，如果不进行持续而猛烈的围攻，他就没有机会战胜乔斯林；

[hiː; hi] [sævd] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [səkˈses] [wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l] — [ˈiːv(ə)n]
he salved his vanity by thinking that , with it , success was possible — even
他 已涂抹 他的 虚荣 经过 思维 那 , 和 它 , 成功 曾是 可能的 — 甚至
[ˈpraːbəb(ə)l] .
probable .
可能 .

他以此来满足自己的虚荣心，认为有了它，成功是可能的，甚至是极有可能的。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [rɪˈbʌf] [lɔːst] [ɪts] [stɪŋ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪɡˈzɜːrʃn] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈnesəseri] .
In this way rebuff lost its sting , painful exertion became unnecessary .
在 这 方式 回绝 丢失的它是 蜇 , 痛苦 用力 成为 不必要 .

这样一来，拒绝就失去了它的威慑力，痛苦的努力也变得没有必要了。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The girl had a great attraction for him .
这 女孩 有 一个 伟大的 景点 为了 他 .

女孩对他很有好感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] “ [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , ” [hɜːr; hər][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈmɑːrd] [baɪ]
She was always “ in the picture , ” her graceful personality was never marred by
她 曾是 总是 “ 在 这 图片 , ” 她 优美 性格 曾是 绝不 受损 经过
[hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
her surroundings .
她 周围环境 .

她总是“出现在镜头里”，她优雅个性从未被周围环境所玷污。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] “ [ɪnsəˈlærəti] .
She had no taint of “ insularity .
她 有 不 污点 的 “ 孤立性 .

她身上没有一丝“孤僻”的气息。

” [wɪˈðəʊt] [self] - [səˈfɪ(ə)nsi] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːrˈself] .
” Without self - sufficiency , she seemed sufficient unto herself .
” 没有 自己 - 充足性 , 她 似乎 充足的 到 她自己 .

“她虽然不具备自给自足的能力，但她似乎对自己足够满意。”

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən][ɪn][hɪm; ɪm] .

All this appealed to the cosmopolitan in him .
全部 这 上诉 到 这 国际化 在 他 :

这一切都契合了他内心深处的国际化视野。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [mʌt] [tu:; tə][seɪ] ,

It was not too much to say ,
它 曾是 不是 也 很多 到 说 ,

这话并不算多。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [mɔ:r] ['hɪrli] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][pə'səʊnə][grɑ:tə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n]

that she more nearly approached the persona grata of his fastidious imagination
那 她 更多的 几乎 接近 这 角色 grata 的 他的 挑剔 想像力

[ðæn; ðən][eni] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [met] .

than any woman he had ever met .
比 任何 女士 他 有 曾经 遇见 :

她比他以往遇到的任何女人都更接近他挑剔的想象中的理想女神。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['deɪndʒərəs] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] — [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns]

She was therefore dangerous , he reflected in her absence — in her presence
她 曾是 所以 危险的 , 他 反映 在 她 缺席 — 在 她 在场

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [æt; ət][ɔ:l] ,

he did not reflect at all ,
他 做过 不是 反映 在 全部 ,

因此, 她很危险, 他在她不在的时候这样想; 而当她在场时, 他却什么也想不到。

[wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [brɪ'kʌm] [hə'bitʃuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

want of reflection in the presence of women having become habitual to him .
想 的 反射 在 这 在场 的 女性 拥有 变得 习惯性的 到 他 :

在女性面前缺乏思考已经成了他的习惯。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] .

At this particular moment he was profoundly puzzled .
在 这 特别的 片刻 他 曾是 深刻地 困惑 :

那一刻, 他感到无比困惑。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['dʒɔsəlin] ['sɪŋgjələɪli] [əb'zɔ:rbd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌnrɪ'spɑ:nsɪv] .

He had found Jocelyn singularly absorbed , silent and unresponsive .
他 有 成立 乔斯林 单独地 吸收 , 沉默的 和 无反应 :

他发现乔斯林异常专注, 一言不发, 毫无反应。

[ʃi:; ʃɪ][pli:dəd, 'pli:dɪd] ['hedeɪk] . { - }

She pleaded headache . { 125 }
她 恳求 头痛 : { - }

她声称自己头疼。 {125}

['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Certainly she looked ill , but he had a disquieting feeling that there was
当然 她 看起来 患病的 , 但 他 有 一个 令人不安的 感觉 那 那里 曾是

['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .

something on her mind .
某物 在 她 头脑 :

她看上去确实不太舒服, 但他有一种不安的感觉, 觉得她心事重重。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [dʌm] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] ,

She had sat dumb while he talked with her aunt ,
她 有 卫星 哑的 尽管 他 谈话 和 她 阿姨 ,

他跟她姑姑说话的时候, 她一直默默地坐着。

[ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf][ʌv; əv] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi]
detailing gossip of the inner life of Monte Carlo , which the soul of that lady
详细说明 闲话 的 这 内 生活 的 蒙特 卡洛 , 哪个 这 灵魂 的 那 女士
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

详细描述了蒙特卡洛的内幕八卦，那是那位女士的灵魂所钟爱的。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] , [ɪː; jɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstret] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˌmɑːnəsiˈlæbɪk]
When he spoke to her , she was distraite , and returned monosyllabic
什么时候 他 辐 到 她 , 她 曾是 分散 , 和 返回 单音
[ˈænsər] .
answers .
答案 .

当他与她交谈时，她心不在焉，只回答一些单音节词语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt][hɜːr; həɾ] [ˈmæɪnɪfest] [dɪsˈkʌmfəɾt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He was not vain enough to attribute her manifest discomfort to his
他 曾是 不是 徒劳 足够的 到 属性 她 显现 不适 到 他的
[oʊn] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] ,
own presence , and ,
自己的 在场 , 和 ,

他并不自负到会把她明显的不适归咎于自己的在场，而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; həɾ] ,
for the first time since he had known her ,
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 已知 她 ,
这是他认识她以来第一次，

[hiː; hi] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [əˈtræk(ə)n] ,
he came away without feeling the power of her attraction ,
他 来了 离开 没有 感觉 这 力量 的 她 景点 ,
他离开时并没有感受到她强大的吸引力。

[ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ɪnˈsted] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [ænd; ənd][ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti] , [ðæt] [wʌz; wəz]
experiencing instead a sensation of uneasiness and of curiosity , that was
体验 反而 一个 感觉 的 不安 和 的 好奇心 , 那 曾是
[ˈpɜːrli] [bəˈneɪvələnt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
purely benevolent , and very characteristic .
纯粹 仁慈 , 和 非常 特征 .

相反，他感受到的是一种不安和好奇，这种感觉纯粹是善意的，而且非常具有特色。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
He had dined at the café ,
他 有 用餐 在 这 咖啡店 ,
他曾在咖啡馆用餐。

[ænd; ənd][sæt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [treɪn] .
and sat in the dusk waiting till the time for his return train .
和 卫星 在 这 黄昏 等待 直到 这 时间 为了 他的 返回 火车 .
他坐在暮色中，等待着返程火车的到来。

[ə; eɪ][mæn] [ˈwɑːkɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [geɪts]
A man walking hurriedly on the other side of the street went up through the gates
一个 男人 步行 匆匆 在 这 其他 边 的 这 街道 去 向上 通过 这 大门
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈgɑːrdn] .
of the hotel garden .
的 这 酒店 花园 .
街对面一个匆匆走过的男人走进了酒店花园的大门。

[ˈniːlsən] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈneglɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Nielsen followed the figure negligently with his eyes ,
尼尔森 随后 这 数字 疏忽地 和 他的 眼睛 ;
尼尔森漫不经心地用目光追随着那个身影,

[ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [pæs] [ænd; ənd] [ˌrɪˈpæs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
and saw it pass and repass the end of the verandah ,
和 锯 它 经过 和 重传 这 结尾 的 这 阳台 ;
看着它来回掠过走廊尽头,

[ænd; ənd] [ðen] [stænd] [ˈmoʊnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
and then stand motionless for a long time in the shadow of a tree .
和 然后 站立 静止不动 为了 一个 长的 时间 在 这 阴影 的 一个 树 .
然后一动不动地站在树荫下很久。

[ðə; ði] [feɪnt] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði]
The faint inquisitiveness he felt in his movements died away presently in the
这 头晕的 好奇心 他 毛毡 在 他的 移动 死亡 离开 目前 在 这
[ˈkaʊntləs] ,
countless ,
无数 ;
他动作中那淡淡的好奇心很快便在无数个.....中消散了。

[ˌɪnˈkɔːnsəkwənt] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][wʌŋ][nɔːt] [kəmˈpeld] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈstedəli] [ʌv; əv]
inconsequent reflections of one not compelled by circumstances to think steadily of
不相关的 反思 的 一 不是 被迫 经过 情况 到 思考 稳步 的
[eni] [ˈɡɪv(ə)n] [θɪŋ] .
any given thing .
任何 给定 事物 .
并非迫于环境压力而持续思考某件事的人的漫不经心的思考。

[hiː; hi] [jɔːnd] , { - }
He yawned , { 126 }
他 打哈欠 , { - }
他打了个哈欠, {126}

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
looked at his watch ,
看起来 在 他的 手表 ;
他看了看手表,

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [laɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and throwing away his cigarette stepped out of the circle of light into the
和 投掷 离开 他的 卷烟 步 出去 的 这 圆圈 的 光 进入 这
[roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
road leading to the railway station .
路 领导 到 这 铁路 车站 .
他扔掉香烟, 走出灯光圈, 来到通往火车站的路上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪs] ,
As he did so , the man came suddenly down the garden path at a great pace ,
作为 他 做过 所以 , 这 男人 来了 突然 向下 这 花园 小路 在 一个 伟大的 步伐 ,
就在这时, 那人突然沿着花园小路飞快地跑了过来。

[dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] , [pæst] [kloʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
gesticulating with his clenched hands , passed close without seeing him ,
做手势 和 他的 紧握 双手 , 通过了 关闭 没有 看到 他 ,
他双手紧握, 比划着什么, 从他身边走过却没看见他。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and hurried away in the direction of the town , muttering to himself .
和 慌忙 离开 在 这 方向 的 这 镇 , 喃喃自语 到 他自己 .
然后他一边嘟囔着, 一边匆匆朝着城镇的方向走去。

[ˈniːlsən] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [ɪn] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
Nielsen stopped abruptly in recognition .
尼尔森 停止 突然 在 认出 .

尼尔森突然停了下来，似乎认出了什么。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] —
He called after him —
他 称为 后 他 —

他朝他喊道——

“ [həˈləu] ! [lɪˈɡɑːrd] !
“ **Hallo ! Legard !**
“ 你好 ! 莱加德 !

“你好！ 莱加德！ ”

” [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] .
” **The man turned** .
” 这 男人 转向 .

那人转过身。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [sed] , “ [gʊd] - [naɪt] !
” **he said , “ Good - night !**
” 他 说 , “ 好的 - 夜晚 !

他说：“晚安！ ”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ] [laɪts] ;
” **His face was momentarily in the full glare of the café lights ;**
” 他的 脸 曾是 片刻 在 这 满的 强光 的 这 咖啡店 灯 ;

他的脸短暂地暴露在咖啡馆的灯光下；

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [ˌslaʊtɪt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wʌz; wəz]
the hat was slouched over it , but the line of his moustache was
这 帽子 曾是 懒散地 超过 它 , 但 这 线 的 他的 胡子 曾是
[ˈvɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ,

帽子耷拉在脸上，但还是能看到他胡子的轮廓。

[blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] .
black against the lower part .
黑色的 反对 这 降低 部分 .

下半部分为黑色。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [məˈkænɪk(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [ˈledn] .
The movement of turning had seemed mechanical , the words sounded leaden .
这 移动 的 转弯 有 似乎 机械的 , 这 字 听起来 铅灰色 .

转身的动作显得机械，说话的声音也沉重沉重。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
In another moment he was gone , walking faster than before ,
在 其他 片刻 他 曾是 已消失 , 步行 快点 比 前 ,

转眼间，他已消失不见，而且走得比之前更快。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hʌntɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [peɪn] ,
his shoulders hunched up to his ears in a way that suggested pain ,
他的 肩膀 弓着背 向上 到 他的 耳朵 在 一个 方式 那 建议 疼痛 ,

他双肩耸到耳朵边，一副痛苦的模样。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst] [ˈsʌd(ə)nli] [di:p] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]
and his hands thrust suddenly deep into his pockets as if to keep them
和 他的 双手 推力 突然 深的 进入 他的 口袋 作为 如果 到 保持 他们
[sti:l] .
still .
仍然 :

他的双手突然深深地插进口袋里，仿佛要让自己保持静止。

[ˈni:lsən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Nielsen stood looking after him .
尼尔森 站立 寻找 后 他 :

尼尔森站在那里看着他。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔ:ks] [tu:; tə] [hɪm'self] [əˈlaʊd] , [aɪ ˈti:][ɪz][bæd] !
” **When a man talks to himself aloud , it is bad !**
” 什么时候 一个 男人 会谈 到 他自己 大声 , 它 是 坏的 !

“当一个人自言自语时，这是不好的！”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
” **he said to himself** .
” 他 说 到 他自己 :

他自言自语道。

“ [wen] [hi:; hi] [tɔ:ks] , [ænd; ɐnd] [klentʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz] [kɑ:m] - , [ɑ:] !
” **When he talks , and clenches his hands comme ça , ah !**
” 什么时候 他 会谈 , 和 紧握 他的 双手 comme - , 啊 !

“当 he 说话时，双手紧握，就像这样，啊！

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] { - }
that is very { 127 }
那 是 非常 { - }

那非常{127}

[bæd] !
bad !
坏的 !

坏的！

[ðæt] [mæn][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] !
That man is suffering !
那 男人 是 痛苦 !

那个人很痛苦！

” [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [məˈkæni:kli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɪɡjər]
” **He shrugged his shoulders , pointing mechanically with his stick after the figure**
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 指向 机械地 和 他的 戳 后 这 数字
.
:
.

他耸了耸肩，机械地用棍子指着那个身影。

“ [jes] , [jes] — [aɪ] [noʊ] .
” **Yes , yes — I know** .
” 是的 , 是的 — 我 知道 :

“是的，是的——我知道。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ˈsʌfəz] [ˈveri] - .
I do not like him , but I am sorry for him — he suffers verry grreatly .
我 做 不是 喜欢 他 , 但 我 是 对不起 为了 他 — 他 遭受 非常 - .

我不喜欢他，但我很同情他——他非常痛苦。

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgreɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
” He shook his head gravely , as he turned into the station .
” 他 摇晃 他的 头 严重地 , 作为 他 转向 进入 这 车站 .

他神情严肃地摇了摇头，然后转身走进了车站。

[ðæt] [suˈpri:m] [pɔɪnt] , [wen] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [rɪˈkɔɪlz] [bɪˈfɔ:r] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
That supreme point , when for a time human nature recoils before suffering in a
那 最高 观点 , 什么时候 为了 一个 时间 人类 自然 反冲 前 痛苦 在 一个
[greɪt] [ˈlæsɪtu:d] ,
great lassitude ,
伟大的 倦怠 ,

那至高无上的时刻，当人类的本性在极度疲惫和痛苦面前暂时退缩时，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ri:tʃt] [baɪ][dʒaɪlz] [lɪˈgɑ:rd] .
had not been reached by Giles Legard .
有 不是 到过 达到 经过 吉尔斯 莱加德 .

吉尔斯·莱加德尚未联系上他。

[fɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [sti:l] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
Four days of torture had left him still capable of feeling .
四 天 的 酷刑 有 左边 他 仍然 有能力的 的 感觉 .

经历了四天的酷刑，他仍然保留着感觉能力。

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [ˈvɪlə] [ðə; ði] [mu:n] [strʌk] [ki:nli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] ;
Into his bedroom in the little grey villa the moon struck keenly and coldly ;
进入 他的 卧室 在 这 小的 灰色的 别墅 这 月亮 击 敏锐地 和 冷冷地 ;
月光清冷而明亮地照进他位于灰色小别墅的卧室；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [laɪt] .
there was no other light .
那里 曾是 不 其他 光 .

没有其他光源。

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f] [kəʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ænd; ənd][sæt] [ˈmoʊʃnləs] ,
He had thrown off coat and waistcoat , and sat motionless ,
他 有 抛掷 离开 外套 和 马甲 , 和 卫星 静止不动 ,

他脱掉了外套和马甲，一动不动地坐着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfəʊldɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
with his head bent on his arms folded across the back of his chair .
和 他的 头 弯曲 在 他的 武器 折叠 穿过 这 后退 的 他的 椅子 .

他低着头，双臂交叉抱在椅背上。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:rn] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ʃi:t] [ʌv; əv]
Upon the table in front of him was a torn envelope and a half sheet of
之上 这 桌子 在 正面 的 他 曾是 一个 撕裂 信封 和 一个 一半 床单 的
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

他面前的桌子上放着一个撕破的信封和半张纸。

[ˈfəʊldɪd][ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ˈfəʊldɪd][wɪð; wɪθ] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈkri:sɪz] .
folded and re - folded with innumerable creases .
折叠 和 关于 - 折叠 和 无数 褶皱 .

反复折叠，留下了无数折痕。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪkˈsept] [ðə; ði][bed] , [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] ,
The room was empty of all other furniture except the bed , beside which ,
这 房间 曾是 空的 的 全部 其他 家具 除了 这 床 , 旁 哪个 ,

房间里除了床以外，空无一物，床边摆着一张床。

[ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [rʌg] [ʌv; əv] ['dɪr,skɪn] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
on a great rug of deerskin stretched over the bare panelling of the floor ,
在一个伟大的小地毯的鹿皮拉伸超过这裸镶板的这地面 ,
[ʃɪ'kɑ:rə] [leɪ] ,
Shikari lay ,
猎人躺 ,

希卡里躺在铺在光秃秃的地板镶板上的一张巨大的鹿皮地毯上。

[hɪz; ɪz] [hed] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] .
his head between his paws .
他的头之间他的爪子 .

他的头夹在两只爪子中间。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [mu:n] { - }
In the bright moon { 128 }
在这明亮的月亮 { - }

在明亮的月光下{128}

[laɪt] [ɔ:l] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [geɪv] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [kən'træstɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
light all colours in the room gave way in a harsh contrasting of black and white ,
光全部颜色在这房间给予方式在一个残酷的对比的黑色的和白色的 ,
房间里所有色彩都黯然失色,取而代之的是刺眼的黑白对比。

[ænd; ənd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [si:] [gli:md] [θru:] [ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] ['ɑ:lɪvz] [ɪn] ['sɪlvər]
and outside the sea gleamed through the tops of the ghostly olives in silver
和外部这海闪闪发光通过这最高额的这幽灵般的橄榄在银
[ˈrɪdʒɪz] .
ridges .
山脊 .

窗外,海水透过银色山脊上幽暗的橄榄树顶端闪烁着光芒。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈlu:snd] [ˈtendrəl][ʌv; əv] [ˈkri:pər] [sweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
Every now and then a loosened tendril of creeper swayed with the breath of
每一个现在和然后一个松动卷须的苦力怕摇摆和这气息的
[ə; eɪ] [ˈnu:lɪ] - [bɔ:rn] [si:] [waɪnd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈwaɪdli] - [ˈoʊpənd] [ˈkeɪsmənt] .
a newly - born sea wind across the widely - opened casement .
一个新 - 出生海风穿过这广泛 - 打开窗扇 .

不时地,一缕松散的藤蔓在初生的海风吹拂下,摇曳着掠过敞开的窗户。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ʌndərˈni:θ] [keɪm] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɑ:ləʊ]
From his wife's bedroom underneath came an occasional sound of hollow
从他的妻子的卧室下来了一个偶然声音的空洞的
[ˈkɔ:fɪŋ] .
coughing .
咳嗽 .

从他妻子楼下的卧室里偶尔传来空洞的咳嗽声。

[lɪˈgɑ:rd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Legend sat with his back turned to the window .
莱加德卫星和他的后退转向到这窗户 .

莱加尔背对着窗户坐着。

[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æŋ; ən][ˈægə,naɪzɪŋ]['spæzəm][ʌv; əv] [ˈmeməri] .
The moonlight over the sea brought to him an agonising spasm of memory .
这月光超过这海带来到他一个痛苦的痉挛的记忆 .
...
:::
...
:::

海面上的月光唤起了他痛苦的回忆.....

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:ɹ; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][mæd] , [ɪnˈtɑ:ksɪkətɪŋ] [ˈpæ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɑ:rtʃ-d]
In return for an hour of mad , intoxicating passion , he had bartered
在 返回 为了 一个 小时 的 疯狂的 , 醉人 热情 , 他 有 以物易物
[ˈevriθɪŋ] !
everything !
一切 !

为了换取一小时疯狂而令人陶醉的激情，他付出了一切！

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
He took up the sheet of paper ,
他 采取 向上 这 床单 的 纸 ,
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈdʌlli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
looking at it dully as he twisted it in his hands .
寻找 在 它 沉闷地 作为 他 扭曲 它 在 他的 双手 :
[ˈtʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈdʌlli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
他目光呆滞地看着它，一边在手中把玩着。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɑ:rtʃ-d] [ˈevriθɪŋ] !
He had bartered everything !
他 有 以物易物 一切 !
[ˈbɑ:rtʃ-d] [ˈevriθɪŋ] !
他把所有东西都拿去交换了！

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][oʊld] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsentʃəɪz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst]
The thought was old , it seemed to him centuries since he had first
这 想法 曾是 老的 , 它 似乎 到 他 几个世纪 自从 他 有 第一的
[ˈrɪəlaɪzd] [aɪ ˈti:] .
realised it .
意识到 它 :
[ˈbɑ:rtʃ-d] [ˈevriθɪŋ] !
他把所有东西都拿去交换了！
[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][oʊld] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsentʃəɪz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst]
这个想法由来已久，在他看来，仿佛已经过去了几个世纪，他第一次意识到这一点。

[ˈevriθɪŋ] !
Everything !
一切 !
[ˈevriθɪŋ] !
一切！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ʃred] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] ;
There was not a shred left to him of his honour , or his self - respect ;
那里 曾是 不是 一个 撕碎 左边 到 他 的 他的 荣誉 , 或者 他的 自己 - 尊重 ;
[ˈbɑ:rtʃ-d] [ˈevriθɪŋ] !
他把所有东西都拿去交换了！
[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ʃred] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] ;
他已丧失了丝毫荣誉感和自尊心；

[ðæt] [dɪd][na:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈmætər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ˈfi:lɪŋ] [aɪ ˈti:] .
that did not seem to matter , he was beyond feeling it .
那 做过 不是 似乎 到 事情 , 他 曾是 超过 感觉 它 :
[ˈbɑ:rtʃ-d] [ˈevriθɪŋ] !
他把所有东西都拿去交换了！
[ðæt] [dɪd][na:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈmætər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ˈfi:lɪŋ] [aɪ ˈti:] .
但这似乎无关紧要，他已经麻木了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
But in that single hour of madness he had taken the happiness of the
但 在 那 单身的 小时 的 疯狂 他 有 已采取 这 幸福 的 这
[ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ˈteɪkən][aɪ ˈti:] ,
woman he loved — and with it his own — taken it ,
女士 他 喜爱 — 和 和 它 他的 自己的 — 已采取 它 ,
[ˈbɑ:rtʃ-d] [ˈevriθɪŋ] !
他把所有东西都拿去交换了！
[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
但就在那疯狂的一小时里，他夺走了他所爱女人的幸福——也夺走了他自己的幸福——一切都被他夺走了。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:ɹ; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌst] .
as it were , in his two hands , and flung it into the dust .
作为 它 是 , 在 他的 二 双手 , 和 扔 它 进入 这 灰尘 :
[ˈbɑ:rtʃ-d] [ˈevriθɪŋ] !
他把所有东西都拿去交换了！
[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:ɹ; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌst] .
仿佛是他双手捧着它，然后把它扔进了尘土里。

[ˈteɪkən][hɜ:ɹ; hər] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] , [hɜ:ɹ; hər] [rɪˈzɜ:rv] , [ænd; ənd] { - }
Taken her well - being , her reserve , and { 129 }
已采取 她 出色地 - 存在 , 她 预订 , 和 { - }
[ˈbɑ:rtʃ-d] [ˈevriθɪŋ] !
他把所有东西都拿去交换了！
[ˈteɪkən][hɜ:ɹ; hər] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] , [hɜ:ɹ; hər] [rɪˈzɜ:rv] , [ænd; ənd] { - }
考虑到她的健康状况、她的矜持以及{129}

[hɜːr; hər] [praɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['bru:təli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .
her pride , and flung them brutally into the dust .
她 自豪 , 和 扔 他们 残酷地 进入 这 灰尘 .

她骄傲地将它们无情地扔进了尘土里。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [mə'kæniːkli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
He read the letter mechanically again and again .
他 读 这 信 机械地 再次 和 再次 .

他机械地一遍又一遍地读着这封信。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [siː] [juː; jʊ] .
“ I have tried , but I cannot see you .
” 我 有 尝试 , 但 我 不能 看 你 .

“我试过了，但我还是看不到你。”

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [nɪr] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [æt; ət][,em 'iː] .
When you came near everything seemed to cry out at me .
什么时候 你 来了 靠近 一切 似乎 到 哭 出去 在 我 .

你一靠近，万物似乎都在向我哭喊。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə'wei] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][,em 'iː] .
It is better that you should keep away — for you and for me .
它 是 更好的 那 你 应该 保持 离开 — 为了 你 和 为了 我 .

你最好远离我——为了你，也为了我。

[aɪ] ['kænɔ:t] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I cannot answer for myself .
我 不能 回答 为了 我 .

我无法为自己作答。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
” That was all .
” 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[noʊ] [hoʊp] !
No hope !
不 希望 !

没希望了！

[noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] [brɔːt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['spɪrɪt] .
No single stroke of the pen brought relief to his aching spirit .
不 单身的 中风 的 这 笔 带来 宽慰 到 他的 疼痛 精神 .

笔墨丝毫未能抚慰他痛苦的心灵。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
He held the sheet of paper to catch the full of the moonlight ;
他 握住 这 床单 的 纸 到 抓住 这 满的 的 这 月光 ;

他举着那张纸，想让它沐浴在皎洁的月光下；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [roʊz] [ə'ʌv] [aɪ 'tiː] ,
and her face rose above it ,
和 她 脸 玫瑰 多于 它 ,

她的脸庞从上方升起，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] — [ə; eɪ] ['delɪkət] , [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] ,
as he had seen it the one time since that night — a delicate , oval face ,
作为 他 有 已见 它 这 — 时间 自从 那 夜晚 — 一个 精美的 , 椭圆形 脸 ,

自那晚之后，他只见过那张脸一次——一张精致的椭圆形脸庞。

[kəʊld][æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪt'self] ; [ə'vəːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'siːzəbl] [aɪz] , [prə'faʊnd] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
cold as the moonlight itself ; averted and unseizable eyes , profound and dark ,
寒冷的 作为 这 月光 本身 ; 避免了 和 无法扣押 眼睛 , 深刻的 和 黑暗的 ,

冷若冰霜，如同月光；眼神躲闪，难以捉摸，深邃而阴沉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪdz] ['dru:pɪŋ] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['sɜ:rkəl] [ʌv; əv] [blæk] [brɪ'ni:θ] ; [lɪps] [drɔ:n]

with the lids drooping over them and circles of black beneath ; lips drawn

和 这 盖子 下垂 超过 他们 和 界 的 黑色的 下面 ; 嘴唇 绘制

[tə'geðər] , ['kru:əli] [set] ;

together , cruelly set ;

一起 , 残酷地 放 ;

眼睑下垂，露出黑色的眼睑；嘴唇紧紧抿着，表情残酷；

[tʃi:ks] [ˈkʌlərləs] ; [brɪtwi:n] [ðə; ði] [braʊz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɜ:roʊ] ;
cheeks colourless ; between the brows a slight furrow ;
 脸颊 无色 ; 之间 这 眉毛 一个 轻微 畦 ;

双颊苍白；眉间有一道浅浅的皱纹；

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [dɑ:rk] [her] [ˈgæðərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈfɜ:rhed] .
and over all the waving dark hair gathered back from the low forehead .
 和 超过 全部 这 挥手 黑暗的 头发 聚集 后退 从 这 低的 前额 .

还有那飘逸的黑发，从低垂的额头向后拢去。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði] [soul] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hi; hi][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:rz] ,
As nearly as a man may read the soul of a woman , he had read hers ,
 作为 几乎 作为 一个 男人 可能 读 这 灵魂 的 一个 女士 , 他 有 读 她的 ,
 他几乎可以看透女人的灵魂, 就像男人能看透女人的灵魂一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [suːpəˈnætʃrəli] [ˈʃɑ:pənd] [baɪ][peɪn] .
with a vision supernaturally sharpened by pain .
 和 一个 想象 超自然地 锋利 经过 疼痛 .
 痛苦使他的视力异常敏锐。

[hiː, hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðə; ði] [ˈfeɪm] , [ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv][ˈvaɪəleɪtɪd] [rɪˈzɜːrv] , { - }
He had seen in her face the shame , the agony of violated reserve , { **130** }
 他 有 已见 在 她 脸 这 耻辱 , 这 痛苦 的 违反 预订 , { - }
 他从她的脸上看到了羞耻, 看到了被侵犯的矜持的痛苦, {130}

[ðə; ði] ['bitər] ['wu:ndɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][praɪd] — [ðə; ði][praɪd] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][nəʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt]
the bitter wounding of her pride — the pride , which for no single moment
 这 苦的 受伤 的 她 自豪 — 这 自豪 , 哪个 为了 不 单身的 片刻
 [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ðæt] ['endɪŋ] .
had foreseen that ending .
 有 预见 那 结束 .

她的自尊心受到了沉重的打击——这份自尊心，丝毫没有预料到会有这样的结局。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
He had known that she was thinking , “ I am a thing apart ,
 他 有 已知 那 她 曾是 思维 , “ 我 是 一个 事物 除 ,
 他知道她心里在想: “我是一个独立的个体。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][æksɪdənt][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] .
but for the accident of concealment , a thing of shame .
 但 为了 这 事故 的 隐蔽 , 一个 事物 的 耻辱 .
 但因为隐瞒的偶然性, 这是一件令人羞耻的事。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" He had recognised that in the reaction of her feelings there was a
" 他 有 已确认 那 在 这 反应 的 她 情怀 那里 曾是 一个
 ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
physical repulsion to himself ,
身体的 排斥 到 他自己 ,
 他意识到，在她情感的反应中，他对自己产生了生理上的排斥感。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hɜːrt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
a desire to hurt because she had been hurt .
 一个 欲望 到 伤害 因为 她 有 到过 伤害 .
 她渴望伤害别人，因为她曾受过伤害。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɔ:stɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][gʊʊ] [ə'baʊt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
He had understood what it was costing her to go about as usual ,
他 有 理解 什么 它 曾是 成本 她 到 去 关于 作为 通常 ,
他明白她照常生活要付出怎样的代价。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ˈvaɪzər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and keep her vizer down to the world .
和 保持 她 面颊 向下 到 这 世界 .
她把面罩向下，不让外界看到她。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [hɪm'self] , [æn; ən]
He had known in her a courage he did not possess himself , an
他 有 已知 在 她 一个 勇气 他 做过 不是 具有 他自己 , 一个
[ʌn'teɪməbl] [praɪd] .
untameable pride .
难以驯服的 自豪 .
他曾在她身上看到过自己所不具备的勇气和桀骜不驯的骄傲。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðæt] [feɪs] .
All this he had seen in that face .
全部 这 他 有 已见 在 那 脸 .
这一切都是他从那张脸上看到的。

[ðæt] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
That which he had not seen was the mysterious weakness of woman ,
那 哪个 他 有 不是 已见 曾是 这 神秘 弱点 的 女士 ,
他没有看到的，是女人神秘的弱点。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈpɪtɪf(ə)l][ʌv; əv] [ɔ:l] ['kwɑ:lətɪz] .
the greatest and the most pitiful of all qualities .
这 最 和 这 最多 可怜 的 全部 品质 .
最伟大也是最可悲的品质。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [went] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [sʌm; səm]
He rose from his seat , went into his dressing - room , and poured some
他 玫瑰 从 他的 座位 , 去 进入 他的 敷料 - 房间 , 和 倾倒 一些
['brændɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃu:tɪŋ] [flæsk] .
brandy from a shooting flask .
白兰地 从 一个 射击 烧瓶 .
他从座位上站起来，走进更衣室，从酒壶里倒了一些白兰地。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
When he had drunk it he came back again to his bedroom .
什么时候 他 有 醉 它 他 来了 后退 再次 到 他的 卧室 .
他喝完酒后，又回到了自己的卧室。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ['sɔ:ftli] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He walked up and down once or twice softly , clenching his hands ,
他 步行 向上 和 向下 一次 或者 两次 轻轻 , 紧握 他的 双手 ,
他双手紧握，轻轻地来回踱步了一两趟。

[ænd; ənd] [mə'kæɪnɪkli] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] ,
and mechanically taking care that his footsteps made no noise on the bare ,
和 机械地 采取 关心 那 他的 脚步声 制成 不 噪音 在 这 裸 ,
[ˈslɪpəri] [flo:r] .
slippery floor .
滑 地面 .
他机械地注意着，确保自己的脚步声不会在光秃秃、湿滑的地板上发出任何声音。

[ðen] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] ,
Then he put his hand into the breastpocket of his coat , took out a revolver ,
然后 他 放 他的 手 进入 这 - 的 他的 外套 , 采取 出去 一个 左轮手枪 ,
然后他把手伸进外套胸前的口袋里，掏出一把左轮手枪。

[ænd; ʌnd] [drɑ:pt] [aɪ'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['teɪbl] - [drɔ:r] .

and dropped it into the table - drawer .

和 掉落 它 进入 这 桌子 - 抽屉 .

然后把它扔进了桌子抽屉里。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][hi;; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] { - }

As he did so he gave a queer { 131 }

作为 他 做过 所以 他 给予 一个 酷儿 { - }

这样做的时候，他给了个奇怪的{131}

[ˈlɪt(ə)] [læf] .

little laugh .

小的 笑 .

轻笑一声。

[hi;; hi][hæd; həd] ['kærid] [aɪ'ti:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ,

He had carried it about with him for three days ,

他 有 携带 它 关于 和 他 为了 三 天 ,

他随身携带了三天。

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] .

and it was like parting with an old friend .

和 它 曾是 喜欢 离别 和 一个 老的 朋友 .

感觉就像和一位老朋友告别。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

It had been comforting to feel the weight of it in his pocket ,

它 有 到过 令人感到安慰 到 感觉 这 重量 的 它 在 他的 口袋 ,

口袋里沉甸甸的，让他感到很安心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['tɔ:rtʃər]

with the thought that there was always that escape from the grinding torture

和 这 想法 那 那里 曾是 总是 那 逃脱 从 这 研磨 酷刑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sləʊli] ['mu:vɪŋ] ['aʊərz] .

of the slowly moving hours .

的 这 缓慢地 移动 小时 .

心中想着总有办法逃离漫长而煎熬的时间。

[hi;; hi] [ʌt] [ðə; ði] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][faɪ'næləti] .

He shut the drawer with a bang of finality .

他 关闭 这 抽屉 和 一个 砰 的 最终性 .

他砰的一声关上了抽屉，语气像是完成了最后的决绝。

[ðə; ði] ['brændɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

The brandy had cleared his brain ,

这 白兰地 有 已清除 他的 脑 ,

白兰地让他头脑清醒。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðæt] [wei] .

and he saw that for several reasons the end was not that way .

和 他 锯 那 为了 一些 原因 这 结尾 曾是 不是 那 方式 .

但他发现，由于种种原因，结局并非如此。

[hi;; hi][mʌst; məst] [si:] [aɪ'ti:] [aʊt] .

He must see it out .

他 必须 看 它 出去 .

他必须坚持到底。

[hi:; hi] [br'gæən] [tu:; tə] [pər'si:v] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ai 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grimə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rdər] [θɪŋ]
He began to perceive also that it was a grimmer and a harder thing
他 开始 到 感知 还 那 它 曾是 一个 更糟糕 和 一个 更难 事物
[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [ə'bændən] [hoʊp] ;
than he had imagined for a human being to abandon hope ;
比 他 有 想象 为了 一个 人类 存在 到 放弃 希望 ;
他也开始意识到，对于一个人来说，放弃希望是一件比他想象中更残酷、更艰难的事情；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌt] [drɔ:r] [ˈekəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ru:m] ,
and yet , as the bang of the shut drawer echoed in the silent room ,
和 然而 , 作为 这 砰 的 这 关闭 抽屉 回声 在 这 沉默的 房间 ,
然而，当抽屉砰的一声关上时，寂静的房间里回荡着这声巨响。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ai 'ti:] [wʌz; wəz] [i:v(ə)n] [mɔ:r] [grim] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] .
he felt that it was even more grim and hard to go on living .
他 毛毡 那 它 曾是 甚至 更多的 严峻 和 难的 到 去 在 活的 .
他觉得生活更加艰难，更加令人绝望。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [θɔ:ts] ,
He knew all the time that , of those two thoughts ,
他 知道 全部 这 时间 那 , 的 那些 二 想法 ,
他一直都知道，在这两种想法中，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [faɪnd] [aʊt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [trʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdi:pli] - [ˈru:tɪd]
he would never find out which was the truer , because of a deeply - rooted
他 会 绝不 寻找 出去 哪个 曾是 这 更真实 , 因为 的 一个 深 - 根
[ˈɪnstɪŋkt] , [ˈkaʊədli] - [hə'roʊɪk] ,
instinct , cowardly - heroic ,
本能 , 胆小 - 英勇 ,
他永远不会知道哪个才是真相，因为一种根深蒂固的本能，一种懦弱而又英勇的本能。

[wɪt] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [seɪn] .
which would drive him to live while he was sane .
哪个 会 驾驶 他 到 居住 尽管 他 曾是 理智 .
这会驱使他在神智清醒的时候好好活下去。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sɔ:ft]
He threw himself at full length upon the floor , pressing his face into the soft
他 扔 他自己 在 满的 长度 之上 这 地面 , 紧迫 他的 脸 进入 这 柔软的
[rʌg] ,
rug ,
小地毯 ,
他猛地扑倒在地，脸埋进柔软的地毯里。

[ænd; ənd] [ɪˈɪkɑ:rə] [wʊk] [ʌp] [tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hændz] .
and Shikari woke up to lick his outstretched hands .
和 猎人 觉醒 向上 到 舔 他的 伸展 双手 .
希卡里醒来后舔了舔他伸出的双手。

[ðə; ði] [ˈmu:nlɑɪt] [pæst] [ɑ:n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðər; ðər] . { - }
The moonlight passed on over the house and left him there . { 132 }
这 月光 通过了 在 超过 这 房子 和 左边 他 那里 . { - }
月光掠过房子，留下他独自一人待在那里。 {132}

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [ˈdɑ:rkənəs] [hi:; hi] [krɔ:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
Some time in the dense darkness he crawled to his knees ,
一些 时间 在 这 稠密 黑暗 他 爬行 到 他的 膝盖 ,
在漆黑的夜里，他不知何时爬了起来，跪了下来。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] [prer] , [ʌnkən'vɪnst] , [fɛɪθləs] , [ænd; ənd]
and bowed himself against the bed in a prayer , unconvinced , faithless , and
和 鞠躬 他自己 反对 这 床 在 一个 祷告 , 不信服 , 不忠 , 和
[ˈvoɪsləs] ,
voiceless ,
无声 ,

他俯身靠在床上祈祷，心中充满疑惑，缺乏信仰，也说不出话来。

[ə; eɪ] [mɪr] ['streɪnɪŋ] [æftər][rest][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ku:l]
a mere straining after rest in the hard pressure of his face against the cool
一个 仅仅 紧张 后 休息 在 这 难的 压力 的 他的 脸 反对 这 凉爽的
[ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
covering of the bed ,
覆盖 的 这 床 ,

他只是在脸部紧贴冰凉的床单时，挣扎着想要休息一下。

[æftər] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
after peace in the touch of his knees upon the floor .
后 和平 在 这 触碰 的 他的 膝盖 之上 这 地面 :

膝盖触地后，他感到一阵平静。

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [soʊ] .
He fell asleep so .
他 跌倒 睡着了 所以 :

他就这样睡着了。

[wen] [hi:; hi] [wʊʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]
When he woke it was with a vague contempt of himself that had no
什么时候 他 觉醒 它 曾是 和 一个 模糊的 鄙视 的 他自己 那 有 不
[stɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
sting in it ,
蜇 在 它 ,

他醒来时，对自己有一种模糊的、不带任何恶意的轻蔑。

[ænd; ənd] , [hæf] - [drest] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn] [[ɪr]
and , half - dressed as he was , he fell asleep again upon the bed in sheer
和 , 一半 - 穿着 作为 他 曾是 , 他 跌倒 睡着了 再次 之上 这 床 在 透明
[ɪg'zɔ:stʃən] . { - }
exhaustion . { 133 }
疲惫 . { - }

他衣衫不整，精疲力竭，又倒在床上睡着了。{133}

[ˈtʃæptər] [ɛks.aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [sʌn] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'wʊʊk] [hɪm; ɪm] .
The sun staring into his room awoke him .
这 太阳 凝视 进入 他的 房间 醒来 他 :

阳光直射进他的房间，把他吵醒了。

[æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ,
As he stretched himself ,
作为 他 拉伸 他自己 ,

他伸展了一下身体，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - [drest] [ˈfɪɡjər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkru:əl][dʒɜ:rk][tu:; tə]
the sight of his own half - dressed figure brought him with a cruel jerk to
这 视线 的 他的 自己的 一半 - 穿着 数字 带来 他 和 一个 残忍的 混蛋 到
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
a sense of reality .
一个 感觉 的 现实 .

看到自己半裸的身影，他猛然意识到现实的残酷。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
Yet , in spite of the agony of returning consciousness ,
然而 , 在 尽管如此 的 这 痛苦 的 返回 意识 ,

然而，尽管恢复意识的过程十分痛苦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ʌv; əv][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [əˈnʌðər] [ˈdɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] .
there was a glow of resolution in his mind , another dawning of hope .
那里 曾是 一个 辉光 的 解决 在 他的 头脑 , 其他 黎明 的 希望 .

他心中燃起了决心的光芒，又燃起了希望。

[hi:; hi] [ˈræŋk] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈkɪnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
He shrank before the acknowledgment of it .
他 缩小 前 这 致谢 的 它 .

面对这种承认，他畏缩了。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪndələnt] , [ˈplezər] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈneɪtʃər] , [ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst]
To his indolent , pleasure - loving nature , a resigned acceptance of the worst
到 他的 懒惰的 , 乐趣 - 爱 自然 , 一个 辞职 验收 的 这 最差
[ment] [rɪˈli:f] .
meant relief .
意思是 宽慰 .

对于他懒散享乐的本性而言，坦然接受最坏的结果反而是一种解脱。

[hi:; hi] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [rɪˈnu:d] [vɑ:tæləti] [wɪt] [brɔ:t] [səˈspens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fre] [ˈstrʌg(ə)l]
He resented the renewed vitality which brought suspense , and a fresh struggle
他 怨恨 这 更新 活力 哪个 带来 悬念 , 和 一个 新鲜的 斗争
[əˈgenst] [ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hoʊp] .
against the abandonment of hope .
反对 这 放弃 的 希望 .

他憎恨这种重新焕发的活力，因为它带来了悬念，也带来了对抗希望破灭的新斗争。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈbælənsɪŋ]
With every movement of his muscles in the morning air came another balancing
和 每一个 移动 的 他的 肌肉 在 这 早晨 空气 来了 其他 平衡
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
of the possibilities .
的 这 可能性 .

清晨的空气中，他肌肉的每一次活动都带来了另一种可能性的平衡。

[ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpjɜrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Effort of any sort , other than the purely physical , was painful to him ;
努力 的 任何 种类 , 其他 比 这 纯粹 身体的 , 曾是 痛苦 到 他 ;

除了纯粹的体力劳动之外，任何其他形式的努力都会让他感到痛苦；

[hi:; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈkɑ:ntest] [əˈgenst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɑ:dʒ] ,
he shrank from beginning again a mental contest against overpowering odds ,
他 缩小 从 开始 再次 一个 精神的 竞赛 反对 压倒性的 赔率 ,

他畏惧再次面对实力悬殊的对手进行心理较量。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [riˈnju:ɪŋ] [ɪtˈself] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and all the time the struggle was renewing itself within him .
和 全部 这 时间 这 斗争 曾是 更新 本身 之内 他 .

而他内心的斗争却始终在不断重生。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] { - }
It was { 134 }
它 曾是 { - }

它是{134}

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ˈɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [rʌf] [ʌv; əv][laɪf] ,
his nature to shrink from obstacles , and to hate the rough of life ,
他的 自然 到 收缩 从 障碍 , 和 到 恨 这 粗糙的 的 生活 ,
他生性畏惧困难, 厌恶生活的艰辛。

[jet] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [,aɪˈtiː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwəd] [əˈɡenst]
yet when he encountered it , something in him always forced him forward against
然而 什么时候 他 遭遇 它 , 某物 在 他 总是 强制 他 向前 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .

然而, 每当他遇到这种情况时, 他内心总有一种力量驱使他违背自己的意愿向前走去。

[hiː; hi][brˈɡæən][tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmɪnɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˈdʒɔːsəlɪn] .
He began to calculate the earliest minute at which he might see Jocelyn .
他 开始 到 计算 这 最早 分钟 在 哪个 他 可能 看 乔斯林 .
他开始计算自己最早可能见到乔斯林的时间。

[hiː; hi] [drest] [ˈheɪstɪli] , [ˈswɑːləʊd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz]
He dressed hastily , swallowed some coffee and a roll , and ordered his
他 穿着 草草 , 吞咽 一些 咖啡 和 一个 卷 , 和 订购 他的
[ˈpəʊni] .
pony .
小马 .

他匆匆穿好衣服, 喝了点咖啡, 吃了个面包卷, 然后叫了他的 小马。

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][hiː; hi] [peɪst] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] .
While waiting for it he paced restlessly up and down the little garden .
尽管 等待 为了 它 他 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 小的 花园 .
在等待的过程中, 他焦躁地在小花园里来回踱步。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] ,
Once , when he passed her window ,
一次 , 什么时候 他 通过了 她 窗户 ,
有一次, 他路过她的窗户时,

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfɪɡjər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfiːbli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbedru:m; 'bedrəm][tuː; tə][hɜːr; hər]
he saw his wife's figure moving feebly from her bedroom to her
他 锯 他的 妻子的 数字 移动 虚弱地 从 她 卧室 到 她
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

他看到妻子虚弱地从卧室走到客厅。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtɔːkɪŋ] , [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːf] , [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd]
He had heard her talking , had heard her cough , had even heard
他 有 听到 她 说 , 有 听到 她 咳嗽 , 有 甚至 听到
[hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] ,
her laughing ,
她 笑 ,

他听见她说话, 听见她咳嗽, 甚至听见她笑。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
but it was all he had seen of her for three days .
但 它 曾是 全部 他 有 已见 的 她 为了 三 天 .
但这是他三天来唯一见到她的情景。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][weɪt]
He turned away hastily , and walked down into the road to wait .
他 转向 离开 草草 , 和 步行 向下 进入 这 路 到 等待
他匆匆转身, 走到路边等候.....

[fɔ:r] [ʼaʊərz] [ʼleɪtər][ðə; ði] [beɪ] [ʼpoʊni] , [ʼveri] [ʼtaɪərd] , [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [brʼfɔ:r] [ðə; ði] [ʼvɪlə]
Four hours later the bay pony , very tired , stopped with a jerk before the villa
四 小时 之后 这 湾 小马 , 非常 疲劳的 , 停止 和 一个 混蛋 前 这 别墅
[dɔ:r] .
door .
门 .

四个小时后, 那匹疲惫不堪的栗色小马在别墅门口猛地停了下来。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] [strʌk] ['hɑ:tlɪ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ,
The afternoon sun struck hotly on to the white road ,
这 下午 太阳 击 热 在 到 这 白色的 路 ,
午后的阳光炙烤着白色的路面,

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:m] [tri:z] [baɪ][ðə; ði] [ʼsærəsɪn] [ʼtaʊər] [wɜ:r; wər] [ʼweɪtɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪnd]
and the palm trees by the Saracen tower were waiting dejectedly for the wind
和 这 棕榈 树木 经过 这 撒拉逊人 塔 是 等待 沮丧地 为了 这 风
,
.
,

萨拉森塔楼旁的棕榈树垂头丧气地等待着风的到来。

[ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ʼoʊvər][ðə; ði] [si:] , [tu:; tə] [fri:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʼdʌstɪ]
that hung in the black clouds over the sea , to free them from their dusty
那 悬挂 在 这 黑色的 云 超过 这 海 , 到 自由的 他们 从 他们的 尘土飞扬
[ʼkʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 .

悬挂在海上的黑云中, 将它们从尘土覆盖的外壳中解放出来。

[dʒaɪɪz][gɔ:t][ɔ:f] , [hi:; hi] [ʼstægərd] [ʼslartli] ,
Giles got off , he staggered slightly ,
吉尔斯 得到 离开 , 他 交错 轻微地 ,
吉尔斯下了车, 他踉跄了一下。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ʼfɔ:rhed] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][reɪnz][tu:; tə][ðə; ði] [slɪm] , [dɑ:rk][ɪʼtæliən] [bɔɪ] ,
and wiped his forehead as he gave the reins to the slim , dark Italian boy ,
和 擦拭 他的 前额 作为 他 给予 这 缰绳 到 这 苗条的, 黑暗的 意大利语 男生 ,
他擦了擦额头的汗, 把缰绳交给了那个身材瘦削、皮肤黝黑的意大利男孩。

[hu:] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [ʼmɔ:rnɪf(ə)l] [ʼjædɔʊ] [frʌm; frəm][æŋ; ən] { - }
who appeared like a mournful shadow from an { 135 }
WHO 出现 喜欢 一个 悲哀 阴影 从 一个 { - }
像一个悲伤的影子从{135}中出现

[ʌnɪk'spektɪd] [ʼkɔ:rnər][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðen] [ʼθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʼɪntu:]
unexpected corner to take them — then throwing his head back he walked into
意外 角落 到 拿 他们 — 然后 投掷 他的 头 后退 他 步行 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

出乎意料的拐角——然后他仰头走进了房子。

[ʼɔ:rtli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ʼhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [ʼaʊərz] .
Shortly , this was what had happened to him in the four hours .
不久 , 这 曾是 什么 有 发生 到 他 在 这 四 小时 .
简而言之, 这就是他在四个小时内所经历的一切。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ˈɔ:ltn̩ənətli] [ˈveri] [ˈfæst][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊˈtel]
He had ridden at a pace alternately very fast and very slow to the Hôtel
他 有 骑 在 一个 步伐 交替 非常 快速地 和 非常 慢的 到 这 酒店
[miːˈla:nɔ:] .
Milano .
米兰 .

他骑马前往米兰酒店，速度时快时慢。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈgɑ:rdn̩] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][prəˈpraɪətər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ə; eɪ]
At the gate of the hotel garden the German proprietor was standing , a
在 这 门 的 这 酒店 花园 这 德语 业主 曾是 常设 , 一个
[lɑ:rdʒ] , [greɪv] [mæn] ,
large , grave man ,
大的 , 严重 男人 ,

德国老板站在酒店花园门口，他身材高大，神情严肃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [bæk] .
with a military back .
和 一个 军队 后退 .

背后有军方支持。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈmɑ:nti][ˈkɑ:rləʊ] ,
The ladies , he said , had gone to Monte Carlo ,
这 女士们 , 他 说 , 有 已消失 到 蒙特 卡洛 ,
他说，那些女士去了蒙特卡洛。

[wʊd] [məˈsjɜ:r] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] , [ænd; ənd] [weɪt] ,
would Monsieur not come in and rest himself from the heat , and wait ,
会 先生 不是 来 在 和 休息 他自己 从 这 热 , 和 等待 ,
先生难道不进来歇歇脚，避避暑，等一会儿吗？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [ˈfɔrli] [bi:; bi] [bæk] [ˈveri] [ˈprez(ə)ntli] .
for the ladies would surely be back very presently .
为了 这 女士们 会 一定 是 后退 非常 目前 .

女士们肯定很快就会回来。

[məˈsjɜ:r] [wʊd] [nɑ:t] !
Monsieur would not !
先生 会 不是 !

先生不会的！

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][hæf] - [wʌn] .
The ladies would certainly return for the luncheon at half - one .
这 女士们 会 当然 返回 为了 这 午餐 在 一半 - 一 .

女士们肯定会在一点半回来参加午餐。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈmɑ:nti][ˈkɑ:rləʊ][æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ]
there was a train from Monte Carlo at twelve o'clock ; it was now
那里 曾是 一个 火车 从 蒙特 卡洛 在 十二 点钟 ; 它 曾是 现在
[ɪˈlev(ə)n] .
eleven .
十一 .

中午十二点有一列从蒙特卡洛开来的火车；现在已经十一点了。

[wʊd] [nɑ:t] [mə'sjɜ:r] , [pər'hæps] , [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [hɑ:k]
Would not Monsieur , perhaps , drink something — there was some very good hock
会 不是 先生 , 也许 , 喝 某物 — 那里 曾是 一些 非常 好的 踩脚
[ˈnu:lɪ] [ə'raɪvd] .
newly arrived .
新 到达的 .

先生或许会想喝点什么——新到了一批非常好的白葡萄酒。

[mə'sjɜ:r] [wʊd] [nɑ:t] !
Monsieur would not !
先生 会 不是 !

先生不会的!

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] !
It was very hot !
它 曾是 非常 热的 !

天气很热!

- !
Aufwiedersehn !
- !

再见!

[æz; əz][dʒaɪlz] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʊʊnɪz] [saɪdz][ænd; ənd] ['klætərd] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [tɔ:rdz]
As Giles dug his heels into the pony's sides and clattered up the street towards
作为 吉尔斯 挖 他的 高跟鞋 进入 这 小马的 侧面 和 咔嗒咔嗒地 向上 这 街道 向
[ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [roʊd] ,
the Cornice Road ,
这 檐口 路 ,

吉尔斯用脚后跟踢着小马的肋部，哒哒地沿着街道朝滨海路走去。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən][prə'praɪətər] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['bɜ:rdɪd] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [tʃest] ,
the German proprietor , bowing his long , bearded face towards his gaunt chest ,
这 德语 业主 , 鞠躬 他的 长的 , 留着胡子的 脸 向 他的 瘦削 胸部 ,
[lɒkt] ['greɪvli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
looked gravely after him :
看起来 严重地 后 他 :

德国店主低着头，长长的胡须垂到他瘦削的胸膛上，神情严肃地看着他。

“ [ˈmi:n] [hɛə] [lɪ'gɑ:rd] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] { - }
“ **Mein Herr Legard is no longer the same { 136 }**
” 我的 先生 莱加德 是 不 更长 这 相同的 { - }

“Mein Herr Legard 已经不再是原来的他了{136}

[mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [waɪf] ,
man , I think , “ he said slowly to his little French wife ,
男人 , 我 思考 , “ 他 说 缓慢地 到 他的 小的 法语 妻子 ,

“伙计，我想，”他缓缓地对他的法国小妻子说道。

[ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flaʊər] ['gæðərɪŋ] .
in an interval of her flower gathering .
在 一个 间隔 的 她 花 采集 .

在她采花的间隙。

“ [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kɑ:m] , [soʊ] [nɑ:ŋjəlɑ:nt] ; [naʊ] [hi:; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] -
“ **He used to be so calm , so nonchalant ; now he does everything augenblicklich**
” 他 用过的 到 是 所以 冷静的 , 所以 漫不经心 ; 现在 他 做 一切 -
,
,
,
,

“他以前那么冷静，那么淡定；现在他做什么事都带着一种审视的神情。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [daʊn] .
with his mouth shut and his brows down .
和 他的 嘴 关闭 和 他的 眉毛 向下 .

他紧闭双唇，眉头紧锁。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] ['mʌni] . “
He is ill , I think , or he has lost money . ”
他 是 患病的 , 我 思考 , 或者 他 有 丢失的 钱 . ”

我认为他要么生病了，要么赔了钱。

“ [kjuː juː 'i] [tɛs] [beɪt] , [mɒn] ['ʃɛr] ！ ” [sed] ['mædəm] [kəmˈpæʃənətli] , [ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
“ **Que t'es bête , mon cher !** ” **said Madame compassionately , a rose in her mouth** ,
” 奎 是 野兽 , 星期一 亲爱的 ！ ” 说 夫人 充满同情心 , 一个 玫瑰 在 她 嘴 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ,
and her small ,
和 她 小的 ,

“Que t'es bête, mon cher!”夫人怜悯地说着，嘴里叼着一朵玫瑰，她的小手，

[fæt] , [frentʃ] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [kɑː'neiʃənz] .
fat , French hands full of carnations .
胖的 , 法语 双手 满的 的 康乃馨 .

法国人肥硕的双手捧满了康乃馨。

[lɪ'gɑːrd] [roʊd][ɪn'tuː] ['mɑːntɪ] ['kɑːrloo] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Legard rode into Monte Carlo , he could not wait for the chance of their
莱加德 骑 进入 蒙特 卡洛 , 他 可以 不是 等待 为了 这 机会 的 他们的
[rɪ'tɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
returning for lunch .
返回 为了 午餐 .

莱加德骑马进入蒙特卡洛，他迫不及待地想和他们一起吃午饭。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['smɪθs] [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
He came upon them walking down from Smith's bank to the station .
他 来了 之上 他们 步行 向下 从 史密斯 银行 到 这 车站 .

他碰巧看到他们正从史密斯银行走向车站。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
He had the privilege of shaking hands with them .
他 有 这 特权 的 摇晃 双手 和 他们 .

他有幸与他们握手。

['mɪsɪz] . ['trævɪs][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn] [frʌnt] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [treɪnz]
Mrs . Travis was slightly in front — she had always a conviction that trains
太太 . 特拉维斯 曾是 轻微地 在 正面 — 她 有 总是 一个 定罪 那 火车
[wɪft] [tuː; tə] [rɪ'lʊːd] [hɜːr; hər] .
wished to elude her .
希望 到 躲避 她 .

特拉维斯太太稍微走在前面——她一直坚信火车想躲着她。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skriːtli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [peɪs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
After a glance at his face , she discreetly increased her pace and disappeared
后 一个 瞥一眼 在 他的 脸 , 她 谨慎地 增加 她 步伐 和 消失
[ɪn'tuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
into the station ,
进入 这 车站 ,

她瞥了他一眼，随即悄悄加快脚步，消失在车站里。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ɪkˈspreɪ(ə)n] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈweɪ]
perceiving from its expression that she would be more comfortable away
感知 从 它是 表达 那 她 会 是 更多的 舒服的 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

从她的表情中可以看出，她离开他会更自在。

[dʒaɪlz][wʌz; wəz][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔsəlɪn][fɔːr; fər] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
Giles was alone with Jocelyn for two seconds .
吉尔斯 曾是 独自的 和 乔斯林 为了 二 秒 .

吉尔斯和乔斯林单独相处了两秒钟。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [kəʊld] , [ˈmoʊnləs] [hænd] .
He had her hand in his , a perfectly cold , motionless hand .
他 有 她 手 在 他的 , 一个 完美 寒冷的 , 静止不动 手 .

他握着她的手，一只冰冷、一动不动的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] [ænd; ænd] [əˈvɜːtid] ; [ə; eɪ] [ˈfɜːroʊ]
He looked at her eyes , they were half closed and averted ; a furrow
他 看起来 在 她 眼睛 , 他们 是 一半 关闭 和 避免了 ; 一个 畦

[wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [braʊz] ,
was between her brows ,
曾是 之间 她 眉毛 ,

他看着她的眼睛，她的眼睛半闭着，目光躲闪；她的眉间紧锁着一道皱纹。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [təˈgeðər] . { - }
and her lips were pressed together . { 137 }
和 她 嘴唇 是 按下 一起 . { - }

她的嘴唇紧紧地抿在一起。{137}

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [prɪˈvent] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] .
He could hardly prevent himself from crying out .
他 可以 几乎 防止 他自己 从 哭泣 出去 .

他几乎忍不住要喊叫出声。

[ˈdʒɔsəlɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]
Jocelyn turned her eyes to his face for one second , the face of a man in
乔斯林 转向 她 眼睛 到 他的 脸 为了 一 第二 , 这 脸 的 一个 男人 在
[ˈpɜːrgətɔːri] ,
purgatory ,
炼狱 ,

乔斯林的目光只停留在他脸上一秒钟，那是一张如同身处炼狱之人的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klentʃt] [tiːθ] , [ðə; ði] [tʃɪn]
with the corners of the mouth drawn back from the clenched teeth , the chin
和 这 角落 的 这 嘴 绘制 后退 从 这 紧握 牙齿 , 这 下巴
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

嘴角向后拉，远离紧咬的牙齿，下巴呈方形，

[ðə; ði][dʒɔː] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [diːp] - [sʌŋk] [ænd; ænd] [ˈsterɪŋ] .
the jaw quivering , the eyes deep - sunk and staring .
这 颞 颤抖 , 这 眼睛 深的 - 沉没 和 凝视 .

下巴颤抖，双眼深陷，目光呆滞。

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['rɪŋkɪŋ]
The expression of her own face did not change , it was at once shrinking
这 表达 的 她 自己的 脸 做过 不是 改变 , 它 曾是 在 一次 收缩
[ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .
and repellant .
和 驱虫剂 .

她自己的表情没有变化，却既畏缩又令人厌恶。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊni] ,
He dropped her hand with a gasp , and sat motionless on the pony ,
他 掉落 她 手 和 一个 喘气 , 和 卫星 静止不动 在 这 小马 ,
他倒吸一口凉气，松开了她的手，一动不动地坐在小马上。
['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; fi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪf(ə)n] .
looking after her as she walked into the station .
寻找 后 她 作为 她 步行 进入 这 车站 .
她走进车站时，我一直看着她。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][treɪn] [goʊ][aʊt] , [bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
He sat there until he saw the train go out , but she did not come back .
他 卫星 那里 直到 他 锯 这 火车 去 出去 , 但 她 做过 不是 来 后退 .
他一直坐在那里，直到看到火车开出去，但她再也没有回来。

[ðen] [hi:; hi][roʊd] ['sloʊli] [hoʊm] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði]['poʊnɪz] [oʊn] [peɪs] ,
Then he rode slowly home along the dusty road , at the pony's own pace ,
然后 他 骑 缓慢地 家 沿着 这 尘土飞扬 路 , 在 这 小马的 自己的 步伐 ,
然后他沿着尘土飞扬的道路，以小马自己的速度，慢慢地骑着它回家了。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [nek] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] . .
bending over its neck , and staring in front of him like a man in a dream . .
弯曲 超过 它是 脖子 , 和 凝视 在 正面 的 他 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 . .
. .
: :
. .

他俯身靠近它的脖子，像做梦一样凝视着前方.....

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][reɪnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə]
When he had thrown the reins to his servant he went up the steps to
什么时候 他 有 抛掷 这 缰绳 到 他的 仆人 他 去 向上 这 步骤 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他把缰绳扔给仆人后，就走上台阶进了房子。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , [roʊz] - [hʌŋ] ['pæɪdʒ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
At the top of the winding , rose - hung passage , he turned .
在 这 顶部 的 这 绕线 , 玫瑰 - 悬挂 通道 , 他 转向 .
走到蜿蜒曲折、挂满玫瑰花的通道尽头，他转身走了过去。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɔsəlɪn] ,
A vision of Jocelyn ,
一个 想象 的 乔斯林 ,
乔斯林的幻象

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzɪz] ['wɪspərɪŋ]
standing at the foot and looking up at him with the roses whispering
常设 在 这 脚 和 寻找 向上 在 他 和 这 玫瑰 耳语
[ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] ,
above her ,
多于 她 ,
她站在他脚下，仰望着他，头顶的玫瑰花瓣在她耳边轻柔地摇曳。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd]
was for an instant before him ; then it was gone , and there stood
曾是 为了 一个 立即的 前 他 ; 然后 它 曾是 已消失 , 和 那里 站立
[ˈoʊnli][æn; ən][ɪˈtæliən] [bɔɪ] ,
only an Italian boy ,
仅有的 一个 意大利语 男生 ;
它曾在 他眼前 一闪而过 ; 然后就 消失 了 , 只剩下 一个 意大利 男孩 站 在那里 。

[ɪn] [nænˈkin] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊnɪz]
in nankeen clothes , and a wide - brimmed hat , holding the ends of the pony's
在 南金 衣服 , 和 一个 宽的 - 满溢 帽子 , 保持 这 结束 的 这 小马的
[reɪnz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] { - }
reins , and looking { 138 }
缰绳 , 和 寻找 { - }
身穿 棉布 衣服 , 头戴 宽边 帽 , 手握 小马 缰绳 的 末端 , 望着 {138}

[ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wɪð; wɪθ] [ˈmoːrnf(ə)l] [blæk] [aɪz] .
up at his master with mournful black eyes .
向上 在 他的 掌握 和 悲哀 黑色的 眼睛 .
他 抬起头 , 用 悲伤 的 黑眼睛 望着 他的 主人 。

[lɪˈgɑːrd] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
Legard spoke in his gentle voice .
莱加德 辐 在 他的 温和的 嗓音 .
莱加尔 用 他 温柔 的 声音 说道 。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʌðər]
It was characteristic of him that in his trouble his consideration for others
它 曾是 特征 的 他 那 在 他的 麻烦 他的 考虑 为了 其他的
[dɪd][nɑːt][ˈles(ə)n] .
did not lessen .
做过 不是 减少 .
他的 特点是 , 即使 身处 困境 , 对 别人 的 关心 也 丝毫 未 减 。

“ [ˈdʒɑːkoʊpʊs] , [wiː; wi][jæl; jəl] [teɪk] [ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈʃuːtɪŋ] .
“ Jacopo , we shall take the yacht and go shooting .
“ 雅各布 , 我们 将 拿 这 游艇 和 去 射击 .
“雅各布 , 我们 开着 游艇 去 打猎 吧 。”
“ - [æpəˈθetɪk] , [ˈɑːlɪv] - [ˈkʌlərd] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ Jacopo's apathetic , olive - coloured face lighted up for a moment .
“ - 冷漠的 , 橄榄 - 有色 脸 照明 向上 为了 一个 片刻 .
“雅各布 冷漠 的 橄榄色 脸上 瞬间 亮 了 起来 。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [juːˈbɪkwɪtəs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
He was a silent , ubiquitous boy , and devoted to his master .
他 曾是 一个 沉默的 , 无处不在 男生 , 和 奉献 到 他的 掌握 .
他是个 沉默寡言 、 无处 不在 的 男孩 , 对 他的 主人 忠心 耿耿 。

“ [ˌesˈaɪ] , [siːnˈjɔːreɪ] ! ”
“ Si , Signore ! ”
“ 硅 , 先生 ! ”
“ 是的 , 先生 ! ”

“ [wiː; wi][stɑːrt][dəˈrektli; daɪˈrektli] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ We start directly — you must be ready to - night .
“ 我们 开始 直接地 — 你 必须 是 准备好 到 - 夜晚 .
“我们 直接 开始 —— 你们 今晚 必须 做好 准备 。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [stroʊkt] [ðə; ði][ˈpoʊnɪz] [noʊz] [ˈsɑːləmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɑːrk] [ˈfɪŋɡərz] .
“ The boy stroked the pony's nose solemnly with his dark fingers .
“ 这 男生 抚摸 这 小马的 鼻子 庄严地 和 他的 黑暗的 手指 .
男孩 用 他 黝黑 的 手指 郑重 地 抚摸着 小马 的 鼻子 。

[dʒaɪlz][hæd; həd] [tʃɔʊzn] [hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn]
Giles had chosen him because he was fond of animals — a rare thing in
吉尔斯 有 选定 他 因为 他 曾是 喜爱 的 动物 — 一个 稀有的 事物 在
[æn; ən][ɪ'tæliən] .
an Italian .
一个 意大利语 .

吉尔斯选择他是因为他喜欢动物——这在意大利人中很罕见。

“ [fɔ:r; fər] [wer] , [si:n'jɔ:rei] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **For where , Signore ?** ” **he said .**
“ 为了 在哪里 , 先生 ? ” 他 说 .

“去哪里，先生？”他问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] ; ['sʌmwer] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] .
“ **I don't know yet ; somewhere where there is something to shoot .**
“ 我 不 知道 然而 ; 某处 在哪里 那里 是 某物 到 射击 .

“我还不知道；去某个有东西可以拍摄的地方吧。”

[pæk] [fɔ:r; fər][kould] ['weðər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɑ:t] .
Pack for cold weather and for hot .
盒 为了 寒冷的 天气 和 为了 热的 .

准备御寒衣物和御暑衣物。

[wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [ə'wei] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pər'hæps] .
We shall be away a long time perhaps .
我们 将 是 离开 一个 长的 时间 也许 .

我们或许会离开很长时间。

[teɪk] [fɪ'kɑ:rə] , [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Take Shikari , and put in a rug for him .
拿 猎人 , 和 放 在 一个 小地毯 为了 他 .

把希卡里带走，给他铺上毯子。

[ðæts] [ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] .
That's all , I think .
那就是 全部 , 我 思考 .

我想，就这些了。

[du:; ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈeni] [ˈmʌni] ? “
Do you want any money ? ”
做 你 想 任何 钱 ? ”

你想要钱吗？

“ [noʊ] , [si:n'jɔ:rei] .
“ **No , Signore .**
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

“ [dʒɑ:koupoʊ] [θru:] [ðə; ði] [reɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpoʊnɪz] [nek] { - }
“ **Jacopo threw the reins on the pony's neck { 139 }**
“ 雅各布 扔 这 缰绳 在 这 小马的 脖子 { - }

“雅各布把缰绳甩到小马的脖子上{139}

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:n] .
and departed , whistling a little tune .
和 已离开 , 吹口哨 一个 小的 调 .

然后他吹着口哨离开了。

[ðə; ði] [ˈpoʊni] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] .
The pony followed him like a dog .
这 小马 随后 他 喜欢 一个 狗 .

那匹小马像狗一样跟着他。

[lɪ'gɑːrd] [stɛɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æɪ; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][stɛps] , ['pæsiŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Legard stayed a moment at the top of the steps , passing his hand over his
莱加德 入住 一个 片刻 在 这 顶部 的 这 步骤 , 通过 他的 手 超过 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

莱加尔在台阶顶端停留了一会儿，用手揉了揉额头。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɪmɪdʒ] ,
and trying to conjure up again the girl's image ,
和 尝试 到 变戏法 向上 再次 这 女孩们 图像 ,

于是，他试图再次唤起女孩的形象。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [mə'kænikli] [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][hɪz; ɪz] [ˈgʌnz] .
then he went into the house and began mechanically to overhaul his guns .
然后 他 去 进入 这 房子 和 开始 机械地 到 大修 他的 枪支 .

然后他走进屋子，开始机械地检修他的枪支。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː]
For a little while he felt the relief it would be to have done with it
为了 一个 小的 尽管 他 毛毡 这 宽慰 它 会 是 到 有 完毕 和 它
[ɔːl] — [ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l][spæn][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] —
all — a merciful span of time that was gone as soon as it was come —
全部 — 一个 仁慈 跨度 的 时间 那 曾是 已消失 作为 很快 作为 它 曾是 来 —

[ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] ,
then a great horror of loneliness ,
然后 一个 伟大的 恐怖 的 孤独 ,

他曾短暂地感到如释重负，觉得一切都结束了——这是一段短暂而美好的时光，转瞬即逝——随后，一种巨大的孤独感袭来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] , [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and a sense that the sands of his life had run out , came over him .
和 一个 感觉 那 这 沙子 的 他的 生活 有 跑步 出去 , 来了 超过 他 .

他感到自己的生命之沙已经用尽。

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [ˈkæbɪnət] , [ˈfiːlɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd][kəʊld] .
He leant his face against the frame of the gun cabinet , feeling sick and cold .
他 倾斜 他的 脸 反对 这 框架 的 这 枪 内阁 , 感觉 生病的 和 寒冷的 .

他把脸靠在枪柜的框架上，感到一阵恶心和寒冷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪð'aʊt] [hɜːr; hər] !
He could not live without her !
他 可以 不是 居住 没有 她 !

他离不开她！

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [θɔːt] .
A great wave of pity for her carried him a little beyond that thought .
一个 伟大的 海浪 的 遗憾 为了 她 携带 他 一个 小的 超过 那 想法 .

一股强烈的怜悯之情涌上心头，让他暂时抛开了这个念头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Her eyes with the shrinking look in them were always before him .
她 眼睛 和 这 收缩 看 在 他们 是 总是 前 他 .

她那双带着畏缩神情的眼睛总是盯着他。

[æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kraʊn] [ðə; ði] [dɪs'ɡreɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [baɪ] [ˈfɔːrsɪŋ]
At whatever cost he would not crown the disgrace of his manhood by forcing
在 任何 成本 他 会 不是 王冠 这 耻辱 的 他的 男子气概 经过 强制
[hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !
himself upon her !
他自己 之上 她 !

他无论如何也不会强迫她，从而加深自己男子气概的耻辱！

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'vʊəlɪ] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] [bru:'tæləti][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ,
The instinctive revolt within him against brutality of any sort ,
这 本能 反叛 之内 他 反对 残酷 的 任何 种类 ,
他内心深处对任何形式的残暴行为都有一种本能的反抗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æ; tət][wʌns][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
which was at once the strength and the weakness of his character ,
哪个 曾是 在 一次 这 力量 和 这 弱点 的 他的 特点 ,
[fər'baed,fər'beɪd] [ðæt] .
forbade that .
禁止 那 .

这既是他性格的优点，也是他的缺点，它禁止了那样做。
[tu:; tə] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] !
To that instinct he must be true !
到 那 本能 他 必须 是 真的 !
他一定忠于自己的直觉！

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] { - }
He clung to it with the despairing clutch of a { 140 }
他 紧紧抓住 到 它 和 这 绝望 离合器 的 一个 { - }
他绝望地紧紧抓住它，就像{140}

[mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:st] [ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [sɪ'kjʊr] .
man who had lost other things which he had thought secure .
男人 WHO 有 丢失的 其他 事物 哪个 他 有 想法 安全的 .
一个失去了其他他原本以为很安全的东西的人。

[hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [ə'weɪ] !
He would go away !
他 会 去 离开 !
他会离开！

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hə; r][wʌns] [ə'ɡen] , [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
He would see her once again , that very day ,
他 会 看 她 一次 再次 , 那 非常 天 ,
就在那天，他会再次见到她。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'fes] [tu:; tə] ['eni] [hoʊp] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]
as a matter of form — he did not confess to any hope — just as a
作为 一个 事情 的 形式 — 他 做过 不是 承认 到 任何 希望 — 只是 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] .
matter of form .
事情 的 形式 .
只是出于形式上的考虑——他没有表达任何希望——只是出于形式上的考虑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ʌn'eɪb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [tu:; tə] [dɪ'sper] .
He was , in fact , unable , even then , to despair .
他 曾是 , 在 事实 , 无法 , 甚至 然后 , 到 绝望 .
事实上，即使在那时，他也无法感到绝望。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] , [dræŋk][sʌm; səm] [waɪn] ,
He went to the sideboard , drank some wine ,
他 去 到 这 餐边柜 , 喝 一些 葡萄酒 ,
他走到餐具柜旁，喝了些酒。

[ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] [fru:t] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] ['eniθɪŋ] ['sɑ:lɪd] [daʊn] — [ænd; ənd] [went]
and ate some fruit — he could not get anything solid down — and went
和 吃 一些 水果 — 他 可以 不是 得到 任何事物 坚硬的 向下 — 和 去
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [mə'kænɪkli] .
about his preparations mechanically .
关于 他的 准备工作 机械地 .
他吃了一些水果——他吃不下任何固体食物——然后机械地进行着准备工作。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst]
The thought came into his mind that , since he was going away , he must
这 想法 来了 进入 他的 头脑 那 , 自从 他 曾是 去 离开 , 他 必须
[si:] [hɪz; ɪz][waɪf] .
see his wife .
看 他的 妻子 .

他突然想到，既然要离开，就一定要见见妻子。

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði][rest] [ʌ; əv][ðə; ði][waɪn] , [dræŋk][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
He poured out the rest of the wine , drank it , and lit a cigarette .
他 倾倒 出去 这 休息 的 这 葡萄酒 , 喝 它 , 和 点燃 一个 卷烟 .
他倒掉剩下的酒，喝了下去，然后点燃了一支烟。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌnz] .
If it had to be done , it might as well be done at once .
如果 它 有 到 是 完毕 , 它 可能 作为 出色地 是 完毕 在 一次 .
既然非做不可，不如立刻去做。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ˈstedəli] [θru:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv]
He sat down , and smoked the cigarette steadily through , with a sense of
他 卫星 向下 , 和 熏制 这 卷烟 稳步 通过 , 和 一个 感觉 的
[ɪˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] .
effacing his emotions .
抹除 他的 情绪 .
他坐了下来，缓缓地抽着烟，试图压抑自己的情绪。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈti:][hi:; hi][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [nɔ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
When he had finished it he got up and knocked at her door .
什么时候 他 有 完成的 它 他 得到 向上 和 敲门 在 她 门 .
他做完后起身敲了敲她的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [went] [ɪn] . { - }
He opened it gently and went in . { 141 }
他 打开 它 轻轻地 和 去 在 . { - }
他轻轻地打开门走了进去。{141}

[ˈtʃæptər] [eks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [swi:t] , [ˈsɪkli] [smel] [ʌ; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ʌ; əv]
In the room there was a faint , sweet , sickly smell of flowers and of
在 这 房间 那里 曾是 一个 头晕的 , 甜的 , 病弱的 闻 的 花朵 和 的
[drʌgz] ,
drugs ,
药物 ,
房间里弥漫着一股淡淡的、甜腻的、令人作呕的花香和毒品味。

[ðə; ði] [sent] [ðæt] [pəˈveɪdɪz] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌ; əv] [ɪnˈvælɪdɪz] .
the scent that pervades the rooms of invalids .
这 香味 那 普遍存在 这 房间 的 无效 .
弥漫在病房里的气味。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbleɪzɪŋ] [aʊtˈsaɪd] ,
The sun was still blazing outside ,
这 太阳 曾是 仍然 炽烈 外部 ,
外面太阳依旧炙烤着大地。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [drɔ:n] [və'ni:ʃn] [blaɪndz] [θri:] [lɔ:ŋ] [stri:ks] [ʌv; əv][wɔ:rm] [laɪt] [fɔ:rst]
and through the drawn Venetian blinds three long streaks of warm light forced
和 通过 这 绘制 威尼斯 百叶窗 三 长的 连胜 的 温暖的 光 强制
[ðer; ðər] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ;

透过拉上的百叶窗，三道温暖的光线透了进来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt]] .
and fell across the white figure lying on the couch .
和 跌倒 穿过 这 白色的 数字 说谎 在 这 长椅 .

然后倒在了躺在沙发上的白色人影身上。

[ba:z] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [er] ,
Bars of golden air ,
酒吧 的 金的 空气 ;

金色的空气条，

 ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˈtaɪni][spɑ:rkz][ʌv; əv] [dʌst] — [ðeɪ] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [ru:m]
breathing with innumerable tiny sparks of dust — they seemed in the hushed room
呼吸 和 无数 微小的 火花 的 灰尘 — 他们 似乎 在 这 静静地 房间
[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
to be the only living things .
到 是 这 仅有的 活的 事物 .

它们呼吸时会扬起无数细小的尘埃火花——在寂静的房间里，它们似乎是唯一的生物。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['flaʊərz] [dru:pt] ,
Even the flowers drooped ,
甚至 这 花朵 下垂 ,

就连花朵也耷拉着。

[laɪk] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] [soʊlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['jeləʊ]
like beings that had given up their souls to the woman with the ashen yellow
喜欢 生物 那 有 给定 向上 他们的 灵魂 到 这 女士 和 这 铁青 黄色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

就像那些将灵魂出卖给面色灰黄女人的生灵一样，

[hu:z] ['bri:ðɪŋ] ['skersli] [stɜ:rd] [ðə; ði] [waɪt] ['swɑ:nzdaʊn] ['rʌf(ə)l] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [tʃest] .
whose breathing scarcely stirred the white swansdown ruffle thrown across her chest .
谁 呼吸 几乎 搅拌 这 白色的 天鹅绒 褶边 抛掷 穿过 她 胸部 .

她的呼吸几乎没有搅动披在胸前的白色天鹅绒褶边。

[ˈoʊvər][ðə; ði] - [keɪdʒ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] ['kwɪvəd] ['feɪntli] [æt; ət]
Over the bullfinch's cage was drawn a grey silk covering that quivered faintly at
超过 这 - 笼 曾是 绘制 一个 灰色的 丝绸 覆盖 那 颤抖 淡淡的 在
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
the opening of the door .
这 开幕 的 这 门 .

红腹灰雀的笼子上罩着一层灰色的丝绸，笼门打开时，丝绸会轻轻颤动。

[ðə; ði] ['oʊkən] ['fɜ:rnɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnərz]
The oaken furniture seemed to shrink dark and ill - defined into the corners
这 橡木 家具 似乎 到 收缩 黑暗的 和 患病的 - 定义 进入 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .

橡木家具似乎在房间的角落里变得昏暗而模糊不清。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [ðer; ðər] [ðæt] [dʒaɪlz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] { - }
It was so still there that Giles paused , and { 142 }
它 曾是 所以 仍然 那里 那 吉尔斯 暂停 , 和 { - }
那里静得出奇, 吉尔斯停下了脚步, {142}

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] [θʌmp] .
his heart gave a queer thump .
他的 心 给予 一个 酷儿 扑通 .
他的心脏猛地跳了一下。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] .
He shut the door noiselessly , and bent his head , looking into his wife's face .
他 关闭 这 门 无声 , 和 弯曲 他的 头 , 寻找 进入 他的 妻子的 脸 .
他轻轻地关上门, 低下头, 看着妻子的脸。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [θɪn] [ˈfɪgjər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
His tall , thin figure had a great dignity in the dim light .
他的 高的 , 薄的 数字 有 一个 伟大的 尊严 在 这 暗淡 光 .
在昏暗的灯光下, 他高瘦的身影显得格外庄重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
She was not dead , as he had thought , she was asleep .
她 曾是 不是 死的 , 作为 他 有 想法 , 她 曾是 睡着了 .
她并没有像他以为的那样死去, 她只是睡着了。

[ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] — -
On the little table by the couch were the book she had been reading — Tolstoi's
在 这 小的 桌子 经过 这 长椅 是 这 书 她 有 到过 阅读 — -
“ [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪz] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ] ” — [θriː] [ˈroʊzɪz] ,
“ The Kingdom of God is within You ” — three roses ,
“ 这 王国 的 上帝 是 之内 你 ” — 三 玫瑰 ,
沙发旁的小桌子上放着她正在读的那本书——托尔斯泰的《上帝的国就在你们心里》——还有三朵玫瑰。

[ə; eɪ][ˈmedɪs(ə)n] [ɡlæs] , [ænd; ənd][ˈbɑːt(ə)] .
a medicine glass , and bottle .
一个 药品 玻璃 , 和 瓶子 .
一个药杯和一个药瓶。

[ˈɡaɪlzɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈroʊzɪz] ; [baɪ][sʌm; səm] [twɪst] [ʌv; əv] [feɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒɑːslɪnz]
Giles's eyes fastened on the roses ; by some twist of fate they were Jocelyn's
吉尔斯的 眼睛 系紧 在 这 玫瑰 ; 经过 一些 捻 的 命运 他们 是 乔斯林的
[ˈfeɪvərɪts] ,
favourites ,
收藏夹 ,
吉尔斯的目光被玫瑰花吸引住了; 不知何故, 它们正是乔斯林最喜欢的花。

[ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] - [ˈkʌlərd] [ˌrɪviˈerə] [ˈroʊzɪz] .
the sunset - coloured Riviera roses .
这 日落 - 有色 里维埃拉 玫瑰 .
夕阳色的里维埃拉玫瑰。

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [fel] [əˈkrɔːs] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɡliːmd] [ænd; ənd] [ɡləʊd]
A bar of light fell across two of them , so that they gleamed and glowed
一个 酒吧 的 光 跌倒 穿过 二 的 他们 , 所以 那 他们 闪闪发光 和 发光
[æɪt; ət][hɪm; ɪm] ;
at him ;
在 他 ;
一道光束落在他们两人身上, 使他们闪闪发光, 向他照耀;

[ðə; ði] [θɜːrd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædəʊ] ,
the third was in shadow ,
这 第三 曾是 在 阴影 ;
第三个在阴影里,

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [dreɪnd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpetlz] [baɪ][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ru:m] .
the colour drained from its petals by the blight of the grey room .
这 颜色 排水 从 它是 花瓣 经过 这 枯萎病 的 这 灰色的 房间 .

灰蒙蒙的房间让花瓣失去了色彩。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˈoʊmən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʃɪvəd] .
It seemed to him as an omen , and he shivered .
它 似乎 到 他 作为 一个 预兆 , 和 他 瑟瑟发抖 .

他觉得这是个不祥之兆，不禁打了个寒颤。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪts] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
He took the rose , and turned its face to the sunlight .
他 采取 这 玫瑰 , 和 转向 它是 脸 到 这 阳光 .

他拿起玫瑰，让它的花面朝向阳光。

[hɪz; ɪz][waɪf] [saɪd] [ˈhʌskɪli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sli:p] .
His wife sighed huskily in her sleep .
他的 妻子 叹了口气 沙哑地 在 她 睡觉 .

他的妻子在睡梦中发出了一声沙哑的叹息。

[dʒaɪlz] [stept] [bæk] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .
Giles stepped back , he thought she would wake , but she did not .
吉尔斯 步 后退 , 他 想法 她 会 唤醒 , 但 她 做过 不是 .

吉尔斯后退了一步，他以为她会醒过来，但她没有。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbri:ðɪŋ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [streɪnd] ; [ænd; ənd][bʌt; bət]
He listened to her breathing , it was faint and strained ; and but
他 听着 到 她 呼吸 , 它 曾是 头晕的 和 紧张 ; 和 但

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [feɪnt] ,
for the faint ,
为了 这 头晕的 ,

他听着她的呼吸，微弱而急促；若非这微弱的呼吸，

[ɪˈregjələɹ] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][aɪˈti:][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] .
irregular monotony of it she might have been dead .
不规律的 单调 的 它 她 可能 有 到过 死的 .

她可能已经死了，因为她的生活方式不规律且单调。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [deθ] , [æz; əz][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
She was very far from death , as it seemed to him ,
她 曾是 非常 远的 从 死亡 , 作为 它 似乎 到 他 ,

在他看来，她离死亡还很远。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [peɪn][ʌv; əv] [ˈdʒɑ:slɪnz] [sʊf] { - }
with the insistent pain of Jocelyn's suf { 143 }
和 这 坚持 疼痛 的 乔斯林的 suf { - }

伴随着乔斯林痛苦的持续折磨{143}

[ˈfrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlə:kɪŋ] [ˈfædoʊ] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈjeɪm] [ˈevər][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
fering , and the lurking shadow of possible shame ever present to his mind .
费林 , 和 这 潜伏 阴影 的 可能的 耻辱 曾经 展示 到 他的 头脑 .

恐惧，以及挥之不去的羞耻感，始终萦绕在他的心头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ,
A faint sound of voices rose in the outer corridor ,
一个 头晕的 声音 的 声音 玫瑰 在 这 外 走廊 ,

外走廊上传来微弱的人声，

[ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [kri:kt] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and footsteps creaked coming down the passage towards the door .
和 脚步声 嘎吱作响 未来 向下 这 通道 向 这 门 .

脚步声沿着走廊向门口走来，发出吱嘎声。

[dʒaɪlz] [stept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] , [wɪtʃ] ['feltəd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ]
Giles stepped behind a screen , which sheltered the couch from a French window
吉尔斯 步 在后面 一个 屏幕 , 哪个 避难所 这 长椅 从 一个 法语 窗户
[ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
opening on the garden .
开幕 在 这 花园 :

吉尔斯走到屏风后面，屏风遮挡住了通往花园的落地窗，使沙发与窗外的景色隔开。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər][soʊ][dʒɑ:rd][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [ðæt] [hi;; hi] [rɪ'kəʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə]
His nerves were so jarred and unstrung that he recoiled from the idea
他的 神经 是 所以 罐装 和 未上弦 那 他 反冲 从 这 主意
[ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['eni] [wʌn] ,
of meeting any one ,
的 会议 任何 一 ,
[ænd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

他神经高度紧张，心神不宁，一想到要见任何人就感到恐惧。

[ænd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

而且他还得当着妻子的面说话。

[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:sənd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:r] .
The clasp of the window was not fastened ; it was slightly ajar .
这 搭扣 的 这 窗户 曾是 不是 系紧 ; 它 曾是 轻微地 半开 :
[ənd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

窗户的搭扣没有扣好，微微敞开着。

[hi;; hi] ['weɪtɪd] , [pri'perd] [tu;; tə] [step] [aʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] .
He waited , prepared to step out if any one came .
他 等待 , 准备 到 步 出去 如果 任何 一 来了 :
[ænd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

他静静地等待着，准备随时走出去，如果有人来的话。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn] [frentʃ]
The door was opened softly , and he heard a whispered conversation in French
这 门 曾是 打开 轻轻 , 和 他 听到 一个 低声说道 对话 在 法语
:
:
:

门轻轻地开了，他听到里面传来法语的低语声。

“ [ˈmædəm] [ɪz] [ə'sli:p] , [mə'sjɜ:r] . ”
“ **Madame is asleep , Monsieur .** ”
“ 夫人 是 睡着了 , 先生 . ”
[ænd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

“夫人睡着了，先生。”

“ [ɑ:] ! [ðen] [du:][nɑ:t] [weɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] ! ”
“ **Ah ! then do not wake her for the world !** ”
“ 啊 ! 然后 做 不是 唤醒 她 为了 这 世界 ! ”
[ænd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

“啊！那就不要叫醒她，让她永远沉睡！”

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ə'gen] ['leɪtər] .
I will call again later .
我 将要 称呼 再次 之后 :
[ænd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

我稍后会再打电话。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
It is of no consequence .
它 是 的 不 结果 :
[ænd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

这无关紧要。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] .
I will take a little walk .
我 将要 拿 一个 小的 走 :
[ænd; ənd] [hævɪŋ] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .
and having to talk in his wife's presence .
和 拥有 到 讲话 在 他的 妻子的 在场 :

我打算出去散散步。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpɔːlin] ; [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒentli] .
Thank you , Pauline ; shut the door gently .
感谢 你 , 宝琳 ; 关闭 这 门 轻轻地 .
谢谢你, 宝琳; 请轻轻关门。
" [dʒaɪlz] [ˈrækəg,naɪzd] [ðə; ði] [prɪˈkjuːliəri] [sɔːft] , [ˈpɜːrɪŋ] [tʊʊnz] [ʌv; əv] [ˈniːlsənz] [vɔɪs] .
" **Giles recognised the peculiarly soft , purring tones of Nielsen's voice .**
" 吉尔斯 已确认 这 奇特地 柔软的 , 呼噜声 音调 的 尼尔森 嗓音 .
吉尔斯认出了尼尔森那格外柔和、如猫叫般的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈkʌvəd] [ˈtreɪs] [wɜːrk] ,
The door closed softly , and through the flower - covered trellis work ,
这 门 关闭 轻轻 , 和 通过 这 花 - 涵盖 棚架 工作 ,
门轻轻地关上了, 透过布满鲜花的花架,
[hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði] [swiːdz] [skwer] [ˈfɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtɪp,təʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
he watched the Swede's square figure as he tiptoed his way down the steps .
他 观看 这 瑞典人的 正方形 数字 作为 他 踮着脚尖 他的 方式 向下 这 步骤 .
他注视着瑞典人方正的身形踮着脚尖走下台阶。

[hiː; hi] [ˈnɒtɪst] { - }
He noticed { 144 }
他 注意到 { - }
他注意到{144}

[blæk] [klaʊdz] [ˈkriːpɪŋ] [fæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəʊst] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
black clouds creeping fast towards the coast from over the sea ,
黑色的 云 爬行 快速地 向 这 海岸 从 超过 这 海 ,
黑云从海上迅速向海岸逼近,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːlɪvz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [roʊd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and the olives below the road beginning to sway a little .
和 这 橄榄 以下 这 路 开始 到 摇摆 一个 小的 .
路下的橄榄树开始轻轻摇曳。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈveri] [ˈkliːrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ˈniːlsənz] [brɔːd] ,
He saw very clearly , and with a childish feeling of irritation , Nielsen's broad ,
他 锯 非常 清楚地 , 和 和 一个 幼稚 感觉 的 刺激 , 尼尔森 广阔 ,
[ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
wrinkled face ,
皱 脸 ,
他看得非常清楚, 带着孩子般的恼怒, 看到了尼尔森那张宽阔而布满皱纹的脸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪt] [ˈtɔːni] [ˈmʌstæ; məˈstæ][ænd; ənd][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈaɪɡləs] ,
with its great tawny moustache and gold - rimmed eyeglass ,
和 它是 伟大的 黄褐色 胡子 和 金子 - 带边 眼镜 ,
他留着浓密的黄褐色胡须, 戴着金边眼镜。

[ˈlɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][æŋ; ən][ˈæŋɡ(ə)] [wɪt] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [nek] .
lifted towards the sky at an angle which bared his short neck .
抬起 向 这 天空 在 一个 角度 哪个 裸露 他的 短的 脖子 .
他被高高举起, 露出短短的脖子。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][æŋ; ən] [ɪɡˈzɔːstɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
His brain was in an exhausted state of nervous excitement ,
他的 脑 曾是 在 一个 筋疲力尽的 状态 的 紧张的 激动 ,
他的大脑处于极度紧张兴奋的状态, 疲惫不堪。

[ˈrendərɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [rɪˈseptɪv] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ɪmˈpre(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [fəˈtəːɡrəfəz] [pleɪt] ;
rendering it as receptive of outward impression as a photographer's plate ;
渲染 它 作为 接受 的 向外 印象 作为 一个 摄影师的 盘子 ;
使其像摄影底片一样能够接收外界印象;

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈgreɪvŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [ɪnˈdeləbli] .
everything he saw and heard was graven upon it indelibly .
一切 他 锯 和 听到 曾是 雕刻 之上 它 不可磨灭地 .

他所见所闻的一切都深深地镌刻在了上面。

[wen] [ˈniːlsən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [dʒaɪlz] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [kaʊtʃ] .
When Nielsen had disappeared , Giles turned back to his wife's couch .
什么时候 尼尔森 有 消失 , 吉尔斯 转向 后退 到 他的 妻子的 长椅 .

尼尔森消失后，吉尔斯转身回到妻子的沙发上。

[ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
The bars of sunlight were gone .
这 酒吧 的 阳光 是 已消失 .

阳光消失不见了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈheviːli] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [weɪk] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][get] [ðɪs] [ˈoʊvər]
She was still sleeping heavily ; would she never wake , and let him get this over
她 曾是 仍然 睡眠 重度 ; 会 她 绝不 唤醒 , 和 让 他 得到 这 超过
?
?
?

她仍然睡得很沉；她会永远不会醒来，让他结束这一切吗？

[hiː; hi] [ˈfɪŋɡərd] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [ɡlæs] [məˈkæniːkli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv]
He fingered the medicine glass mechanically , there were a few drops of
他 用手指 这 药品 玻璃 机械地 , 那里 是 一个 很少 滴 的
[ˈmɔɪstʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
moisture at the bottom .
水分 在 这 底部 .

他机械地用手指摸了摸药杯，杯底有几滴水珠。

[hiː; hi] [smeld] [aɪˈtiː] — [ðə; ði] [ˈsɪkli] - [swiːt] , [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [smel] [ʌv; əv] [ˈmɔːrfiə] — [ænd; ənd][pʊt]
He smelled it — the sickly - sweet , unmistakable smell of morphia — and put
他 闻起来 它 — 这 病弱的 - 甜的 , 毋庸置疑 闻 的 吗啡 — 和 放
[aɪˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
it down with a faint quiver of disgust .
它 向下 和 一个 头晕的 颤动 的 厌恶 .

他闻到了——吗啡那种令人作呕的甜腻气味，一眼就能认出来——然后带着一丝厌恶的颤抖把它放下了。

[ðə; ði] [drʌɡ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] .
The drug she took every day to make her sleep .
这 药品 她 采取 每一个 天 到 制作 她 睡觉 .

她每天服用这种药来帮助睡眠。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ˈnɪrli] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪkwɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
He looked at the bottle nearly full of a white liquid , with a kind of
他 看起来 在 这 瓶子 几乎 满的 的 一个 白色的 液体 , 和 一个 种类 的
[ˌfæsn̩ˈneɪ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

他饶有兴致地看着那瓶几乎装满白色液体的瓶子。

[ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [wʊd] [kɪl] { - }
A tenth of it would kill { 145 }
一个 第十 的 它 会 杀 { - }

十分之一就能致人死亡{145}

[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！

他！

[æŋ; əŋ] ['i:zi] [deθ] , [ðæt]!
An easy death , that !
一个 简单的 死亡 , 那 !

死得痛快!

[hi:; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] ;
He felt with indignation that the bottle had no business to be there ;
他 毛毡 和 愤慨 那 这 瓶子 有 不 商业 到 是 那里 ;

他愤慨地认为，那个瓶子根本不应该出现在那里；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɔ:lweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] ['kʊʃənz] [bɪ'fɔ:r] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] ,
his wife always put it under her cushions before going to sleep ,
他的 妻子 总是 放 它 在下面 她 靠垫 前 去 到 睡觉 ,

他妻子总是把它放在枕头底下再睡觉。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['meni] [taɪmz] .
for fear of a mistake — he had seen her many times .
为了 害怕 的 一个 错误 — 他 有 已见 她 许多 时代 .

他害怕认错人——他见过她很多次。

['fɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] , ['slɪpəri] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] ,
Fingering the cool , slippery round of the glass ,
指法 这 凉爽的 , 滑 圆形的 的 这 玻璃 ,

用手指轻轻抚摸着冰凉光滑的玻璃杯壁，

[hi:; hi] [lʊkt] [mə'kæni:kli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi]
he looked mechanically about him for the medicine that she took the instant she
他 看起来 机械地 关于 他 为了 这 药品 那 她 采取 这 立即的 她

[wʊk] ,
woke ,
觉醒 ,

他机械地环顾四周，寻找她醒来后立刻服用的药。

['hevi] [ænd; ənd] [deɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔ:rfiə] .
heavy and dazed from the morphia .
重的 和 茫然 从 这 吗啡 .

吗啡的作用让他感到沉重和迷茫。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðer; ðər] ['redi] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] !
It should be there ready , it was always there !
它 应该 是 那里 准备好 , 它 曾是 总是 那里 !

它应该一直都在那里，它一直都在那里！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bɑ:t(ə)] [ə'pa:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] ,
There was no bottle upon the table except the wrong one ,
那里 曾是 不 瓶子 之上 这 桌子 除了 这 错误的 一 ,

桌上没有其他酒瓶，只有一个放错了。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['kʊʃənz] .
that which should have been under her cushions .
那 哪个 应该 有 到过 在下面 她 靠垫 .

原本应该放在她靠垫下的东西。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈvɪz(ə)n] [snaetʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
A thought flashed through his mind , a vivid vision snatched from the future .
一个 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 , 一个 生动 想象 抢夺 从 这 未来 .

一个念头闪过他的脑海，一个清晰的未来景象跃然眼前。

[wʌt] [ɪf] — !
What if — !
什么 如果 — !

如果什么-!

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['hɑ:rdli] ['bri:ðɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
He stood up , hardly breathing , his hands behind his back , looking down upon his
他 站立 向上 , 几乎 呼吸 , 他的 双手 在后面 他的 后退 , 寻找 向下 之上 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 :

他站起身来, 几乎喘不过气来, 双手背在身后, 低头看着他的妻子。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['weɪkɪŋ] [ækt] !
Her first waking act !
她 第一的 醒来 行为 !

她醒来后的第一个举动!

[hæf] ['kɑ:nʃəs] — [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['bɑ:t(ə)l] ! — [ðə; ði] [rɔ:ŋ]
Half conscious — the wrong bottle ! — the wrong
一半 有意识的 — 这 错误的 瓶子 ! — 这 错误的

半梦半醒——拿错瓶子了! ——拿错了.....

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [pæst] ['swɪftli]
He drew a deep breath , turned suddenly upon his heel , and passed swiftly
他 画 一个 深的 气息 , 转向 突然 之上 他的 脚跟 , 和 通过了 迅速地
[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
through the window .
通过 这 窗户 .

他深吸一口气, 猛地转身, 迅速穿过窗户。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [drʊŋɪŋ] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz]
The humming of insects and the long droning sigh of the coming wind was
这 哼唱 的 昆虫 和 这 长的 无人机 叹 的 这 未来 风 曾是
[ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [er] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt] .
in the breath of the warm air as he stepped out .
在 这 气息 的 这 温暖的 空气 作为 他 步 出去 .

他走出去时, 温暖的空气中夹杂着昆虫的嗡鸣声和即将到来的风的悠长叹息声。

[ə; eɪ] ['kri:pər] [went] [swɪʃ] - [swɪʃ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
A creeper went swish - swish over his head ,
一个 苦力怕 去 嗖嗖 - 嗖嗖 超过 他的 头 ,

一株藤蔓从他头顶掠过, 嗖的一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lu:snd] [spreɪ] [ʌv; əv] ['dʒesəmi:n] [bi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and a loosened spray of jessamine beat him in the face .
和 一个 松动 喷 的 茉莉花 打 他 在 这 脸 .

一股松散的茉莉花香扑面而来, 打在他的脸上。

[ɪts] { - }
Its { 146 }
它是 { - }

它的{146}

[swi:t] , ['sʌt(ə)l] [sent] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
sweet , subtle scent penetrated his senses ,
甜的 , 微妙的 香味 渗透 他的 感官 ,

一股甜美淡雅的香气沁入他的感官。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [kən'træktɪŋ] [wɪ'dɪn]
and gave him a queer feeling as if his heart were contracting within
和 给予 他 一个 酷儿 感觉 作为 如果 他的 心 是 承包 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他感到一种奇怪的感觉, 仿佛自己的心脏在体内收缩。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林(Jocelyn)

第6/12页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ku:l] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [laɪk][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] ['fɪŋgəz]
and the cool beat of the leaves against his face felt like the touch of fingers
和 这 凉爽的 打 的 这 树叶 反对 他的 脸 毛毡 喜欢 这 触碰 的 手指

树叶凉凉地拍打着脸庞，感觉就像手指的轻抚。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
forcing him back .
强制 他 后退 .

强迫他退后。

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] , ['veri] ['dʒentli] .
He pulled the window to , very gently .
他 拉 这 窗户 到 , 非常 轻轻地 .

他轻轻地拉开了窗户。

[ə; eɪ] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [sent] !
A chance had been sent !
一个 机会 有 到过 发送 !

机会来了！

[ə; eɪ] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [sent] !
A chance had been sent !
一个 机会 有 到过 发送 !

机会来了！

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm]['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,
He had a dim vision of black clouds driving over the sky ,
他 有 一个 暗淡 想象 的 黑色的 云 驾驶 超过 这 天空 ,

他隐约看到乌云在天空中翻滚，

[ˈɑ:lɪvz] ['swaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] ,
olives swaying in a long line in front of him , and there was the road ,
橄榄 摇晃 在 一个 长的 线 在 正面 的 他 , 和 那里 曾是 这 路 ,

橄榄在他面前排成一长排摇曳，旁边就是路。

[lɔ:ŋ] , [waɪt] , [ænd; ʌnd] ['dʌsti] ,
long , white , and dusty ,
长的 , 白色的 , 和 尘土飞扬 ,

又长又白又脏，

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [daʊn] [aɪ 'ti:] ,
and he knew that what he had to do was to get down it ,
和 他 知道 那 什么 他 有 到 做 曾是 到 得到 向下 它 ,

他知道自己必须把它弄下来。

[æz; əz][fa:r][ænd; ʌnd][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
as far and as fast as he could .
作为 远的 和 作为 快速地 作为 他 可以 .

他尽其所能地跑得最远、最快。

[tu:; tə][get] [daʊn] [aɪ 'ti:] , [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] .
To get down it , before he began to think .
到 得到 向下 它 , 前 他 开始 到 思考 .

在他开始思考之前，先把它记下来。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə][rʌŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hæt][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
He began to run — he had no hat on , and he knew it ,
他 开始 到 跑步 — 他 有 不 帽子 在 , 和 他 知道 它 ,
他开始跑了起来——他没戴帽子, 他自己也知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪn'kwɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ]
but he knew that it was not his business to inquire into the reason why
但 他 知道 那 它 曾是 不是 他的 商业 到 查询 进入 这 原因 为什么
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hæt] ,
he had no hat ,
他 有 不 帽子 ,
但他知道, 询问他为什么没戴帽子并不是他的职责。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ['kwɪkli] .
it was to get over the ground quickly .
它 曾是 到 得到 超过 这 地面 迅速地 .
这是为了尽快越过地面。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [kwɑɪt] ['trɪviəl] ['mætərz] .
He found that he was thinking as he went , but upon quite trivial matters .
他 成立 那 他 曾是 思维 作为 他 去 , 但 之上 相当 琐碎的 事情 .
他发现自己边走边思考, 但思考的都是些琐碎的事情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
He thought of a little shop at the bottom of the road ,
他 想法 的 一个 小的 店铺 在 这 底部 的 这 路 ,
他想到了路尽头的一家小商店,

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ][hæt] , [ə; eɪ] ['pezənts] [hæt] [laɪk] - ;
where he could buy himself a hat , a peasant's hat like Jacopo's ;
在哪里 他 可以 买 他自己 一个 帽子 , 一个 农民的 帽子 喜欢 - ;
他可以在那里给自己买一顶帽子, 一顶像雅各布那样的农民帽子;

[hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kliːn] .
he hoped it might be clean .
他 希望 它 可能 是 干净的 .
他希望这里会很干净。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ; [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,
He thought of the weather ; it looked like breaking up ,
他 想法 的 这 天气 ; 它 看起来 喜欢 打破 向上 ,
他想到了天气; 看起来要下雨了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
the clouds made a curious effect over the sea .
这 云 制成 一个 好奇的 影响 超过 这 海 .
云层在海面上呈现出奇特的景象。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪs] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] { - }
He thought at a great pace , as fast as he { 147 }
他 想法 在 一个 伟大的 步伐 , 作为 快速地 作为 他 { - }
他思维敏捷, 速度极快{147}

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [left] [noʊ][maːrk] [wət'evər] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
could , and his thoughts left no mark whatever on his mind .
可以 , 和 他的 想法 左边 不 标记 任何 在 他的 头脑 .
他能做到, 但他的想法却丝毫没有在他脑海中留下任何痕迹。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [straɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [berˈhedɪd] , [wɪð; wɪθ] [kooʔ] [ˈflaɪŋ] [ˈoʊpən] , [kriˈeɪtɪd] [noʊ] [smɔːl]
His tall figure striding along , bareheaded , with coat flying open , created no small
他的 高的 数字 大步走 沿着 , 免冠 , 和 外套 飞行 打开 , 创建 不 小的
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn] [ˈniːlsənz] [maɪnd] ,
astonishment in Nielsen's mind ,
惊讶 在 尼尔森 头脑 ,

他高大的身影迈着大步走过，没戴帽子，敞开的外套随风飘扬，这让尼尔森感到非常惊讶。

[huː] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [tæŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvz] [ˈɑːpəzɪt] ,
who , seated on the edge of the water - tank under the olives opposite ,
WHO , 坐着 在 这 边缘 的 这 水 - 坦克 在下面 这 橄榄 对面的 ,
[wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈsɜːrɪs] [ˈæpəθi] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
was waiting with his usual surface apathy to renew his visit at the villa .
曾是 等待 和 他的 通常 表面 冷漠 到 更新 他的 访问 在 这 别墅 .
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈsɜːrɪs] [ˈæpəθi] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
他一如既往地冷漠地等待着再次造访别墅。

[rɪˈmembərəɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈtrækt]
Remembering the scene of the night before , he made no attempt to attract
记住 这 场景 的 这 夜晚 前 , 他 制成 不 试图 到 吸引
[əˈtenʃ(ə)n] ,
Legard's attention ,
注意力 ,
[rɪˈmembərəɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈtrækt]
想起前一晚的情景，他没有试图引起莱加尔的注意。

[bʌt; bət][sæt] [ˈfɪŋgərəɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ænd] [ˈsterɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
but sat fingering his long moustache , and staring patiently after him ,
但 卫星 指法 他的 长的 胡子 , 和 凝视 耐心 后 他 ,
[bʌt; bət][sæt] [ˈfɪŋgərəɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ænd] [ˈsterɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
但他却坐在那里，手指摩挲着长长的胡须，耐心地望着他的背影。

[wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][ænd; ænd] [kəˈmɪzəˈreɪʃn] .
with mixed feelings of curiosity and commiseration .
和 混合 情怀 的 好奇心 和 怜悯 .
[wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][ænd; ænd] [kəˈmɪzəˈreɪʃn] .
怀着好奇和同情的复杂心情。

[dʒaɪlɪz] [pæst] [ðə; ði] [ɑːp] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Giles passed the shop without stopping — he was so busy keeping his mind
吉尔斯 通过了 这 店铺 没有 停止 — 他 曾是 所以 忙碌的 保持 他的 头脑
[ʌnˈɑːkjupaɪd] — [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [baɪ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][hæt] .
unoccupied — and he had to turn back to buy himself a hat .
空置 — 和 他 有 到 转动 后退 到 买 他自己 一个 帽子 .
[dʒaɪlɪz] [pæst] [ðə; ði] [ɑːp] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]
吉尔斯路过商店时没有停下来——他忙着让自己的思绪平静下来——结果他不得不折返回去给自己买一顶帽子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtrɪvɪəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
He had exhausted his power of trivial reflection now , and he tried to
他 有 筋疲力尽的 他的 力量 的 琐碎的 反射 现在 , 和 他 尝试 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˈdʒɔːsəlɪn] .
think of Jocelyn .
思考 的 乔斯林 .
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtrɪvɪəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
他现在已经耗尽了思考琐事的能力，他努力去想乔斯林。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] !
He would see her — he must see her !
他 会 看 她 — 他 必须 看 她 !
[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] !
他要见她——他必须见她！
[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] ,
And as he walked he found that her image ,
和 作为 他 步行 他 成立 那 她 图像 ,
[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] ,
他边走边发现她的影像，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [θɔːt] ,
to which he trusted to save himself from thought ,
到 哪个 他 可信 到 节省 他自己 从 想法 ,
他相信它能让他摆脱思绪的困扰。

[dɑːnst] [ɪˈluːsɪvli] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] .
danced elusively just out of the reach of his mind's eye .
跳舞 难以捉摸地 只是 出去 的 这 抵达 的 他的 心灵的 眼睛 .
在他的想象之眼之外，翩翩起舞，难以捉摸。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈswɪftli] , [ə; eɪ][mæn] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] , [ˈʌgli] [ˈeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnˈbɔːrn]
He walked swiftly , a man haunted by the hidden , ugly shape of an unborn
他 步行 迅速地 , 一个 男人 闹鬼的 经过 这 隐 , 丑陋的 形状 的 一个 未出生的
[rɪˈmɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

他步伐轻快，仿佛被一种未成形的、丑陋的悔恨所困扰。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ˈdʒɔːsəlɪn][hɜːr'self] . { - }
At a turn in the road he came suddenly upon Jocelyn herself . { 148 }
在 一个 转动 在 这 路 他 来了 突然 之上 乔斯林 她自己 . { - }
在路的一个拐弯处，他突然遇到了乔斯林本人。 {148}

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈstoʊni][bæŋk] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [taɪm] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][roʊd] ;
She was sitting on a stony bank covered with wild thyme , just above the road ;
她 曾是 坐着 在 一个 石质的 银行 涵盖 和 荒野 百里香 , 只是 多于 这 路 ;
她坐在路边一处长满野生百里香的石堤上;

[hɜːr; hær][sɔːft] [moʊv] [blaʊs] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stoʊn] - [ˈkʌlərd] [toʊk] [ɑːn][hɜːr; hær] [hed]
her soft mauve blouse and the little stone - coloured toque on her head
她 柔软的 淡紫色 女式衬衫 和 这 小的 石头 - 有色 帽子 在 她 头
[wɜːr; wər][ɪn][ɪɡˈzækt] [toʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsetɪŋ] .
were in exact tone with their setting .
是 在 精确的 语气 和 他们的 环境 .

她那件淡紫色衬衫和头上戴着的浅灰色小礼帽与周围的环境完美契合。

[ˈoʊvər][hɜːr; hær] [niːz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] , [braɪt] [spreɪ] [ʌv; əv][ˌglædiˈoʊləs] [ˈflaʊərz] .
Over her knees hung a long , bright spray of gladiolus flowers .
超过 她 膝盖 悬挂 一个 长的 , 明亮的 喷 的 剑兰 花朵 .
她膝盖上方垂挂着一长串鲜艳的剑兰花。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌdnənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,
In the suddenness of the meeting ,
在 这 突然 的 这 会议 ,
会面来得如此突然，

[ðə; ði] [greɪv] [dɪˈdʒektɪd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hær] [bent] [feɪs] [smoʊt] [dʒaɪlɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈviːəməns] [ʌv; əv]
the grave dejected look on her bent face smote Giles with the vehemence of
这 严重 垂头丧气 看 在 她 弯曲 脸 猛击 吉尔斯 和 这 激烈 的
[ə; eɪ] [blɒʊ] .
a blow .
一个 吹 .
她佝偻着的脸上那严肃沮丧的神情，如同重拳一般击中了吉尔斯。

[naʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [him'self] [tuː; tə] [ə'teɪn] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪdli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
Now that what he had set himself to attain was unexpectedly within his
现在 那 什么 他 有 放 他自己 到 达到 曾是 不料 之内 他的
[ri:tʃ] ,
reach ,
抵达 ,

如今，他原本设定的目标竟然出乎意料地触手可及。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [hɜ:r; hər] .
he felt as if he could not face her .
他 毛毡 作为 如果 他 可以 不是 脸 她 .

他觉得自己无法面对她。

[hiː; hi] [stɔ:pɪt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
Had she seen him ?
有 她 已见 他 ?

她见过他吗？

[ʊd; ʊd] [hiː; hi][gʊʊ] [bæk] ?
Should he go back ?
应该 他 去 后退 ?

他应该回去吗？

[hiː; hi][hæf] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪndɪ'sɪʒn] , [ˈʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] .
He half turned in his painful indecision , shuffling his feet on the dusty road .
他 一半 转向 在 他的 痛苦 优柔寡断 , 洗牌 他的 脚 在 这 尘土飞扬 路 .

他痛苦地犹豫着，半转过身，在尘土飞扬的路上挪动着脚步。

[ˈdʒɔsəlɪn] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .
Jocelyn raised her head .
乔斯林 提高 她 头 .

乔斯林抬起头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [aɪz] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'nætʃrəli] [sɔ:ft][ænd; ænd]
He could see her face , the eyes stared at him , unnaturally soft and
他 可以 看 她 脸 , 这 眼睛 凝视 在 他 , 不自然地 柔软的 和

[lɑ:rdʒ] ,
large ,
大的 ,

他能看到她的脸，她的眼睛盯着他，异常柔和而大。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [kɜ:rv] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
and there was a pitiful curve at the corners of her mouth .
和 那里 曾是 一个 可怜 曲线 在 这 角落 的 她 嘴 .

她的嘴角呈现出可怜的弧度。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [mɔ:r] [ɪndɪ'sɪʒn] [ɔ:r] [dred] , [hiː; hi] [felt] { - }
He felt no more indecision or dread , he felt { 149 }
他 毛毡 不 更多的 优柔寡断 或者 恐惧 , 他 毛毡 { - }

他不再感到犹豫或恐惧，他感到{149}

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ænd][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
nothing but the helplessness and pathos of her face .
没有什么 但 这 无助 和 感伤的 的 她 脸 .

除了她脸上无助和悲悯的神情，什么也没有。

[hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz]
He brushed his hand over his eyes , walked across the road , and stood close
他 刷过 他的 手 超过 他的 眼睛 , 步行 穿过 这 路 , 和 站立 关闭
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他用手抹了抹眼睛，穿过马路，走到她身边站着。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][waɪd] - [brɪmd]
with his head bent down and his face hidden under the wide - brimmed
和 他的 头 弯曲 向下 和 他的 脸 隐 在下面 这 宽的 - 满溢
[ˈpezənts] [hæt] .
peasant's hat .
农民的 帽子 .

他低着头，脸藏在宽边农夫帽下。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ,
Without saying a word she put out her hand ,
没有 说 一个 单词 她 放 出去 她 手 ,
[ˈsɪŋ] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər]
她一言不发地伸出了手，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [fel] [laɪk] [ba:z] [ʌv; əv] [aɪs] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [pɑ:m] .
and her slender fingers fell like bars of ice across his burning palm .
和 她 苗条 手指 跌倒 喜欢 酒吧 的 冰 穿过 他的 燃烧 棕榈 .
[ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [fel] [laɪk] [ba:z] [ʌv; əv] [aɪs] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [pɑ:m]
她纤细的手指像冰柱一样落在他的灼热掌心。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] —
Then she said —
然后 她 说 —
[ˈseɪɪŋ] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər]
然后她说——

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wið; wiθ][em ˈi:][ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
” **Will you come with me up the hill a little ?**
” 将要 你 来 和 我 向上 这 爬坡道 一个 小的 ?
[ˈseɪɪŋ] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər]
“你愿意陪我上山一小段路吗? ”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [pi:s] [ˈeniwɛr] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪvz] .
If there is peace anywhere , it will be among the olives .
如果 那里 是 和平 任何地方 , 它 将要 是 之中 这 橄榄 .
[ˈseɪɪŋ] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər]
如果世间真有和平，那一定是在橄榄树林里。

“ [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈvaɪələntli] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
” **His heart beat violently , giving him a sense of suffocation .**
” 他的 心 打 暴力 , 给予 他 一个 感觉 的 窒息 .
[ˈseɪɪŋ] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər]
“他的心脏剧烈跳动，让他感到窒息。”

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][bæŋks] [ˈsaɪləntli] ,
They left the dusty road , and mounted the banks silently ,
他们 左边 这 尘土飞扬 路 , 和 安装 这 银行 默默 ,
[ˈseɪɪŋ] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər]
他们离开了尘土飞扬的道路，默默地爬上了河岸。

[ˈtwɪstɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [əʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ˈoʊvər] [sloʊps] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [ˈjeləʊ] [bru:m]
twisting in and out up the narrow path over slopes covered with yellow broom
扭曲 在 和 出去 向上 这 狭窄的 小路 超过 连续下坡 涵盖 和 黄色的 扫帚
[ænd; ənd][məˈdʒɛntə][ˌglædiˈoʊləs] ,
and magenta gladiolus ,
和 品红 剑兰 ,

沿着狭窄的小路蜿蜒而上，路旁的山坡上开满了金雀花和紫红色的剑兰，

[wið; wiθ] [ˈsnəʊɪ] [ˈgɑ:rlɪk] [ˈflaʊər] , [ˈpɜ:rp(ə)l] [vetʃ] , [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [moʊv] [waɪld] [taɪm] .
with snowy garlic flower , purple vetch , and masses of mauve wild thyme .
和 下雪的 蒜 花 , 紫色的 野豌豆 , 和 群众 的 淡紫色 荒野 百里香 .
[ˈseɪɪŋ] [pʊt] [əʊt] [hɜ:r; hər]
伴有雪白的蒜花、紫色的野豌豆和大量的淡紫色野生百里香。

[ðə; ði] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪn] ['ni:dlz] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] - [plænt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ku:lɪŋ]
The scent from the pine needles and the sage - plant rose from the cooling
这 香味 从 这 松树 针 和 这 圣人 - 植物 玫瑰 从 这 冷却
[ɜ:rθ] [æz; əz][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd] ,
earth as the heat of the vivid ,
地球 作为 这 热 的 这 生动 ,
随着大地逐渐冷却, 松针和鼠尾草的香气从凉爽的泥土中升腾而起, 而鲜活的生命之火也随之消退。

[ˈglɛrɪŋ] [deɪ] [geɪv] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klaʊdʒ] ['drɪvɪŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .
glaring day gave way under the clouds driven up by the rising wind .
刺眼 天 给予 方式 在下面 这 云 驱动 向上 经过 这 上升 风 .
耀眼的白昼在强风吹起的云层下渐渐消散。

[æt; ət][fɜ:rst] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
At first , as they climbed the steep ascent , a rush of relief ,
在 第一的 , 作为 他们 攀登 这 陡 上升 , 一个 匆忙 的 宽慰 ,
起初, 当他们攀登陡峭的山坡时, 一股如释重负的感觉涌上心头。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['fləʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , ['kæərɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
a joyous flowing of his blood at being near her again , carried him away
一个 欢乐 流动 的 他的 血 在 存在 靠近 她 再次 , 携带 他 离开
[pæst][ɔ:l] { - }
past all { 150 }
过去的全部 { - }

再次靠近她, 他心中充满了喜悦, 血液奔涌, 将他带离了一切{150}

[ˈpaʊə] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [daʊt] .
power of reason and doubt .
力量 的 原因 和 怀疑 .
理性和怀疑的力量。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hæpɪnəs] , [dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] ,
It was happiness , just to see her slender figure swaying ,
它 曾是 幸福 , 只是 到 看 她 苗条 数字 摇晃 ,
光是看到她纤细的身影摇曳生姿, 就足以让人感到幸福。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [tu:] ['peɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['laɪtli] - [drɔ:n]
as she mounted two paces in front of him , to hear her lightly - drawn
作为 她 安装 二 步幅 在 正面 的 他 , 到 听到 她 轻轻 - 绘制
[breθ] ,
breath ,
气息 ,
她走到他面前两步远的地方, 听见她轻微的呼吸声。

[tu:; tə] [kæʃ] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] , [ðə; ði][hæf] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prəʊfaɪl][æz; əz]
to catch the perfume of her hair , the half glimpse of her profile as
到 抓住 这 香水 的 她 头发 , 这 一半 一瞥 的 她 轮廓 作为
[ðə; ði] [pæθ] ['twɪstɪd] .
the path twisted .
这 小路 扭曲 .
想要捕捉她头发的香气, 想要瞥见她侧脸的半边身影, 因为小路蜿蜒曲折。

[bʌt; bət] [b:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [stɔ:pt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] .
But long before they stopped there had come a returning agony of doubt .
但 长的 前 他们 停止 那里 有 来 一个 返回 痛苦 的 怀疑 .
但早在他们停下来之前, 疑虑的痛苦就再次袭来。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [læst] [spʊk] ?
What would she say when she at last spoke ?
什么 会 她 说 什么时候 她 在 最后的 辐 ?
她最终开口说话时会说什么呢?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ?
What were they to be to each other in the future ?
什么 是 他们 到 是 到 每个 其他 在 这 未来 ？

他们未来会成为怎样的关系？

[hæd; həd][hiː; hi] [sɪnd] [brɪˈɑːnd] [fərˈɡɪvnəs] ?
Had he sinned beyond forgiveness ?
有 他 罪过 超过 饶恕 ？

他犯下了不可饶恕的罪孽吗？

[wɪð; wɪθ][wʌn] [step] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][mæd][ˈspæzəm][ˈɜː; əv][hoʊp] ,
With one step he felt a mad spasm of hope ,
和 一 步 他 毛毡 一个 疯狂的 痉挛 的 希望 ；

他迈出一步，心中涌起一股疯狂的希望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][ðə; ði] [dʌl] [θrɑːb] [ˈɜː; əv][ə; eɪ][blæŋk] [dɪˈsper] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with the next the dull throb of a blank despair ; and always with him ,
和 这 下一个 这 乏味的 搏动 的 一个 空白的 绝望 ； 和 总是 和 他 ；

接下来是空洞绝望的沉闷悸动；而且始终伴随着他，

[laɪk][ðə; ði] [klaʊd] [left] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [driːm] ,
like the cloud left by a bad dream ,
喜欢 这 云 左边 经过 一个 坏的 梦 ；

就像噩梦过后留下的乌云一样

[wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [ˈʃædəʊ] [ˈɜː; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈweɪkənɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] , [ɪn] [ðæt]
was the grim shadow of his wife's awakening beside the little table , in that
曾是 这 严峻 阴影 的 他的 妻子的 唤醒 旁 这 小的 桌子 ； 在 那
[ˈdaːkənd] [ruːm] .
darkened room .
变暗 房间 ；

那是他妻子在昏暗的房间里，在小桌子旁醒来时的可怕阴影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ʌp] [naʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvz] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [hæd; həd][ˈspʊkən] .
They were high up now among the olives , and neither had spoken .
他们 是 高的 向上 现在 之中 这 橄榄 ； 和 两者都不 有 说 ；

他们现在身处橄榄树丛中，两人都没有说话。

[ə; eɪ] [ˈgluːmi] , [ˈpɜːr(ə)l][hjuː][hæd; həd] [sprɛd] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈrɪdʒɪz] [ˈɜː; əv][ðə; ði]
A gloomy , purple hue had spread like a pall over the broken ridges of the
一个 阴沉 ； 紫色的 色调 有 传播 喜欢 一个 灵柩 超过 这 破碎的 山脊 的 这
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ；

阴沉的紫色调像阴霾一样笼罩着破碎的山脊。

[wɪtʃ] [ræn][ˈɪnlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
which ran inland to the west .
哪个 跑 内陆 到 这 西方 ；

它向西延伸至内陆。

[aɪˈtiː] [ˈfeɪdɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːrf] - [gɜːrt] , [ˈmɜːrki] [siː] ,
It shaded up from the surf - girt , murky sea ,
它 阴影 向上 从 这 冲浪 - 束 ； 浑浊的 海 ；

它从波涛汹涌、浑浊的海水中透出阴凉。

[ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz] [ˈɜː; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [aɪˈtiː] [kraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and deepened on the sides of the hills till it crowned the summit with a
和 加深 在 这 侧面 的 这 丘陵 直到 它 加冕 这 首脑 和 一个
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ；

并沿着山坡不断加深，直到山顶形成坚硬的岩层。

[blu:] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [veɪld] [skaɪ] .
blue line against the veiled sky .
蓝色的 线 反对 这 含蓄 天空 .

一道蓝线映衬着朦胧的天空。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westwərd] [si:] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sʌn] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] {
Upon the remote greyness of the westward sea the hidden sun threw a narrow {
之上 这 偏僻的 灰色 的 这 向西 海 这 隐 太阳 扔 一个 狭窄的 {
- }
151 }
- }

在遥远的西海灰蒙蒙的海面上，隐没的太阳投下一道狭窄的光芒{151}

[stri:k] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] .
streak of yellow light .
条纹 的 黄色的 光 .

一道黄光。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['trævlɪd] , [fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['glu:mi] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði]['vaɪələt]['wɔ:tərz]
Where the sun had travelled , far as the gloomy horizon , the violet waters
在哪里 这 太阳 有 旅行 , 远的 作为 这 阴沉 地平线 , 这 紫色 水
[bru:did] [ɪn] [lɔ:ŋ] ,
brooded in long ,
沉思 在 长的 ,

太阳西沉的地方，远至阴沉的地平线，紫罗兰色的海水在远处静静地凝望着。

['broʊkən] ['rɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃɔ:r] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [weɪvz] [hɪst] [æt; ət][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['ʃæləʊ] ,
broken ridges , and inshore little white waves hissed at the borders of shallow ,
破碎的 山脊 , 和 近岸 小的 白色的 波浪 嘶嘶作响 在 这 边界 的 浅的 ,
['tɜ:rkwɔɪz] [pu:lz] .
turquoise pools .
绿松石 游泳池 .

破碎的山脊，近岸的小白浪拍打着浅浅的碧绿水池边缘发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [tu:n] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [krəʃ'endəʊ] [θru:] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
The wind was sighing a mournful tune in gentle crescendo through the patient
这 风 曾是 叹息 一个 悲哀 调 在 温和的 渐强 通过 这 病人
['ɑ:lɪvz] ,
olives ,
橄榄 ,

风轻轻地吹过橄榄树，奏出一曲哀婉的叹息，音调逐渐增强。

[hu:z] ['nɑ:tɪd] [stemz] [kri:kt] [ə; eɪ][sæd] [ə'kʌmpənɪmənt] .
whose knotted stems creaked a sad accompaniment .
谁 打结的 茎 嘎吱作响 一个 伤心 伴奏 .

它的盘根错节的茎干发出凄凉的吱嘎声。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['kʌləɪŋ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [gri:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][fɪg] - [tri:] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [braɪt]
In the sinister colouring the vivid green of a tiny fig - tree made a single bright
在 这 险恶 染色 这 生动 绿色的 的 一个 微小的 如图 - 树 制成 一个 单身的 明亮的
[spa:t] [wer'a:n] [ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] ['greɪtʃəli] .
spot whereon the eye rested gratefully .
点 其中 这 眼睛 休息 感激不尽 .

在阴森的色彩中，一棵小小的无花果树鲜亮的绿色成了唯一的亮点，让人的目光不由自主地落在了上面。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊər] , [greɪ] , ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] [tu:] ['taʊərɪŋ]
At the foot of a little tower , grey , ruined , and flanked by two towering
在 这 脚 的 一个 小的 塔 , 灰色的 , 毁坏 , 和 侧翼 经过 二 参天
['saɪprɪsɪz] ,
cypresses ,
柏树 ,

在一座灰色的小塔楼脚下，这座塔楼已经破败不堪，两侧耸立着两棵高大的柏树。

[ˈdʒɒsəlɪn] [stɑ:pɪt] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ster] , [ˈlʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈstedəli]
Jocelyn stopped , and , leaning against the broken stair , looked long and steadily
乔斯林 停止 , 和 , 倾斜 反对 这 破碎的 楼梯 , 看起来 长的 和 稳步
[ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] .
over the sea .
超过 这 海 .

乔斯林停下脚步，倚靠在破损的楼梯上，久久地凝视着大海。

[wʌn] [smɔ:l] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜ:rd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [ˈrekwiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈɡlɔ:ri] ,
One small singing - bird was lifting the feeble requiem of the day's departed glory ,
— 小的 歌唱 - 鸟 曾是 举重 这 微弱 安魂曲 的 这 天 已离开 荣耀 ,
一只小小的歌鸟，唱着哀悼逝去白日荣光的微弱挽歌。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [keɪm] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [krəʊɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:ks] ; [ðɪ:z] , [ænd; ənd]
and from the valley came an occasional crowing of cocks ; these , and
和 从 这 谷 来了 一个 偶然 鸣叫 的 公鸡 ; 这些 , 和
[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,
the sigh of the wind ,
这 叹 的 这 风 ,
山谷里偶尔传来公鸡的啼鸣；这些，还有风的叹息，

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] .
were the only sounds .
是 这 仅有的 声音 .

这是唯一的声音。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [spʊk] —
Presently she spoke —
目前 她 辐 —

她接着说道——

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ˈæŋɡri] [waɪt] [bleɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I like that angry white blaze on the sea , ” she said .
“ 我 喜欢 那 生气的 白色的 火焰 在 这 海 , ” 她 说 .

“我喜欢海面上那愤怒的白色火焰，”她说。

[dʒaɪlz] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [təʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
Giles heard the even tones of her voice with wonder , but they served to
吉尔斯 听到 这 甚至 音调 的 她 嗓音 和 想知道 , 但 他们 服务 到
[ˈstedi] [hɪm; ɪm] .
steady him .
稳定的 他 .

吉尔斯听到她平稳的声音，感到惊奇，但这声音却让他平静下来。

“ [jes] , [ɪts] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] .
“ Yes , it's beautiful .
“ 是的 , 它是 美丽的 .

“是的，它很美。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] { - }
“ He was standing beside { 152 }
“ 他 曾是 常设 旁 { - }

“他站在旁边{152}

[hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
her , a tall figure , holding his hat in his hand ,
她 , 一个 高的 数字 , 保持 他的 帽子 在 他的 手 ,
她身材高挑，手里拿着他的帽子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [di:p] [breθs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
and taking deep breaths like a man that has come to the surface of water
和 采取 深的 呼吸 喜欢 一个 男人 那 有 来 到 这 表面 的 水
,
.
.
.

他像刚从水面浮出的人一样，大口喘着气。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [daɪv] .
after a long dive .
后 一个 长的 潜水 .

经过一次长时间的潜水。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ['tɔ:kɪŋ]
He found it difficult to believe that he was actually at her side talking
他 成立 它 难的 到 相信 那 他 曾是 实际上 在 她 边 说
['kɒmənpleɪsɪz] ,
commonplaces ,
俗语 ,

他很难相信自己竟然真的站在她身边，和她聊着一些琐事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [breɪs] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
and he made a great effort to brace himself to meet what was coming .
和 他 制成 一个 伟大的 努力 到 支撑 他自己 到 见面 什么 曾是 未来 .

他竭尽全力让自己做好准备，迎接即将到来的事情。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [streɪt]
His impulse was to fling himself at her feet , but he stood straight
他的 冲动 曾是 到 一扔 他自己 在 她 脚 , 但 他 站立 直的
[ænd; ənd] [stɪf] ,
and stiff ,
和 僵硬的 ,

他本想扑到她脚下，但却笔直僵硬地站着。

['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
gnawing his moustache , and clenching his hands .
啃咬 他的 胡子 , 和 紧握 他的 双手 .

他咬着胡子，双手紧握。

[ˈprez(ə)ntli] ['dʒɔsəlɪn] [sed] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] —
Presently Jocelyn said , without looking at him —
目前 乔斯林 说 , 没有 寻找 在 他 —

这时，乔斯林头也不抬地说——

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:t] [ʌðər] , [ˈhævnt] [wi:; wi] ? ”
“ **We have something to say to each other , haven't we ?** ”
“ 我们 有 某物 到 说 到 每个 其他 , 还没有 我们 ? ”

我们之间有话要对彼此说，不是吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] ? “
What made you come ? ”
什么 制成 你 来 ? ”

你为什么来？

“ [jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”
“ **Your face at the station .** ”
“ 你的 脸 在 这 车站 . ”

“你在车站的表情。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

” [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ˈænsər] [si:md] [ˈveri]
” **To both of them the interchange of question and answer seemed very**
” 到 两个都 的 他们 这 交汇处 的 问题 和 回答 似乎 非常
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈri:əl] .
strange and unreal .
奇怪的 和 虚幻 .

“对他们两人来说，这种问答互动显得非常奇怪和不真实。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfeɪsɪz] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈsterɪŋ] [ˈvɪʒənɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] ,
Of the two faces , side by side , staring visionless over the sea ,
的 这 二 面孔 , 边 经过 边 , 凝视 无视力 超过 这 海 ,

两张脸并排而立，茫然地凝视着大海。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈʊəd] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][moʊst] ; [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]
the man's showed the ravages of emotion most ; perhaps because he was
这 男人的 显示 这 蹂躏 的 情感 最多 ; 也许 因为 他 曾是
[ˈoʊldər] ,
older ,
老 ,

男子的情感创伤最为严重；或许是因为他年纪较大。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ˈhɑ:rdər] .
perhaps because it was his nature to take things harder .
也许 因为 它 曾是 他的 自然 到 拿 事物 更难 .

或许是因为他生性比较敏感，容易把事情看得太重。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɜ:rd] [stɪl] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [ˈvɔɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpeɪθɑ:s][ɪn][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)]
The little bird still lifted its voice ; there was a curious pathos in the feeble
这 小的 鸟 仍然 抬起 它是 嗓音 ; 那里 曾是 一个 好奇的 感伤 在 这 微弱
[ˈtwɪtərɪŋ] . { - }
twittering . { 153 }
推特 . { - }

小鸟依然发出啁啾声；微弱的鸣叫声中带着一丝奇特的悲凉。{153}

[ˈdʒɔsəlɪn] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] —
Jocelyn said suddenly , lifting her eyes to his —
乔斯林 说 突然 , 举重 她 眼睛 到 他的 —

乔斯琳突然抬起头，望着他说道——

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [soʊ] .
“ **I have suffered so** .
“ 我 有 遭受 所以 .

我受了很多苦。

[aɪ][hæv; həv][kraɪd] [tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈjæl; ʃəl] [ˈnevər] [kraɪ] [əˈɡen] .
I have cried till I think I shall never cry again .
我 有 哭 直到 我 思考 我 将 绝不 哭 再次 .

我哭到觉得自己再也不会哭了。

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ][soʊ] .
Forgive me , I didn't mean to hurt you , I didn't want to hurt you so .
原谅 我 , 我 没有 意思是 到 伤害 你 , 我 没有 想 到 伤害 你 所以 .

请原谅我，我不是故意要伤害你的，我真的不想这样伤害你。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [hɛlp][aɪ 'ti:] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[pʊr] [aɪz] !
Poor eyes !
贫穷的 眼睛 !

眼睛真可怜！

" [hɜ:r; hær][hænd] [stɔʊl] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Her hand stole up , and touched his face .
" 她 手 偷窃 向上 , 和 感动 他的 脸 .

她的手悄悄抬起，抚摸着他的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][hænd] , [hɪz; ɪz][self] - [kən'trɒʊl] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm] ,
With the words and the touch of her hand , his self - control suddenly left him ,
和 这 字 和 这 触碰 的 她 手 , 他的 自己 - 控制 突然 左边 他 ,

她的话语和触碰，瞬间让他失去了自制力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][draɪ] , ['saɪlənt]['sɒbz] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and he shook with dry , silent sobs , burying his face deep in his hands .
和 他 摇晃 和 干燥 , 沉默的 啜泣 , 埋葬 他的 脸 深的 在 他的 双手 .

他浑身颤抖，发出干涩而无声的抽泣声，双手深深地埋在脸颊里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] [moʊst][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
It was characteristic of him that he broke down most at the touch of tenderness .
它 曾是 特征 的 他 那 他 打破 向下 最多 在 这 触碰 的 压痛 .

他生性最敏感的地方就是最容易被温柔的触碰所击垮。

['dʒɔ:səlin] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hær] ['ʃoʊldər] ,
Jocelyn pulled his head down on to her shoulder ,
乔斯琳 拉 他的 头 向下 在 到 她 肩膀 ,

乔斯琳把他的头拉到自己的肩膀上，

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] —
stroking his hair and his cheek with her fingers , and murmuring —
抚摸 他的 头发 和 他的 脸颊 和 她 手指 , 和 淙淙 —

她用手指轻抚着他的头发和脸颊，低声说道——

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [kraɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [tʃaɪld] .
" as a mother cries to her child .
" 作为 一个 母亲 哭泣 到 她 孩子 .

就像一位母亲哭着对孩子说话一样。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [feɪs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] ,
All the hardness had gone out of her face , it was very tender ,
全部 这 硬度 有 已消失 出去 的 她 脸 , 它 曾是 非常 投标 ,

她脸上所有的硬朗都消失了，取而代之的是柔和的笑容。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [pjʊɹ] [ænd; ənd] [di:p] - [ˈkʌləɹd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪti] .
and her eyes were pure and deep - coloured with a wonderful pity .
和 她 眼睛 是 纯的 和 深的 - 有色 和 一个 精彩的 遗憾 .
她的眼睛清澈而深邃，充满了令人动容的怜悯之情。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefəɹt] , [dʒaɪlz] [ˈmæstəɹd] [hɪmˈself] ; [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:ɹmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
Making a great effort , Giles mastered himself ; he put his arms round her ,
制作 一个 伟大的 努力 , 吉尔斯 精通 他自己 ; 他 放 他的 武器 圆形的 她 ,
吉尔斯努力克制自己，他搂住了她。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈrɑ:kɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ænd; ənd][fɹʊ] [ˈdʒentli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] { - }
and stood rocking himself to and fro gently , his face buried in her { 154 }
和 站立 摇滚 他自己 到 和 弗 轻轻地 , 他的 脸 埋葬 在 她 { - }
他站着，轻轻地前后摇晃着身体，脸埋在她的脸颊上{154}

[həɹ] .
hair .
头发 .
头发。

[ðəɹ; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpæ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ˈoʊnli] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [pi:s] .
There was no passion in his embrace , only pity , and gradually peace .
那里 曾是 不 热情 在 他的 拥抱 , 仅有的 遗憾 , 和 逐步地 和平 .
他的拥抱中没有激情，只有怜悯，然后渐渐变得平静。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:ðəɹ] [spoʊk] [əˈgen] .
It was a long time before either spoke again .
它 曾是 一个 长的 时间 前 任何一个 辐 再次 .
两人过了很久才再次开口说话。

“ [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [fəɹˈgɪv] [em ˈi:] !
“ My darling , forgive me !
” 我的 亲爱的 , 原谅 我 !
“亲爱的，请原谅我！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈhʌski] [ˈwɪspəɹ] , [ˈberli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv]
“ he said at last in a faint , husky whisper , barely heard in the moaning of
” 他 说 在 最后的 在 一个 头晕的 , 沙哑 耳语 , 仅仅 听到 在 这 呻吟 的
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

“他最后用微弱沙哑的低语说道，声音几乎被呼啸的风声淹没。”
“ [dɪɹ] , [ðəɹ; ðəɹ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fəɹˈgɪv] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] — [aɪ] [ˈtemptɪd] [ju:; jʊ] .
“ Dear , there is nothing to forgive — it was my fault — I tempted you .
” 亲爱的 , 那里 是 没有什么 到 原谅 — 它 曾是 我的 过错 — 我 受诱惑 你 .
“亲爱的，没有什么需要原谅的——都是我的错——我诱惑了你。”

“ [dʒaɪlz] [ˈʃʌdəd] .
“ Giles shuddered .
” 吉尔斯 颤抖 .
吉尔斯打了个寒颤。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
” 不 , 不 !
“不，不！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:ɹmz] .
“ he said , and he pressed her convulsively in his arms .
” 他 说 , 和 他 按下 她 痉挛地 在 他的 武器 .
他说着，将她紧紧地搂在怀里。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] ['prez(ə)ntli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] —
The words came presently from him with an effort —
这 字 来了 目前 从 他 和 一个 努力 —
他费力地开口说道——

“ [tel] [em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] ！
“ **Tell me , darling !**
“ 告诉 我 ， 亲爱的 ！
“告诉我，亲爱的！”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['pɪti] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] ？
Is it all pity you have for me now ?
是 它 全部 遗憾 你 有 为了 我 现在 ？
你现在只对我抱有怜悯之心吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [lʌv] [left] ？ — [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , “ [bʌt; bət][hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət]
Is there any love left ? — tell me the truth , “ but he could not look at
是 那里 任何 爱 左边 ？ — 告诉 我 这 真相 , “ 但 他 可以 不是 看 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
还有爱吗？——告诉我实话,“但他不敢看她。

[hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:] [mʌt] .
he dreaded the answer too much .
他 令人恐惧的 这 回答 也 很多 .
他太害怕听到答案了。

['dʒɔsəlin] [dru:] [hɜ:r'self] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Jocelyn drew herself gently away from him ,
乔斯林 画 她自己 轻轻地 离开 从 他 ,
乔斯林轻轻地从他身边移开。

[tɪl] ['oʊnli][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
till only the touch of his fingers rested on her arms .
直到 仅有的 这 触碰 的 他的 手指 休息 在 她 武器 .
直到只有他的指尖轻触她的手臂。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [aɪ] [kɑ:nt] [tel] .
“ **I don't know , “ she said ; “ it isn't as it used to be — I can't tell .**
“ 我 不 知道 , “ 她 说 ; “ 它 不是 作为 它 用过的 到 是 — 我 不能 告诉 .
“我不知道,”她说; “它已经不像以前那样了——我说不出来。”

“ [hi:; hi] [said] .
“ **He sighed .**
“ 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [həʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ？
“ **It isn't as it used to be — how can it be ?**
“ 它 不是 作为 它 用过的 到 是 — 如何 能 它 是 ？
“情况已经和以前不一样了——怎么可能呢？”

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][daɪd] [ɪn][em 'i:] .
I think something has died in me .
我 思考 某物 有 死亡 在 我 .

我觉得我内心深处有什么东西已经死了。

[bʌt; bət] , [dɪr] { - }
But , dear { 155 }
但 , 亲爱的 { - }

但是，亲爱的{155}

— [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][did][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] ['pɪti] [ju:; jʊ] .
— **I know that if I did not love you , I couldn't pity you .**
— 我 知道 那 如果 我 做过 不是 爱 你 , 我 不能 遗憾 你 .

我知道, 如果我不爱你, 我就不会同情你。

[aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I couldn't be sorry for you .
我 不能 是 对不起 为了 你 .

我无法为你感到难过。

[aɪm] [ʃʊr] [lʌ; əv] [ðæt] — [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [heit] [ju:; jʊ] . " **I'm sure of that — I could only hate you . "**
我是 当然 的 那 — 我 可以 仅有的 恨 你 . "

我对此深信不疑——我只会恨你。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈdi:pli] .
" **he said , breathing deeply .**
" 他 说 , 呼吸 深 .

他深吸一口气说道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [lʌ; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]
It was like the lifting of a great weight from his chest ; but as he
它 曾是 喜欢 这 举重 的 一个 伟大的 重量 从 他的 胸部 ; 但 作为 他
[ˈstreɪtnd] [hɪm'self] ,
straightened himself ,
拉直 他自己 ,

感觉就像胸口的重物被卸了下来；但他直起身子时，

[ðə; ði] [ˈspektər] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ru:m] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsta:rtɪd] [ʌp] [bɪˈfɔ:r]
the spectre of his wife's awakening in the darkened room suddenly started up before
这 幽灵 的 他的 妻子的 唤醒 在 这 变暗 房间 突然 开始 向上 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

妻子在黑暗的房间醒来的幻影突然在他眼前浮现。

" [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:ɡər] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wətˈevər] [kʌmz] ,
" **Promise me , " he said with an eager ring in his voice , " whatever comes ,**
" 承诺 我 , " 他 说 和 一个 渴望的 戒指 在 他的 嗓音 , " 任何 来 ,
"答应我,"他语气中带着一丝急切, "无论发生什么, 我都愿意。"

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ʃʌt] [em ˈi:] [kwɔɪt] [əˈwei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
you won't shut me quite away from you !
你 惯于 关闭 我 相当 离开 从 你 !

你休想把我完全隔绝在你身边！

[ˈprɑ:mɪs] [ju:l] [let][em ˈi:] [ʃer] [ʃʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋ] !
Promise you'll let me share your suffering !
承诺 你会 让 我 分享 你的 痛苦 !

答应我, 让我分担你的痛苦！

[ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] —
Promise me —
承诺 我 —

答应我——

" [fi:; ji] ['ʌdə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪ] [kən'træktɪd] .
" She shuddered , and her eyes contracted .
 " 她 颤抖 , 和 她 眼睛 合同 .
 她浑身一颤，双眼紧闭。

" [aɪ] ['prə:mɪs] , " [fi:; ji] ['wɪspəd] .
" I promise , " she whispered .
 " 我 承诺 , " 她 低声说道 .
 "我保证，"她低声说道。

“ [θækŋk] [juː; jʊ], [swi:t] , [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
 “ Thank you , Sweet , that is sacred , ” he said .
 “ 感谢 你 , 甜的 , 那 是 神圣 , ” 他 说 .

“谢谢你, 亲爱的, 那是神圣的,”他说。
 [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] ;
He drew her again towards him , and would have kissed her lips ;
 他 画 她 再次 向 他 , 和 会 有 亲吻 她 嘴唇 ;

他再次将她拉向自己, 想要亲吻她的嘴唇;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hær] ['fɔːrhed] [tuː; tə][him; ɪm] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [aɪ 'tiː] ['revərəntli] .
but she bent her forehead to him instead , and he kissed it reverently .
 但 她 弯曲 她 前额 到 他 反而 , 和 他 亲吻 它 虔诚地 .

但她却将额头凑向他，他恭敬地吻了吻她的额头。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['stedəli] , [aɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
The wind was rising steadily , it swept through the trees ,
 这 风 曾是 上升 稳步 , 它 扫荡 通过 这 树木 ,

风势渐强，掠过树林。

[ænd; ənd] [ˈhwiːld] [ˈmɔːnflɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtaʊə] .
and whistled mournfully in the hollows of the ruined tower .
和 吹口哨 悲伤地 在 这 空心 的 这 毁坏 塔 .

在残垣断壁的空洞中，它们发出哀伤的口哨声。

[ˈdʒɒsəlɪn][wʌz; wəz] [ˈʃɪvəriŋ] [ɪn][hɜːr; həɪ] [laɪt] [blaʊs] .
Jocelyn was shivering in her light blouse .
乔斯林 曾是 瑟瑟发抖 在 她 光 女式衬衫 .

乔斯琳穿着薄薄的衬衫，冷得直哆嗦。

“ [let] [em 'i:] [gəʊ] [hoʊm] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [stɔ:rm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['tʌɪərd] .
 “ Let me go home , there is a storm coming , and I am so tired .
 “ 让 我 去 家 , 那里 是 一个 风暴 未来 , 和 我 是 所以 疲劳的 .
 “让我回家吧, 暴风雨要来了, 我太累了。”

“ [ʃi: ʃi] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] . { - }
 “ She spoke like a frightened child . { 156 }
 “ 她 辐 喜欢 一个 害怕 孩子 . { - }
 “她说话像个受惊的孩子。”{156}

[hiː; hi] ['ænsər] [mə'kæni:kli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
He answered mechanically like a man in deep thought .
他 回答 机械地 喜欢 一个 男人 在 深的 想法 .

他机械地回答，仿佛在沉思。

" [pʊər] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [jes] , [jes] , [æt; ət][wʌns] .
" Poor little one , yes , yes , at once .
" 贫穷的 小的 一 , 是的 , 是的 , 在 一次 .

“可怜的小家伙，是的，是的，马上。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər]
” **He was holding his watch in his hand , and looking over her shoulder**
” 他 曾是 保持 他的 手表 在 他的 手 , 和 寻找 超过 她 肩膀
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [saɪd] ,
down the hill side ,
向下 这 爬坡道 边 ,

他手里拿着手表，越过她的肩膀向下望去，望着山坡。

[ˈmeɪzərɪŋ] [taɪm] [əˈɡenst] [ˈdɪstəns] .
measuring time against distance .
测量 时间 反对 距离 .

用时间衡量距离。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [wəd] [sti:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] — [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n]
He was thinking there would still be a chance — his wife might have gone
他 曾是 思维 那里 会 仍然 是 一个 机会 — 他的 妻子 可能 有 已消失
[ɑ:n] [ˈsli:pɪŋ] .
on sleeping .
在 睡眠 .

他心想或许还有一线希望——他的妻子可能还在睡觉。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [taɪm] ?
If he could only get back to the room in time ?
如果 他 可以 仅有的 得到 后退 到 这 房间 在 时间 ?

如果他能及时回到房间就好了？

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][hɪmˈself] ,
and he muttered to himself ,
和 他 低声说道 到 他自己 ,

他喃喃自语道：

[əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][get] [bæk] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
absorbed in his sudden desire to get back before it was too late .
吸收 在 他的 突然 欲望 到 得到 后退 前 它 曾是 也 晚的 .

他突然萌生了在为时已晚之前赶回去的念头。

” [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] [breɪks] .
” **Yes , ” he said , “ we must go down before the storm breaks .**
” 是的 , ” 他 说 , ” 我们 必须 去 向下 前 这 风暴 休息 .

“是的,”他说,“我们必须在暴风雨来临之前下去。”

[kʌm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [ænd; ənd][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [ˈræpɪdli] .
Come , darling , ” and he led the way down the winding path rapidly .
来 , 亲爱的 , ” 和 他 引领 这 方式 向下 这 绕线 小路 快速 .

“来吧,亲爱的,”说着,他便领着我沿着蜿蜒的小路快步走去。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði][roʊd] , [hi:; hi] [sed] —
When they reached the road , he said —
什么时候 他们 达到 这 路 , 他 说 —

他们走到路边时,他说——

” [kæn; kən][ju:; jʊ][ɡoʊ] [hoʊm] [əˈloʊn] ?
” **Can you go home alone ?**
” 能 你 去 家 独自的 ?

你能独自回家吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ˈveri]
You will be quite safe on the road , and I have something to do — very
你 将要 是 相当 安全的 在 这 路 , 和 我 有 某物 到 做 — 非常
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ˈterəbli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
important , terribly important .
重要的 , 可怕 重要的 .

您在路上会很安全的,而我有一件事要做——非常重要,极其重要。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Let me see you to - tomorrow .
让 我 看 你 到 - 明天 .

明天见。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] , [meɪ] [aɪ] ?
I will come , may I ?
我 将要 来 , 可能 我 ?

我可以来吗？

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[ɡʊd] - [baɪ] !
good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[pʊr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ][ˈtaɪərd] .
Poor child , you look so tired .
贫穷的 孩子 , 你 看 所以 疲劳的 .

可怜的孩子，你看上去很累。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['dʒentli][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **He put his hands gently on either side of her face , looking into her eyes** .
" 他 放 他的 双手 轻轻地 在 任何一个 边 的 她 脸 , 寻找 进入 她 眼睛 .

他轻轻地将双手放在她脸颊两侧，凝视着她的眼睛。

" [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prə:mɪs] !
" **Remember your promise !**
" 记住 你的 承诺 !

“记住你的承诺！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][lɪps] ['pæʃənətli] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] { - }
" **he said , and kissed her lips passionately ; then , as if some { 157 }**
" 他 说 , 和 亲吻 她 嘴唇 热情地 ; 然后 , 作为 如果 一些 { - }

他说着，热情地吻了吻她的嘴唇；然后，仿佛有{157}

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔ:rs] [hæd; həd] [plʌkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
invisible force had plucked him from her ,
无形的 力量 有 拨弦 他 从 她 ,

一股无形的力量将他从她身边夺走。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'lɜ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent]
he turned suddenly and walked along the road at full speed , his head bent
他 转向 突然 和 步行 沿着 这 路 在 满的 速度 , 他的 头 弯曲
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他突然转身，低着头，沿着路快步走去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
and without once looking back .
和 没有 一次 寻找 后退 .

而且从未回头。

[ˈdʒɔsəlɪn] [geɪzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
Jocelyn gazed after him surprised and trembling .

乔斯林 凝视 后 他 惊讶 和 发抖 .
乔斯林惊愕地望着他的背影，浑身颤抖。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪˈməʊʃənz] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [spɛnt] [ænd; ənd] [ˈhevi]
The tide of her emotions had run out and left her spent and heavy
这 潮 的 她 情绪 有 跑步 出去 和 左边 她 花费 和 重的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈzæstər] . { - }
with a sense of coming disaster . { 158 }
和 一个 感觉 的 未来 灾难 . { - }

她的情绪已经消退，精疲力竭，心中充满着即将到来的灾难的预感。{158}

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[wʌns] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] , [dʒaɪlɪz] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .
Once hidden by a group of trees , Giles broke into a run .
一次 隐 经过 一个 团体 的 树木 , 吉尔斯 打破 进入 一个 跑步 .

吉尔斯躲到树丛后，拔腿就跑。

[ðə; ði] [roʊd] [stɛəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] ; [ðə; ði] [dʌst] [roʊz] [frʌm; frəm]
The road stared in front of him , white and implacable ; the dust rose from
这 路 凝视 在 正面 的 他 , 白色的 和 冷酷无情 ; 这 灰尘 玫瑰 从
[aɪˈtiː] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
it , choking him .
它 , 窒息 他 .

道路在他面前显得冷酷无情，洁白无情；扬起的尘土让他窒息。

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈdɔːɡɪdli] , [ded] [ˈtaɪərd] ,
He bent forward , lifting his feet doggedly , dead tired ,
他 弯曲 向前 , 举重 他的 脚 顽强地 , 死的 疲劳的 ,
他弯下腰，顽强地抬起双脚，筋疲力尽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
and with the feeling that he would never get to the villa .
和 和 这 感觉 那 他 会 绝不 得到 到 这 别墅 .
他感觉自己永远也到不了别墅了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv] [wɔːrm] [reɪn] [fel] [əˈpɑːn]
There was a lull in the wind , and a few splashes of warm rain fell upon
那里 曾是 一个 麻痹 在 这 风 , 和 一个 很少 水花 的 温暖的 雨 跌倒 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

风停了，几滴温暖的雨水落在他身上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɔːpt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What was he running for ?
什么 曾是 他 跑步 为了 ?

他竞选的是什么职位？

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːrˈself] ?
To find out if his wife had killed herself ?
到 寻找 出去 如果 他的 妻子 有 被杀 她自己 ?

查明他妻子是否自杀？

[ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kʲɔɾi'ɑ:səti] .
A mere matter of curiosity .
一个 仅仅 事情 的 好奇心 .

纯粹出于好奇。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
For it came into his mind that nothing whatever was changed .
为了 它 来了 进入 他的 头脑 那 没有什么 任何 曾是 已更改 .

他突然意识到，一切都没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] .
He had left her to die .
他 有 左边 她 到 死 .

他弃她而去，任其自生自灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔʊɪŋ] [bæk] — [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?
He was going back — to save her ?
他 曾是 去 后退 — 到 节省 她 ?

他要回去——去救她吗？

[ə; eɪ][koʊld] [swet] [brook] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
A cold sweat broke out on his forehead ,
一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 他的 前额 ,

他额头上冒出了冷汗。

[hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ][paɪn] [triː] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [saɪd][ænd; ənd] [rɒkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd]
he leant against a pine tree by the road side and rocked himself to and
他 倾斜 反对 一个 松树 树 经过 这 路 边 和 摇滚 他自己 到 和

[froʊ] ,
fro ,
弗 ,

他靠在路边的一棵松树上，摇晃着身体。

['traɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
trying to think .
尝试 到 思考 .

努力思考。

[ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [kaɪn] [pæst] [kloʊz] , [ðer; ðər] ['belz] ['tɪŋklɪŋ] , [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [tɜːrnd] [wet]
A drove of kine passed close , their bells tinkling , as one by one turned wet
一个 驾驶 的 牛 通过了 关闭 , 他们的 铃铛 叮叮当当 , 作为 一 经过 一 转向 湿的
[ˈmʌzl] , [ænd; ənd] { - }
muzzle , and { 159 }
枪口 , 和 { - }

一群母牛从附近经过，铃铛叮当作响，一头接一头地转过湿漉漉的嘴巴，{159}

['muːdi] , [braʊn] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
moody , brown eyes towards him .
情绪化 , 棕色的 眼睛 向 他 .

他那双忧郁的棕色眼睛望着他。

[ðə; ði] [saʊnd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['meməri] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['belz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
The sound , full of memory , of those bells was a spur to his thoughts .
这 声音 , 满的 的 记忆 , 的 那些 铃铛 曾是 一个 刺 到 他的 想法 .

那充满回忆的钟声唤起了他的思绪。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !
Nothing was changed !
没有什么 曾是 已更改 !

什么都没变！

[ə; eɪ] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ˈdʒɔsəlɪn] — [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][ˈdʒɔsəlɪn]
A chance had been sent to him and to Jocelyn — above all , to Jocelyn
一个 机会 有 到过 发送 到 他 和 到 乔斯林 — 多于 全部 , 到 乔斯林
!
!
!

机会降临到他身上，也降临到乔斯林身上——尤其是乔斯林！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][set][aɪ ˈtiː][æt; ət] [nɔːt] ?
And he was going back to set it at naught ?
和 他 曾是 去 后退 到 放 它 在 零 ?
他打算回去把一切归零吗？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [bɪˈkʌm] ,
He had a vision of the face that he loved , as it might become ,
他 有 一个 想象 的 这 脸 那 他 喜爱 , 作为 它 可能 变得 ,
[ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [jeɪm] - [ˈrɪdn] ,
haggard and shame - ridden ,
枯槁 和 耻辱 - 骑 ,
他预见到自己所爱之人的脸庞可能会变得憔悴不堪、羞愧难当。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ]
and of the faces of all the people he had ever known drawn in a
和 的 这 面孔 的 全部 这 人们 他 有 曾经 已知 绘制 在 一个
[ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [ˈsɜːrk(ə)] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
sanctimonious circle around it .
伪善的 圆圈 大约 它 :
以及他所认识的所有人的面孔，以道貌岸然的姿态围成一个圆圈。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] .
He felt as if he were being guilty of treachery .
他 毛毡 作为 如果 他 是 存在 有罪的 的 背信弃义 :
他觉得自己犯了背叛罪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ɡoʊ] [bæk] ?
Why should he go back ?
为什么 应该 他 去 后退 ?
他为什么要回去？

[hiː; hi] [wʊd] [ˈstɑf(ə)l] [ˈmeməri] — [fərˈɡet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He would stifle memory — forget he had ever been in the room .
他 会 窒息 记忆 — 忘记 他 有 曾经 到过 在 这 房间 :
他会压抑记忆——忘记自己曾经来过这个房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkəʊərdli] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
It was a cowardly thought , and he knew it .
它 曾是 一个 胆小 想法 , 和 他 知道 它 :
他知道，那是一种懦弱的想法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] — [hiː; hi][hæd; həd]
He could not get away from responsibility one way or the other — he had
他 可以 不是 得到 离开 从 责任 — 方式 或者 这 其他 — 他 有
[tuː; tə][əkˈsept][aɪ ˈtiː] .
to accept it .
到 接受 它 :
他无论如何都无法逃避责任——他必须接受责任。

[hiː; hi] [siːmd] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [freɪl] [ˈbɑːdi][hæf] - [reɪzd] [ɑːn][wʌn] [bent] [ˈelboʊ] ,
He seemed continually to see his wife's frail body half - raised on one bent elbow ,
他 似乎 持续 到 看 他的 妻子的 脆弱 身体 一半 - 提高 在 — 弯曲 弯头 ,
他似乎总是看到妻子虚弱的身体半倚在弯曲的肘部上。

[hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [stretʃt] [ˈɡroʊpɪŋli] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][ˈbɑːt(ə)] —
her thin hand stretched gropingly , the long fingers closing on the medicine bottle —
她 薄的 手 拉伸 摸索着 , 这 长的 手指 结束 在 这 药品 瓶子 —
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她纤细的手笨拙地伸出，修长的手指合拢到药瓶上——她的脸，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] , [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
the look of exhaustion upon it , and the heavy , half - closed eyes .
这 看 的 疲惫 之上 它 , 和 这 重的 , 一半 - 关闭 眼睛 .
脸上带着疲惫的神情，眼睛沉重地半闭着。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ˈfɔːrwəd] [əˈɡen] , [ˈsləʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .
He began to walk forward again , slowly at first , then faster and faster .
他 开始 到 走 向前 再次 , 缓慢地 在 第一的 , 然后 快点 和 快点 .
他开始再次向前走去，起初走得很慢，然后越走越快。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sweɪ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌsti] [waɪnd] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
His mind swayed , like the olive trees in the gusty wind , this way and that .
他的 头脑 摇摆 , 喜欢 这 橄榄 树木 在 这 阵风 风 , 这 方式 和 那 .
他的思绪像狂风中的橄榄树一样，忽上忽下。

[wen] [æt; ət][moʊ] { - }
When at mo { 160 }
什么时候 在 莫 { - }

当在 mo{160}

[ments] , [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [ɪˈrezəˈluːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
ments , in the blank irresolution of his thoughts ,
词语 , 在 这 空白的 分辨率不足 的 他的 想法 ,
在他茫然不知所措的思绪中，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈsaɪdɪd] — [ðæt] [hiː; hi]
he had glimpses of the knowledge that it was all decided — that he
他 有 惊鸿一瞥 的 这 知识 那 它 曾是 全部 决定 — 那 他
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪmˈself] .
was going back to save her if he could — he hated himself .
曾是 去 后退 到 节省 她 如果 他 可以 — 他 憎恨 他自己 .
他隐约意识到一切都已成定局——如果可以，他一定要回去救她——他恨自己。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [ˈɡæləp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The sound of a horse's gallop was in the wind that beat in his face .
这 声音 的 一个 马匹 驰骋 曾是 在 这 风 那 打 在 他的 脸 .
迎面吹来的风中，传来马蹄奔跑的声音。

[æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stuːp] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈnoʊtɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
An undefined feeling of guilt made him stoop to avoid notice as he walked .
一个 不明确的 感觉 的 有罪 制成 他 哈腰 到 避免 注意 作为 他 步行 .
一种难以名状的愧疚感让他走路时不自觉地弯下腰，以免引人注目。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [pæst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] “ [ˈmædəm] !
The horseman passed ; there was a cry in his ears , the single word “ Madame !
这 骑手 通过了 ; 那里 曾是 一个 哭 在 他的 耳朵 , 这 单身的 单词 “ 夫人 !
骑马的人经过；他耳边传来一声喊叫，那是一个词：“夫人！ ”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] ; [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
” **He looked up sharply ; through a cloud of dust he had a glimpse of**
” 他 看起来 向上 尖锐地 ; 通过 一个 云 的 灰尘 他 有 一个 一瞥 的
[ˈflaɪɪŋ] [huːf] ,
flying hoofs ,
飞行 蹄子 ,

他猛地抬头，透过扬起的尘土，瞥见了飞驰而过的马蹄。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] - [bə:di] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['vɪlə] .
and of Jacopo's body turned in the saddle , waving a hand towards the villa .
和 的 - 身体 转向 在 这 鞍 , 挥手 一个 手 向 这 别墅 .
雅各布的身体在马鞍上转过身, 朝着别墅挥了挥手。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !
Something had happened !
某物 有 发生 !
出事了!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rɪŋ]
Was he to go down to the grave with the memory of his desertion
曾是 他 到 去 向下 到 这 严重 和 这 记忆 的 他的 逃兵
[ˈstəriŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
staring him in the face ?
凝视 他 在 这 脸 ?
难道他要带着背叛的罪名入土为安吗?

[ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sə'spens] .
Anything was better than this suspense .
任何事物 曾是 更好的 比 这 悬念 .
任何事都比这种悬疑剧情好。

[hi:; hi] [dæft] ['fɔ:rwəd][ænd; ɐnd] [ə'raɪvd] , ['breθləs] , [ænd; ɐnd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
He dashed forward and arrived , breathless , and dripping with perspiration .
他 虚线 向前 和 到达的 , 喘不过气 , 和 滴落 和 汗 .
他向前猛冲, 气喘吁吁、汗流浹背地赶到。

[hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] .
He ran up the steps .
他 跑 向上 这 步骤 .
他跑上台阶。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hi:; hi] [stɔ:pt] ;
At the window , out of which he had come , he stopped ;
在 这 窗户 , 出去 的 哪个 他 有 来 , 他 停止 ;
他停在了他刚才进来的那扇窗户前;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; ɐz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
it was as he had left it .
它 曾是 作为 他 有 左边 它 .
一切都和他离开时一样。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ɐnd][stɛəd] [θru:] .
He set his face against the glass , and stared through .
他 放 他的 脸 反对 这 玻璃 , 和 凝视 通过 .
他把脸贴在玻璃上, 凝视着外面。

[hi:; hi][kəd; kəd] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,
He could see things in the room dimly in the grey light ,
他 可以 看 事物 在 这 房间 依稀 在 这 灰色的 光 ,
在昏暗的灯光下, 他隐约能看到房间里的东西。

[hɜ:r; hər] [kaʊt] [ænd; ɐnd] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpəri] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
her couch and figures standing beside it , the white drapery upon it ,
她 长椅 和 数据 常设 旁 它 , 这 白色的 布料 之上 它 ,
她的沙发和站在沙发旁的人影, 以及沙发上的白色帷幔。

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] . { - }
but he could not see her face . { 161 }
但 他 可以 不是 看 她 脸 . { - }

但他看不到她的脸。{161}

[ðə; ði] [seɪm] [spreɪ] [ʌv; əv] ['dʒesəmi:n] [treɪld] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ə; eɪ] ['kɑ:ktʃeɪfər] [bʌzd] [ə'genst]
The same spray of jessamine trailed across his cheek , a cockchafer buzzed against
这 相同的 喷 的 茉莉花 拖着 穿过 他的 脸颊 , 一个 金龟子 嗡嗡作响 反对
[him; ɪm] .
him .
他 .

茉莉花的香气拂过他的脸颊，一只金龟子在他耳边嗡嗡作响。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [tu:] ['aʊərz] [sɪns] [hi; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] [ru:m] ?
Was it really two hours since he had left that room ?
曾是 它 真的 二 小时 自从 他 有 左边 那 房间 ?

他离开房间真的已经过了两个小时了吗？

[ðə; ði] [[rɪl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [es ʊs 'bi:] [keɪm] [tu; ; tə][him; ɪm][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [,aɪ 'ti:]['dʒɑ:rd]
The shrill sound of a woman's sob came to him from within ; it jarred
这 尖锐 声音 的 一个 女性的 哭泣 来了 到 他 从 之内 ; 它 罐装
[hɪz; ɪz] [nə:vs] ,
his nerves ,
他的 神经 ,

他内心深处传来一声尖锐的女人抽泣声，这声音令他神经紧绷。

[soʊ] [ðæt] [hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [nɑ:kt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .
so that he started and his hand knocked against the glass .
所以 那 他 开始 和 他的 手 敲门 反对 这 玻璃 .

于是他动了起来，手碰到了玻璃上。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [,ɪn'saɪd] [lʊkt] [ʌp] ['dʒɑ:rpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
A figure inside looked up sharply with a gesture of surprise .
一个 数字 里面 看起来 向上 尖锐地 和 一个 手势 的 惊喜 .

里面的人猛地抬起头，露出惊讶的表情。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:lsən] .
It was Nielsen .
它 曾是 尼尔森 .

是尼尔森。

[dʒaɪlz][stɛəd] [bæk] [æt; ət][him; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]
Giles stared back at him through the window , his face , very white and
吉尔斯 凝视 后退 在 他 通过 这 窗户 , 他的 脸 , 非常 白色的 和
['moʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

吉尔斯透过窗户回望着他，脸色苍白，一动不动。

[sti:l] [prest] [ə'genst] [,aɪ 'ti:] .
still pressed against it .
仍然 按下 反对 它 .

仍然紧紧地贴着它。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] [tu; ; tə] [mu:v] ,
After a moment , when nothing in the heavens and the earth seemed to move ,
后 一个 片刻 , 什么时候 没有什么 在 这 天 和 这 地球 似乎 到 移动 ,
片刻之后，当地地万物似乎都静止不动时，

[hi; hi] [pʊʃt] [,aɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌn'stedəli] ,
he pushed it open , and went in , walking unsteadily ,
他 推动 它 打开 , 和 去 在 , 步行 不稳定地 ,

他推开门，摇摇晃晃地走了进去。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [kən'vʌlsɪvli] [ɑ:n][ðə; ði][hæt][ɪn][ðem; ðəm] .

his hands clenched convulsively on the hat in them .

他的 双手 紧握 痉挛地 在 这 帽子 在 他们 :

他双手紧紧攥着手里的帽子，动作十分僵硬。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”

“ What is it ? ”

“ 什么 是 它 ? ”

“那是什物？”

“ [ded] ！ ”

“ Dead ！ ”

“ 死的 ！ ”

“死的！ ”

“ [ɑ:] ！

“ Ah ！

“ 啊 ！

“啊！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [seɪv] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdz] ['ʃəʊldəz]

“ There was no movement in the room save the heaving of the maid's shoulders

“ 那里 曾是 不 移动 在 这 房间 节省 这 起伏 的 这 女佣 肩膀

，

，

，

房间里一片寂静，只有女佣的肩膀微微起伏。

[æz; əz][fɪ; fɪ] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

as she crouched by the body of her mistress .

作为 她 蹲着 经过 这 身体 的 她 情妇 :

她蹲在女主人尸体旁。

[ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [i:tʃ] [ˈlðər] ['sterɪŋ] , [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəʊθ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The two men faced each other staring , the minds of both busy with a thousand

这 二 男人 面对 每个 其他 凝视 , 这 思想 的 两个都 忙碌的 和 一个 千

[θɔ:ts] ,

thoughts ,

想法 ,

两人面对面，目光交汇，心中都思绪万千。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɪk'spresɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

their eyes expressing nothing .

他们的 眼睛 表达 没有什么 :

他们眼神空洞。

[ə; eɪ] [lɔ:n] - [drɔ:n] , ['kweɪvərɪŋ] [es ʊə 'bi:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][æt; ət][ðə; ði][end] , ['vaɪbreɪtɪd] ['peɪnfəli]

A long - drawn , quavering sob , with a gasp at the end , vibrated painfully

一个 长的 - 绘制 , 颤抖 哭泣 , 和 一个 喘气 在 这 结尾 , 振动 痛苦地

[θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] .

through the silence .

通过 这 沉默 :

一声悠长、颤抖的抽泣，最后带着一声喘息，痛苦地在寂静中回荡。

[dʒaɪlz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnkən'trəʊləbl] ['mu:vmənt] [pʊt][hɪz; ɪz] { - }

Giles with an uncontrollable movement put his { 162 }

吉尔斯 和 一个 不可控的 移动 放 他的 { - }

吉尔斯不受控制地将他的{162}

[hændz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪ] .

hands up to his ears .

双手 向上 到 他的 耳朵 :

双手捂住耳朵。

[ˈniːlsən] [dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fraʊnd] .

Nielsen did not stir , but he frowned .
尼尔森 做过 不是 搅拌 , 但 他 皱眉 .

尼尔森一动不动，但他皱起了眉头。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , [ˈpɔːlin] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] ,

“ You had better go , Pauline , ” he said to the maid ,
“ 你 有 更好的 去 , 宝琳 , ” 他 说 到 这 女佣 ,

“你最好走了，宝琳，”他对女仆说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [tɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kʌmz] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ,

“ you can be of no use till the doctor comes , then I will call you ,
“ 你 能 是 的 不 使用 直到 这 医生 来 , 然后 我 将要 称呼 你 ,

“在医生来之前你帮不上什么忙，到时候我会打电话给你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but you must be good and quiet , you know .
但 你 必须 是 好的 和 安静的 , 你 知道 .

但是你必须乖乖安静，你知道的。

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] .

“ She rose , and went out , choking back her sobs .
“ 她 玫瑰 , 和 去 出去 , 窒息 后退 她 啜泣 .

她站起身，走了出去，强忍着抽泣声。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ,

Once more there was silence ,
一次 更多的 那里 曾是 沉默 ,

又是一阵沉默。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðə; ði][men][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

and at the foot of the couch the men stared at each other .
和 在 这 脚 的 这 长椅 这 男人 凝视 在 每个 其他 .

两人在沙发脚下互相凝视着。

[ˈniːlsən] , [ðə; ði] [ˈɔːrtər] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪntʃɪz] , [stʊd] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [hɪz; ɪz]

Nielsen , the shorter by four or five inches , stood gnawing his moustache , his
尼尔森 , 这 较短 经过 四 或者 五 英寸 , 站立 啃咬 他的 胡子 , 他的

[hed] [ˈstɪfli] [bent] [bæk] ,

head stiffly bent back ,
头 僵硬地 弯曲 后退 ,

尼尔森比他矮四五英寸，他站在那里，一边啃着胡子，一边僵硬地向后仰着头。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [məˈkæɪnɪkli] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] ;

his hands in front of him mechanically polishing his eye - glass ;
他的 双手 在 正面 的 他 机械地 抛光 他的 眼睛 - 玻璃 ;

他双手机械地在身前擦拭着眼镜；

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrtˈsaɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd] [ˈrʌkərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] .

his shortsighted eyes were narrowed and puckered with the effort of vision .
他的 短视的 眼睛 是 范围缩小 和 皱巴巴的 和 这 努力 的 想象 .

他那双近视的眼睛因为用力看东西而眯了起来，还微微皱起。

[lɪˈgɑːrd] [stɛərd] [ˈdaʊnwərdz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [diːp] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈfoʊldɪŋ] [ænd; ənd]

Legard stared downwards at him , his eyes deep sunk , his hands folding and
莱加德 凝视 向下 在 他 , 他的 眼睛 深的 沉没 , 他的 双手 折叠式的 和

[rɪˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;

refolding his hat ;
折叠 他的 帽子 ;

莱加德低头看着他，眼神深邃，双手不停地折叠着帽子；

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:ɹ; wər] [klentʃt] , [ænd; ənd] [bi:dz] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [stəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
his teeth were clenched , and beads of perspiration stood on his forehead .
他的 牙齿 是 紧握 , 和 珠子 的 汗 站立 在 他的 前额 .
他紧咬牙关，额头上渗出汗珠。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" I don't believe — how do you know ?
" 我 不 相信 — 如何 做 你 知道 ?
“我不相信——你怎么知道？ ”

" [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊt]] .
" he said suddenly , but without looking at the couch .
" 他 说 突然 , 但 没有 寻找 在 这 长椅 .
“他突然说道，但眼睛却没有看向沙发。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][tu:]['ɔ:f(ə)n] .
" It is so , I have seen it too often .
" 它 是 所以 , 我 有 已见 它 也 经常 .
“确实如此，我见过太多次了。”

[bʌt; bət] [lʊk] [fɔ:ɹ; fər] [jɔ:r'self] , [aɪ] [faʊnd] [hɜ:ɹ; hər] [laɪk] [ðæt]] .
But look for yourself , I found her like that .
但 看 为了 你自己 , 我 成立 她 喜欢 那 .
但你自己看看吧，我发现她的时候就是这样。

" ['ni:lsən] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['bɑ:di] .
" Nielsen pointed towards the body .
" 尼尔森 尖 向 这 身体 .

尼尔森指着尸体。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [sed] [dʒaɪlɪz][ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['wɪspər] , " [ðæts] ['ɪnʌf] .
" No ! No ! " said Giles in a harsh whisper , " that's enough .
" 不 ! 不 ! " 说 吉尔斯 在 一个 残酷的 耳语 , " 那就是 足够的 .
“不！不！”吉尔斯用低沉而严厉的声音说道，“够了。”

" [hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] { - }
" He covered his eyes with his { 163 }
" 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 { - }
他用手捂住了眼睛{163}

[hænd] , [ænd; ənd] , ['tɜ:ɹnɪŋ] [ə'wei] , [bɪ'gæən][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m]] .
hand , and , turning away , began to walk up and down the room .
手 , 和 , 转弯 离开 , 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 .
手，然后，转身，开始在房间里来回踱步。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wʌns] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di] .
He did not once glance at the body .
他 做过 不是 一次 瞥一眼 在 这 身体 .
他甚至没有看一眼尸体。

['ni:lsən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ʌnəb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd][ʌv; əv]
Nielsen watched him unobserved with a growing feeling of perplexity and of
尼尔森 观看 他 未被观察到的 和 一个 生长 感觉 的 困惑 和 的
[ɹɪ'pʌl](ə)n] .
repulsion .
排斥 .
尼尔森默默地观察着他，心中越来越感到困惑和厌恶。

" [pʊr] ['leɪdi] !
" Poor lady !
" 贫穷的 女士 !
“可怜的女士！ ”

” [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊt] .
” he said softly , and sat down by the side of the couch .
” 他 说 轻轻 , 和 卫星 向下 经过 这 边 的 这 长椅 .

他轻声说道, 然后在沙发边坐了下来。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Bending forward with his chin in his hand ,
弯曲 向前 和 他的 下巴 在 他的 手 ,
他手托着下巴, 身体前倾。

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [wa:tʃ] [dʒaɪlz] [ˈrestləsli] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
he continued to watch Giles restlessly pacing up and down the room .
他 持续 到 手表 吉尔斯 躁动不安 踱步 向上 和 向下 这 房间 .
他继续看着吉尔斯焦躁地在房间里来回踱步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was trying to put the pieces of a puzzle together in his mind .
他 曾是 尝试 到 放 这 件 的 一个 谜 一起 在 他的 头脑 .
他试图在脑海中把拼图碎片拼起来。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈsɪŋɡjələr] [ðæt] [lɪˈɡɑ:rd] [hæd; həd][nɔ:t] [æskt] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ; [hi:; hi]
It seemed to him singular that Legard had not asked any questions ; he
它 似乎 到 他 单数 那 莱加德 有 不是 问 任何 问题 ; 他
[əˈpɪəd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:lredi] .
appeared to know already .
出现 到 知道 已经 .
他觉得很奇怪, 莱加尔竟然没有问任何问题; 他似乎已经知道了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlə]
His mind reverted to the picture of him hurrying away from the villa
他的 头脑 恢复 到 这 图片 的 他 匆忙 离开 从 这 别墅
[hætɪlɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [straɪdz] [tu:] [ˈaʊərz][əˈɡoʊ] ,
hatless and with great strides two hours ago ,
无帽 和 和 伟大的 步幅 二 小时 前 ,
他的脑海中浮现出两个小时前自己没戴帽子、大步流星地匆匆离开别墅的画面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
and a thought struck him .
和 一个 想法 击 他 .

他突然想到什么。

” [wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] [əˈlaɪv] [wen] [ju:; jʊ] [left] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [tu:] [ˈaʊərz][əˈɡoʊ] ? ” [hi:; hi]
” Was your wife alive when you left her , you know — two hours ago ? ” he
” 曾是 你的 妻子 活 什么时候 你 左边 她 , 你 知道 — 二 小时 前 ? ” 他
[æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
asked suddenly .
问 突然 .

“你离开你妻子的时候, 她还活着吗? 就是两个小时前?”他突然问道。

[lɪˈɡɑ:rd] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] ;
Legard stopped short in his pacing ;
莱加德 停止 短的 在 他的 踱步 ;

莱加德突然停止了踱步;

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ækjuˈzeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hə:lɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
it was as if a sudden accusation had been hurled at him .
它 曾是 作为 如果 一个 突然 指控 有 到过 投掷 在 他 .
仿佛有人突然对他提出了指控。

” [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:rsli] .
” Yes , ” he said hoarsely .
” 是的 , ” 他 说 沙哑地 ;
“是的,”他沙哑地说。

“ [ðæt] [ɪz] — . ” [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] .
“ **That is — .** ” **He broke off .**
“ 那 是 — . ” 他 打破 离开 .

“那是——”他突然停住了。

[haʊ] [dɪd] [ˈniːlsən] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
How did Nielsen know he had been with her ?
如何 做过 尼尔森 知道 他 有 到过 和 她 ?

尼尔森怎么知道他曾和她在一起过？

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] [wəz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
He clenched his jaws and the snap of his teeth together was the only
他 紧握 他的 下颚 和 这 折断 的 他的 牙齿 一起 曾是 这 仅有的
[saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ruːm] .
sound in the silent room .
声音 在 这 沉默的 房间 .

他咬紧牙关，牙齿咔哒一声合拢，这是寂静的房间里唯一的声音。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] { - }
For an instant he felt like a hunted { 164 }
为了 一个 立即的 他 毛毡 喜欢 一个 猎杀 { - }

那一瞬间，他觉得自己像个猎物{164}

[mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [swiːd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈkwestʃən] .
man , and he glared at the Swede , waiting for the next question .
男人 , 和 他 怒目而视 在 这 瑞典人 , 等待 为了 这 下一个 问题 .

他怒视着瑞典人，等着他问下一个问题。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
But it did not come .
但 它 做过 不是 来 .

但它并没有来。

[ˈniːlsən] [sæt][ðer; ðər] ,
Nielsen sat there ,
尼尔森 卫星 那里 ,

尼尔森坐在那里，

[ˈkwaɪətli] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪɔːr] — [ðə; ði] [ˈænsər] [hæd; həd][təʊld]
quietly nursing his chin and looking at the floor — the answer had told
悄悄 护理 他的 下巴 和 寻找 在 这 地面 — 这 回答 有 讲述

[hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
him what he wanted to know .
他 什么 他 通缉 到 知道 .

他默默地摸着下巴，看着地板——答案已经告诉了他他想知道的一切。

[lɪˈgɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [,aɪ ˈtiː] ;
Legard had been in the room , but the servants had not known it ;
莱加德 有 到过 在 这 房间 , 但 这 仆人 有 不是 已知 它 ;

莱加尔当时在房间里，但仆人们并不知道；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪɡ] ,
he had come out like a man flying from the plague ,
他 有 来 出去 喜欢 一个 男人 飞行 从 这 瘟疫 ,

他出来的时候就像是 从瘟疫中逃出来的人一样。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wəz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈaʊər] [saɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [lɪˈgɑːrd] [ded] .
and it was not an hour since he had himself found Mrs . Legard dead .
和 它 曾是 不是 一个 小时 自从 他 有 他自己 成立 太太 . 莱加德 死的 .

距离他亲眼发现莱加德夫人死亡还不到一个小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [daɪd][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvərdəʊs][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] ,
She had apparently died from an overdose of morphia ,
她 有 显然 死亡 从 一个 过量 的 吗啡 ,
她显然是因服用过量吗啡而死亡的。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
for as she lay with her hand by her side ,
为了 作为 她 躺 和 她 手 经过 她 边 ,
她躺着，手放在身侧，

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [glæs] .
the fingers of it were still closed upon the medicine glass .
这 手指 的 它 是 仍然 关闭 之上 这 药品 玻璃 .
它的手指仍然紧紧地按在药杯上。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ə'fer] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi] [faɪld] [,aɪ 'tiː]
It was a singular affair ; with the discretion of experience he filed it
它 曾是 一个 单数 事务 ; 和 这 审慎 的 经验 他 已提交 它
[fɔːr; fər] ['refrəns] ,
for reference ,
为了 参考 ,
这是一件非同寻常的事；凭借经验，他谨慎地将其存档以备参考。

[ænd; ənd][sæt]['kwaiətli] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
and sat quietly nursing his chin and looking at the floor .
和 卫星 悄悄 护理 他的 下巴 和 寻找 在 这 地面 .
他静静地坐着，双手托着下巴，看着地板。

[,aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ænd; ənd][reɪdʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [biːt]
Outside , the wind moaned and raged , and a driving rain began to beat
外部 , 这 风 呻吟 和 愤怒 , 和 一个 驾驶 雨 开始 到 打
[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
against the windows .
反对 这 视窗 .
外面，狂风怒吼，瓢泼大雨开始猛烈地拍打着窗户。

[,ɪn'saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
Inside was the stillness of death itself .
里面 曾是 这 寂静 的 死亡 本身 .
里面一片死寂。

[dʒaɪlz][hæd; həd] ['fɔːləŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Giles had fallen into a chair with his elbows resting on the table ,
吉尔斯 有 倒下 进入 一个 椅子 和 他的 肘部 休息 在 这 桌子 ,
吉尔斯跌坐在椅子上，双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and his face buried in his hands .
和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .
他双手捂着脸。

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪn'dɪfrəns] — [ə; eɪ] [nʌm]
The hunted feeling of the moment had gone in a great indifference — a numb
这 猎杀 感觉 的 这 片刻 有 已消失 在 一个 伟大的 漠不关心 — 一个 麻木的
[sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
sensation that was creeping over him .
感觉 那 曾是 爬行 超过 他 .
那一刻的惊恐感已经消退，取而代之的是极大的冷漠——一种麻木的感觉正慢慢地笼罩着他。

[wʌt] [dɪd][,aɪ 'tiː] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?
这有什么关系呢？

[let] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] , [hiː; hi][kəd; kəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
Let the fellow think what he would , he could know nothing .
让 这 同伴 思考 什么 他 会 , 他 可以 知道 没有什么 :
就让他想吧, 他什么都不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , [ʌv; əv] { - }
There was nothing to know , of { 165 }
那里 曾是 没有什么 到 知道 , 的 { - }
没有什么可知道的, {165}

[kɔːrs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] .
course — it was a matter between him and his own conscience .
课程 — 它 曾是 一个 事情 之间 他 和 他的 自己的 良心 :
当然——这是他和他自己良心之间的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][bːŋgər] [felt] [peɪn] , [rɪˈmɔːrs] , [ɔːr] [ɪndɪˈsɪʒn] ,
He was surprised that he no longer felt pain , remorse , or indecision ,
他 曾是 惊讶 那 他 不 更长 毛毡 疼痛 , 悔恨 , 或者 优柔寡断 ,
他惊讶地发现自己不再感到痛苦、悔恨或犹豫。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rest] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈnʌmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd]
only a dull craving for rest , and that peculiar numbness in his brain and
仅有的 一个 乏味的 渴望 为了 休息 , 和 那 奇特 麻木 在 他的 脑 和
[lɪmz] .
limbs .
四肢 :
只有一种淡淡的休息欲望, 以及大脑和四肢那种奇特的麻木感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [aʊtˈsaɪd] — [ðen] [ˈfʊtsteps] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm]
There was a sound of wheels outside — then footsteps — he heard them
那里 曾是 一个 声音 的 车轮 外部 — 然后 脚步声 — 他 听到 他们
[ɪndɪˈstɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
indistinctly through the hissing of the rain and the moaning of the wind .
模糊不清 通过 这 嘶嘶声 的 这 雨 和 这 呻吟 的 这 风 :
外面传来车轮的声音, 然后是脚步声——他透过雨声和风的呜咽声, 隐约听到了脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The door opened , and some one came into the room .
这 门 打开 , 和 一些 一 来了 进入 这 房间 :
门开了, 有人走了进来。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd][æŋ; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːdɪd] [ˈfeɪs]
In the dim light he had an impression of a man with a bearded face
在 这 暗淡 光 他 有 一个 印象 的 一个 男人 和 一个 留着胡子的 脸
[ænd; ənd][dɑːrk] [kloʊðz] ,
and dark clothes ,
和 黑暗的 衣服 ,
昏暗的光线下, 他看到一个蓄着胡须、身穿深色衣服的男人。

[ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] .
of water dripping from the sleeves of his coat and from his hat .
的 水 滴落 从 这 袖子 的 他的 外套 和 从 他的 帽子 :
水从他的外套袖口和帽子上滴落下来。

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] !
A doctor !
一个 医生 !
医生!

[nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈdɑːktər] !
Not his wife's doctor !
不是 他的 妻子的 医生 !
不是他妻子的医生!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdz] ['prez(ə)ns] , [ʌv; əv][loʊ] - [vɔɪst] ['kwestʃənz]
He was conscious , too , of the maid's presence , of low - voiced questions
他 曾是 有意识的 , 也 , 的 这 女佣 在场 , 的 低的 - 配音 问题
[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [frentʃ] ,
and answers in French ,
和 答案 在 法语 ,

他也意识到女佣的存在, 以及她用法语低声的问答。

[ʌv; əv] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪm'self] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [hʌ] ,
of fingers pointed at himself , of a long hush ,
的 手指 尖 在 他自己 , 的 一个 长的 嘘 ,
手指指向自己, 一阵长久的寂静,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [leɪd] ['dʒentli]
of the lifting of something white on the couch and of its being laid gently
的 这 举重 的 某物 白色的 在 这 长椅 和 的 它是 存在 铺设 轻轻地
[bæk] [ə'gen] .
back again .
后退 再次 .

将沙发上的白色物体提起, 然后轻轻地放回原处。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['spʊkən][tu:; tə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ænsər] ,
He had an impression of being spoken to , and of answering ,
他 有 一个 印象 的 存在 说 到 , 和 的 回答 ,
他感觉有人在跟他说话, 他也在回答。

[ʌv; əv][ðə; ði] [səb'du:d] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [və'ni:ʃn] [blaɪndz] [drɔ:n] [ʌp] ,
of the subdued rattle of Venetian blinds drawn up ,
的 这 低沉的 嘎嘎作响 的 威尼斯 百叶窗 绘制 向上 ,
百叶窗拉上时发出的轻微嘎嘎声,

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .
of the soft beating of the rain against the window panes .
的 这 柔软的 殴打 的 这 雨 反对 这 窗户 窗格 .
雨水轻柔地拍打着窗户玻璃。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [raʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [si:md] { - }
The group of figures round the couch seemed { 166 }
这 团体 的 数据 圆形的 这 长椅 似乎 { - }
沙发周围的那群人似乎{166}

[tu:; tə] [ɪft] [ænd; ənd] [ɪft] [ə'gen] .
to shift and shift again .
到 转移 和 转移 再次 .
不断变换位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɔ:ŋ] [hʌ] , [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn] [frentʃ] .
There was another long hush , then a whisper in French .
那里 曾是 其他 长的 嘘 , 然后 一个 耳语 在 法语 .
又是一阵长时间的寂静, 然后传来一声法语低语。

“ [pʊr] ['feləʊ] , [hi:; hi] [si:mz] [kwaɪt] [oʊvər'kʌm] !
“ **Poor fellow , he seems quite overcome !**
“ 贫穷的 同伴 , 他 似乎 相当 克服 !
“可怜的家伙, 他似乎完全被吓倒了! ”

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [loʊ] [ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪntə'neɪʃ(ə)n] , [sed] , “ [kju ju 'i]
“ **And another voice , low also , and of uncertain intonation , said , “ Que**
“ 和 其他 嗓音 , 低的 还 , 和 的 不确定 语调 , 说 , “ 奎
[vu'lei] - ['vu:] ?
voulez - vous ?
你想 - 您 ?

“另一个声音也低沉, 语调含糊不清, 说道: ‘Que voulez-vous?’

[,aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] .
it is his wife .
它 是 他的 妻子 .

那是他妻子。

” [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪləns] , [ðæt] [siːmd] [ˌevərˈlæstɪŋ] ,
” In a silence , that seemed everlasting ,
” 在 一个 沉默 , 那 似乎 永恒 ,

在一片仿佛永无止境的沉默中，

[hiː; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [blæk] [ˈfɪɡjər] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kaʊt] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [θruː]
he sat staring at a black figure leaning over the couch and going through
他 卫星 凝视 在 一个 黑色的 数字 倾斜 超过 这 长椅 和 去 通过
[ˌevəˈluːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] ,
evolutions with a bottle ,
进化 和 一个 瓶子 ,

他坐在那里，盯着一个倚在沙发上、拿着瓶子进行某种实验的黑色身影。

[ˈmeɪzərɪŋ] , [smelɪŋ] , [ˈteɪstɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [raɪt] - [ˈæŋɡld] ,
measuring , smelling , tasting it , bending forward till his body was right - angled ,
测量 , 闻起来 , 品尝 它 , 弯曲 向前 直到 他的 身体 曾是 正确的 - 倾斜的 ,
[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡen] .
raising himself again .
提高 他自己 再次 .

他测量、闻了闻、尝了尝，弯下腰直到身体呈直角，然后又站了起来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][wɜːrdz] [prəˈnaʊnst] , [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Then the silence came to an end in words pronounced , distinctly and with
然后 这 沉默 来了 到 一个 结尾 在 字 发音 , 明显地 和 和
[faɪˈnæləti] ,
finality ,
最终性 ,

然后，沉默被清晰而决绝的话语打破了。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] .
in the French tongue .
在 这 法语 舌头 .

用法语。

” [ˈmɔːrfiə] — [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː] ?
” Morphia — the bottle in her hand — she was in the habit of taking it ?
” 吗啡 — 这 瓶子 在 她 手 — 她 曾是 在 这 习惯 的 采取 它 ?

“吗啡——她手里拿着的那瓶药——她有服用吗啡的习惯吗？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] — [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Yes — failure of the action of the heart ,
是的 — 失败 的 这 行动 的 这 心 ,

是的——心脏功能衰竭。

[noʊ] [daʊt] [æn; ən][ˈoʊvərdoʊs] — [ded] [əˈbɑʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] — [pʊr] [ˈwʊmən] — [nɑːt][æn; ən]
no doubt an overdose — dead about an hour — poor woman — not an
不 怀疑 一个 过量 — 死的 关于 一个 小时 — 贫穷的 女士 — 不是 一个
[ʌnˈkɑːmən] [keɪs] .
uncommon case .
罕见 案件 .

毫无疑问是服药过量——大约一小时后死亡——可怜的女人——这种情况并不少见。

” [hi:; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgrættɪtu:d] — [ðə; ði][fɜ:rst][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt][fɔ:r; fər]
“ **He experienced a sensation of gratitude — the first sensation of any sort for**
他 经验丰富的 一个 感觉 的 感激 — 这 第一的 感觉 的 任何 种类 为了
[ˈmeni] [ˈmɪnɪts] — [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪˈtɜ:rn(ə)] ,
many minutes — the affair was not eternal ,
许多 分钟 — 这 事务 曾是 不是 永恒 ,
“他感到一阵感激之情——这是他几分钟以来第一次产生这种感觉——这段情缘并非永恒。”

[hi:; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪm] [ɔ:r] [əˈhʌðər] [get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] ,
he would sometime or another get rid of these people ,
他 会 有时 或者 其他 得到 摆脱 的 这些 人们 ,
他迟早会除掉这些人。

[ænd; ænd][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ænd][hæv; həv] [rest] .
and be left to himself and have rest .
和 是 左边 到 他自己 和 有 休息 .
让他一个人待着，好好休息。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ˈsləʊli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈefərt] .
He got up slowly and with effort .
他 得到 向上 缓慢地 和 和 努力 .
他缓慢而费力地站了起来。

[əˈgen] [ðə; ði] [slɜ:rd] [ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] { - }
Again the slurred rattle of the { 167 }
再次 这 含糊不清 嘎嘎作响 的 这 { - }
再次传来含糊不清的咔嗒声{167}

[vəˈni:ʃn] [blaɪndz] , [ðə; ði][ˈrʌs(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃi:t] [drɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kaʊt] .
Venetian blinds , the rustle of a sheet drawn over the couch .
威尼斯 百叶窗 , 这 沙沙 的 一个 床单 绘制 超过 这 长椅 .
百叶窗的沙沙声，以及盖在沙发上的床单的摩擦声。

[ðen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [θri:] [ˈfɪgjərz] [stəd] [stɪf] , [ˈɔ:kwərd] , [ˈdɪzməli] [drɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ;
Then a moment when three figures stood stiff , awkward , dismally devoid of action ;
然后 一个 片刻 什么时候 三 数据 站立 僵硬的 , 尴尬的 , 令人沮丧地 缺乏 的 行动 ;
然后，三个身影僵硬地站在那里，姿势别扭，一动不动；

[ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmɜ:rmər] , [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
a confused shaking of hands , a subdued unintelligible murmur , a glimpse of
一个 使困惑 摇晃 的 双手 , 一个 低沉的 无法理解 低语 , 一个 一瞥 的
[rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɪgjərz] ,
retreating figures ,
撤退 数据 ,
一阵慌乱的握手，一阵低沉含糊的低语，以及远处离去的身影。

[ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɜ:rt] , [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:r] , [ænd; ænd] — [hi:; hi]
the fluttering wish of a skirt , the click of a closing door , and — he
这 飘动 愿望 的 一个 裙子 , 这 点击 的 一个 结束 门 , 和 — 他
[wʌz; wəz][əˈloʊn] . { - }
was alone . { 168 }
曾是 独自的 . { - }
裙摆飘动的沙沙声，关门的咔哒声——他孤身一人。{168}

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rli] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pi] [ˌæftərˈnu:n] , [wen] [ðə; ði][dʒu:n] [sʌn] [ˈbleɪzɪz] ,
In the early hours of the sleepy afternoon , when the June sun blazes ,
在 这 早期的 小时 的 这 困 下午 , 什么时候 这 六月 太阳 火焰 ,
在午后昏昏欲睡的清晨，当六月的阳光炙烤着大地时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [hi:t] , [ðə; ði] [ku:lɪst] [pleɪs] [ɪn] [ˈmɑ:nti] [ˈkɑ:rləʊ] [ɪz][ðə; ði]
and the air outside is heavy with heat , the coolest place in Monte Carlo is the
和 这 空气 外部 是 重的 和 热 , 这 最酷 地方 在 蒙特 卡洛 是 这
[kəˈsi:nəʊ] .
Casino .
赌场 .

外面空气闷热难耐，蒙特卡洛最凉爽的地方就是赌场。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ruːˈlet] [teɪblz] [wer] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈni:lsən] [sæt] ,
At one of the few roulette tables where play was going on Nielsen sat ,
在 一 的 这 很少 轮盘赌 表格 在哪里 玩 曾是 去 在 尼尔森 卫星 ,
在为数不多的几张仍在进行的轮盘赌桌之一上，尼尔森坐了下来。

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzɪd] ,
leaning back in his chair , his eyes half closed ,
倾斜 后退 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 一半 关闭 ,
他向后靠在椅子上，眼睛半闭着。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and one of his hands resting upon the table .
和 一 的 他的 双手 休息 之上 这 桌子 .
他的一只手放在桌子上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [θri:] [əˈkloʊk, əu-] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
It was only three o'clock , but he had finished work for the day .
它 曾是 仅有的 三 点钟 , 但 他 有 完成的 工作 为了 这 天 .
虽然才三点钟，但他已经结束了一天的工作。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n] , [əˈpærəntli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] ,
He sat on , apparently watching the game ,
他 卫星 在 , 显然 观看 这 游戏 ,
他坐在那里，显然是在看比赛。

[ɪn] [riˈæləti] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [təˈɡeðər] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)l] .
in reality occupied in putting together the pieces of his puzzle .
在 现实 占领 在 推杆 一起 这 件 的 他的 谜 .
实际上，他正忙于拼凑他的拼图碎片。

[ðə; ði] [ˈpɑ:lɪʃt] [ˈflo:rz] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡerɪʃ] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈsi:lɪŋz] ,
The polished floors , and even the garish colouring of the walls and ceilings ,
这 抛光 楼层 , 和 甚至 这 扎眼 染色 的 这 墙壁 和 天花板 ,
光洁的地板，甚至墙壁和天花板艳丽的色彩，

[lʊkt] [sɔ:ft][ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt] [ðæt] [ˈfɪltərd] [θru:] [ðə; ði][ˈwaɪər][blaɪndz] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
looked soft in the mellow light that filtered through the wire blinds set in the windows
看起来 柔软的 在 这 醇厚 光 那 过滤 通过 这 金属丝 百叶窗 放 在 这 视窗
.
:
.

透过窗户上的金属百叶窗洒进来的柔和光线，让它们看起来柔和起来。

[ðə; ði] [ɡlæs] [peɪnz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] ,
The glass panes had disappeared for the summer ,
这 玻璃 窗格 有 消失 为了 这 夏天 ,
整个夏天，玻璃窗都不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:ld] [er] [wʌz; wəz] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] .
and the cooled air was sweet with the smell of flowers and shrubs .
和 这 冷却 空气 曾是 甜的 和 这 闻 的 花朵 和 灌木 .
凉爽的空气中弥漫着花草的芬芳。

[ˈdeɪlɪ] [weɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ˈ[ɛndɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [kənˈsɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈteɪblz]] .
daily wage , was the ending of all concern in the tables .
日常的 工资 , 曾是 这 结束 的 全部 忧虑 在 这 表格 :

日工资是表格中所有关注点的最终结果。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ][kæt]
Sometimes he waited the whole day for it , watching the game as a cat
有时 他 等待 这 所有的 天 为了 它 , 观看 这 游戏 作为 一个 猫
[ˈwɒ:tʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] ,
watches a mouse ,
手表 一个 老鼠 ,

有时他会等上一整天，像猫盯着老鼠一样盯着比赛看。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈti:] [keɪm] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈdʒen(ə)rəli] [keɪm]] .
sometimes it came in half - an - hour , but it generally came .
有时 它 来了 在 一半 - 一个 - 小时 , 但 它 一般来说 来了 .

有时半小时就到了，但通常都会到。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] ˈ[nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] ;
He knew the faces of nearly all the players ;
他 知道 这 面孔 的 几乎 全部 这 玩家 ;

他几乎认识所有球员的面孔；

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rn] - [ˈgæmbəlz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈruɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] — [laɪnd] [ˈfeɪsɪz] [ðæt]
the faces of the born - gamblers who were ruining themselves — lined faces that
这 面孔 的 这 出生 - 赌徒 WHO 是 毁坏 他们自己 — 衬里 面孔 那
[wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ˈplæɪsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsku:lɪd] [pləˈsɪdəti] ,
were for the most part placid with a schooled placidity ,
是 为了 这 最多 部分 平静 和 一个 受过教育 平静 ,

那些天生赌徒的脸上，布满了岁月的痕迹，他们最终走向了毁灭——这些脸上大多带着一种习以为常的平静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ]
and with restless eyes that seemed to look at everything and saw nothing
和 和 不安 眼睛 那 似乎 到 看 在 一切 和 锯 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ;
but the eternal shifting of fortune ;
但 这 永恒 转变 的 财富 ;

他的眼神不安，似乎看遍了一切，却只看到命运永恒的变迁；

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)] { - }
the faces of the “ little { 170 }
这 面孔 的 这 “ 小的 { - }

“小{170}的面孔

” [ˈpleɪɜ:z] , [dɪləˈtæntɪ] [ɔ:r] [ˈkerləs] , [ˈrekləs] [ɔ:r][ˈtɪmɪd] — [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [ɔ:l][ðə; ði]
” players , dilettante or careless , reckless or timid — faces which expressed all the
” 玩家 , 业余爱好者 或者 粗心 , 鲁莽 或者 胆小 — 面孔 哪个 表达 全部 这
[ɪˈməʊʃənz] [ɪn][tɜ:rn] ,
emotions in turn ,
情绪 在 转动 ,

球员们，无论是业余爱好者还是粗心大意的人，鲁莽行事的人还是胆怯怯懦的人——他们的脸上依次展现了各种各样的情绪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd]
and which in the days when he had thought about these things had
和 哪个 在 这 天 什么时候 他 有 想法 关于 这些 事物 有
[ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrtɪŋ] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
inspired him with a deep and disheartening belief in the smallness of human
灵感 他 和 一个 深的 和 令人沮丧 信仰 在 这 小 的 人类
[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

而当他思考这些事情的时候，就让他深深地、沮丧地相信了人性的渺小；

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] , [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn] [ˈeni] [ˈθɜːroʊfər] [ʌv; əv][laɪf] ,
the faces , too , such as you may see in any thoroughfare of life ,
这 面孔 , 也 , 这样的 作为 你 可能 看 在 任何 通道 的 生活 ,
还有那些面孔，就像你在人生任何阶段都可能看到的那样。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɪt][ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr; jər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈluːɪs] — [ˈpeɪ(ə)nt] ,
of those who sit and sit and keep your place for a louis — patient ,
的 那些 WHO 坐 和 坐 和 保持 你的 地方 为了 一个 路易斯 — 病人 ,
[ˈblaɪtɪd] [ˈfeɪsɪz] ,
blighted faces ,
秕 面孔 ,

那些坐着、坐着，为路易保留位置的人——耐心而憔悴的面孔，

[ˈbraɪtɪŋ] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [æt; ət][ðə; ði] [sɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ɔːr][ə; eɪ]
brightening only , and that for a second , at the sight of a client or a
提亮 仅有的 , 和 那 为了 一个 第二 , 在 这 视线 的 一个 客户 或者 一个
[kɔɪn] ;
coin ;
硬币 ;

只有在看到顾客或硬币时，眼睛才会短暂地亮一下；

[əˈɡen] , [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [hɪmˈself] ,
again , the faces of such men as himself ,
再次 , 这 面孔 的 这样的 男人 作为 他自己 ,

再一次，看到了像他这样的人的面孔，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [soʊ] [rər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] —
and those so rare that he could count them on the fingers of one hand —
和 那些 所以 稀有的 那 他 可以 数数 他们 在 这 手指 的 — 手 —
[ʌv; əv] [men] [huː] [keɪm] [ðer; ðər] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
of men who came there day after day ,
的 男人 WHO 来了 那里 天 后 天 ,

还有那些极其罕见的人，他一只手的手指头就能数得过来——那些日复一日来到这里的人。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɡoʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] ,
day after day , just as a man goes to his office or to his chambers ,
天 后 天 , 只是 作为 一个 男人 去 到 他的 办公室 或者 到 他的 房间 ,
日复一日，就像一个人去办公室或房间一样，

[æz; əz] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər]
as habituated and as utterly indifferent to the inner life of their
作为 习惯性的 和 作为 完全地 冷漠 到 这 内 生活 的 他们的
[səˈraʊndɪŋz] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn] ,
surroundings as any other professional man ,
周围环境 作为 任何 其他 专业的 男人 ,

和其他专业人士一样，他们对周围人的内部生活习以为常，漠不关心。

[ænd; ənd] [huː] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] ,
and who , on leaving the doors of the Casino ,
和 WHO , 在 离开 这 门 的 这 赌场 ,
而当他们离开赌场大门时，

[ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] .
shake the dust of it from their feet and from their minds .
摇 这 灰尘 的 它 从 他们的 脚 和 从 他们的 思想 .
拂去他们脚上和脑海里的尘埃。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ni:lsən] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
Of the many things to which Nielsen had at one time or another turned his
的 这 许多 事物 到 哪个 尼尔森 有 在 一 时间 或者 其他 转向 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
尼尔森曾涉足过许多领域，

[ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ə'træk(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
journalism had had the most attraction for him .
新闻业 有 有 这 最多 景点 为了 他 .
新闻业对他来说最有吸引力。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] , [bə'nevələnt] [ɔ:r] [kə'rektɪv] ,
There had been a charm in having a finger , benevolent or corrective ,
那里 有 到过 一个 魅力 在 拥有 一个 手指 , 仁慈 或者 矫正 ,
拥有一根手指，无论是善意的还是纠正性的，都有一种独特的魅力。

[ɪn][ðə; ði][paɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [wɪtʃ] { - }
in the pies of other people , which { 171 }
在 这 馅饼 的 其他 人们 , 哪个 { - }
在其他人的馅饼里，{171}

[hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪz][hæd; həd] ['nevər] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] .
his own pies had never afforded him .
他的 自己的 馅饼 有 绝不 提供 他 .
他自己做的馅饼从来没让他过上好日子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['kʊəriəsli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
He was by nature curiously indifferent to the turn of his own affairs ,
他 曾是 经过 自然 奇怪的是 冷漠 到 这 转动 的 他的 自己的 事务 ,
他生性冷漠，对自己的境遇漠不关心。

['kʊəriəsli] [ə'lɑɪv][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ɔ:r] [wʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
curiously alive to the weal or woe of the rest of the world .
奇怪的是 活 到 这 福利 或者 悲哀 的 这 休息 的 这 世界 .
对世间万物的福祉或苦难有着敏锐的感知。

[hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ɡloʊ] [wen] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔ:bləms] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
He experienced a mental glow when dealing with the problems of other people .
他 经验丰富的 一个 精神的 辉光 什么时候 处理 和 这 问题 的 其他 人们 .
他在处理他人问题时，会感到精神焕发。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,
At this moment he was engaged upon such an one ,
在 这 片刻 他 曾是 已订婚的 之上 这样的 一个 一 ,
此刻他正忙于这样一件事。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:ŋʃəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['fetəd] ['ɪntələkt] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] .
and he was conscious of bringing a fettered intellect to the task .
和 他 曾是 有意识的 的 带来 一个 束缚 智力 到 这 任务 .
他意识到自己是在用一种受限的思维方式来完成这项任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [ðə; ði][məɪn][əˈpɑːn] [huːz] [ˈækʃnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ]
He was prejudiced against the man upon whose actions he was seeking
他 曾是 有偏见的 反对 这 男人 之上 谁 行动 他 曾是 寻求
[ˈdʒʌdʒmənt] ;
judgment ;
判断 ;
他对那个他正在寻求审判其行为的人抱有偏见；

[ˈpredʒədɪst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpredʒudɪsɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][seks] — [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
prejudiced by the most hopeless of all prejudices , that of sex — jealous of him
有偏见的 经过 这 最多 绝望 的 全部 偏见 , 那 的 性别 — 嫉妒的 的 他
, [ɪn][fækt] .
, in fact .
, 在 事实 .
她抱有最无可救药的偏见——性别偏见——事实上，她嫉妒他。

[hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːr(ə)l][ænd; ənd][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪnˈtruːdɪd] [ɪtˈself]
He endeavoured to be impartial and logical , but the thing intruded itself
他 努力 到 是 公正 和 逻辑 , 但 这 事物 入侵 本身
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈhæmpəd] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
upon him , hampered his reason ,
之上 他 , 受阻 他的 原因 ,
他努力保持公正和理性，但这件事却侵入了他的内心，阻碍了他的判断。

[ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] .
coloured his conclusions .
有色 他的 结论 .
这影响了他的结论。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He felt that his conviction was mainly a matter of instinct with him ,
他 毛毡 那 他的 定罪 曾是 主要 一个 事情 的 本能 和 他 ,
他觉得自己的信念主要是一种直觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kənˈvɪnst] .
but he was none the less convinced .
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 确信 .
但他仍然深信不疑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
He did not conceal from himself that he knew very little ,
他 做过 不是 隐藏 从 他自己 那 他 知道 非常 小的 ,
他并不掩饰自己懂得很少的事实。

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [təˈgeðər] ;
had failed to put the puzzle together ;
有 失败的 到 放 这 谜 一起 ;
未能将拼图拼好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] - [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd]
but the impression made upon his mind by Legard's conduct was vivid and
但 这 印象 制成 之上 他的 头脑 经过 - 执行 曾是 生动 和
[ˈpeɪnf(ə)l] .
painful .
痛苦 .
但莱加德的行为给他留下了深刻而痛苦的印象。

[hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektli; da'rektli] , [ɔ:r][,ɪndə'rektli; ,ɪnda'rektli] , [ðə; ði] [kɔ:z]
He felt certain that he had been directly , or indirectly , the cause
他 毛毡 肯定 那 他 有 到过 直接地 , 或者 间接 , 这 原因
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .
of his wife's death .
的 他的 妻子的 死亡 .

他确信自己直接或间接地导致了妻子的死亡。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [leɪ] ['neɪkɪdli] [ænd; ənd] ['glɛrɪŋli] [ɪk'spoʊzd] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv]
The motive lay nakedly and glaringly exposed ; the man was violently in love
这 动机 躺 赤身裸体 和 显而易见 裸露 ; 这 男人 曾是 暴力 在 爱
[wɪð; wɪθ] { - }
with { 172 }
和 { - }

动机赤裸裸地暴露出来；这个人疯狂地爱上了{172}

['dʒɔsəlɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] .
Jocelyn , he had known that by a jealous instinct for many weeks .
乔斯林 , 他 有 已知 那 经过 一个 嫉妒的 本能 为了 许多 周 .

乔斯林, 他出于嫉妒的本能, 已经知道这件事好几个星期了。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [ðæt] ['dʒɔsəlɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [ðæt] [lʌv] .
He did not know that Jocelyn returned that love .
他 做过 不是 知道 那 乔斯林 返回 那 爱 .
他并不知道乔斯林也爱着他。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['evər] [ʊd; ʃəd]
To his mind it was a monstrous and a painful idea that she ever should
到 他的 头脑 它 曾是 一个 滔天 和 一个 痛苦 主意 那 她 曾经 应该
,
/
,

在他看来, 她竟然会做出这种事, 真是个可怕又痛苦的想法。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , ['moʊnləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'na:tənəs] [hʌm] [droʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and as he sat there , motionless , with the monotonous hum droning in his
和 作为 他 卫星 那里 , 静止不动 , 和 这 单调 哼 无人机 在 他的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

他坐在那里一动不动, 耳边传来单调的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [red] - [braʊn] [aɪz] [gləʊd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][brɪ'gæən][tu:; tə]
his red - brown eyes glowed angrily , and the fingers of his hand began to
他的 红色的 - 棕色的 眼睛 发光 愤怒地 , 和 这 手指 的 他的 手 开始 到
[drʌm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
drum the table .
鼓 这 桌子 .

他那双红褐色的眼睛里闪着怒火, 手指开始敲打着桌子。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz]['pɜ:rsən(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['b:lsəʊ] , [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] ,
His anger was personal , but he was also , and strongly ,
他的 愤怒 曾是 个人的 , 但 他 曾是 还 , 和 强烈 ,

他的愤怒是出于个人恩怨, 但他同时也是一位非常.....

[ˈpra:ɪmptɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [ɪntər'poʊz] ,
prompted by the impersonal feeling that it was a duty to interpose ,
提示 经过 这 不具个人色彩 感觉 那 它 曾是 一个 责任 到 插入 ,

出于一种不带个人色彩的、认为自己有义务介入的感受,

[æz; əz] [wen] [wʌn] [si:z] ['sʌmbɑ:di] ['rʌniŋ] , ['blaɪndfəʊld] , [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'hesəsəri]
as when one sees somebody running , blindfold , a great and unnecessary
作为 什么时候 一 看到 某人 跑步 , 眼罩 , 一个 伟大的 和 不必要
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

就像看到有人蒙着眼睛奔跑一样，这是一种巨大且不必要的危险。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] ['dʒɔsəlɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:rn][hɜ:r; həɹ] !
He would see Jocelyn , in some way or another he would warn her !
他 会 看 乔斯林 , 在 一些 方式 或者 其他 他 会 警告 她 !
他一定会见到乔斯林，无论如何他都会警告她！

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,
He had said no word of his suspicious to any one ,
他 有 说 不 单词 的 他的 怀疑 到 任何 一 ,
他没有向任何人透露过自己的怀疑。

[fɔ:r; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ,
for in spite of his own conviction ,
为了 在 尽管如此 的 他的 自己的 定罪 ,
尽管他自己坚信不疑，

[hi:; hi] [sɔ:] ['klɪrli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['li:g(ə)l] ['eɪvɪdəns] ;
he saw clearly that he had nothing in the nature of legal evidence ;
他 锯 清楚地 那 他 有 没有什么 在 这 自然 的 合法的 证据 ;
他清楚地意识到，他没有任何具有法律效力的证据；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [pʊt] ['fɔ:rwəd] [wʌt] [hi:; hi]
and he was too much a man of the world to put forward what he
和 他 曾是 也 很多 一个 男人 的 这 世界 到 放 向前 什么 他
[kʊd; kəd][nɔ:t] [səb'stænfɪət] .
could not substantiate .
可以 不是 证实 .
他见多识广，不会提出自己无法证实的事情。

[ðə; ði]['fju:nərəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ;
The funeral had taken place that morning ;
这 葬礼 有 已采取 地方 那 早晨 ;
葬礼于当天上午举行；

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] .
he had attended it with the doctor who had been called in .
他 有 参加 它 和 这 医生 WHO 有 到过 称为 在 .
他和被请来的医生一起去看病。

[ɜ:rmə][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['semətəri] [æt; ət] [men'toʊn] .
Irma had been buried in the English cemetery at Mentone .
伊尔玛 有 到过 埋葬 在 这 英语 公墓 在 门托内 .
艾尔玛被安葬在门托内的英国公墓。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] { - }
No one had been invited , and the { 173 }
不 一 有 到过 受邀 , 和 这 { - }
没有人被邀请，而且{173}

[ˈoʊnli] [ʌðər] ['pi:p(ə)] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['dɑ:ktər] , [tu:] ['pɑ:lɪʃ] [frendz] , [ænd; ənd]
only other people present had been her own doctor , two Polish friends , and
仅有的 其他 人们 展示 有 到过 她 自己的 医生 , 二 抛光 朋友们 , 和
[lɪ'gɑ:rd] [hɪm'self] .
Legard himself .
莱加德 他自己 .
除了她自己的医生、两位波兰朋友和莱加德本人之外，当时在场的只有其他人。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [lʊkt] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [ɪl] , [hæd; həd] ['spʊkən] [tu;; tə] ['nʊbə:di] ,
The latter had looked worn and ill , had spoken to nobody ,
这 后者 有 看起来 磨损 和 患病的 , 有 说 到 无人 ,
后者看起来面容憔悴, 身体虚弱, 没有和任何人说过话。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ə'loʊn] ['æftər] [ðə; ði] ['fju:nərəl] .
and had gone away alone after the funeral .
和 有 已消失 离开 独自的 后 这 葬礼 .
葬礼结束后, 他独自一人离开了。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] ['ni:lsən] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['wɪtnəsɪŋ] [sʌm; səm]
He seemed to Nielsen , throughout the ceremony , like a man witnessing some
他 似乎 到 尼尔森 , 自始至终 这 仪式 , 喜欢 一个 男人 见证 一些
[si:n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sterdʒ] ;
scene upon the stage ;
场景 之上 这 阶段 ;
尼尔森觉得, 在整个仪式过程中, 他就像一个旁观舞台上某个场景的人;

[hi;; hi] [hæd; həd] [ʃʊn] [nʊʊ] ['mʊʊ(ə)n] .
he had shown no emotion .
他 有 所示 不 情感 .
他没有表现出任何情绪。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðʊʊz] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['trædʒɪk]
There had been amongst those present a tacit understanding that the tragic
那里 有 到过 在 那些 展示 一个 默契 理解 那 这 悲惨
[ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mænər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [kept] [ə; eɪ] ['si:krət] .
and ill - fated manner of the death should be kept a secret .
和 患病的 - 命中注定 方式 的 这 死亡 应该 是 保留 一个 秘密 .
在场的人之间心照不宣地达成了一种默契, 那就是应该对这起悲惨不幸的死亡方式保密。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [rɪ'fɜ:rd] [tu;; tə] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['feɪljər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
The doctors referred to it as failure of the heart .
这 医生 指 到 它 作为 失败 的 这 心 .
医生们称之为心脏衰竭。

[hi;; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'zaird] [tu;; tə] [ə'vɜ:rt] [ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] [breθ] [ʌ; əv] ['skænd(ə)l]
He understood that it was desired to avert the possible breath of scandal
他 理解 那 它 曾是 想要的 到 避免 这 可能的 气息 的 丑闻
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['meməri] .
from her memory .
从 她 记忆 .
他明白, 这样做是为了避免丑闻的阴影笼罩在她身上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [stɜ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
A faint stir at the table attracted his attention ; a lady was sitting down
一个 头晕的 搅拌 在 这 桌子 吸引 他的 注意力 ; 一个 女士 曾是 坐着 向下
['ɑ:pəzɪt] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] .
opposite to him .
对面的 到 他 .
餐桌上轻微的动静引起了他的注意; 一位女士正坐在他对面。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [slart] [ʌ:k] [ɪn] [ðə; ði] [rekəg'nɪ(ə)n] [ʌ; əv] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] .
He was conscious of a slight shock in the recognition of Mrs . Travis .
他 曾是 有意识的 的 一个 轻微 震惊 在 这 认出 的 太太 . 特拉维斯 .
认出特拉维斯夫人时, 他感到一丝震惊。

[ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['fɔ:rwərd] ,
She was bending her head forward ,
她 曾是 弯曲 她 头 向前 ,
她低着头,

[səʊ] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] [kɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['bɑ:nɪt] ['oʊvər][æn; ən]
so that all he caught was a view of a black and white bonnet over an
所以 那 全部 他 捕捉 曾是 一个 看法 的 一个 黑色的 和 白色的 引擎盖 超过 一个
[ə'bʌndənt] [frɪndʒ] ,
abundant fringe ,
丰富 边缘 ,

因此，他看到的只是一顶黑白相间的流苏帽。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [plʌmp] , [waɪt] - [glʌvd] [hændz] [ə'eɪndʒɪŋ] ['nɜ:rʋəsli] [hɜ:r; həɹ] ['gæmblɪŋ]
and of plump , white - gloved hands arranging nervously her gambling
和 的 丰满 , 白色的 - 戴手套 双手 安排 紧张地 她 赌博
[,pærəfər'neɪliə] .
paraphernalia .
用具 .

她戴着白色手套的丰满双手正紧张地整理着她的赌博用具。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
It had seemed to himself the most natural thing in the world to change
它 有 似乎 到 他自己 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 改变
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɔ:k] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][kə'si:nəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
his clothes and walk straight into the Casino from the funeral ,
他的 衣服 和 走 直的 进入 这 赌场 从 这 葬礼 ,
他觉得最自然不过的事情就是换上衣服，从葬礼现场直接走进赌场。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌmhaʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] { - }
but he was not somehow prepared for the appearance of a { 174 }
但 他 曾是 不是 不知何故 准备 为了 这 外貌 的 一个 { - }
但他似乎并没有预料到{174}的出现。

['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [ʌv; əv] - .
lady whom he knew to be a connection of Legard's .
女士 谁 他 知道 到 是 一个 联系 的 - .
他认识的那位女士是莱加尔的熟人。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ə; eɪ] ['veri]
After all , the thing was business to him , pleasure to her — a very
后 全部 , 这 事物 曾是 商业 到 他 , 乐趣 到 她 — 一个 非常
[ˈdɪfrənt] [ə'fer] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .
different affair , as he reflected .
不同的 事务 , 作为 他 反映 .
毕竟，对他来说这是生意，对她来说这是娱乐——这是两码事，他心想。

['mɪsɪz] . ['trævɪs] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Mrs . Travis raised her head .
太太 . 特拉维斯 提高 她 头 .
特拉维斯太太抬起了头。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ][hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [saɪt] ['verɪd]
In return for his bow he acquired the knowledge that her sight varied
在 返回 为了 他的 弓 他 获得 这 知识 那 她 视线 多种多样
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [dɪ'zʌɪɜ:z] .
with her desires .
和 她 欲望 .
作为交换，他得到了她的弓，并得知她的视力会随着她的欲望而变化。

[ʃi:; ji] ['eɪvɪdəntli] [held][tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
She evidently held to the conviction that not to see was not to be seen ,
她 显然 握住 到 这 定罪 那 不是 到 看 曾是 不是 到 是 已见 ,
她显然坚信，不去看就等于没被看见。

[ænd; ənd][held][tuː; tə][aɪˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdiːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [ɪn][hɜːr; hər]
and held to it firmly , with a slight deepening of the red in her
和 握住 到 它 牢牢 , 和 一个 轻微 加深 的 这 红色的 在 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她紧紧地握着它，双颊的红晕略微加深了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌfɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
and a puffing of her lips .
和 一个 抽气 的 她 嘴唇 .

她撅起了嘴。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][roʊz] [ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
He smiled to himself , and rose gently from his seat .
他 微笑 到 他自己 , 和 玫瑰 轻轻地 从 他的 座位 .

他微微一笑，轻轻地从座位上站了起来。

“ [set] [ʃer] [deɪm] !
“ **Cette chère dame !**
” cettè 亲爱的 贵妇人 !

“Cette chère dame!

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” **he thought .**
” 他 想法 .

他心想。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrɪn] [hɜːr; hər] [liːd] .
He would return her lead .
他 会 返回 她 带领 .

他会把线索还给她。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ; [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd]
He knew that her departure was fixed for the following day ; he determined
他 知道 那 她 离开 曾是 固定的 为了 这 下列的 天 ; 他 决定
, [ˈðerfɔːr] ,
, **therefore ,**
, 所以 ,

他知道她第二天就要离开；因此，他决定.....

[tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [mən'toʊn] [ænd; ənd][kɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
to go into Mentone and call upon her .
到 去 进入 门托内 和 称呼 之上 她 .

前往门托内拜访她。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siː] [ˈdʒɔːsəlɪn][əˈloʊn] .
In that way he would certainly see Jocelyn alone .
在 那 方式 他 会 当然 看 乔斯林 独自的 .

那样一来，他肯定能单独见到乔斯林。

[əˈpɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'doʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪsɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [teɪblz] .
Upon reflection , he condoned Mrs . Travis's appearance at the tables .
之上 反射 , 他 默许 太太 : 特拉维斯的 外貌 在 这 表格 .

经过一番思考，他认可了特拉维斯夫人出现在餐桌旁。

[hiː; hi] [tʊk] [treɪn] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [mən'toʊn] .
He took train and went into Mentone .
他 采取 火车 和 去 进入 门托内 .

他乘火车去了门托内。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
As he walked up from the station to the hotel ,
作为 他 步行 向上 从 这 车站 到 这 酒店 ,
他从车站走到酒店时，

[ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] ,
picking his way carefully over the dusty road ,
挑选 他的 方式 小心 超过 这 尘土飞扬 路 ,
他小心翼翼地走过尘土飞扬的道路，

[ə; eɪ] [ˈveri] [kəˈrekt] [ˈfɪgjər] [ɪn] [greɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] ,
a very correct figure in grey clothes with a flower in his buttonhole ,
一个 非常 正确的 数字 在 灰色的 衣服 和 一个 花 在 他的 纽扣孔 ,
一位身着灰色衣服、衣着考究的男士，胸前别着一朵花。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [bi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fæst] .
his heart began to beat , and his breath to come a little fast .
他的 心 开始 到 打 , 和 他的 气息 到 来 一个 小的 快速地 .
他的心脏开始跳动，呼吸也变得有些急促。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [əˈtræk] { - }
The subtle attrac { 175 }
这 微妙的 牵引 { - }
微妙的吸引力{175}

[ˈtaɪən] [wɪtʃ] [ˈdʒɔsəlɪn][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] ,
tion which Jocelyn had for him stirred his pulses , and shook his nerve ,
tion 哪个 乔斯林 有 为了 他 搅拌 他的 脉冲 , 和 摇晃 他的 神经 ,
乔斯林对他的关心让他心跳加速，神经紧绷。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step][hi:; hi] [tʊk] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
with every step he took towards her :
和 每一个 步 他 采取 向 她 :
他每向她走一步。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][tu:; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ:r]
He had to stop at the entrance of the hotel to steady himself before
他 有 到 停止 在 这 入口 的 这 酒店 到 稳定的 他自己 前
[hi:; hi] [went] [ɪn] . { - }
he went in . { 176 }
他 去 在 . { - }
他不得不在酒店门口停下来稳住自己，然后才进去。{176}

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [sɪns] [dʒaɪlz][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪs] [roʊd] ,
It was the third day since Giles had left her on the Cornice Road ,
它 曾是 这 第三 天 自从 吉尔斯 有 左边 她 在 这 檐口 路 ,
这是吉尔斯把她留在滨海路后的第三天了。

乔斯林(Jocelyn)

第7/12页

[ænd; ənd][ˈdʒɔsəlɪn][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

and Jocelyn had not seen him since .
和 乔斯林 有 不是 已见 他 自从 .

此后，乔斯林就再也没见过他了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʊɹld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .

She had been told of his wife's sudden death .
她 有 到过 讲述 的 他的 妻子的 突然 死亡 .

她得知了他妻子突然去世的消息。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][laɪk][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] ;

It had seemed to her like a fable with no certain meaning in it ;
它 有 似乎 到 她 喜欢 一个 寓言 和 不 肯定 意义 在 它 ;

在她看来，这就像一个没有确切意义的寓言故事；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nuːz] [hæd; həd][left][hɜːr; həɹ] [ˈstreɪndʒli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] ,

but the news had left her strangely excited , full of fear and doubt ,
但 这 消息 有 左边 她 奇怪的 兴奋的 , 满的 的 害怕 和 怀疑 ,

但这个消息让她既兴奋又恐惧和疑虑，这种感觉十分奇怪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈswɪmər] ,

with the feeling that she was , like a swimmer ,
和 这 感觉 那 她 曾是 , 喜欢 一个 游泳运动员 ,

她感觉自己就像一名游泳运动员一样。

[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [depθ] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][dɑːrk][ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɔːtərz] .

out of her depth and struggling in dark and uncertain waters .
出去 的 她 深度 和 挣扎 在 黑暗的 和 不确定 水 .

她深陷困境，在黑暗而未知的水域中挣扎。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [ˈwɪstfəli] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪm] [ˈfjuːtʃər] .

She longed wistfully for some glimpse into the dim future .
她 渴望 怅然地 为了 一些 一瞥 进入 这 暗淡 未来 .

她满怀憧憬地渴望能瞥见那黯淡的未来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

She felt a tremulous compassion for the woman whose life had been so full of

她 毛毡 一个 颤抖的 同情 为了 这 女士 谁 生活 有 到过 所以 满的 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

她对这位一生饱受苦难的女人产生了一种颤抖的同情。

[huːz] [end][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəmˈpæ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ]

whose end had been so sudden ; and with that compassion was mingled a

谁 结尾 有 到过 所以 突然 ; 和 和 那 同情 曾是 混合 一个
[sens] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,
sense of remorse ,
感觉 的 悔恨 ,

他的离世如此突然；在同情之余，也夹杂着一丝悔恨。

[ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈɡret] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈrɔːŋ] .

of bitter regret that she had done her a great and unmerited wrong .
的 苦的 后悔 那 她 有 完毕 她 一个 伟大的 和 不应得的 错误的 .

她对自己犯下的滔天大错深感懊悔，认为自己对她造成了莫大的冤屈。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hjuːmɪli'eɪʃn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]
During the first days of her own humiliation there had been no room for
期间 这 第一的 天 的 她 自己的 屈辱 那里 有 到过 不 房间 为了
[ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [stres] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈspɪrɪt] ;
that feeling in the lonely stress of her spirit ;
那 感觉 在 这 孤独 压力 的 她 精神 ;
在她遭受羞辱的最初几天里，孤独而痛苦的精神状态中根本没有容身之地；

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈjeɪm] [əbd] , [wen] { - }
now , when the tide of her shame ebbed , when { 177 }
现在 , 什么时候 这 潮 的 她 耻辱 退潮 , 什么时候 { - }
现在，当她的羞耻感消退时，当{177}

[ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈjeɪm] [slɪpt] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the unwitting cause of that shame slipped silently and swiftly away from the
这 不知情 原因 的 那 耻辱 滑倒了 默默 和 迅速地 离开 从 这
[riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] [rɪ'zentmənt] ,
reach of her secret resentment ,
抵达 的 她 秘密 怨恨 ,
那份羞耻感的无意根源悄无声息地迅速从她内心深处的怨恨中消逝了。

[ðɪs] [ˈʌðər] [peɪn] [keɪm] .
this other pain came .
这 其他 疼痛 来了 .
另一种疼痛袭来。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈjɜːrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dʒaɪlɪz] ,
But , above all else , she had a restless yearning to see Giles ,
但 , 多于 全部 别的 , 她 有 一个 不安 渴望 到 看 吉尔斯 ,
但是，最重要的是，她迫切地想要见到吉尔斯。

[tuː; tə] [rest] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡriːf] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
to rest the burden of her grief and of her fear upon his shoulders ;
到 休息 这 负担 的 她 悲伤 和 的 她 害怕 之上 他的 肩膀 ;
将她悲伤和恐惧的重担卸在他的肩上；

[tuː; tə] [ˈeɪk] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ˈʃædʊz]
to shake herself once more free from this nightmare of whirling shadows
到 摇 她自己 一次 更多的 自由的 从 这 恶梦 的 旋转 阴影
[ænd; ənd][dɑːrk] [ˈpɪtʃɔːlɪz] ,
and dark pitfalls ,
和 黑暗的 陷阱 ,
她要再次从这旋转的阴影和黑暗陷阱的噩梦中挣脱出来。

[ænd; ənd] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] .
and step into the sunshine of life .
和 步 进入 这 阳光 的 生活 .
步入阳光灿烂的生活。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn] .
She felt that he could help her , and he alone .
她 毛毡 那 他 可以 帮助 她 , 和 他 独自的 .
她觉得只有他才能帮到她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [əˈeɪndʒɪŋ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ˈslɒp(ə)l] ,
As she moved softly about the room arranging flowers and books with supple ,
作为 她 已搬 轻轻 关于 这 房间 安排 花朵 和 图书 和 柔软 ,
她身姿轻盈地在房间里走动，用柔软的肢体摆放着鲜花和书籍，

[ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] — [ˈdʒɑːslɪnz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] ,
slender fingers — Jocelyn's fingers were always busy ,
苗条 手指 — 乔斯林的 手指 是 总是 忙碌的 ,
纤细的手指——乔斯林的手指总是很忙碌，

[ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈveriəs] [ˈendz] — [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [ˈtaɪm]
moving swiftly to their various ends — she thought for the hundredth time
移动 迅速地 到 他们的 各种各样的 结束 — 她 想法 为了 这 百分之一 时间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [dres] —
of the wording of the note that was folded into her dress —
的 这 措辞 的 这 笔记 那 曾是 折叠 进入 她 裙子 —
迅速走向各自的终点——她第一百次想起折叠在裙子里的那张纸条上的文字——

“ [ˈdʒɑːkoʊpʊs] [wɪl] [hæv; həv][ˈtoʊld][juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
” **Jacopo will have told you what has happened .**
” 雅各布 将要 有 讲述 你 什么 有 发生 .
“雅各布会告诉你发生了什么事。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ˈjestərdeɪ] , [nɔːr][tuː; tə] - [deɪ] .
I could not come yesterday , nor to - day .
我 可以 不是 来 昨天 , 也不 到 - 天 .
我昨天来不了, 今天也来不了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] .
I will be at the hotel to - morrow at half - past four .
我 将要 是 在 这 酒店 到 - 明天 在 一半 - 过去的 四 .
我明天四点半会到酒店。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][əˈloʊn] . — [dʒiː] . [el] .
I must see you alone . — G . L .
我 必须 看 你 独自的 . — G . L .
我必须单独见你。——GL

“ [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] !
” **At half - past four !**
” 在 一半 - 过去的 四 !
“四点半! ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [naʊ] .
It was four now .
它 曾是 四 现在 .
现在是四点了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [siːmd] [ˈledn] - [wɪŋd] .
The minutes seemed leaden - winged .
这 分钟 似乎 铅灰色 - 有翅膀的 .
时间仿佛凝固了一般。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She wandered to the window ,
她 漫步 到 这 窗户 ,
她走到窗边,

[ænd; ənd] [stept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ˈterəs] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ˈfɪrslɪ] .
and stepped out on to the stone terrace where the sun beat fiercely .
和 步 出去 在 到 这 石头 阳台 在哪里 这 太阳 打 激烈地 .
然后他走到石砌露台上, 烈日当空。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪts][ˈfaɪəri] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [θruː] [ðə; ði]
She felt its fiery touch upon her face , upon her arms and neck through the
她 毛毡 它是 火热 触碰 之上 她 脸 , 之上 她 武器 和 脖子 通过 这
[θɪn] { - }
thin { 178 }
薄的 { - }

她透过薄薄的{178}感受到它灼热的触感, 它灼烧着她的脸庞、手臂和脖子。

[ˈmʌzliŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪts] [roʊz] [ɪnˈsensəbli] .

muslin of her dress , and her spirits rose insensibly .

细棉布 的 她 裙子 , 和 她 烈酒 玫瑰 无意识地 .

她身上的薄纱裙摆飘扬, 她的精神也随之不由自主地振作起来。

[ðoʊz] [wɜːr; wəɹ] [raɪt] [huː] ['wəːʃɪp] [ðə; ði] [sʌn] !

Those were right who worshipped the Sun !

那些 是 正确的 WHO 崇拜 这 太阳 !

那些崇拜太阳的人是对的!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [brɔːt] ['kʌləɹ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] , [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]

It was he who brought colour to the rose , song to the air , life to the

它 曾是 他 WHO 带来 颜色 到 这 玫瑰 , 歌曲 到 这 空气 , 生活 到 这

[blʌd] !

blood !

血 !

是他为玫瑰带来了色彩, 为空气带来了歌声, 为血液带来了生命!

[hiː; hi] [huː] [seɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] [tuː; tə][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]

He who sailed high in the heavens to warm and cherish when the world was

他 WHO 航行 高的 在 这 天 到 温暖的 和 珍惜 什么时候 这 世界 曾是

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdriːrɪ] !

dark and dreary !

黑暗的 和 凄凉 !

他翱翔于天际, 在世界黑暗凄凉之时, 带来温暖与眷恋!

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈroʊzɪz] [ˈtreɪlɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ]

She leaned against the window , looking up at the yellow roses trailing above her

她 倾斜 反对 这 窗户 , 寻找 向上 在 这 黄色的 玫瑰 尾随 多于 她

[hed] ,

head ,

头 ,

她倚在窗边, 抬头望着头顶上方垂落的黄色玫瑰。

[ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

and humming to herself .

和 哼唱 到 她自己 .

她一边哼着歌一边自言自语。

[ˈniːlsən] , [huːm] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ˈoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌnəˈnaʊnst] , [stʊd] [ˈlʊkɪŋ]

Nielsen , whom the servant had shown into the room unannounced , stood looking

尼尔森 , 谁 这 仆人 有 所示 进入 这 房间 未事先宣布的 , 站立 寻找

[æɪt; ət][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

at her a long time .

在 她 一个 长的 时间 .

尼尔森是被仆人未经允许带进房间的, 他站在那里看了她很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈnevəɹ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ˈprɪtiːə] [ðæn; ðən]

He was thinking that never in his life had he seen anything prettier than

他 曾是 思维 那 绝不 在 他的 生活 有 他 已见 任何事物 更漂亮 比

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈslendəɹ] ,

the line of her slender ,

这 线 的 她 苗条 ,

他心想, 他这辈子从未见过比她纤细的身姿更美的景色。

[ˈraʊndɪd] [θroʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [θɹʌst] [ˈsɔːftli] [ˈfɔːrwəɹd] .

rounded throat , and of her pointed chin thrust softly forward .

圆润 喉 , 和 的 她 尖 下巴 推力 轻轻 向前 .

她圆润的喉咙, 以及微微向前伸出的尖下巴。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]
Her lips were slightly parted in the act of singing , but he could not hear
她嘴唇是轻微地分手了在这行为的歌唱 , 但他可以不是听到

[hɜːr; hər] .
her .
她 :

她唱歌时嘴唇微微张开，但他听不到她的声音。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] ;
The light went out of her face as quickly as it had come ;
这光去出去的她脸作为迅速地作为它有来 ;

她脸上的光芒来得快，去得也快；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɪː; fɪ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈrestləsli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
with a sigh she bent her head , and moved restlessly back into the room .
和一个叹她弯曲她头 , 和已搬躁动不安后退进入这房间 .

她叹了口气，低下头，焦躁地走回房间。

[ˈniːlsən] [stept] [ˈfɔːrwəd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [braɪt] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
Nielsen stepped forward ; he had seen the bright look upon her face in the
尼尔森步向前 ; 他有已见这明亮的看之上她脸在这

[ˈstriːmɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] ,
streaming sunlight ,
流媒体阳光 ,

尼尔森上前一步；他看到了阳光洒在她脸上时绽放的灿烂笑容。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [klaʊd] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ;
the sudden cloud that passed over her eyes and the droop of her mouth ;
这突然云那通过了超过她眼睛和这下垂的她嘴 ;

她眼中突然闪过一丝阴霾，嘴角也耷拉了下来；

[ænd; ənd] [wen] [fɪː; fɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkɑːmən] { - }
and when she came to him with a smile and some common { 179 }
和什么时候她来了到他和一个微笑和一些常见的 { - }

当她面带微笑地走向他时，说了一些常见的话{179}

[pleɪs] [rɪˈmɑːrk][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] , [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,
place remark of greeting , he experienced a feeling of discomfort ,
地方评论的问候 , 他经验丰富的一个感觉的沮丧 ,

当他开口问候时，他感到很不自在。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪt] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][ɪmˈpæsəb(ə)l] .
a sense of having hit up against something hard and impassable .
一个感觉的拥有打向上反对某物难的和不可逾越 .

一种撞上坚硬且无法逾越之物的感觉。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] , [noʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ? — [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,
What did he , with all his experience , know of women ? — of this girl ,
什么做过他 , 和全部他的经验 , 知道的 女性 ? — 的这女孩 ,

他阅历丰富，对女人——尤其是这个女孩——又了解多少呢？

[əˈpɑːn] [huːz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][laɪf] ,
upon whose face he had seen a moment before the stamp of life ,
之上谁脸他有已见一个片刻前这邮票的生活 ,

他曾在那张脸上看到过生命的印记，就在片刻之前。

[ænd; ənd] [huː] [veɪld] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪmˈpenɪtrəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ?
and who veiled it from him impenetrably with a smile ?
和WHO含蓄它从他密不透风和 一个微笑 ?

是谁用微笑将这一切完美地掩盖了起来？

[wʌt] [hæd; həd][hi; hi] [kʌm] [tu; tə] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ?
What had he come to see her for ?
什么 有 他 来 到 看 她 为了 ?
他来见她有什么事？

[tu; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] ?
To offer her a warning ?
到 提供 她 一个 警告 ?
给她一个警告？

[tu; tə][du:][,aɪ ˈti:] ['delɪkətli] [ænd; ənd] [ˌdɪpləˈmætɪkli] ?
To do it delicately and diplomatically ?
到 做 它 轻柔地 和 外交上 ?
用巧妙而得体的方式去做？

[fu:l] !
Fool !
傻子 !
傻子！

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] , [kʊld][ænd; ənd] [laɪt] [ðoʊ] [,aɪ ˈti:]
when with the touch of her fingers upon his , cold and light though it
什么时候 和 这 触碰 的 她 手指 之上 他的 , 寒冷的 和 光 尽管 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
当她的手指触碰到他的手指时，虽然冰冷而轻盈，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] !
his head was going round !
他的 头 曾是 去 圆形的 !
他的头晕目眩！

[hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈræðər] [tu; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [hi; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fər'get]
He saw that he had come rather to tell her how he could never forget
他 锯 那 他 有 来 相当 到 告诉 她 如何 他 可以 绝不 忘记
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
他意识到自己此行的目的，其实是想告诉她，他永远不会忘记她。

[wʊd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] , [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʃi; ʃi] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [keəd]
would follow her , until some day or other she cared for him as he cared
会 跟随 她 , 直到 一些 天 或者 其他 她 关心 为了 他 作为 他 关心
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
for her !
为了 她 !
他会一直跟着她，直到有一天，她也像他关心她一样关心他！

[ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈri:tʃ] ,
The idea that she was going away from him , out of his reach ,
这 主意 那 她 曾是 去 离开 从 他 , 出去 的 他的 抵达 ,
她要离开他，离开他的掌控范围，这种想法让他难以接受。

[ðæt] [hi; hi] [wʊd] [noʊ] [ˌɔ:ŋgər][bi; bi][ˈeɪb(ə)][tu; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] ,
that he would no longer be able to come and see her daily ,
那 他 会 不 更长 是 有能力的 到 来 和 看 她 日常的 ,
他将无法再每天来看望她了。

[wen] [hi; hi] [wɪʃt] — [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋli] [brɔ:t] [ˈhoʊm] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
when he wished — was suddenly and crushingly brought home to him ,
什么时候 他 希望 — 曾是 突然 和 令人崩溃地 带来 家 到 他 ,
当他想要的时候——却突然被无情地带回家，让他痛不欲生。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['slendə] [ˈfigjə] [ɪn][ɪts][sɔ:ft] , [greɪ] [dres] ,
as he looked at her slender figure in its soft , grey dress ,
作为 他 看起来 在 她 苗条 数字 在 它是柔软的, 灰色的 裙子 ,
他望着她身穿柔软灰色连衣裙的纤细身影,

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] [pɔɪzd] [soʊ] [ɪ'rekt] [ænd; ɐnd][soʊ] [ˈdeɪntɪli] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and at the little head poised so erect and so daintily upon it .
和 在 这 小的 头 准备 所以 直立 和 所以 轻柔地 之上 它 .
而那颗小小的脑袋, 却如此挺拔, 如此优雅地立在上面。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
“ **Won't you sit down ?**
” 惯于 你 坐 向下 ?
“你们能不能坐下? ”

” [ə'gen] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbæfəld] , [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæriə] .
” **Again , the sense of being baffled , of encountering a barrier .**
” 再次 , 这 感觉 的 存在 困惑 , 的 遭遇 一个 障碍 .
“再次感受到困惑, 感受到遇到障碍。”

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] , [ˈmeni] [θæŋks] ! { - }
Yes , he would sit down , many thanks ! { 180 }
是的 , 他 会 坐 向下 , 许多 谢谢 ! { - }
是的, 他会坐下, 非常感谢! {180}

“ [ænd; ɐnd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [dɪr] [ænt] ?
“ **And how is the dear aunt ?**
” 和 如何 是 这 亲爱的 阿姨 ?
“亲爱的姑妈近况如何? ”

[ænd; ɐnd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [lu:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ?
And we shall lose you to - morrow , everything that makes life endurable ?
和 我们 将 失去 你 到 - 明天 , 一切 那 制作 生活 可忍受的 ?
明天我们就会失去你, 失去所有让生活变得可以忍受的东西吗?

” [ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] , [ɪn] [ˈpɜ:rɪŋ] [tuʊnz] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:(r)] .
” **And so on , and so on , in purring tones rolling his r's .**
” 和 所以 在 , 和 所以 在 , 在 呼噜声 音调 滚动 他的 r 的 .
“就这样, 就这样, 用低沉的语调, 颤抖着r音。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [tɔ:k] ,
It was such a habit of his to talk ,
它 曾是 这样的 一个 习惯 的 他的 到 讲话 ,
他生性爱说话,

[ðæt] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈʌtəɪŋ] [smu:ð] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ænd; ɐnd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌn'ʌtəɪəbl] [θɪŋz] —
that he went on uttering smooth commonplaces and looking unutterable things —
那 他 去 在 发出声音 光滑的 俗语 和 寻找 难以言喻 事物 —
[ˈfi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn]
feeling all the time that he would give the world for a moment of silence in
感觉 全部 这 时间 那 他 会 给 这 世界 为了 一个 片刻 的 沉默 在
[wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈstedi] [hɪm'self] ,
which to steady himself ,
哪个 到 稳定的 他自己 ,

他继续说着一些平淡无奇的客套话, 眼神却难以言喻——他始终觉得, 他愿意用整个世界换取片刻的宁静, 好让自己平静下来。

[ænd; ɐnd][faɪnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ɐnd] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
and find out exactly what he wished to say , and how to say it .
和 寻找 出去 确切地 什么 他 希望 到 说 , 和 如何 到 说 它 .
弄清楚他究竟想说什么, 以及如何表达。

[ˈdʒɔsəlɪn][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][hɜːr; hər][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [ˈoʊvər]
Jocelyn **had** **seated** **herself** **at** **her** **piano** **with** **her** **face** **half** **turned** **over**
乔斯林 有 坐着 她自己 在 她 钢琴 和 她 脸 一半 转向 超过
[hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
her **shoulder** **towards** **him** ,
她 肩膀 向 他 ,
乔斯琳在钢琴前坐下，脸半转过肩头看着他。

[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [noʊts] [ˈsaɪləntli] .
and **while** **she** **answered** **him** **her** **fingers** **touched** **the** **notes** **silently** .
和 尽管 她 回答 他 她 手指 感动 这 笔记 默默 .
她一边回答他，一边用手指无声地触碰着乐谱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [swɪft] , [ˈsaɪlənt] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkiːpɪŋ]
His **eyes** **fastened** **on** **them** , **the** **swift** , **silent** **fingers** **that** **seemed** **to** **be** **keeping**
他的 眼睛 系紧 在 他们 , 这 迅速 , 沉默的 手指 那 似乎 到 是 保持
[hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] .
him **at** **bay** .
他 在 湾 .
他的目光紧紧锁定在它们身上，那双迅捷而无声的手指似乎在阻止他靠近。

[aɪ ˈtiː] [raʊzd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɪn][hɪm; ɪm] .
It **roused** **a** **sudden** **feeling** **of** **anger** **in** **him** .
它 唤醒 一个 突然 感觉 的 愤怒 在 他 .
这让他突然感到一阵怒火。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ,
He **would** **not** **—** **was** **there** **nothing** **in** **her** **he** **could** **touch** ,
他 会 不是 — 曾是 那里 没有什么 在 她 他 可以 触碰 ,
他不会——难道她身上没有他可以触及的东西吗？

[ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ][ˈkoʊldli] ?
in **those** **eyes** **that** **looked** **at** **him** **so** **coldly** ?
在 那些 眼睛 那 看起来 在 他 所以 冷冷地 ?
在那双冷漠地看着他的眼睛里？

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] — [hiː; hi] [felt] [kwʌɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
He **stopped** **talking** , **breathing** **quickly** **—** **he** **felt** **quite** **out** **of** **breath** .
他 停止 说 , 呼吸 迅速地 — 他 毛毡 相当 出去 的 气息 .
他停止了说话，呼吸急促——他感觉呼吸很困难。

[ə; eɪ] [loʊ] [kɔːrd] , [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] , [ˈvaɪbreɪtɪd] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
A **low** **chord** , **suddenly** **struck** , **vibrated** **softly** **through** **the** **room** .
一个 低的 弦 , 突然 击 , 振动 轻轻 通过 这 房间 .
一声低沉的和弦突然响起，在房间里轻轻震动。

[hiː; hi] [roʊz] [hæf] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [leɪ] [ðəm; ðəm]
He **rose** **half** **way** **from** **his** **seat** **with** **his** **hands** **stretched** **out** **to** **lay** **them**
他 玫瑰 一半 方式 从 他的 座位 和 他的 双手 拉伸 出去 到 躺 他们
[əˈpɑːn][hɜːrz] . { - }
upon **hers** . { **181** }
之上 她的 . { - }
他起身离开座位一半，伸出双手放在她的手上。{181}

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [spiːk] .
She **began** **to** **speak** .
她 开始 到 说话 .
她开始说话。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈseɪɪŋ] ?
What **was** **she** **saying** ?
什么 曾是 她 说 ?
她在说什么？

[hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] .
He sank back again .
 他 淹没 后退 再次 :

他又沉了下去。

“ [ˈmɪstər] . [ˈni:lsən] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [pɒr] [ˈmɪsɪz] . — [pɒr] [ˈɜ:məz] [deθ] .
“ Mr . Nielsen , I want you to tell me about poor Mrs . — poor Irma's death .
 ” 先生 : 尼尔森 , 我 想 你 到 告诉 我 关于 贫穷的 太太 : — 贫穷的 艾尔玛的 死亡 :

“尼尔森先生, 我想请您告诉我可怜的艾尔玛夫人——可怜的艾尔玛夫人的死因。”

[ˈdʒɑ:koupoʊ][ˈtɔʊld][em ˈi:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] . “
Jacopo told me you were there . ”
 雅各布 讲述 我 你 是 那里 : ”

雅各布告诉我你当时也在那里。

“ [ɑ:] ! [pɒr] [ˈleɪdi] !
“ Ah ! poor lady !
 ” 啊 ! 贫穷的 女士 !

“啊! 可怜的女士! ”

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] !
a dreadful thing !
 一个 可怕 事物 !

太可怕了!

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] [tens] [ænd; ɐnd] [kəmˈpæjənət] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l]
“ He looked at her face tense and compassionate , and was doubtful
 ” 他 看起来 在 她 脸 紧张 和 富有同情心 , 和 曾是 疑
 [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hər] .
of what he should tell her .
 的 什么 他 应该 告诉 她 :

他看着她紧张而又充满同情的脸, 犹豫着该对她说些什么。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ?
“ But how did it happen ?
 ” 但 如何 做过 它 发生 ?

“但这究竟是怎么发生的呢? ”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?
You were there , weren't you ?
 你 是 那里 , 不是 你 ?

你当时也在场, 对吧?

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ she said .
 ” 她 说 :

她说。

“ [wel] , [noʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪgˈzæktli][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ Well , no ! I was not exactly there at the time , you know .
 ” 出色地 , 不 ! 我 曾是 不是 确切地 那里 在 这 时间 , 你 知道 :

“嗯, 不! 你知道, 我当时并不在那里。”

[aɪ ˈti:][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [su:n] [ˈæftər][ʃi:; ʃi] [daɪd] .
It so happened that I came to call soon after she died .
 它 所以 发生 那 我 来了 到 称呼 很快 后 她 死亡 :

碰巧的是, 她去世后不久我就去拜访了她。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] . “
I was the first to find her . ”
 我 曾是 这 第一的 到 寻找 她 : ”

我是第一个找到她的人。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
“ But what was it ?
“ 但 什么 曾是 它 ?

“但那究竟是什么呢？ ”

[waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
Why was it ?
为什么 曾是 它 ?

为什么会这样？

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['sʌd(ə)n] . “
It was so dreadfully sudden . ”
它 曾是 所以 极其糟糕 突然 . ”

事情发生得太突然了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n] ['tuːzdeɪ] [æftər'nu:n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ She died about three o'clock on Tuesday afternoon , you know . ”
“ 她 死亡 关于 三 点钟 在 周二 下午 , 你 知道 . ”

“你知道，她是在星期二下午三点左右去世的。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)] — ['veri] [sæd] — [ðə; ði] [hɑ:rt] — “ [hiː; hi] ['stæməd] .
It was very terrible — very sad — the heart — ” he stammered .
它 曾是 非常 糟糕的 — 非常 伤心 — 这 心 — ” 他 结结巴巴 .

“太可怕了——太悲伤了——心脏——”他结结巴巴地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , ['sensətɪv] [feɪs] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pa:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
Looking at the white , sensitive face that hung upon his words ,
寻找 在 这 白色的 , 敏感的 脸 那 悬挂 之上 他的 字 ,

看着那张苍白而敏感的脸，他的话语萦绕在他心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['trædʒɪk] ['endɪŋ] ,
he had decided to lie about that tragic ending ,
他 有 决定 到 说谎 关于 那 悲惨 结束 ,

他决定对那个悲惨的结局撒谎。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tuː; tə][duː][soʊ][tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] .
but it was not easy to do so to her , and he stammered .
但 它 曾是 不是 简单的 到 做 所以 到 她 , 和 他 结结巴巴 .

但要对她这样做并不容易，他结结巴巴地说不出话来。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
“ Is that all ?
“ 是 那 全部 ?

就这些吗？

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'saɪsɪv] , [ðə; ði] ['sentəns] [soʊ] [ɔ:rt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] .
“ The words were so incisive , the sentence so short that it gave him no time . ”
“ 这 字 是 所以 尖锐 , 这 句子 所以 短的 那 它 给予 他 不 时间 . ”
{ - }
{ 182 }
{ - }

“这些话如此犀利，句子如此简短，以至于他根本没有时间反应。”{182}

“ [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rfiə] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['laɪɪŋ]
“ It was morphia , ” he said with a sudden , overwhelming conviction that lying
“ 它 曾是 吗啡 , ” 他 说 和 一个 突然 , 压倒 定罪 那 说谎

[wʌz; wəz][ˈfju:t(ə)] .
was futile .
曾是 徒劳 .

“那是吗啡，”他突然无比确信地说，撒谎是徒劳的。

“ [pɔːr] [ˈleɪdi] !
“ **Poor lady** !
“ 贫穷的 女士 !

“可怜的女士! ”

[æn; ən][ˈoʊvərdəʊs] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt] — “
An overdose , don't you know — she was in the habit —”
一个 过量 , 不 你 知道 — 她 曾是 在 这 习惯 — “
过量服药, 你不知道吗——她有这个习惯——”

“ [ˈmɔːrfiə] !
“ **Morphia** !
“ 吗啡 !

“吗啡!

[hɜːr; hær] [vɔɪs] [tʊk] [ðə; ðɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
“ **her voice took the word from his , and echoed it in a whisper ,**
“ 她 嗓音 采取 这 单词 从 他的 , 和 回声 它 在 一个 耳语 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hær] [aɪz] ,
and her eyes ,
和 她 眼睛 ,
她的声音从他口中接过那个词, 低声重复着, 她的眼睛,

[lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] , [stɛəd][æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [waɪt]
large and dark , stared at him out of a face that was suddenly very white
大的 和 黑暗的 , 凝视 在 他 出去 的 一个 脸 那 曾是 突然 非常 白色的
[ænd; ənd] [stɪl] .
and still .
和 仍然 .

一张又大又黑的脸, 突然变得非常苍白而静止, 直直地盯着他。

“ [jes] , [æn; ən][ˈoʊvərdəʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **Yes , an overdose , you know ,**
“ 是的 , 一个 过量 , 你 知道 ,

“是的, 过量用药, 你知道的。”

[kwaɪt] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] — [ɜːr; ər] - [ɑːr] — “ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn]
quite an accident — er - r — ” for the life of him he could not go on
相当 一个 事故 — 呃 - r — “ 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 去 在
,
.
,

“真是一场意外——呃——”他无论如何也无法继续说下去了。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
with those frightened eyes staring into his .
和 那些 害怕 眼睛 凝视 进入 他的 .

用那双惊恐的眼睛凝视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪɡləs] [məˈθɑːdɪkli] [frʌm; frəm][wʌn] [aɪ]
There was silence , and he shifted his eyeglass methodically from one eye
那里 曾是 沉默 , 和 他 转移 他的 眼镜 有条不紊 从 一 眼睛
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

一片寂静, 他有条不紊地将眼镜从一只眼睛换到另一只眼睛上。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ˈbiːɪŋ] [dæmp][wɪð; wɪθ] [pɜːrspəˈreɪʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
because , being damp with perspiration , he could not see through it .
因为 , 存在 潮湿 和 汗 , 他 可以 不是 看 通过 它 .
因为他浑身湿透, 汗水浸透了衣服, 所以看不见东西。

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] — [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtrædʒɪkli] [stiːl] [ænd; ənd]
He tugged at his moustache — the girl's face was so tragically still and
他 拉扯 在 他的 胡子 — 这 女孩们 脸 曾是 所以 悲剧的是 仍然 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

他拽了拽自己的胡子——女孩的脸悲惨地静止而苍白。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstri:kən] [ˈɪntuː][ˈdʒɑːslɪnz] [maɪnd] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd]
A terrible thought had been stricken into Jocelyn's mind — the thought of suicide
一个 糟糕的 想法 有 到过 受打击的 进入 乔斯林的 头脑 — 这 想法 的 自杀
.
.
.

一个可怕的念头深深地烙印在了乔斯林的脑海中——自杀的念头。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] — [ðɪs] [ˈoʊvərdəʊs] !
What if she were the cause of this death — this overdose !
什么 如果 她 是 这 原因 的 这 死亡 — 这 过量 !

如果她是造成这场死亡——这场吸毒过量——的原因呢！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] — [æn; ən] [ɪnkənˈsiːvəbl] — [θɔːt] !
It was a dreadful — an inconceivable — thought !
它 曾是 一个 可怕 — 一个 不可思议 — 想法 !

这是一个可怕的——一个难以置信的——想法！

[wʌt] [ɪf] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈɜːrmə][hæd; həd] [tʰoʊzn] [ðɪs] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] !
What if , knowing everything , Irma had chosen this solution of the question !
什么 如果 , 会心 一切 , 伊尔玛 有 选定 这 解决方案 的 这 问题 !

如果伊尔玛知道所有情况, 并选择了这个答案呢！

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] !
A murderess !
一个 杀人犯 !

一名女杀人犯！

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][klæsp]
The only motion she made in the hideous turmoil of her spirit was to clasp
这 仅有的 运动 她 制成 在 这 可怕 动荡 的 她 精神 曾是 到 搭扣

[hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] . { - }
her hands together in her lap . { 183 }
她 双手 一起 在 她 膝 . { - }

在她可怕的精神折磨下, 她唯一做出的动作就是将双手交叠放在膝上。{183}

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪntə(ː)'leɪsɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)] [tuː; tə] [ˈniːlsən] .
The sight of those interlacing fingers was very pitiful to Nielsen .
这 视线 的 那些 交织 手指 曾是 非常 可怜 到 尼尔森 .

看到那两根交缠的手指, 尼尔森觉得十分可怜。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [ˈfiːlɪŋ] ,
He saw that he had touched some spring of painful feeling ,
他 锯 那 他 有 感动 一些 春天 的 痛苦 感觉 ,

他意识到自己触碰到了某种痛苦的源泉。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [saʊnd] .
the depth of which he could not sound .
这 深度 的 哪个 他 可以 不是 声音 .

他无法探测到其深度。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][laɪ] ?
Why , in the name of God , had he not had the grace to lie ?
为什么 , 在 这 姓名 的 上帝 ; 有 他 不是 有 这 优雅 到 说谎 ?

他凭什么连撒谎的恩典都没有？

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [pərˈplekst] [ˈpɪti] ,
His feelings were a strange jumble of disgust with himself , perplexed pity ,
他的 情怀 是 一个 奇怪的 杂乱 的 厌恶 和 他自己 , 困惑 遗憾 ,
他心中五味杂陈, 既有对自己的厌恶, 又有困惑的怜悯。

[ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
irritation that he could not read her feelings ,
刺激 那 他 可以 不是 读 她 情怀 ,
他恼火自己无法读懂她的感受。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] ,
and an aching conviction that he was beyond the pale ,
和 一个 疼痛 定罪 那 他 曾是 超过 这 苍白 ,
他内心深处有一种强烈的信念, 那就是他已经越过了底线。

[ænd; ænd] [ˈentərd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
and entered not at all into the situation .
和 进入 不是 在 全部 进入 这 情况 .
完全没有卷入其中。

[ˈdʒɔsəlɪn][sæt] [ˈmoʊnləs] ,
Jocelyn sat motionless ,
乔斯林 卫星 静止不动 ,
乔斯林一动不动地坐着,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][bɪː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ænd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
she would have given the world to be able to get up and walk about the
她 会 有 给定 这 世界 到 是 有能力的 到 得到 向上 和 走 关于 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
她愿意付出一切, 只求能够起身在房间里走动。

[fɔːr; fər] [swɪft] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,
for swift motion of any sort ,
为了 迅速 运动 的 任何 种类 ,
对于任何类型的快速运动,

[tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [skriːm] [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
to free her from the longing to scream that caught her by the throat ,
到 自由的 她 从 这 渴望 到 尖叫 那 捕捉 她 经过 这 喉 ,
为了让她摆脱那种扼住她喉咙、想要尖叫的渴望,

[ænd; ænd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˈbreθləs] [ænd; ænd] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .
and made her feel breathless and suffocated .
和 制成 她 感觉 喘不过气 和 窒息 .
让她感到呼吸困难, 窒息。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðɪs] [mæn][ɡoʊ][ænd; ænd] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] ?
Why did not this man go and leave her alone ?
为什么 做过 不是 这 男人 去 和 离开 她 独自的 ?
为什么这个人不离开, 让她一个人待着呢?

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] !
Alone with that thought !
独自的 和 那 想法 !
独自一人思考这个问题!

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θruː] [ðæt] [ˌɪdɪˈɑːtrɪk] [ɡlæs] ?
What was he staring at her for through that idiotic glass ?
什么 曾是 他 凝视 在 她 为了 通过 那 愚蠢的 玻璃 ?
他透过那块愚蠢的玻璃盯着她看什么?

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ?
Did he think she was going to faint ?
做过 他 思考 她 曾是 去 到 头晕的 ?
他是不是以为她要晕倒了？

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
She wished she could .
她 希望 她 可以 .
她多么希望自己能做到。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [tʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drɪˈnaɪd] [ðæt] [rɪˈliːf] ?
Why was she so tough that she was denied that relief ?
为什么 曾是 她 所以 艰难的 那 她 曾是 否认 那 宽慰 ?
她为什么如此坚强，以至于无法得到解脱？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [læf] [ˈwaɪldli] ; [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gæsp] .
She had an inclination to laugh wildly ; she gave a little gasp .
她 有 一个 倾角 到 笑 疯狂地 ; 她 给予 一个 小的 喘气 .
她差点放声大笑；她轻轻地倒吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkloʊzɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læf] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
There was the sound of a closing door , and the laugh died on her lips .
那里 曾是 这 声音 的 一个 结束 门 , 和 这 笑 死亡 在 她 嘴唇 .
门关上的声音传来，她的笑声也戛然而止。

[ˈniːlsən] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈiːɡərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] { - }
Nielsen , following the sudden eagerness in her { 184 }
尼尔森 , 下列的 这 突然 渴望 在 她 { - }
尼尔森，在她{184}中突然表现出的热情

[aɪz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [lɪˈɡɑːrd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
eyes , turned , and saw Legard coming in .
眼睛 , 转向 , 和 锯 莱加德 未来 在 .
目光转向，看到莱加德走了进来。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] ,
He seemed taller than ever in his black clothes ,
他 似乎 更高 比 曾经 在 他的 黑色的 衣服 ,
他穿着黑色衣服，看起来比以前更高了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [pæst][ðə; ðɪ] [swɪːd] [æt; ət][ˈdʒɔsəlɪn] .
and his eyes looked straight past the Swede at Jocelyn .
和 他的 眼睛 看起来 直的 过去的 这 瑞典人 在 乔斯林 .
他的目光越过瑞典人，直直地落在了乔斯林身上。

[ˈniːlsən] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] .
Nielsen shot a quick glance at the girl .
尼尔森 射击 一个 快的 瞥一眼 在 这 女孩 .
尼尔森迅速瞥了那个女孩一眼。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] ;
She stood waiting , her face was changed — different to the face he knew ;
她 站立 等待 , 她 脸 曾是 已更改 — 不同的 到 这 脸 他 知道 ;
她站在那里等待，脸色变了——和她以前认识的脸不一样了；

[ɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lʊk] [ðæt] [ˈbæfəld] [hɪz; ɪz] [kɑːmprɪˈhen(ə)n] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]
on it was a curious look that baffled his comprehension , the eyes seemed to
在 它 曾是 一个 好奇的 看 那 困惑 他的 理解 , 这 眼睛 似乎 到
[spiːk] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] ,
speak of entreaty ,
说话 的 恳求 ,
那眼神中带着一种令他困惑的奇异神情，似乎在诉说着恳求。

[ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'fæðəməbl] [bɪ'ɑ:nd] .
of fear , and of a something unfathomable beyond .
的 害怕 , 和 的 一个 某物 深不可测 超过 .
恐惧, 以及对某种深不可测之物的恐惧。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , ['wʌndərf(ə)l] !
they were wonderful eyes , wonderful !
他们 是 精彩的 眼睛 , 精彩的 !
它们的眼睛真漂亮, 太漂亮了!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
But they had forgotten his very existence .
但 他们 有 被遗忘的 他的 非常 存在 .
但他们早已忘记了他的存在。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ruʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
He turned very pale , and rose from his chair , picking up his hat .
他 转向 非常 苍白 , 和 玫瑰 从 他的 椅子 , 挑选 向上 他的 帽子 .
他脸色变得非常苍白, 从椅子上站起来, 捡起帽子。

[hi:; hi] [bəʊd] [ləʊ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sed] —
He bowed low over it and said —
他 鞠躬 低的 超过 它 和 说 —
他深深地鞠了一躬, 说道——

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [mə'sjɜ:r] [lɪ'gɑ:rd] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ **If you will excuse me — I am sure Monsieur Legard has much to say ,**
“如果 你 将要 原谅 我 — 我 是 当然 先生 莱加德 有 很多 到 说 ,
“恕我失陪——我相信勒加尔先生有很多话要说,

[pər'hæps][l'eɪtər] — [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .
perhaps later — I may be permitted to bid you good - bye .
也许 之后 — 我 可能 是 允许 到 出价 你 好的 - 再见 .
或许稍后——我或许可以向你道别。

“ [hi:; hi] [mu:vɪd] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
“ **He moved slowly to the window , and passed through it on to the**
“ 他 已搬 缓慢地 到 这 窗户 , 和 通过了 通过 它 在 到 这
[tɛrəs] .
terrace .
阳台 .
他缓缓走到窗边, 穿过窗户来到露台上。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mu:vəbl] [feɪs] ,
As he turned round to close the window after him , his immovable face ,
作为 他 转向 圆形的 到 关闭 这 窗户 后 他 , 他的 不可移动的 脸 ,
他转身去关窗户时, 脸上毫无表情。

[peɪl] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['sʌŋaɪn] , [lʊkt] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wɪri] ,
pale and wrinkled in the glaring sunshine , looked in upon them with weary ,
苍白 和 皱 在 这 刺眼 阳光 , 看起来 在 之上 他们 和 厌倦 ,
[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
half - closed eyes .
一半 - 关闭 眼睛 .
在刺眼的阳光下, 苍白而布满皱纹的双眼, 疲惫地半闭着, 望着他们。

[bɪˈhaɪnd] [ðæt] [mæsk][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [tu:; tə][faɪnd]
Behind that mask a consuming rage of jealousy leapt up , and fought to find
在后面 那 面具 一个 消费 愤怒 的 妒忌 跳跃 向上 , 和 战斗 到 寻找
[ɪk'spreʃ(ə)n] . { - }
expression . { 185 }
表达 . { - }

在那副面具背后，涌动着一股强烈的嫉妒之火，挣扎着想要表达出来。{185}

[ˈtʃæptər] [ɛks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈdʒɔsəlɪn] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
Jocelyn remained standing where she was :
乔斯林 剩余 常设 在哪里 她 曾是 :

乔斯林仍然站在原地。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ə'goʊ][ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv] [rʌn] [tu:; tə][dʒaɪlz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
Half - an - hour ago she would have run to Giles and flung herself into his
一半 - 一个 - 小时 前 她 会 有 跑步 到 吉尔斯 和 扔 她自己 进入 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

半小时前，她肯定会跑向吉尔斯，扑进他的怀里。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
now she stood and looked at him , her hands clasped in front of her ,
现在 她 站立 和 看起来 在 他 , 她 双手 紧握 在 正面 的 她 ,
她站起身来，双手交握在身前，望着他。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə] [pæs] [baɪ][ænd; ənd][let][ə; eɪ] [gli:m]
waiting for the cloud of that terrible thought to pass by and let a gleam
等待 为了 这 云 的 那 糟糕的 想法 到 经过 经过 和 让 一个 闪耀
[ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [θru:] .
of daylight through .
的 日光 通过 :

等待着那可怕的念头消散，让一丝日光透进来。

“ [dɪr] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
” **Dear , what is it , are you ill ?**
” 亲爱的 , 什么 是 它 , 是 你 患病的 ?

“亲爱的，你怎么了？你生病了吗？ ”

” [ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtendər] , [nɔ:r][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” **Neither his voice , low and tender , nor the look of love in his eyes ,**
” 两者都不 他的 嗓音 , 低的 和 投标 , 也不 这 看 的 爱 在 他的 眼睛 ,
“无论是他低沉温柔的声音，还是他眼中充满爱意的神情，

[nɔ:r][ðə; ði] [wɔ:rm] [klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈaɪsi] - [koʊld] [ˈfɪŋgərz] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈeni]
nor the warm clasp of his hand upon her icy - cold fingers , were of any
也不 这 温暖的 搭扣 的 他的 手 之上 她 冰冷的 - 寒冷的 手指 , 是 的 任何
[ə'veɪl] .
avail .
可用 :

他温暖的手握住她冰冷的手指，也无济于事。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
She drew her hands away from him and passed them over her brow ,
她 画 她 双手 离开 从 他 和 通过了 他们 超过 她 眉头 ,
她将手从他手中抽回，抚过额头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [swi:p] [ə'saɪd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
as if to sweep aside her thoughts .
作为 如果 到 扫 旁边 她 想法 .
仿佛要将她的思绪扫除。

“ [let] [ju: 'es][gʊʊ] [aʊt] — [aɪ][wa:nt] [er] .
” **Let us go out — I want air** .
” 让 我们 去 出去 — 我 想 空气 .
“我们出去吧——我想透透气。”

[aɪ][ka:nt] [bri:ð] [ɪn] [hɪr] , [kʌm] !
I can't breathe in here , come !
我 不能 呼吸 在 这里 , 来 !
我在这里喘不过气来，快来！

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɹ][waɪld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][i:v(ə)n] [toʊnz] [ʌv; əv]
” **The words were wild , but she was surprised at the even tones of**
” 这 字 是 荒野 , 但 她 曾是 惊讶 在 这 甚至 音调 的
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [vɔɪs] .
her own voice .
她 自己的 嗓音 .
“那些话语狂放不羁，但她却惊讶地发现自己的声音竟然如此平静。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌnz] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [skri:m] .
She had thought , if she once opened her lips , she must scream .
她 有 想法 , 如果 她 一次 打开 她 嘴唇 , 她 必须 尖叫 .
她曾想，如果她张开嘴，就一定会尖叫。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] { - }
She took { 186 }
她 采取 { - }
她拿了{186}

[hɜ:r; həɹ][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]
her hat from the table
她 帽子 从 这 桌子
她从桌子上拿走了帽子。

[ænd; ənd]
and
和
和

[pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] , [i:v(ə)n] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][set] [aɪ 'ti:] [streɪt] .
put it on , even glancing in the glass to set it straight .
放 它 在 , 甚至 瞥了一眼 在 这 玻璃 到 放 它 直的 .
戴上它，甚至还瞥了一眼玻璃杯，把它摆正。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['veri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jʊ:zuəl] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs]
Her face seemed to her very much the same as usual — that was curious
她 脸 似乎 到 她 非常 很多 这 相同的 作为 通常 — 那 曾是 好奇的
!
!
!
她觉得她的脸和往常没什么两样——这真奇怪！

[ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] ['gɑ:rdn] .
She led the way from the room , and into the hotel garden .
她 引领 这 方式 从 这 房间 , 和 进入 这 酒店 花园 .
她领着我们走出房间，走进酒店花园。

[lɪ'gɑ:rd] [fɑ:lʊd] , [brɪwɪldərd] [ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [hɑ:rt] .
Legard followed , bewildered and heavy at heart .
莱加德 随后 , 困惑 和 重的 在 心 .

莱加尔德跟了上去，一脸茫然，心情沉重。

[ˈdʒɒsəlɪn] [wɔ:kt] ['swɪftli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ['stoʊni] [pæθ] [wɪt] [ræn] ['waɪndɪŋ] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm]
Jocelyn walked swiftly , taking a little , stony path which ran winding upwards from
乔斯林 步行 迅速地 , 采取 一个 小的 , 石质的 小路 哪个 跑 绕线 向上 从
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

乔斯林轻快地走着，沿着一条从花园蜿蜒而上的小石子路向上走去。

[wɔ:lz] [hemd] [aɪ 'ti:][ɪn] ,
Walls hemmed it in ,
墙 包边 它 在 ,

墙壁将它包围起来，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌtɪd] [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kɔ:rst] [daʊn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] .
and it was rutted where the water coursed down it in the heavy rains .
和 它 曾是 车辙 在哪里 这 水 课程 向下 它 在 这 重的 雨 .
暴雨过后，河水顺着路面奔流而下，留下了车辙。

[aɪ 'ti:][led][tu:; tə] ['terəsɪz] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [ænd; ənd] [ˈɑ:mənd] [tri:z] ['sləʊpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
It led to terraces of olive and almond trees sloping up the hill .
它 引领 到 露台 的 橄榄 和 杏仁 树木 倾斜的 向上 这 爬坡道 .

它通向层层叠叠、沿着山坡向上延伸的橄榄树和杏树梯田。

[ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tri:] ; [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
She stopped in the shade of an old tree ; she felt giddy and faint ,
她 停止 在 这 阴影 的 一个 老的 树 ; 她 毛毡 头晕 和 头晕的 ,
她停在一棵老树的树荫下；她感到头晕目眩，几乎要晕倒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
and was glad to sit down .
和 曾是 高兴的 到 坐 向下 .

很高兴能坐下来。

[dʒaɪlz] [θru:] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] .
Giles threw himself beside her , waiting for her to speak .
吉尔斯 扔 他自己 旁 她 , 等待 为了 她 到 说话 .

吉尔斯扑到她身边，等着她开口说话。

[ðə; ði] [braʊn] [ˈlɪzərdz] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] .
The brown lizards chased each other among the stones .
这 棕色的 蜥蜴 追逐 每个 其他 之中 这 石头 .

棕色蜥蜴在石头间互相追逐。

[bi:z] , [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði][waɪld] [taɪm] , [drʌmd] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] ;
Bees , hovering over the wild thyme , drummed softly with their wings ;
蜜蜂 , 悬停 超过 这 荒野 百里香 , 鼓声 轻轻 和 他们的 翅膀 ;

蜜蜂在野生百里香上空盘旋，轻轻地用翅膀拍打着地面；

[ə; eɪ][si'kɑ:lə] [tʃɜ:rd] ['hɑ:rʃli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [keɪm]
a cicala churred harshly from a branch above , and from far away came
一个 蝉 搅拌 严厉地 从 一个 分支 多于 , 和 从 远的 离开 来了
[ðə; ði] [feɪnt] ,
the faint ,
这 头晕的 ,

一只蝉从上方的树枝上发出刺耳的嗡嗡声，远处传来微弱的声音，

[ʃrɪl] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [paɪp] .
shrill strains of a goatherd's pipe .
尖锐 菌株 的 一个 - 管道 .

牧羊人笛子尖锐刺耳的声音。

[ə; eɪ] [θɪn] , [braʊn] [heɪz] [ʌv; əv] [hi:t] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [brɪˈloʊ] ,
A thin , brown haze of heat hung over the white buildings of the town below ,
一个 薄的 , 棕色的 阴霾 的 热 悬挂 超过 这 白色的 建筑物 的 这 镇 以下 ,
一层薄薄的棕色热浪笼罩着下方小镇的白色建筑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [θru:] [ˈdelɪkət] [ˈfædʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] -
and the sunlight threw delicate shadows from the trees on to the stone -
和 这 阳光 扔 精美的 阴影 从 这 树木 在 到 这 石头 -
[stru:n] [bæŋks][ʌv; əv] [rʌf] [græs] . { - }
strewn banks of rough grass . { 187 }
散落的 银行 的 粗糙的 草 . { - }

阳光透过树木，在布满石头的粗糙草地上投下柔和的影子。{187}

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒɔsəlɪn] [reɪzd] [hɜ:r; hær][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [aɪ ˈti:] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɔ:si] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði]
Presently Jocelyn raised her arm and rested it against the mossy stem of the
目前 乔斯林 提高 她 手臂 和 休息 它 反对 这 苔藓 干 的 这
[ˈɑ:lɪv] [tri:] .
olive tree .
橄榄 树 .

这时，乔斯林抬起胳膊，靠在长满青苔的橄榄树干上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [deɪzd] , [laɪk] [wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] ,
She looked dazed , like one who had received a heavy blow ,
她 看起来 茫然 , 喜欢 一 WHO 有 已收到 一个 重的 吹 ,

她神情恍惚，像是遭受了重击。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
and she kept glancing from side to side ,
和 她 保留 瞥了一眼 从 边 到 边 ,

她不停地左右张望，

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnfəˈmɪliər] [pleɪs] .
as if trying to find the way out of some unfamiliar place .
作为 如果 尝试 到 寻找 这 方式 出去 的 一些 陌生 地方 .

仿佛在努力寻找离开某个陌生地方的出路。

" [wen] [dɪd][ˈɜ:rmə][daɪ] ?
" **When did Irma die ?**
" 什么时候 做过 伊尔玛 死 ?

伊尔玛是什么时候去世的？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **she said suddenly .**
" 她 说 突然 .

“她突然说道。”

[lɪˈgɑ:rd] [wɪnst] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmoʊ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
Legard winced , he tried to answer steadily and without emotion , but there
莱加德 畏缩 , 他 尝试 到 回答 稳步 和 没有 情感 , 但 那里
[wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
was fear in his heart ,
曾是 害怕 在 他的 心 ,

莱加尔畏缩了一下，他试图平静而冷静地回答，但他的心中充满了恐惧。

[fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈri:dɪŋ] [ðæt] [wɪt] [leɪ] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] .
fear of her reading that which lay between him and his conscience .
害怕 的 她 阅读 那 哪个 躺 之间 他 和 他的 良心 .

害怕她会读出他内心深处隐藏的秘密。

“ [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ˌæftəˈnu:n] . ”
“ On Tuesday afternoon . ”
“ 在 周二 下午 . ”

“周二下午。”

“ [wʌt] [dɪd][ʃi: ʃi][daɪ][ʌv; əv] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] ?
“ What did she die of , it was very sudden ?
“ 什么 做过 她 死 的 , 它 曾是 非常 突然 ?

她死于什么？死得很突然。

[ˈmɪstər] . [ˈni:lsən] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] — [ðæt] — [ʃi: ʃi] [tʊk] [æn; ən][ˈoʊvərdəʊs][ʌv; əv] [ˈmɔ:rfiə] .
Mr . Nielsen told me that — that — she took an overdose of morphia .
先生 . 尼尔森 讲述 我 那 — 那 — 她 采取 一个 过量 的 吗啡 .

尼尔森先生告诉我，她服用了过量的吗啡。

“ [ʃi: ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈhɜ:ɾɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm]
“ She spoke with hesitation , but hurriedly , as if afraid to give him time
“ 她 辐 和 犹豫 , 但 匆匆 , 作为 如果 害怕的 到 给 他 时间

[tu:; tə] [dɪˈsi:v] [hɜ:ɾ; hær] .
to deceive her .
到 欺骗 她 .

她说话时犹豫不决，但语速很快，好像害怕给他时间欺骗她。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [tru:] ?
“ Was it true ?
“ 曾是 它 真的 ?

“这是真的吗？ ”

“ [ʃi: ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ she said , without looking at him .
“ 她 说 , 没有 寻找 在 他 .

“她说着，眼睛都没看他。”

“ [jes] , “ [ˈmʌtəd] [dʒaɪlɪz] .
“ Yes , “ muttered Giles .
“ 是的 , “ 低声说道 吉尔斯 .

“是的,”吉尔斯低声说道。

[hi: ʃi][ˈɔ:lsəʊ] [lʊkt] [əˈweɪ] .
He also looked away .
他 还 看起来 离开 .

他也别过脸去。

[ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [fɪkst] [ˈsoʊlli] [əˈpɑ:n][ɪts] [oʊn] [ɡrɪm] [ˈterər] ,
The mind of each of them was fixed solely upon its own grim terror ,
这 头脑 的 每个 的 他们 曾是 固定的 仅 之上 它是自己的 严峻 恐怖 ,

他们每个人的脑海中都只剩下极度的恐惧。

[ˈni:ðər] [sɔ:] [ðə; ðɪ][ˈspektər] [ˈɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
neither saw the spectre imaged in the thoughts of the other .
两者都不 锯 这 幽灵 成像 在 这 想法 的 这 其他 .

他们两人都没有看到对方心中想象的幽灵。

“ [ʃi: ʃi] [nu:] — [ˈevriθɪŋ] ?
“ She knew — everything ?
“ 她 知道 — 一切 ?

“她什么都知道？ ”

“ [ˈdʒɔsəlɪn] [sed] .
“ Jocelyn said .
“ 乔斯林 说 .

乔斯林说。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] . { - }
“ **It sounded like the expression of a conviction rather than a question . { 188 }** ”
它 听起来 喜欢 这 表达 的 一个 定罪 相当 比 一个 问题 . { - }

听起来更像是在表达一种信念，而不是一个疑问。 {188}

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [pər'hæps] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,
“ **I don't know — perhaps — I think so ,**
“ 我 不 知道 — 也许 — 我 思考 所以 ,
我不知道——也许——我想是这样，

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ **and he looked at her swiftly with a catch in his breath ,**
“ 和 他 看起来 在 她 迅速地 和 一个 抓住 在 他的 气息 ,
他屏住呼吸，迅速地看了她一眼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [hæd; həd] [pi:pt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hi:; hi]
for the spectre of her thoughts had peeped out at him , and he
为了 这 幽灵 的 她 想法 有 偷窥 出去 在 他 , 和 他
[wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪ(ə)nd] .
was very frightened .
曾是 非常 害怕 .

因为她脑海中浮现出的幻影让他感到非常害怕。

“ [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] !
“ **Look at me , darling !**
“ 看 在 我 , 亲爱的 !

“亲爱的，看看我！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['pli:dɪŋli] .
“ **he said pleadingly .**
“ 他 说 恳求地 .

“他恳求道。”

[fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fel] [ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [brɪ'fɔ:r]
She looked at him , and across his mind fell the shadow of what lay before
她 看起来 在 他 , 和 穿过 他的 头脑 跌倒 这 阴影 的 什么 躺 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她看着他，他脑海中顿时浮现出眼前景象的阴影。

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? “
what are you thinking ? ”
什么 是 你 思维 ? ”

你在想什么？

“ [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , “ [sed] ['dʒɔsəlɪn] ['sɪmplɪ] , “ [ðæt] [aɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər] — [ðæts] [ɔ:l] .
“ **I am thinking , ” said Jocelyn simply , “ that I killed her — that's all .**
“ 我 是 思维 , “ 说 乔斯林 简单地 , “ 那 我 被杀 她 — 那就是 全部 .

“我在想,”乔斯林简单地说,“我杀了她——仅此而已。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ðæt] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ **It was not her words that frightened him so much as her face .**
“ 它 曾是 不是 她 字 那 害怕 他 所以 很多 作为 她 脸 .

“真正让他感到害怕的不是她的话语，而是她的脸。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)] , [ˈwɪrɪ] [lʊk] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] **There was a dead look upon it , a dreadful , weary look , of something more**
那里 曾是 一个 死的 看 之上 它 , 一个 可怕 , 厌倦 看 , 的 某物 更多的

[ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [dɪ'sper] , **than ordinary despair ,**
比 普通的 绝望 ,

那眼神死气沉沉，可怕而疲惫，远不止是普通的绝望。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fʌndə'ment(ə)] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊpləs] [teɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] **of something fundamental , the expression of that hopeless taint of inherited**
的 某物 基本的 , 这 表达 的 那 绝望 污点 的 遗传

['feɪtəlɪzəm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˈdɪmli] , **fatalism , which he recognised dimly ,**
宿命论 , 哪个 他 已确认 依稀 ,

某种根本性的东西，那种与生俱来的、令人绝望的宿命论的表达，他隐约有所察觉。

[ænd; ənd] [fɪrd] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [fɪr] [ðə; ði][da:rk] . **and feared , as children fear the dark .**
和 害怕 , 作为 孩子们 害怕 这 黑暗的 .

并且像孩子害怕黑暗一样感到恐惧。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] , **For he could not comprehend it ,**
为了 他 可以 不是 理解 它 ,

因为他无法理解。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [rɪ'vʊltɪd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪndəˌvɪdʒu:'æli:ti:z] **his whole nature revolted — it was the point at which their individualities**
他的 所有的 自然 反抗 — 它 曾是 这 观点 在 哪个 他们的 个性

[dɪvɜ:dʒd] . **diverged .**
分歧 .

他整个人都感到反感——这是他们个性分道扬镳的地方。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , **His instinct was to fight for his happiness ,**
他的 本能 曾是 到 斗争 为了 他的 幸福 ,

他的本能是为自己的幸福而战。

[tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] — [hɜ:rz][tu:; tə][foʊld][hɜ:r; hər][hændz] , **to fight for it with pain and trouble — hers to fold her hands ,**
到 斗争 为了 它 和 疼痛 和 麻烦 — 她的 到 折叠 她 双手 ,

她要付出痛苦和努力去争取——她只能双手抱胸，

[ænd; ənd][let][aɪ 'ti:] [drɪft] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r] [ə'weɪ] . **and let it drift to her or away .**
和 让 它 漂移 到 她 或者 离开 .

任由它飘向她或飘走。

[aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ['sʌmwer] , ['greɪvn] **It flashed across his mind that he had seen the same face somewhere , graven**
它 闪光灯 穿过 他的 头脑 那 他 有 已见 这 相同的 脸 某处 , 雕刻

[ɪn] [stoʊn] , **in stone ,**
在 石头 ,

他突然想到，自己曾在某处见过这张脸，刻在石头上。

[ded] , [ɪ'mju:təb(ə)] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] . **dead , immutable , the face of an image .**
死的 , 不可更改的 , 这 脸 的 一个 图像 .

死寂的，不变的，图像的面孔。

[wer] , [hi:; hi] { - }
Where , he { 189 }
在哪里 , 他 { - }

在哪里，他{189}

[kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] .
could not say , but he had seen it .
可以 不是 说 , 但 他 有 已见 它 .

他无法确定，但他确实见过。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] .
The thought frightened him the more .
这 想法 害怕 他 这 更多的 .

这个想法让他更加害怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtmə] , ['noʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
He was like a man fighting a nightmare , knowing all the time that it was
他 曾是 喜欢 一个 男人 斗争 一个 恶梦 , 会心 全部 这 时间 那 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [ʌn'ri:əl] ,
something unreal ,
某物 虚幻 ,

他就像一个与噩梦搏斗的人，始终明白这一切都是虚幻的。

[ænd; ənd] ['sʌfəɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and suffering just the same .
和 痛苦 只是 这 相同的 .

但遭受的痛苦却是一样的。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmwə] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
He felt that somewhere there must be the words ,
他 毛毡 那 某处 那里 必须 是 这 字 ,

他觉得某个地方一定有这些文字，

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'spə] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] ,
the words to break the despair of her face , to bring it back to life ,
这 字 到 休息 这 绝望 的 她 脸 , 到 带来 它 后退 到 生活 ,
[lɑ:rdʒ] , ['lʌstəlis] ,
large , lustreless ,
大的 , 无光泽 ,

那些话语足以驱散她脸上绝望的神情，让她重拾生机。

[tu:; tə] [rest] [ðə; ði] ['ʃædʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [stɛəd] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] ,
to wrest the shadows from below the brown eyes that stared before them ,
到 夺取 这 阴影 从 以下 这 棕色的 眼睛 那 凝视 前 他们 ,
[lɑ:rdʒ] , ['lʌstəlis] ,
large , lustreless ,
大的 , 无光泽 ,

要将阴影从那双直直地盯着他们的大而黯淡的棕色眼睛下驱散，

[ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] ['hoʊpləs] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðəm; ðəm] .
and pitifully hopeless , if only he could find them .
和 可怜地 绝望 , 如果 仅有的 他 可以 寻找 他们 .

可悲的是，他竟然找不到他们。

['evri] [mæn] [noʊz] [ðæt] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] ['despəɪət] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] ,
Every man knows that feeling , that desperate search for just the right words ,
每一个 男人 知道 那 感觉 , 那 绝望的 搜索 为了 只是 这 正确的 字 ,
[lɑ:rdʒ] , ['lʌstəlis] ,
large , lustreless ,
大的 , 无光泽 ,

每个男人都体会过那种感觉，那种苦苦寻找恰当措辞的煎熬。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
and sometimes they do not exist .
和 有时 他们 做 不是 存在 .

有时它们并不存在。

[hi:; hi] [ræk] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] .
He wracked his reason .
他 饱受摧残 他的 原因 .

他竭力克制自己的理智。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɪts] [nɑ:t] [tru:] .
" My darling , " he cried , " it's not true .
" 我的 亲爱的 , " 他 哭 , " 它是 不是 真的 .

“我的爱人,”他喊道,“这不是真的。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [ɪts] [nɑ:t] [tru:] — [dəʊnt] [ji:ld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; ei] ['fi:lɪŋ] , [ɪts] ['dredf(ə)l] .
Do you hear me , it's not true — don't yield to such a feeling , it's dreadful .
做 你 听到 我 , 它是 不是 真的 — 不 屈服 到 这样的 一个 感觉 , 它是 可怕 .

你听见了吗? 这不是真的——不要屈服于这种感觉, 它太可怕了。

[faɪt] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] .
Fight against it , for God's sake .
斗争 反对 它 , 为了 神的 清酒 .

看在上帝的份上, 一定要抵制它。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] ['pæsɪvli] [ɪn][ðem; ðəm] .
" He took her in his arms , she lay passively in them .
" 他 采取 她 在 他的 武器 , 她 躺 被动地 在 他们 .

他将她抱在怀里, 她静静地躺在他的怀里。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][lɪps] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [her] — [ʃi:; ʃɪ] ['ji:ldɪd] [sɔ:ft][ænd; ənd]
He kissed her lips , her eyes , her hair — she yielded soft and
他 亲吻 她 嘴唇 , 她 眼睛 , 她 头发 — 她 产生 柔软的 和
[ʌnrɪ'spɑ:nsɪv] .
unresponsive .
无反应 .

他吻了她的嘴唇、她的眼睛、她的头发——她却只是温柔地、毫无反应地回应着。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .
Her face never changed .
她 脸 绝不 已更改 .

她的表情始终没有变化。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
" It was an accident .
" 它 曾是 一个 事故 .

“那是一场意外。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] !
I know it , she would never have committed suicide !
我 知道 它 , 她 会 绝不 有 坚定的 自杀 !

我知道, 她绝不会自杀!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [strɔ:ŋ] [vju:z] [ə'baʊt] [ðæt] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'lɪdʒəs] , [br'saɪdz] — " [ðə; ðɪ][fə'tu:əti]
She had strong views about that — she was too religious , besides — " The fatuity
她 有 强的 浏览 关于 那 — 她 曾是 也 宗教 , 除了 — " 这 昏庸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] { - }
of his words choked his { 190 }
的 他的 字 窒息 他的 { - }

她对此有很强看法——而且她太虔诚了——”他话语中的愚蠢让他哽咽了{190}

[ˈʌtərəns] .
utterance .
发声 .

发声。

[wɜːrdz] !
Words !
字 !

字！

[wɜːrdz] !
words !
字 !

字！

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wɜːr; wər][wɜːrdz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hoʊl] [bent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ?
of what use were words against the whole bent of a nature ?
的 什么 使用 是 字 反对 这 所有的 弯曲 的 一个 自然 ?
言语与人的本性相比又有何用？

[ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪˈsper] .
and he clenched his hands in despair .
和 他 紧握 他的 双手 在 绝望 .

他绝望地攥紧了双手。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
He would have given anything to penetrate for one moment the mystery of
他 会 有 给定 任何事物 到 穿透 为了 一 片刻 这 神秘 的
[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,
her being ,
她 存在 ,

他愿意付出一切，只为能窥见她内心深处的奥秘片刻。

[tuː; tə] ['entər][ɪn] , [ænd; ənd] [fer] [ɪts] [aɪsəˈleɪʃn] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ɪts]
to enter in , and share its isolation , to know the very springs of its
到 进入 在 , 和 分享 它是 隔离 , 到 知道 这 非常 弹簧 的 它是
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
instincts ,
本能 ,

进入其中，感受它的孤寂，了解它本能的源泉，

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [lɜːrən] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .
that he might learn how to fight them .
那 他 可能 学习 如何 到 斗争 他们 .

或许他能学会如何与他们战斗。

[ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [deɪ] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
In the stillness of the waning day he sat with his head in his hands ,
在 这 寂静 的 这 减弱 天 他 卫星 和 他的 头 在 他的 双手 ,
在日暮西沉的寂静中，他双手抱头坐着。

['θɪŋkɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
thinking , always thinking .
思维 , 总是 思维 .

一直在思考，总是在思考。

[ðə; ði] [biːz] [drəʊnd] [ðer; ðər] ['driːmi] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The bees droned their dreamy song , and the world was flooded with a
这 蜜蜂 无人机 他们的 梦幻般的 歌曲 , 和 这 世界 曾是 被淹 和 一个
['meləʊ] , ['iːvɪŋɪŋ] [laɪt] .
mellow , evening light .
醇厚 , 晚上 光 .

蜜蜂嗡嗡地唱着梦幻般的歌，世界被柔和的暮光笼罩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][help][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfaɪtɪŋ][æn; ən][ʌnriˈæləti][aɪˈtiː][ˈoʊnli]
It was no help to him that he was fighting an unreality , it only
它 曾是 不 帮助 到 他 那 他 曾是 斗争 一个 不真实 , 它 仅有的
[ˈmædənd][hɪm; ɪm] ,
maddened him ,
疯狂的 他 ,
他与虚幻的现实作斗争，但这对他毫无益处，只会让他更加疯狂。

[meɪd][hɪm; ɪm][ˈdespərət] .
made him desperate .
制成 他 绝望的 .
这让他感到绝望。

[ɪn][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪf][ə; eɪ][mæn][biː; bi][ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈevriθɪŋ][els][ˈɡoʊz][baɪ][ðə; ði]
In some moments if a man be tender - hearted , everything else goes by the
在 一些 时刻 如果 一个 男人 是 投标 - 心地 , 一切 别的 去 经过 这
[bɔːrd] .
board .
木板 .
在某些时刻，如果一个人心软，其他一切都无关紧要了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ber][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsʌfərɪŋ] ,
He could not bear the sight of her suffering ,
他 可以 不是 熊 这 视线 的 她 痛苦 ,
他无法忍受看到她受苦的样子。

[hiː; hi][felt][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][ˈpɪrs][θruː][ðæt][ˈterəb(ə)] [kɑːm] , [meɪk][hɜːr; hər][fiːl] ,
he felt that he must pierce through that terrible calm , make her feel ,
他 毛毡 那 他 必须 刺穿 通过 那 糟糕的 冷静的 , 制作 她 感觉 ,
他觉得他必须打破那可怕的平静，让她感受到.....

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][laɪf][ɔːr][deθ] .
it seemed to him a matter of life or death .
它 似乎 到 他 一个 事情 的 生活 或者 死亡 .
在他看来，这是生死攸关的问题。

[hiː; hi][sɔː][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][tʃæns] , [suːˈsaɪd(ə)] [ænd; ənd][ˈdespərət] ,
He saw that there was one chance , suicidal and desperate ,
他 锯 那 那里 曾是 一 机会 , 有自杀倾向 和 绝望的 ,
他意识到只有一次机会，尽管这是自杀式的、绝望的。

[ə; eɪ][tʃæns][ðæt][maɪt][miːn][ðə; ði][dɪˈstrʌkʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][lʌv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
a chance that might mean the destruction of her love for him .
一个 机会 那 可能 意思是 这 破坏 的 她 爱 为了 他 .
这或许会让她对他的爱彻底破灭。

[hiː; hi][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][teɪk][aɪˈtiː] ,
He would have to take it ,
他 会 有 到 拿 它 ,
他不得不接受。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ðer; ðər][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪri][dɪˈsper][ʌv; əv][ðæt][bɪˈlʌvɪd][feɪs] ,
he could not sit there looking at the weary despair of that beloved face ,
他 可以 不是 坐 那里 寻找 在 这 厌倦 绝望 的 那 心爱 脸 ,
他无法坐在那里，看着那张挚爱之人脸上疲惫绝望的神情。

[ˈfiːlɪŋ][ðə; ði][ˈtrædʒədi][fiː; ji][wʊd][ˈkæəri][əˈweɪ][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt] .
feeling the tragedy she would carry away in her heart .
感觉 这 悲剧 她 会 携带 离开 在 她 心 .
她将带着悲痛离开人世。

[hi:; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [tru:θ] .
He must tell her the truth .
他 必须 告诉 她 这 真相 :

他必须告诉她真相。

[hæf] [trʊθs] [wɜ:r; wəɾ][noʊ] { - }
Half truths were no { 191 }
一半 真相 是 不 { - }

半真半假是{191}

[gʊd] .
good .
好的 :

好的。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʃʊ] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈneɪkɪd] , [ˈsɔ:rdɪd] [tru:θ] .
He must show her the whole , naked , sordid truth .
他 必须 展示 她 这 所有的 , 裸 , 肮脏的 真相 :

他必须让她看到全部的、赤裸裸的、肮脏的真相。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
The truth which he had intended should go down with him to the grave .
这 真相 哪个 他 有 故意的 应该 去 向下 和 他 到 这 严重 :

他原本打算让那些真相随他一同埋入坟墓。

[pərˈhæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪˈli:v] [ðæt] .
Perhaps she would believe that .
也许 她 会 相信 那 :

或许她会这么认为。

[tu:] [ˈlɪzərdz] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [bɪˈgæn][tu:; tə] [faɪt] [ˈfjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wɪˈðɪn] [θri:]
Two lizards , meeting suddenly , began to fight furiously in the sunlight within three
二 蜥蜴 , 会议 突然 , 开始 到 斗争 愤怒地 在 这 阳光 之内 三
[ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
paces of them ;
步幅 的 他们 ;

两只蜥蜴突然相遇，在阳光下相距不到三步的地方开始激烈搏斗；

[hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜ-d] [ˈdʌlli] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪn] .
he noticed them , and wondered dully which would win .
他 注意到 他们 , 和 想知道 沉闷地 哪个 会 赢 :

他注意到了他们，茫然地想着谁会赢。

[ðen] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [vɔɪs] .
Then he began to speak in a low matter of fact voice .
然后 他 开始 到 说话 在 一个 低的 事情 的 事实 嗓音 :

然后他开始用低沉而平静的语气说话。

[ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; həɾ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [ˈkæri]
If he must tell her , he thought it should be in a way that would carry
如果 他 必须 告诉 她 , 他 想法 它 应该 是 在 一个 方式 那 会 携带
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 :

如果他必须告诉她，他认为应该用一种能让她信服的方式。

[ðə; ði] [sʌn] [ɡlɛəd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [loʊ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
The sun glared into his eyes , and he pulled his hat low upon his forehead ,
这 太阳 怒目而视 进入 他的 眼睛 , 和 他 拉 他的 帽子 低的 之上 他的 前额 ,

阳光刺得他眼睛生疼，他把帽子拉低遮住额头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [æt; ət][ɔːl] [ˈvents] ,
with a feeling that he would , at all events ,
和 一个 感觉 那 他 会 , 在 全部 活动 ,
他感觉无论如何，他都会

[haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
hide from her the foreboding of defeat that was in them .
隐藏 从 她 这 不祥的预感 的 击败 那 曾是 在 他们 .
别让她察觉到他们心中潜藏的失败预感。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Are you listening to me ? ” he said .**
” 是 你 聆听 到 我 ? ” 他 说 :
“你在听我说话吗？”他问道。

[ʃiː ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [ɑːn] —
She bent her head , and he went on —
她 弯曲 她 头 , 和 他 去 在 —
她低下头，他继续说道——

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
“ **I'll tell you the truth .**
” 患病的 告诉 你 这 真相 :
我会告诉你实话。

[aɪ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ,
I never meant to tell you , but I must ,
我 绝不 意思是 到 告诉 你 , 但 我 必须 ,
我原本没打算告诉你，但我不得不说。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [aɪˈdiːə][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔːr; jər] [hed] .
because of this dreadful idea you have in your head .
因为 的 这 可怕 主意 你 有 在 你的 头 :
都是因为你脑子里那个可怕的想法。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [kɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ðæt] [friːd]
“ **Something clicked in his throat , but he threw up his head and that freed**
” 某物 点击 在 他的 喉 , 但 他 扔 向上 他的 头 和 那 自由
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 :
“他感觉喉咙里好像有什么东西卡住了，但他抬起头，声音就出来了。”

“ [dˈjuː] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [læst] [ˈtuːzdeɪ] ?
“ **D'you remember my leaving you on the road last Tuesday ?**
” 你 记住 我的 离开 你 在 这 路 最后的 周二 ?
你还记得上周二我把你丢在路上的事吗？

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ðen] — [tuː; tə] [siː] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] . { - }
I was going back then — to see — if I had killed her . { 192 }
我 曾是 去 后退 然后 — 到 看 — 如果 我 有 被杀 她 : { - }
我当时正要回去——看看——我是否杀了她。 {192}

[ˈdʒɔːsəlɪn] [ˈʃɪvəd] [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] ,
Jocelyn shivered and made a motion as if she would have stopped him ,
乔斯林 瑟瑟发抖 和 制成 一个 运动 作为 如果 她 会 有 停止 他 ,
乔斯琳打了个寒颤，做了个要阻止他的动作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [fæst][ænd; ænd] [ˈiːvnli] .
but he went on speaking fast and evenly .
但 他 去 在 请讲 快速地 和 均匀地 :
但他继续快速而平稳地讲话。

“ [ðæt] [æftər'nu:n] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-][aɪ] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] .

“ **That afternoon about three o'clock I went into her room .**
“ 那 下午 关于 三 点钟 我 去 进入 她 房间 .

“那天下午大约三点钟，我进了她的房间。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['mɔ:rfiə] ['evri] [deɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [sli:p] .

She was asleep — you know she took morphia every day to make her sleep .
她 曾是 睡着了 — 你 知道 她 采取 吗啡 每一个 天 到 制作 她 睡觉 .

她睡着了——你知道她每天都要服用吗啡才能入睡。

['evri] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊʊk] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dɔʊs][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['medɪs(ə)n] ,
Every day , when she woke , she had to take a dose of another medicine ,
每一个 天 , 什么时候 她 觉醒 , 她 有 到 拿 一个 剂量 的 其他 药品 ,

她每天醒来后都要服用另一种药物。

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I've seen it dozens of times .
我已经 已见 它 几十个 的 时代 .

我已经看过几十遍了。

[ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mɔ:rfiə] [ʌndər][hɜ:r; hər] ['kuʃənz] [bɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ,

She used to put the morphia under her cushions before going to sleep ,
她 用过的 到 放 这 吗啡 在下面 她 靠垫 前 去 到 睡觉 ,

她过去常常在睡觉前把吗啡放在枕头底下。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ] [mis'teɪk] , [aɪv] [si:n] [ðæt] [tu:] .

for fear of taking it by mistake , I've seen that too .
为了 害怕 的 采取 它 经过 错误 , 我已经 已见 那 也 .

我也见过有人因为害怕误服而这样做。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʊʊk] [deɪzɪd] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ;

She always woke dazed , you see ; she knew the danger of taking the wrong ;
她 总是 觉醒 茫然 , 你 看 ; 她 知道 这 危险 的 采取 这 错误的 ;

她总是醒来时神情恍惚，你知道吗？她知道做错事的危险；

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌns] .

I remember her telling me of it once .
我 记住 她 讲述 我 的 它 一次 .

我记得她曾经跟我说过这件事。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['bru:təli] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

“ **His voice sounded to himself brutally matter of fact .**
“ 他的 嗓音 听起来 到 他自己 残酷地 事情 的 事实 .

他的声音听起来冷酷无情，仿佛在陈述一个事实。

[hi:; hi][stɛəd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['plʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɪf] [græs] [baɪ] ['hændfulz] .

He stared straight in front of him , plucking up the stiff grass by handfuls .
他 凝视 直的 在 正面 的 他 , 拔毛 向上 这 僵硬的 草 经过 一把 .

他目不斜视地盯着前方，一把一把地拔起硬硬的草。

“ [baɪ][sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] ['mɔ:rfiə] ['bɑ:t(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] ,

“ **By some accident that day she left the morphia bottle on the table by her side ,**
“ 经过 一些 事故 那 天 她 左边 这 吗啡 瓶子 在 这 桌子 经过 她 边 ,

“那天她不知怎么的把吗啡瓶落在了身旁的桌子上，

[ænd; ənd] “ — [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — “ [ðə; ði] [ʌðər] ['medɪs(ə)n] ['wɔznt] [ðər; ðər] .

and “ — he cleared his throat — “ the other medicine wasn't there .
和 “ — 他 已清除 他的 喉 — “ 这 其他 药品 不是 那里 .

“而且,”他清了清嗓子，“另一种药也不见了。”

“ ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['si:st] ;

“ **Even the humming of the bees seemed to him to have ceased ;**
“ 甚至 这 哼唱 的 这 蜜蜂 似乎 到 他 到 有 停止 ;

“就连蜜蜂的嗡嗡声似乎也停止了；

[hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rdz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [wɜ:rld] .
he must speak the words into the silence of a breathless world .
他 必须 说话 这 字 进入 这 沉默 的 一个 喘不过气 世界 .
他必须将这番话说出口，打破这死寂的世界的沉寂。

[ðə; ði][ˈlɪzərdz] [stɪl] [fʊ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
The lizards still fought in the sunshine .
这 蜥蜴 仍然 战斗 在 这 阳光 .
蜥蜴们依然在阳光下争斗。

“ [aɪ] — [aɪ] [sɔ:ɪ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] — [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
“ I — I saw what would happen — I knew it would kill her .
” 我 — 我 锯 什么 会 发生 — 我 知道 它 会 杀 她 .
“我——我看到了将会发生什么——我知道这会要了她的命。”

[aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] { - }
I did nothing , I walked out { 193 }
我 做过 没有什么 , 我 步行 出去 { - }
我什么也没做，就走了出去{193}

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [aɪ][left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ] .
of the room — I left her to die .
的 这 房间 — 我 左边 她 到 死 .
房间里——我让她等死。

[ðen] [aɪ][met] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ?
Then I met you — you remember ?
然后 我 遇见 你 — 你 记住 ?
然后我就遇见了你——你还记得吗？

“ [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ He forced himself to look at her face .
” 他 强制 他自己 到 看 在 她 脸 .
他强迫自己去看她的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ɪn][aɪ ˈti:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
There was no sign in it that she had even heard him .
那里 曾是 不 符号 在 它 那 她 有 甚至 听到 他 .
从她的言语中丝毫看不出她听见了他的话。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
“ Don't you see ?
” 不 你 看 ?
你难道看不出来吗？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər] — “ [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] , “ [hæv; həv][aɪ] [gɔ:n] [θru:] [ðɪs]
“ he cried , “ I killed her — “ And he thought , “ Have I gone through this
” 他 哭 , ” 我 被杀 她 — ” 和 他 想法 , ” 有 我 已消失 通过 这
[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?
for nothing ?
为了 没有什么 ?
他哭喊道：“我杀了她——”然后他想：“我经历这一切难道都是徒劳吗？ ”

“ [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [spi:k] — [mu:v] — [du:] [ˈsʌmθɪŋ] !
“ If she would only speak — move — do something !
” 如果 她 会 仅有的 说话 — 移动 — 做 某物 !
“如果她能开口说话——动一动——做点什么就好了！ ”

“ [dəunt][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] ? “
“ Don't you believe me ? “
” 不 你 相信 我 ? ”
你不相信我吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnlait] [pleɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]
“ **The yellow sunlight played upon her face through the leaves , but its expression**
“ 这 黄色的 阳光 玩 之上 她 脸 通过 这 树叶 , 但 它是 表达
[wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
was unchanged .
曾是 未更改 .

“金色的阳光透过树叶洒在她的脸上，但她的表情却丝毫未变。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
He had a sudden ,
他 有 一个 突然 ,

他突然.....

['sɪkənɪŋ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][mæn][mʌst; məst][bi:; bi]
sickening foretaste of the knowledge that the real suffering of man must be
令人作呕 预尝 的 这 知识 那 这 真实的 痛苦 的 男人 必须 是
[wɜ:rkt] [θru:] [ɪn][æn; ən] [aɪsə'leɪʃn] [grɪm][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] .
worked through in an isolation grim as the grave itself .
工作 通过 在 一个 隔离 严峻 作为 这 严重 本身 .

令人作呕的预感告诉我们，人类真正的苦难必须在如同坟墓般凄凉的孤独中才能体会。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɒbd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]['evər][ʌv; əv]['eni] [kleɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]
He had robbed himself for ever of any claim to her respect , to her
他 有 被抢劫 他自己 为了 曾经 的 任何 宣称 到 她 尊重 , 到 她
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

他永远地失去了赢得她尊重和爱的任何权利。

[ænd; ənd] — [fɔ:r; fər][noʊ][ju:z] .
and — for no use .
和 — 为了 不 使用 .

而且——毫无用处。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [frɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
He wondered that she did not shrink from him ;
他 想知道 那 她 做过 不是 收缩 从 他 ;

他很惊讶她竟然没有躲避他；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ræðər] [ʃi:; ʃi][dɪd] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɪl]
he would have rather she did — it would have shown him that her will
他 会 有 相当 她 做过 — 它 会 有 所示 他 那 她 将要
[wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] .
was still struggling for existence .
曾是 仍然 挣扎 为了 存在 .

他宁愿她那样做——那样就能让他看到她的意志仍在挣扎求生。

“ ['dʒɔsəlɪn] , “ [hi:; hi][kraɪd] , “ [fɔ:r; fər][gɑ:dz] [seɪk] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . “
“ **Jocelyn , he cried , for God's sake , say something** . “
“ 乔斯林 , “ 他 哭 , “ 为了 神的 清酒 , 说 某物 . “

“乔斯林,”他喊道,“看在上帝的份上,说句话吧。”

“ [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
“ **You did it for me , she said at last , it is all the same** ,
“ 你 做过 它 为了 我 , “ 她 说 在 最后的 , “ 它 是全部 这 相同的 ,

“你这样做是为了我,”她最后说道,“都一样了。”

[jʊː; jʊ] [si:] ； [ʃiː; ʃi] [daɪd] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] { - }
you see ; she died because of our { 194 }
你 看 ； 她 死亡 因为 的 我们的 { - }

你看；她因为我们{194}而死

[sɪn] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ækt] , [ɔːr] [baɪ] [jɔːrɪz] ,
sin , what does it matter whether it was by her own act , or by yours ,
罪 , 什么 做 它 事情 无论 它 曾是 经过 她 自己的 行为 , 或者 经过 你的 ,
罪孽, 无论是她自己的行为还是你的行为, 又有什么关系呢?

[ɔːr] [baɪ] [maɪn] ?
or by mine ?
或者 经过 矿 ?

或者用我的?

[ðə; ði] [ˈædɔʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðer; ðər] — [ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] [brɪtwiːn] [juː ˈes] , [ˈsetɪŋ] [juː ˈes]
The shadow will always be there — always — always between us , setting us
这 阴影 将要 总是 是 那里 — 总是 — 总是 之间 我们 , 环境 我们
[əˈpɑːrt] .
apart .
除 .

阴影将永远存在——永远——永远在我们之间, 将我们分隔开来。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈdredf(ə)l]
" **It was a relief to hear her voice , even though the words were dreadful**
" 它 曾是 一个 宽慰 到 听到 她 嗓音 , 甚至 尽管 这 字 是 可怕
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

“听到她的声音让人松了一口气, 尽管她说的话令人不寒而栗。”

[hiː; hi] [gɑːt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪnd] [ænd; ənd]
He got upon his feet , and paced to and fro , his face lined and
他 得到 之上 他的 脚 , 和 踱步 到 和 弗 , 他的 脸 衬里 和
[ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] ,
twisted with thought ,
扭曲 和 想法 ,

他站起身来, 来回踱步, 脸上满是皱纹, 神情扭曲, 显然在思考着什么。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
his lips quivering below the line of his dark moustache .
他的 嘴唇 颤抖 以下 这 线 的 他的 黑暗的 胡子 .

他的嘴唇在浓密的胡须下方微微颤抖。

[ðə; ði] [ˈlɪzərdz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈdɑːrtɪd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] .
The lizards , always fighting , darted between the stones .
这 蜥蜴 , 总是 斗争 , 飞镖 之间 这 石头 .

蜥蜴们总是互相争斗, 在石头间穿梭。

" [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] ,
" **What is to be done , then ? " he said , stopping in front of her , his tall ,**
" 什么 是 到 是 完毕 , 然后 ? " 他 说 , 停止 在 正面 的 她 , 他的 高的 ,
"那该怎么办呢? "他停在她面前问道, 他高大的.....

[blæk] [ˈfɪɡjər] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
black figure between her and the sunlight .
黑色的 数字 之间 她 和 这 阳光 .

她和阳光之间出现了一个黑色的身影。

" [jʊː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [em ˈiː] [goʊ] , [ænd; ənd] [fərˈget] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You must let me go , and forget me , " she said .**
" 你 必须 让 我 去 , 和 忘记 我 , " 她 说 .

“你必须放我走, 忘记我,”她说。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My God** !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[aɪ][kɑːnt] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər]
I can't , “ and he threw himself at her feet , his hands clasped on her
我 不能 , “ 和 他 扔 他自己 在 她 脚 , 他的 双手 紧握 在 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

“我做不到,”他扑倒在她脚下, 双手紧紧抓住她的膝盖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [dɪ'sperɪŋ] [ɪn'triːti] .
his eyes fixed on hers with a wild , despairing entreaty .
他的 眼睛 固定的 在 她的 和 一个 荒野 , 绝望 恳求 .

他目光紧紧盯着她, 眼神中充满了绝望的恳求。

“ [ˈdʒɔsəlin] — [ˈdɑːrlɪŋ] — [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] !
“ **Jocelyn — darling — I can't — I can't !**
“ 乔斯林 — 亲爱的 — 我 不能 — 我 不能 !

“乔斯林——亲爱的——我不能——我不能！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - [paɪp] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈekəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈbɪtər] [kraɪ] .
“ **and the goatherd's pipe sent back a faint echo to that bitter cry .**
“ 和 这 - 管道 发送 后退 一个 头晕的 回声 到 那 苦的 哭 .

“牧羊人的笛声微弱地回荡着那声凄厉的呼喊。”

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
She shivered , and her eyes contracted as if with unbearable pain ; then she
她 瑟瑟发抖 , 和 她 眼睛 合同 作为 如果 和 难以忍受 疼痛 ; 然后 她
[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
put out her hand ,
放 出去 她 手 ,

她浑身颤抖, 双眼因难以忍受的痛苦而紧闭; 然后她伸出手,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [aɪ 'tiː] [kɑːmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and touched his hair , it calmed him at once , but he clung to her
和 感动 他的 头发 , 它 平静下来 他 在 一次 , 但 他 紧紧抓住 到 她
. { - }
. { **195** }
. { - }

她抚摸着他的头发, 他立刻平静下来, 但他仍然紧紧地抱着她。{195}

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [tʃoʊkt] [vɔɪs] , “ [biː; bi] [breɪv] .
“ **If you love me , “ she said in a half choked voice , “ be brave .**
“ 如果 你 爱 我 , “ 她 说 在 一个 一半 窒息 嗓音 , “ 是 勇敢的 .

“如果你爱我,”她哽咽着说, “就勇敢些。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˈeni] [mɔːr] .
I can't bear any more .
我 不能 熊 任何 更多的 .

我再也忍受不了了。

[aɪ][kɑːnt] [feɪs] [aɪ 'tiː] — [aɪ][mʌst; məst][haɪd] .
I can't face it — I must hide .
我 不能 脸 它 — 我 必须 隐藏 .

我无法面对——我必须躲起来。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][haɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] . “
I must go away , and hide from it . “
我 必须 去 离开 , 和 隐藏 从 它 . “

我必须离开, 躲开它。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [ʌt] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] . ”

“ **My darling , you promised not to shut me away .** ”
“ 我的 亲爱的 , 你 承诺 不是 到 关闭 我 离开 . ”

“亲爱的，你答应过不会把我拒之门外。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɑːnt] [fer] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɪts] [nɑːt][ɪn][ˌem ˈiː] .

“ **I can't help it , I can't share suffering , it's not in me .** ”
“ 我 不能 帮助 它 , 我 不能 分享 痛苦 , 它是 不是 在 我 . ”

“我无能为力，我无法分担痛苦，我的本性如此。”

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [aɪ ˈtiː][baɪ][maɪˈself] — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .

I must bear it by myself — I know it .
我 必须 熊 它 经过 我 — 我 知道 它 .

我知道，我必须独自承受这一切。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [əˈgen] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [ˈriːzənɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ]

“ **He would have cried again in words of entreaty and reasoning , but she**

[staːpt] [hɪm; ɪm] ,
stopped him ,

停止 他 ,

他本想再次哭着恳求并讲道理，但她阻止了他。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

rising to her feet .
上升 到 她 脚 .

她站了起来。

“ [ɡɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈdres] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“ **Give me an address , I will write to you .** ”
“ 给 我 一个 地址 , 我 将要 写 到 你 . ”

“给我一个地址，我会给你写信。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . ”

I promise to let you know what becomes of me . ”
我 承诺 到 让 你 知道 什么 变成 的 我 . ”

我保证会告诉你我的下落。

“ [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ˈevriθɪŋ] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm]

“ **You promise to tell me truly of yourself — everything — ” his voice failed him**

“ 你 承诺 到 告诉 我 真的 的 你自己 — 一切 — ” 他的 嗓音 失败的 他

.

:

.

“你答应我，要把你的一切——所有的一切——”他的声音哽咽了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪlm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstæɡərd] [frʌm; frəm] [ˈɡɪdɪnəs] [æz; əz]

There was a film over his eyes , and he staggered from giddiness as

那里 曾是 一个 电影 超过 他的 眼睛 , 和 他 交错 从 眩晕 作为

[hiː; hi] [ɡɑːt] [ʌp] .

he got up .
他 得到 向上 .

他双眼蒙着一层膜，起身时一阵眩晕，踉跄了一下。

“ [jes] — [ˈevriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈveri] [loʊ] ,

“ **Yes — everything , ” she said very low ,**

“ 是的 — 一切 , ” 她 说 非常 低的 ,

“是的——所有的一切，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [siːmd] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] .

and the words seemed hardly to escape the barrier of her lips .
和 这 字 似乎 几乎 到 逃脱 这 障碍 的 她 嘴唇 .

这些话语似乎很难从她的唇间逸出。

“ [eɪˈem][aɪ][ˈnevər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈnevər] ?
“ Am I never to see you , never ?
“ 是 我 绝不 到 看 你 , 绝不 ?
“ 难道我再也见不到你了吗, 再也见不到你了吗? ”

[maɪ][gɔːd] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝!

[ðæt] [ɪz][hɑːrd] — “
that is hard — “
那 是 难的 — “
那很难——”

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [riˈmaɪndz] .
“ I must be away from everything that reminds .
“ 我 必须 是 离开 从 一切 那 提醒 .
我必须远离所有会让我回忆起这些事情的东西。

[aɪ][mʌst; məst][haɪd] .
I must hide .
我 必须 隐藏 .
我必须躲起来。

[aɪ] [wɪl] [fərˈget] .
I will forget .
我 将要 忘记 .
我会忘记的。

[ˈsɜːrkə] { - }
Ca { 196 }
ca { - }
Ca{196}

[nt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][mæd] ?
n't you see that I shall go mad ?
不 你 看 那 我 将 去 疯狂的 ?
你难道看不出我会疯掉吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] .
I must have time .
我 必须 有 时间 .
我必须抽出时间。

“ [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [roʊz] [hɪˈsterɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][fiː; fi] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; həɹ][hændz] .
“ Her voice rose hysterically for the first time , and she twisted her hands .
“ 她 嗓音 玫瑰 歇斯底里地 为了 这 第一的 时间 , 和 她 扭曲 她 双手 .
她的声音第一次歇斯底里地提高了, 她扭动着双手。

“ [jes] , [swiːt] !
“ Yes , sweet !
“ 是的 , 甜的 !
“是的, 甜美! ”

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] — “ [hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; həɹ][laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd]
I know , I know — “ He soothed her like a child , and , with the need
我 知道 , 我 知道 — “ 他 舒缓 她 喜欢 一个 孩子 , 和 , 和 这 需要
[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsuːðɪŋ] ,
for that soothing ,
为了 那 舒缓 ,
我知道, 我知道——”他像哄孩子一样安慰她, 而她也确实需要这种安慰,

[hi:; hi] [felt] [sʌm; səm] [streŋθ] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] .

he felt some strength returning to him .
他 毛毡 一些 力量 返回 到 他 :

他感觉自己恢复了一些力量。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ju:z][,aɪ 'ti:] ['kwɪkli] [brɪ'fɔ:r] [,aɪ 'ti:] [left] [him; ɪm] [ə'gen] .

He knew that he must use it quickly before it left him again .
他 知道 那 他 必须 使用 它 迅速地 前 它 左边 他 再次 :

他知道必须尽快使用它，以免它再次离开他。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'dres] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] -

“ I will send you my address to - night , ” he said , “ I shall go away to -

“ 我 将要 发送 你 我的 地址 到 - 夜晚 , ” 他 说 , “ 我 将 去 离开 到 -

[mɔ:roʊ] .
tomorrow .
明天 :

“我今晚会把我的地址发给你,”他说,“我明天就要走了。”

[ju:; jʊ] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [raɪt] .

You promise to write .
你 承诺 到 写 :

你答应会写信。

[goʊ] , [daɪ] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Go , dear , I won't come with you .
去 , 亲爱的 , 我 惯于 来 和 你 :

去吧, 亲爱的, 我不跟你一起去。

“ [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hə] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hə] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

“ He caught her suddenly in his arms , and held her face to his ,

“ 他 捕捉 她 突然 在 他的 武器 , 和 握住 她 脸 到 他的 ,

[ˈkɪsɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['pæʃənətli] .
kissing it passionately .
接吻 它 热情地 :

他突然将她抱在怀里, 捧起她的脸, 热情地吻了上去。

[ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['wetɪd] [hɜ:r; hə] [tʃi:ks] — [hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wər][draɪ] .

The tears ran down his face and wetted her cheeks — her eyes were dry .
这 眼泪 跑 向下 他的 脸 和 湿润 她 脸颊 — 她 眼睛 是 干燥 :

泪水顺着他的脸颊流下, 打湿了她的脸颊——她的眼睛却很干涩。

“ [gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] — [rɪ'membə] [aɪ][,eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [jɔ:rz] , [tu:; tə][du:][[æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [wɪð; wɪθ] .

“ God keep you — remember I am always yours , to do as you please with .

“ 上帝 保持 你 — 记住 我 是 总是 你的 , 到 做 作为 你 请 和 .

“愿上帝保佑你——记住, 我永远是你的, 你可以随意处置我。”

“ [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] .

“ She did not speak .

“ 她 做过 不是 说话 :

她没有说话。

[hɜ:r; hə] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

Her mournful eyes were lifted for a moment to his ,

她 悲哀 眼睛 是 抬起 为了 一个 片刻 到 他的 ,

她悲伤的目光短暂地抬起, 与他对视了一眼。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['kwɪvəd] ['pɪtɪfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [lɪps] ,

the shadow of a smile quivered pitifully on the curve of her lips ,

这 阴影 的 一个 微笑 颤抖 可怜地 在 这 曲线 的 她 嘴唇 ,

她唇角上, 一抹微笑可怜兮兮地颤抖着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and she was gone from his arms .
和 她 曾是 已消失 从 他的 武器 .

她已经离开了他的怀抱。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] . { - }

He flung himself upon the ground , and buried his face in the grass . { 197 }
他 扔 他自己 之上 这 地面 , 和 埋葬 他的 脸 在 这 草 . { - }

他扑倒在地，把脸埋进草丛里。{197}

[pɑːrt] [ɑːr'aɪ]

PART III
部分 三、

第三部分

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]

CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [jɪr] .

It was the last day of March in the following year .
它 曾是 这 最后的 天 的 行进 在 这 下列的 年 .

那是次年三月的最后一天。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [sprɪŋ] [druː] [ɪts] [breθ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [striːts] .

A day when spring drew its breath even in London streets .
一个 天 什么时候 春天 画 它是 气息 甚至 在 伦敦 街道 .

就连伦敦的街头也感受到了春天的气息。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ,

The evening was drawing in ,
这 晚上 曾是 绘画 在 ,

夜幕降临，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [stɪl] [krept] ['kʌlərləs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [haɪ] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['mænʃnz]

but the daylight still crept colourless into a pretty room high up in some mansions
但 这 日光 仍然 悄悄地爬 无色 进入 一个 漂亮的 房间 高的 向上 在 一些 豪宅

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

overlooking the river .
俯瞰 这 河 .

但是，在俯瞰河流的某些豪宅高处的一间漂亮房间里，日光依然黯淡无光地透进来。

['dʒɔsəlɪn] [leɪ] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

Jocelyn Ley sat in front of the fireplace ,
乔斯林 莱伊 卫星 在 正面 的 这 壁炉 ,

乔斯林·莱伊坐在壁炉前，

[hɜːr; hər] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

her elbows resting upon her knees and her chin sunk in her hands .
她 肘部 休息 之上 她 膝盖 和 她 下巴 沉没 在 她 双手 .

她双肘撑在膝盖上，下巴埋在双手之间。

[brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [leɪ] [ɑːn][ɪts] [bæk] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪts] ['duːbiəs] [aɪz] ,

Between her arms a grey kitten lay on its back , blinking its dubious eyes ,
之间 她 武器 一个 灰色的 小猫 躺在 它是 后退 , 眨眼 它是 可疑 眼睛 ,

她双臂间躺着一只灰色的小猫，它仰面朝天，眨着疑惑的眼睛。

[ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [ðə; ði] [er] ['veɪɡli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] .

and clawing the air vaguely with one paw .
和 爪子 这 空气 依稀 和 一 爪子 .

一只爪子漫无目的地在空中乱抓。

[ðə; ði] ['spɪtɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [li:pt] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] [bleɪz] ,
The spitting flames of a wood fire leaped joyfully in a deepening blaze ,
这 吐痰 火焰 的 一个 木头 火 跳跃 欣喜地 在 一个 加深 火焰 ,
木柴燃烧的火焰欢快地跳跃着, 熊熊烈火越烧越旺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [swi:t] [ænd; ənd][ˈpʌndʒənt] , [ʌv; əv][bɜ:rnt] [ˈpæstɪlz] .
and there was a scent in the room , sweet and pungent , of burnt pastilles .
和 那里 曾是 一个 香味 在 这 房间 , 甜的 和 泼辣 , 的 烧焦的 药片 .

房间里弥漫着一股甜而浓烈的香味, 像是烧焦的糖果的味道。
[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
At a little table , where she could catch a full light from the bay window ,
在 一个 小的 桌子 , 在哪里 她 可以 抓住 一个 满的 光 从 这 湾 窗户 ,
在一张小桌子旁, 她可以从凸窗那里沐浴到充足的阳光。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑ:rmənt] . { - }
Mrs . Travis bent over the skeleton of a garment . { 198 }
太太 . 特拉维斯 弯曲 超过 这 骨骼 的 一个 服装 . { - }
特拉维斯太太弯下腰, 仔细查看一件衣服的骨架。 {198}

“ [ɪf] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [nek] , [aɪ][mʌst; məst][let] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑ:rmz] ,
“ **If I take it in in the neck , I must let it out under the arms** ,
“ 如果 我 拿 它 在 在 这 脖子 , 我 必须 让 它 出去 在下面 这 武器 ,
“如果我从脖子处收紧, 就必须从腋下放出来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [sli:vz] [aʊt] , “ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈpleɪntɪvli] .
and that means taking the sleeves out , “ she was saying plaintively .
和 那 方法 采取 这 袖子 出去 , “ 她 曾是 说 哀怨地 .
“那就意味着要把袖子脱掉,”她哀怨地说。

[ˈdʒɔsəlɪn] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ˈmɜ:mɜd] , “ [pʊr] [dɪr] !
Jocelyn , from her chair , murmured , “ Poor dear !
乔斯林 , 从 她 椅子 , 低声说道 , “ 贫穷的 亲爱的 !
乔斯林坐在椅子上, 喃喃自语道: “可怜的孩子! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈtendərnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər]
“ **She always treated her aunt with complacent tenderness , as if she were**
“ 她 总是 治疗 她 阿姨 和 自满 压痛 , 作为 如果 她 是
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈeldərli] [tʃaɪld] .
some kind of elderly child .
一些 种类 的 老年 孩子 .

“她总是用一种自鸣得意的温柔对待她的姑姑, 就像对待一个年长的孩子一样。”
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n] ,
At the same time , if there were anything to be decided upon ,
在 这 相同的 时间 , 如果 那里 是 任何事物 到 是 决定 之上 ,
与此同时, 如果有什么事情需要决定的话,

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈveriəbli] [dɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] , [nɑ:t][frʌm; frəm] [rɪˈspekt] ,
she invariably deferred to her opinion , not from respect ,
她 总是 延期 到 她 观点 , 不是 从 尊重 ,
她总是听从她的意见, 并非出于尊重。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈherənt] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:rˈself] [ʌnˈplez(ə)nt] — [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ænt]
but from an inherent dislike of making herself unpleasant — which her aunt
但 从 一个 固有 不喜欢 的 制作 她自己 令人不快的 — 哪个 她 阿姨
[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃerɪd] .
by no means shared .
经过 不 方法 共享 .
但她天生不喜欢让自己变得令人不快——而她的姑姑却完全没有这种想法。

[ˈdʒɒsəlɪn][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][pˈlæstɪklɪ][ˈlʌndər][ðə; ði][ˌdɑːmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɪrəst][ˌpɜːrsəˈhæləti] .
Jocelyn was always plastically under the domination of the nearest personality .
乔斯林 曾是 总是 塑料 在下面 这 统治 的 这 最近的 性格 .

乔斯林总是像个塑料娃娃一样，受制于身边最亲近的人。

“ [ðæt][kʌmz][ʌv; əv][nɑːt][ˈbiːɪŋ][ɪn][ˈpærɪs] , ” [fiː; ji][went][ɑːn] .
“ **That comes of not being in Paris ,** ” **she went on** .
“ 那 来 的 不是 存在 在 巴黎 , ” 她 去 在 .

“那是因为我不在巴黎，”她接着说。

“ [juː; jʊ][noʊ][juː; jʊ][kɑːnt][get][ə; eɪ][ˈdʒækɪt][ɪn][ˈlʌndən][fɔːr; fər][ðæt][praɪs] , [wɪtʃ][ˈdʌznt][waːnt]
“ **You know you can't get a jacket in London for that price , which doesn't want**
“ 你 知道 你 不能 得到 一个 夹克 在 伦敦 为了 那 价格 , 哪个 不 想
[ˈɔːltərɪŋ] .
altering .
改变 .

“你知道在伦敦你不可能花这个价钱买到一件不需要修改的夹克。”

[aɪl][duː][ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈprez(ə)ntli][wen][ðə; ði][pʊs][ɪz][əˈsliːp] .
I'll do it for you presently when the puss is asleep .
患病的 做 它 为了 你 目前 什么时候 这 猫 是 睡着了 .

等猫睡着了，我马上就帮你做。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [ˈtɜːrniŋ][ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][ðɪs][wei][ænd; ənd][ðæt] , [ænd; ənd][ˈskruːɪŋ][ʌp][hɜːr; hər]
“ **Mrs . Travis , turning the garment this way and that , and screwing up her**
“ 太太 . 特拉维斯 , 转弯 这 服装 这 方式 和 那 , 和 拧螺丝 向上 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

特拉维斯太太一边把衣服翻来覆去地摆弄着，一边眯起眼睛，

[broʊk][ˈɪntuː][ˈfrægməntəri][preɪz][ʌv; əv][pəˈrɪzjən][ˈdresmeɪkər] .
broke into fragmentary praise of Parisian dressmakers .
打破 进入 片段 称赞 的 巴黎人 服装设计师 .

断断续续地赞扬了巴黎的服装设计师。

[ðeɪ][wɜːr; wər][soʊ][smɑːrt] — [soʊ][tʃiːp] , [kənˈsɪdəɪŋ] — [soʊ][ʃiːk] ,
They were so smart — so cheap , considering — so chic ,
他们 是 所以 聪明的 — 所以 便宜的 , 考虑 — 所以 时尚 ,

它们真是太聪明了——考虑到价格，它们又很便宜——而且很时髦，

[prəˈnaʊnsɪŋ][aɪˈtiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][liːv][əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][æn; ən][ɪmˈpre(ə)n][ʌv; əv][ˈjeləʊ][ˈflʌf]
pronouncing it so as to leave upon the mind an impression of yellow fluff
发音 它 所以 作为 到 离开 之上 这 头脑 一个 印象 的 黄色的 起毛
[ænd; ənd][ˈbroʊkən][eg] - [el] .
and broken egg - shell .
和 破碎的 蛋 - 壳 .

发音时让人联想到黄色绒毛和破碎的蛋壳。

[ˈdʒɒsəlɪn][stroʊkt][ðə; ði][ˈkɪtnz][ˈfɜːri][tʃest][ˈsɔːftli] . { - }
Jocelyn stroked the kitten's furry chest softly . { 199 }
乔斯林 抚摸 这 小猫的 毛茸茸的 胸部 轻轻 . { - }

乔斯林轻轻抚摸着小猫毛茸茸的胸膛。{199}

“ [waɪ][ɑːnt][wiː; wi][ɪn][ˈpærɪs] ? ” [fiː; ji][saɪd] .
“ **Why aren't we in Paris ?** ” **she sighed** .
“ 为什么 不是 我们 在 巴黎 ? ” 她 叹了口气 .

“我们为什么不在巴黎？”她叹了口气。

“ [aɪ][kɑːnt][θɪŋk][wʌt][meɪd][juː; jʊ][teɪk][ðɪs][flæt][fɔːr; fər][soʊ][lɔːŋ] !
“ **I can't think what made you take this flat for so long !**
“ 我 不能 思考 什么 制成 你 拿 这 平坦的 为了 所以 长的 !

“我真想不明白你为什么会租这套公寓这么久！”

[ˈtʃɛlsiːz] [naɪs][fɔːr; fər] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] !
Chelsea's nice for London , but I'm so sick of London !
切尔西的 好的 为了 伦敦 , 但 我是 所以 生病的 的 伦敦 !

切尔西在伦敦算是不错的，但我真的厌倦了伦敦！

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
” Mrs . Travis sat back in her chair with a faint rustling of silk and a
” 太太 . 特拉维斯 卫星 后退 在 她 椅子 和 一个 头晕的 沙沙声 的 丝绸 和 一个
[kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [steɪz] .
creaking of stays .
嘎吱作响 的 停留 .

特拉维斯夫人向后靠在椅子上，丝绸发出轻微的沙沙声，束腰带发出吱嘎声。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] “ [oʊ] !
She said “ Oh !
她 说 “ 哦 !

她说：“哦！ ”

[ˈɪn][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ˈfɪdʒɪtɪd] [hɜːr; hər][hændz] [wʌns][ɔːr] [twɔɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
” in a funny little voice , fidgeted her hands once or twice on the table ,
” 在 一个 有趣的 小的 嗓音 , 坐立不安 她 双手 一次 或者 两次 在 这 桌子 ,
她用一种滑稽的稚嫩嗓音说道，同时在桌子上不安地摆弄着双手一两次。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfoʊldɪd][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈɡɑːrmənt][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ləp] .
and then folded them over the garment upon her lap .
和 然后 折叠 他们 超过 这 服装 之上 她 膝 .

然后将它们叠放在膝上的衣服上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈriːəli] [θɪk] - [skɪnd] .
She was not really thick - skinned .
她 曾是 不是 真的 厚的 - 去皮 .

她其实脸皮并不厚。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪfəd] [ɔːr] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [sɪˈvɪrli] ,
If people differed or found fault with her , she suffered severely ,
如果 人们 不同 或者 成立 过错 和 她 , 她 遭受 严重 ,

如果有人与她意见相左或对她挑剔，她就会遭受严重的伤害。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [vjuː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] .
until she had time to see that her own view was the right one .
直到 她 有 时间 到 看 那 她 自己的 看法 曾是 这 正确的 一 .

直到她有时间去认识到自己的观点才是正确的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ədˈmɪtɪd] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] .
She never admitted herself in the wrong .
她 绝不 承认 她自己 在 这 错误的 .

她从未承认自己做错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkredit] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [ˈnevər] [ˈlɜːrɪnd]
There was no credit due to her for that , she had simply never learned
那里 曾是 不 信用 到期的 到 她 为了 那 , 她 有 简单地 绝不 学习
[haʊ] .
how .
如何 .

她在这方面没有任何功劳，她只是从未学过而已。

[θɪŋz] [maɪt] [siːm] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] — [ɪn][fækt] ,
Things might seem against her — in fact ,
事物 可能 似乎 反对 她 — 在 事实 ,

事情似乎对她不利——事实上，

[ðeɪ] [ˈfriːkwəntli] [dɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪnwərdli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
they frequently did — but she was always inwardly convinced that she was in the
他们 频繁地 做过 — 但 她 曾是 总是 内心 确信 那 她 曾是 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 :

他们经常这样做——但她内心始终坚信自己是对的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [flæt] ,
If it had appeared to her that the world was flat ,
如果 它 有 出现 到 她 那 这 世界 曾是 平坦的 ,

如果她觉得地球是平的,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpaːtɪd] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raʊnd] ,
she would have admitted the imparted knowledge that it was round ,
她 会 有 承认 这 传授 知识 那 它 曾是 圆形的 ,

她会承认自己掌握了它是圆的知识。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] “ [jes] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ,
with a complacent “ Yes — it may be so ,
和 一个 自满 ” 是的 — 它 可能 是 所以 ,

带着一种自满的语气说：“是的——也许是这样。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [flæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
” **but she would have known it to be flat all the same .**
” 但 她 会 有 已知 它 到 是 平坦的全部 这 相同的 .

但她肯定知道那是一片平坦的地面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] [tuː] .
She had a queer method of argument too .
她 有 一个 酷儿 方法 的 争论 也 .

她的论证方式也很奇特。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ædˈmɪt] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] { - }
She would admit everything with a tentative { 200 }
她 会 承认 一切 和 一个 暂定的 { - }

她会带着试探性的语气承认一切{200}

“ [jes] , ” [prəˈpəʊz] [sʌm; səm] [ˈremədi] [ðæt] [ˈwaɪldli] [ɪkˈsiːdɪd] [nəˈsesəti] ;
” **Yes , ” propose some remedy that wildly exceeded necessity ;**
” 是的 , ” 提出 一些 补救 那 疯狂地 超出 必要性 ;

“是的,”提出一些远远超出必要范围的补救措施;

[ænd; ænd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and when this was rejected she would fall back upon things as they were .
和 什么时候 这 曾是 拒绝 她 会 落下 后退 之上 事物 作为 他们 是 .

当这个提议被拒绝后,她就会恢复原状。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːəli] [faɪn] [tɜːrn][ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnəsi] , [boʊn] - [ˈɑːbstɪnəsi] .
She had a really fine turn of obstinacy , bone - obstinacy .
她 有 一个 真的 美好的 转动 的 固执 , 骨 - 固执 .

她真是固执得厉害,顽固到骨子里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈæftər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
As to the after effect upon her of argument , there was none .
作为 到 这 后 影响 之上 她 的 争论 , 那里 曾是 没有任何 .

至于争论对她造成的后续影响,则没有任何影响。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ænd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [skɪn] [ˈhɑːdnd] .
A short and significant silence followed , while her skin hardened .
一个 短的 和 重要的 沉默 随后 , 尽管 她 皮肤 硬化 .

一阵短暂而意味深长的沉默之后,她的皮肤变得僵硬起来。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] [ˈeni] [ˈmʌni] , ” [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [æɪ; əɪ] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsmu:ðli] [ˈɪndʒərd]
“ **You know I haven't got any money , “ she began at last in a smoothly injured**
“ 你 知道 我 还没有 得到 任何 钱 , “ 她 开始 在 最后的 在 一个 顺利 受伤
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你知道我没钱,”她终于用一种柔和而受伤的声音开口说道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˈoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
“ **I can't bear owing anything** .
“ 我 不能 熊 欠款 任何事物 .

“我无法忍受欠债。”

[aɪ] [ˈwɒznt] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ ˈti:] .
I wasn't brought up to it , and I can't do it .
我 不是 带来 向上 到 它 , 和 我 不能 做 它 .

我从小就没有接受过这方面的教育,我也做不到。

“ [hɜ:r; həɾ] [ɡri:n] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˈdeprəkeɪt] [ðə; ðɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪˈli:f] ,
“ **Her green eyes seemed to deprecate the possibility of disbelief** ,
“ 她 绿色的 眼睛 似乎 到 已弃用 这 可能性 的 怀疑 ,

她那双绿色的眼睛似乎在否定任何怀疑的可能性。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:slɪnz] [hed] [tu:; tə] [ˈdeprəkeɪt] ,
but there was nothing except the back of Jocelyn's head to deprecate ,
但 那里 曾是 没有什么 除了 这 后退 的 乔斯林的 头 到 已弃用 ,

但除了乔斯林的后脑勺之外,没有任何东西可以贬低她。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [lent] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [æt; əɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈmu:di] [aɪz]
as she leant forward in her chair , and gazed at the fire with moody eyes
作为 她 倾斜 向前 在 她 椅子 , 和 凝视 在 这 火 和 情绪化 眼睛
.
:
.

她向前倾身坐在椅子上,眼神忧郁地凝视着炉火。

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] [lɪkt] [ðə; ðɪ] [ˌb:gz] , [ænd; ənd] [æɪn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [red] [spɑ:rk] [ˈdɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] ,
The flames licked the logs , and an occasional red spark darted forth ,
这 火焰 舔过 这 日志 , 和 一个 偶然 红色的 火花 飞镖 前进 ,

火焰舔舐着木柴,偶尔有红色的火星窜出。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɾ] [ˌaʊtˈstretʃt] [fi:t] .
trying to reach her outstretched feet .
尝试 到 抵达 她 伸展 脚 .

试图够到她伸出的双脚。

[ðə; ðɪ] [ˈkɪt(ə)n] [pɜ:d] [ˈsɔ:ftli] .
The kitten purred softly .
这 小猫 咕噜咕噜 轻轻 .

小猫轻轻地发出呼噜声。

[ˈdʒɑ:slɪnz] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˌdɪsˈkʌmfɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] ; [hɜ:r; həɾ] [ˈeləkwəns] [felt] [feɪnt] [fɔ:r; fər]
Jocelyn's silence was discomfiting to Mrs . Travis ; her eloquence felt faint for
乔斯林的 沉默 曾是 令人不安的 到 太太 . 特拉维斯 ; 她 口才 毛毡 头晕的 为了
[læk] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrəˈdɪkʃn] .
lack of contradiction .
缺少 的 矛盾 .

乔斯林的沉默让特拉维斯太太感到不安; 由于缺乏反驳, 她的雄辩显得苍白无力。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [fæn] [hɜ:rˈself] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [red] .
She began to fan herself slowly with a newspaper and to get a little red .
她 开始 到 扇子 她自己 缓慢地 和 一个 报纸 和 到 得到 一个 小的 红色的 .

她开始用报纸慢慢地给自己扇风,脸渐渐涨红了。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] , { - }
“ **You should think more of other people , { 201 }**
“ 你 应该 思考 更多的 的 其他 人们 , { - }

“你应该多为他人着想, {201}

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] [əˈɡen] .
“ **she began again .**
“ 她 开始 再次 .

她又开始说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] .
“ **You know I can't afford to go abroad .**
“ 你 知道 我 不能 买得起 到 去 国外 .

“你知道我没钱出国。”

[ðæt] [ˈhɔːrɪd] [pleɪs] [hæz; həz] [ˈruːɪnd] [em ˈiː] .
That horrid place has ruined me .
那 可怕的 地方 有 毁坏 我 .

那个可怕的地方毁了我。

[aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] , [tuː; tə] [spər] , [sɪns] .
I've never had any money , to spare , since .
我已经 绝不 有 任何 钱 , 到 空闲的 , 自从 .

从那以后, 我就再也没有多余的钱了。

“ [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [bɔːst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] ,
“ **When Mrs . Travis lost all her money ,**
“ 什么时候 太太 . 特拉维斯丢失的全部 她 钱 ,

“当特拉维斯太太失去所有积蓄时,

[hɜːr; hər] [ˈpjʊrɪtən] [edʒuˈkeɪ](ə)n] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈɡæmblɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪˈmɔːrəl] — [ʌnˈtɪl]
her Puritan education enabled her to see that gambling was immoral — until
她 清教徒 教育 已启用 她 到 看 那 赌博 曾是 不道德 — 直到

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɔːr] .
she had some more .
她 有 一些 更多的 .

她所受的清教徒教育使她认识到赌博是不道德的——一直到她再次沉迷其中。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɔːr] , [bʌt; bət] [nɔːt] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] — [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər]
Just now she had some more , but not quite enough — a tight place for
只是 现在 她 有 一些 更多的 , 但 不是 相当 足够的 — 一个 紧的 地方 为了

[hɜːr; hər] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
her principles .
她 原则 .

她刚才又多了一些, 但还不够——她的原则受到了限制。

“ [ɪts] [nɔːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .
“ **It's not like it used to be there .**
“ 它是 不是 喜欢 它 用过的 到 是 那里 .

“它已经不像以前那样了。”

[ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɡet] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] .
They try to get everything they can out of one .
他们 尝试 到 得到 一切 他们 能 出去 的 — .

他们会想方设法从中榨取一切。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] .
I don't think it's right .
我 不 思考 它是 正确的 .

我觉得这样做不对。

" [ði:z] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kən'veɪd] [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] [dɪsə'pru:v] .
" These words with her conveyed the acme of disapproval .
" 这些 字 和 她 传递 这 巅峰 的 不赞成 .

“这些话对她来说表达了极度的不满。”

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ɪn'la:rdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [kə'rʌpt] ['kru:piəz] , [ˈweɪtɪd] [ˈteɪblz] ,
She began to enlarge upon the possibility of corrupt croupiers , weighted tables ,
她 开始 到 放大 之上 这 可能性 的 腐败 荷官 , 加权 表格 ,
她开始详细阐述是否存在腐败的荷官、作弊赌桌等情况,

[prɪ] - [ə'reɪndʒd] [kɑ:rdz] — [drɪ'vaɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌrefju'teɪ(ə)n] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ə'pɑ:n][ðər; ðər]['feɪsɪz] — [bʌt; bət]
pre - arranged cards — devices with refutation writ large upon their faces — but
预 - 安排 牌 — 设备 和 反驳 写 大的 之上 他们的 面孔 — 但
[ˈveri] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
very dear to her .
非常 亲爱的 到 她 .

预先安排好的牌——这些牌的反驳之处显而易见——但她却非常珍视它们。

[ʃi:; ʃi] [pəʊtɪd] [hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [hɜ:r; hər][hændz] [mu:vɪd] ['restləsli] ,
She pouted her lips as she spoke , her hands moved restlessly ,
她 撅嘴 她 嘴唇 作为 她 辐 , 她 双手 已搬 躁动不安 ,
她说话时撅着嘴, 双手不安地摆弄着。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [gri:n] [aɪz] [kept] [glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:slɪnz] [hed] [tu:; tə]
and her green eyes kept glancing from the back of Jocelyn's head to
和 她 绿色的 眼睛 保留 瞥了一眼 从 这 后退 的 乔斯林的 头 到
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ləp] — [saɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .
her own lap — signs that she was agitated .
她 自己的 膝 — 标志 那 她 曾是 激动 .

她的绿色眼睛不停地在乔斯林的后脑勺和自己的膝盖之间来回扫视——这表明她很焦躁不安。

[ʃi:; ʃi] [ˈendɪd] [baɪ] [drɪ'kleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .
She ended by declaring with decision that she would never go near the place again .
她 结束 经过 声明 和 决定 那 她 会 绝不 去 靠近 这 地方 再次 .
她最后果断地宣布, 她永远不会再靠近那个地方了。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈdʒɔsəlɪn]['kwaɪətli] .
" I am glad of that , " said Jocelyn quietly .
" 我 是 高兴的 的 那 , " 说 乔斯林 悄悄 .

“我很高兴,”乔斯林轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [fraʊnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [gləʊ] [ˈpleɪŋ] [ˈfɪtəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [ˈb:gz] .
She frowned , as she gazed at the dull glow playing fitfully on the charring logs .
她 皱眉 , 作为 她 凝视 在 这 乏味的 辉光 玩耍 断断续续地 在 这 烧焦 日志 .
她皱着眉头, 凝视着昏暗的光芒在烧焦的木头上忽明忽暗地闪烁。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:;] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
There was a minute or two of silence .
那里 曾是 一个 分钟 或者 二 的 沉默 .
沉默持续了一两分钟。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] { - }
A hundred { 202 }
一个 百 { - }

一百{202}

[ˈmeməɪz] [wɜ:r; wər] [θrɒŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz][maɪnd] , [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [ˈb:ŋ] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
memories were thronging in the girl's mind , ghosts of long hours when the sun
回忆 是 熙熙攘攘 在 这 女孩们 头脑 , 鬼魂 的 长的 小时 什么时候 这 太阳
[hæd; həd] [bleɪzd] ,
had blazed ,
有 燃烧的 ,

女孩的脑海中涌现出无数回忆, 那是烈日当空时漫长时光的幽灵。

[ˈmɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:rment] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈspɪrɪt] , [wen] [ðə; ði][stɑ:r] - [ˈflekt] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði]
mocking the torment of her spirit , when the star - flecked vault of the
嘲讽 这 折磨 的 她 精神 , 什么时候 这 星星 - 有斑点的 金库 的 这
[ˈhevəns] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] ,
heavens had looked down ,
天 有 看起来 向下 ,
当繁星点点的苍穹俯瞰大地时, 它嘲弄着她灵魂的痛苦。

[kəʊld][ænd; ənd] [ˈpɪtləs] , [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [[eɪm] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
cold and pitiless , upon her shame and misery .
寒冷的 和 无情 , 之上 她 耻辱 和 苦难 .
冷酷无情, 对她的耻辱和痛苦毫不留情。
[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She put her hands over her face .
她 放 她 双手 超过 她 脸 .
她用双手捂住了脸。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
Presently there came a sudden ,
目前 那里 来了 一个 突然 ,
这时突然发生了一件事,
[ʌnˈi:zi] [kri:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] — [wʌn] [wəd] [nɑ:t]
uneasy creak from the chair where Mrs . Travis was sitting — one would not
不安 吱嘎声 从 这 椅子 在哪里 太太 . 特拉维斯 曾是 坐着 — 一 会 不是
[hæv; həv] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [priˈdɪkt] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][brˈgæɪn][tu:; tə] [spi:k] .
have ventured to predict its meaning — and she began to speak .
有 冒险 到 预测 它是 意义 — 和 她 开始 到 说话 .
特拉维斯太太坐的椅子发出了一声令人不安的吱嘎声——谁也不敢妄自揣测它的含义——然后她开始说话了。

“ [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] [ˈlertli] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtentətɪv]
“ You've not been looking very well lately , my dear , ” she said with a little tentative
“ 你已经 不是 到过 寻找 非常 出色地 最近 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 和 一个 小的 暂定的
[kɔ:f] .
cough .
咳嗽 .
“亲爱的, 你最近看起来不太好,”她说着, 轻轻地咳嗽了一声。

“ [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [saʊθ] [fɔ:r; fər] [ˈi:stər] .
“ I think perhaps we ought to go south for Easter .
“ 我 思考 也许 我们 应该 到 去 南 为了 复活节 .
“我想我们或许应该去南方过复活节。”
- [ˈmɑ:ntɪ] - [ɪz] [naɪs] , [ðen] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
' Monte ' is nice , then , just for a week .
- 蒙特 - 是 好的 , 然后 , 只是 为了 一个 星期 .
“蒙特”这个名字还不错, 但只适合待一周。

“ [ˈdʒɔsəlin][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ Jocelyn did not speak for a minute .
“ 乔斯林 做过 不是 说话 为了 一个 分钟 .
乔斯林沉默了一会儿。
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kənˈtroʊl][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈtremblɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] —
She could not control her voice , and it trembled when she answered —
她 可以 不是 控制 她 嗓音 , 和 它 颤抖 什么时候 她 回答 —
她无法控制自己的声音, 回答时声音颤抖——

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [aɪ][jæl; jəl] [steɪ] [hɪr] .
“ You can go , of course , if you want to , I shall stay here .
“ 你 能 去 , 的 课程 , 如果 你 想 到 , 我 将 停留 这里 .
“当然, 如果你想走的话, 你可以走, 我会留在这里。”

[aɪ] [heit] [ðə; ði] [pleɪs] .
I hate the place .
我 恨 这 地方 .

我讨厌这个地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林(Jocelyn)

第8/12页

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .
" **She got up** .
" 她 得到 向上 .

她起床了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['ɡoʊɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] !
" **I thought you said just now you were never going there again** !
" 我 想法 你 说 只是 现在 你 是 绝不 去 那里 再次 !
" 我以为你刚才说你再也不会去那里了! "

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **As she spoke , she walked across to the window** .
" 作为 她 辐 , 她 步行 穿过 到 这 窗户 .

她一边说着，一边走到窗边。

['θrəʊɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [stəd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] .
Throwing it open , she stood leaning against it , looking out over the river .
投掷 它 打开 , 她 站立 倾斜 反对 它 , 寻找 出去 超过 这 河 .
她打开窗户，倚着窗户，眺望着河面。

['mɪsɪz] . ['trævɪs] [snɪft] [sʌb'duːɪdli] [wɪð; wɪθ] [sə'rpraɪz] { - }
Mrs . Travis sniffed subduedly with surprise { 203 }
太太 . 特拉维斯 嗅了嗅 低调地 和 惊喜 { - }

特拉维斯太太惊讶地轻轻抽了抽鼻子{203}

[ænd; ænd]['æŋɡər] .
and anger .
和 愤怒 .

以及愤怒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]
It was unlike her niece to oppose her , it was unlike her to
它 曾是 与此不同 她 侄女 到 反对 她 , 它 曾是 与此不同 她 到
[spiːk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
speak with emotion .
说话 和 情感 .

她的侄女不像是会反对她的人，她也不像会动情地说话语气的话。

[ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
She collected herself in her chair .
她 集 她自己 在 她 椅子 .

她调整了一下坐姿。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
On this occasion , it must be confessed ,
在 这 场合 , 它 必须 是 坦白 ,

在此，必须承认：

[aɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [waɪl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [kaʊnt] [ten][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
it took her while a person might count ten to see that she had not
它 采取 她 尽管 一个 人 可能 数数 十 到 看 那 她 有 不是
[kɒntrə'dɪktɪd] [hɜːr'self] .
contradicted herself .
矛盾 她自己 .

她花了大概十秒钟才意识到自己并没有自相矛盾。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [si:t] , [ðə; ði] [ʌŋkəm'pli:tɪd] ['gɑːrmənt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Then she rose from her seat , the uncompleted garment in her hand .
然后 她 玫瑰 从 她 座位 , 这 未完成 服装 在 她 手 .
然后她从座位上站了起来，手里拿着那件未完成的衣服。

[ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [fi:t] [aʊt] [wel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Throwing her feet out well in front of her , she walked to the door ,
投掷 她 脚 出去 出色地 在 正面 的 她 , 她 步行 到 这 门 ,
她双脚向前伸直，走向门口。

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] [sɪlk] .
an imposing figure in black silk .
一个 气势磅礴 数字 在 黑色的 丝绸 .
一位身着黑色丝绸、气场强大的人物。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][jɔːr; jər] [ə'kaʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **It was entirely on your account ,** ” **she said with dignity , opening the door ,**
“ 它 曾是 完全 在 你的 帐户 , ” 她 说 和 尊严 , 开幕 这 门 ,
“这完全是你的错,”她端庄地说着，打开了门。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['petɪkəʊts] .
and going out with a rustle of offended petticoats .
和 去 出去 和 一个 沙沙 的 被冒犯了 衬裙 .
带着恼怒的裙摆沙沙作响的声响离开。

[ˈdʒɔsəlɪn] , [left] [ə'loʊn] , [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Jocelyn , left alone , shrugged her shoulders .
乔斯林 , 左边 独自的 , 耸了耸肩 她 肩膀 .
独自一人的乔斯林耸了耸肩。

[ðə; ði] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ru:m] ,
The grey kitten had followed her across the room ,
这 灰色的 小猫 有 随后 她 穿过 这 房间 ,
那只灰色小猫一直跟着她穿过房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ɪts] [ɑːrtɪt] [bæk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [dres] .
and was rubbing its arched back against her dress .
和 曾是 擦 它是 拱形 后退 反对 她 裙子 .
它拱起的背部蹭着她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
She stooped , and picked it up .
她 弯腰 , 和 挑选 它 向上 .
她弯下腰，把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['loʊnli] .
She felt very lonely .
她 毛毡 非常 孤独 .
她感到非常孤独。

[ðə; ði] [sɔːft] [west] [wɪnd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['broʊkən][skaɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] , [ʌn'trʌblɪd] ['rɪvər] ,
The soft west wind driving the broken sky over the grey , untroubled river ,
这 柔软的 西方 风 驾驶 这 破碎的 天空 超过 这 灰色的 , 平静无波 河 ,
柔和的西风吹拂着破碎的天空，掠过灰蒙蒙、平静的河流。

[wʌz; wəz] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [sent] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði][sæp][ɪn][ðə; ði]
was sweet with the mysterious scent of growing things , of the sap in the
曾是 甜的 和 这 神秘 香味 的 生长 事物 , 的 这 树液 在 这
trees ,
树木 ,
空气中弥漫着植物生长的神秘香气，像是树液的味道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['æftər][reɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][laɪf] ;
of the earth after rain , of the flow of life ;
的 这 地球 后 雨 , 的 这 流动 的 生活 ;
雨后大地, 生命之流;

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sent] [ðæt] [si:mz] [tu;; tə] [tel] [ju: 'es][tu;; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] , [stə:z][ðə; ði] [blʌd] [tu;; tə]
the spring scent that seems to tell us to begin again , stirs the blood to
这 春天 香味 那 似乎 到 告诉 我们 到 开始 再次 , 搅拌 这 血 到
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,
那仿佛在告诉我们重新开始的春日气息, 令人心潮澎湃, 难以言喻。

[ʌn'ɪmɪdʒd] ['lɔ:ŋɪŋ] , [grɪps] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] ['eɪkɪŋ] . { - }
unimaged longing , grips our hearts with a sweet aching . { 204 }
未成像 渴望 , 握把 我们的 心 和 一个 甜的 疼痛 . { - }
难以言喻的渴望, 以一种甜蜜的痛楚紧紧攫住我们的心。 {204}

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] — [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [tʃɪmnɪz] [lu:md]
It was the meeting of the lights — the buildings and chimneys loomed
它 曾是 这 会议 的 这 灯 — 这 建筑物 和 烟囱 迫近
[frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪk] ['ʃædʊvi] ['mɒnstəz] ,
from across the river like shadowy monsters ,
从 穿过 这 河 喜欢 阴暗的 怪物 ,
那是灯光交汇的景象——河对岸的建筑物和烟囱像阴影中的怪物一样耸立着。

[pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] ['rednɪŋ] [aɪz] .
peering into the dusk with reddening eyes .
窥视 进入 这 黄昏 和 发红 眼睛 .
用通红的双眼凝视着暮色。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmps][ɑ:n][ðə; ði] ['stedfæst] ['brɪdʒɪz] [si:md] [tu;; tə][hɜ:r; hər][tu;; tə] [flɪŋ] [ðər; ðər]
The lighted lamps on the steadfast bridges seemed to her to fling their
这 照明 灯 在 这 坚定不移 桥梁 似乎 到 她 到 一扔 他们的
[g'ri:tɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
greetings from one to the other ,
问候 从 一 到 这 其他 ,
在她看来, 坚固桥梁上亮起的灯火仿佛在互相传递问候。

['derɪŋ] [ɪn] [lɪŋkt] [tʃeɪnz] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] .
daring in linked chains the gathering gloom .
大胆 在 链接 链条 这 采集 愁云 .
大胆地用锁链连接起来, 笼罩着聚集的阴霾。

[ʃi;; ʃi] ['kaʊntɪd] [θri:] [bə:dʒz] , [hju:dʒ] , [æm'fɪbiəs] [bi:sts] , ['kri:pɪŋ] , [blæk] [ænd; ənd] ['slʌɡɪʃ] ,
She counted three barges , huge , amphibious beasts , creeping , black and sluggish ,
她 计数 三 驳船 , 巨大的 , 水陆两用 野兽 , 爬行 , 黑色的 和 迟缓 ,
[ʌp] ['rɪvər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɛbtaɪd] .
up river against the ebbside .
向上 河 反对 这 退潮 .
她数了数, 有三艘驳船, 巨大的两栖动物, 黑色而迟缓地逆流而上, 逆着退潮而行。

[ðə; ði] [dʌl] [hu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sti:mər] , [plaɪŋ] ['westwərdz] ,
The dull hoot of a distant steamer , plying westwards ,
这 乏味的 叱 的 一个 遥远 汽船 , 合奏 向西 ,
远处一艘汽船发出沉闷的汽笛声, 正向西航行。

[wʌz; wəz] ['kæərɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] .
was carried now and again to her ears on the wind .
曾是 携带 现在 和 再次 到 她 耳朵 在 这 风 .
不时有风把声音吹到她耳边。

[ðə; ði] [stri:ts] [ˈmə:məd] [ˈsi:sləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ru:stɪŋ] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [ˈtwɪtə]
The streets murmured ceaselessly from the back , roosting sparrows twittered
这 街道 低声说道 不停地 从 这 后退 , 栖息 麻雀 推特
[ˈsli:pɪli] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
sleepily in the trees ,
昏昏欲睡地 在 这 树木 ,
街道后方传来持续不断的低语声, 栖息在树上的麻雀昏昏欲睡地啁啾着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwə] [ˈtaʊə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ˈlentən]
and from the square tower of the old church came a chime of Lenten
和 从 这 正方形 塔 的 这 老的 教会 来了 一个 钟声 的 大斋期
[ˈbelz] .
bells .
铃铛 .
从古老教堂的方形塔楼上传来一阵四句斋钟声。

[ʃi; ji] [li:nd] [ˈoʊvə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
She leaned over the balcony .
她 倾斜 超过 这 阳台 .
她倚在阳台上。
[ðə; ði] [ber] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [bɪˈləʊ] [swei] [ˈsləʊli] .
The bare boughs of the trees in the garden below swayed slowly .
这 裸 树枝 的 这 树木 在 这 花园 以下 摇摆 缓慢地 .
花园里光秃秃的树枝缓缓摇曳。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][ləmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [fləd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] ,
One by one the lamps of the embankment flared up ; and beyond ,
一 经过 一 这 灯 的 这 堤 喇叭口 向上 ; 和 超过 ,
堤岸上的灯一盏接一盏地亮了起来; 远处,
[ˈʌndə] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [skaɪ] , [ˈʌndə] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊmləs] [waɪnd] , [ðə; ði]
under the drift of the restless sky , under the breath of the homeless wind , the
在下面 这 漂移 的 这 不安 天空 , 在下面 这 气息 的 这 无家可归者 风 , 这
[ˈrɪvə] [fləʊd] ,
river flowed ,
河 流动 ,
在变幻莫测的天空下, 在漂泊不定的风中, 河流奔流不息。

[greɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌblɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
grey and untroubled , to the sea .
灰色的 和 平静无波 , 到 这 海 .
灰蒙蒙的, 平静无波, 向大海而去。
[ðə; ði] [ˈrɪvə] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi:nnəs] [ænd; ənd][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][laɪf] ,
The river , grey with the knowledge of the meanness and tragedy of life ,
这 河 , 灰色的 和 这 知识 的 这 卑鄙 和 悲剧 的 生活 ,
河流泛灰, 仿佛诉说着人生的卑劣与悲剧。

[ʌnˈtrʌblɪd] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈkɑ:nstənsi] ; [ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfə] [tu:; tə] [hu:m] [men]
untroubled in its strength and in its constancy ; a philosopher to whom men
平静无波 在 它是 力量 和 在 它是 恒常 ; 一个 哲学家 到 谁 男人
[kənˈfaɪd] [ɔ:l] [ˈsi:kri:ts] ,
confide all secrets ,
信任 全部 秘密 ,
它的力量和恒久性都毫不动摇; 一位人们愿意向其倾诉一切秘密的哲学家。

[ðə; ði] [rɪˈkəʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }
the recoil of the { 205 }
这 畏缩 的 这 { - }
205 的后坐力

[ˈfeɪntɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪnˈdevər] ; [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
fainting spirit , the stirring of great endeavours ; an image of human life ,
昏厥 精神 , 这 搅拌 的 伟大的 努力 ; 一个 图像 的 人类 生活 ;
虚弱的精神, 伟大事业的萌芽; 人类生活的写照。

[ʌnˈsiːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eɪbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [taɪdz][ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
unceasing in the ebbing and flowing tides of surface emotion ,
不断 在 这 退潮 和 流动 潮汐 的 表面 情感 ,
在表层情绪的潮起潮落中永不停歇,

[werˈɑːn] [ðə; ði][ˈtræfɪk] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪfts] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
whereon the traffic of living shifts to and fro ,
其中 这 交通 的 活的 轮班 到 和 弗 ,
那里是生活交通往来穿梭的地方,

[rɪˈzɪstlɪs] [ɪn][ɪts] [ʌnˈsiːn] [striːm] [wɪtʃ] [ɪz][ˈevər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ðæt] [mɪˈstɪriəs] [siː] [wer]
resistless in its unseen stream which is ever compelled to that mysterious sea where
无力抵抗 在 它是 看不见 溪流 哪个 是 曾经 被迫 到 那 神秘 海 在哪里
[truːθ] [laɪz] [ˈhɪd(ə)n] ,
truth lies hidden ,
真相 谎言 隐 ,
它无可抗拒地奔流在看不见的河流中, 永远被驱使着流向那神秘的大海, 真理就隐藏在那里。

[wer] [laɪf] [ˈendz][ænd; ənd][laɪf] [bɪˈɡɪnz] .
where life ends and life begins .
在哪里 生活 结束 和 生活 开始 .
生命的终点, 也是生命的起点。

[terz] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [aɪz] .
Tears started into the girl's eyes .
眼泪 开始 进入 这 女孩们 眼睛 .
女孩的眼眶里开始泛起了泪光。

[ðə; ði] [veɪg] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ðə; ði][sɔːft] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The vague solemnity of the evening , the soft breath of spring in the air ,
这 模糊的 严肃 的 这 晚上 , 这 柔软的 气息 的 春天 在 这 空气 ,
[bɪˈwɪldərd] [hɜːr; hær] .
bewildered her .
困惑 她 .
傍晚朦胧的庄严气氛, 空气中弥漫的春意, 让她感到迷茫。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wɒt] [aɪˈtiː][ɔːl] [ment] ,
She had a longing to know what it all meant ,
她 有 一个 渴望 到 知道 什么 它 全部 意思是 ,
她渴望知道这一切意味着什么。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][laɪf] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv] [ˈdaːkənd] [ˈwɔːtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] , [ˈjeləʊ]
to feel the life stirring in that width of darkened water , in the flashing , yellow
到 感觉 这 生活 搅拌 在 那 宽度 的 变暗 水 , 在 这 闪烁 , 黄色的
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,
感受那片幽暗水域中涌动的生命, 在闪烁的黄色灯光下,

[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fænd] [hɜːr; hær] [flʌt] [feɪs] .
in the wind that fanned her flushed face .
在 这 风 那 扇形 她 配 脸 .
微风拂过, 吹得她脸颊绯红。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hær][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , “ [ɑː] !
She stretched out her arms with a sudden movement , and thought , “ Ah !
她 拉伸 出去 她 武器 和 一个 突然 移动 , 和 想法 , “ 啊 !
她突然伸出双臂, 心想: “啊!

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['terəbli] [ə'loʊn] !
not to be so terribly alone !
不是 到 是 所以 可怕 独自的 ！

不必再那么孤单了！

" ['ʃɒrli] , [ɔ:l] [ðæt] [i:; ji] [sɔ:] , [felt] , [hɜ:rd] , [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [kəm'pænjənʃɪp] !
" **Surely , all that she saw , felt , heard , could give her some companionship !**
" 一定 , 全部 那 她 锯 , 毛毡 , 听到 , 可以 给 她 一些 友谊 ！
"她所看到、感受到、听到的一切，肯定能给她带来一些陪伴！ "

[ðə; ði] [waɪnd] [fænd] [ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; həɹ][baɪ] , [ðə; ði][læmps] [foʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [laɪt] ,
The wind fanned and passed her by , the lamps shone with a hard light ,
这 风 扇形 和 通过了 她 经过 , 这 灯 闪耀 和 一个 难的 光 ,
风吹拂着她，从她身边掠过，灯光刺眼。

[ðə; ði] ['rɪvər] [floʊd] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .
the river flowed cold and relentless .
这 河 流动 寒冷的 和 狠 狠 .

河水冰冷而湍急。

[noʊ] [tru:θ] , [noʊ] [laɪf] , [noʊ] ['sa:ləs] !
No truth , no life , no solace !
不 真相 , 不 生活 , 不 慰藉 ！

没有真相，就没有生命，就没有慰藉！

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'loʊn] !
She was alone !
她 曾是 独自的 ！

她孤身一人！

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði]
She turned away with an aching , as if some one had struck her in the
她 转向 离开 和 一个 疼痛 , 作为 如果 一些 一 有 击 她 在 这
[tʃest] .
chest .
胸部 .

她转过身去，感到一阵剧痛，仿佛胸口被人重击了一拳。

[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] , [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ʌv; əv] [brɑ:mz] .
She sat down at her piano , and began to play , a rhapsody of Brahms .
她 卫星 向下 在 她 钢琴 , 和 开始 到 玩 , 一个 狂想曲 的 勃拉姆斯 .

她坐在钢琴前，开始弹奏勃拉姆斯的一首狂想曲。

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ræn] [fʊl] [ænd; ənd] [tru:] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['slendər] ['fɪŋgəɹz] , [ðə; ði] { - }
The chords rang full and true under her slender fingers , the { 206 }
这 和弦 响铃 满的 和 真的 在下面 她 苗条 手指 , 这 { - }

在她纤细的手指下，琴弦发出饱满而纯正的声音， {206}

['pæʃənət] [θɹɑ:b] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] [ɪn][ðəm; ðəm] .
passionate throb of unending life seemed to beat in them .
热情的 搏动 的 无尽的 生活 似乎 到 打 在 他们 .

它们体内似乎跳动着永不停息的热情生命力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoo] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [fʊl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
It was as though Nature were singing a song of full rejoicing ,
它 曾是 作为 尽管 自然 是 歌唱 一个 歌曲 的 满的 欢欣鼓舞 ,

仿佛大自然在唱一首充满喜悦的歌，

[ɪn][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['bɔ:ftɪ] ['maʊntnɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['kɔ:rnfi:ld] ,
in the echoes of lofty mountains , in the rustling of yellow cornfields ,
在 这 回声 的 高远 山脉 , 在 这 沙沙声 的 黄色的 玉米地 ,

在巍峨群山的回响中，在金黄玉米田的沙沙声中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmedli] [ʌv; əv][ˈrɪvər] [ˈtɒrənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsteɪnd] [si:] .
in the medley of river torrents , and the hush of the unstained sea .
在这混合曲的河种子 , 和这嘘的这未染色海 :
在奔腾的河水和寂静无声的大海之间。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [hed] [bent][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,
She played with her head bent a little forward , and with parted lips ,
她玩和她头弯曲一个小的向前 , 和和分手了嘴唇 ,
她低着头, 嘴唇微张, 玩弄着什么。

[ænd; ənd][hɜːr; həər][dɑːrk] [aɪz] [siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] ,
and her dark eyes seemed trying to reach , beyond the music of the notes ,
和和她黑暗的眼睛似乎尝试到抵达 , 超过这音乐的这笔记 ,
[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
a secret ,
一个秘密 ,
她那双深邃的眼睛似乎想要透过音符的旋律, 探寻一个秘密。

[mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈfæðəməbl] .
mysterious and unfathomable .
神秘和深不可测 :
神秘莫测。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelədi] [wɪtʃ] [sweld] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
She was lost in the melody which swelled quivering into the room .
她曾是丢失的在这旋律哪个肿胀颤抖进入这房间 :
她沉浸在萦绕在房间里、颤抖回荡的旋律中。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][ləst][bɑːr] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; həər][hændz] [ˈnɜːrvləs] [ænd; ənd][ˈkəʊld]
When she had played the last bar , she left her hands nerveless and cold
什么时候她有玩这最后的酒吧 , 她左边她双手无神经和寒冷的
[əˈpɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
upon the keys .
之上这钥匙 :
当她弹完最后一个小节时, 她的双手冰冷僵硬地放在琴键上。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; həər] [hed] [daʊn] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ɪn][æn; ən] [ʌnˈkənˈtrəʊləbl] [bɜːrst][ʌv; əv]
Suddenly , she bent her head down upon them in an uncontrollable burst of
突然 , 她弯曲她头向下之上他们在 一个不可控的爆裂的
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 :
突然, 她低下头, 无法控制地嚎啕大哭起来。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ðæt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] ,
It seemed to her that all around the pulse of life was throbbing ,
它似乎到她那全部大约这脉冲的生活曾是悸动 ,
她感觉周围的一切都在脉动, 生命的脉搏在跳动。

[ɪn][hɜːrˈself] [əˈləʊn][aɪ ˈtiː] [stʊd] [stiːl]
in herself alone it stood still
在 她自己 独自的 它 站立 仍然 :
她独自一人, 静止不动.....

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ten] [mʌnθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [fərˈget] , [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
A long ten months of a struggle to forget , spent in the daily society of a
一个 长的 十 几个月 的 一个 斗争 到 忘记 , 花费 在这 日常的 社会 的 一个
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
长达十个月的挣扎, 试图忘记过去, 期间她一直与一位女士朝夕相处。

[kaind] - ['hartɪd] ,
kind - hearted ,
种类 - 心地 ,

善良 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [hu:m] [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt]
but to whom an inscrutable Providence had given as much spiritual insight
但 到 谁 一个 难以捉摸 普罗维登斯 有 给定 作为 很多 精神 洞察力

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [sæk] [ʌ; əv] [pə'tetəʊz] ,
as to a sack of potatoes ,
作为 到 一个 解雇 的 土豆 ,
但对于他而言，神秘莫测的上帝所赐予的精神洞察力，却如同给予一袋土豆一般匮乏。

[hæd; həd][təʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nə:vs] .
had told upon her strength and her nerves .
有 讲述 之上 她 力量 和 她 神经 .
这耗尽了她的体力和神经。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sə'pɔ:rt] [ɪk'sept] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [praɪd] .
She had had no support except in her own indomitable pride .
她 有 有 不 支持 除了 在 她 自己的 不屈不挠 自豪 .
除了她自己那不屈不挠的自尊心之外，她没有任何其他依靠。

[ʌ; əv] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] { - }
Of acquaintances she had { 207 }
的 熟人 她 有 { - }
她认识的人{207}

['meni] ; [ʌ; əv] [frendz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mænər] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [fjuː] , [ænd; ənd]
many ; of friends , from the wandering manner of her life , few , and
许多 ; 的 朋友们 , 从 这 漫游 方式 的 她 生活 , 很少 , 和
[ðəʊz] [nɑ:t][æt; ət][hænd] .
those not at hand .
那些 不是 在 手 .
许多朋友，由于她一生漂泊不定，朋友不多，而且都不在身边。

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['emptɪ] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑ:ntækt]
Religion was an empty word with her , she had never come into contact
宗教 曾是 一个 空的 单词 和 她 , 她 有 绝不 来 进入 接触
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .
对她来说，宗教只是一个空洞的词，她从未接触过宗教。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] ['enərdʒi][nɔ:r] [streŋθ] [ʌ; əv] [wɪl]
She had , indeed , a love for art , but neither energy nor strength of will
她 有 , 的确 , 一个 爱 为了 艺术 , 但 两者都不 活力 也不 力量 的 将要
[tuː; tə] ['stʌdi] [kən'sɪstəntli] .
to study consistently .
到 学习 始终 .
她确实热爱艺术，但既没有精力也没有毅力去坚持学习。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp][tuː; tə]['mju:zɪk] , ['wɜ:rkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl]
From time to time she gave herself up to music , working from morning till
从 时间 到 时间 她 给予 她自己 向上 到 音乐 , 在职的 从 早晨 直到
[naɪt] [æt; ət] [brɑ:mz] ,
night at Brahms ,
夜晚 在 勃拉姆斯 ,
她时不时会沉浸于音乐之中，从早到晚研读勃拉姆斯的作品。

[ʃu:mən] , [ˈtʃɒpɪn] , ɔ:r [bəet] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ænt] ,
Schumann , Chopin , or Bach to the great discomfort of her aunt ,
舒曼 , 肖邦 , 或者 巴赫 到 这 伟大的 不适 的 她 阿姨 ,
舒曼、肖邦或巴赫, 这让她姑妈非常不舒服。

[hu:] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [si:t] [æt; ət] [brɑ:mz] ɔ:r [ˈtʃɒpɪn] , [wel] - [naɪ] [haʊld] [æt; ət] [bəet] ,
who fidgeted in her seat at Brahms or Chopin , well - nigh howled at Bach ,
WHO 坐立不安 在 她 座位 在 勃拉姆斯 或者 肖邦 , 出色地 - 夜 嚎叫 在 巴赫 ,
她听勃拉姆斯或肖邦的音乐时会坐立不安, 听巴赫的音乐时几乎会嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈpleɪntɪvli] [ˈmɜ:rmər] [rɪˈkwests] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] [ˈbi:z] [ˈwedɪŋ] , ” [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
and would plaintively murmur requests for “ The Bee's Wedding , ” upon which she
和 会 哀怨地 低语 请求 为了 “ 这 蜜蜂的 婚礼 , ” 之上 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] .
had been brought up .
有 到过 带来 向上 .

她会哀怨地低声请求播放《蜜蜂的婚礼》, 因为她从小就听过这首歌。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][æz; əz] [ˈmeni] [ˈkɑ:nsərts][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
She went to as many concerts as she could ,
她 去 到 作为 许多 音乐会 作为 她 可以 ,
她尽可能多地去看演唱会,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wʌns] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; həɪ] .
and even once persuaded Mrs . Travis to accompany her .
和 甚至 一次 被说服 太太 . 特拉维斯 到 陪伴 她 .
她甚至还曾说服特拉维斯夫人陪她一起去。

[ðæt] [ˈleɪdɪ][sæt] [θru:] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pərˈfɔ:rməns] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzaɪnd] [pləˈsɪdəti] ,
That lady sat through a magnificent performance with resigned placidity ,
那 女士 卫星 通过 一个 壮丽 表现 和 辞职 平静 ,
那位女士平静地欣赏了一场精彩绝伦的演出, 神态无奈。

[ˈseɪɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] “ [ˈveri] [naɪs] ” [ɪn][ə; eɪ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈvɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
saying from time to time “ Very nice ” in a drooping voice ; and as they
说 从 时间 到 时间 “ 非常 好的 ” 在 一个 下垂 嗓音 ; 和 作为 他们
[keɪm] [aʊt] ,
came out ,
来了 出去 ,

他们时不时地用低沉的声音说“真不错”; 当他们出来时,

[ˈgæðərd] [hɜ:r; həɪ] [blæk] [sɪlk][skə:ts] [ˈvɪgərəsli] [ɪn][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] , [lɑ:rdʒ]
gathered her black silk skirts vigorously in both hands , and stepping , large
聚集 她 黑色的 丝绸 裙子 大力 在 两个都 双手 , 和 步进 , 大的
[ænd; ənd] [brɪsk] , [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
and brisk , through the crowd ,
和 轻快 , 通过 这 人群 ,

她双手用力拢住黑色丝绸裙摆, 迈着大步, 轻快地穿过人群。

[rɪˈmɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] , “ [ðerəl] [bi:; bi][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [æt; ət] [lu:ˈi:zɪz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nu:]
remarked with relief , “ There'll be just time to call at Louise's about my new
评论 和 宽慰 , “ 将会 是 只是 时间 到 称呼 在 路易丝的 关于 我的 新的
[ˈbɑ:nɪt] !
bonnet !
引擎盖 !

他如释重负地说: “我还有时间去路易丝那里看看我的新帽子! ”

“ [ˈdʒɔsəlɪn][hæd; həd] [ˈnevər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɪ][tu:; tə][goʊ] [əˈgen] .
” Jocelyn had never the heart to ask her to go again .
” 乔斯林 有 绝不 这 心 到 问 她 到 去 再次 .
“乔斯林始终不忍心再让她去一次。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] { - }
All the same , a few days afterwards { 208 }
全部 这 相同的 , 一个 很少 天 然后 { - }

尽管如此, 几天后{208}

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [pæst] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mrs . Travis had suddenly passed a criticism upon an intricate passage of the
太太 . 特拉维斯 有 突然 通过了 一个 批评 之上 一个 错综复杂 通道 的 这
[ˈmjuːzɪk] — [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [dʒʌst] [mɪst] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæstərli] .
music — a criticism which just missed being masterly .
音乐 — 一个 批评 哪个 只是 错过 存在 精湛 .

特拉维斯夫人突然对一段复杂的乐曲提出了批评——这种批评几乎称得上是大师级的。

[æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈleɪdi] !
An astounding lady !
一个 惊人 女士 !

一位了不起的女士!

[æt; ət] [fɜːrst] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [naʊ] , [wen] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [raʊzd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
At first , it seemed long ago now , when memory was roused in her ,
在 第一的 , 它 似乎 长的 前 现在 , 什么时候 记忆 曾是 唤醒 在 她 ,
起初, 当她的记忆被唤醒时, 感觉仿佛是很久以前的事了。

[ˈdʒɔsəlɪn] [hæd; həd] [ˈʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvaɪələnt] [dɪˈspeɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [mudz] ;
Jocelyn had shrunk from the violent despair of her own moods ;
乔斯林 有 缩小 从 这 暴力 绝望 的 她 自己的 情绪 ;
乔斯林曾因自己情绪的剧烈波动而感到绝望;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhedeɪk] [ænd; ænd] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [wen] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd]
they were followed by days of headache and exhaustion , when nothing seemed
他们 是 随后 经过 天 的 头痛 和 疲惫 , 什么时候 没有什么 似乎
[tuː; tə] [ˈmætər] [æt; ət] [ɔːl] ,
to matter at all ,
到 事情 在 全部 ,
随后便是数日的头痛和疲惫, 感觉什么都无关紧要了。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [fiːl] [wel] .
except to feel well .
除了 到 感觉 出色地 .

除了感觉良好之外。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [deɪz] , [ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [wiːks] ,
Then would come days , and even weeks ,
然后 会 来 天 , 和 甚至 周 ,
然后, 几天, 甚至几周的时间就过去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [ˈɔːlmoʊst]
when she would fling herself into the life of the passing moment , and almost
什么时候 她 会 一扔 她自己 进入 这 生活 的 这 通过 片刻 , 和 几乎
[fərˈɡet] ;
forget ;
忘记 ;
她会全身心地投入到转瞬即逝的生活中, 几乎忘记一切;

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [blaɪt] [ˈoʊvər] [laɪf] — [ˈnʌθɪŋ] , [nʌt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmjuːzɪk] , [hæd; həd]
but always there seemed a blight over life — nothing , not even music , had
但 总是 那里 似乎 一个 枯萎病 超过 生活 — 没有什么 , 不是 甚至 音乐 , 有
[eni] [ˈmiːnɪŋ] ;
any meaning ;
任何 意义 ;
但生活似乎总是笼罩着一层阴影——任何事物, 甚至音乐, 都失去了意义;

[ˈevriθɪŋ] [pæst] [hɜːr; həɹ][baɪ][ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈtʌtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
everything passed her by and left her untouched , with a sense of
一切 通过了 她 经过 和 左边 她 未受触碰 , 和 一个 感觉 的
[ɪnkəmˈpliːtnəs] .
incompleteness .
不完整 .

一切都与她擦肩而过，没有触动她，只留下一一种未完成的感觉。

[fiː; ji] [riˈkɔːld] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [iːtʃ] [rɪˈvent] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈplezər] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz]
She recalled the old days , when each event and each pleasure had been , as
她 召回 这 老的 天 , 什么时候 每个 事件 和 每个 乐趣 有 到过 , 作为
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,

她回忆起过去的日子，那时每件事、每一种快乐，都仿佛是.....

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈsɜːrfɪs] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] .
stamped with its meaning in large surface letters , and wondered .
盖章 和 它是 意义 在 大的 表面 信件 , 和 想知道 .
上面用大字印着它的含义，我不禁感到疑惑。

[fiː; ji][hæd; həd] [kept] [hɜːr; həɹ] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə][dʒaɪlz] .
She had kept her promise to Giles .
她 有 保留 她 承诺 到 吉尔斯 .
她信守了对吉尔斯的承诺。

[fiː; ji] [roʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ber] [ˈkraːnɪk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts]
She wrote once a month , giving him a bare chronicle of her movements
她 写道 一次 一个 月 , 给予 他 一个 裸 编年史 的 她 移动
[ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] ,
and doings ,
和 行为 ,

她每月给他写一封信，简要地记录下她的行踪和所作所为。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔːst][tuː; tə][hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] [jet] , [pərˈhæps][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] ,
at a great cost to herself ; and yet , perhaps for that very reason ,
在 一个 伟大的 成本 到 她自己 ; 和 然而 , 也许 为了 那 非常 原因 ,
她为此付出了巨大的代价；然而，或许正因如此，

[fiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈraɪtɪŋ] .
she would not willingly have given up writing .
她 会 不是 心甘情愿 有 给定 向上 写作 .
她绝不会自愿放弃写作。

[fiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , { - }
She would think of him sometimes with pity , { 209 }
她 会 思考 的 他 有时 和 遗憾 , { - }
她有时会带着怜悯之心想起他， {209}

[ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] , [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] [ˈæŋɡər] .
often with longing , again with a wayward and inconsistent anger .
经常 和 渴望 , 再次 和 一个 任性的 和 不一致 愤怒 .
常常伴随着渴望，又伴随着反复无常的愤怒。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [raɪt] ?
Why did he not write ?
为什么 做过 他 不是 写 ?
他为什么不写作？

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈletər] [nɑːt][tuː; tə] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
She had begged him in her first letter not to answer ; and he had
她 有 乞求 他 在 她 第一的 信 不是 到 回答 ; 和 他 有
[əuˈbeɪd] .
obeyed .
服从 .

她在第一封信中恳求他不要回复；他也照做了。

[ðə; ði] [ˈpesɪmɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [dɪsˈtrʌst] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈsɪdʒd] [hɜːr; hər] .
The pessimism of her native distrust always besieged her .
这 悲观主义 的 她 本国的 怀疑 总是 被围困 她 .

她与生俱来的不信任感，以及由此产生的悲观情绪，始终困扰着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ker] — [noʊ][mæn] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ！
He could not care — no man would care for so long !
他 可以 不是 关心 — 不 男人 会 关心 为了 所以 长的 ！

他根本不在乎——没有人会这么长时间不在乎！

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
She wanted him , and she did not want him .
她 通缉 他 , 和 她 做过 不是 想 他 .

她想要他，又不想要他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] ; [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [ðoʊz] [ˈvaɪələnt]
For the last month she had not written ; she had no longer those violent
为了 这 最后的 月 她 有 不是 书面 ; 她 有 不 更长 那些 暴力
[mudz] [ʌv; əv] [dɪˈspɛr] ,
moods of despair ,
情绪 的 绝望 ,

过去一个月她没有写信；她不再有那种强烈的绝望情绪了。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][hæd; həd] [felt] [tuː] [prəˈfaʊndli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
but she had felt too profoundly discouraged .
但 她 有 毛毡 也 深刻地 灰心 .

但她感到非常沮丧。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈθɪnər] [ænd; ənd][ˈpeɪlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [wɪˈðəʊt]
She had grown thinner and paler , and her face was hardly ever without
她 有 生长 更薄 和 肤色较浅 , 和 她 脸 曾是 几乎 曾经 没有
[ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .
its look of defeat .
它是 看 的 击败 .

她变得越来越瘦，脸色也越来越苍白，脸上几乎总是带着一丝沮丧的神情。

[hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][,pɜːrsəˈnæləti] [siːmd] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;
Her aunt's personality seemed altogether too much for her in these days ;
她 姑姑的 性格 似乎 共 也 很多 为了 她 在 这些 天 ;

这些日子里，她觉得姑姑的性格让她难以忍受；

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈloʊnlinəs] .
she had a feeling of suffocation and of great loneliness .
她 有 一个 感觉 的 窒息 和 的 伟大的 孤独 .

她感到窒息和极度孤独。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [saɪt][æ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
She would sit at the window sometimes for hours , watching the river ,
她 会 坐 在 这 窗户 有时 为了 小时 , 观看 这 河 ,

她有时会在窗边坐上几个小时，望着河流。

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][,aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪːst] ,
longing to get away upon it to the sea , far away to the East ,
渴望 到 得到 离开 之上 它 到 这 海 , 远的 离开 到 这 东方 ,

渴望乘船远航到海边，远向东方。

[tuː; tə] [ˈkʌntrɪz] [wer] [noʊ][wʌn] [nu:] [hɜ:r; həɹ] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] ,
to countries where no one knew her , where the sun was bright ,
到 国家 在哪里 不 一 知道 她 , 在哪里 这 太阳 曾是 明亮的 ,
她去了无人认识她、阳光灿烂的国家。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] [əˈɡen] .
and she might begin her life again .
和 她 可能 开始 她 生活 再次 .
她或许可以重新开始生活。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] ,
At other times she knew that even that could not give her what she wanted ,
在 其他 时代 她 知道 那 甚至 那 可以 不是 给 她 什么 她 通缉 ,
有时她也知道，即使那样也无法给她想要的东西。

[ɔ:r] [fɪl] [ðə; ði] [veɪɡ] [ˈb:vŋɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
or fill the vague longing within her :
或者充满 这 模糊的 渴望 之内 她 .
或者填补她内心深处那份模糊的渴望。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [mʌnθs] [ɪn] [ˈlʌndən] { - }
The winter months in London { 210 }
这 冬天 几个月 在 伦敦 { - }
伦敦的冬季月份{210}

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪri] [ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ˈnevər] [eɪkt] [æz; əz] [naʊ] ,
had been dreary and terrible , but her heart had never ached as now ,
有 到过 凄凉 和 糟糕的 , 但 她 心 有 绝不 疼痛 作为 现在 ,
虽然日子一直阴沉沉的，但她的心从未像现在这样痛彻心扉。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] [stɜ:rd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][sæp] [kɔ:rst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [tri:z]
when the spring wind stirred , and the sap coursed in the budding trees
什么时候 这 春天 风 搅拌 , 和 这 树液 课程 在 这 萌芽 树木
春风拂过，树芽涌动.....

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [flʌft] [ænd; ʌnd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] .
Presently she lifted her face , flushed and tear - stained .
目前 她 抬起 她 脸 , 配 和 撕 - 染色 .
她抬起头，脸颊绯红，泪痕斑斑。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ʌnd] [əˈreɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [her] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv]
She went to the glass and arranged her hair — she had a horror of
她 去 到 这 玻璃 和 安排 她 头发 — 她 有 一个 恐怖 的
[ˈpʌblɪk] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
public emotion .
民众 情感 .
她走到玻璃前整理头发——她非常害怕在公众场合流露情感。

[hɜ:r; həɹ] [ænt] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] !
Her aunt would be coming back !
她 阿姨 会 是 未来 后退 !
她姑姑要回来了！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
She took up a piece of work ,
她 采取 向上 一个 片 的 工作 ,
她接手了一项工作，

[ænd; ənd][br'gæn] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði][ˈni:d(ə)l] [məˈkænikli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [tu:]
and began passing the needle mechanically in and out — it was almost too
和 开始 通过 这 针 机械地 在 和 出去 — 它 曾是 几乎 也
[dɑ:rk][tu:; tə] [si:] .
dark to see .
黑暗的 到 看 .
然后开始机械地将针头插入和拔出——当时天色太黑，几乎看不见。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
The door was opened .
这 门 曾是 打开 .
门开了。

[ʃi:; ji] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈsmu:ðli] [əˈfendɪd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt]
She expected to hear her aunt's smoothly offended voice , but the servant
她 预期的 到 听到 她 姑姑的 顺利 被冒犯了 嗓音 , 但 这 仆人
[əˈnaʊnst] —
announced —
宣布 —
她本以为会听到姑妈那种语气平静却又带着委屈的语气，但仆人却宣布——

“ [ˈmɪstər] . [ˈni:lsən] ! { - }
“ **Mr . Nielsen ! { 211 }**
“ 先生 . 尼尔森 ! { - }
“尼尔森先生！{211}

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx
第二十章

[ˈdʒɔsəlin][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz] , [æz; əz] [ˈni:lsən] [keɪm] [ˈsləʊli]
Jocelyn rose from her seat , stretching out her hands , as Nielsen came slowly
乔斯林 玫瑰 从 她 座位 , 伸展 出去 她 双手 , 作为 尼尔森 来了 缓慢地
[ˈfɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
forward from the door .
向前 从 这 门 .
乔斯林从座位上站起来，伸出双手，尼尔森缓缓地从门口走出来。

[ðə; ði] [tu:] [piəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
The two peered at each other in the dusk .
这 二 窥视 在 每个 其他 在 这 黄昏 .
暮色中，两人互相凝视着。

[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ,
The servant , going out , turned up the light ,
这 仆人 , 去 出去 , 转向 向上 这 光 ,
仆人出去时，把灯打开了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [li:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈbrækəts, ˈbrækɪts][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz]
and it leaped suddenly forth from the twisted brackets on the walls
和 它 跳跃 突然 前进 从 这 扭曲 括号 在 这 墙壁
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmænz] [skwer] [ˈfɪgjər] ,
upon the man's square figure ,
之上 这 男人的 正方形 数字 ,
它突然从墙上扭曲的支架中跃出，落在了那人方正的身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] .
and the girl's flushed and smiling face .
和 这 女孩们 酡 和 微笑 脸 .
还有女孩红扑扑的笑脸。

[ˈniːlsən] [bəʊd] [ləʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; hær][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈkɜːrtəsi] .
Nielsen bowed low over her hand with his elaborate courtesy .
尼尔森 鞠躬 低的 超过 她 手 和 他的 精心制作的 礼貌 .

尼爾森向她的手深深鞠躬，行了个十分隆重的礼节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [prɑːˈspeɹəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
There was an air of prosperity about him .
那里 曾是 一个 空气 的 繁荣 关于 他 .

他身上散发着富裕的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtaɪtlɪ] [ˈbʌtnɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][smɑːrt] , [greɪ] [ˈoʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [ˈɔːrkɪd] [ɪn]
He was tightly buttoned into a smart , grey overcoat , and wore an orchid in
他 曾是 紧紧 纽扣 进入 一个 聪明的 , 灰色的 大衣 , 和 穿着 一个 兰花 在
[hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] .
his buttonhole .
他的 纽扣孔 .

他身穿一件笔挺的灰色大衣，扣子扣得严严实实，胸前的纽扣孔里别着一朵兰花。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hæt][ʌ; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈɡlɑːsɪnəs] ,
He carried in his hand a hat of exceptional glossiness ,
他 携带 在 他的 手 一个 帽子 的 非凡的 光泽 ,
 他手里拿着一顶光泽格外耀眼的帽子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [bənd][ˈoʊnlɪ][sækˈsiːdəd, sækˈsiːdɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [er] [ʌ; əv]
to which a mourning band only succeeded in giving an additional air of
到 哪个 一个 丧 乐队 仅有的 成功了 在 给予 一个 额外的 空气 的
[feˈstɪvəti] .
festivity .
节日 .

哀悼乐队的加入反而增添了几分喜庆气氛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfætə] , [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [siːmd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈtɔːniər] .
His face was rather fatter , his moustache seemed , if anything , tawnier .
他的 脸 曾是 相当 更胖 , 他的 胡子 似乎 , 如果 任何事物 , 浅褐色 .

他的脸似乎圆润了一些，胡子也显得更黄了。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [skruːd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
His eyeglass was carefully screwed into his eye ,
他的 眼镜 曾是 小心 螺丝 进入 他的 眼睛 ,
 他的眼镜被小心翼翼地拧进了眼睛里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈdʒɔːsəlɪn] [θruː] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌ; əv][ədˈmaɪərɪŋ]
and he regarded Jocelyn through it with an expression of admiring
和 他 认为 乔斯林 通过 它 和 一个 表达 的 钦佩
[bəˈneɪvləns] . { - }
benevolence . { 212 }
仁 . { - }

他透过那只眼睛，带着钦佩和仁慈的神情看着乔斯林。{212}

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] !
I am verry fortunate !
 “ 我 是 非常 幸运 !

我真是太幸运了!

['veri] ['fɔ:rtʃənət] , “ [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] , ['pɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:(r)][ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] .
verry fortunate , **he kept repeating** , **purring** **his r's** **and** **spitting** **his t's** .
 非常 幸运 , “ 他 保留 重复 , 呼噜声 他的 r 的 和 吐痰 他的 是的 .

“真是太幸运了,”他不停地重复着, 发出“r”的音, 发出“t”的音。

“ [wɒt] [ə; eɪ] - [ru:m] !
What a prretty room !
 “ 什么 一个 - 房间 !

“多么漂亮的房间啊! ”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈləkɪŋ] ！
How well you are looking ！
如何 出色地 你 是 寻找 ！

你看起来气色真好！

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] ， [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd][sɔːft][ˈæftər][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]
“ Her face was burning , and her eyes dark and soft after the flow of
“ 她 脸 曾是 燃烧 , 和 她 眼睛 黑暗的 和 柔软的 后 这 流动 的
[terz] .
tears .
眼泪 ．

“她的脸颊滚烫，泪水流干后，她的眼睛变得黯淡无光。”

“ [aɪm] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ， “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm very glad to see you again , ” she said .
“ 我是 非常 高兴的 到 看 你 再次 , ” 她 说 ．

“很高兴再次见到你,”她说。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
“ Come and sit down .
“ 来 和 坐 向下 ．

请坐。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ， [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ，
“ She took the hat out of his hand , put it on the table ,
“ 她 采取 这 帽子 出去 的 他的 手 , 放 它 在 这 桌子 ,

她从他手里拿过帽子，放在桌子上。

[ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ， [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and turned a chair for him to the fire , talking all the time .
和 转向 一个 椅子 为了 他 到 这 火 , 说 全部 这 时间 ．

他把椅子转过来让他坐在火炉旁，一边转一边和他说话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] ， [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑːdsend][tuː; tə]
In the restless and excited state of her nerves , he was a godsend to
在 这 不安 和 兴奋的 状态 的 她 神经 , 他 曾是 一个 天赐之物 到

[hɜːr; hər] .

her .
她 ．

在她神经紧张、焦虑不安的状态下，他简直是她的救星。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [daɪr] [ænt] ？
“ And how is the dear aunt ？
“ 和 如何 是 这 亲爱的 阿姨 ？

“亲爱的姑妈近况如何？ ”

“ [hiː; hi] [sed] ， [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [pəˈθetɪk] [ˈemfəˌsɪs] ．
“ he said , with his old pathetic emphasis .
“ 他 说 , 和 他的 老的 可怜的 强调 ．

“他用他那惯有的可怜兮兮的语气说道。”

[ˈdʒɔːsəlɪn][bɪˈgæən][tuː; tə] [læf] ．
Jocelyn began to laugh .
乔斯林 开始 到 笑 ．

乔斯林笑了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrdz] ．
She could not help it — she had been waiting for the words .
她 可以 不是 帮助 它 — 她 有 到过 等待 为了 这 字 ．

她情不自禁——她一直在等待这句话。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] .
She struggled with her laughter and laughed the more .
她 挣扎 和 她 笑声 和 笑了 这 更多的 .
她努力忍住笑，结果笑得更厉害了。

[ˈniːlsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] [tuː] .
Nielsen looked at her rather puzzled , and then began to laugh too .
尼尔森 看起来 在 她 相当 困惑 , 和 然后 开始 到 笑 也 .
尼尔森一脸困惑地看着她，然后也笑了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [waɪ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
He had not the least idea why , except that she looked so charming ,
他 有 不是 这 至少 主意 为什么 , 除了 那 她 看起来 所以 迷人 ,
他完全不知道为什么，只觉得她看起来太迷人了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃiːks] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] ,
with the bright colour in her cheeks , with her brown eyes dancing ,
和 这 明亮的 颜色 在 她 脸颊 , 和 她 棕色的 眼睛 跳舞 ,
她双颊泛起红晕，棕色的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ˈʃoʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [ˈɡreɪsfəli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]
and her white teeth showing as she swayed gracefully backwards and
和 她 白色的 牙齿 显示 作为 她 摇摆 优雅地 向后 和
[ˈfɔːrwərdz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
forwards in her chair .
前进 在 她 椅子 .
她优雅地在椅子上前后摇摆，露出一口洁白的牙齿。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] !
“ I am so sorry !
” 我 是 所以 对不起 !
“我非常抱歉！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
“ she gasped .
” 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

“ [wʌt] [ɪz] { - }
“ What is { 213 }
” 什么 是 { - }
“什么是{213}

[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
the matter with me ?
这 事情 和 我 ?
我怎么了？

[ˈæntɪz] [ˈveri] [wel] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Auntie's very well , she always is , you know .
阿姨的 非常 出色地 , 她 总是 是 , 你 知道 .
阿姨身体很好，她一直都很好，你知道的。

[naʊ] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] , [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][læst] [θɪŋ] . “
Now tell me all about yourself , every little last thing . ”
现在 告诉 我 全部 关于 你自己 , 每一个 小的 最后的 事物 . “
现在请你把你自己的事都告诉我，每一个细节都要说清楚。

“ [pleɪs] [ˈoʊ] [deɪmz] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !
“ Place aux dames , my dear young lady !
” 地方 辅助 女士们 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 !
“Place aux dames, my dear young lady!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gri:t] [di:l] [ʌv; əv] [nu:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] . ”
You will have a grreat deal of news to tell me , I am sure . ”
你 将要 有 一个 太棒了 交易 的 消息 到 告诉 我 , 我 是 当然 : ”

我相信你一定有很多好消息要告诉我。

“ [oʊ] [noʊ] !
“ Oh no !
” 哦 不 !

“哦不! ”

[aɪv] [noʊ] [nu:z] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] [bɔ:rd] — [ˈterəbli] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] .
I've no news , except that I'm bored — terribly bored with London .
我已经 不 消息 , 除了 那 我是 无聊的 — 可怕 无聊的 和 伦敦 : .

我没有什么消息，只是觉得无聊——对伦敦感到无比厌倦。

[naʊ] [kʌm] , [brɪ'ɡɪn] !
Now come , begin !
现在 来 , 开始 !

现在，开始吧！

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] — [haʊ] [ɪz][ðə; ði] - [ˈsɪstəm] - ?
First of all — how is the ' system ' ?
第一的 的 全部 — 如何 是 这 - 系统 - ?

首先——这个“系统”怎么样？

“ [ʃi:; ji] [lent] [ˈfɔ:rwərd] , [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [kə'rekt] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [greɪv]
“ She leant forward , in an attitude of correct listening with a perfectly grave
” 她 倾斜 向前 , 在 一个 态度 的 正确的 聆听 和 一个 完美 严重
[feɪs] .
face .
脸 : .

她向前倾身，摆出认真聆听的姿态，表情十分严肃。

[ˈni:lsən] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [twɪst] .
Nielsen spread his fingers , and then gave his moustache a prolonged twist .
尼尔森 传播 他的 手指 , 和 然后 给予 他的 胡子 一个 延长 捻 : .

尼尔森张开手指，然后用力捻了捻他的胡子。

“ [ɑ:] ! [ri:ɛn][en i:][vi 'e] [plʌs] !
“ Ah ! rien ne va plus !
” 啊 ! 里恩 ne va 加 !

“啊! rien ne va plus!

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈmɔ:rnfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
That is all over , “ he said mournfully , with a little shake of his head .
那 是 全部 超过 , ” 他 说 悲伤地 , 和 一个 小的 摇 的 他的 头 : .

“一切都结束了,”他悲伤地说，轻轻摇了摇头。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kwart] [lɔ:st] [wɪ'dʌʊt] [aɪ 'ti:] .
“ I am quite lost without it .
” 我 是 相当 丢失的 没有 它 : .

“没有它，我简直不知所措。”

[ˈmeɪs][kju ju 'i] [vuˈleɪ] - [ˈvu:] ?
Mais que voulez - vous ?
玉米 que 你想 - 您 ?

Mais que voulez-vous?

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][daɪz] — [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] — [dɪd][aɪ][nɑ:t] ? — [ɑ:] !
My uncle dies — I told you of him — my uncle — did I not ? — ah !
我的 叔叔 死亡 — 我 讲述 你 的 他 — 我的 叔叔 — 做过 我 不是 ? — 啊 !

我叔叔去世了——我跟你说过他——我叔叔——我没说过吗？——啊！

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈfeləʊ] !
the good old fellow !
这 好的 老的 同伴 !

这位老好人!

[hi:; hi] [li:vz] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] — [bʌt; bət] [jes] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] .
He leaves me a little — but yes , a little fortune .
他 树叶 我 一个 小的 — 但 是的 , 一个 小的 财富 .

他给我留下了一笔遗产——没错，是一笔不小的财富。

[kæn; kən] [wʌn] [gʊʊ] [ɑ:n] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈsɪstəm] - ?
Can one go on playing a ' system ' ?
能 — 去 在 玩耍 一个 - 系统 - ?

还能继续玩“系统”吗?

[wʌn] [hæz; həz] [wʌnz] - [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
One has one's brread and butter .
— 有 一个人的 - 和 黄油 .

每个人都有自己的生计来源。

" [hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [əˈgen] .
" **He spread his fingers again .**
" 他 传播 他的 手指 再次 .

他再次张开手指。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˌɪnkənˈsi:vəbl] , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **It is inconceivable , don't you know . "**
" 它 是 不可思议 , 不 你 知道 . "

“这简直难以置信，你难道不知道吗？ ”

" [ðæts] [ˈveri] [gʊd] [nu:z] , [aɪm] [soʊ] [glæd] !
" **That's very good news , I'm so glad !**
" 那就是 非常 好的 消息 , 我是 所以 高兴的 !

“真是个好消息，我太高兴了！ ”

" [ˈni:lsən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈdʒentli] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] . { - }
" **Nielsen shrugged his shoulders gently , his head a little on one side . { 214 }**
" 尼尔森 耸了耸肩 他的 肩膀 轻轻地 , 他的 头 一个 小的 在 — 边 . { - }

尼尔森轻轻耸了耸肩，头微微歪向一边。 {214}

" [aɪ ˈti:] [ˈgɪvz] [em ˈi:] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [fɔ:r; fər]
" **It gives me the good fortune to see you again , " he said , " but for**
" 它 给予 我 这 好的 财富 到 看 你 再次 , " 他 说 , " 但 为了

[ðə; ði] - ,
the rrest ,
这 - ,

“能再次见到你，我感到非常幸运，”他说，“但因为逮捕，

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ʃʊr] .
I am not sure .
我 是 不是 当然 .

我不知道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈsɪstəm] - ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə]
It was a verry good ' system ' ; and now , you know , I have nothing to
它 曾是 一个 非常 好的 - 系统 - ; 和 现在 , 你 知道 , 我 有 没有什么 到

[du:] .
do .
做 .

那曾是一个非常好的“系统”；而现在，你知道，我无事可做了。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] .
I am not used to that .
我 是 不是 用过的 到 那 ：

我不习惯这样。

" [ˈdʒɔsəlɪn] [smaɪld] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsɪstəm] " [əˈmju:zd] [hə:r; həɹ] .
" Jocelyn smiled , the death of the " system " amused her .
" 乔斯林 微笑 , 这 死亡 的 这 " 系统 " 觉得好笑 她 。

乔斯林笑了，“体制”的消亡让她感到好笑。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈaɪd(ə)l] [lɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈbɪzi] [baɪ] [ˈneɪtʃəɹ] .
" I don't think you will be idle long , " she said , " you are busy by nature .
" 我 不 思考 你 将要 是 闲置的 长的 , " 她 说 , " 你 是 忙碌的 经过 自然 。

“我觉得你不会闲太久,”她说,“你天生就是个闲不住的人。”

" [ˈni:lsən] [bəʊd] .
" Nielsen bowed .
" 尼尔森 鞠躬 。

尼尔森鞠了一躬。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" And you ? " he said .
" 和 你 ? " 他 说 。

“你呢？”他问道。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] ?
" Where have you been all this long time ?
" 在哪里 有 你 到过 全部 这 长的 时间 ？

“你这些日子都去哪儿了？”

[mɒn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[ɪz][ˌaɪ ˈti:] [ˈpɔ:səb(ə)l][ˌaɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] [jɪr] ? "
Is it possible it is not yet a year ? "
是 它 可能的 它 是 不是 然而 一个 年 ？ "

难道还没满一年吗？

" [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɜ:rst] .
" We came to London first .
" 我们 来了 到 伦敦 第一的 。

我们先来到了伦敦。

[ðen] [ɪn] [ˈɔ:gəst] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] , [ænd; ənd] [steɪd] [sɪks] [wi:ks] , [ænd; ənd][gɑ:t]
Then in August we went to Whitby , and stayed six weeks , and got
然后 在 八月 我们 去 到 惠特比 , 和 入住 六 周 , 和 得到
[ˈfrɪvld] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
shrivelled by the winds .
干瘪 经过 这 风 。

八月份我们去了惠特比,待了六个星期,被风吹得瘦骨嶙峋。

[ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][ɪn][ˈpærɪs][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] [hɪr] [ˈevər] [sɪns] [nəʊvembər] .
Then we were in Paris a month , and we've been here ever since November .
然后 我们 是 在 巴黎 一个 月 , 和 我们已经 到过 这里 曾经 自从 十一月 。

然后我们在巴黎待了一个月,从十一月起我们就一直待在这里。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? "
How long have you been in England ? "
如何 长的 有 你 到过 在 英格兰 ？ "

你在英国待了多久了？

“ [aɪ] [ə'raɪvd] [ˌjestərdeɪ] .
“ I arrived yesterday .
“ 我 到达的 昨天 .

我昨天到的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['stɑ:khoʊm] .
I have been in Stockholm .
我 有 到过 在 斯德哥尔摩 .

我去过斯德哥尔摩。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] [hæd; həd][gɒ:t][ˈɪntu:] [ə; eɪ] — [wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌju ɛn 'i]
One of my cousins had got into a — what do you call it — a hole , une
— 的 我的 表兄弟姐妹 有 得到 进入 一个 — 什么 做 你 称呼 它 — 一个 洞 , —
[ə'fer] [di:] [kɜ:r] .
affaire de cœur .
事件 德 心 .

我的一个表弟陷入了——该怎么形容呢——一个困境，une affaire de cœur。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gri:t] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [tu;; tə] - [hɪm; ɪm] .
I had a grreat deal of trouble to extrract him .
我 有 一个 太棒了 交易 的 麻烦 到 - 他 .

我费了好大劲才把他弄出来。

“ [hi;; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tu:θ] ,
“ He talked of his cousin as if he had been a tooth ,
“ 他 谈话 的 他的 表哥 作为 如果 他 有 到过 一个 齿 ,
他谈起他的表弟，就好像他只是一颗牙齿一样。

[ænd; ænd] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and soon found himself giving her an account of delicate matters in which a
和 很快 成立 他自己 给予 她 一个 帐户 的 精美的 事情 在 哪个 一个
['wʊmən] ['fɪgjərd] [dɪs'kredɪtəbli] .
woman figured discredibly .
女士 想 令人不齿地 .

很快，他就发现自己在向她讲述一些敏感的事情，其中一位女性的言行举止有失体面。

['dʒɔsəlɪn][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmpɑ:] { - }
Jocelyn was so sympa { 215 }
乔斯林 曾是 所以 交响乐 { - }

乔斯林真是太和蔼可亲了{215}

['θetɪk] [ə; eɪ] ['lɪsənər] , [ænd; ænd][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['pru:dəri] , [ðæt] [ɪn'sensəbli] [wʌn][təʊld][hɜ:r; həɹ]
thetic a listener , and so devoid of prudery , that insensibly one told her
神 一个 听众 , 和 所以 缺乏 的 伪善 , 那 无意识地 一 讲述 她
['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .
almost anything .
几乎 任何事物 .

她是一位极具感染力的倾听者，而且毫无拘束，以至于人们会不自觉地告诉她几乎任何事情。

[ʃi;; ʃɪ][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] .
She inspired a sense of comradeship .
她 灵感 一个 感觉 的 同志情谊 .

她激发了人们的同志情谊。

[hi;; hi] ['fɪnɪʃt] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld][ju;; jʊ] [ðɪs]
He finished , however , by saying : “ I suppose I should not have told you this
他 完成的 , 然而 , 经过 说 : “ 我 认为 我 应该 不是 有 讲述 你 这
- .
yarrn .
- .

不过，他最后说道：“我想我不应该跟你讲这个故事。”

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [gri:t] [di:l] , [ju:; jʊ] [si:] , [soʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'i:]
It has been on my mind a grreat deal , you see , so you must forgive me
它 有 到过 在 我的 头脑 一个 太棒了 交易 , 你 看 , 所以 你 必须 原谅 我
.
:
.

这件事我一直很在意，所以请你原谅我。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ti:] [ə'raɪvd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] .
" **At this moment tea arrived , followed by Mrs . Travis .**
" 在 这 片刻 茶 到达的 , 随后 经过 太太 . 特拉维斯 .

这时，茶送来了，随后是特拉维斯夫人。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:stu:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [roʊb] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪstpleɪt] [ʌv; əv] ['meni]
She had changed her costume for a robe having a breastplate of many
她 有 已更改 她 戏服 为了 一个 长袍 拥有 一个 胸甲 的 许多
['kʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,

她换上了一件长袍，长袍的胸前装饰着五彩斑斓的饰物。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [æfəbli] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
and came in smiling affably above it .
和 来了 在 微笑 和蔼可亲 多于 它 .

然后面带微笑，和蔼地从上方走了进来。

[ʃi:; ʃɪ] ['gri:tɪd] ['ni:lsən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smu:ðli] ['dɪɡnɪfaɪd] [kɔ:rdʒɪ'æləti] .
She greeted Nielsen with a smoothly dignified cordiality .
她 问候 尼尔森 和 一个 顺利 凝重 亲切 .

她以流畅、端庄的热情问候了尼尔森。

[ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ni:s] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]
She managed at the same time , by refusing to look at her niece above the
她 管理 在 这 相同的 时间 , 经过 拒绝 到 看 在 她 侄女 多于 这
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

与此同时，她还设法避免去看她侄女腰部以上的部位。

[tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnfə'gɪv(ə)n] ['ɪndʒəri] .
to convey to her a sense of unforgiven injury .
到 传达 到 她 一个 感觉 的 不可饶恕 受伤 .

让她感受到一种无法原谅的伤害。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['leɪdi] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪ 'nɪmɪtəbli] [kwɪk] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['weɪstɪd] [taɪm]
For a large lady she was inimitably quick of expression — she never wasted time
为了 一个 大的 女士 她 曾是 独一无二的 快的 的 表达 — 她 绝不 浪费 时间
.
:
.

虽然她体型较大，但她的表达速度却异常敏捷——她从不浪费时间。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['ni:lsən] [ʌv; əv] [oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] ['mju:tʃuəl] [frendz] ;
She began to talk to Nielsen of old days and mutual friends ;
她 开始 到 讲话 到 尼尔森 的 老的 天 和 相互的 朋友们 ;

她开始和尼尔森谈起往事和共同的朋友；

[nɒʊ][əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
no allusion was made to the Legards , but in the middle of the conversation
不 典故 曾是 制成 到 这 - , 但 在 这 中间 的 这 对话
[ˈdʒɔsəlɪn][ˈrouz] ,
Jocelyn rose ,
乔斯林 玫瑰 ,

虽然没有提及莱加德家族，但在谈话进行到一半时，乔斯林站了起来。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and , on the pretence of drawing the blinds , went to the window .
和 , 在 这 虚伪 的 绘画 这 百叶窗 , 去 到 这 窗户 .

然后，他假装拉上窗帘，走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈgaɪlzɪz] [neɪm] , [fɪərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][self] - [kəˈmænd] .
She dreaded to hear Giles's name , fearing for her self - command .
她 令人恐惧的 到 听到 吉尔斯的 姓名 , 害怕 为了 她 自己 - 命令 .

她害怕听到吉尔斯的名字，担心自己会失去自制力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] [naʊ] .
It was almost dark now .
它 曾是 几乎 黑暗的 现在 .

天色已近黄昏。

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [ˈjeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ˈbræntʃɪz] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] { - }
Through the dim shapes of the tree branches the black water was { 216 }
通过 这 暗淡 形状 的 这 树 分支 这 黑色的 水 曾是 { - }

透过树枝模糊的轮廓，黑色的水流是{216}

[siːn] [ˈspæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv] [laɪts] .
seen spangled with the reflections of lights .
已见 闪闪发光的 和 这 反思 的 灯 .

闪烁着灯光，熠熠生辉。

[ðə; ði] [diːp] [ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [kɑːrt] [əbˈzɔːrbd] [ɔːl] [ˈʌðər] [saʊndz] .
The deep rumble of a heavy cart absorbed all other sounds .
这 深的 隆隆 的 一个 重的 大车 吸收 全部 其他 声音 .

沉重的货车发出的低沉隆隆声掩盖了其他所有声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɔːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] [heɪz] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈdaʊnwərdz]
The wind had dropped , and a soft grey haze was creeping downwards
这 风 有 掉落 , 和 一个 柔软的 灰色的 阴霾 曾是 爬行 向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
from the clouds .
从 这 云 .

风停了，一层淡淡的灰色薄雾从云层中缓缓飘落。

[ˈniːlsən] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Nielsen came over presently , and stood beside her .
尼尔森 来了 超过 目前 , 和 站立 旁 她 .

尼尔森随即走了过来，站在她旁边。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˌɪntərˈrestɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **That is verry interresting , ” he said .**
“ 那 是 非常 有趣的 , ” 他 说 .

“这很有意思，”他说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [pleɪn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər] [bɪˈjɑːnd] .
“ **Nothing is plain except the black water beyond .**
“ 没有什么 是 清楚的 除了 这 黑色的 水 超过 .

“除了远处漆黑的河水，其他一切都显得模糊不清。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ætrɪtu:d] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [laɪf] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
it is like the attitude of our minds looking out into life , don't you know .
它 是 喜欢 这 态度 的 我们的 思想 寻找 出去 进入 生活 , 不 你 知道 .
这就像我们看待生活的态度一样，你明白吗？

" ['dʒɔsəlin] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [səɪ'praɪzd] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌn'laɪk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv]
" Jocelyn was faintly surprised ; it was a remark unlike what she knew of
" 乔斯林 曾是 淡淡的 惊讶 ; 它 曾是 一个 评论 与众不同 什么 她 知道 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
乔斯林略感惊讶；这番话与她所了解的他的为人截然不同。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
but before she could answer he was saying good - bye .
但 前 她 可以 回答 他 曾是 说 好的 - 再见 .
但她还没来得及回答，他就道别了。

" [gʊd] [naɪt] ！
" Good night ！
" 好的 夜晚 ！

“晚安！

[maɪ] [daɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
my dear young lady .
我的 亲爱的 年轻的 女士 .

我亲爱的年轻女士。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [leɪt] .
It is verry late .
它 是 非常 晚的 .

时间已经很晚了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pəɪ'mɪt] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [eɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] .
If you will permit me , I will say au revoir .
如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 说 au 再见 .

如果允许的话，我将说声再见。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æt; ət] [jʊər; jər] [dɪ'spəʊz(ə)l] [wen'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['eskɔ:rt] .
I shall be at your disposal whenever you wish for an escort .
我 将 是 在 你的 处理 每当 你 希望 为了 一个 护送 .
只要您需要护送，我随时为您效劳。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] .
I hope you will take pity upon me now that I have lost my occupation .
我 希望 你 将要 拿 遗憾 之上 我 现在 那 我 有 丢失的 我的 职业 .
我希望您能可怜我，因为我失去了工作。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [hɪr] [sʌm; səm] ['mju:zɪk] [ə'gen] ;
I should like to see some pictures , and hear some music again ;
我 应该 喜欢 到 看 一些 图片 , 和 听到 一些 音乐 再次 ;
我想再看看照片，听听音乐；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['eni] [gʊd] ['mju:zɪk] .
it is so long since I have heard any good music .
它 是 所以 长的 自从 我 有 听到 任何 好的 音乐 .
我已经很久没有听到好听的音乐了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [ænt] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Some day I trust you will come with the dear aunt and dine with me .
一些 天 我 相信 你 将要 来 和 这 亲爱的 阿姨 和 用餐 和 我 .

我相信总有一天你会和亲爱的姑妈一起来和我共进晚餐。

[aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - , [dəʊnt][juː; jʊ] { - }
I am staying at the Grrand , don't you { 217 }
我 是 入住 在 这 - , 不 你 { - }

我住在格兰德酒店，你呢？ {217}

[noʊ] — [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [bʌt; bət] [ðen] [ɪn] ['lʌndən] !
know — the cooking might be better , but then in London !
知道 — 这 烹饪 可能 是 更好的 , 但 然后 在 伦敦 !

我知道——烹饪水平可能会更高，但那是在伦敦！

" [hiː; hi] [sprɛd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" **He spread his fingers and departed .**
" 他 传播 他的 手指 和 已离开 .

他张开手指，离开了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['niːlsən] .
During the weeks that followed they saw a good deal of Nielsen .
期间 这 周 那 随后 他们 锯 一个 好的 交易 的 尼尔森 .

在接下来的几周里，他们接触到了很多尼尔森公司。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][prez(ə)nt] [hɪm'self] , [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ɪn][ðə; ði]
He generally contrived to present himself , by arrangement or otherwise , in the
他 一般来说 人为的 到 展示 他自己 , 经过 安排 或者 否则 , 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
course of the day .
课程 的 这 天 .

他通常会想方设法，通过安排或其他方式，在一天中现身。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He appeared to divide his time between visiting them ,
他 出现 到 划分 他的 时间 之间 访问 他们 ,

他似乎把时间分配在探望他们和.....之间。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ['lʌndən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
and running all over London in search of old acquaintances whom he had
和 跑步 全部 超过 伦敦 在 搜索 的 老的 熟人 谁 他 有

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ,
known in the days when ,
已知 在 这 天 什么时候 ,

他跑遍了整个伦敦，寻找他过去认识的老朋友。

[æz; əz][boʊ'hiːmiən][ænd; ənd]['dʒɜːrnəlist] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ]
as Bohemian and journalist , he had maintained a hand - to - mouth
作为 波西米亚 和 记者 , 他 有 维持 一个 手 - 到 - 嘴
[ɪɡ'zɪstəns] .
existence .
存在 .

作为一名波西米亚人和记者，他一直过着勉强糊口的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [ðiːz]
He had lived in London for several years ; he had shoals of these
他 有 居住地 在 伦敦 为了 一些 年 ; 他 有 浅滩 的 这些
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

他在伦敦生活了好几年；他有很多这样的熟人，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪ.lɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kənˈfaɪdɪd]
and the larger number of them , from the tales which he confided
和 这 更大的 数字 的 他们 , 从 这 故事 哪个 他 坦白
[tu:; tə][ˈdʒɔsəlɪn] ,
to Jocelyn ,
到 乔斯林 ,

还有更多故事，来自他向乔斯林透露的那些故事。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [hoʊlz] [ɪn][ðər; ðər] [pə:ˈsəˌnælɪti:z] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈpætʃɪŋ] .
seemed to have holes in their personalities which required patching .
似乎 到 有 孔 在 他们的 个性 哪个 必需的 修补 .

他们的性格似乎存在一些需要弥补的缺陷。

[hi:; hi] [wʊd] [get][æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
He would get as far as the holes in his confidences ,
他 会 得到 作为 远的 作为 这 孔 在 他的 秘密 ,

他会发现自己信心中的漏洞，

[ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈlɑ:rdʒ] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] [pəˈθetɪkli] ,
indeed he would enlarge upon them pathetically ,
的确 他 会 放大 之上 他们 可悲地 ,

他确实会以悲惨的口吻详细描述它们，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ɪnfərəns] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈpætʃɪz] .
but it was only by inference that she gathered the patches .
但 它 曾是 仅有的 经过 推理 那 她 聚集 这 补丁 .

但她只是通过推断才收集到这些补丁。

[ðə; ði] [ˈpætʃɪŋ] , [mɔ:ˈroʊvər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ˈmʌni] [trænˈzækʃənz] .
The patching , moreover , was not confined to money transactions .
这 修补 , 而且 , 曾是 不是 受限 到 钱 交易 .

此外，这种修补并不局限于金钱交易。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ,
He had a knack , in the service of other people ,
他 有 一个 诀窍 , 在 这 服务 的 其他 人们 ,

他天生乐于助人，

[ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [wer] [ˈeɪndʒəlz] [ˈfɪrd] [tu:; tə] [ˈtred] . { - }
of rushing in where angels feared to tread . { 218 }
的 匆忙 在 在哪里 天使 害怕 到 踏 . { - }

勇往直前，连天使都不敢涉足之地。{218}

[əˈpɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]
Upon one occasion , when they had been lunching with him at a
之上 一 场合 , 什么时候 他们 有 到过 午餐 和 他 在 一个
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈrestrɑ:nt] ,
distinguished restaurant ,
杰出的 餐厅 ,

有一次，他们和他一起在一家高级餐厅吃午饭时，

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ˈmaɪldli] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪtər] , [hu:] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] [ˈkɔ:fi] ,
they were mildly astounded by the waiter , who brought them coffee ,
他们 是 轻微地 震惊 经过 这 服务员 , WHO 带来 他们 咖啡 ,

服务员端来咖啡，这让他们略感惊讶。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðər; ðər][hoʊst][ˈdʒentli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
touching their host gently upon the shoulder .
接触 他们的 主持人 轻轻地 之上 这 肩膀 .

轻轻地拍了拍主人的肩膀。

[ˈniːlsən] [hæd; həd][stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈgrædʒuəli] [diˈzɒlvɪŋ]
Nielsen had stared at the man for a short time in a gradually dissolving
尼尔森 有 凝视 在 这 男人 为了 一个 短的 时间 在 一个 逐步地 溶解
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

尼尔森盯着那人看了一会儿，心中的愤慨渐渐消散。

[ˈrɪzn] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
risen abruptly from his seat , shaken him warmly by the hand ,
升起 突然 从 他的 座位 , 摇晃 他 热情地 经过 这 手 ,
他猛地从座位上站起来，热情地握住他的手。

[ænd; ænd][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [æŋ; ən][ˈænɪmeɪtɪd]
and retired with him into a corner of the room , where an animated
和 退休 和 他 进入 一个 角落 的 这 房间 , 在哪里 一个 动画
[kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪnˈsjuːd] .
conversation had ensued .
对话 有 随后 :

然后和他一起退到房间的一个角落里，那里已经展开了一场热烈的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [smuːð]
He had presently come back to them , to say with his customary smooth
他 有 目前 来 后退 到 他们 , 到 说 和 他的 习惯 光滑的
[ˈlæŋɡər] —
languor —
倦怠 —

他随即回到他们身边，用他惯常的慵懒而平静的语气说道——

“ [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɑːri] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
“ **I am so sorry , don't you know .**
“ 我 是 所以 对不起 , 不 你 知道 :

“我很抱歉，难道你不知道吗？ ”

[ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] - [ʌv; əv] [maɪn] — [pʊr] [ˈfeləʊ] ! — [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɡriːt] [mɪsˈfɔːtʃənz]
A dear old frriend of mine — poor fellow ! — he has had grreat misfortunes
一个 亲爱的 老的 - 的 矿 — 贫穷的 同伴 ! — 他 有 有 太棒了 不幸
; [ænd; ænd] [hɪr] - [ˈvuː] ? — [hɪr] !
; **and here figurez vous ? — here !**
; 和 这里 - 您 ? — 这里 !

我的一位亲爱的老朋友——可怜的家伙！——他遭遇了巨大的不幸；你在这里吗？——在这里！

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈbædli] [triːtɪd] .
he is verry badly trreated .
他 是 非常 糟糕 受治疗 :

他受到了非常糟糕的待遇。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][emˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ?
If you will excuse me a minute ?
如果 你 将要 原谅 我 一个 分钟 ?

请问我可以稍等片刻吗？

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [pərˈspektɪv]
“ **A few seconds later , they had a glimpse of him in perspective**
“ 一个 很少 秒 之后 , 他们 有 一个 一瞥 的 他 在 看法
[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
through the open door ,
通过 这 打开 门 ,

几秒钟后，他们透过敞开的门瞥见了他的身影。

['twɜːliŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
twirling his moustache ,
旋转 他的 胡子 ,

他捻着胡子，

[waɪl] [hiː; hi][held][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətɜːz] [koʊt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
while he held a button of the proprietor's coat and talked to him
尽管 他 握住 一个 按钮 的 这 业主 外套 和 谈话 到 他
['eɪdɪntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
evidently for his good .
显然 为了 他的 好的 .

他一边抓住店主外套上的一颗纽扣，一边和他说话，显然是为了他好。

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [ðæt] ['feɪntli] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrɜː] ['saʊndɪd] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] — “ [dæmd]
The only words that faintly reached their ears sounded suspiciously like — “ damned
这 仅有的 字 那 淡淡的 达到 他们的 耳朵 听起来 可疑地 喜欢 — “ 该死的
- , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
scoundrrel , don't you know ?
- , 不 你 知道 ?

他们隐约听到的几个字听起来很可疑，像是——“该死的恶棍，你不知道吗？ ”

” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , ['pɜːrfɪktli] [swaːv] [ænd; ənd][ə'pɒʊlɒʊ] { - }
” He rejoined them , perfectly suave and apolo { 219 }
” 他 重新加入 他们 , 完美 温文尔雅 和 阿波罗 { - }
他重新加入他们，举止优雅，充满歉意{219}

['ɡetɪk] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] .
getic , finished his coffee with an air of exhaustion , and paid the bill .
盖蒂人 , 完成的 他的 咖啡 和 一个 空气 的 疲惫 , 和 有薪酬的 这 账单 .
盖蒂克疲惫地喝完咖啡，付了账。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][prə'praɪətər] [boʊd] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [loʊ] [ænd; ənd] [əb'siːkwɪəs] .
As they left the room the proprietor bowed before them low and obsequious .
作为 他们 左边 这 房间 这 业主 鞠躬 前 他们 低的 和 低三下四 .
他们离开房间时，店主卑躬屈膝地向他们鞠躬。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ə; eɪ]['kæbmən] [droʊv] ['oʊvər][hɪz; ɪz][toʊz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [brɪ'spætərd]
And yet , if a cabman drove over his toes , or a crossing - sweeper bespattered
和 然而 , 如果 一个 出租车司机 驾驶 超过 他的 脚趾 , 或者 一个 过境 - 清扫器 溅洒
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
him with mud ,
他 和 泥 ,
然而，如果出租车司机碾过他的脚趾，或者扫街工人把泥巴溅到他身上，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
the chances were that he would apologise to them for being in the way .
这 机会 是 那 他 会 道歉 到 他们 为了 存在 在 这 方式 .
他很可能会因为碍事而向他们道歉。

['dʒɔːsəlɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kaɪndliə] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]
Jocelyn had a much kindlier feeling for him than she had had in
乔斯林 有 一个 很多 更友善 感觉 为了 他 比 她 有 有 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
the old days .
这 老的 天 .

乔斯林对他的感情比以前好多了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr'self] .
His companionship took her out of herself .
他的 友谊 采取 她 出去 的 她自己 .
他的陪伴让她暂时忘却了自我。

[ʃiː, ʃi] [bruːdɪd] [les] , [riːˈgeɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪts] .
She brooded less , regained much of her spirits .
她 沉思 较少的, 恢复 很多 的 她 烈酒 .

她不再那么忧郁，精神也恢复了很多。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] ,
She could not shake off the feeling of being alone ,
她 可以 不是 摇 离开 这 感觉 的 存在 独自的 ,
她始终无法摆脱孤独感。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ʌŋkəmˈpænjənəbl] [triːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
of being lost in a forest of uncompanionable trees , but the fear became more
的 存在 丢失的 在 一个 森林 的 不相伴的 树木 , 但 这 害怕 成为 更多的
[ˈædəʊʃi] — [les] [səbˈstænj(ə)l] .
shadowy — less substantial .
阴暗的 — 较少的 重大的 .

就像迷失在一片互不相容的树林中，但这种恐惧变得更加模糊——不再那么真实。

[ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
They went about a good deal by themselves .
他们 去 关于 一个 好的 交易 经过 他们自己 .
他们大部分时间都是独自行动的。

[ˈdʒɔːsəlɪn][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [bəʊθ][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ](ə)n] , [ʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ]
Jocelyn had always been , both by nature and education , unconventional in such
乔斯林 有 总是 到过 , 两个都 经过 自然 和 教育 , 非传统 在 这样的
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,

乔斯林无论从天性还是教育背景上来说，在这些事情上一直都比较特立独行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrekləsənəs] [pəˈzest] [hɜːr; həɹ] .
and now a kind of recklessness possessed her .
和 现在 一个 种类 的 鲁莽 拥有 她 .
现在，她变得有些鲁莽。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətɪz] ,
Mrs . Travis indeed had a high sense of the proprieties ,
太太 . 特拉维斯 的确 有 一个 高的 感觉 的 这 礼仪 ,
特拉维斯夫人确实很有礼仪意识。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ;
but she had a higher sense of comfort ;
但 她 有 一个 更高 感觉 的 舒适 ;
但她感觉更舒适；

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][ɔːr] [ˈpɪktʃərz] , [nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈθiətəz] ,
she did not care at all for music or pictures , not much for theatres ,
她 做过 不是 关心 在 全部 为了 音乐 或者 图片 , 不是 很多 为了 剧院 ,
她对音乐和绘画一点兴趣都没有，对戏剧也不太感兴趣。

[soʊ][ʃiː, ʃi] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [sævd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːŋʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [entəˈteɪnmənts]
so she contented herself and salved her conscience with those entertainments
所以 她 满足 她自己 和 已涂抹 她 良心 和 那些 娱乐
[wer] [wʌn] [eɪt] .
where one ate .
在哪里 — 吃 .
所以她便满足于那些有吃有喝的娱乐活动，以此来抚慰自己的良心。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈniːlsən] , [hiː, hi][hæd; həd] [ɪkˈspændɪd] [wɪð; wɪθ][proʊz] { - }
As for Nielsen , he had expanded with pros { 220 }
作为 为了 尼尔森 , 他 有 扩展 和 优点 { - }
至于尼尔森，他已经扩展了专业领域{220}

[pəˈrəti] .
perity .
佩里蒂 .

佩里蒂。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɔsəlɪn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] ,
In his relations with Jocelyn , he seemed to have more time ,
在 他的 关系 和 乔斯林 , 他 似乎 到 有 更多的 时间 ,
在与乔斯林的交往中, 他似乎有更多的时间。

[noʊ][bːŋgər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][kræmp][hɪz; ɪz] [ɪˈməʊənz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] .
no longer any reason to cramp his emotions into a small space .
不 更长 任何 原因 到 抽筋 他的 情绪 进入 一个 小的 空间 .
他不再有任何理由将自己的情感压抑在狭小的空间里。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] —
He found it pleasant to play with the sensation of being alone in the field —
他 成立 它 令人愉快的 到 玩 和 这 感觉 的 存在 独自的 在 这 场地 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːli] - [bɔːrn] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːmrædʃɪp] .
with a newly - born feeling of comradeship .
和 一个 新 - 出生 感觉 的 同志情谊 .
他发现独自一人在田野里玩耍的感觉很愉快——同时又产生了一种新生的战友情谊。

[ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪˈnɪgmə] ,
Also , he was always beset with a sense of enigma ,
还 , 他 曾是 总是 围困 和 一个 感觉 的 谜 ,
此外, 他身上总是笼罩着一种神秘感。

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɔːt] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ðer; ðər] — [ɪn][æn; ən]
of something in the girl which had not formerly been there — in an
的 某物 在 这 女孩 哪个 有 不是 以前 到过 那里 — 在 一个
[ɪmˈpɜːrsən(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ;
impersonal sort of way he felt he would like to find out what it was ;
不具个人色彩 种类 的 方式 他 毛毡 他 会 喜欢 到 寻找 出去 什么 它 曾是 ;
他觉得女孩身上有某种以前没有的东西——他以一种不带个人色彩的方式, 想要弄清楚那是什么;

[dʒʌst][æz; əz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,
just as , when he was a small boy ,
只是 作为 , 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 ,
就像他小时候一样,

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd] .
he had cut open his toys to see what was inside .
他 有 切 打开 他的 玩具 到 看 什么 曾是 里面 .
他把玩具剪开, 想看看里面是什么。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
It would have been wrong to say he was not in love with her ,
它 会 有 到过 错误的 到 说 他 曾是 不是 在 爱 和 她 ,
如果说他不爱她, 那就错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈliːʒərli] .
he was — but the attitude of his mind was leisurely .
他 曾是 — 但 这 态度 的 他的 头脑 曾是 悠闲 .
他是——但他心态很悠闲。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [sloʊn] [striːt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] .
One day they were driving down Sloane Street on their way to a theatre .
一 天 他们 是 驾驶 向下 斯隆 街道 在 他们的 方式 到 一个 剧院 .
有一天, 他们开车沿着斯隆街前往剧院。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
At the edge of the pavement , as they passed ,
在 这 边缘 的 这 路面 , 作为 他们 通过了 ,
当他们经过人行道边缘时,

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [əˈsɪstənt] [ɪn][æn; ən][ˈeɪprən][ænd; ənd] [greɪ] [ˈflænl] [ʃɜ:rt] [sli:vz] [wʌz; wəz] [ˈtwə:liŋ] [ə; eɪ]
a shop assistant in an apron and grey flannel shirt sleeves was twirling a
一个 店铺 助手 在 一个 围裙 和 灰色的 绒布 衬衫 袖子 曾是 旋转 一个
[red] - [ˈbrɪslɪd] [mɑ:p] .
red - bristled mop .
红色的 - 竖起的 拖把 .
一位身穿围裙和灰色法兰绒衬衫的店员正在挥舞着一把红色刷毛的拖把。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
If his life had depended on it ,
如果 他的 生活 有 取决于 在 它 ,
如果他的生命取决于此,
[hɪz; ɪz] [ˈpʌkəd] [ˈvɪzɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
his puckered visage could not have expressed a more concentrated emotion .
他的 皱巴巴的 面容 可以 不是 有 表达 一个 更多的 集中 情感 .
他紧抿的脸庞上, 流露出的情绪再强烈不过了。

[ˈdʒɔsəlɪn] [plʌkt] [ˈni:lsənz] [sli:v] : “ [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [feɪs] [ɪz] !
Jocelyn plucked Nielsen's sleeve : “ Look what a limited thing the human face is !
乔斯林 拨弦 尼尔森 袖子 : “ 看 什么 一个 有限的 事物 这 人类 脸 是 !
乔斯林拽了拽尼尔森的袖子: “瞧瞧, 人脸是多么有限的东西啊! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪvər] .
“ she said , with a sudden little shiver .
“ 她 说 , 和 一个 突然 小的 颤抖 .
“她说着, 突然微微颤抖了一下。”

“ [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər][hi:; hi] [ˈkʊdnt] [lʊk] [mɔ:r] [ˈdredf(ə)l] , [ænd; ənd]
“ If that man had committed a murder he couldn't look more dreadful , and
“ 如果 那 男人 有 坚定的 一个 谋杀 他 不能 看 更多的 可怕 , 和
[eɪt]] { - }
h { 221 }
h { - }
“如果那个人犯了谋杀罪, 他也不可能看起来更可怕了, 而且他{221}

[ˈi:z][ˈoʊnli] [ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:p] !
e's only twisting a mop !
的 仅有的 扭曲 一个 拖把 !
他只是在拧拖把而已!

“ [ðə; ði][ˈhænsəm] [wɜ:rl] [kloʊz] [pæst][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfri:kwənt] [ˈhu:f] [ænd; ənd]
“ The hansom whirled close past the man with the sound of frequent hoofs and
“ 这 汉森 旋转 关闭 过去的 这 男人 和 这 声音 的 频繁 蹄子 和
[ˈdʒɪŋɡld] [bel] ,
jingled bell ,
叮当作响 钟 ,
“马车呼啸着从那人身边呼啸而过, 蹄声和铃铛声此起彼伏。”

[ænd; ənd] [ˈni:lsən] [ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmoʊməntərəli] [səˈspendɪd] [mɑ:p] , [ænd; ənd]
and Nielsen only had a glimpse of a momentarily suspended mop , and
和 尼尔森 仅有的 有 一个 一瞥 的 一个 片刻 暂停 拖把 , 和
[ə; eɪ] [peɪl] , [ɪkˈspreʃənləs] [ˈvɪzɪdʒ] .
a pale , expressionless visage .
一个 苍白 , 面无表情 面容 .
尼尔森只瞥见了悬在空中的一缕拖把, 以及一张苍白、毫无表情的脸。

[ˈhævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
Having missed the effect ,
拥有 错过 这 影响 ,

错过了效果，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] [ɪnˈsted] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
he looked at his companion's face instead as she leaned forward in the cab .
他 看起来 在 他的 同伴的 脸 反而 作为 她 倾斜 向前 在 这 出租车 .
他却看向了坐在驾驶室里向前倾身的同伴的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
It was very white , and the brows were drawn together as if she were

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] .
in sudden pain .
在 突然 疼痛 .

她的脸色非常苍白，眉头紧锁，仿佛突然感到一阵剧痛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈsiːɪŋ]
He had a gleam of recollection , and for the first time since seeing

[hɜːr; hər] [əˈɡen] ,
her again ,
她 再次 ,

他脑海中闪过一丝回忆，这是他再次见到她以来第一次想起这件事。

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] , [ˈpeɪnf(ə)] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
all the old , painful sense of a barrier between them .
全部 这 老的 , 痛苦 感觉 的 一个 障碍 之间 他们 .

所有那些旧日的、令人痛苦的隔阂感都回来了。

[ˈdʒɔsəlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Jocelyn looked at him .
乔斯林 看起来 在 他 .

乔斯林看着他。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd]
“ **she said , with sudden inspiration , “ you are thinking you would like to read**

[maɪ] [θɔːts] ,
my thoughts ,
我的 想法 ,

她突然灵光一闪，说道：“你以为你了解我的想法吗？”

[tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæsk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevər] [wɪl] , [juː; jʊ] [siː] .
to know what's behind the mask , but you never will , you see .
到 知道 是什么 在后面 这 面具 , 但 你 绝不 将要 , 你 看 .

想知道面具背后是什么，但你永远不会知道，你明白吗？

[wɪə(r)] [ɔːl] [əˈloʊn] — [ˈɔːlweɪz] [əˈloʊn] — [ɑːnt] [wiː; wi] ?
We're all alone — always alone — aren't we ?

我们都是孤独的——总是孤独的——不是吗？

“ [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈkwaiətli] [ɪˈnʌf] , [ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
“ **She spoke quietly enough , rather like a child asking for information** ,
“ 她 辐 悄悄 足够的 , 相当 喜欢 一个 孩子 问 为了 信息 ,

她说话声音很轻，就像个孩子在问问题一样。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
but **somehow** **he** **had** **the** **impression** **that** **she** **was** **frightened** .

但 不知何故 他 有 这 印象 那 她 曾是 害怕 .

但他总觉得她很害怕。

[hi:; hi][pʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] ['su:ðɪŋli] [ə'pɑ:n][hɜ:rz] .
He **put** **one** **of** **his** **gloved** **hands** **soothingly** **upon** **hers** .

他 放 一 的 他的 戴手套 双手 舒缓地 之上 她的 .

他戴着手套的一只手轻轻地放在她的手上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
It **was** **the** **first** **time** **he** **had** **touched** **her** **except** **in** **the** **exchange** **of**
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 感动 她 除了 在 这 交换 的
[ˈɔ:rd(ə)neri] ['gri:tɪŋ] ,
ordinary **greeting** ,
普通的 问候 ,

除了普通的问候之外，这是他第一次触碰她。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ʌnd] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vi:əməns] { - }
and **he** **was** **surprised** **and** **confused** **by** **the** **sudden** **vehemence** { **222** }
和 他 曾是 惊讶 和 使困惑 经过 这 突然 激烈 { - }

他对这突如其来的强烈反应感到惊讶和困惑{222}

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'wei] , [ænd; ʌnd] ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
with **which** **she** **snatched** **her** **hand** **away** , **and** **folding** **her** **arms** ,
和 哪个 她 抢夺 她 手 离开 , 和 折叠式的 她 武器 ,

她一把抽回手，双臂抱在胸前，

[lent] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] .
leant **back** **in** **her** **corner** **of** **the** **cab** , **almost** **as** **if** **he** **had** **struck** **her** .
倾斜 后退 在 她 角落 的 这 出租车 , 几乎 作为 如果 他 有 击 她 .

她向后靠在出租车的角落里，好像他打了她似的。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] — [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
He **said** **nothing** **—** **he** **had** **nothing** **to** **say** .
他 说 没有什么 — 他 有 没有什么 到 说 .

他什么也没说——他无话可说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ʌnd] ['frendli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈju:ʒuəl][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
She **was** **as** **gentle** **and** **friendly** **to** **him** **as** **usual** **all** **the** **rest** **of** **the**
她 曾是 作为 温和的 和 友好的 到 他 作为 通常 全部 这 休息 的 这
[ˌæftər'nu:n] . { - }
afternoon . { **223** }
下午 . { - }

整个下午，她都像往常一样对他温柔友好。{223}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ə'pɑ:n][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər] ,
Upon **one** **Sunday** **afternoon** **a** **few** **weeks** **later** ,
之上 一 星期日 下午 一个 很少 周 之后 ,

几周后的一个星期天下午，

[ˈdʒɔsəlɪn] [meɪd] [æn; ən][ˌɛkspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ni:lsən] [tu:; tə] ['wɑ:tsɪz] ['stu:diəʊ][ɪn][ðə; ði] ['melbəri] [roʊd] .
Jocelyn **made** **an** **expedition** **with** **Nielsen** **to** **Watts's** **Studio** **in** **the** **Melbury** **Road** .
乔斯林 制成 一个 远征 和 尼尔森 到 瓦特的 工作室 在 这 梅尔伯里 路 .

乔斯林和尼尔森一起前往梅尔伯里路上的沃茨工作室进行考察。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][deɪz][ʌv; əv][ˈeɪprəl] .

It was one of the last days of April .

它 曾是 一 的 这 最后 的 天 的 四月 :

那是四月的最后几天之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][greɪ][skaɪ] , [lɪt] [ˈevri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtəri] [gliːmz] [ʌv; əv]

There was a soft grey sky , lit every now and then with watery gleams of

那里 曾是 一个 柔软的 灰色的 天空 , 点燃 每一个 现在 和 然后 和 水状的 闪光 的

[sʌn] .

sun .

太阳 :

天空呈柔和的灰色，不时有阳光透过云层洒下斑驳的光影。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] , [wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] , [ɡriːn]

They walked across Kensington Gardens , where the trees were full of young , green

他们 步行 穿过 肯辛顿 花园 , 在哪里 这 树木 是 满的 的 年轻的 , 绿色的

[ˈfoʊliədʒ] ,

foliage ,

叶子 ,

他们穿过肯辛顿花园，那里树木枝繁叶茂，绿意盎然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈʃaʊəz] .

and the earth damp with the last of April showers .

和 这 地球 潮湿 和 这 最后 的 四月 淋浴 :

大地还残留着四月最后一场雨的湿润。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

The birds were calling all round them .

这 鸟类 是 呼叫 全部 圆形的 他们 :

周围鸟儿鸣叫个不停。

[ˈdʒɔsəlɪn][wʌz; wəz][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst][ˈvɪvɪd] [mudz] .

Jocelyn was in one of her most vivid moods .

乔斯林 曾是 在 一 的 她 最多 生动 情绪 :

乔斯林当时情绪非常激动。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,

As was usual with her when in high spirits ,

作为 曾是 通常 和 她 什么时候 在 高的 烈酒 ,

她心情好的时候总是这样，

[wɜːrdz] [ˈrɪpld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [wei] [kwaɪt] [ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] .

words rippled from her lips in a way quite irresponsible and very charming .

字 涟漪 从 她 嘴唇 在 一个 方式 相当 不负责任 和 非常 迷人 :

她口中吐出的话语既不负责任又十分迷人。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsprɪŋɪŋ] [step] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrt] ,

She walked briskly with a springing step , as straight as a dart ,

她 步行 轻快地 和 一个 弹簧 步 , 作为 直的 作为 一个 镖 ,

她步伐轻快，步伐矫健，像飞镖一样笔直。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [θroʊn] [ˈslaɪtli] [bæk] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,

her small head thrown slightly back between her shoulders ,

她 小的 头 抛掷 轻微地 后退 之间 她 肩膀 ,

她的小脑袋微微向后仰，夹在双肩之间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

her eyes dancing and a smile on her lips .

她 眼睛 跳舞 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 :

她双眼闪烁着光芒，嘴角带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈzaɪəz] , [jet] [ʃiː; ʃi] { - }
She always dressed in a manner peculiar to her own desires , yet she { 224 }
她 总是 穿着 在 一个 方式 奇特 到 她 自己的 欲望 , 然而 她 { - }

她总是按照自己独特的喜好穿着打扮, 然而她{224}

[ˈnevər] [siːmd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪmz] — [ə; eɪ][ˈprɑːbləm][fɔːr; fər][æˈnəlɪtɪk(ə)] [ˈdresmeɪkər] .
never seemed behind the times — a problem for analytical dressmakers .
绝不 似乎 在后面 这 时代 — 一个 问题 为了 分析 服装设计师 .

似乎从未落伍——这对善于分析的服装设计师来说是个问题。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [wɪm] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [dres] ,
To - day she had had the whim to put on a black dress ,
到 - 天 她 有 有 这 一时兴起 到 放 在 一个 黑色的 裙子 ,

今天她一时兴起, 穿了一件黑色连衣裙。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkriːmi] [leɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] .
with some creamy lace round the neck and in the front of the bodice .
和 一些 奶油状 蕾丝 圆形的 这 脖子 和 在 这 正面 的 这 紧身胸衣 .

领口和胸衣前部饰有奶油色蕾丝。

[ðʌs] [əˈtaɪərd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hæt] ,
Thus attired and with a black hat ,
因此 穿着 和 和 一个 黑色的 帽子 ,

他身着这身装束, 头戴黑色帽子,

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [ɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə] [ˈniːlsənz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
she appealed irresistibly to Nielsen's sense of the fitness of things .
她 上诉 无法抗拒地 到 尼尔森 感觉 的 这 健康 的 事物 .

她对尼尔森那种认为事情合情合理的观念产生了不可抗拒的吸引力。

[hɜːr; həɹ] [smɔːl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈsetɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
Her small face seemed to gleam out of its black and white setting like a
她 小的 脸 似乎 到 闪耀 出去 的 它是 黑色的 和 白色的 环境 喜欢 一个

[ˈdʒuːəl] .
jewel .
宝石 .

她那张小脸在黑白背景中熠熠生辉, 宛如一颗宝石。

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He squared his figure as he walked , and held his head up with a
他 平方 他的 数字 作为 他 步行 , 和 握住 他的 头 向上 和 一个

[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] .
feeling of pride .
感觉 的 自豪 .

他走路时挺直了身子, 昂首挺胸, 一副骄傲的样子。

[ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [gruːps] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [stʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [laɪt] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz]
In the Studio groups of people stood , in a subdued light , discussing the pictures
在 这 工作室 团体 的 人们 站立 , 在 一个 低沉的 光 , 讨论 这 图片

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
in low tones .
在 低的 音调 .

在摄影棚里, 一群群人站在昏暗的灯光下, 低声讨论着照片。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈæləɡɔːrɪ] [stɛərd] [aʊt][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
The spirit of allegory stared out upon them from the walls .
这 精神 的 寓言 凝视 出去 之上 他们 从 这 墙壁 .

寓言的神灵从墙壁上凝视着他们。

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][leɪd][ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] .
Imagination laid a spell upon the eye , and upon the tongue .
想像力 铺设 一个 拼写 之上 这 眼睛 , 和 之上 这 舌头 .

想象力对眼睛和舌头施了魔法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ˈniːlsən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
For a few minutes they became separated , and when Nielsen came back to
为了 一个 很少 分钟 他们 成为 分开 , 和 什么时候 尼尔森 来了 后退 到
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

他们短暂分开了几分钟，当尼尔森回到她身边时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈpɑːɔːləː][ænd; ənd] [frənˈtʃeskə] .
he found her standing before the wonderful picture of Paolo and Francesca .
他 成立 她 常设 前 这 精彩的 图片 的 保罗 和 弗朗西斯卡 .

他发现她站在保罗和弗朗西斯卡的那幅精美画像前。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːl] ,
Her hands were clasped in front of her , her face was very still ,
她 双手 是 紧握 在 正面 的 她 , 她 脸 曾是 非常 仍然 ,
她双手交握在身前，脸上毫无表情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and there were tears in her eyes .
和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .
她眼里噙着泪水。

[ˈniːlsən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː] .
Nielsen said nothing , but stood and looked at the picture too .
尼尔森 说 没有什么 , 但 站立 和 看起来 在 这 图片 也 .

尼尔森什么也没说，只是站在那里看着照片。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
He had never seen it before .
他 有 绝不 已见 它 前 .
他以前从未见过。

[ðə; ði][ˈtrædzədi][ɪn][aɪˈtiː] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈmeɪʒərləs] [ˈtrædzədi][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ænd; ənd]
The tragedy in it arrested him — the measureless tragedy of that man and
这 悲剧 在 它 被捕 他 — 这 无量 悲剧 的 那 男人 和
[ˈwʊmən] [wɜːrɪ] [θruː] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɪstɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪŋkt] [ʌnˈrest] — [ðə; ði]
woman whirled through space in the relentless rush of a linked unrest — the
女士 旋转 通过 空间 在 这 无力抵抗 匆忙 的 一个 链接 动荡 — 这
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] ,
unspeakable ,
无法形容 ,

其中的悲剧深深震撼了他——那对男女在无可抗拒的动荡浪潮中被卷入空间，他们所遭受的无尽悲剧——那难以言喻的悲剧，

[kəmˈpæʃənət] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [lɪps] , [ðə; ði] [ʌnˈdaɪn] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊd] [aɪz] ,
compassionate anguish on the man's lips , the undying love in his shadowed eyes ,
富有同情心 痛苦 在 这 男人的 嘴唇 , 这 不朽 爱 在 他的 阴影 眼睛 ,
[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] ,
the suffering ,
这 痛苦 ,

男人的嘴唇上带着怜悯的痛苦，他阴影笼罩的双眼中闪烁着永不磨灭的爱，他饱受折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɜːrən(ə)] , [ˈwɪstf(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] .
and the eternal , wistful faith of the woman's face .
和 这 永恒 , 怅惘 信仰 的 这 女性的 脸 .
以及女人脸上永恒的、略带忧伤的信仰。

[ɪf] [ˈevər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈviːld] [ɪn][ɑːrt] , [ˈfʊrli] [aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈpɪktʃər] .
If ever the truth of life has been revealed in art , surely it is in that picture .
如果 曾经 这 真相 的 生活 有 到过 揭晓 在 艺术 , 一定 它 是 在 那 图片 .

如果说艺术能够揭示人生的真谛，那无疑就在这幅画中。

[ðer; ðær] , [ɪz][ɔ:ɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ɪts] ['sʌfəriŋ] , ['endləs] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
There , is all the joy of life , and all its suffering , endless motion , and
那里 , 是全部 这 喜悦 的 生活 , 和 全部它是 痛苦 , 无尽的 运动 , 和
[traɪ'ʌmfənt] [ʌv] .
triumphant love .
凯 爱 .

那里有生命的所有快乐, 也有生命的所有痛苦, 有无尽的运动, 也有胜利的爱情。

[ˈni:lsən] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪndɪɡ'nei(ə)n] { - }
Nielsen experienced a kind of indignation { 226 }
尼尔森 经验丰富的 一个 种类 的 愤慨 { - }

尼尔森感到了一种愤慨{226}

— [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
— **it was unpleasantly disturbing .**
— 它 曾是 令人不快的 令人不安 .

——这令人非常不愉快和不安。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ə'brʌptli] ,
He swallowed a lump in his throat and turned away abruptly ,
他 吞咽 一个 块 在 他的 喉 和 转向 离开 突然 ,

他咽了口唾沫, 猛地转过身去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [tu:] [lɔ:ŋ] .
he did not care to look at it too long .
他 做过 不是 关心 到 看 在 它 也 长的 .

他没兴趣仔细看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt]
It was a relief to hear a man behind him remark to a woman that
它 曾是 一个 宽慰 到 听到 一个 男人 在后面 他 评论 到 一个 女士 那

[ðə; ði] “ [glæs] ” [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] .
the “ glass ” was going down .
这 “ 玻璃 ” 曾是 去 向下 .

听到他身后一个男人对一个女人说“玻璃杯”正在倒下, 我松了一口气。

[ˈæftər][ɔ:ɪ] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætəd] , ['lʌkɪli] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
After all , those were the things that mattered , luckily , more than a hundred
后 全部 , 那些 是 这 事物 那 重要 , 幸运的是 , 更多的 比 一个 百

[ˈdɪzməl] ['pɪktʃərz] .
dismal pictures .
惨淡 图片 .

毕竟, 幸运的是, 这些才是最重要的, 比一百张糟糕的照片重要得多。

[ðə; ði] “ [glæs] ” [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] !
The “ glass ” was going down !
这 “ 玻璃 ” 曾是 去 向下 !

“杯子”正在下降!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [sætɪs'fæktəri] .
That was infinitely satisfactory .
那 曾是 无限地 令人满意的 .

那真是太令人满意了。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:ɪ][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ðem; ðəm]
He put his hands into the pockets of his overcoat , and worked them
他 放 他的 双手 进入 这 口袋 的 他的 大衣 , 和 工作 他们

[ˈdʒentli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
gently up and down .
轻轻地 向上 和 向下 .

他把手插进大衣口袋里, 轻轻地上下捋了捋。

[hi:; hi] [felt] [mʌtʃ] ['betər] .
He felt much better .
他 毛毡 很多 更好的 .

他感觉好多了。

[ðen] [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɔslɪn] .
Then he wiped his eyeglass , and looked at Jocelyn .
然后 他 擦拭 他的 眼镜 , 和 看起来 在 乔斯林 .

然后他擦了擦眼镜，看向乔斯林。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sti:l] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['gouɪŋ]
She was still standing in front of the picture , looking as if she were going
她 曾是 仍然 常设 在 正面 的 这 图片 , 寻找 作为 如果 她 是 去
[tu:; tə] [feɪnt] .
to faint .
到 头晕的 .

她仍然站在照片前，看起来像是要晕倒了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] .
All his indignation returned .
全部 他的 愤慨 返回 .

他所有的愤慨都回来了。

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [gə:t] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] [tʃer] , [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
He went and got her a chair , put it down with its back to the picture
他 去 和 得到 她 一个 椅子 , 放 它 向下 和 它是 后退 到 这 图片
,
.
,

他去给她搬了把椅子，把椅子背对着画放好。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hə] [sɪt] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
and made her sit in it .
和 制成 她 坐 在 它 .

然后让她坐在里面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] ['æŋɡrəli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['fɜ:slɪ] .
His eyes glowed angrily , and he twisted his moustache fiercely .
他的 眼睛 发光 愤怒地 , 和 他 扭曲 他的 胡子 激烈地 .

他双眼怒火中烧，狠狠地捻着胡须。

[ðen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] —
Then he expressed his feelings —
然后 他 表达 他的 情怀 —

然后他表达了自己的感受——

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [wɑ:ts] ,
“ I should like to get that Monsieur Watts ,
” 我 应该 喜欢 到 得到 那 先生 瓦特 ,

“我希望能得到那位瓦茨先生，”

[ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stu:diəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [pi: 'ɑ:r] -
and hang him on the walls of his own studio as a — a — pr —
和 悬挂 他 在 这 墙壁 的 他的 自己的 工作室 作为 一个 — 一个 — 公关 -
[rɪ:sept] .
recept .
接收器 .

把他挂在他自己的工作室墙上，作为——作为——榜样。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [hist] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz]
“ **When he had caught the word , he hissed it from under his**
“ 什么时候 他 有 捕捉 这 单词 , 他 嘶嘶作响 它 从 在下面 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
moustache .
胡子

“当他听到这个词时，他从胡子底下嘶嘶地说了出来。”

“ [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ɪnˈdiːsnt] , [dəʊnt][juː; jʊ] { - }
“ **I consider it is quite indecent , don't you { 227 }**
“ 我 考虑 它 是 相当 不雅 , 不 你 { - }

“我认为这很不雅，你不觉得吗？”{227}

[noʊ] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [kənˈfaʊndɪd] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] .
know the the — confounded picture has made you ill .
知道 — 这 — 这 — 令人困惑 图片 有 制成 你 患病的 .

你知道吗——这——这——令人作呕的画面让你生病了。

“ [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['dʒɑːslɪnz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp]
“ **A rush of colour had come into Jocelyn's cheeks , and , as she got up**
“ 一个 匆忙 的 颜色 有 来 进入 乔斯林的 脸颊 , 和 , 作为 她 得到 向上
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,
from her chair ,
从 她 椅子 ,

乔斯林的双颊泛起了红晕，她从椅子上站了起来，

[ʃiː; ʃi] [sed] —
she said —
她 说 —

她说——

“ [ɪts] ['veri] ['stʊːpɪd][ʌv; əv][em 'iː] !
“ **It's very stupid of me !**
“ 它是 非常 愚蠢的 的 我 !

“我真是太蠢了！”

[dəʊnt][əˈbjuːs][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [pliːz] , [aɪ] [ʌv] [aɪ 'tiː] .
Don't abuse the picture , please , I love it .
不 虐待 这 图片 , 请 , 我 爱 它 .

请不要滥用这张照片，我很喜欢它。

[ɪts] ['oʊnli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [hɑːt] [ruːm] ['æftər][ðə; ði] [wɔːk] .
It's only coming into this hot room after the walk .
它是 仅有的 未来 进入 这 热的 房间 后 这 走 .

只有散步之后才能进入这个闷热的房间。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I'm all right now .
我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈstʊːdiəʊ] [əˈɡen] ,
“ **She insisted on going round the studio again ,**
“ 她 坚持 在 去 圆形的 这 工作室 再次 ,

她坚持要再去工作室转一圈。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][əˈpɑːn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pɪktʃərz] ,
and even upon discussing the merits of the various pictures ,
和 甚至 之上 讨论 这 优点 的 这 各种各样的 图片 ,

甚至在讨论各种图片的优劣时，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] “ [ˈpɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tjeskə] ,
but they both avoided the “ Paolo and Francesca ,
但 他们 两个都 避免 这 “ 保罗 和 弗朗西斯卡 ,
但他们都避开了“保罗和弗朗西斯卡”这个称呼。

” [ænd; ənd] [ˈniːlsən] [nuː] [baɪ][ðə; ði][tuʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] .
” **and Nielsen knew by the tone of her voice that she was not herself .**
” 和 尼尔森 知道 经过 这 语气 的 她 嗓音 那 她 曾是 不是 她自己 .
尼尔森从她的语气中听出她不对劲。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ʃiː; ʃi][ˈhɑːrdli] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] ,
On the way home in a cab , she hardly spoke at all ,
在 这 方式 家 在 一个 出租车 , 她 几乎 辐 在 全部 ,
在回家的出租车上, 她几乎一句话也没说。

[ænd; ənd] [lent] [bæk] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and leant back gazing straight in front of her .
和 倾斜 后退 凝视 直的 在 正面 的 她 .
她向后靠去, 目光直视前方。

[ˈniːlsən] [br'keɪm] [ˈgærələs] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər]
Nielsen became garrulous ; he did not in the least understand what was the matter
尼尔森 成为 贫嘴 ; 他 做过 不是 在 这 至少 理解 什么 曾是 这 事情
,
!,
,
尼尔森变得喋喋不休; 他丝毫不明白发生了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərətli] [wɪʃt] [baɪ] [t'ætər] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] .
but he considerably wished by chatter to divert her thoughts .
但 他 体贴地 希望 经过 喋喋不休 到 转移 她 想法 .
但他体贴地希望通过闲聊来转移她的注意力。

” - , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] !
” **Prrogress , civilisation !**
” - , 文明 !
进步, 文明!

” [hiː; hi] [sed] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnə'tentɪv] [speɪs] ,
” **he said , spreading his fingers out of the cab into an inattentive space ,**
” 他 说 , 传播 他的 手指 出去 的 这 出租车 进入 一个 注意力不集中 空间 ,
“他说着, 漫不经心地将手指伸出驾驶室, 伸向一个空旷的地方。”

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌkərd] [aɪz] , “ [ɑː] !
and bending forward with puckered eyes , “ Ah !
和 弯曲 向前 和 皱巴巴的 眼睛 , “ 啊 !
他弯下腰, 掀起眼睛, “啊! ”

[ðə; ði] - [ˈɑːrtɪst] !
The ' artist !
这 - 艺术家 !
这位“艺术家! ”

- [hiː; hi][ɪz] [ˈnoʊwər] .
' He is nowhere .
- 他 是 无处 .
他不知所踪。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
It is all ' the man of action , ' don't you know .
它 是 全部 - 这 男人 的 行动 , - 不 你 知道 .
这一切都是“行动派”的作风, 你难道知道吗?

[hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .
He leads the way — he is the cause .
他 线索 这 方式 — 他 是 这 原因 .
他引领方向——他就是事业本身。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelɒʊ] { - }
The other fellow { 228 }
这 其他 同伴 { - }
另一个家伙{228}

[ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [juː; jʊ] [siː] ;
is only the effect , you see ;
是 仅有的 这 影响 , 你 看 ;
你看, 这只是效果而已;

[hiː; hi][ɪɡˈzɪsts][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmbəːdi] [ðer; ðər] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz]
he exists because there is somebody there already to hold him out his
他 存在 因为 那里 是 某人 那里 已经 到 抓住 他 出去 他的
- [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
brread and butter .
- 和 黄油 .
他之所以存在, 是因为已经有人在那里给他提供生计。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈroʊmənɪz] !
Look at the Romans !
看 在 这 罗马书 !
看看罗马人!

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [riːl] [ˈfɪlɪstiːn] .
There you have the rreal Philistine .
那里 你 有 这 真实 庸俗 .
这就是真正的庸人。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] ; [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] - , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːðz] , [hiː; hi] —
But look at his civilisation ; look at his rroads , look at his baths , he —
但 看 在 他的 文明 ; 看 在 他的 - , 看 在 他的 浴室 , 他 —
- !
wāshed !
- !
但看看他的文明; 看看他的道路, 看看他的浴场, 他——洗过!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [ʌv; əv][æk(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɪn][ðer; ðər]
They were men of action , and they held the brread and butter in their
他们 是 男人 的 行动 , 和 他们 握住 这 - 和 黄油 在 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他们是行动派, 他们掌握着民生。

[daʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelɒʊz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] .
don't you know , for the other fellows to come and eat .
不 你 知道 , 为了 这 其他 伙伴们 到 来 和 吃 .
你难道不知道吗, 这样其他人也能过来吃饭。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkʌntri] !
Look at this country !
看 在 这 国家 !
看看这个国家!

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] - , [mɔːr] [ˈkʌmfərt] , [mɔːr] [ˈdʒʌstɪs][ðæn; ðən] [ˈeniwɪər] [els] [ðæt]
Here you have more frfreedom , more comfort , more justice than anywhere else that
这里 你 有 更多的 - , 更多的 舒适 , 更多的 正义 比 任何地方 别的 那
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;
I have been ;
我 有 到过 ;

这里比我去过的任何其他地方都拥有更多的自由、舒适和公正；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɑːrbərəs] [men] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
and yet you are barbarous men of action , don't you know .
和 然而 你 是 野蛮 男人 的 行动 , 不 你 知道 .
然而，你们却是野蛮的行动派，难道你们不知道吗？

[nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm][ɔːr] [ˈkʌlər] ,
Not one in a hundred of you has any sense of form or colour ,
不是 一 在 一个 百 的 你 有 任何 感觉 的 形式 或者 颜色 ,
你们一百个人里，没有一个人有形状或颜色感知能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd]
but you manage to have as much art and as much music and
但 你 管理 到 有 作为 很多 艺术 和 作为 很多 音乐 和
[ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪrətʃər; ˈlɪrətʃʊr] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
literature , on the whole ,
文学 , 在这 所有的 ,
但总的来说，你们拥有相当多的艺术、音乐和文学作品。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] .
as any other country .
作为 任何 其他 国家 .
和其他任何国家一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [juː; jʊ] [siː] .
It is all a case of brread and butter , you see .
它 是全部 一个 案件 的 - 和 黄油 , 你 看 .
你看，这一切都只是面包和黄油的问题。

[juː; jʊ][kæən; kən] [peɪ] [ðə; ði] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði][ˈpaɪpər] , [soʊ][juː; jʊ] [kɔːl][ðə; ði] [tuːn] .
You can pay the — how do you say it — the piper , so you call the tune .
你 能 支付 这 — 如何 做 你 说 它 — 这 派珀 , 所以 你 称呼 这 调 .
你可以付钱给——怎么说呢——风笛手，所以你说了算。

” [ˈdʒɔsəlɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [sed] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] [ðæt] . ”
” **Jocelyn shook her head gently and said , “ There are two sides to that . ”**
” 乔斯林 摇晃 她 头 轻轻地 和 说 , “ 那里 是 二 侧面 到 那 . ”
乔斯林轻轻摇了摇头，说道：“这件事有两面性。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] [ˈevri] [ˈkwestʃən] .
” **Certainly , my dear young lady , there are two sides to every question .**
” 当然 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 那里 是 二 侧面 到 每一个 问题 .
“当然，我亲爱的小姐，任何问题都有两面性。”

[aɪ][eɪ ˈem][kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] — [bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː][ˈmjuːzɪk] — [ˈpɪktʃərz] —
I am quite willing to hear the other side — but to me music — pictures —
我 是 相当 愿意的 到 听到 这 其他 边 — 但 到 我 音乐 — 图片 —
[bʊks] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] - , - { - }
books , they are all frfills , charrming { 229 }
图书 , 他们 是 全部 - , - { - }
我非常愿意听听另一方的意见——但对我来说，音乐、图片、书籍，它们都只是锦上添花，令人着迷{229}

- .
frfills .
- .
褶皱边。

[ðeɪ] [dəʊnt] [brɪɡɪn] [tɪl] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][ɪz] [kəmˈpliːtɪd] .
They don't begin till the garment is completed .
他们 不 开始 直到 这 服装 是 完全的 ；

他们要等到衣服做完才会开始。

[ðeɪ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈeni] [ˈliːʒər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
They rise out of leisure , and there is not any leisure , don't you see ,
他们 - 出去 的 闲暇 , 和 那里 是 不是 任何 闲暇 , 不 你 看 ,
他们因闲暇而兴起，但根本没有闲暇可言，难道你看得出来吗？

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ɔlrɛdi] [ə; eɪ][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
until there is already a civilisation .
直到 那里 是 已经 一个 文明 ；

直到文明已经存在。

[ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [iːt] — [ðæt] [kʌmz] [fɜːrst] .
After all , a man must eat — that comes first .
后 全部 , 一个 男人 必须 吃 — 那 来 第一的 ；

毕竟，人总要吃饭——这才是最重要的。

” [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːrnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fækt][wɜːr; wər][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]
” **He nodded his head mournfully , as if the fact were painful to him**
” 他 点头 他的 头 悲伤地 , 作为 如果 这 事实 是 痛苦 到 他
.
:
.

他悲伤地点了点头，仿佛这件事让他感到痛苦。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈɑːrgjʊmənt][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ; [ðə; ði] [draɪv]
But all his efforts to draw her into argument were of no avail ; the drive
但 全部 他的 努力 到 画 她 进入 争论 是 的 不 可用 ; 这 驾驶
[ˈendɪd] [ˈsaɪləntli] ,
ended silently ,
结束 默默 ,
但他所有试图与她争论的努力都徒劳无功；驾车之旅就这样默默地结束了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjnz] .
and he left her at the door of the Mansions .
和 他 左边 她 在 这 门 的 这 豪宅 ；

他把她留在了豪宅门口。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈsləʊli] [ˈiːstwərdz] ,
He walked away slowly eastwards ,
他 步行 离开 缓慢地 向东 ,

他缓缓向东走去。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][daːrk][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
looking absently at the grey water running through the dark arches of the
寻找 心不在焉地 在 这 灰色的 水 跑步 通过 这 黑暗的 拱门 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

他心不在焉地望着流淌在桥梁黑暗拱门间的灰色河水，

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] .
and every now and then shaking his head gravely .
和 每一个 现在 和 然后 摇晃 他的 头 严重地 ；

他时不时严肃地摇摇头。

[ˈdʒɔːsəlɪn] [klaɪmd] [ðə; ði] [tuː] [ˈflaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][let] [hɜːrˈself][ɪn][wɪð; wɪθ]
Jocelyn climbed the two flights of stairs to the flat , and let herself in with
乔斯林 攀登 这 二 航班 的 楼梯 到 这 平坦的 , 和 让 她自己 在 和
[hɜːr; hær] [kiː] .
her key .
她 钥匙 :

乔斯林爬上两层楼梯来到公寓，用钥匙开了门。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hær][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
She went straight to her bedroom ,
她 去 直的 到 她 卧室 ,
她径直回了自己的卧室。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈænts, ˈɒnts][səˈsaɪəti][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)][tuː; tə]
the thought of her aunt's society at that moment was intolerable to
这 想法 的 她 姑姑的 社会 在 那 片刻 曾是 无法容忍 到
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,

那一刻，她一想到姑妈所在的社交圈就难以忍受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmʌfld] [hɜːr; hær] [ˈfʊtsteps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
and she muffled her footsteps as she passed the drawing - room .
和 她 闷音 她 脚步声 作为 她 通过了 这 绘画 - 房间 .
她经过客厅时，故意压低了脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hær][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,
She took off her hat and gloves ,
她 采取 离开 她 帽子 和 手套 ,
她脱下帽子和手套，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪəɾpleɪs] .
and flung herself into a chair in front of the empty fireplace .
和 扔 她自己 进入 一个 椅子 在 正面 的 这 空的 壁炉 .
她猛地扑到空荡荡的壁炉前的一把椅子上。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
She sat there for some minutes , rocking herself to and fro ,
她 卫星 那里 为了 一些 分钟 , 摇滚 她自己 到 和 弗 ,
她坐在那里摇晃了几分钟，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][hændz] [krɔːst] [ɪn][hɜːr; hær][ləp] . { - }
with her hands crossed in her lap . { 230 }
和 她 双手 交叉 在 她 膝 . { - }
她双手交叉放在膝上。 {230}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] , [ɪts] [ˈendləs] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n] , [ɪts] [ˈæŋɡwɪʃ] .
She was haunted by that picture , its endless whirlwind of motion , its anguish .
她 曾是 闹鬼的 经过 那 图片 , 它是 无尽的 旋风 的 运动 , 它是 痛苦 .
那张照片一直萦绕在她心头，照片中无休止的旋转运动，以及照片中流露出的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈpɑːɔːləː] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hær][ʌv; əv][dʒaɪlɪz] .
In the face of Paolo something reminded her of Giles .
在 这 脸 的 保罗 某物 提醒 她 的 吉尔斯 .
保罗的出现让她想起了吉尔斯。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][fɔːr; fər]
It seemed to her that she read in the picture , for herself and for
它 似乎 到 她 那 她 读 在 这 图片 , 为了 她自己 和 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她觉得她从照片中读出了自己和他的故事。

[ðə; ði][ˈkruːəl][dɪˈhaɪəl][ʌv; əv][rest] , [ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [dɪˈkriː] [ʌv; əv][æən; ən][ɪˈtʃːrən(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] [θruː]
the cruel denial of rest , the relentless decree of an eternal punishment through
这 残忍的 拒绝 的 休息 , 这 无力抵抗 法令 的 一个 永恒 惩罚 通过
[ɪˈmeɪʒərəbl] [speɪs] .
immeasurable space .
无法估量的 空间 .

残酷地剥夺休息的权利，无情地通过无限的空间施加永恒的惩罚。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She sprang to her feet , and paced to and fro the length of her
她 弹簧 到 她 脚 , 和 踱步 到 和 弗 这 长度 的 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
[ˈpreɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈtɛmpəlz] .
pressing her hands to her throbbing temples .
紧迫 她 双手 到 她 悸动 寺庙 .
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她猛地站起身，在房间里来回踱步。

[ˈpreɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈtɛmpəlz] .
pressing her hands to her throbbing temples .
紧迫 她 双手 到 她 悸动 寺庙 .
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她双手按住剧烈疼痛的太阳穴。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
[ˈpreɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈtɛmpəlz] .
pressing her hands to her throbbing temples .
紧迫 她 双手 到 她 悸动 寺庙 .
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

过了一会儿，她自己轻柔单调的脚步声在地毯上响起，让她感到平静下来；

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
she paused in front of the window , and flung it open .
她 暂停 在 正面 的 这 窗户 , 和 扔 它 打开 .
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她停在窗前，然后猛地打开了窗户。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
The air was sweet and warm ,
这 空气 曾是 甜的 和 温暖的 ,
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

空气清新温暖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈreɪndrɑːps] [plæʃ] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]
and there was a faint sound of raindrops plashing gently on the young
和 那里 曾是 一个 头晕的 声音 的 雨滴 飞溅 轻轻地 在 这 年轻的
[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
leaves of the trees .
树叶 的 这 树木 .
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

隐隐约约传来雨滴轻轻拍打在树木嫩叶上的声音。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɔːk] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] " [faɪv] .
The church clock was striking " five .
这 教会 钟 曾是 引人注目 " 五 .
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

教堂的钟敲响了“五”。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] — [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] ,
" **She shut her eyes and listened — another and another echoed the refrain ,**
" 她 关闭 她 眼睛 和 听着 — 其他 和 其他 回声 这 避免 ,
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她闭上眼睛倾听——一个又一个声音重复着同样的旋律，

[tɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [tʃaɪmɪŋ] .
till the world seemed full of a wistful chiming .
直到 这 世界 似乎 满的 的 一个 怅惘 鸣响 .
[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [suːðd]
After a time , the soft monotony of her own footsteps on the carpet soothed
后 一个 时间 , 这 柔软的 单调 的 她 自己的 脚步声 在 这 地毯 舒缓
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

直到整个世界仿佛充满了惆怅的钟声。

[,aɪˈti:] [ˈsiːst] .
It ceased .
它 停止 .

它停止了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpənd]
She reached her hand out along the window , leaning against the half - opened
她 达到 她 手 出去 沿着 这 窗户 , 倾斜 反对 这 一半 - 打开
[ˈkeɪsmənt] .
casement .
窗扇 .

她把手伸到窗边，倚靠在半开的窗框上。

[sʌm; səm][draːps][ʌv; əv][reɪn] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Some drops of rain fell upon her face .
一些 滴 的 雨 跌倒 之上 她 脸 .

几滴雨水落在了她的脸上。

[ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [felt] [əˈloʊn] — [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
The paroxysm of her pain had passed away , she only felt alone — very tired ,
这 发作 的 她 疼痛 有 通过了 离开 , 她 仅有的 毛毡 独自的 — 非常 疲劳的 ,
[ænd; ənd][əˈloʊn] .
and alone .
和 独自的 .

剧痛已经过去，她只感到孤独——非常疲惫，非常孤独。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ˈwɔːtər] , { - }
Presently she bathed her face with cold water , { 231 }
目前 她 洗澡 她 脸 和 寒冷的 水 , { - }

她随即用冷水洗了脸，{231}

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [peɪl] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [kɑːm] .
changed her dress , and went to the drawing - room pale and quite calm .
已更改 她 裙子 , 和 去 到 这 绘画 - 房间 苍白 和 相当 冷静的 .

她换了件衣服，脸色苍白，神情平静地走进了客厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] , [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːtʃfl] [ɡriːn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] -
Mrs . Travis , upright in her chair , with watchful green eyes and a silver -
太太 . 特拉维斯 , 直立 在 她 椅子 , 和 警惕 绿色的 眼睛 和 一个 银 -
[ɡreɪ] [dres] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] “ [ˈpeɪ(ə)ns] .
grey dress , was playing “ Patience .
灰色的 裙子 , 曾是 玩耍 “ 耐心 .

特拉维斯夫人端坐在椅子上，一双警惕的绿眼睛，身穿银灰色连衣裙，正在玩《耐心》这款游戏。

” [ˈdʒɒsəlin] [ˈfɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . { - }
” **Jocelyn shivered a little . { 232 }**
” 乔斯林 瑟瑟发抖 一个 小的 . { - }

乔斯林微微颤抖了一下。{232}

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈspæniʃ] [ˈsiːbɔːrd] ,
Upon the same Sunday afternoon , in a small port on the eastern Spanish seaboard ,
之上 这 相同的 星期日 下午 , 在 一个 小的 港口 在 这 东 西班牙语 海岸 ,
就在同一个星期天下午，在西班牙东部沿海的一个小港口，

[dʒaɪlʒ] [lɪˈɡɑːrd] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [fərˈlɔːrn] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈwʊd(ə)n] [ˈdʒeti] .
Giles Legard leant over the rail of a long , forlorn - looking , wooden jetty .
吉尔斯 莱加德 倾斜 超过 这 轨 的 一个 长的 , 绝望 - 寻找 , 木制的 码头 .

吉尔斯·莱加德倚在一条又长又破败的木制码头的栏杆上。

乔斯林(Jocelyn)

第9/12页

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [paɪlz] [wɪtʃ] [ʌp'held] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [si:] [hi:vd] [ɪnwərdz] [ɪn] [smu:ð] [ˈrɪpəlz] .
Against the black piles which upheld it the sea heaved inwards in smooth ripples .
反对 这 黑色的 堆 哪个 维持 它 这 海 喘息 向内 在 光滑的 涟漪 .

海水拍打着支撑它的黑色木桩，泛起平静的涟漪。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪspz] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [ˈsi:wi:d] [ˈfloʊtɪd] [baɪ] ,
Every now and then wisps of dark seaweed floated by ,
每一个 现在 和 然后 缕缕 的 黑暗的 海藻 漂浮 经过 ,

不时有缕缕深色海藻飘过，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪlz] [ðə; ði] [ɡri:n] [slaɪm] [ɡli:md] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ˈsʌnʃaɪn] .
and up the sides of the piles the green slime gleamed in the hot sunshine .
和 向上 这 侧面 的 这 堆 这 绿色的 粘液 闪闪发光 在 这 热的 阳光 .

在炽热的阳光下，绿色的粘液沿着堆壁向上闪闪发光。

[ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ˈfʊθʊʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [krɔ:s] - [bi:mz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ber] , [braʊn]
Keeping a precarious foothold on the slippery cross - beams with his bare , brown
保持 一个 岌岌可危 立足点 在 这 滑 叉 - 光束 和 他的 裸 , 棕色的

[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

他赤裸的棕色双脚小心翼翼地踩在湿滑的横梁上，生怕摔倒。

[ə; eɪ] [red] - [kæpt] [ˈfɪʃər] [bɔɪ] [plʌkt] [ˈmʌsəlz] , [ˈdra:pɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [slʌŋ] [ɑ:n]
a red - capped fisher boy plucked mussels , dropping them into a basket slung on
一个 红色的 - 封顶 渔夫 男生 拨弦 贻贝 , 下降 他们 进入 一个 篮子 吊着 在

[hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

his arm .
他的 手臂 .

一个头戴红帽的渔家男孩正在采摘贻贝，然后把它们放进挎在胳膊上的篮子里。

[ðə; ði] [si:] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] , [stretʃt] [pæst] [ðə; ði] [ˈdʒeti] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
The sea , hushed and bright , stretched past the jetty to the town ,
这 海 , 静静地 和 明亮的 , 拉伸 过去的 这 码头 到 这 镇 ,

平静而明亮的大海从码头一直延伸到小镇。

[wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] [kəm'pækt] [waɪt] [tiəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsændi] [weɪst] [ʌv; əv] [hɪlz] ;
which rose in compact white tiers under the lee of a sandy waste of hills ;
哪个 玫瑰 在 袖珍的 白色的 层级 在下面 这 李 的 一个 沙 浪费 的 丘陵 ;

在沙质荒原山丘的背风处，它们呈紧密的白色层状隆起；

[ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rd] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] [dɪm] [heɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz]
on the hard line of the eastern horizon the dim haze of an island was
在 这 难的 线 的 这 东 地平线 这 暗淡 阴霾 的 一个 岛 曾是

[ˈvɪzəb(ə)] .

visible .
可见的 .

在东方的地平线上，隐约可见一座岛屿的朦胧身影。

[ə; eɪ] [brɪɡ] , [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [set] , [wʌz; wəz] [saɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ə'genst] [ə; eɪ] [hed] [waɪnd] .
A brig , with sails set , was sidling out of the harbour against a head wind .
一个 布里格 , 和 帆 放 , 曾是 侧身 出去 的 这 港口 反对 一个 头 风 .

一艘扬帆起航的双桅帆船顶着逆风，缓缓驶出港口。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈfɪʃər] { - - }
A row of fisher { 233 }
一个 排 的 渔夫 { - - }

一排渔民{233}

[men] [ænd; ənd] [ˈləʊfəz] , [ˈberˈlegd] [ɔːr] [ˈbuːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈswɔːrði] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [bluː] [ˈkloʊðɪŋ] ,
men and loafers , barelegged or booted , with swarthy faces , and blue clothing ,
男人 和 乐福鞋 , 光腿 或者 已启动 , 和 黝黑的 面孔 , 和 蓝色的 衣服 ,
[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdʒetɪ] ,
came running down the jetty ,
来了 跑步 向下 这 码头 ,

一些男人和闲散人员，有的光着腿，有的穿着靴子，肤色黝黑，身穿蓝色衣服，从码头上跑了下来。

[ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ] [toʊ] - [roʊp] [hoʊv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪɡ] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
stretching a tow - rope hove to them from the brig , and shouting in a
伸展 一个 拖 - 绳索 霍夫 到 他们 从 这 布里格 , 和 喊叫 在 一个
[ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ʌnˈkuːθ] [wɜːrdz] .
babel of uncouth words .
巴别塔 的 粗野 字 .

从船舱里伸出一根拖绳，拖到他们身边，用一连串粗俗的词语大声喊叫。

[lɪˈɡɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæp] [drɔːn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Legard , with his hands in his pockets , and his cap drawn over his eyes ,
莱加德 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 他的 帽 绘制 超过 他的 眼睛 ,
莱加尔双手插兜，帽子拉低遮住了眼睛。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈaɪdli] .
turned his back against the rail , and watched them idly .
转向 他的 后退 反对 这 轨 , 和 观看 他们 闲散地 .

他背靠着栏杆，漫不经心地看着他们。

[ðeɪ] [streɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊp] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [wɜːrdz]
They strained on the rope , laughing and talking in a strange medley of words
他们 紧张 在 这 绳索 , 笑 和 说 在 一个 奇怪的 混合曲 的 字
[ænd; ənd] [ˈdaɪəlektz] .
and dialects .
和 方言 .

他们拉扯着绳子，一边笑着一边用各种奇怪的词语和方言混杂着说话。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [kənˈsent] , [ðeɪ] [ˈsiːst] [ˈhɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [rɪˈlækst] [ˈætɪtjuːdz] ,
Then , as if by consent , they ceased hauling , and paused in relaxed attitudes ,
然后 , 作为 如果经过 同意 , 他们 停止 运输 , 和 暂停 在 轻松 态度 ,
然后，仿佛达成共识一般，他们停止了拉车，放松地停了下来。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ɪˈreləvəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪɡ] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [wɜːrdz] .
shouting irrelevantly at the brig a jumble of foreign words .
喊叫 无关紧要 在 这 布里格 一个 杂乱 的 外国的 字 .

对着船舱胡乱喊叫着一连串外语。

[ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [piːkt] [kæp] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
A bearded man , in a peaked cap , standing on the poop , put his hand to his
一个 留着胡子的 男人 , 在 一个 巅峰 帽 , 常设 在 这 船尾 , 放 他的 手 到 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

一个戴着鸭舌帽、蓄着胡子的男人站在船尾，把手放在嘴上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪl] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [rɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , “ - !
and the hail came with a steady ring over the water , “ Pülley !
和 这 冰雹 来了 和 一个 稳定的 戒指 超过 这 水 , “ - !

冰雹带着稳定的铃声落在水面上，“Pülley!

- !
Hāūley !
- !

哈乌利！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪldrən] , [ə; eɪ]
" The words had an inflection , as of a man speaking to children , a
" 这 字 有 一个 拐点 , 作为 的 一个 男人 请讲 到 孩子们 , 一个
[kaɪnd] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] .
kind of compassionate superiority .
种类 的 富有同情心 优势 .

“这些话语带着一种成年人对孩子说话的语气，一种慈悲的优越感。”

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [men] [streɪnd] [fɔ:rwəd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd] ,
The chain of men strained forward again upon the rope , and ,
这 链 的 男人 紧张 向前 再次 之上 这 绳索 , 和 ,
人链再次绷紧绳索向前伸展，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [went] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɪr] .
with a clatter of feet and voices , went surging up the pier .
和 一个 哒 的 脚 和 声音 , 去 滔滔 向上 这 码头 .
伴随着脚步声和说话声，他们涌上了码头。

" ['pʊli] ! - !
" Pulley ! Hauley !
" 滑轮 ! - !

“滑轮！豪利！”

" [wɜ:rdz] [kəm'pri'hendɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['nei(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
" Words comprehended of every nation under the sun ,
" 字 理解 的 每一个 国家 在下面 这 太阳 ,
“天下万民都能明白的言语，

[wɜ:rdz] [baɪ][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə] [ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
words by the aid of which men make shift to go through the business of life .
字 经过 这 援助 的 哪个 男人 制作 转移 到 去 通过 这 商业 的 生活 .
语言是人们用来勉强应付生活琐事的工具。

[ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn] [li:ɡə] { - }
They struck a chord in Legar { 234 }
他们 击 一个 弦 在 莱加尔 { - }

它们引起了莱加尔{234}的共鸣。

['di:z] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:t] ['səʊndɪd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
d's heart that had not sounded for many years .
的 心 那 有 不是 听起来 为了 许多 年 .
d 的心跳已经多年未曾响起。

[ðeɪ] [raʊzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ækt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] ,
They roused in him a longing for action , and a feeling of pride ,
他们 唤醒 在 他 一个 渴望 为了 行动 , 和 一个 感觉 的 自豪 ,
它们唤起了他渴望行动的欲望和自豪感。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz] [wen] [wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['gælənt] [fi:t] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən]
such as one has when one reads of some gallant feat done by a countryman
这样的 作为 一 有 什么时候 一 阅读 的 一些 英勇 特技 完毕 经过 一个 同胞
.
.
.

例如，当你读到同胞的英勇事迹时，就会有这种感觉。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈju:niən][dʒæk] [stri:m] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [brɪɡ] [klɪrd] [ðə; ði] [end]
He watched the Union Jack stream out in the wind as the brig cleared the end
他 观看 这 联盟 杰克 溪流 出去 在 这 风 作为 这 布里格 已清除 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfi:lɪŋ] ,
of the jetty with a queer feeling ,
的 这 码头 和 一个 酷儿 感觉 ,
他看着英国国旗在风中飘扬, 双桅帆船驶过码头尽头, 心中涌起一种奇特的感觉。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [tɑ:rd] [ˈbɔ:rdz] , [ænd; ənd] [swɜː] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə]
that made him shuffle his feet on the tarred boards , and swear softly to
那 制成 他 洗牌 他的 脚 在 这 焦油 板 , 和 发誓 轻轻 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
那让他不由自主地在涂了焦油的木板上挪动脚步, 并低声咒骂着自己。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][sr'gɑ:r] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði] [end] [ˈveri] [hɑ:rd] ,
Then he took out a cigar , and bit the end very hard ,
然后 他 采取 出去 一个 雪茄 , 和 少量 这 结尾 非常 难的 ,
然后他掏出一根雪茄, 狠狠地咬住茄头。
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] .
looking into the distance over the sea .
寻找 进入 这 距离 超过 这 海 .
眺望远方的大海。

[ðə; ði] [men] , [ˈbroʊkən] [ʌp] [naʊ] [ˈɪntu:] [gru:ps] , [bɒld] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒeti] [saɪdz] ,
The men , broken up now into groups , lolled on the jetty sides ,
这 男人 , 破碎的 向上 现在 进入 团体 , 懒散地 在 这 码头 侧面 ,
男人们三三两两地散落在码头边, 懒散地躺着。

[ɔ:r] [laʊndʒd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [pɪr] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] .
or lounged back up the pier talking and spitting .
或者 休闲 后退 向上 这 码头 说 和 吐痰 .
或者懒洋洋地躺在码头上聊天吐痰。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ][da:rk] [aɪz] , [ˈkjʊriəs] [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] ,
They looked at him as they passed , with dark eyes , curious or indifferent ,
他们 看起来 在 他 作为 他们 通过了 , 和 黑暗的眼睛 , 好奇的 或者 冷漠 ,
他们经过他身边时, 用阴沉的眼神看了他一眼, 眼神里带着好奇或漠然。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ri'mɑ:ks] [ɪn] [lʊʊ] [ˈvɔɪsɪz] .
and exchanged remarks in low voices .
和 交换 评论 在 低的 声音 .
他们低声交谈了几句。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜ:rd][tu:; tə][ðem; ðəm] ;
He was a strange bird to them ;
他 曾是 一个 奇怪的 鸟 到 他们 ;
对他们来说, 他是一只奇怪的鸟;

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtrævələr] [dɪd][nɑ:tɪ][ˈɔ:f(ə)n][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] [taʊn] .
an English traveller did not often find his way to their town .
一个 英语 游客 做过 不是 经常 寻找 他的 方式 到 他们的 镇 .
英国旅行者很少能找到去他们城镇的路。

[ˈgrædʒuəli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræsi] [sʌn] , [ðə; ði][ˈdʒeti] [ri'zju:md] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪŋ] .
Gradually , under the brassy sun , the jetty resumed its look of desolation .
逐步地 , 在下面 这 铜管乐器 太阳 , 这 码头 恢复 它是 看 的 荒凉 .
在刺眼的阳光下, 码头渐渐恢复了荒凉的景象。

[dʒaɪlz] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ɔ:f] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
Giles took his cap off , and wiped his forehead .

吉尔斯 采取 他的 帽 离开 , 和 擦拭 他的 前额 .

吉尔斯摘下帽子，擦了擦额头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tænd] [ə; eɪ] [di:p] [ˈsæloʊ] [braʊn] , [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑ:dnd] .
His face , which was tanned a deep sallow brown , had somewhat hardened
他的 脸 , 哪个 曾是 晒黑的 一个 深的 黄褐色 棕色的 , 有 有些 硬化
[ænd; ənd][set] ;
and set ;
和 放 ;

他晒成了深黄褐色的脸，显得有些僵硬和结实；

[ðə; ði] [fɪtʃər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈɔ:lweɪz] [held] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs][ʌv; əv] [kən'streɪnt] .
the features looked as if always held in a vice of constraint .

这 特征 看起来 作为 如果 总是 握住 在 一个 副 的 约束 .

这些特征看起来总是被某种束缚所限制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈlæŋɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] { - }
There was no trace of the old languor in his { 235 }
那里 曾是 不 痕迹 的 这 老的 倦怠 在 他的 { - }

他身上丝毫没有昔日的倦怠感{235}

[aɪz] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [klaɪr] [ænd; ənd] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
eyes , they looked up clear and straight from under his brows ,
眼睛 , 他们 看起来 向上 清除 和 直的 从 在下面 他的 眉毛 ,

他的眼睛从眉毛下方清澈而直视地向上看去，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈwɪstf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
but they had a rather wistful expression , as if always seeking for something .
但 他们 有 一个 相当 怅惘 表达 , 作为 如果 总是 寻求 为了 某物 .

但他们脸上却带着一丝惆怅的神情，仿佛总是在寻找着什么。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] .
His dark hair had grown very grey at the sides of his head and on his temples .
他的 黑暗的 头发 有 生长 非常 灰色的 在 这 侧面 的 他的 头 和 在 他的 寺庙 .

他两侧和太阳穴附近的黑发已经变得非常灰白了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈflænl] [su:t][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [lʊkt] [li:n] [tu:; tə][ɪmeɪsɪ'eɪ](ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] .
In his thin flannel suit his tall figure looked lean to emaciation , but his muscles
在 他的 薄的 绒布 套装 他的 高的 数字 看起来 倾斜 到 消瘦 , 但 他的 肌肉
,
.
,

他穿着单薄的法兰绒西装，高大的身躯显得消瘦得近乎骨瘦如柴，但他的肌肉，

[frʌm; frəm] [ˈkɑ:nstənt][hɑ:rd] [ˈeksəsaɪz] , [wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈwɪpkɔ:rd] .
from constant hard exercise , were like whipcord .
从 持续的 难的 锻炼 , 是 喜欢 鞭绳 .

由于长期高强度训练，肌肉像鞭子一样紧绷。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
He had that day returned to the town ,
他 有 那 天 返回 到 这 镇 ,

他那天回到了镇上。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][ə; eɪ][mʌnθ] [brɪfɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['restləs] ['wɑːndər] [θruː] [ə; eɪ][waɪld]
whence he had started a month before on a restless wander through a wild
何处 他 有 开始 一个 月 前 在 一个 不安 漫步 通过 一个 荒野
[pɑːrt][ʌv; əv][speɪn] .
part of Spain .
部分 的 西班牙 .

一个月前，他从这里出发，开始了在西班牙荒野地区的漫无目的的游荡。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌn'iːzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['dʒeti] ,
He replaced his cap , and began to pace uneasily up and down the jetty ,
他 替换 他的 帽 , 和 开始 到 步伐 不安地 向上 和 向下 这 码头 ,
他重新戴上帽子，开始不安地在码头上来回踱步。

[ˈstɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
stopping every now and then to take a long look under his hand towards the
停止 每一个 现在 和 然后 到 拿 一个 长的 看 在下面 他的 手 向 这
[taʊn] .
town .
镇 .

他时不时停下来，低头望向小镇的方向。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
He muttered to himself at intervals .
他 低声说道 到 他自己 在 间隔 .

他时不时地自言自语。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ə; eɪ]['hæbɪt]
He had begun rather to have the habit of talking to himself — a habit
他 有 开始 相当 到 有 这 习惯 的 说 到 他自己 — 一个 习惯
[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lʊənlɪnəs]
which tells of much loneliness
哪个 讲述 的 很多 孤独

他开始养成自言自语的习惯——这种习惯表明他内心非常孤独.....

[ðə; ði][test][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['temprəmənt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz] [hɪm'self] ['ʌndər]
The test of a man's temperament is the way in which he manages himself under
这 测试 的 一个 男人的 气质 是 这 方式 在 哪个 他 管理 他自己 在下面
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

检验一个人性情的标准，在于他面对困境时的表现。

[lɪˈɡɑːrd] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪm'self] [ɪn]['sɑːlətuːd] .
Legard had managed himself in solitude .
莱加德 有 管理 他自己 在 孤独 .

莱加尔独自一人也能应付自如。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [ðʊəz] [ten] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peld] [tuː; tə] [siːk] [dɪ'stræk(ə)n]
A hundred times in those ten months he had been impelled to seek distraction
一个 百 时代 在 那些 十 几个月 他 有 到过 被迫 到 寻找 分心
[ɪn][sə'saɪəti] ,
in society ,
在 社会 ,

在那十个月里，他曾一百次被迫在社交场合寻求消遣。

[dɪsɪˈpeɪʃn] , [ɪk'saɪtmənt] — [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə]
dissipation , excitement — to try and forget , for it was his nature to
耗散 , 激动 — 到 尝试 和 忘记 , 为了 它 曾是 他的 自然 到
[flaɪ][frʌm; frəm][peɪn] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] { - }
fly from pain ; but something in { 236 }
飞 从 疼痛 ; 但 某物 在 { - }

放纵、兴奋——试图忘记，因为逃避痛苦是他的本性；但{236}

[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
by the throat ,
经过 这 喉 ,

掐住喉咙，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈgrævəti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪt] [helpɪt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈbæləst]
but there was a certain gravity in his mind which helped him — the ballast
但 那里 曾是 一个 肯定 重力 在 他的 头脑 哪个 帮助 他 — 这 压载物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈi:ɡətɪzəm] ,
of his own egotism ,
的 他的 自己的 自负 ,

但他内心深处有一种沉稳的力量，这对他有所帮助——那是他自身自负所带来的压舱石。

[hɪz; ɪz] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,
his matter - of - fact conviction of the futility of regret ,
他的 事情 - 的 - 事实 定罪 的 这 无用 的 后悔 ,
他以一种实事求是的心态认定后悔毫无意义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:z][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
and his feeling for what was of use in the future .
和 他的 感觉 为了 什么 曾是 的 使用 在 这 未来 .
以及他对未来有用之物的感知。

[ðæt] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɔɪlti] , [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [klaŋ] [soʊ] [təˈneɪʃəsli] , [blʌntɪd] , [ˈi:v(ə)n]
That same feeling of loyalty , to which he clung so tenaciously , blunted , even
那 相同的 感觉 的 忠诚 , 到 哪个 他 紧紧抓住 所以 顽强地 , 钝化 , 甚至
[æt; ət] [taɪmz] [ˈnegətɪvd] ,
at times negated ,
在 时代 负面 ,

他曾经如此执着于的那种忠诚感，如今却变得迟钝，甚至有时甚至产生了否定作用。

[ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] .
the bite of remorse .
这 咬 的 悔恨 .
悔恨的滋味。

[aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈplezər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
It became a sort of painful pleasure to him to reason the thing out with
它 成为 一个 种类 的 痛苦 乐趣 到 他 到 原因 这 事物 出去 和
[ə; eɪ][grɪm] [əˈhæləsɪs] .
a grim analysis .
一个 严峻 分析 .

对他来说，用冷静的分析来推敲这件事，成了一种痛苦的快感。

[ðə; ði][ˈi:v(ə)l][dɪd][nɔ:t] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði]
The evil did not seem to him to lie in the wrong he had done to the
这 邪恶的 做过 不是 似乎 到 他 到 说谎 在 这 错误的 他 有 完毕 到 这
[ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,
woman he loved ,
女士 他 喜爱 ,

在他看来，罪恶并不在于他对心爱的女人所做的错事。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ɪnˈæktʃn] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi] { - }
nor in the guilty inaction by which he { 237 }
也不 在 这 有罪的 不作为 经过 哪个 他 { - }
也不包括他因不作为而导致的有罪不作为{237}

[hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈper] [ðæt] [rɔ:ŋ] , [aɪ ˈti:] [leɪ] [ˈfɜ:rðər] [bæk] ,
had sought to repair that wrong , it lay further back ,
有 寻求 到 维修 那 错误的 , 它 躺 更远 后退 ,
曾试图弥补那个错误，但那个错误却隐藏得更深。

[ɪŋ][ðə; ði][ˈfaɪbə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈfɜːrməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] — [hiː; hi] [felt] [ðæt]
in the fibre of his own nature and the infirmity of his will — he felt that
在这纤维的他的自己的自然和这虚弱他的将要—he 他毛毡那
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [fɜːr; fər][aɪˈtiː] ,
he had suffered for it ;
他有遭受为了它 ;
他觉得自己因为自身的本性和意志的软弱而遭受了痛苦。

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .
was always suffering .
曾是总是痛苦 .
他一直饱受痛苦。

[ɪf] [rɪˈpentəns] [biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] — [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] ; [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][self] — [hiː; hi]
If repentance be suffering — he repented ; if it be knowledge of self — he
如果悔改是痛苦—he 悔改 ; 如果它是知识 的 自己—he
[rɪˈpentɪd] ,
repented ,
悔改 ;
如果悔改意味着受苦——他悔改了 ; 如果悔改意味着认识自我——他悔改了。

[fɜːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
for he was getting to know his own limitations as he had never
为了他曾是获得到知道他的自己的限制作为他有绝不
[noʊn] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] ;
known them before ;
已知他们前 ;
因为他正在以前所未有的方式认识自己的局限性 ;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [sez] , “ [gɪv] [emˈiː][ðə; ði][pæst] [əˈɡen] ,
but if it be that feeling which says , “ Give me the past again ,
但 如果 它 是 那 感觉 哪个 说道 , “ 给 我 这 过去的 再次 ,
但如果那种感觉是, “让我回到过去”,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ækt] [ˈʌðərwaɪz] !
that I may act otherwise !
那 我 可能 行为 否则 !
但我可能会采取其他行动!

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈpent] , [fɜːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [ˈdɪfrəntli] .
” **he did not repent , for he was not sure that he would act differently** .
” 他 做过 不是 悔改 , 为了 他 曾是 不是 当然 那 他 会 行为 不同 .
“他没有忏悔, 因为他不确定自己是否会改变做法。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd]
The thing was over and done with , he had behaved like a coward
这 事物 曾是 超过 和 完毕 和 , 他 有 表现 喜欢 一个 懦夫
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,
and a scoundrel ,
和 一个 恶棍 ,
事情已经结束了, 他的行为就像个懦夫和无赖。

[bʌt; bət] [rɪˈɡret] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] — [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , [ɪf]
but regret was of no use — he looked to the future , to the time , if
但 后悔 曾是 的 不 使用 — 他 看起来 到 这 未来 , 到 这 时间 , 如果
[aɪˈtiː][ˈevər] [keɪm] ,
it ever came ,
它 曾经 来了 ,
但后悔毫无用处——他展望未来, 展望未来, 如果那一天真的会到来的话。

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˈdʒɔsəlɪn] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ɪn] [lɔ:ŋ] [ˈrevərɪz] [ˈoʊvər][ˈsmoʊki][kæmp][fairz] ,
when he should see Jocelyn again ; and in long reveries over smoky camp fires ,
什么时候 他 应该 看 乔斯林 再次 ; 和 在 长的 遐想 超过 烟 营 火灾 ;
何时才能再次见到乔斯林; 以及在烟雾缭绕的篝火旁长时间的遐想中,

[ɑ:n][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ˈʌndər] [ˈstɑ:ri] [skaɪz] , [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
on the decks of ships under starry skies , beneath the burning sun of the desert ,
在 这 甲板 的 船舶 在下面 繁星 天空 , 下面 这 燃烧 太阳 的 这 沙漠 ,
在星空下的船甲板上, 在沙漠烈日下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:lən] [snoʊ] - [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪnz] ,
and the unfallen snow - clouds of mountains ,
和 这 未墮落者 雪 - 云 的 山脉 ;
还有山上未降的雪云,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ɪnˈdeləbli] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [drɔ:n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
his face became gradually and indelibly stamped with that drawn expression of
他的 脸 成为 逐步地 和 不可磨灭地 盖章 和 那 绘制 表达 的
[kənˈstreɪnt] .
constraint .
约束 .
他的脸上逐渐且永久地烙上了那种拘谨的表情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ʌnˈsi:sɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈhaɪləndz] , [ɪn] [ˈtɜ:rkɪ] , [ælˈdʒɪriə] ,
He had wandered about unceasingly , in the Austrian highlands , in Turkey , Algeria ,
他 有 漫步 关于 不停地 , 在 这 奥地利 高地 , 在 火鸡 , 阿尔及利亚 ,
[speɪn] , [ˈeniwɜ] , [ɪnˈdi:d] ,
Spain , anywhere , indeed ,
西班牙 , 任何地方 , 的确 ,
他一直四处游荡, 在奥地利高地、土耳其、阿尔及利亚、西班牙, 实际上, 任何地方他都去过。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [hɑ:rd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪɡˈzɜ:rʃn] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ʌnˈlaɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ˈpi:p(ə)l] .
where he could get hard physical exertion , and be unlikely to meet people .
在哪里 他 可以 得到 难的 身体的 用力 , 和 是 不太可能 到 见面 人们 .
在那里他可以进行高强度的体力活动, 而且不太可能遇到人。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] { - }
He would have gone to { 238 }
他 会 有 已消失 到 { - }
他本可以去{238}

[ðə; ði] [i:st] , [ɔ:r][tu:; tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] ,
the East , or to South Africa ,
这 东方 , 或者 到 南 非洲 ,
东方, 或者南非,

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pʊt] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
but he would not put himself out of reach of his letters .
但 他 会 不是 放 他自己 出去 的 抵达 的 他的 信件 .
但他不会让自己远离信件。

[taɪm] [wʊd] [ˈfʊrli] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪmˈself]
Time would surely have done more for him , if he would have cut himself
时间 会 一定 有 完毕 更多的 为了 他 , 如果 他 会 有 切 他自己
[kəmˈpli:tli] [əˈdrɪft] ,
completely adrift ,
完全地 漂流 ,
如果他能彻底断绝与外界的联系, 时间肯定会对他更有利。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .
but he would not .
但 他 会 不是 .
但他不会。

[ˈevri] [mʌnθ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdʒɔsəlɪn] ;
Every month he received a letter from Jocelyn ;
每一个 月 他 已收到 一个 信 从 乔斯林 ;
他每个月都会收到乔斯林的来信；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈduːɪŋz] , [ˈsmelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts]
it was never anything but a bare record of doings , smelling of violets
它 曾是 绝不 任何事物 但 一个 裸 记录 的 行为 , 闻起来 的 紫罗兰
, [ˈskæntɪ][ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)] ,
, scanty and formal ,
, 稀少 和 正式的 ,
它只不过是一份简略的事件记录，带着紫罗兰的香气，内容简略而正式。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and very precious to him :
和 非常 宝贵的 到 他 :
对他来说非常珍贵。

[aɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpriːfiks] ,
It began without any prefix ,
它 开始 没有 任何 前缀 ,
它以一个没有任何前缀的形式出现。

[ˈendɪd] [ˈsɪmpli] “ [ˈdʒɔsəlɪn] ” — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi]
ended simply “ Jocelyn ” — it would be hard to say the amount of comfort he
结束 简单地 “ 乔斯林 ” — 它 会 是 难的 到 说 这 数量 的 舒适 他
[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɔːləteri][ænd; ənd] [dʌm] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . . .
derived from that solitary and dumb confession of a link between them . . .
衍生的 从 那 孤 和 哑的 忏悔 的 一个 关联 之间 他们 . . .
.
:
.

最后只留下了“乔斯林”这个名字——很难说他从这句孤独而愚蠢的告白中得到了多少安慰，这告白承认了他们之间的联系.....

[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈdʒeti] [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
At this moment , as he strode across and across the jetty gnawing his
在 这 片刻 , 作为 他 大步走 穿过 和 穿过 这 码头 啃咬 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ðə; ði][sɪˈgɑːr] ,
moustache , the cigar ,
胡子 , 这 雪茄 ,
此刻，他一边大步走过码头，一边啃着胡子，嘴里叼着雪茄。

[stiɪl] [ʌnˈlɪt] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɔːr; fər] - [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
still unlit , between his fingers , he was waiting for Jacopo's return from the
仍然 未点燃 , 之间 他的 手指 , 他 曾是 等待 为了 - 返回 从 这
[pəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
post - office .
邮政 - 办公室 .
他手指间夹着一根未点燃的蜡烛，等待着雅各布从邮局回来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
It was nine weeks since he had received a letter ,
它 曾是 九 周 自从 他 有 已收到 一个 信 ,
他已经九周没收到信了。
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈriəlaɪzd] [həʊ] [mʌt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and even he had not realised how much they meant to him ,
和 甚至 他 有 不是 意识到 如何 很多 他们 意思是 到 他 ,
甚至他自己都没有意识到他们对他有多么重要。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [kʌm] .
till they had ceased to come .

直到 他们 有 停止 到 来 ；

直到他们不再来了。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] ,
He had put off the day of his return to the coast ,

他 有 放 离开 这 天 的 他的 返回 到 这 海岸 ；

他推迟了返回海岸的日子。

[ɪn] [ʃɪr] [dred] [ʌv; əv][nɑ:t] ['getɪŋ] [wʌn] ,
in sheer dread of not getting one ,

在 透明 恐惧 的 不是 获得 一 ；

纯粹是害怕得不到一个，

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [fɜ:r; fər] [hɪm'self] .
and now he had not had the courage to go and see for himself .

和 现在 他 有 不是 有 这 勇气 到 去 和 看 为了 他自己 ；

而现在他却没有勇气亲自去看看。

[hi:; hi][felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .
He felt sick with suspense .

他 毛毡 生病的 和 悬念 ；

他紧张得感到恶心。

[hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [ʌns'məʊkt] .
He threw away his cigar unsmoked .

他 扔 离开 他的 雪茄 未吸烟 ；

他把没抽过的雪茄扔掉了。

[tu:] ['si:gʌlz] [swu:p] [ɑ:n][aɪ'ti:] , [ʃri:k] [dɪs'kɔ:dəntli] .
Two seagulls swooped on it , shrieking discordantly .

二 海鸥 俯冲 在 它 ， 尖叫 不和谐地 ；

两只海鸥俯冲下来，发出刺耳的尖叫声。

[ə; eɪ][feɪnt] , ['mʌfld] [saʊnd] { - }
A faint , muffled sound { 239 }

一个 头晕的 ， 闷音 声音 { - }

微弱、沉闷的声音{239}

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət]
of voices came down to him from a group of men and women at

的 声音 来了 向下 到 他 从 一个 团体 的 男人 和 女性 在

[ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ,
the far end of the jetty ,

这 远的 结尾 的 这 码头 ；

他听到码头尽头一群男女传来各种声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] [waɪnd] [fænd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['dʒentli] .
and the salt wind fanned his cheek gently .

和 这 盐 风 扇形 他的 脸颊 轻轻地 ；

咸咸的海风轻轻拂过他的脸颊。

[hi:; hi] [geɪzd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɔ:r] , [wer] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:md] [tu:; tə][stænd] [sti:l] [ɪn][hɑ:t] , [hɑ:rd]
He gazed towards the shore , where the world seemed to stand still in hot , hard

他 凝视 向 这 支撑 ， 在哪里 这 世界 似乎 到 站立 仍然 在 热的 ， 难的

[laɪnz] .

lines .

线条 ；

他凝视着海岸，那里的世界仿佛凝固成炽热而坚硬的线条。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['prez(ə)ntli] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz]
A figure presently detached itself at the end of the jetty , and came towards
一个 数字 目前 分离的 本身 在 这 结尾 的 这 码头 , 和 来了 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这时，一个身影从码头尽头脱离出来，朝他走来。

[hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [dʒɑ:kouppou][baɪ][hɪz; ɪz] [laɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd][waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [ænd; ənd][baɪ]
He recognised Jacopo by his light clothes and wide - brimmed hat , and by
他 已确认 雅各布 经过 他的 光 衣服 和 宽的 - 满溢 帽子 , 和 经过
[ðə; ði][dɔ:g][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the dog with him :
这 狗 和 他 :

他认出雅各布是因为他穿着浅色衣服，戴着宽边帽，还带着一条狗。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He forced himself to stand still and wait , his hands crossed behind his back ,
他 强制 他自己 到 站立 仍然 和 等待 , 他的 双手 交叉 在后面 他的 后退 ,
[ænd; ənd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
他强迫自己站着不动，双手背在身后等待。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]
his limbs and every feature of his face quivering with the strain of
他的 四肢 和 每一个 特征 的 他的 脸 颤抖 和 这 拉紧 的
[rɪ'preʃ(ə)n] .
repression :
抑制 :

他的四肢和脸上的每一处都因压抑的压力而颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [sə'pouʒɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nou] ['letər] ! — [wʌt] [ðen] ?
He was thinking : supposing there were no letter ! — what then ?
他 曾是 思维 : 假如 那里 是 不 信 ! — 什么 然后 ?
[ænd; ənd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
他心想：万一根本没有信呢？——那该怎么办？

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn] !
There must be one !
那里 必须 是 一 !
[ænd; ənd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
肯定有一个！

[dʒɑ:kouppou][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [fæst] .
Jacopo was walking fast .
雅各布 曾是 步行 快速地 .
[ænd; ənd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
雅各布走得很快。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][dʒaɪlz][tu:; tə][bi:; bi] ['jɪrz] [ə'raɪvɪŋ] ,
In the same breath he seemed to Giles to be years arriving ,
在 这 相同的 气息 他 似乎 到 吉尔斯 到 是 年 抵达 ,
[ænd; ənd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
在吉尔斯看来，他仿佛一下子就到了几年之后。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] .
and to come with the swiftness of a wind .
和 到 来 和 这 速度 的 一个 风 :
[ænd; ənd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
并如风般迅速到来。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd]
When he was within fifty yards the boy's hand went to his pocket , and
什么时候 他 曾是 之内 五十 码 这 男孩们 手 去 到 他的 口袋 , 和
[ðə; ði][dɔ:g] ,
the dog ,
这 狗 ,
[ænd; ənd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔ:st] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
当他走到离家五十码远的地方时，男孩的手伸进了口袋，而那条狗.....

[ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [noʊz] [ʌp]
breaking from him , ran to his master and thrust his pointed nose up
打破 从 他 , 跑 到 他的 掌握 和 推力 他的 尖 鼻子 向上
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz][legz] .
against his legs .
反对 他的 腿 .

挣脱了他的束缚，跑到主人身边，用尖尖的鼻子顶着主人的腿。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ɡrɑːspt] [ðə; ði][ˈdʒeti][reɪl][hɑːrd] , [ænd; ənd] [stʊd] ,
In spite of himself he turned away , grasped the jetty rail hard , and stood ,
在 尽管如此 的 他自己 他 转向 离开 , 抓住 这 码头 轨 难的 , 和 站立 ,
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

他不由自主地转过身，紧紧抓住码头栏杆，站着，望着前方。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] . { - }
with eyes that saw nothing , at the horizon . { 240 }
和 眼睛 那 锯 没有什么 , 在 这 地平线 . { - }

目光空洞，望着地平线。{240}

[ˈdʒɑːkoʊpoʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kuːl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
Jacopo came up to him , cool and silent .
雅各布 来了 向上 到 他 , 凉爽的 和 沉默的 .

雅各布走到他跟前，神情冷漠，一言不发。

“ [wel] ？ ” [sed] [dʒaɪlz] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] .
“ **Well ？ ” said Giles without turning .**
“ 出色地 ？ ” 说 吉尔斯 没有 转弯 .

“怎么样？”吉尔斯头也没回地问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈletərz] , [siːnˈjɔːreɪ] — [θriː] .
“ **There are letters , Signore — three .**
“ 那里 是 信件 , 先生 — 三 .

“先生，这里有三封信。”

“ [stiːl] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] , [lɪˈɡɑːrd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði]
“ **Still leaning over the rail , Legard put out his hand , his fingers closed on the**
“ 仍然 倾斜 超过 这 轨 , 莱加德 放 出去 他的 手 , 他的 手指 关闭 在 这
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,

“莱加儿仍然倚在栏杆上，伸出手，手指紧紧地握着字母，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —
and he said —
和 他 说 —

他说——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒɑːkoʊpoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [lɔːŋ] .
“ **Thank you , Jacopo , you have been rather long .**
“ 感谢 你 , 雅各布 , 你 有 到过 相当 长的 .

“谢谢你，雅各布，你来了很久了。”

“ [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [taɪm] .
“ **He spoke with the idea of gaining time .**
“ 他 辐 和 这 主意 的 获得 时间 .

“他说话的目的是为了争取时间。”

“ [es ˈaɪ] , [siːnˈjɔːreɪ] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] . ”
“ **Si , Signore , the man at the post was very stupid . ”**
“ 硅 , 先生 , 这 男人 在 这 邮政 曾是 非常 愚蠢的 . ”

“是的，先生，那个站岗的人很愚蠢。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ? ”
“ You are sure these are all ? ”
“ 你 是 当然 这些 是 全部 ? ”

“你确定就这些吗？ ”

“ [es 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [ʃər] . ”
“ Si , Signore , sure . ”
“ 硅 , 先生 , 当然 . ”

“是的，先生，当然可以。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [wert] [æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [tɪl] [aɪ][kɔːl] [juː; jʊ] . ”
“ Thank you , wait at the end of the pier till I call you . ”
“ 感谢 你 , 等待 在 这 结尾 的 这 码头 直到 我 称呼 你 . ”

“谢谢，请在码头尽头等我叫你。”

“ [dʒɑːkɒʊpɒʊ] [muːvd] [ə'weɪ] ; [dʒaɪlz] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] , [lʊkt] ['blæŋkli] ['æftər][hɪz; ɪz] ”
“ Jacopo moved away ; Giles , clutching the letters , looked blankly after his
“ 雅各布 已搬 离开 ; 吉尔斯 , 紧握 这 信件 , 看起来 茫然地 后 他的
[rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
retreating figure .
撤退 数字 . ”

“雅各布走开了；吉尔斯紧紧攥着信件，茫然地望着他离去的背影。

[ɪ'kɑːrə] [rʌbd] [ə; eɪ][wet] [noʊz] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ”
Shikari rubbed a wet nose suddenly against his hand , and then stretched his
猎人 摩擦 一个 湿的 鼻子 突然 反对 他的 手 , 和 然后 拉伸 他的
[ˈbɑːdi][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
body at full length ,
身体 在 满的 长度 , ”

希卡里突然用湿漉漉的鼻子蹭了蹭手，然后伸展开身体。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːpɔː] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,
placing his forepaws on the rail ,
放置 他的 前爪 在 这 轨 , ”

他把前爪搭在栏杆上，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snʌfl] [æt; ət][ðə; ði] ”
and working his nostrils from side to side with a snuffle at the
和 在职的 他的 鼻孔 从 边 到 边 和 一个 哼哼 在 这
[ʌn'kɑːnʃəs] [siː] .
unconscious sea .
无意识 海 . ”

他对着无意识的大海，左右转动着鼻孔，发出吸鼻子的声音。

[dʒaɪlz][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] ,
Giles bit his lips , raised his hand quickly ,
吉尔斯 少量 他的 嘴唇 , 提高 他的 手 迅速地 , ”

吉尔斯咬着嘴唇，迅速举起手。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪdz] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['letərz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
and without glancing at the outsides tore open the letters one by one .
和 没有 瞥了一眼 在 这 外面 撕裂 打开 这 信件 一 经过 一 . ”

他甚至连看一眼信封外面，就一张一张地撕开了信封。

[hiː; hi] [draːpt] [ðem; ðəm] [ʌn'red] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] ”
He dropped them unread into his pocket , lifted his cap , and ran his hand
他 掉落 他们 未读 进入 他的 口袋 , 抬起 他的 帽 , 和 跑 他的 手
[θruː] [hɪz; ɪz] [her] . { - }
through his hair . { 241 }
通过 他的 头发 . { - } ”

他没看就把书扔进口袋，摘下帽子，用手捋了捋头发。{241}

[ˈnʌθɪŋ] ！
Nothing ！
没有什么 ！

没有什么！

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈræpɪd][tɜːrɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈdʒeti][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ， [ˈfɑːləʊd] [ˈsɑːləmli] [baɪ][ðə; ði]
He took a rapid turn across the jetty and back again , followed solemnly by the
他 采取 一个 迅速的 转动 穿过 这 码头 和 后退 再次 ， 随后 庄严地 经过 这
[dɒːg] .
dog .
狗 。

他迅速地穿过码头又折返回来，狗则默默地跟在他身后。

[ˈnʌθɪŋ] ！
Nothing ！
没有什么 ！

没有什么！

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɪmˈself] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkɒmənpleɪsɪz] .
He muttered to himself one or two commonplaces .
他 低声说道 到 他自己 一 或者 二 俗语 。

他喃喃自语了一两句老生常谈的话。

“ [ˈveri] [ˈɔːkwəd] [θɪŋ] ！
” **Very awkward thing** ！
“ 非常 尴尬的 事物 ！

“真是太尴尬了！ ”

[ɑːd] ！
Odd ！
奇怪的 ！

奇怪的！

[ˈveri] [ɑːd] ！
Very odd ！
非常 奇怪的 ！

真奇怪！

“ [wɜːrdz] [æbsəˈluːtli] [ɪnɪksˈpresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ， [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ˈkʌmfərtɪŋ] .
” **Words absolutely inexpressive of his feelings , but somehow comforting** .
“ 字 绝对地 不善表达的 的 他的 情怀 ， 但 不知何故 令人感到安慰 。

“言语完全无法表达他的感受，但却莫名地令人感到安慰。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˈɪkɑːrɪːz] [ˈfɔːpɔː] ， [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ， [pʊt][ðem; ðəm]
He took Shikari's forepaws , and drew them on to his chest , put them
他 采取 鹿的 前爪 ， 和 画 他们 在 到 他的 胸部 ， 放 他们
[daʊn] [əˈgen] ，
down again ，
向下 再次 ，

他拿起希卡里的前爪，放在自己的胸前，然后又放下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [tɜːrɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈdʒeti] .
and took another turn across the jetty .
和 采取 其他 转动 穿过 这 码头 。

然后又拐了个弯，穿过码头。

[hiː; hi] [stʊd] ， [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ， [ænd; ənd] [sed] ， “ [maɪ][gɑːd] ！
He stood , and looked out on the other side , and said , “ My God ！
他 站立 ， 和 看起来 出去 在 这 其他 边 ， 和 说 ， “ 我的 上帝 ！

他站着，向对面望去，说道：“我的上帝！

” [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
” **in a low voice** .
” 在 一个 低的 嗓音 ；

“低声。

[hiː; hi] [druː] [əˈnʌðər] [sɪˈɡɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] , [bɪt][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pʊt][,aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] .
He drew another cigar out of his case , bit it , and put it back again .
他 画 其他 雪茄 出去 的 他的 案件 , 少量 它 , 和 放 它 后退 再次 .
他从雪茄盒里又掏出一支雪茄, 咬了一口, 然后又放了回去。

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 ；

没有什么。

[naɪn] [wiːks] !
Nine weeks !
九 周 ！

九周！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [raɪt] !
She had ceased to write !
她 有 停止 到 写 ！

她已经停止写作了！

[wʌt] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ？

这是什么意思？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ɪl] ?
Was she ill ?
曾是 她 患病的 ？

她生病了吗？

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈsʌd(ə)nli] “ [ˈdʒɑːkoʊpʊs] !
He called suddenly “ Jacopo !
他 称为 突然 ” 雅各布 ！

他突然喊道：“雅各布！ ”

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ɪts] [nænˈkin] [suːt] , [æt; ət][wʌns][əˈlɜːrt][ænd; ənd]
” **The boy came quickly , his slight figure in its nankeen suit , at once alert and**
” 这 男生 来了 迅速地 , 他的 轻微 数字 在 它是 南金 套装 , 在 一次 警报 和
[ˈwɑːtʃfl] .
watchful .
警惕 ；

“男孩很快来了, 他身穿棉布衣服, 身形瘦小, 既机警又警惕。

” [ɡoʊ] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [laɪn] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd]
” **Go , and find out when there is a train to join the main line for England**
” 去 , 和 寻找 出去 什么时候 那里 是 一个 火车 到 加入 这 主要的 线 为了 英格兰
.
:
.

“去打听一下什么时候有火车可以搭乘前往英格兰的干线列车。”

[get] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ; [hæv; həv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ˈredi] — [wiː; wi][,æɪ; ,jəl][stɑːrt][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː]
Get a carriage and horses ; have the things ready — we shall start for it
得到 一个 运输 和 马匹 ; 有 这 事物 准备好 — 我们 将 开始 为了 它
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈmɪnɪt] ,
at the earliest minute ,
在 这 最早 分钟 ,
准备好马车和马匹, 把东西都准备好——我们第一时间出发。

[dʊː][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? "
 do you understand ? "
 做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [es 'aɪ] , [si:n'jɔːreɪ] !
 " **Si , Signore !**
 " 硅 , 先生 !

"是的，先生！ "

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hwiːld] [tuː; tə] [ʃɪkɑːrə] , [ænd; ənd] ['væniʃt] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['steɪlθi]
 " **The boy whistled to Shikari , and vanished down the pier at a long stealthy**
 " 这 男生 吹口哨 到 猎人 , 和 消失了 向下 这 码头 在 一个 长的 隐秘的
 [trɑːt] . { - }
 trot . { 242 }
 小跑 . { - }

"男孩吹了声口哨，示意希卡里过来，然后悄悄地小跑着消失在码头尽头。{242}

[dʒaɪɪz] [kræmd] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]
 Giles crammed his cap down over his eyes , as if he were riding at a
 吉尔斯 拥挤 他的 帽 向下 超过 他的 眼睛 , 作为 如果 他 是 骑术 在 一个
 [fens] ,
 fence ,
 栅栏 ,

吉尔斯把帽子拉低遮住眼睛，就像骑马冲向栅栏一样。

[ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
 and shut his teeth together with a snap .
 和 关闭 他的 牙齿 一起 和 一个 折断 .

他啪的一声合上了牙齿。

[hiː; hi][mʌst; məst][ækt] !
 He must act !
 他 必须 行为 !

他必须采取行动！

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] .
 He must know .
 他 必须 知道 .

他肯定知道。

[fjuː] !
 Phew !
 呼..... !

呼！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
 That was a relief .
 那 曾是 一个 宽慰 .

真是松了一口气。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [slaɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['mʌstæf; mə'stæf] ['fɪrsli] ['ʌpwərdz] ,
 He twisted the slight ends of his dark moustache fiercely upwards ,
 他 扭曲 这 轻微 结束 的 他的 黑暗的 胡子 激烈地 向上 ,
 他用力地将稀疏的黑胡子末端向上卷起，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
 and took a glance all round him .
 和 采取 一个 瞥一眼 全部 圆形的 他 .

他环顾四周。

[ˈwestwɜːdʒz] [ðə; ði] [brɪgz] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Westwards the brig's sails were glistening under the sun like the snow of a

向西 这 布里格的 帆 是 闪闪发光 在下面 这 太阳 喜欢 这 雪 的 一个

[ˈmaʊnt(ə)n] [pi:k] .
mountain peak .

山 顶峰 .

向西望去，双桅帆船的帆在阳光下闪闪发光，如同山峰上的积雪。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr]
Thrusting his hands into the pockets of his coat he walked rapidly down the pier

推进 他的 双手 进入 这 口袋 的 他的 外套 他 步行 快速 向下 这 码头

. { - }
. { **243** }
. { - }

他将双手插进口袋，快步走下码头。{243}

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII

章 二十三

第二十三章

[ˈtrævəlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [lɪˈɡɑːrd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [leɪt] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
Travelling night and day , Legard arrived in London late on Wednesday afternoon .

旅行 夜晚 和 天 , 莱加德 到达的 在 伦敦 晚的 在 周三 下午 .

莱加德日夜赶路，于周三下午晚些时候抵达伦敦。

[ɪkˈsept] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈkeɪzən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər]
Except upon one occasion , for a few days , he had not been in England for

除了 之上 一 场合 , 为了 一个 很少 天 , 他 有 不是 到过 在 英格兰 为了

[twelv] [ˈjɪrz] .
twelve years .

十二 年 .

除了有一次短暂的几天之外，他已经十二年没有在英国待过了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
It was strange to him that every one should talk his own language ;

它 曾是 奇怪的 到 他 那 每一个 一 应该 讲话 他的 自己的 语言 ;

他觉得奇怪的是，每个人都应该说自己的语言；

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [greɪ] [ˈregjələr] [striːts] , [ðə; ði] [ˈsoʊbərnəs] [ʌv; əv] [ˈkɑːstuːm] [wɜːr; wər]
the feel of the air , the grey irregular streets , the soberness of costume were

这 感觉 的 这 空气 , 这 灰色的 不规律的 街道 , 这 清醒 的 戏服 是

[streɪndʒ] .
strange .

奇怪的 .

空气的气息、灰暗不规则的街道、朴素的服饰都显得很奇怪。

[hiː; hi] [draʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm][hoʊˈtel] .
He drove straight to the Langham Hotel .

他 驾驶 直的 到 这 朗廷 酒店 .

他直接开车去了朗廷酒店。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]
He had a friendly recollection of it from days when he used to come

他 有 一个 友好的 回忆 的 它 从 天 什么时候 他 用过的 到 来

[ʌp] [frʌm; frəm] [ˈiːtn] [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət]
up from Eton and stop there with his mother to see the match at

向上 从 伊顿公学 和 停止 那里 和 他的 母亲 到 看 这 匹配 在

[ˈbɔːds] .
Lords .

领主 .

他对那里有着美好的回忆，那时他经常从伊顿公学过来，和母亲一起到洛德板球场观看比赛。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] — [kwaɪt] [ɪ'mju:təb(ə)] [ə'pærəntli] —
It was very much the same , inside and out — quite immutable apparently —
它 曾是 非常 很多 这 相同的 , 里面 和 出去 — 相当 不可更改的 显然 —
[ˈoʊnli] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
only it seemed to him ,
仅有的 它 似乎 到 他 ,
它里里外外都一模一样——显然是完全不变的——只是在他看来是这样。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪk'si:dɪŋli] ['dɪndʒi] .
like everything else , exceedingly dingy .
喜欢 一切 别的 , 非常 昏暗的 .
和其他所有东西一样，极其肮脏破旧。

[ˈæftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:ɡ] , [hi:; hi]
After he had seen to the necessities of his servant and his dog , he
后 他 有 已见 到 这 必需品 的 他的 仆人 和 他的 狗 , 他
[daɪnd] ;
dined ;
用餐 ;
安顿好仆人和狗的需求后，他才开始用餐；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
and when he came out into the hall it was already nine o'clock .
和 什么时候 他 来了 出去 进入 这 大厅 它 曾是 已经 九 点钟 .
当他走到大厅时，已经九点了。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'ɡɑ:r] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] { - }
He lit a cigar , but he found it quite impossible { 244 }
他 点燃 一个 雪茄 , 但 他 成立 它 相当 不可能的 { - }
他点燃了一支雪茄，但他发现这完全不可能{244}

[tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [smʊk] [aɪ 'ti:] ['kwaɪətli] .
to sit and smoke it quietly .
到 坐 和 抽烟 它 悄悄 .
坐下来安静地抽烟。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:ni] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sɪt] [stɪl] .
He was very tired from his long journey , but he could not sit still .
他 曾是 非常 疲劳的 从 他的 长的 旅行 , 但 他 可以 不是 坐 仍然 .
长途跋涉让他非常疲惫，但他却坐不住。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] ['restləsnəs] [wɪt] [hɔ:nts] [wʌn] [hu:] [hæz; həz]
He was possessed by that feeling of restlessness which haunts one who has
他 曾是 拥有 经过 那 感觉 的 躁动不安 哪个 闹鬼的地方 — WHO 有
[kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rpəs] ,
come a long way for a certain purpose ,
来 一个 长的 方式 为了 一个 肯定 目的 ,
他心中充满那种不安，这种不安感常萦绕在那些为了某个目标远道而来的人身上。

[ænd; ənd] [faɪndz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ə; eɪ] [gæp] [ʌ; əv] [ɪn'ækʃn] [ɪntər'vi:nɪŋ] .
and finds at the end a gap of inaction intervening .
和 发现 在 这 结尾 一个 差距 的 不作为 介入 .
最后发现中间存在一段不作为的空白期。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
He walked out of the hotel ,
他 步行 出去 的 这 酒店 ,
他走出了酒店。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['pɔ:rtlənd]
and stood on the pavement staring blankly up the lighted avenue of Portland
和 站立 在 这 路面 凝视 茫然地 向上 这 照明 大街 的 波特兰
[pleɪs] .
Place .
地方 :

他站在人行道上，茫然地望着灯火通明的波特兰广场大道。

[ðə; ði] ['restləs] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['træfɪk] [frʌm; frəm] ['ri:dʒənt] [stri:t] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
The restless roar of traffic from Regent Street attracted him , it was
这 不安 吼 的 交通 从 摄政 街道 吸引 他 , 它 曾是
[kəm'pænjənəbl] — [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
companionable — it suited his mood .
友善的 — 它 适合 他的 情绪 :

摄政街上川流不息的车流声吸引了他，这声音很悦耳——很符合他的心情。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [wɔ:k] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
He began to walk slowly towards it .
他 开始 到 走 缓慢地 向 它 :

他开始缓缓朝它走去。

[ðə; ði] [wɔ:rm] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd] [pætʃu:li] , [ænd; ənd]
The warm air was full of the smell of tobacco smoke and patchouli , and
这 温暖的 空气 曾是 满的 的 这 闻 的 烟草 抽烟 和 广藿香 , 和
[ʌv; əv] [ʌðər] ['əʊdəz] .
of other odours .
的 其他 气味 :

温暖的空气中弥漫着烟草、广藿香和其他各种气味。

[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði][læmps] [sent] [fɔ:rθ] [[ɑ:fts] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔ:r][ˈɡoʊldən] [laɪt]
On either hand of the street the lamps sent forth shafts of white or golden light
在 任何一个 手 的 这 街道 这 灯 发送 前进 轴 的 白色的 或者 金的 光
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [stri:mz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə] ,
upon the constant streams of passengers ,
之上 这 持续的 溪流 的 乘客 ,

街道两旁的路灯向络绎不绝的行人投射出白色或金色的光束。

['mɑ:tlɪ] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] , [hu:] [θrɒŋd] [ðə; ði] ['peɪvmənts] .
motley and white - faced , who thronged the pavements .
杂乱无章 和 白色的 - 面对 , WHO 熙熙攘攘 这 人行道 :

形形色色的人，有脸色苍白的，挤满了人行道。

[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwa:drənt] [bent] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)] [lu:m]
The curve of the quadrant bent in a clear - cut line against the impalpable loom
这 曲线 的 这 象限 弯曲 在 一个 清除 - 切 线 反对 这 无形的 织布机
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] ['hevəns] ;
of the purple heavens ;
的 这 紫色的 天 ;

象限的曲线在紫色苍穹无形的映衬下，弯曲成一条清晰的线条；

[ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] ['træfɪk] [ræn] [laɪk] [blʌd] [θru:] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and , through the streets , the traffic ran like blood through the veins of a
和 , 通过 这 街道 , 这 交通 跑 喜欢 血 通过 这 静脉 的 一个
[strɔ:ŋ] [mæn] .
strong man .
强的 男人 :

街上的车流如同强者的血液般奔涌不息。

[dʒaɪlz] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['sləʊli] , ['smoʊkɪŋ] .
Giles walked on slowly , smoking .
吉尔斯 步行 在 缓慢地 , 吸烟 :

吉尔斯一边抽烟一边缓缓走着。

[ðə; ði] [ɪlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [stɜ:r][ʌv; əv][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The electricity in the air , the intense stir of life around him .
这 电 在 这 空气 , 这 激烈的 搅拌 的 生活 大约 他 ;
空气中弥漫着兴奋的气息, 周围生机勃勃, 充满活力。

[meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][tʼaɪəd][ænd; ənd] [ʌnə'kʌstəmd] [fækltɪz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
made upon his tired and unaccustomed faculties a profound impression .
制成 之上 他的 疲劳的 和 不习惯 学院 一个 深刻的 印象 .
这给他疲惫且不习惯的感官留下了深刻的印象。

[hi; hi] [felt] [bi; bi] { - }
He felt be { 245 }
他 毛毡 是 { - }
他感觉自己{245}

[nʌmd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
numbed , like a man in a nightmare .
麻木 , 喜欢 一个 男人 在 一个 恶梦 .
麻木, 如同身处噩梦之中。

[æt; ət] [pɪkə'dɪli] [ˈsɜ:rkəs][hi; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [stɒd] , [ˈsterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
At Piccadilly Circus he stopped , and stood , staring about him .
在 皮卡迪利 马戏团 他 停止 , 和 站立 , 凝视 关于 他 .
在皮卡迪利广场, 他停了下来, 站着, 环顾四周。

[ə; eɪ] [breɪk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezər] [ˈpɑ:rtɪ] [pæst] [kloʊz] .
A brake filled with a pleasure party passed close .
一个 制动 已填 和 一个 乐趣 派对 通过了 关闭 .
一群欢声笑语的宾客从附近经过。

[ˈgɜ:lz] [ˈli:nɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [swʌŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [ˈkʌlərd] [ˈlæntərnz] ,
Girls leaning out of it swung in their hands coloured lanterns ,
女孩们 倾斜 出去 的 它 摇摆 在 他们的 双手 有色 灯笼 ,
女孩们从塔顶探出身子, 手里挥舞着彩色灯笼。

[wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][ðer; ðər] [flʌʃt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [dɪsˈɔ:rdərd] [her] .
which lit up their flushed faces and disordered hair .
哪个 点燃向上 他们的 酡 面孔 和 混乱 头发 .
照亮了他们涨红的脸庞和凌乱的头发。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] - [ˈsnætɪz] , [ˈrætɪŋ] [hu:f] , [ˈemptɪ] [ˈlæftər] ,
It was gone in a medley of song - snatches , rattling hoofs , empty laughter ,
它 曾是 已消失 在 一个 混合曲 的 歌曲 - 抢夺 , 嘎嘎作响 蹄子 , 空的 笑声 ,
[ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] .
and twinkling lights .
和 闪烁 灯 .
在一阵断断续续的歌声、沙沙作响的马蹄声、空洞的笑声和闪烁的灯光中, 它消失了。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pəˈli:smən] [faɪld][baɪ] , [ˈsɔ:ləm] [ænd; ənd] [ˈbʌlki] ,
A string of policemen filed by , solemn and bulky ,
一个 细绳 的 警察 已提交 经过 , 庄严 和 笨重 ,
一队警察列队走过, 神情严肃, 身形魁梧。

[i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
each one a ridiculous embodiment of the earnestness of life .
每个 一 一个 荒谬的 实施例 的 这 认真 的 生活 .
每一个人都是对生活严肃性的荒谬体现。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bler] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ə; ei][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] [tʃɑ:rdʒd] [tɔ:rdʒ]
Out of the blare and turmoil of the street a fire - engine charged towards
出去的 这 喧嚣 和 动荡 的 这 街道 一个 火 - 引擎 带电 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ;

街道上喧嚣嘈杂之中，一辆消防车朝他疾驰而来。

[ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd][ə; ei] [hɑ:rʃ]
swaying from side to side , with the thunder of wheels and a harsh
摇晃 从 边 到 边 , 和 这 雷 的 车轮 和 一个 残酷的
[ɪnˈses(ə)nt] [ˈʃaʊtɪŋ] .
incessant shouting .
不停歇 喊叫 .

车身左右摇晃，车轮发出隆隆声，伴随着刺耳的喊叫声。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; ei] [ˈwʊmən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [lɪəd] [ʌp][æt; ət]
As he stood there a woman touched him on the arm and leered up at
作为 他 站立 那里 一个 女士 感动 他 在 这 手臂 和 斜视 向上 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他站在那里，一个女人碰了碰他的胳膊，色眯眯地看着他；

[sʌm; səm][wʌn] [blu:z] [ə; ei] [wɪf] [ʌv; əv][təˈbækʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [blæk] - [ˈhætɪd] ,
some one blew a whiff of tobacco in his face ; black - hatted ,
一些 一 吹 一个 闻 的 烟草 在 他的 脸 ; 黑色的 - 戴帽子的 ,
有人朝他脸上吹了一口烟味；戴着黑帽子的，

[ˈʃaɪni] - [ˈbu:tɪd] [men] [ˈlæŋɡwɪdli] [held][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒərli] [steps] ;
shiny - booted men languidly held the pavement with gingerly steps ;
闪亮的 - 已启动 男人 懒洋洋地 握住 这 路面 和 小心翼翼地 步骤 ;
穿着锃亮皮靴的男人们懒洋洋地迈着轻快的步伐走在人行道上；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈletərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;
in front of him the coloured letters of an advertisement went in and out ;
在 正面 的 他 这 有色 信件 的 一个 广告 去 在 和 出去 ;
[ˈnu:zpeɪpər] [men] ,
newspaper men ,
报纸 男人 ,

在他面前，广告的彩色字母忽隐忽现；报社记者们，

[laɪk] [gu:lz] [ˈbætnɪŋ] [ˈmi:gəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [jeld] [ˈdɪzməli] ;
like ghouls battening meagrely upon the misfortunes of other people , yelled dismally ;
喜欢 食尸鬼 板条 微不足道 之上 这 不幸 的 其他 人们 , 大喊 令人沮丧地 ;
像食尸鬼一样，靠着别人的不幸勉强糊口，凄惨地叫喊着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd][ˈbaɪsɪkəlz] [ˈsaʊndɪd] [ˈswɪftli] , [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈɪntu:][ˈkeɪɑ:s][ɑ:n]
and the bells of cabs and bicycles sounded swiftly , vanishing into chaos on
和 这 铃铛 的 出租车 和 自行车 听起来 迅速地 , 消失 进入 混乱 在
[ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] .
this side and that .
这 边 和 那 .

出租车和自行车的铃声急促地响起，消失在四面八方的混乱之中。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] { - }
Coming after the silence of { 246 }
未来 后 这 沉默 的 { - }
在{246}的沉默之后

[ˈloʊnli] [ˈpleɪsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

lonely places , it was strange .
孤独 地方 , 它 曾是 奇怪的 .

人迹罕至的地方，感觉很奇怪。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ˈfjʊri] ;

Every one had something to do , and was doing it with solemn fury ;
每一个 一 有 某物 到 做 , 和 曾是 正在做 它 和 庄严 愤怒 ;

每个人都有事要做，而且都带着庄严的愤怒去做；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [ˈləːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgʌtər] [wʌz; wəz] [ˈɜːrniːstli] [ˈdrʌŋk] .

even the drunken man lurching at the gutter was earnestly drunk .
甚至 这 醉 男人 踉跄踉 在 这 排水沟 曾是 切实 醉 .

即使是那个在水沟里踉跄的醉汉，也是真的喝醉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ˈæftər][ðə; ði] [saʊθ] ; [jet] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt]

It was curious after the south ; yet instinctively , and without thinking about

它 曾是 好奇的 后 这 南 ; 然而 本能地 , 和 没有 思维 关于
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

去过南方之后，这感觉很奇怪；然而，出于本能，不假思索地，

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] ,

he understood it very well ,
他 理解 它 非常 出色地 ,

他对此理解得很透彻。

[mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

much better than all that he had lived with for so many years .
很多 更好的 比 全部 那 他 有 居住地 和 为了 所以 许多 年 .

比他多年来生活的一切都要好得多。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] , [kɪl] [taɪm] ,

At this moment , with nothing to do but wait , kill time ,
在 这 片刻 , 和 没有什么 到 做 但 等待 , 杀 时间 ,

此时此刻，除了等待别无他事，不如消磨时间吧。

[ænd; ənd] [ˈdedn] [ðə; ði] [səˈspens] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] .

and deaden the suspense in his mind , he was waiting very earnestly .
和 缓和 这 悬念 在 他的 头脑 , 他 曾是 等待 非常 切实 .

他心中的悬念逐渐消散，他正焦急地等待着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [greɪn][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv]

He was of the same blood and the same grain as all that mass of

他 曾是 的 这 相同的 血 和 这 相同的 粮食 作为 全部 那 大量的 的
[hjuːˈmænəti] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
humanity around him ,
人类 大约 他 ,

他与周围芸芸众生血脉相连，同出一辙。

[wɪtʃ] [ˈsɜːdʒd] [ˈsiːsləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ][əˈpɑːn][ɪts] [ˈbɪznəs] .

which surged ceaselessly to and fro upon its business .
哪个 激增 不停地 到 和 弗 之上 它是 商业 .

它在其业务中不停地来回涌动。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ˌpɪkəˈdɪli] .

With an effort he roused himself , and made his way across Piccadilly .
和 一个 努力 他 唤醒 他自己 , 和 制成 他的 方式 穿过 皮卡迪利 .

他挣扎着起身，穿过皮卡迪利大街。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈspens] .
He formed the resolution , suddenly , to put an end to his suspense .
他 形成 这 解决 , 突然 , 到 放 一个 结尾 到 他的 悬念 .
他突然下定决心, 要结束这种悬而未决的状态。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒɒsəlɪn][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] ,
It would be too late to see Jocelyn in any event ,
它 会 是 也 晚的 到 看 乔斯林 在 任何 事件 ,
无论如何, 现在见乔斯林也为时已晚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt][hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
but he could at least find out something about her , where she was ,
但 他 可以 在 至少 寻找 出去 某物 关于 她 , 在哪里 她 曾是 ,
[pərˈhæps] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
perhaps how she was .
也许 如何 她 曾是 .
但他至少可以打听到一些关于她的消息, 比如她在哪里, 或者她现在怎么样。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪˈtiː] [wʊd] [kɪl] [sʌm; səm] [taɪm] .
At all events it would kill some time .
在 全部 活动 它 会 杀 一些 时间 .
至少可以打发一些时间。

[hiː; hi] [tʃʊz] [ðə; ði] [sləʊəst] [miːnz] [ʌv; əv] [prəˈɡreʃn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃelsɪ]
He chose the slowest means of progression , and climbed on to a Chelsea
他 选择 这 最慢 方法 的 进展 , 和 攀登 在 到 一个 切尔西
[ˈɑːmnɪbəs] .
omnibus .
综合 .
他选择了最慢的前进方式, 爬上了一辆切尔西的公共汽车。

[hiː; hi][sæt][ɪn] [frʌnt] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [drɔːn] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] ,
He sat in front , leaning forward , with his long legs drawn back under the seat ,
他 卫星 在 正面 , 倾斜 向前 , 和 他的 长的 腿 绘制 后退 在下面 这 座位 ,
他坐在前面, 身体前倾, 修长的双腿蜷缩在座位底下。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [haɪ] [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [felt][hæt] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
his shoulders high and square , and his soft felt hat covering his forehead .
他的 肩膀 高的 和 正方形 , 和 他的 柔软的 毛毡 帽子 覆盖 他的 前额 .
他肩膀高耸方正, 柔软的毡帽遮住了额头。

[æz; əz] { - }
As { 247 }
作为 { - }
As{247}

[ðə; ði] - [bʌs] [ˈrʌmbld] [əˈlɔːŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] ,
the ' bus rumbled along Piccadilly in the stream of the traffic ,
这 - 公共汽车 隆隆声 沿着 皮卡迪利 在 这 溪流 的 这 交通 ,
公交车在车流中沿着皮卡迪利大街隆隆驶过。

[pæst][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [red] [striːk] [ʌv; əv] [ˈsteɪʃənd] [kæb] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [triːz] [ʌv; əv]
past a narrow red streak of stationed cab lights and the overhanging trees of
过去的 一个 狭窄的 红色的 条纹 的 驻 出租车 灯 和 这 悬垂 树木 的
[ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrk] ,
the Green Park ,
这 绿色的 公园 ,
越过一排狭窄的红色出租车灯光和绿园里垂下的树木,

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [kəʊld] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
the driver , a man with a permanent cold , looked round at him curiously .
这 司机 , 一个 男人 和 一个 永恒的 寒冷的 , 看起来 圆形的 在 他 奇怪的是 .
司机是个常年感冒的人, 他好奇地环顾四周看着他。

[ðə; ði] [tænd] , [drɔ:n] [feɪs] , [wið; wiθ][ɪts] [θɪn] , [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] [ə'blʌv] [ðə; ði][set][dʒɔ:] ,
The tanned , drawn face , with its thin , black moustache above the set jaw ,
这 晒黑的 , 绘制 脸 , 和 它是 薄的 , 黑色的 胡子 多于 这 放 颚 ,
那张黝黑而憔悴的脸, 下巴紧绷, 上面长着一撇细细的黑色胡须。

[hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnsələr] [aɪz] .
had a queer look to his insular eyes .
有 一个 酷儿 看 到 他的 岛屿 眼睛 .
他那双孤僻的眼睛里透着一丝古怪。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [vɒləntiəd] [ri'ma:ks] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərdz] [əb'zɜ:rvd] ['hɔ:rsli]
He would have volunteered remarks , but , as he afterwards observed hoarsely
他 会 有 自愿 评论 , 但 , 作为 他 然后 观察到 沙哑地
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] —
to his mate —
到 他的 伴侣 —
他本想主动发表意见, 但后来他用沙哑的声音对他的同伴说道——

“ [ðæt] ['fʌrɪn] - ['lʊkɪn] - [dʒent][æz; əz][sæt] [baɪnd] [oʊ] - [em 'i:] - [trɪp] - [æd][ə; eɪ] [mʌg] [ɑ:n] - [ɪm]
“ **That furrin ' lookin ' gent as sat be'ind o ' me lawst trip ' ad a mug on ' im**
” 那 弗林 - 在看 - 绅士 作为 卫星 内部 o - 我 - 旅行 - 广告 一个 马克杯 在 - 我是
[æz; əz] [draɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪn] [jər] [maʊθ] .
as dried the words in yer mouth .
作为 干燥 这 字 在 你的 嘴 .
“那位穿着毛皮衣服的绅士坐在我最亲爱的旅伴身后, 手里拿着一个杯子, 把你的话咽了下去。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] - [i:] [wɜ:r; wər][kaɪnd][oʊ] - ['setɪn] - [ɑ:n] - [ɔt, 'oo'ti:] [brɪks] , - [i:] [dɪd] , [ænd; ənd] ['noʊd]
Looked as if ' e were kind o ' settin ' on ' ot bricks , ' e did , and knowed
看起来 作为 如果 - e 是 种类 o - 塞廷 - 在 - ot 砖块 , - e 做过 , 和 已知
[aɪ 'ti:] [tu:] ;
it too ;
它 也 ;
他看起来好像坐在砖头上一样, 他确实如此, 而且他也知道这一点;

[ə; eɪ] [rʌm] [bɜ:rd] - [i:] [wʌz; wəz] . “
a rum bird ' e was . ”
一个 朗姆酒 鸟 - e 曾是 . ”
他真是个古怪的人。
“ [raɪt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [meɪt] , [ə; eɪ] ['kɑ:kni] , “
“ **Right , ” returned the mate , a cockney , ”**
” 正确的 , ” 返回 这 伴侣 , 一个 伦敦东区口音 , ”
“好的,”那位操着伦敦东区口音的船员回答道, “

- [i:] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
' e was English ,
- e 曾是 英语 ,
他是英国人,
[ðoʊ] — [æskt] [em 'i:][ðə; ði] - [tu:; tə] - [wɔ:k] [æn; ən] - [ɡɪv] - [em 'i:][ə; eɪ][bɔ:b] — [kwɑɪt]
though — asked me the w'y to Cheeyne Walk an ' giv ' me a bob — quite
尽管 — 问 我 这 - 到 - 走 一个 - 给予 - 我 一个 鲍勃 — 相当
[ðə; ði][dʒent] — [ðer; ðər] [eɪnt] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪz][sɔ:rt] . “
the gent — there ain't too many of ' is sort abaout . ”
这 绅士 — 那里 不是 也 许多 的 - 是 种类 关于 . ”
虽然他问我去切恩步行街的路, 还给了我点零钱——真是个绅士——这种人可不多见。

“ [oʊ] ! [eɪ] !
“ **Oh ! ay !**
” 哦 ! 哎 !
“哦! 哎!

[ə; eɪ] [raɪt] ['ɛnoʊ] - [dʒɛnt] — - [aɪgə] [rʌp] !
A right eno ' gent — ' igher rup !
一个 正确的 eno - 绅士 — - 更高 鲁普 !

一个真正的绅士——更高的rup!

” [wen] [dʒaɪlɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mænʃnz] [hi; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr]
” **When Giles reached the Mansions he hesitated for some minutes before**
” 什么时候 吉尔斯 达到 这 豪宅 他 犹豫了一下 为了 一些 分钟 前
[hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
he found the courage to go in .
他 成立 这 勇气 到 去 在 .

“吉尔斯到达大厦时，犹豫了几分钟才鼓起勇气进去。”

[æɪt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtstɛps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] , [ðə; ði] ['pɒtər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
At the sound of his footsteps upon the tiled floor , the porter , a large
在 这 声音 的 他的 脚步声 之上 这 瓷砖 地面 , 这 搬运工 , 一个 大的
[ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [bluː] ,
personage in blue ,
人士 在 蓝色的 ,

听到他脚步声踏在瓷砖地板上，那位身穿蓝色制服、身材魁梧的门房，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstɑːlɪd] [red] [feɪs] , [ænd; ænd] { - }
with a stolid red face , and { 248 }
和 一个 沉稳 红色的 脸 , 和 { - }

面色红润，神情呆滞，{248}

[æən; ən] ['iːvɪŋ] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ænd] [stʊd] ['ʌndər]
an evening paper in his hand , appeared from a corner and stood under
一个 晚上 纸 在 他的 手 , 出现 从 一个 角落 和 站立 在下面
[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] ,
the hanging lamp ,
这 绞刑 灯 ,

他手里拿着一份晚报，从角落里走出来，站在吊灯下。

[æən; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][səˈvɪləti] .
an illuminated image of matter - of - fact civility .
一个 照明 图像 的 事情 - 的 - 事实 礼貌 .

一幅展现务实礼貌的生动画面。

” [wʌt] [neɪm] , [sɜːr] ? ” [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [lept] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
” **What name , sir ? ” He had a voice that leapt out of him with**
” 什么 姓名 , 先生 ? ” 他 有 一个 嗓音 那 跳跃 出去 的 他 和
[ʌnɪkˈspektɪd] ['brevəti] ,
unexpected brevity ,
意外 简洁 ,

“先生，您贵姓？”他的声音出人意料地简洁有力，脱口而出。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['twɪtʃɪŋ] [wʌn] ['aɪlɪd] .
and a habit of twitching one eyelid .
和 一个 习惯 的 抽搐 一 眼皮 .

以及一只眼睑不自觉地抽动的习惯。

[dʒaɪlɪz] [felt] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] , [ænd; ænd] [ʌnɪˈmoʊʃən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə] ['nɜːrvəs]
Giles felt suddenly cool , and unemotional , with the calmness peculiar to nervous
吉尔斯 毛毡 突然 凉爽的 , 和 不带感情的 , 和 这 平静 奇特 到 紧张的
[ɔːrgənəˈzeɪʃn] [ɪn]['krɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənts] .
organisations in critical moments .
组织 在 批判的 时刻 .

吉尔斯突然感到一阵冷静，一种神经组织在关键时刻特有的平静。

“ [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs][lɪv; laɪv] [hɪr] ？ ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Does Mrs . Travis live here ？** ” **he said .**
“ 做 太太 ； 特拉维斯 居住 这里 ？ ” 他 说 ；

“特拉维斯太太住在这里吗？”他问道。

“ [jes] , [sɜːr] , [ˈnʌmbər] [θriː] . ”
“ **Yes , sir , number three .** ”
“ 是的 ， 先生 ， 数字 三 ； ”

“是的，先生，三号。”

“ [ænd; ənd] , [mɪs] [leɪ] ？ ”
“ **And , Miss Ley ？** ”
“ 和 ， 错过 莱伊 ？ ”

“还有，莱小姐？”

“ [jes] , [sɜːr] , [seɪm] [ˈnʌmbər] . ”
“ **Yes , sir , same number .** ”
“ 是的 ， 先生 ， 相同的 数字 ； ”

“是的，先生，号码一样。”

“ [ɑː] ！
“ **Ah ！**
“ 啊 ！

“啊！

“ [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ə; eɪ] [twɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni]
“ **He gave his moustache a twist , but he was not conscious of any**
“ 他 给予 他的 胡子 一个 捻 ， 但 他 曾是 不是 有意识的 的 任何
[pərˈtɪkjələr] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
particular feeling of relief ,
特别的 感觉 的 宽慰 ；

他捻了捻胡子，但并没有意识到自己有任何如释重负的感觉。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [slaɪt] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [hɪmˈself] .
or indeed of any feeling except a slight surprise at himself .
或者 的确 的 任何 感觉 除了 一个 轻微 惊喜 在 他自己 ；

或者说，除了对自己略感惊讶之外，没有任何其他感觉。

“ [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ？ ”
“ **The ladies are well , I hope ？** ”
“ 这 女士们 是 出色地 ， 我 希望 ？ ”

“女士们都好吗？”

“ [kwaɪt] [wel] , , [sɜːr] .
“ **Quite well , thank'ee , sir .**
“ 相当 出色地 ， 谢谢 ， 先生 ；

“很好，谢谢您，先生。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [send] [ʌp] [jʊr; jər] [neɪm] ？ ”
Do you wish me to send up your name ？ ”
做 你 希望 我 到 发送 向上 你的 姓名 ？ ”

你想让我把你的名字提交上去吗？

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] .
“ **No , thank you — er — that is — I should like to write a note .**
“ 不 ， 感谢 你 — 呃 — 那 是 — 我 应该 喜欢 到 写 一个 笔记 ；

“不，谢谢——呃——也就是说——我想写张便条。”

[kæŋ; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ˈenvəloʊp] ？ ”
Can you give me a sheet of paper and an envelope ？ ”
能 你 给 我 一个 床单 的 纸 和 一个 信封 ？ ”

能给我一张纸和一个信封吗？

“ - , [sɜːr] .
“ Cert'nly , sir .
“ - , 先生 .

“当然，先生。”

” [ðə; ði] ['pɒtər] , [dɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dekə'reɪtɪv] ['sentri] - [bɑːks] , [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][pen]
“ The porter , disappearing into a decorative sentry - box , emerged with pen
“ 这 搬运工 , 消失 进入 一个 装饰性的 哨兵 - 盒子 , 出现 和 笔
[ænd; ənd] { - }
and { 249 }
和 { - }

“门房消失在一个装饰性的岗亭里，出来时手里拿着钢笔和{249}

[ˈpeɪpər] .
paper :
纸 .

纸。

[hiː; hi][set][ðəm; ðəm] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .
He set them down upon a table .
他 放 他们 向下 之上 一个 桌子 .

他把它们放在桌子上。

[dʒaɪlz] [roʊt] [ðɪːz] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] : — “ [ˈlæŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] , [ˈwenzdeɪ]
Giles wrote these words upon a sheet of paper : — “ Langham Hotel , Wednesday
吉尔斯 写道 这些 字 之上 一个 床单 的 纸 : — “ 朗廷 酒店 , 周三
. — [meɪ]
. — May
. — 可能

吉尔斯在一张纸上写下了这些话：“朗廷酒店，星期三，五月。”

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][fɔːr][ə'klɒk, əu-] ?
I come and see you to - morrow at 4 o'clock ?
我 来 和 看 你 到 - 明天 在 4 点钟 ?

我明天下午四点来看你？

[dʒɪː] . [el] . ” ['foʊldɪd][aɪ 'tiː] , [kloʊzd][aɪ 'tiː][ɪn][æŋ; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [ə'drest] [aɪ 'tiː] , “ [mɪs]
G . L . “ folded it , closed it in an envelope , and addressed it , “ Miss
G . L . “ 折叠 它 , 关闭 它 在 一个 信封 , 和 已解决 它 , “ 错过
['dʒɔsəlɪn] [leɪ] .
Jocelyn Ley .
乔斯林 莱伊 .

GL”把它折叠起来，装进信封里，写上“Jocelyn Ley 小姐”。

” [ðen] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒtər] , [huːz] [ˈaɪlɪd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
“ Then he stood , and looked at the porter , whose eyelid went up and down
“ 然后 他 站立 , 和 看起来 在 这 搬运工 , 谁 眼皮 去 向上 和 向下
[wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti] ,
with regularity ,
和 规律性 ,

“然后他站起身，看着门房，门房的眼皮有规律地上下移动。”

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [stə'lɪdəti]
giving the impression that he was continually endeavouring to relieve the stolidity
给予 这 印象 那 他 曾是 持续 努力 到 缓解 这 沉稳
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
of his visage with a wink .
的 他的 面容 和 一个 眨眼 .

这给人一种印象，他总是试图通过眨眼来缓解脸上严肃的表情。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [mɪs] [leɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rniŋ] ? ”				
“ <u>You will see Miss Ley to - morrow morning ?</u> ”				
“ 你 将要 看 错过 莱伊 到 - 明天 早晨 ？ ”				
“你明天早上会见到莱小姐吗？ ”				
“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] , [sɜ:r] . ”				
“ <u>I can see her , if you wish , sir .</u> ”				
“ 我 能 看 她 , 如果 你 希望 , 先生 . ”				
“先生，如果您愿意，我可以见她。”				
“ [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] , [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rniŋ] . ”				
“ <u>Give her this , not to - night , you understand , to - morrow morning .</u> ”				
“ 给 她 这 , 不是 到 - 夜晚 , 你 理解 , 到 - 明天 早晨 . ”				
“把这个给她，不是今晚，明白吗？ 是明天早上。”				
“ [jes] , [sɜ:r] . ”				
“ <u>Yes , sir .</u> ”				
“ 是的 , 先生 . ”				
“是的，先生。”				
“ [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] . ”				
“ <u>Here's something for your trouble .</u> ”				
“ 这里是 某物 为了 你的 麻烦 . ”				
“这是给你的补偿。”				
“ [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][kɔɪn] , [ˈhændɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɒtər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] . ”				
“ <u>He pulled out a coin , handed it to the porter , and turned on his heel .</u> ”				
“ 他 拉 出去 一个 硬币 , 递交 它 到 这 搬运工 , 和 转向 在 他的 脚跟 . ”				
他掏出一枚硬币，递给搬运工，然后转身离开。				
[ðə; ðɪ] [ˈpɒrtəz] [vɔɪs] [pərˈsu:d] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] .				
<u>The porter's voice pursued him abruptly .</u>				
这 搬运工 嗓音 追击 他 突然 .				
搬运工的声音突然追了上来。				
“ [beg] - [ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][gɪv] - [ˌem ˈi:][ə; eɪ] , [sɜ:r] . ”				
“ <u>Beg y'r pardon , sir , you giv ' me a sov'reign , sir .</u> ”				
“ 求 - 赦免 , 先生 , 你 给予 - 我 一个 主权 , 先生 . ”				
“先生，恕我冒昧，您给我一枚金币吧。”				
“ [oʊ] ! [dɪd][aɪ] ? ”				
“ <u>Oh ! did I ?</u> ”				
“ 哦 ! 做过 我 ? ”				
“哦！我真是这样吗？ ”				
[ɔ:l] [raɪt] !				
<u>All right !</u>				
全部 正确的 !				
好的！				
“ [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tri:z] [aʊtˈsaɪd][wʌz; wəz] [rɪˈfreɪŋ] , [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [kənˈsoʊlɪŋli] [dɑ:rk][ænd; ənd] ”				
“ <u>The rustling in the trees outside was refreshing , the river consolingly dark and</u> ”				
“ 这 沙沙声 在 这 树木 外部 曾是 令人耳目一新 , 这 河 令人欣慰的是 黑暗的 和				
[prəˈfaʊnd] .				
<u>profound .</u>				
深刻的 .				
“窗外树木沙沙作响，令人心旷神怡；河流深邃幽暗，令人感到慰藉。”				
[hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ɪˈreləvəntli] [tu:; tə] [hɪmˈself] : “ [hɪr] { - } ”				
<u>He muttered irrelevantly to himself : “ Here { 250 }</u>				
他 低声说道 无关紧要 到 他自己 : “ 这里 { - } ”				
他漫不经心地自言自语道：“这里{250}				

[ˈɛndɛθ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈles(ə)n] , " [ænd; ənd] [lent] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][stoʊn][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði]
endeth the first lesson , " and leant against the stone parapet of the
结束 这 第一的 课 , " 和 倾斜 反对 这 石头 栏杆 的 这
[ɪmˈbærŋkmənt] ,
embankment ,
堤 ,

第一课结束了, "他倚靠在堤岸的石栏杆上。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
looking at the rows of lighted windows , and wondering which was hers .
寻找 在 这 行 的 照明 视窗 , 和 好奇 哪个 曾是 她的 .
看着一排排亮着灯的窗户, 心想哪一扇是她的。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒtər] , [legz][əˈpɑːrt] ,
The dark figure of the porter , legs apart ,
这 黑暗的 数字 的 这 搬运工 , 腿 除 ,
搬运工的黑影, 双腿分开,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈaʊtlaind] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
was still outlined in the lighted cave of the open doorway .
曾是 仍然 概述 在 这 照明 洞穴 的 这 打开 门口 .
在敞开的洞口, 灯光照耀下的洞穴里, 轮廓依然清晰可见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [muːvd] [ɑːn] ,
With a feeling of being " moved on ,
和 一个 感觉 的 存在 " 已搬 在 ,
带着一种“被抛弃”的感觉,

" [dʒaɪlz][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈiːstwərdz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈrɪvər] .
" Giles set his face eastwards by the side of the quiet river .
" 吉尔斯 放 他的 脸 向东 经过 这 边 的 这 安静的 河 .
吉尔斯面向东方, 站在静谧的河边。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪzi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊdərd]
Over the busy part of the town the dark vault of the sky was powdered
超过 这 忙碌的 部分 的 这 镇 这 黑暗的 金库 的 这 天空 曾是 粉末状
[wɪð; wɪθ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [ɡoʊld] [speks] ,
with innumerable gold specks ,
和 无数 金子 斑点 ,
在城镇繁忙的上空, 幽暗的天空洒满了无数金色的星光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌm] , [æz; əz][ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈɪnsektz] , [ɪn][ðə; ði] [er] .
and there was a hum , as of gigantic insects , in the air .
和 那里 曾是 一个 哼 , 作为 的 巨大 昆虫 , 在 这 空气 .
空气中传来嗡嗡声, 像是巨大的昆虫在嗡鸣。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpersɪz] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
He walked a few paces , and became suddenly conscious of the fact that he
他 步行 一个 很少 步幅 , 和 成为 突然 有意识的 的 这 事实 那 他
[wʌz; wəz][dɔːg] - [ˈtaɪərd] .
was dog - tired .
曾是 狗 - 疲劳的 .

他走了几步, 突然意识到自己累得像条狗一样。

[heɪlɪŋ] [ə; eɪ] " [ˈhænsəm] " [hiː; hi][droʊv] [hoʊm] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [əˈsliːp] .
Hailing a " hansom " he drove home in it , more than half asleep .
欢呼 一个 " 汉森 " 他 驾驶 家 在 它 , 更多的 比 一半 睡着了 .
他拦了一辆“马车”, 然后开车回家, 当时他已经半睡半醒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
When he came out of the hotel the next day ,
什么时候 他 来了 出去 的 这 酒店 这 下一个 天 ,
第二天他走出酒店时,

[ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ] [wet] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði]
a bright sun was staining wet patches of the pavement a ruddy orange , the
一个 明亮的 太阳 曾是 染色 湿的 补丁 的 这 路面 一个 红润 橙子 , 这
[er] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
air was clear ,
空气 曾是 清除 ,
阳光灿烂, 将人行道上潮湿的斑块染成一片红橙色, 空气清新。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:tɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['freʃli] - [wɔ:ʃt] [ə'pɪrəns] .
and the streets had a freshly - washed appearance .
和 这 街道 有 一个 新鲜的 - 洗过 外貌 .
街道看起来干净整洁, 像是刚洗过一样。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:rst]
He had some matters of business to attend to , and he forced
他 有 一些 事情 的 商业 到 出席 到 , 和 他 强制
[hɪm'self] [tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
himself to go about them .
他自己 到 去 关于 他们 :
他有一些公事要处理, 于是强迫自己去处理这些事。

[hi:; hi] [faʊnd] [nevəðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mænʃnz] ['fʊli]
He found nevertheless , in the afternoon , that he was at the Mansions fully
他 成立 尽管如此 , 在 这 下午 , 那 他 曾是 在 这 豪宅 完全
[hæf] - [æn; ən] - [aʊər] [tu:] [su:n] ,
half - an - hour too soon ,
一半 - 一个 - 小时 也 很快 ,
然而, 到了下午, 他却发现自己早到了半个小时。

[ænd; ənd][hi:; hi] [peɪst] ['restləsli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌn'tɪl]
and he paced restlessly backwards and forwards along the embankment until
和 他 踱步 躁动不安 向后 和 前进 沿着 这 堤 直到
[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] . { - }
the appointed time . { 251 }
这 任命 时间 . { - }
他沿着堤岸焦躁地来回踱步, 直到约定的时间。{251}

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

[wen] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ['saʊndɪd] [æt; ət][læst] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænʃnz] .
When four o'clock sounded at last , he walked into the hall of the Mansions .
什么时候 四 点钟 听起来 在 最后的, 他 步行 进入 这 大厅 的 这 豪宅 .
四点钟声终于响起, 他走进了大厦的大厅。

[æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [hɪz; ɪz] [sen'seɪʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈenviəb(ə)] .
As he mounted the stairs his sensations were not envious .
作为 他 安装 这 楼梯 他的 感觉 是 不是 令人羡慕 :
当他登上楼梯时, 他的感受并不令人羡慕。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ɪn] ?
Would she be in ?
会 她 是 在 ?
她会参加吗?

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [si:] [hɪm; ɪm] ?
Would she see him ?
会 她 看 他 ?
她会见到他吗?

[ə'ləʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的？

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɔ:lmʊst] [ˈræðər] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
He felt that he would almost rather not see her at all than in the presence
他 毛毡 那 他 会 几乎 相当 不是 看 她 在 全部 比 在 这 在场

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] .
of other people .
的 其他 人们 .

他觉得，比起在其他人面前见到她，他宁愿完全不见她。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [tɪl] [hi:; hi] [felt] [sɪk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˌaʊtˈsaɪd]
His heart beat till he felt sick , and he paused for some minutes , outside
他的 心 打 直到 他 毛毡 生病的 , 和 他 暂停 为了 一些 分钟 , 外部

[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

他的心跳加速，直到感到一阵恶心，他在门外停顿了几分钟。

[brɪfɔ:r] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
before ringing the bell .
前 铃声 这 钟 .

在按铃之前。

“ [ɪz] [mɪs] [leɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?
“ **Is Miss Ley at home** ?
” 是 错过 莱伊 在 家 ?

“莱伊小姐在家吗？ ”

“ [ðə; ði] [meɪd] , [ə; eɪ] [ˈrouzi] - [ˈtʃi:kt] [ˈdæmzl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [feɪs] ,
” **The maid , a rosy - cheeked damsel with a fresh and wholesome face** ,
” 这 女佣 , 一个 红润 - 脸颊 闺女 和 一个 新鲜的 和 健康 脸 ,
[ænsər] , “ [jes] , [sɜ:r] .
answered , “ Yes , sir :
回答 , “ 是的 , 先生 :

“女仆，一个脸颊红润、容貌清丽的少女，回答说：‘是的，先生。’

“ [hi:; hi] [felt] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [rɪˈli:f] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
” **He felt dismay and intense relief at the same moment** .
” 他 毛毡 沮丧 和 激烈的 宽慰 在 这 相同的 片刻 .

“那一刻，他既感到沮丧，又感到如释重负。”

[hi:; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] .
He pulled himself together with an effort , and followed her .
他 拉 他自己 一起 和 一个 努力 , 和 随后 她 .

他努力让自己镇定下来，然后跟了上去。

“ [wʌt] [neɪm] , [sɜ:r] ? ”
“ **What name , sir** ? ”
” 什么 姓名 , 先生 ? ”

“先生，您叫什么名字？ ”

“ [lɪˈgɑ:rd] .
” **Legard** .
” 莱加德 .

“传奇。

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prəˈnaʊnst] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
“ **The door was thrown open , and he heard his name pronounced into a**
“ 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 他 听到 他的 姓名 发音 进入 一个
[ru:m] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] { - }
room which he could { 252 }
房间 哪个 他 可以 { - }

“门被猛地推开，他听到有人在一个房间里喊他的名字，他能……”{252}

[ˈskersli] [siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡɪdɪnəs] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
scarcely see from a feeling of giddiness that came over him .
几乎 看 从 一个 感觉 的 眩晕 那 来了 超过 他 .
他感到一阵眩晕，几乎看不清东西。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] .
The door closed behind .
这 门 关闭 在后面 .
身后的门关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] [ˈvaɪəlɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a faint scent of violets , and he was conscious of the
那里 曾是 一个 头晕的 香味 的 紫罗兰 , 和 他 曾是 有意识的 的 这
[ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɜːrt] .
rustle of a skirt .
沙沙 的 一个 裙子 .
空气中弥漫着淡淡的紫罗兰香气，他还听到了裙摆的沙沙声。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈməʊstæf; məˈstæf] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
He stood within the room twisting his moustache , and staring about him
他 站立 之内 这 房间 扭曲 他的 胡子 , 和 凝视 关于 他
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [aɪz] .
with uncertain eyes .
和 不确定 眼睛 .
他站在房间里，捻着胡子，眼神迷茫地环顾四周。

[ˈdʒɔːsəlɪn][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Jocelyn had risen from a chair near the window .
乔斯林 有 升起 从 一个 椅子 靠近 这 窗户 .
乔斯林从窗边的椅子上站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [stɔːpt] .
He took a step forward and stopped .
他 采取 一个 步 向前 和 停止 .
他向前迈了一步，然后停了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ðen] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ðen] [waɪt] [əˈɡen] ;
Her face was white , then crimson , then white again ;
她 脸 曾是 白色的 , 然后 赤红 , 然后 白色的 再次 ;
她的脸先是白了，然后变红，然后又变白了；

[hɜːr; hər][hændz] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] .
her hands gripped the back of the chair from which she had risen .
她 双手 紧握 这 后退 的 这 椅子 从 哪个 她 有 升起 .
她双手紧紧抓住她刚才起身的那把椅子的椅背。

[ˈniːðər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [muːv] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] ; [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət]
Neither offered to move , or to speak ; they stood still , and looked fixedly at
两者都不 提供 到 移动 , 或者 到 说话 ; 他们 站立 仍然 , 和 看起来 固定地 在
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

两人既不肯挪动，也不肯说话；他们静静地站着，目光紧紧地盯着对方。

[æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['kɑ:rpɪt] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
an unsparing space of conventional carpet between them .
一个 毫不留情 空间 的 传统的 地毯 之间 他们 .
它们之间铺着一层厚厚的传统地毯，毫不留情。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˈdʒɑ:slɪnz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] .
After the first sign of emotion , Jocelyn's face wore a mask of discouragement .
后 这 第一的 符号 的 情感 , 乔斯林的 脸 穿着 一个 面具 的 沮丧 .
乔斯林最初的情绪流露出来之后，脸上立刻浮现出沮丧的神情。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd] [dɑ:rk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlɑɪt] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
It showed dark and mysterious against the bright sunlight behind her ,
它 显示 黑暗的 和 神秘 反对 这 明亮的 阳光 在后面 她 ,
在她身后明亮的阳光映衬下，显得神秘而阴暗。

[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and reproach seemed to be looking out of her eyes .
和 责备 似乎 到 是 寻找 出去 的 她 眼睛 .
她的眼中似乎流露出责备之情。

[dʒaɪlz] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
Giles , clutching the fold of his coat across his chest ,
吉尔斯 , 紧握 这 折叠 的 他的 外套 穿过 他的 胸部 ,
吉尔斯紧紧地抓着胸前的外套褶皱，

[geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hʌŋgər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['drɪvn]
gazed at her with a countenance from which hunger had suddenly driven
凝视 在 她 和 一个 面容 从 哪个 饥饿 有 突然 驱动
[ˈevri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
every other emotion .
每一个 其他 情感 .
他凝视着她，脸上满是饥饿，其他一切情绪都瞬间被饥饿所取代。

[ˈdʒɔsəlɪn] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .
Jocelyn spoke , and her voice sounded dull and expressionless .
乔斯林 辐 , 和 她 嗓音 听起来 乏味的 和 面无表情 .
乔斯林开口说话了，但她的声音听起来沉闷而毫无感情。

“ [waɪ] ? ” [ʃi;; jɪ] [sed] .
“ Why ? ” she said .
“ 为什么 ? ” “ 她 说 ” .

“为什么？”她问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] ?
“ What was the good ?
“ 什么 曾是 这 好的 ?
“有什么好处？”

“ [dʒaɪlz] [ɪŋ,vɑ:lən'terəli] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] - [step] [ˈfɔ:rwərd] . { - }
“ Giles involuntarily took a half - step forward . { 253 }
“ 吉尔斯 不由自主 采取 一个 一半 - 步 向前 : { - }
吉尔斯不由自主地向前迈了半步。{253}

“ [waɪ] ? ” [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ Why ? ” he repeated .
“ 为什么 ? ” “ 他 重复 ” .
“为什么？”他重复道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?
“为什么？”

[juː; jʊ] [stɑːpt] [ˈraɪtɪŋ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] — — ”
You stopped writing — I didn't know — how could I — — ”
你 停止 写作 — 我 没有 知道 — 如何 可以 我 — — ”
你停止写作了——我不知道——我怎么会——”

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [raɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ？
“ Didn't I write long enough ？
” 没有 我 写 长的 足够的 ？

我写得还不够长吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪrəli] .
“ she said wearily .
” 她 说 疲劳 .

她疲惫地说。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈeni] [juːz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .
“ It didn't seem any use going on .
” 它 没有 似乎 任何 使用 去 在 .

“继续下去似乎没有任何用处。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fərˈget] .
I wanted to forget .
我 通缉 到 忘记 .

我想忘记。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] .
I didn't know where you were — you might have been dead .
我 没有 知道 在哪里 你 是 — 你 可能 有 到过 死的 .

我不知道你在哪里——你可能已经死了。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪrɪtəˈbɪləti] , [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪkən] [nəːvs] , [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʊʊn] [ʌv; əv]
“ A sudden ring of irritability , telling of shaken nerves , came into the tone of
” 一个 突然 戒指 的 易怒 , 讲述 的 摇晃 神经 , 来了 进入 这 语气 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“她的声音中突然带上了一丝烦躁，那是神经紧张的表现。”

[dʒaɪlz][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] ;
Giles had a swift sense of injustice ;
吉尔斯 有 一个 迅速 感觉 的 不公正 ;

吉尔斯对不公正的事情有着敏锐的感知；

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ˈænsər] [ðʊʊz] [ˈletərz] .
he remembered the misery it had cost him not to answer those letters .
他 记得 这 苦难 它 有 成本 他 不是 到 回答 那些 信件 .

他想起了因为没有回复那些信件而遭受的痛苦。

“ [aɪ] [əuˈbeɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [raɪt] . ”
“ I obeyed you , I would have given the world to write . ”
” 我 服从 你 , 我 会 有 给定 这 世界 到 写 . ”

“我听从了你的命令，我愿意付出一切去写作。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [əuˈbeɪŋ] [em ˈiː] .
“ You should have gone on obeying me .
” 你 应该 有 已消失 在 服从 我 .

“你应该继续听我的话。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ？
Why have you come back ？
为什么 有 你 来 后退 ？

你为什么回来了？

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

" [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌnˈberəb(ə)l] [θɔːt] .
" **She spoke as if under the spur of some unbearable thought** .
" 她 辐 作为 如果 在下面 这 刺 的 一些 难以忍受 想法 。

她说话的语气仿佛被某种难以承受的想法所驱使。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈkɑːrpt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [daːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
She stamped her foot on the soft carpet , and her dark eyes were full of
她 盖章 她 脚 在 这 柔软的 地毯 , 和 她 黑暗的 眼睛 是 满的 的
[rɪˈzentmənt] .
resentment .
怨恨 。

她跺了跺脚，踩在柔软的地毯上，她那双黑眼睛里充满了怨恨。

[dʒaɪlz] [wɪnst] , [hɪz; ɪz] [hed] [draːpt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
Giles winced , his head dropped upon his chest .
吉尔斯 畏缩 , 他的 头 掉落 之上 他的 胸部 。

吉尔斯疼得龇牙咧嘴，头垂在了胸前。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
This was the other side of the question ;
这 曾是 这 其他 边 的 这 问题 ；

这是问题的另一面；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [bruːˈtæləti] .
she made him feel guilty of an act of brutality .
她 制成 他 感觉 有罪的 的 一个 行为 的 残酷 。

她让他对自己的残暴行为感到内疚。

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] ？
He asked himself why he had come back to torture her ？
他 问 他自己 为什么 他 有 来 后退 到 酷刑 她 ？

他问自己，他为什么要回来折磨她？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [kʊd; kəd] [nɔːt] [ber] [peɪn] !
Because he , a strong man , could not bear pain !
因为 他 , 一个 强的 男人 , 可以 不是 熊 疼痛 !

因为他，一个强壮的男人，却无法忍受痛苦！

[ðə; ði] [ˈpɜːrnəs, ˈpɔːrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
The poorness of the reason struck him for the first time .
这 贫穷 的 这 原因 击 他 为了 这 第一的 时间 。

他第一次意识到这种理由的薄弱之处。

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] [ˈvæljuː] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] . { - }
As always , he admitted the other side at its full value without question . { 254 }
作为 总是 , 他 承认 这 其他 边 在 它是 满的 价值 没有 问题 : { - }

他一如既往地毫无质疑地承认了对方的全部价值。 {254}

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I love you , " was all he found to say** .
" 我 爱 你 , " 曾是 全部 他 成立 到 说 。

他只说出了这一个字：“我爱你。”

" [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] !
" **You love me !**
" 你 爱 我 !

“你爱我！

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [həʊ] [juː; jʊ][hɜːrt][em 'iː] .

But you don't care how you hurt me .
但 你 不 关心 如何 你 伤害 我 .

但你根本不在乎你如何伤害我。

" [fiː; fi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] .

" She pressed her lips tightly together .
" 她 按下 她 嘴唇 紧紧 一起 .

她紧紧地抿着嘴唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ðə; ði] [swɪft] [θɔːt] , " [fiː; fi][ɪz]['kruːəl] ,

He could not help the swift thought , " She is cruel ,
他 可以 不是 帮助 这 迅速 想法 , " 她 是 残忍的 ,

他忍不住闪过一个念头：“她很残忍。”

" [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

" and hated himself for it in the same breath .
" 和 憎恨 他自己 为了 它 在 这 相同的 气息 .

但他随即又为此痛恨自己。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]

He put his clenched hands against his forehead , and the words escaped him
他 放 他的 紧握 双手 反对 他的 前额 , 和 这 字 逃脱 他

—
—
—

他双手紧握，捂住额头，话语哽在喉咙里——

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

" Is that all ?

" 是 那 全部 ?

就这些吗？

[ɔːl] — ['æftər] — — "

All — after — — "

全部 — 后 — — "

一切之后——"

" [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

" What more do you want ?

" 什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

What more do you expect ?

什么 更多的 做 你 预计 ?

你还想要什么？

" [hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

" He gazed long and fixedly at her with the searching ,

" 他 凝视 长的 和 固定地 在 她 和 这 搜索 ,

他凝视着她，目光久久而专注，眼神中充满了探寻。

[ʌpwərd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðəm; ðəm] .

upward look in his eyes peculiar to them .

向上 看 在 他的 眼睛 奇特 到 他们 .

他眼中向上望去的神情，是他们特有的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌ; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentf(ə)l] [feɪs] .

He could see nothing behind the mask of her resentful face .

他 可以 看 没有什么 在后面 这 面具 的 她 不满 脸 .

他透过她充满怨恨的面孔，什么也看不到。

[ˌaɪˈtiː] [ˈfɪkst] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] — [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .
It fixed a barrier between them — impenetrable .
它 固定的 一个 障碍 之间 他们 — 坚不可摧 .

他们在他们之间筑起了一道坚不可摧的屏障。

[θruː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [streɪd] [ɪn] ,
Through the half - open window a puff of wind strayed in ,
通过 这 一半 - 打开 窗户 一个 噗 的 风 迷路了 在 ,
一阵风从半开的窗户吹了进来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpetlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [stɜːrd] ;
and the petals of some flowers upon the table stirred ;
和 这 花瓣 的 一些 花朵 之上 这 桌子 搅拌 ;
桌上一些花朵的花瓣微微晃动;

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈmjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈrʌslɪŋ] ,
he heard the sheets of the open music on the piano rustling ,
他 听到 这 纸张 的 这 打开 音乐 在 这 钢琴 沙沙声 ,
他听到钢琴上打开的乐谱发出沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɫɑːk] [ˈtɪkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɑːləmli] .
and the clock ticking very solemnly .
和 这 钟 滴答 非常 庄严地 .
时钟滴答作响，显得格外庄严。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈnʌmnəs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [senˈseɪ(ə)n] .
During a moment of numbness he had no other sensation .
期间 一个 片刻 的 麻木 他 有 不 其他 感觉 .
在短暂的麻木期间，他没有任何其他感觉。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [liːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
Then his mind leaped suddenly back to painful consciousness .
然后 他的 头脑 跳跃 突然 后退 到 痛苦 意识 .
然后，他的意识突然从痛苦的清醒状态中跳了回来。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ˈstændɪŋ] , [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] , [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
How beautiful she was ; standing , slender and motionless , between him and
如何 美丽的 她 曾是 ; 常设 , 苗条 和 静止不动 , 之间 他 和
[ðə; ði] [laɪt] !
the light !
这 光 !
她多么美丽啊；纤细而静止地站在他和光芒之间！

[haʊ] [ˈpɪtɪləs] !
How pitiless !
如何 无情 !

多么无情！

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] !
It was all over !
它 曾是 全部 超过 !

一切都结束了！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] { - }
He had only exchanged the uncertainty { 255 }
他 有 仅有的 交换 这 不确定 { - }
他只是交换了不确定性{255}

[ʌv; əv] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
of misery for the certainty of it !
的 苦难 为了 这 肯定 的 它 !
为确定无疑的痛苦而痛苦!

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [məʊθ] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dʌm] [peɪn] ,
He made a movement with his mouth , a movement of dumb pain ,
他 制成 一个 移动 和 他的 嘴 , 一个 移动 的 哑的 疼痛 ,
他张了张嘴, 那是一种无声的痛苦表情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][spæz'mɑːdɪk]['moʊ(ə)n] [wɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪg'zæktɪs] , [stroʊd] [pæst][hɜːr; hər]
and in the spasmodic motion which intolerable suffering exacts , strode past her
和 在 这 痉挛性的 运动 哪个 无法容忍 痛苦 精确 , 大步走 过去的 她
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,
在难以忍受的痛苦驱使下, 他痉挛般地大步走到窗边, 从她身边走过。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]
and stood there , with his back to her , and his hands over his
和 站立 那里 , 和 他的 后退 到 她 , 和 他的 双手 超过 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他背对着她站在那里, 双手捂着眼睛。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
He tried to reason .
他 尝试 到 原因 .
他试图讲道理。

“ [æftər] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [praɪd] — [aɪ'd] ['betər] [get] [ə'weɪ] .
“ **After all , ” he thought , “ a man has some pride — I'd better get away .**
” 后 全部 , ” 他 想法 , ” 一个 男人 有 一些 自豪 — ID 更好的 得到 离开 .
“毕竟,”他想, “男人还是有点自尊的——我最好还是离开。”
“ [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [hɜːr; hər] ['freɪgrəns] .
“ **The subtle fragrance in the room tortured his senses — her fragrance .**
” 这 微妙的 香味 在 这 房间 受折磨 他的 感官 — 她 香味 .
房间里弥漫着一股淡淡的香气, 令他心神不宁——那是她的香气。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊnləs] [waɪl] [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [krept] [baɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] — [ðæt] [hiː; hi]
He stood motionless while long seconds crept by , and found — that he
他 站立 静止不动 尽管 长的 秒 悄悄地爬 经过 , 和 成立 — 那 他
[hæd; həd][noʊ] [praɪd] .
had no pride .
有 不 自豪 .
他一动不动地站在那里, 漫长的几秒钟过去了, 他发现——他没有一点自尊心。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [soʊ] ['kiːnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
He suffered so keenly that his reason refused to come to his aid .
他 遭受 所以 敏锐地 那 他的 原因 拒绝 到 来 到 他的 援助 .
他痛苦万分, 以至于理智都无法帮助他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['wɜːfɔːr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
He could not think of the why or the wherefore of anything ,
他 可以 不是 思考 的 这 为什么或者 这 因此 的 任何事物 ,
他想不明白任何事的缘由。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [ɔːr][dɪd][nɑːt] [miːn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] ;
of what it meant or did not mean ; he could only feel ;
的 什么 它 意思是 或者 做过 不是 意思是 ; 他 可以 仅有的 感觉 ;
他无法理解这件事的意义或不意义; 他只能凭感觉去感受;

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and he seemed to have no tongue with which to plead for himself .
和 他 似乎 到 有 不 舌头 和 哪个 到 恳求 为了 他自己 .
他似乎没有办法为自己辩解。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʻoʊvər] !
It was all over !
它 曾是 全部 超过 !
一切都结束了!

[hi:; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
He choked back a sob rising in his throat
他 窒息 后退 一个 哭泣 上升 在 他的 喉
他强忍住喉咙里涌起的呜咽声.....

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:rd] ['eni] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
He had not heard any movement in the room ,
他 有 不是 听到 任何 移动 在 这 房间 ,
他没有听到房间里有任何动静。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['fɪŋgərz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
but he suddenly felt fingers pulling at his hands .
但 他 突然 毛毡 手指 拉 在 他的 双手 .
但他突然感觉有人在拉扯他的手。

[dʒɔsəlin][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Jocelyn was standing beside him , looking at him with pitying and
乔斯林 曾是 常设 旁 他 , 寻找 在 他 和 怜悯 和
['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] .
mournful eyes .
悲哀 眼睛 .
乔斯林站在他旁边，用怜悯和悲伤的眼神看着他。

“ [dəunt] !
“ Don't !
“ 不 !
“不!

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [dəunt] [gri:v] [soʊ] !
“ she said , “ don't grieve so !
“ 她 说 , “ 不 悲伤 所以 !
她说：“别这么悲伤! ”

[aɪm][nɔ:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
I'm not worth it .
我是 不是 值得 它 .
我不值得。

“ [hi:; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] [lʊkt] { - }
“ He knelt down , and clasping her knees looked { 256 }
“ 他 跪下 向下 , 和 紧握 她 膝盖 看起来 { - }
他跪了下来，双手抱住她的膝盖，看着{256}

[ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .
up at her .
向上 在 她 .
抬头看着她。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ʻoʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ['mu:vmənt] .
She put a hand over her eyes , with a soft movement .
她 放 一个 手 超过 她 眼睛 , 和 一个 柔软的 移动 .
她轻轻地用手捂住了眼睛。

“ [aɪm][nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **I'm not worth it** , ” **she repeated** .
“ 我是 不是 值得 它 , ” 她 重复 .

“我不值得,”她重复道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [lu:st] ,
Suddenly his tongue was loosed ,
突然 他的 舌头 曾是 松开 ,

突然间, 他的舌头畅通无阻了。

[ə; eɪ] [pent] - [ʌp] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['tendə] [wɜ:rdz] [fɔ:rst] [ɪts] [wei] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .
a pent - up torrent of tender words forced its way between his dry lips .
一个 五角星 - 向上 激流 的 投标 字 强制 它是 方式 之间 他的 干燥 嘴唇 .

压抑已久的温柔话语如潮水般从他干涩的嘴唇间涌出。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hə] [hændz][ænd; ənd][hɜ:r; hə] [dres] [kən'vʌlsɪvli] .
He kissed her hands and her dress convulsively .
他 亲吻 她 双手 和 她 裙子 痉挛地 .

他疯狂地亲吻她的双手和裙子。

[ʃi:; ʃi] [stəd] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səb'mɪtɪŋ] , ['ʃɪvəriŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] ,
She stood for a moment submitting , shivering a little , a faint colour in her cheeks ,
她 站立 为了 一个 片刻 提交 , 瑟瑟发抖 一个 小的 , 一个 头晕的 颜色 在 她 脸颊 ,

她伫立片刻, 一副顺从的样子, 微微颤抖, 双颊泛起淡淡的红晕。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['broʊkənli] —
then she cried brokenly —
然后 她 哭 破碎地 —

然后她哭得泣不成声——

“ [oʊ] , [get] [ʌp] !
“ **Oh , get up !**
“ 哦 , 得到 向上 !

“哦, 起来! ”

[get] [ʌp] , [dəunt] [ni:l] [tu:; tə][em 'i:] .
Get up , don't kneel to me .
得到 向上 , 不 下跪 到 我 .

起来, 别跪在我面前。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] — [wen] [aɪ][eɪ'em] — [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ? ” [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['pæ(ə)n]
How can you — when I am — what I am ? ” and burst into a passion
如何 能 你 — 什么时候 我 是 — 什么 我 是 ? ” 和 爆裂 进入 一个 热情
[ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] .
of sobbing .
的 啜泣 .

你怎么能这样对我——而我就是我现在的样子? ”然后突然放声痛哭。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][degrə'deɪ(ə)n] ['vɪvɪd][ɪn][hɜ:r; hə] [vɔɪs] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The sense of degradation vivid in her voice wounded him like the cut of a knife .
这 感觉 的 降解 生动 在 她 嗓音 受伤 他 喜欢 这 切 的 一个 刀 .
knife .
刀 .

她声音中流露出的那种屈辱感, 像刀子一样刺痛了他。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He sprang to his feet , and took her in his arms .
他 弹簧 到 他的 脚 , 和 采取 她 在 他的 武器 .

他猛地站起身, 将她搂入怀中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtremblɪd] .
He was quite silent , but his lips trembled .
他 曾是 相当 沉默的 , 但 他的 嘴唇 颤抖 .
他一言不发, 但嘴唇却微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][gruː] [ˈkwaɪət][æɪt; ət][ləst] , [tɪl] [ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdəz] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [prest]
She grew quiet at last , till only little shudders running through her body , pressed
她 生长 安静的 在 最后的 , 直到 仅有的 小的 颤抖 跑步 通过 她 身体 , 按下
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz][oʊn] ,
against his own ,
反对 他的 自己的 ,
她终于安静下来, 只剩下轻微的颤抖掠过紧贴着他的身体。

[təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
told him of her emotion .
讲述 他 的 她 情感 .
向他倾诉了自己的感受。
[ðeɪ] [stʊd] [təˈɡeðər] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
They stood together at the window .
他们 站立 一起 在 这 窗户 .
他们并肩站在窗边。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [lʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] ,
In the momentary lull of his feeling ,
在 这 瞬间 麻痹 的 他的 感觉 ,
在他情绪短暂平静的那段时间里,

[hiː; hi][hæd; həd][dɪm] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
he had dim impressions of outward things — of the blue sky and the
他 有 暗淡 印象 的 向外 事物 — 的 这 蓝色的 天空 和 这
[ˈɪftɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] ,
shifting play of white clouds ,
转变 玩 的 白色的 云 ,
他对外界事物的印象很模糊——比如蓝天和变幻莫测的白云。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈdænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpætʃɪz] .
of the river dancing through the green of the trees in glittering patches .
的 这 河 跳舞 通过 这 绿色的 的 这 树木 在 闪闪发光 补丁 .
河水在绿树丛中跳跃, 闪烁着斑驳的光影。

[æɪt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [məˈləʊdiəs] [ænd; ənd][ˈdoʊlf(ə)][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaːstərmaːŋɡər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
At intervals the melodious and doleful cry of a costermonger came to his
在 间隔 这 悦耳动听 和 悲伤的 哭 的 一个 小贩 来了 到 他的
[ɪrɪz] { - }
ears { 257 }
耳朵 { - }
不时地, 他听到小贩那悦耳而悲伤的叫卖声{257}

[θruː] [ðə; ði][sɔːft] [er] ,
through the soft air ,
通过 这 柔软的空气 ,
透过柔和的空气,

[ðə; ði] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv]
the air that was young with the fluttering of leaves and the chirping of
这 空气 那 曾是 年轻的 和 这 飘动 的 树叶 和 这 啁啾声 的
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .
空气清新, 树叶沙沙作响, 鸟儿鸣叫。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [si:md] [tu; tə] [bi; bi] ['kɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪteɪ](ə)n] .
The spirit of the day seemed to be calling with a whisper of invitation .
这 精神 的 这 天 似乎 到 是 呼叫 和 一个 耳语 的 邀请 .
仿佛冥冥之中有股力量在低声召唤。

[hi; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He felt a sudden hope spring up in his heart .
他 毛毡 一个 突然 希望 春天 向上 在 他的 心 .
他心中突然燃起了一丝希望。

[kʊd; kəd] [hɜ:r; hər] [ʌv] [bi; bi] [ded] ?
Could her love be dead ?
可以 她 爱 是 死的 ?
她的爱人是否已经消逝?

[hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [daʊn] [tu; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bent] [hed] —
He put his lips down to the level of her bent head —
他 放 他的 嘴唇 向下 到 这 等级 的 她 弯曲 头 —
他俯下身，将嘴唇贴近她低垂的头顶——

“ [hæv; həv] [ju; jʊ] [nʌʊ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [ˈdʒɔsəlɪn] ? ” [hi; hi] [sed] .
“ **Have you no love for me , Jocelyn ?** ” **he said .**
“ 有 你 不 爱 为了 我 , 乔斯林 ? ” 他 说 .
“乔斯林，你难道不爱我吗？”他问道。

[ʃi; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['lʊəər] ,
She did not answer , but bent her head a little lower ,
她 做过 不是 回答 , 但 弯曲 她 头 一个 小的 降低 ,
她没有回答，只是微微低下了头。

[ænd; ənd] [hi; hi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə; eɪ] ['moʊməntəri]
and he felt a faint pressure of her fingers upon his hand , a momentary
和 他 毛毡 一个 头晕的 压力 的 她 手指 之上 他的 手 , 一个 瞬间
['klɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [pæst] ,
clinging which passed ,
依恋 哪个 通过了 ,
他感到她的手指轻轻地按在他的手上，那是一种短暂的依恋，很快就消失了。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [kʊld] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .
and left them cold and lifeless in his grasp .
和 左边 他们 寒冷的 和 无生命 在 他的 抓牢 .
他将他们冰冷僵硬地留在了手中。

[ʃi; ʃi] [dɪd] [ʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] !
She did love him still !
她 做过 爱 他 仍然 !
她依然爱着他!

[hi; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] .
He felt it with a great joy .
他 毛毡 它 和 一个 伟大的 喜悦 .
他感到无比欣喜。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðen] [ðæt] [ʃi; ʃi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [braɪt] ,
Was it possible then that she could throw away everything that made life bright ,
曾是 它 可能的 然后 那 她 可以 扔 离开 一切 那 制成 生活 明亮的 ,
那么，她是否有可能抛弃所有让生活充满美好的事物呢?

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ?
that gave it form , and colour , and meaning ?
那 给予 它 形式 , 和 颜色 , 和 意义 ?
是什么赋予了它形状、色彩和意义?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈjædʊ] !
For a shadow !
为了 一个 阴影 !

为了影子！

[br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] .
Because of a memory .
因为 的 一个 记忆 .

因为一段记忆。

[ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vʊɒltɪd] .
The matter - of - fact temper of his mind revolted .
这 事情 - 的 - 事实 脾气 的 他的 头脑 反抗 .

他那务实的性格令他感到厌恶。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈjædʊ] !
For a shadow !
为了 一个 阴影 !

为了影子！

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] !
After all , nothing more !
后 全部 , 没有什么 更多的 !

毕竟，仅此而已！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['rɪvər] .
His eyes fell upon the gleaming river .
他的 眼睛 跌倒 之上 这 闪闪发光 河 .

他的目光落在了波光粼粼的河面上。

“ [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
“ **Come away from it all , my darling .**
“ 来 离开 从 它 全部 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，离开这一切吧。”

[bi:; bi][maɪ] [waɪf] .
Be my wife .
是 我的 妻子 .

做我的妻子吧。

[let] [em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] ['sʌmwər] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'get] .
Let me take you somewhere where you can forget .
让 我 拿 你 某处 在哪里 你 能 忘记 .

让我带你到一个可以忘却一切的地方。

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [wɪl] , [ju:; jʊ][kæn; kən] .
If you only will , you can .
如果 你 仅有的 将要 , 你 能 .

只要你愿意，你就能做到。

[ðə; ði] { - }
The { 258 }
这 { - }

258

[wɜ:rlɪd][ɪz][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .
world is so beautiful ; I will give you everything .
世界 是 所以 美丽的 ; 我 将要 给 你 一切 .

世界如此美好，我会把一切都给你。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] ?
Won't you come ?
惯于 你 来 ？

你不来吗？

” [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
” **and he raised his eyes to her face .**
” 和 他 提高 他的 眼睛 到 她 脸 .

他抬起头，看向她的脸。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][ma:rkz][ʌv; əv] [terz] [ə'pɑ:n][,aɪ'ti:] ,
There were the marks of tears upon it ,
那里 是 这 标记 的 眼泪 之上 它 ,

上面有泪痕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] ,
and her hands moved with a little gesture of helplessness ,
和 她 双手 已搬 和 一个 小的 手势 的 无助 ,

她的双手微微翕动，带着一丝无助的神情。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [laɪf] [tu:] [ˈhevi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
as though she found life too heavy for her .
作为 尽管 她 成立 生活 也 重的 为了 她 .

仿佛她觉得生活对她来说太沉重了。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈwɪrəli] .
She shook her head wearily .
她 摇晃 她 头 疲劳 .

她疲惫地摇了摇头。

” [waɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] , [ˈsi:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
” **Why ? ” he said , seizing her hands , so that she had to turn towards him**
” 为什么 ？ ” 他 说 , 抓住 她 双手 , 所以 那 她 有 到 转动 向 他

.
:
.

“为什么？”他抓住她的手，逼她转过身来面对他。

” [waɪ] ?
” **Why ?**
” 为什么 ？

“为什么？

” [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [ˈevri] [wɜ:rd] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] .
” **She did not answer at once , and when she did , every word went through him .**
” 她 做过 不是 回答 在 一次 , 和 什么时候 她 做过 , 每一个 单词 去 通过 他 .

“她没有立即回答，而当她回答时，每一个字都是通过他听进去的。”

” [ju:; jʊ][wa:nt][,em'ɪ:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] , [fər'get] ?
” **You want me to take her place , and you say , forget ?**
” 你 想 我 到 拿 她 地方 , 和 你 说 , 忘记 ？

“你想让我代替她，然后你说，忘了她吗？ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ？

我怎么可能做到？

[fər'get] !
Forget !
忘记 ！

忘记！

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

In her place .
在 她 地方 .

代替她。

[ɑː] ！ [dəʊnt][æsk][em 'iː] ！

Ah ! don't ask me !
啊 ！ 不 问 我 ！

啊！别问我！

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

” From the living pain in her voice ,
” 从 这 活的 疼痛 在 她 嗓音 ,

“从她声音中流露出的痛苦中，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [wʌz; wəz] ['sʌbstəns] ,

he had a gleam of insight that to her the shadow was substance ,
他 有 一个 闪耀 的 洞察力 那 到 她 这 阴影 曾是 物质 ,

[ðə; ði] ['sʌbstəns] ['oʊnli] ['ʃædɔʊz] ,

the substance only shadows ,
这 物质 仅有的 阴影 ,

他突然意识到，对她来说，影子就是实体，实体不过是影子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] ,

and he said in a voice that shook ,
和 他 说 在 一个 嗓音 那 摇晃 ,

他声音颤抖地说：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efɔːrts] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][kɑːm][ænd; ənd] [pəɹ'sweɪsɪv] —

in spite of all his efforts to keep it calm and persuasive —
在 尽管如此 的 全部 他的 努力 到 保持 它 冷静的 和 有说服力的 —

尽管他竭尽全力保持冷静和说服力——

” [θɪŋk] , ['dɑːrlɪŋ] , [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrs] [tə'geðər] [ðæn; ðən][ə'loʊn] ？

” Think , darling , can it be worse together than alone ？
” 思考 , 亲爱的 , 能 它 是 更糟 一起 比 独自的 ？

“亲爱的，想想看，在一起会不会比独自一人更糟？”

[wəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ？

Won't you think of me a little ？
惯于 你 思考 的 我 一个 小的 ？

你就不能稍微为我想想吗？

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] ['pæʃənət] [wɜːrdz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːr'veɪ(ə)n] , [bʌt; bət]

” He wanted to break into passionate words telling of his starvation , but
” 他 通缉 到 休息 进入 热情的 字 讲述 的 他的 饥饿 , 但

['sʌmhəʊ] [hiː; hi] ['kudnt] ；

somehow he couldn't ;
不知何故 他 不能 ;

他很想用充满激情的话语讲述他的饥饿经历，但不知为何他却说不出口；

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] , [ðeɪ] [roʊz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] ['vænɪʃt] [ə'feɪmd]

they refused to come , they rose indeed to his lips , but vanished ashamed
他们 拒绝 到 来 , 他们 玫瑰 的确 到 他的 嘴唇 , 但 消失了 羞愧

[ænd; ənd][ʌn'spʊʊkən] . { - }

and unspoken . { 259 }
和 未说出口的 . { - }

它们拒绝到来，它们确实升到他的唇边，但羞愧地消失了，一句话也没说。{259}

” [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ？

” Think of you ？
” 思考 的 你 ？

“想起你了吗？”

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I do think of you .
我 做 思考 的 你 .

我确实会想起你。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ?
Do you think I don't know , that I haven't thought and thought ?
做 你 思考 我 不 知道 , 那 我 还没有 想法 和 想法 ?
你以为我不知道吗？你以为我没有反复思考过吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林(Jocelyn)

第10/12页

[aɪ][kɑːnt][trʌst][maɪ'self] .
I can't trust myself .
我 不能 相信 我 .

我无法相信自己。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli][meɪk][juː; jʊ][ˈretʃɪd] — [aɪm][nɑːt][gʊd][ɪˈnʌf] .
I should only make you wretched — I'm not good enough .
我 应该 仅有的 制作 你 可怜 — 我是 不是 好的 足够的 .

我只能让你痛苦不堪——我做得还不够好。

[ɪts][tuː][strɒŋ][fɔːr; fər][em 'iː] — [aɪ][kɑːnt][fər'get] .
It's too strong for me — I can't forget .
它是 也 强的 为了 我 — 我 不能 忘记 .

这件事对我来说太强烈了——我无法忘记。

[aɪm][nɑːt][gʊd][ɪˈnʌf] .
I'm not good enough .
我是 不是 好的 足够的 .

我不够优秀。

[kɑːnt][juː; jʊ][siː][wʌt][aɪ 'tiː][ɪz][jʊə(r)][ˈæskɪŋ][ʌv; əv][em 'iː] ?
Can't you see what it is you're asking of me ?
不能 你 看 什么 它 是 你是 问 的 我 ?

你难道看不出来你到底在向我提出什么要求吗？

[hɪz; ɪz][græsp][ˈtaɪtnd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
” **His grasp tightened upon her hands** .
” 他的 抓牢 收紧 之上 她 双手 .

他紧紧地握住了她的手。

[ɪn][spart][ʌv; əv][hɪm'self][hiː; hi][dɪd][siː][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwestʃən] ,
In spite of himself he did see her side of the question ,
在 尽管如此 的 他自己 他 做过 看 她 边 的 这 问题 ,

尽管他自己不情愿，但他还是理解了她对这个问题的看法。

[ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][wʌt][aɪ 'tiː][ment][tuː; tə][hɜːr; hər][praʊd][ænd; ənd][ˈsensətɪv][ˈneɪtʃər][tuː; tə][stænd][ɪn]
something of what it meant to her proud and sensitive nature to stand in
某物 的 什么 它 意思是 到 她 自豪的 和 敏感的 自然 到 站立 在

[ðə; ði][pleɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ded][ˈwʊmən] ;
the place of the dead woman ;
这 地方 的 这 死的 女士 ;

站在死去的女人身边，对她骄傲而敏感的性格来说，意味着什么；

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][muːv][hɪz; ɪz][ˈpæʃənət][dɪˈzɑɪər][baɪ][ðə; ði][bredθ][ʌv; əv][wʌn][ˈsɪŋg(ə)] [her] ,
it did not move his passionate desire by the breadth of one single hair ,
它 做过 不是 移动 他的 热情的 欲望 经过 这 宽度 的 一 单身的 头发 ,

哪怕一根头发丝的宽度，也无法撼动他那炽热的渴望。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪ'praɪvd][hɪm; ɪm][ˈsʌd(ə)nli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ˈfaɪtɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .
but it deprived him suddenly of the power of fighting her with words .
但 它 被剥夺的 他 突然 的 这 力量 的 斗争 她 和 字 .

但这却让他突然失去了用言语反驳她的力量。

[hiː; hi][siːmd][tuː; tə][siː][bɪˈfɔːrhænd][ɔːl][hɜːr; hər][ˈænsər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts] ,
He seemed to see beforehand all her answers to his arguments ,
他 似乎 到 看 预先 全部 她 答案 到 他的 论点 ,

他似乎事先就能预料到她对他的所有论点的回应。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .

all the pitiless irony of the situation .
全部 这 无情 讽刺 的 这 情况 .

处境中充满了无情的讽刺。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ˈlðər]

It was not in him to thrust his convictions down the throats of other
它 曾是 不是 在 他 到 推力 他的 定罪 向下 这 喉咙 的 其他

[ˈpi:p(ə)l] .

people .
人们 .

他不会把自己的信念强加于人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ˈeɪb(ə)l] .

He wished to , but he was not able .
他 希望 到 , 但 他 曾是 不是 有能力的 .

他想这么做，但却做不到。

[ðə; ði][ˈfɛrt(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlðər] [vjuː] .

The fatal turn of his mind was always to see the other view .
这 致命的 转动 的 他的 头脑 曾是 总是 到 看 这 其他 看法 .

他致命的思维转变总是倾向于看到另一种观点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] —

He could only say —
他 可以 仅有的 说 —

他只能说——

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [daɪ] . ”

“ For my sake , dear . ”
“ 为了 我的 清酒 , 亲爱的 . ”

“看在老天的份上，亲爱的。”

[aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] — [aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] , [pərˈhæps][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .

“ It can't be — it can't be ; it would kill me , perhaps both of us .
“ 它 不能 是 — 它 不能 是 ; 它 会 杀 我 , 也许 两个都 的 我们 .

“这不可能——这不可能；这会要了我的命，或许还会要了我们俩的命。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] .

I know what would come .
我 知道 什么 会 来 .

我知道将会发生什么。

[hɜːr; hər] [pleɪs] !

Her place !
她 地方 !

她的住处！

[ˈhɔːrəb(ə)l] !

Horrible !
可怕 !

可怕！

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] { - } ”

“ She shivered as if { 260 } ”
“ 她 瑟瑟发抖 作为 如果 { - } ”

她颤抖着，仿佛{260}

[wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

with deadly cold , and shut her eyes .
和 致命 寒冷的 , 和 关闭 她 眼睛 .

她感到一阵剧痛，闭上了眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] [ˈkɑːmli] —
Then she said quite calmly —
然后 她 说 相当 平静地 —

然后她平静地说——

“ [sʌm; səm] [dei] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] ,
“ **Some day , you see , it would be too strong for me , I should leave you ,**
” 一些 天 , 你 看 , 它 会 是 也 强的 为了 我 , 我 应该 离开 你 ,
“总有一天, 你会觉得我承受不住这份感情, 我会离开你。”

[ɔːr] [kɪl] [maɪˈself] .
or kill myself .
或者 杀 我 .

或者自杀。

[aɪ] [kɑːnt] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
I can't love as you do ; if I could , perhaps it would be different .
我 不能 爱 作为 你 做 ; 如果 我 可以 , 也许 它 会 是 不同的 .

我无法像你那样去爱; 如果我能, 也许结果会不一样。

[aɪ] [noʊ] [maɪˈself] , [aɪm] [ˈʃæləʊ] , [nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I know myself , I'm shallow , not good enough for you .
我 知道 我 , 我是 浅的 , 不是 好的 足够的 为了 你 .

我知道自己, 我很肤浅, 配不上你。

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [fɪr] , [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [praɪd] [wɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli]
“ **In the expression of her face fear , pity , and wounded pride were strangely**
” 在 这 表达 的 她 脸 害怕 , 遗憾 , 和 受伤 自豪 是 奇怪的
[ˈblendɪd] ,
blended ,
混合 ,

“她脸上的表情复杂地交织着恐惧、怜悯和受伤的自尊心。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] .
and her voice was measured and even .
和 她 嗓音 曾是 测量 和 甚至 .

她的声音沉稳而均匀。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈmens] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ɪˈntuː] [hɑːrʃ] [ˈlæftər] .
He had an immense inclination to break into harsh laughter .
他 有 一个 巨大 倾角 到 休息 进入 残酷的 笑声 .

他有一种强烈的冲动, 就是会突然发出刺耳的笑声。

[nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Not good enough for him !
不是 好的 足够的 为了 他 !

配不上他!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] !
What a reason !
什么 一个 原因 !

真是个好理由!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ,
It was as if some one ,
它 曾是 作为 如果 一些 一 ,

仿佛有人,

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈdaɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] ,
holding a cup of water to the lips of a man dying of thirst ,
保持 一个 杯子 的 水 到 这 嘴唇 的 一个 男人 垂死 的 口渴 ,

把一杯水送到一个渴死的人嘴边,

[hæd; həd] [snætʃt] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [dəʊnt] [drɪŋk] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][kʊʊld] [ɪ'nʌf] .
had snatched it away , with the words , “ Don't drink , it is not cold enough .
有 抢夺 它 离开 , 和 这 字 , “ 不 喝 , 它 是 不是 寒冷的 足够的 .
他一把夺过酒杯, 说道: “别喝, 还不够冷。”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] —
“ He repeated the words —
” 他 重复 这 字 —
他重复了这些话——

" [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] !
“ Not good enough !
” 不是 好的 足够的 !
“还不够好! ”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
“ In his desperation he turned away from her , and walked up and down
” 在 他的 绝望 他 转向 离开 从 她 , 和 步行 向上 和 向下
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
“绝望之下, 他转身背对着她, 在房间里来回踱步。”

" [soʊ] ! " [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtərli] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən]
“ So ! ” burst from him suddenly and very bitterly , “ it was only an
” 所以 ! ” 爆裂 从 他 突然 和 非常 苦涩地 , “ 它 曾是 仅有的 一个
[ˈepɪsoʊd] !
episode !
插曲 !
“所以! ”他突然非常痛苦地喊道, “这只是一个插曲而已! ”

[ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [peɪn] , [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , [ɔ:l] [jɔ:rz] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [jɔ:rz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
All our pain , all my life , all yours , for it is all yours , I tell you ,
全部 我们的 疼痛 , 全部 我的 生活 , 全部 你的 , 为了 它 是 全部 你的 , 我 告诉 你 ,
我们所有的痛苦, 我的一生, 都是你的, 因为这一切都是你的, 我告诉你。
— [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈepɪsoʊd] !
— only an episode !
— 仅有的 一个 插曲 !
一只有一集!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [hɑ:rʃ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl]
“ It was the only harsh thing he had ever said to her — a betrayal
” 它 曾是 这 仅有的 残酷的 事物 他 有 曾经 说 到 她 — 一个 背叛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }
of his { 261 }
的 他的 { - }
这是他唯一一次对她说过如此刻薄的话——这是对他自己的背叛{261}

[ˈɪnmʊʊst] [ˈɪnstɪŋkt] — [ə; eɪ] ['tretʃəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
inmost instinct — a treachery to his nature .
最 本能 — 一个 背信弃义 到 他的 自然 .
内心深处的本能——这是对他本性的背叛。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He knew it ; and dropping into a chair , rested his head in his hands ,
他 知道 它 ; 和 下降 进入 一个 椅子 , 休息 他的 头 在 他的 双手 ,
[ˈmʌtərɪŋ] , " [fə'gɪv] [em 'i:] .
muttering , “ Forgive me .
喃喃自语 , “ 原谅 我 .
他知道这一点; 于是他一屁股坐在椅子上, 双手抱头, 喃喃自语道: “原谅我。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

” There was a tense silence in the room

” 那里 曾是 一个 紧张 沉默 在 这 房间

房间里一片令人窒息的沉默.....

[ˈdʒɔsəlɪn] [keɪm] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Jocelyn came quickly from the window .

乔斯林 来了 迅速地 从 这 窗户 .

乔斯林迅速从窗户里走了出来。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

She sank upon her knees at his side .

她 沉没 之上 她 膝盖 在 他的 边 .

她跪倒在他身边。

” [aɪ] [kɑ:nt] !

” I can't !

” 我 不能 !

“我不能！ ”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

” she sobbed .

” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

” [aɪ] [wʊd] — [bʌt; bət][oʊ] !

” I would — but oh !

” 我 会 — 但 哦 !

“我愿意——但是哦！

[aɪ] [kɑ:nt] .

I can't .

我 不能 .

我不能。

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

Anything but that !

任何事物 但 那 !

什么都行，就是别那样！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .

” and she pressed her face against him .

” 和 她 按下 她 脸 反对 他 .

她把脸贴在他身上。

” [nɑ:t] [ðæt] , ['dɪrɪst] !

” Not that , dearest !

” 不是 那 , 亲爱的 !

“不是那样的，亲爱的！ ”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][juː; jə] — ['eniθɪŋ] .

I will be anything else to you — anything .

我 将要 是 任何事物 别的 到 你 — 任何事物 .

我愿意为你做任何事——任何事。

[aɪ] [lʌv] [juː; jə] !

I love you !

我 爱 你 !

我爱你！

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] — [oʊ] ! [nɑ:t] [ðæt] .

But not that — oh ! not that .

— 但 不是 那 — 哦 ! 不是 那 .

但不是那个——哦！ 不是那个。

” [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈseɪɪŋ] ？
” **What was she saying ？**
” 什么 曾是 她 说 ？

她刚才说了什么？

[ðə; ði] [blʌd] [θrɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ； [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [breθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]
The blood throbbed in his veins ； the perfume of her breath was on his
这 血 悸动 在 他的 静脉 ； 这 香水 的 她 气息 曾是 在 他的
[tʃiːk] ，
cheek ，
脸颊 ，

他血管里的血液怦怦直跳；她呼吸中的香气沾在他的脸颊上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [niː] ．
he could feel the warmth of her body against his knee ．
他 可以 感觉 这 温暖 的 她 身体 反对 他的 膝盖 ．

他能感觉到她身体的温度贴着他的膝盖。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ．
The whole vehemence of his passion stirred within him ．
这 所有的 激烈 的 他的 热情 搅拌 之内 他 ．

他内心深处涌动着全部的激情。

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [raɪðd] ； [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [riːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər]
The temptation was such that he writhed ； his senses reeled with the desire
这 诱惑 曾是 这样的 那 他 扭动 ； 他的 感官 卷曲 和 这 欲望
[tuː; tə][geɪn] ，
to gain ，
到 获得 ，

诱惑如此强烈，他痛苦地扭动着身躯；他渴望获得，这种欲望令他神魂颠倒。

[ænd; ənd] [luːz] ， [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪmˈbreɪs] ．
and lose ， all things in her embrace ．
和 失去 ，全部 事物 在 她 拥抱 ．

她将失去一切，包括她怀抱中的所有事物。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈruːɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ， [bʌt; bət]
His instinct told him it was ruin for him and for her ， but
他的 本能 讲述 他 它 曾是 废墟 为了 他 和 为了 她 ， 但
[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ？ ． ． ．
what did it matter ？ ． ． ．
什么 做过 它 事情 ？ ． ． ．

他的直觉告诉他，这对他和她来说都是毁灭性的，但这又有什么关系呢？

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] ．
He threw his arms round her ．
他 扔 他的 武器 圆形的 她 ．

他一把抱住了她。

[ʃiː; ʃɪ] [rʌbd] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtendər] [ˈmuːvmənt] ，
She rubbed her cheek against his hand with a little tender movement ．
她 摩擦 她 脸颊 反对 他的 手 和 一个 小的 投标 移动 ，

她用脸颊轻轻蹭了蹭他的手，动作十分温柔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [wet] ．
and he felt it suddenly wet ．
和 他 毛毡 它 突然 湿的 ．

他突然感觉它湿了。

[ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈpɪti] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ． { - }
A pure and great pity took hold of him ． { 262 }
一个 纯的 和 伟大的 遗憾 采取 抓住 的 他 ． { - }

一种纯粹而深沉的怜悯之情攫住了他。{262}

“ [gɑ:d] [help] [em 'i:] !
“ **God help me !**
“ 上帝 帮助 我 ！

“上帝保佑我！ ”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **he thought** .
“ 他 想法 。

他心想。

“ [nɑ:t] [ə'gen] !
“ **Not again !**
“ 不是 再次 ！

“不会吧！ ”

“ [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] ,
“ **He got up on to his feet , and raised her ,**
“ 他 得到 向上 在 到 他的 脚 , 和 提高 她 ,
他站起身来, 把她抱了起来。

[smu:ðɪŋ] [ðə; ði] ['lu:snd] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] ['tempəlz] .
smoothing the loosened hair back from her temples .
平滑 这 松动 头发 后退 从 她 寺庙 .
她将散落的头发从太阳穴处捋到脑后。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 ！

“不，不！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ **he said gently** .
“ 他 说 轻轻地 。

“他轻声说道。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 ！

“不，不！ ”

[eniθɪŋ] [ræðər] — —
Anything rather — —
任何事物 相当 — —

还有其他选择——

“ [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [nɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ,
“ **He felt he was talking to himself , not to her ,**
“ 他 毛毡 他 曾是 说 到 他自己 , 不是 到 她 ,
他觉得自己像是在自言自语, 而不是在和她说话。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θɹʌst] [bæk] ['ɪntu:] ['ʌtər] [aɪsə'leɪʃn] ;
that he was suddenly thrust back into utter isolation ;
那 他 曾是 突然 推力 后退 进入 说出 隔离 ；
他突然间又被推入了彻底的孤立状态；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [get] [ə'wei] ['kwɪkli] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædənd] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn]
and he knew that he must get away quickly before the maddened throbbing in
和 他 知道 那 他 必须 得到 离开 迅速地 前 这 疯狂的 悸动 在
[hɪz; ɪz] [blʌd] ['əʊvə'mɑ:stəd] [hɪm; ɪm] .
his blood overmastered him .
他的 血 过度掌握 他 。

他知道自己必须尽快离开，以免血液中疯狂的悸动将他吞噬。

“ [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] , [swi:t] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] — [jes] — [aɪl]
“ **This will make you ill** , **sweet** , ” **he said** , “ **I had better go — yes — I'll**
“ 这 将要 制作 你 患病的 , 甜的 , ” 他 说 , “ 我 有 更好的 去 — 是的 — 患病的
[raɪt] .
write .
写 .

“这会让你生病的, 亲爱的,”他说, “我最好走了——是的——我会写信的。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [haʊ] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wer] .
“ **He did not know how he got out of the room , how he left her , or where** .
“ 他 做过 不是 知道 如何 他 得到 出去 的 这 房间 , 如何 他 左边 她 , 或者 在哪里 .
“他不知道自己是怎么离开房间的, 不知道自己是怎么把她留下的, 也不知道她去了哪里。”

[ˈevriθɪŋ] [swæm][ɪn][ə; eɪ][mɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn]
Everything swam in a mist before his eyes , but at last he found himself on
一切 游泳 在 一个 薄雾 前 他的 眼睛 , 但 在 最后的 他 成立 他自己 在
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

眼前的一切都像在迷雾中漂浮, 但最终他发现自己站在楼梯上。

[ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn][tuː; tə]
going down slowly and deliberately , and trying to pull his gloves on to
去 向下 缓慢地 和 故意地 , 和 尝试 到 拉 他的 手套 在 到
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他缓慢而沉稳地向下走去, 并试图把手套戴到手上。

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
A man passed him at the foot of the stairs ,
一个 男人 通过了 他 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

一个男人从楼梯脚下与他擦肩而过。

[ænd; ənd] [staːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈsent] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] . { - }
and stopped in his ascent to look after him . { 263 }
和 停止 在 他的 上升 到 看 后 他 . { - }

他停下来, 在攀登途中照顾他。{263}

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˌviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[dʒaɪlz] [stept] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪnˈdɪfrəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Giles stepped outside , and turned indifferently to the left .
吉尔斯 步 外部 , 和 转向 漠不关心 到 这 左边 .

吉尔斯走了出去, 漠然地向左转了转。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,
A few paces down the street was a public - house , he turned into it ,
一个 很少 步幅 向下 这 街道 曾是 一个 民众 - 房子 , 他 转向 进入 它 ,
街对面几步远的地方有一家酒馆, 他走了进去。

[ænd; ɐnd] ['kɔ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] [dræŋk][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

and calling for a glass of brandy drank it off at a gulp .

和 呼叫 为了 一个 玻璃 的 白兰地 喝 它 离开 在 一个 咕嚕 .

他要了一杯白兰地，一口气喝光了。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][mæn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['smɑ:rtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm]

As he was coming out a man touched him smartly on the shoulder from

作为 他 曾是 未来 出去 一个 男人 感动 他 聪明地 在 这 肩膀 从

[bɪ'haɪnd] .

behind .

在后面 .

他正要出来时，身后有人用力拍了拍他的肩膀。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ɐnd] [sɔ:] ['ni:lsən] .

He turned round , and saw Nielsen .

他 转向 圆形的 , 和 锯 尼尔森 .

他转过身，看到了尼尔森。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ['slɑ:tlɪ] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r] [heɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [red]

He was panting slightly from emotion or haste , his eyes had a red

他 曾是 喘息 轻微地 从 情感 或者 匆忙 , 他的 眼睛 有 一个 红色的

[ænd; ɐnd]['æŋgri] [lʊk] ,

and angry look ,

和 生气的 看 ,

他因激动或匆忙而微微喘息，双眼通红，怒气冲冲。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][pla:ntɪd][hɪz; ɪz] [skwer] ['fɪgjər] ['fɜ:rmlɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɪr'gɑ:rd] .

and he planted his square figure firmly on the pavement in front of Legard .

和 他 已种植 他的 正方形 数字 牢牢 在 这 路面 在 正面 的 莱加德 .

他笔直地坐在莱加尔面前的人行道上，方方正正地站着。

“ - [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t][du:] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] ,

“ Lōōk here , you know , ” he said , “ this will not do , this is not the thing ,

“ - 这里 , 你 知道 , ” 他 说 , “ 这 将要 不是 做 , 这 是 不是 这 事物 ,

“看看这里,”他说,“这样不行,这不是我们要找的东西。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [mə'sjɜ:r] [ɪr'gɑ:rd] “ — [ðə; ði][wɜ:rdz] [tʌmblɪd] ['oʊvər] [i:tʃ] [ʌðər] [groʊ'teskli] [ɪn][hɪz; ɪz]

you know , Monsieur Legard “ — the words tumbled over each other grotesquely in his

你 知道 , 先生 莱加德 “ — 这 字 翻滚 超过 每个 其他 怪诞地 在 他的

[ʼæŋgər] :

anger :

愤怒 :

“你知道的，勒加尔先生”——他愤怒地把这些话粗暴地交叠在一起：

“ ['sɛst, 'seɪ][,ju ɛn 'i] - ['vu:] [sə'veɪ] , [si:] - [,kju ju 'i] ['vu:] [ə'veɪz][fɛɪt] - . ”

“ C'est une lâcheté vous savez , c ' que vous avez fait là . ”

“ 是 — 您 savez , c - que 您 阿维斯 事实 - . ”

“C'est une lâcheté vous savez, c' que vous avez fait là.”

“ [wʌt] ? ” [sed] [dʒaɪlɪz] ; [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɛntʃt] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] ,

“ What ? ” said Giles ; he stood with clenched hands before the other ,

“ 什么 ? ” 说 吉尔斯 ; 他 站立 和 紧握 双手 前 这 其他 ,

“什么？”吉尔斯说道；他双手紧握，站在对方面前。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ɐnd] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] .

and his face was set and savage - looking .

和 他的 脸 曾是 放 和 野蛮的 - 寻找 .

他面容严肃，神情凶狠。

“ [ðɪs] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [tu:; tə] [mɪs] [leɪ] , [tu:; tə] { - }

“ This , what you have done to Miss Ley , to { 264 }

“ 这 , 什么 你 有 完毕 到 错过 莱伊 , 到 { - } ”

“你对莱伊小姐所做的一切，{264}

[ðæt] ['eɪndʒl] .
that angel .
那 天使 .

那个天使。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][kraɪ] ?
What is it you have said to her to make her cry ?
什么 是 它 你 有 说 到 她 到 制作 她 哭 ?

你跟她说了什么让她哭了？

[pa:rd'ju:] !
Pardieu !
帕迪厄 ！

帕迪厄！

[sɛst, 'seɪ] [ən] [pɜ:] [troʊ] [fɔ:rt] .
C'est un peu trop fort .
是 联合国 peu 热带 堡 .

C'est un peu trop fort.

" [ˈgaɪlɪz] [feɪs] ['kwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðen] [wʌz; wəz] [ɪnstəntli] [hɑ:rd] [ə'gen] .
" **Giles's face quivered at the words , then was instantly hard again** .
" 吉尔斯的 脸 颤抖 在 这 字 , 然后 曾是 即刻 难的 再次 .

听到这些话，吉尔斯的脸颤抖了一下，然后又立刻变得严肃起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] .
He looked at the other , with his jaw thrust forward .
他 看起来 在 这 其他 , 和 他的 颞 推力 向前 .

他下巴向前伸，看向对方。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **What is it to you ?**
" 什么 是 它 到 你 ?

“这关你什么事？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[hi:; hi] [felt] ['ɡreɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv]['æŋɡər] .
He felt grateful for the sensation of anger .
他 毛毡 感激的 为了 这 感觉 的 愤怒 .

他很感激这种愤怒的感觉。

[baɪ] ['neɪtʃər] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
By nature very gentle , at this moment he felt a savage enjoyment .
经过 自然 非常 温和的 , 在 这 片刻 他 毛毡 一个 野蛮的 享受 .

他生性温和，但此刻却感受到了一种野蛮的快感。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:rt][hɜ:r; hər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] ; [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [ju:; jʊ] —
" **You have hurt her , I will not have it ; do you understand me , you —**
" 你 有 伤害 她 , 我 将要 不是 有 它 ; 做 你 理解 我 , 你 —
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你伤害了她，我绝不容忍；你听懂了吗，你——你？”

" [ɑ:] ! " [sed] [dʒaɪlɪz] , [ænd; ɛnd][hi:; hi] [lʊkt] ['veri] ['deɪndʒərəs] .
" **Ah ! " said Giles , and he looked very dangerous** .
" 啊 ！ " 说 吉尔斯 , 和 他 看起来 非常 危险的 .

“啊！”吉尔斯说道，他看上去非常危险。

[i:tʃ] [mæn] [felt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ʊld][æntægənɪzəm] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈprest]
Each man felt that all the old antagonism between them was being compressed
每个 男人 毛毡 那 全部 这 老的 对抗 之间 他们 曾是 存在 压缩
[ˈɪntu:][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ðei] [spu:k] .
into the few words they spoke .
进入 这 很少 字 他们 辐 ；

两人都觉得，他们之间所有的旧怨都浓缩在了这短短几句话里。

[ˈni:lsən] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtʌŋŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
Nielsen continued , tugging at his moustache , his face white with anger .
尼尔森 持续 ， 拉扯 在 他的 胡子 ， 他的 脸 白色的 和 愤怒 ；

尼尔森一边说着，一边拽着自己的胡子，气得脸色发白。

“ [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [əˈɡen] [du:] ;
” **What you have done you shall not again do ;**
” 什么 你 有 完毕 你 将 不是 再次 做 ；
“你们所做的事，不可再做了；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [aɪ] . [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
I will take care of it — I . You are not fit to speak to her ,
我 将要 拿 关心 的 它 — 我 ； 你 是 不是 合身 到 说话 到 她 ；
我会处理的——我。你没资格跟她说话。

[ˈvu:] - [ən] - , [ˈvu:] [əˈveɪz] - [vɑ:tə] - [fem] !
vous êtes un lâche , vous avez tué votr ' femme !
您 - 联合国 - , 您 阿维斯 - 沃特 - 女性 ！
vous êtes un lâche, vous avez tué votr' femme!

“ [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][ɪkˈsplʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [brɪˈfɔ:r] [ðei] [faʊnd] [vent] — [hi:; hi]
” **The last words seemed to explode in his mouth before they found vent — he**
” 这 最后的 字 似乎 到 爆炸 在 他的 嘴 前 他们 成立 发泄 — 他
[hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ðem; ðəm] .
had probably never intended to utter them .
有 大概 绝不 故意的 到 说出 他们 ；
“他最后说的话似乎在他口中爆炸开来，还没来得及说出口——他可能根本就没打算说出口。”

[dʒaɪlz][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈɡrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [təˈɡeðər] . { - }
Giles did not move , he only gritted his teeth together . { 265 }
吉尔斯 做过 不是 移动 ， 他 仅有的 磨碎的 他的 牙齿 一起 ； { - }
吉尔斯一动不动，只是咬紧了牙关。{265}

“ [pərˈhæps] !
” **Perhaps !**
” 也许 ！
“也许！

“ [hi:; hi] [sed] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
” **he said between them .**
” 他 说 之间 他们 ；
“他们在他们之间说道。”

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] , [soʊ] [ˈmezərd] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] , [ˈni:lsənz] [hændz] [dra:pt] [ɪˈnɜ:tlɪ] [tu:; tə]
At the word , so measured and so strange , Nielsen's hands dropped inertly to
在 这 单词 ， 所以 测量 和 所以 奇怪的 ， 尼尔森 双手 掉落 惰性 到
[hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
his sides ,
他的 侧面 ，

听到这个字眼，语气如此平静，语气又如此怪异，尼尔森的双手无力地垂了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]['æŋgər] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt]
his face expressed a sudden blank amazement , all his anger seemed to evaporate
他的 脸 表达 一个 突然 空白的 惊愕 , 全部 他的 愤怒 似乎 到 蒸发
[ɪn] [sə'praɪz] .
in surprise .
在 惊喜 .

他脸上突然露出茫然的惊讶表情，所有的怒气似乎都在惊讶中消散了。

[ə; eɪ] ['bærəl] [ɔ:rgən][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði][mæn] ,
A barrel organ was playing within a few feet of where they stood , the man ,
一个 桶 器官 曾是 玩耍 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 他们 站立 , 这 男人 ,
离他们站立的地方几英尺远的地方，一台手摇风琴正在演奏，那个人.....

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['hænd(ə)l] , [grɪnd] [ænd; ənd] [kept] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:si] [hæt]
as he turned the dismal handle , grinned and kept holding a greasy hat
作为 他 转向 这 惨淡 处理 , 咧嘴一笑 和 保留 保持 一个 腻 帽子
[tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
towards them .
向 他们 .

他转动着那破旧的把手，咧嘴一笑，继续把一顶油腻腻的帽子举向他们。

[dʒaɪlz] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwərd] , [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
Giles , taking a step forward , spoke in a low voice —
吉尔斯 , 采取 一个 步 向前 , 辐 在 一个 低的 嗓音 —
吉尔斯向前迈了一步，低声说道——

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈni:lsən] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Look here , Mr . Nielsen , ” he said ,
“ 看 这里 , 先生 . 尼尔森 , ” 他 说 ,
“尼尔森先生，请看这里，”他说。

“ [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn] .
“ I don't take this sort of thing from you or any other man .
“ 我 不 拿 这 种类 的 事物 从 你 或者 任何 其他 男人 .
“我不会接受你或其他任何男人的这种行为。”

[get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] , [pli:z] , [ɔ:r][baɪ][gɔ:d] , [aɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ] .
Get out of my way , please , or by God , I'll throw you .
得到 出去 的 我的 方式 , 请 , 或者 经过 上帝 , 患病的 扔 你 .
请你让开，否则我发誓，我会把你扔出去。

“ [hi:; hi] [stept] [pæst] [ˈni:lsən] , [hu:] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [mu:vd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
“ He stepped past Nielsen , who involuntarily moved to one side , and made no
“ 他 步 过去的 尼尔森 , WHO 不由自主 已搬 到 一 边 , 和 制成 不
[ə'tempt] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
attempt to detain him .
试图 到 扣留 他 .

“他从尼尔森身边走过，尼尔森不由自主地向一侧挪了挪，他也没有试图阻止他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [sti:l] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
His face still expressed a blank astonishment ,
他的 脸 仍然 表达 一个 空白的 惊讶 ,
他脸上依然带着茫然的惊讶表情。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] -
and he was endeavouring to fix his eyeglass into his eye as a short -
和 他 曾是 努力 到 使固定 他的 眼镜 进入 他的 眼睛 作为 一个 短的 -
[ˈsɑ:rtɪd] [mæn] [dʌz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] .
sighted man does when he is puzzled .
目击者 男人 做 什么时候 他 是 困惑 .

他正努力把眼镜戴回眼睛里，就像近视眼在困惑时那样。

[dʒaɪlɪz] [stroʊd] [ə'bi:ŋ] .
Giles strode along .
吉尔斯 大步走 沿着 .

吉尔斯大步向前走去。

[ðə; ði] [ˈɔ:rgən] - [ˈgraɪndər] [ˈmʌtəd] : “ [ˈbwoʊn][ˈdʒɔ:rnəʊ] , [si:nˈjɔ:reɪ] , ” [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ˈɔ:lməʊst]
The organ - grinder muttered : “ **Buon giorno , Signore ,** ” **thrusting his hat almost**
这 器官 - 磨床 低声说道 : “ 布昂 乔鲁诺 , 先生 , ” 推进 他的 帽子 几乎
[ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
into his face ,
进入 他的 脸 ,

手摇风琴的艺人嘟囔着：“Buon giorno, Signore,”说着，他几乎把帽子怼到了自己的脸上。

[æn; ən] [ɪnˈtru:diŋ] [ˌtrɪvɪˈæləti] [wɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əkˈseptəb(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . { - }
an intruding triviality which was quite acceptable to him . { **266** }
一个 入侵 琐碎 哪个 曾是 相当 可接受 到 他 . { - }

对他来说，这是一种完全可以接受的、令人不快的琐事。{266}

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [ˈi:stwərdz] .
He walked quickly eastwards .
他 步行 迅速地 向东 .

他快步向东走去。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ˈni:lsən] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ;
The incident with Nielsen had , for the moment , done him good ;
这 事件 和 尼尔森 有 , 为了 这 片刻 , 完毕 他 好的 ;

与尼尔森的那件事，就目前而言，对他来说是件好事；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈgrɪmli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [swi:dz]
he thought grimly of the sudden change which had come over the Swede's
他 想法 阴沉地 的 这 突然 改变 哪个 有 来 超过 这 瑞典人的
[brɔ:d] [feɪs] .
broad face .
广阔 脸 .

他阴沉地想着瑞典人宽阔的脸上突然出现的变化。

[aɪ ˈti:] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [dɪˈstræk(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
It served as a temporary distraction to his thoughts .
它 服务 作为 一个 暂时的 分心 到 他的 想法 .

这暂时分散了他的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pərˈsu:d] [əˈgen] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər]
But the next instant he was pursued again by a dull sense of utter
但 这 下一个 立即的 他 曾是 追击 再次 经过 一个 乏味的 感觉 的 说出
[ʌnˈhæpɪnəs] .
unhappiness .
不快乐 .

但下一刻，他又被一种莫名的极度不快乐感所笼罩。

[twɑ:s] [hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Twice he actually turned round , and began to retrace his steps towards the
两次 他 实际上 转向 圆形的 , 和 开始 到 回溯 他的 步骤 向 这
[ˈmænʃnz] ,
Mansions ,
豪宅 ,

他两次转身，开始往回走，朝着宅邸的方向走去。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [bent] [əˈgenst] [aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] ,
and each time his mind in the end was bent against it by the feeling ,
和 每个 时间 他的 头脑 在 这 结尾 曾是 弯曲 反对 它 经过 这 感觉 ,

但最终，他的理智还是被这种感觉所左右。

[laɪt] [ænd; ənd] [ʌnsəb'stænjəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ɡoʊ]
light and unsubstantial as a feather , that it would be ridiculous to go
光 和 不实质性的 作为 一个 羽毛 , 那 它 会 是 荒谬的 到 去
[bæk] [naʊ] .
back now .
后退 现在 .

轻盈如羽毛，现在回去简直太荒谬了。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [fɔːr; fər]
He knew that it formed no part of the real balancing of his reasons , for
他 知道 那 它 形成 不 部分 的 这 真实的 平衡 的 他的 原因 , 为了
[ɔːr] [ə'ɡenst] ,
or against ,
或者 反对 ,

他知道，这并没有真正纳入他权衡利弊的理由之中，无论是赞成还是反对。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [tʃæns] ['sɜːrɪs] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl]
but there it was , a chance surface feeling just sufficient to turn the scale
但 那里 它 曾是 , 一个 机会 表面 感觉 只是 充足的 到 转动 这 规模
.
:
.

但它就在那里，一种偶然的表面感觉足以扭转乾坤。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv] ['niːlsən] ,
He thought too of Nielsen ,
他 想法 也 的 尼尔森 ,

他也想到了尼尔森。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [nu:] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'reɪəl] .
with a sensation of jealousy — which he knew all the time to be unreal .
和 一个 感觉 的 妒忌 — 哪个 他 知道 全部 这 时间 到 是 虚幻 .

他心中涌起一股嫉妒之情——尽管他一直都知道这种感觉是虚假的。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
What was he doing there ?
什么 曾是 他 正在做 那里 ?

他当时在那里做什么？

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] [ɪntər'fɪrəns] [miːn] ?
What did his interference mean ?
什么 做过 他的 干涉 意思是 ?

他的干预意味着什么？

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'pɔːrt] ,
He tried to bring the feeling to his own support ,
他 尝试 到 带来 这 感觉 到 他的 自己的 支持 ,

他试图将这种感觉带给自己的支持，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ['dʒɔːsəlɪn]
but it slipped away from him with the memory of the words Jocelyn
但 它 滑倒了 离开 从 他 和 这 记忆 的 这 字 乔斯林
[hæd; həd]['spʊkən] .
had spoken .
有 说 .

但随着乔斯林所说的话的记忆从他脑海中消逝，一切都消失了。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] — —
“ **I love you — I will be anything to you , anything but that — —**
“ 我 爱 你 — 我 将要 是 任何事物 到 你 , 任何事物 但 那 — —
“我爱你——我愿意为你做任何事，除了那样——”

” [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊtel][æt; ət][ləst] , [ˈhævɪŋ] [fɔ:rmɪd] { - }
” He got back to his hotel at last , having formed { 267 }
” 他 得到 后退 到 他的 酒店 在 最后的 , 拥有 形成 { - }

“他终于回到了酒店，并形成了{267}

[ænd; ənd] [rɪˈfɔ:rmɪd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
and reformed resolutions a dozen times .
和 改革后的 决议 一个 打 时代 .
并修改决议十余次。

[hi:; hi][dræŋk][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈbrændi] .
He drank some more brandy .
他 喝 一些 更多的 白兰地 .
他又喝了一些白兰地。

[hi:; hi] [felt] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈɪndiən] ,
He felt so miserable that he thought he could understand the Canadian Indian ,
他 毛毡 所以 悲惨的 那 他 想法 他 可以 理解 这 加拿大 印度 ,
他感到非常痛苦，以至于他认为自己能够理解加拿大印第安人。

[hu:] [wɪl] [drɪŋk] [red] [ɪŋk][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˌaɪ ˈti:] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ɪnˈsaɪd] .
who will drink red ink because it gives him a feeling of warmth inside .
WHO 将要 喝 红色的 墨水 因为 它 给予 他 一个 感觉 的 温暖 里面 .
谁会喝红墨水，因为红墨水能给他带来内心的温暖感。

[ə; eɪ] [bəˈneɪvələnt] [steɪt] [ˈpa:sɪz] [ə; eɪ] [lɔ:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [red] [ɪŋk] .
A benevolent State passes a law against the sale of red ink .
一个 仁慈 状态 通过 一个 法律 反对 这 销售 的 红色的 墨水 .
一个仁慈的州通过了一项法律，禁止出售红色墨水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈbrændi] ,
There was no law , however , to prevent him from drinking brandy ,
那里 曾是 不 法律 , 然而 , 到 防止 他 从 喝 白兰地 ,
然而，并没有法律禁止他喝白兰地。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [wɪt] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l]
except the invincible law of his own intelligence , which he preferred to stifle
除了 这 无敌 法律 的 他的 自己的 智力 , 哪个 他 首选 到 窒息
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

除了他自己那不可战胜的智慧法则之外，他宁愿暂时压制住它。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [hi:; hi] [felt] [kəʊld] .
In spite of the warmth of the weather he felt cold .
在 尽管如此 的 这 温暖 的 这 天气 他 毛毡 寒冷的 .
尽管天气温暖，他却感到寒冷。

[hi:; hi] [ˈɔ:rdəd] [mɔ:r] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrəm] ; [hi:; hi] [went] [ʌp] , [sæt]
He ordered more brandy and a fire in his bedroom ; he went up , sat
他 订购 更多的 白兰地 和 一个 火 在 他的 卧室 ; 他 去 向上 , 卫星
[daʊn] [brɪˈfɔ:r] [ˌaɪ ˈti:] ,
down before it ,
向下 前 它 ,
他吩咐人再倒些白兰地，并在卧室里生起火；他上楼，在火堆前坐下。

[ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .
and shivered .
和 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[ˈdʒɑ:koupoʊ] , [hu:z] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm]
Jacopo , whose eyes glistened at the sight of the fire , came up to him
雅各布 , 谁 眼睛 闪闪发光 在 这 视线 的 这 火 , 来了 向上 到 他
[wɪð; wɪθ] [ˈletərz] .
with letters .
和 信件 .

雅各布看到火光，眼睛闪闪发光，拿着信件走到他面前。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈblæŋkli] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ʌn'ɒʊpənd] .
He stared at them blankly , and left them unopened .
他 凝视 在 他们 茫然地 , 和 左边 他们 未开封 .
他茫然地盯着它们，没有打开。

“ [wɪl] [ðə; ði][si:n]ɔ:reɪ [daɪn] ? ”
“ Will the Signore dine ? ”
“ 将要 这 先生 用餐 ? ”
“先生是否愿意用餐？ ”

“ [noʊ] , [ˈdʒɑ:koupoʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ˈbɪzi] .
“ No , Jacopo , I am too busy .
“ 不 , 雅各布 , 我 是 也 忙碌的 .
“不，雅各布，我太忙了。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈempti] , [aʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] [felt] [ˈfeɪntli] [ə'mju:zd] .
“ He looked at his own empty , outstretched hands , and felt faintly amused .
“ 他 看起来 在 他的 自己的 空的 , 伸展 双手 , 和 毛毡 淡淡的 觉得好笑 .
他看着自己空空如也、伸出的双手，感到一阵莫名的好笑。

[ˈæftər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [ˈsterɪŋ] [ˈstu:pɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
After the boy had gone he sat there a long time , staring stupidly into the
后 这 男生 有 已消失 他 卫星 那里 一个 长的 时间 , 凝视 愚蠢地 进入 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 .
男孩走后，他呆呆地坐在那里很久，茫然地盯着火堆。

[ðen] [hi:; hi][dræŋk][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈbrændi] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
Then he drank some more brandy , which seemed to have no effect upon him
然后 他 喝 一些 更多的 白兰地 , 哪个 似乎 到 有 不 影响 之上 他
,
:
,
然后他又喝了一些白兰地，但似乎对他没有任何作用。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] { - }
and began to stride up and down the { 268 }
和 开始 到 步幅 向上 和 向下 这 { - }
然后开始在{268}上来回踱步

[ru:m] .
room .
房间 .
房间。

[hi:; hi][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He must write to her .
他 必须 写 到 她 .
他必须给她写信。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:ɹ; wəɹ][ɔ:ɪ] [blɜ:rd] [ænd; ənd] ['mɪstɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][get][ðem; ðəm]
His ideas were all blurred and misty in his head — he could not get them
他的 想法 是 全部 模糊 和 蒙蒙 在 他的 头 上 他 可以 不是 得到 他们
[ɪntu:]['fʊəkəs] .
into focus .
进入 重点 :

他脑子里一片混乱，各种想法模糊不清，无法集中注意力。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
He sat down at the writing - table , and took up a pen .
他 卫星 向下 在 这 写作 - 桌子 , 和 采取 向上 一个 笔 .

他坐在书桌前，拿起笔。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:ɪ] [wɜ:rdz] , [krɔ:st] [ðem; ðəm][aʊt] , [brɪ'gæn] [ə'gen] , [tɔ:ɹ] [ðə; ði] [ʃi:t] , [tʊk]
He wrote a few words , crossed them out , began again , tore the sheet , took
他 写道 一个 很少 字 , 交叉 他们 出去 , 开始 再次 , 撕裂 这 床单 , 采取
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他写了几个字，划掉，重新开始，撕掉纸，又拿了一张。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl]
and at the end of a quarter of an hour had written a whole
和 在 这 结尾 的 一个 四分之一 的 一个 小时 有 书面 一个 所有的
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 :

一刻钟后，他写出了完整的句子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,
Then suddenly he seemed to know what he wanted to say ,
然后 突然 他 似乎 到 知道 什么 他 通缉 到 说 ,

然后，他突然似乎知道自己想说什么了。

[ænd; ənd] [roʊt] ['stedəli] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and wrote steadily for a long time .
和 写道 稳步 为了 一个 长的 时间 :

他坚持不懈地写作了很长时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] : —
This was what he said : —
这 曾是 什么 他 说 : —

这是他说过的话：——

“ [ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm][hoʊˈtel] ,
“ Langham Hotel ,
“ 朗廷 酒店 ,

“朗廷酒店，

[meɪ] [θri:] .
May 3 .
可能 3 :

5月3日

“ [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , — [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [spoʊk] [tu:; tə]
“ My Beloved , — From my heart I thank you for the words you spoke to
“ 我的 心爱 , — 从 我的 心 我 感谢 你 为了 这 字 你 辐 到
[em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] .
me to - day .
我 到 - 天 :

“我亲爱的，——我由衷地感谢你今天对我说的话。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][em 'iː][aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jə] .
What they were to me I cannot tell you .
什么 他们 是 到 我 我 不能 告诉 你 ：

我无法告诉你他们对我来说意味着什么。

[juː; jə] [lʌv] [em 'iː] .
You love me .
你 爱 我 ：

你爱我。

[wət'evər] [juː; jə] [tʃuːz] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
Whatever you choose , that is much — more than I deserve .
任何 你 选择 ， 那 是 很多 — 更多的 比 我 应得 ：

无论你选择什么，那都太多了——远远超过我应得的。

“ [lʊk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
“ Look , my darling .
“ 看 ， 我的 亲爱的 ：

“看，我的宝贝。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [wʌt] [aɪ] [raɪt] [siːmz] ['oʊnli][wɜːrdz] — [wɜːrdz] — [wɜːrdz] .
I can't say what is in my heart , what I write seems only words — words — words .
我 不能 说 什么 是 在 我的 心 ， 什么 我 写 似乎 仅有的 字 — 字 — 字 ：

我无法表达我的内心感受，我所写的似乎只是文字——文字——文字。

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][jər; jər] [swiːt] ['tendərnəs] [tuː; tə] [riːd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
I must trust to your sweet tenderness to read into them what I feel .
我 必须 相信 到 你的 甜的 压痛 到 读 进入 他们 什么 我 感觉 ：

我只能相信你温柔的体贴，才能从中读懂我的感受。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jə][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ][hɑːrd] .
I want to think of you first , but it's so hard .
我 想 到 思考 的 你 第一的 ， 但 它是 所以 难的 ：

我想先想到你，但这太难了。

“ [ɪf] [juː; jə] [wɪl] ['mæəri] [em 'iː] , [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [maɪ][laɪf] , ['evri] [biːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
“ If you will marry me , child , I will give my life , every beat of it ,
“ 如果 你 将要 结婚 我 ， 孩子 ， 我 将要 给 我的 生活 ， 每一个 打 的 它 ，

“孩子，如果你愿意嫁给我，我愿献出我的生命，我的生命中的每一分每一秒。”

['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] { - }
every movement of my { 269 }
每一个 移动 的 我的 { - }

我的每一个动作{269}

[hændz] , ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] ['hæpiːə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] .
hands , every thought of my heart , to make you happier , and to restore .
双手 ， 每一个 想法 的 我的 心 ， 到 制作 你 更快乐 ， 和 到 恢复 ：

双手，我心中的每一个念头，都是为了让你更快乐，为了让你恢复健康。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
“ I know what I am saying , and I will .
“ 我 知道 什么 我 是 说 ， 和 我 将要 ：

我知道我在说什么，我会的。

[juː; jə] [lʌv] [em 'iː] .
You love me .
你 爱 我 ：

你爱我。

[kɑːnt] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ?
Can't you come to me ?
不能 你 来 到 我 ？

你不能来找我吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
Can't you ?
不能 你 ？

难道你不能吗？

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
“ If you cannot , I must not see you again .
“ 如果 你 不能 , 我 必须 不是 看 你 再次 .

“如果你不能，那我以后就不能再见到你了。”

[aɪ] [noʊ] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I know myself , and I know you .
我 知道 我 , 和 我 知道 你 .

我了解我自己，也了解你。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [breθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I cannot see you without having all of you , all to the last breath of your
我 不能 看 你 没有 拥有 全部 的 你 , 全部 到 这 最后的 气息 的 你的
[ˈbi:ɪŋ] .
being .
存在 .

我无法接受没有你的一切，直到你生命的最后一刻。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][maɪn] , [ɪts] [nɑ:t][ˈnæt(ə)rəl] ,
I know that would be your destruction and mine , it's not natural ,
我 知道 那 会 是 你的 破坏 和 矿 , 它是 不是 自然的 ,

我知道那会毁了你，也会毁了我，这不合常理。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [heɪt] [em ˈi:] [æt; ət][ðə; ði][ləst] .
it would make you hate me at the last .
它 会 制作 你 恨 我 在 这 最后的 .

最后你会恨死我的。

[aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] , [aɪ ˈti:] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] .
It can't be , it mustn't be .
它 不能 是 , 它 不得 是 .

不可能，绝对不可能。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ] [θru:] [əˈgen] [wʌt] [aɪ] [went] [θru:] [ðɪs] [æftərˈnu:n] ,
I could not go through again what I went through this afternoon ,
我 可以 不是 去 通过 再次 什么 我 去 通过 这 下午 ,

我无法再经历今天下午发生的一切了。

[wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðæt] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][əˈpɑ:n][maɪˈself] .
without bringing that destruction upon you and upon myself .
没有 带来 那 破坏 之上 你 和 之上 我 .

而不将这种毁灭带给你和我自己。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈlɪmɪts] — [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] .
There are limits — I know my own .
那里 是 限制 — 我 知道 我的 自己的 .

凡事都有极限——我知道自己的极限在哪里。

[ɪf] [aɪ][wʌns] [sɔ:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [aɪ] [ˈkudnt] [stɔ:p][maɪˈself] .
If I once saw you again I couldn't stop myself .
如果 我 一次 锯 你 再次 我 不能 停止 我 .

如果我再见到你，我一定会情不自禁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
I should go with the tide and carry you with me .
我 应该 去 和 这 潮 和 携带 你 和 我 .

我应该顺着潮水而去，带你一起走。

[aɪ 'ti:] ['mʌsnt] [bi:; bi] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] .
It mustn't be , I love you too much , but it is hard .
它 不得 是 , 我 爱 你 也 很多 , 但 它 是 难的 :
我不应该这样, 我太爱你了, 但这很难。

[aɪ] ['dɛrənt] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [lʌv; əv] [ju:; jʊ] .
I daren't stay within reach of you .
我 不敢 停留 之内 抵达 的 你 :
我不敢待在你触手可及的范围内。

“ [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [baɪ] - [ə'klɒk, əu-] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ **If I do not have a word from you by 11 o'clock on Saturday morning ,**
” 如果 我 做 不是 有 一个 单词 从 你 经过 - 点钟 在 周六 早晨 ,
“如果到周六上午11点我还没有收到你的消息,

[aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər] ['sɪŋəpɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [pi:] . [ænd; ənd] [oo] . ['sti:mʃɪp] [ræŋ'gu:n] .
I leave for Singapore by the P . and O . steamship Rangoon .
我 离开 为了 新加坡 经过 这 P . 和 哦 : 轮船 仰光 :
我乘坐P&O公司的“仰光”号轮船前往新加坡。

[ʃi:; ji] ['tʌtʃɪz] [æt; ət] ['mɔ:ltə] , ['brɪndɪzi] , [ænd; ənd] [pɔ:rt] [sed] .
She touches at Malta , Brindisi , and Port Said .
她 触摸 在 马耳他 , 布林迪西 , 和 港口 说 :
她途经马耳他、布林迪西和塞得港。

[ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] 17th .
She will be at the last place on the 17th .
她 将要 是 在 这 最后 的 地方 在 这 17th :
17号那天她将排在最后一名。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['peɪpər] [ɑ:r; ər] [ə'dresɪz] [wɪtʃ] [wɪl] { - }
In the enclosed paper are addresses which will { 270 }
在 这 内 纸 是 地址 哪个 将要 { - }
随信附上的文件包含以下地址: {270}

[faɪnd][em 'i:] .
find me .
寻找 我 :
找到我。

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [lʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
A word from you will bring me from the end of the world .
一个 单词 从 你 将要 带来 我 从 这 结尾 的 这 世界 :
你的一句话就能把我从天涯海角拉回来。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n] [em 'i:] .
“ **My darling , have pity on me .**
” 我的 亲爱的 , 有 遗憾 在 我 :
“亲爱的, 可怜可怜我吧。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['veri] [bɪɡ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [taɪm] ['veri]
You are so young , and the world is very big and beautiful , and time very
你 是 所以 年轻的 , 和 这 世界 是 非常 大的 和 美丽的 , 和 时间 非常
['mɜ:rsɪf(ə)l] .
merciful .
仁慈 :

你还很年轻, 世界很大很美好, 时间也很宽容。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] ?
Can't you come to me ?
不能 你 来 到 我 ?
你不能来找我吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə]
If you love me , think of yourself , think of everything it must mean to
如果 你 爱 我 , 思考 的 你自己 , 思考 的 一切 它 必须 意思是 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果你爱我, 就想想你自己, 想想这对你意味着什么。

“ [send] [em 'iː][ə; ei][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] !
“ Send me a word of hope !
” 发送 我 一个 单词 的 希望 !

“给我一些希望吧! ”

[tel] [em 'iː][tuː; tə][weɪt] .
Tell me to wait .
告诉 我 到 等待 .

让我等着。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .
I love you so .
我 爱 你 所以 .

我是如此爱你。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['empti] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] , [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][noʊ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] . .
The world is empty without you , the sun has no light , and there is no air . .
这 世界 是 空的 没有 你 , 这 太阳 有 不 光 , 和 那里 是 不 空气 . .
.
.
.
.

没有你, 世界一片空虚, 太阳没有了光芒, 空气也消失了.....

“ [ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
“ The letter ended abruptly with those words .
” 这 信 结束 突然 和 那些 字 .

信就此戛然而止。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; ei] [fer] ['kɑːpi][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] [θruː] .
He made a fair copy of it , and read it through .
他 制成 一个 公平的 复制 的 它 , 和 读 它 通过 .

他认真地抄录了一份, 并通读了一遍。

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; ei]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
While writing it he had had a certain feeling of satisfaction .
尽管 写作 它 他 有 有 一个 肯定 感觉 的 满意 .

在写作过程中, 他感到了一种满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
He was at any rate doing something .
他 曾是 在 任何 速度 正在做 某物 .

至少他是在做某件事。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['riːdɪŋ] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] “ [aɪ 'tiː][ɪz][koʊld] : [aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [muːv] [hɜːr; hər] .
But now , reading it , he thought “ It is cold : It will never move her .
但 现在 , 阅读 它 , 他 想法 ” 它 是 寒冷的 : 它 将要 绝不 移动 她 .

但现在, 读着读着, 他心想: “这太冷酷了: 它永远不会打动她。”

“ [hiː; hi] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [aɪ 'tiː] ,
“ He sealed and addressed it ,
” 他 密封 和 已解决 它 ,

他封好并写上了地址。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][felt][ə; eɪ][greɪt][dɪs'gʌst][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
and as he did so he felt a great disgust with it and with himself .

和 作为 他 做过 所以 他 毛毡 一个 伟大的 厌恶 和 它 和 和 他自己 .

这样做的时候，他感到对这件事和自己都非常厌恶。
[hiː; hi][stʊd][wɪð; wɪθ][wʌn][fʊt][ɑːn][ðə; ði][greɪt][ˈhoʊldɪŋ][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He stood with one foot on the grate holding it in his hand .

他 站立 和 一 脚 在 这 格特 保持 它 在 他的 手 .

他一只脚踩在格栅上，手里拿着格栅。
[ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][ˈfaɪər][gləʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ˈrednəs] .
The dying fire glowed with a sombre redness .

这 垂死 火 发光 和 一个 阴沉 发红 .

即将熄灭的火焰泛着暗淡的红色光芒。
[hiː; hi][draːpt][ðə; ði][ˈletər][ˈsʌd(ə)nli][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , [bent][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed]
He dropped the letter suddenly on the table with a groan , bent his forehead .

他 掉落 这 信 突然 在 这 桌子 和 一个 呻吟 , 弯曲 他的 前额
[ə'genst][ðə; ði][ˈməntlpiːs] ,
against the mantelpiece ,

反对 这 壁炉架 ,

他突然呻吟一声，把信扔到桌子上，额头抵在壁炉架上。
[ænd; ʌnd][stɛəd][ˈɪntuː][ðə; ði]{ - }
and stared into the { 271 }

和 凝视 进入 这 { - }

并凝视着{271}

[greɪt] .
grate .
格特 .

很棒。
[let][aɪ 'tiː][goʊ] !
Let it go !

让 它 去 !

放手吧！
[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ][mɔːr] .
He could do no more .

他 可以 做 不 更多的 .

他已经无能为力了。
[hiː; hi][lʊkt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːtʃ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl'redi][ten][ə'klɒk, əu-] .
He looked at his watch , it was already ten o'clock .

他 看起来 在 他的 手表 , 它 曾是 已经 十 点钟 .

他看了看手表，已经十点了。
[hiː; hi][felt][ˈveri][koʊld] .
He felt very cold .

他 毛毡 非常 寒冷的 .

他感到很冷。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][stiːl][sʌm; səm][ˈbrændi][left][ænd; ʌnd][hiː; hi][dræŋk][aɪ 'tiː] .
There was still some brandy left and he drank it .

那里 曾是 仍然 一些 白兰地 左边 和 他 喝 它 .

还剩下一些白兰地，他喝掉了。
[wɪð; wɪθ][ˈsʌd(ə)n][ˈenərdʒi][hiː; hi][ʌn'drest] , [ænd; ʌnd][gɔːt][ˈɪntuː][bed] .
With sudden energy he undressed , and got into bed .

和 突然 活力 他 脱光衣服 , 和 得到 进入 床 .

他突然来了精神，脱掉衣服，钻进了被窝。

[hi:; hi] [θɔ:t] , “ [aɪ] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l] ; [aɪ] [get] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
He thought , “ I'll be done with it all ; I'll get away to the East ,
他 想法 , “ 患病的 是 完毕 和 它 全部 ; 患病的 得到 离开 到 这 东方 ,
他心想: “我终于可以结束这一切了; 我要逃往东方。”

[ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] .
there's always something going on there .
有 总是 某物 去 在 那里 .
那里总是很热闹。

[lɑ:ts][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][du:] .
Lots to see and do .
很多 到 看 和 做 .
有很多东西可以看, 有很多事可以做。

“ [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] : “ [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] !
” **He had a momentary glow in his heart ; then he thought : “ Without her !**
” 他 有 一个 瞬间 辉光 在 他的 心 ; 然后 他 想法 : “ 没有 她 !
他心中闪过一丝喜悦; 然后他想: “没有她! ”

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊!

[wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] !
Without her !
没有 她 !
没有她!

[ɪts] [ɔ:l] ['empti] !
It's all empty !
它是 全部 空的 !
这里全是空的!

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
” **And he turned his face to the wall .**
” 和 他 转向 他的 脸 到 这 墙 .
“然后他把脸转向墙壁。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sent] ['dʒɑ:koupoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] ,
The next morning he sent Jacopo with his letter ,
这 下一个 早晨 他 发送 雅各布 和 他的 信 ,
第二天早上, 他派雅各布送信去。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ɪntu:] [mɪs] [leɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
telling him to give it into Miss Ley's own hands , and knowing that he would
讲述 他 到 给 它 进入 错过 利氏 自己的 双手 ; 和 会心 那 他 会
[bi:; bi] [əu'beɪd] .
be obeyed .
是 服从 .
他告诉他把东西交给莱小姐本人, 并且知道他会服从。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [ə'baʊt] [nu:n] .
The boy came back about noon .
这 男生 来了 后退 关于 中午 .
男孩大约中午回来了。

“ [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ?
” **What did she say ?**
” 什么 做过 她 说 ?
她说了什么?

“ [dʒaɪlɪz] [æskt] .
” **Giles asked** .
” 吉尔斯 问 .

吉尔斯问道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] , [siːnˈjɔːreɪ] . ”
” **She thanked me , Signore** . ”
” 她 谢谢 我 , 先生 . ”

“她向我道谢了，先生。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ] [ˈmesɪdʒ] ？
” **She gave you no message** ？
” 她 给予 你 不 信息 ？

她没给你捎话吗？

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈletər] ？
Did she read the letter ？
做过 她 读 这 信 ？

她读过那封信吗？

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːrnfəli] .
” **The boy shook his head mournfully** .
” 这 男生 摇晃 他的 头 悲伤地 .

男孩悲伤地摇了摇头。

[frʌm; frəm][ˈkɑːnstənt] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn] [ˈloʊnli] [ˈpleɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][æŋ; ən] [ɪnˈtuːɪtɪv]
From constant living with his master in lonely places he had an intuitive
从 持续的 活的 和 他的 掌握 在 孤独 地方 他 有 一个 直觉的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
knowledge of the workings of his mind ,
知识 的 这 运作 的 他的 头脑 ,

由于长期与主人在偏僻的地方生活，他对主人的心理运作有着直觉式的了解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpreʃənəb(ə)lɪ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][əˈdæpt] [ɪtˈself] [əˈkɔːrdɪŋli] . { - }
and his own impressionable nature was wont to adapt itself accordingly . { **272** }
和 他的 自己的 易受影响的 自然 曾是 惯于 到 适应 本身 因此 . { - }

他易受影响的性格也倾向于相应地调整自己。{272}

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [lʊk] ？ ”
” **How did she look** ？ ”
” 如何 做过 她 看 ？ ”

她看起来怎么样？

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪɡ][ænd; ənd][dɑːrk] , [siːnˈjɔːreɪ] .
” **Her eyes were big and dark , Signore** .
” 她 眼睛 是 大的 和 黑暗的 , 先生 .

“她的眼睛又大又黑，先生。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent] .
” **With that presentment of her he was obliged to be content** .
” 和 那 呈报 的 她 他 曾是 有义务 到 是 内容 .

“看到她这般模样，他也只能心满意足了。”

[hiː; hi] [sent] [ˈdʒɑːkoʊpɒs][tuː; tə] [teɪk] [bɜːθs] [fɔːr; fər] [ˈsɪŋəpɔːr] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] ,
He sent Jacopo to take berths for Singapore , in the superstition ,
他 发送 雅各布 到 拿 泊位 为了 新加坡 , 在 这 迷信 ,

他出于迷信，派雅各布去新加坡取船票。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrst][ðə; ðɪ][best] [maɪt] [kʌm] ,
that if he prepared for the worst the best might come ,
那 如果 他 准备 为了 这 最差 这 最好的 可能 来 ,

如果他做好了最坏的打算，最好的结果或许就会到来。

[ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
the same feeling that makes a man take an umbrella out upon a fine day .
这 相同的 感觉 那 制作 一个 男人 拿 一个 伞 出去 之上 一个 美好的 天 .
就像晴天时男人会撑伞一样。

[noʊ] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [spɛnt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]
No day that he had ever spent was quite as terrible as that day of
不 天 那 他 有 曾经 花费 曾是 相当 作为 糟糕的 作为 那 天 的
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

他度过的每一天都比不上那漫长的等待之日。

[hi:; hi] [keɪpt] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]['trɔ:pɪk(ə)l][ju:z] , [ˈtelɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld]
He kept buying things for tropical use , telling himself that everything was settled
他 保留 购买 事物 为了 热带 使用 , 讲述 他自己 那 一切 曾是 定居
,
.
,

他不断购买热带用品，并告诉自己一切都解决了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
that she could not come , but he expected her all the time .
那 她 可以 不是 来 , 但 他 预期的 她 全部 这 时间 .
她来不了，但他一直盼着她来。

[ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [tu:; tə][ɪts] [end] .
The day dragged to its end .
这 天 拖拽 到 它是 结尾 .

一天就这样漫长地过去了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
She did not come .
她 做过 不是 来 .

她没来。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][dræŋk] ['brændɪ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] — [ˈsmʊkɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ,
On Saturday morning he drank brandy for breakfast — smoking was no use ,
在 周六 早晨 他 喝 白兰地 为了 早餐 — 吸烟 曾是 不 使用 ,
[bʌt; bət] ['brændɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
but brandy was a good thing .
但 白兰地 曾是 一个 好的 事物 .

星期六早上，他早餐喝了白兰地——抽烟没用，但白兰地是好东西。

[ðə; ði] [læst] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [soʊ]
The last year had been of use to him , he did not take trouble so
这 最后的 年 有 到过 的 使用 到 他 , 他 做过 不是 拿 麻烦 所以
[rɪ'zentfəli] .
resentfully .
怨恨地 .

过去一年对他来说是有益的，他不再那么怨恨麻烦事了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kwəɪət] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He was quiet under it , it seemed more a matter of course .
他 曾是 安静的 在下面 它 , 它 似乎 更多的 一个 事情 的 课程 .

他默默地承受着这一切，似乎一切都理所当然。

[ðə; ði] [braʊn] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:ləʊ] - [aɪd] ,
The brown was fading out of his face , he was hollow - eyed ,
这 棕色的 曾是 褪色 出去 的 他的 脸 , 他 曾是 空洞的 - 眼睛 ,
他脸上的棕色逐渐褪去，双眼凹陷。

[ænd; ənd] [mu:vd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'kʌvəriŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] .
and moved like a man recovering from an illness .
和 已搬 喜欢 一个 男人 恢复中 从 一个 疾病 .

他的举止像个刚从疾病中恢复过来的人。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɒtər] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] —
He said to the hotel porter , a man who remembered him as a boy —
他 说 到 这 酒店 搬运工 , 一个 男人 WHO 记得 他 作为 一个 男生 —

他对酒店门童说——那人还记得他小时候的样子——

“ [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][,em 'i:]ɔ:r] [sendz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , { - }
“ If a lady calls for me or sends a message , { 273 }
” 如果 一个 女士 呼叫 为了 我 或者 发送 一个 信息 , { - }

“如果一位女士打电话给我或给我发信息，{273}

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ,
a young lady with dark hair and eyes , that is the name ,
一个 年轻的 女士 和 黑暗的 头发 和 眼睛 , 那 是 这 姓名 ,

一位有着黑色头发和眼睛的年轻女子，这就是她的名字。

[bʌt; bət][pər'hæps][fɪ:; fɪ][wəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ,
but perhaps she won't give a name ,
但 也许 她 惯于 给 一个 姓名 ,

但她或许不会透露姓名。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:slɪnz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][,aɪ 'ti:]
“ and he handed him a piece of paper with Jocelyn's name written on it
” 和 他 递交 他 一个 片 的 纸 和 乔斯林的 姓名 书面 在 它
— “ ['waɪər][tu:; tə][,em 'i:] [æt; ət] ['plɪməθ] ,
— **“ Wire to me at Plymouth ,**
— ” 金属丝 到 我 在 普利茅斯 ,

他递给他一张纸，上面写着乔斯林的名字——“电报发到普利茅斯给我，

['mɔ:ltə] , ['brɪndɪzi] .
Malta , Brindisi .
马耳他 , 布林迪西 .

马耳他，布林迪西。

[aɪ][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [ræn'gu:n] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [də'rek(ə)nɪz] .
I am going by the steamship Rangoon , there are written directions .
我 是 去 经过 这 轮船 仰光 , 那里 是 书面 方向 .

我将乘坐“仰光号”轮船前往，船上有书面指示。

“ [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] .
“ He gave the man a ten - pound note .
” 他 给予 这 男人 一个 十 - 磅 笔记 .

他给了那人一张十英镑的钞票。

“ [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
“ It's important .
” 它是 重要的 .

“这很重要。”

“ [ðə; ði]['mænz] ['kaʊntənəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'mu:vd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
“ The man's countenance remained unmoved , but he was touched .
” 这 男人的 面容 剩余 不动 , 但 他 曾是 感动 .

“那人面无表情，但内心却很感动。”

“ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [lʌk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [wel] , [ˈbɛɡɪŋ] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ **I wish you luck , sir , ” he said ; “ you're not looking well , begging your pardon .**
“ 我 希望 你 运气 , 先生 , ” 他 说 ; “ 你是 不是 寻找 出色地 , 乞讨 你的 赦免 .
“
“

“祝您好运, 先生,”他说; “您看上去不太好, 请原谅。”

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] , ” [sed] [dʒaɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Oh , I'm all right , thanks , ” said Giles with a smile .**
“ 哦 , 我是 全部 正确的 , 谢谢 , ” 说 吉尔斯 和 一个 微笑 .

“哦, 我没事, 谢谢。”吉尔斯笑着说。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] .
A couple of hours later he went on board .
一个 夫妻 的 小时 之后 他 去 在 木板 .

几个小时后, 他登机了。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði][ræŋˈguːn] [ˈrəʊndɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrlənd] . { - }
That afternoon the Rangoon rounded the Foreland . { 274 }
那 下午 这 仰光 圆润 这 福兰 . { - }

那天下午, “仰光号”绕过了福尔兰角。{274}

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ɪn][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ˈsʌnɪŋ] [lɑːk] ,
In the reach of the Thames , just above Sonning Lock ,
在 这 抵达 的 这 泰晤士河 , 只是 多于 索宁 锁 ,

在泰晤士河的入海口, 就在索宁船闸上游不远处,

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈskʌlɪŋ] [boʊt] [ˈdrɪftɪd] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] ;
a single sculling boat drifted slowly with the stream ;
一个 单身的 划桨 船 漂移 缓慢地 和 这 溪流 ;

一艘单人划艇随水缓缓漂流;

[ðooʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft]
though it was only the second week in May the river glowed with a soft
尽管 它 曾是 仅有的 这 第二 星期 在 可能 这 河 发光 和 一个 柔软的

[ˈreɪdiəns] .
radiance .
辐射 .

虽然当时才五月的第二周, 但河水已经泛起了柔和的光芒。

[ðə; ði] [boʊt] [stəʊl] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [left] [bæŋk] ,
The boat stole along under the left bank ,
这 船 偷窃 沿着 在下面 这 左边 银行 ,

小船悄悄地从左岸下方驶过,

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʃekərd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [θruː] [ðə; ði]
over a chequered pattern of light and shade thrown on the water through the
超过 一个 方格 图案 的 光 和 阴影 抛掷 在 这 水 通过 这

[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [triːz] .
branches of the willow trees .
分支 的 这 柳 树木 .

柳树枝条在水面上投下斑驳的光影。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði][hɑ:t][sʌn][leɪd][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv]['gəʊldən][laɪt]['spredɪŋ]
Upon the far side of the river the hot sun laid a band of golden light spreading
之上 这 远的 边 的 这 河 这 热的 太阳 铺设 一个 乐队 的 金的 光 传播
[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][gri:n][wʊdz][brɪ'ɑ:nd].
on to the path and over the green woods beyond.
在 到 这 小路 和 超过 这 绿色的 树林 超过
河对岸，炽热的太阳洒下一道金光，照耀着小路和远处的绿色树林。

[ə; eɪ][slaɪt][brɪ:z][stɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['rʌʃlɪŋ] ,
A slight breeze stirred with a gentle rustling,
一个 轻微 微风 搅拌 和 一个 温和的 沙沙声 ,
微风拂过，带来轻柔的沙沙声。
[ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['fli:si][klaʊdz][stʊd][stɪl][ɪn][ðə; ði][blu:] [skaɪ].
and a few fleecy clouds stood still in the blue sky.
和 一个 很少 羊毛 云 站立 仍然 在 这 蓝色的 天空 :
几朵轻柔的云朵静静地伫立在蓝天之上。

['ni:lsən] , [ɪn][ə; eɪ][waɪt]['flænl][su:t][,sæt]['skwerli][ɑ:n][ðə; ði]['roʊɪŋ][θwɔ:ts].
Nielsen, in a white flannel suit, sat squarely on the rowing thwarts.
尼尔森 , 在 一个 白色的 绒布 套装 , 卫星 完全 在 这 划船 挫败 :
尼尔森身穿白色法兰绒西装，端坐在划船用的横梁上。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][hi:; hi]['dɪpt][hɪz; ɪz][skʌlz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər]['stɪfli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['elbəʊz] ,
Now and then he dipped his sculls in the water stiffly, from the elbows,
现在 和 然后 他 浸入 他的 单人双桨 在 这 水 僵硬地 , 从 这 肘部 ,
他时不时地将双桨从肘部僵硬地浸入水中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊ(ə)n]['sʌmwʌt][sə'dʒestɪv][ʌv; əv][ðə; ði]"[di:p]-[si:] "[stroʊk].
with a motion somewhat suggestive of the “ deep - sea ” stroke.
和 一个 运动 有些 暗示性的 的 这 “ 深的 - 海 ” 中风 :
动作有点像“深海”笔法。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][waɪt]['ju:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ][brɔ:d][waɪt][hæt][wʌz; wəz][pʊft][bæk][frʌm; frəm]
He had on white shoes, and a broad white hat was pushed back from
他 有 在 白色的 鞋 , 和 一个 广阔 白色的 帽子 曾是 推动 后退 从
[hɪz; ɪz]['fɔ:rhed].
his forehead.
他的 前额 :
他穿着白色鞋子，头上戴着一顶宽边白帽，帽檐向后推，露出额头。

[hɪz; ɪz]['aɪglæs][wʌz; wəz][skru:d]['ɪntu:][hɪz; ɪz][aɪ] , { - }
His eyeglass was screwed into his eye, { 275 }
他的 眼镜 曾是 螺丝 进入 他的 眼睛 , { - }
他的眼镜被拧进了他的眼睛里，{275}

['gɪvɪŋ][hɪz; ɪz][feɪs][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv]['æŋkʃəs][kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] ,
giving his face an expression of anxious concentration,
给予 他的 脸 一个 表达 的 焦虑的 专注 ,
他脸上露出焦虑专注的表情，

['lu:dɪkrəsli][aʊt][ʌv; əv]['ki:pɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'taɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:kju'peɪ(ə)n].
ludicrously out of keeping with his attire and his occupation.
荒谬地 出去 的 保持 和 他的 服装 和 他的 职业 :
与他的穿着和职业极不相符，显得十分荒谬。

['dʒɔsəlɪn][sæt]['ɑ:pəzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ; [ðə; ði]['rʌdər][laɪnz][wɜ:r; wər][krɔ:st]['aɪdli][ɪn][hɜ:r; hər]
Jocelyn sat opposite him in the stern; the rudder lines were crossed idly in her
乔斯林 卫星 对面的 他 在 这 船尾 ; 这 舵 线条 是 交叉 闲散地 在 她
[læp] ,
lap,
膝 ,
乔斯林坐在船尾，与他对面；舵绳随意地交叉放在她的腿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lənt] ['saɪdweɪz] ,
and she leant sideways ,
和 她 倾斜 侧身 ,

她侧身倾身，

[ˈdæŋɡlɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪn][ðə; ði]
dangling a hand out of the boat and making little signs of the cross in the
悬挂 一个 手 出去 的 这 船 和 制作 小的 标志 的 这 叉 在 这
[ku:l] ['wɔ:tər] .
cool water .
凉爽的 水 .

把手伸出船外，在清凉的水中画着十字。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['lɪli] [plænt] ,
Sometimes she caught the young leaf of a water - lily plant ,
有时 她 捕捉 这 年轻的 叶子 的 一个 水 - 百合 植物 ,

有时她会摘取睡莲的嫩叶，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] [æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə][let][aɪ 'ti:]
and then she would touch it softly with her fingers as if loth to let it
和 然后 她 会 触碰 它 轻轻 和 她 手指 作为 如果 洛斯 到 让 它
[ɡoʊ] .
go :
去 .

然后她会用手指轻轻地触摸它，仿佛舍不得放手。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [skɜ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [blaʊs] ,
She wore a blue skirt and a white silk blouse ,
她 穿着 一个 蓝色的 裙子 和 一个 白色的 丝绸 女式衬衫 ,

她穿着蓝色裙子和白色丝绸衬衫，

[wɪtʃ] [klʌŋ] ['sɔ:ftli] [raʊnd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪɡjər] .
which clung softly round the lines of her figure .
哪个 紧紧抓住 轻轻 圆形的 这 线条 的 她 数字 .

它轻轻地贴合着她曼妙的身姿。

[hɜ:r; hər]['dʒækɪt][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] ,
Her jacket was thrown over the back of the seat ,
她 夹克 曾是 抛掷 超过 这 后退 的 这 座位 ,

她的外套扔在了椅背上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæpə'ni:z] ['sʌŋʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft]['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] ['kʌlər] [leɪ] [ʌn'oʊpənd] [ə'krɒs]
and a Japanese sunshade of a soft apricot colour lay unopened across
和 一个 日本人 遮阳伞 的 一个 柔软的 杏 颜色 躺 未开封 穿过
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

一顶浅杏色的日式遮阳伞未展开地搭在她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd]['læŋɡwɪd] ; [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪv] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd]
She looked tired and languid ; on her face there was a grave pre - occupied
她 看起来 疲劳的 和 慵懒的 ; 在 她 脸 那里 曾是 一个 严重 预 - 占领
[lʊk] ,
look ,
看 ,

她看起来疲惫而无精打采；脸上带着严肃而忧虑的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [dru:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and the corners of her mouth drooped a little .
和 这 角落 的 她 嘴 下垂 一个 小的 .

她的嘴角微微下垂。

[ˈniːlsən] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Nielsen glanced over his shoulder .
尼尔森 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .

尼尔森回头看了一眼。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] [lɑːk]
At the end of the long vista of rippling water and bending trees , the lock
在 这 结尾 的 这 长的 景色 的 涟漪 水 和 弯曲 树木 , 这 锁
[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,

在波光粼粼的水面和枝繁叶茂的树木构成的长长景色尽头， 船闸绵延展开。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈstɜːrdi] [laɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈrɪvər] .
a black and sturdy line across the narrowing river .
一个 黑色的 和 结实的 线 穿过 这 收窄 河 .

一条黑色而粗壮的线条横亘在逐渐变窄的河面上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] - [ˈkiːpər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈliːnɪŋ] ,
In the centre of it the figure of the lock - keeper could be seen leaning ,
在 这 中心 的 它 这 数字 的 这 锁 - 守门员 可以 是 已见 倾斜 ,
在画面中央，可以看到守闸人的身影倚靠着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [sliːvz] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] . { - }
in his shirt sleeves , over the railing of the foot - bridge . { 276 }
在 他的 衬衫 袖子 , 超过 这 栏杆 的 这 脚 - 桥 . { - }

他把衬衫袖子搭在人行天桥的栏杆上。 {276}

“ [jæl; jəl][wiː; wi][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] ? ” [sed] [ˈniːlsən] .
“ Shall we go through the lock ? ” said Nielsen .
“ 将 我们 去 通过 这 锁 ? ” 说 尼尔森 .

“我们穿过锁好吗？”尼尔森问道。

[ˈdʒɔːsəlɪn] [lʊkt] [ʌp] .
Jocelyn looked up .
乔斯林 看起来 向上 .

乔斯林抬起头。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aʊər; ɑːr] [treɪn] [goʊz][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks]
“ I don't think there will be time , ” she said , “ our train goes at half - past six
“ 我 不 思考 那里 将要 是 时间 , “ 她 说 , “ 我们的 火车 去 在 一半 - 过去的 六
.
.
.

“我觉得时间不够,”她说, “我们的火车六点半发车。”

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈbækwɔːtər] [dʒʌst] [naʊ] , [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː]
We passed a lovely backwater just now , let's go back to that and have tea
我们 通过了 一个 迷人的 回水区 只是 现在 , 我们来吧 去 后退 到 那 和 有 茶
.
.
.

我们刚才路过一个风景优美的僻静小溪，不如我们回去那里喝茶吧。

“ [ˈniːlsən] [tɜːrnd] [ðə; ði][boʊt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [skʌld] [ˈsloʊli] [ʌp] - [striːm] .
“ Nielsen turned the boat round , and sculled slowly up - stream .
“ 尼尔森 转向 这 船 圆形的 , 和 划桨 缓慢地 向上 - 溪流 .

尼尔森调转船头，慢慢地向上游划去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,
He did not look quite at home in a boat ,
他 做过 不是 看 相当 在 家 在 一个 船 ,

他看起来不太适应船上的生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [i:tʃ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪz(ə)n] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃt] [ɪnˈdevər] .
and he finished each stroke with a precision suggestive of earnest endeavour .
和 他 完成的 每个 中风 和 一个 精确 暗示性的 的 认真 努力 .

他每一杆都完成得十分精准，体现出一种认真努力的态度。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][ˈrɪvər] - [foʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv]
It was too early in the year for river - folk , and with the exception of
它 曾是 也 早期的 在 这 年 为了 河 - 民间 , 和 和 这 例外 的
[ə; eɪ] [ˈfɪʃmənz] [pʌnt; pʊnt] ,
a fisherman's punt ,
一个 渔民的 平底船 ,

对于河边居民来说，现在还太早，除了渔民的平底船外，

[ðer; ðər] [boʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ri:tʃ] .
their boat was the only one on the reach .
他们的 船 曾是 这 仅有的 一 在 这 抵达 .

他们的船是航道上唯一的船。

[ˈniːlsən] [pʊld] [θru:] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækwɔːtər] ,
Nielsen pulled through the entrance of the backwater ,
尼尔森 拉 通过 这 入口 的 这 回水区 ,

尼尔森驶入了支流的入口，

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði][boʊt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwɪloo] [bæŋk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈʃelvɪŋ] [ˈaɪlət][ɪn][ðə; ði]
and ran the boat under a willow bank which formed a shelving islet in the
和 跑 这 船 在下面 一个 柳 银行 哪个 形成 一个 货架 小岛 在 这
[ˈsentər] .
centre .
中心 .

然后驾船驶过一片柳树丛生的河岸，河岸在河岸中央形成了一个浅滩状的小岛。

[ˈdʒɔsəlin] [meɪd] [ti:] .
Jocelyn made tea .
乔斯林 制成 茶 .

乔斯林泡了茶。

[fiː; ji] [ˈhændɪd] [ˈniːlsən] [ə; eɪ] [kʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] , [ˈveri] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She handed Nielsen a cup , and he sat , very silent for him ,
她 递交 尼尔森 一个 杯子 , 和 他 卫星 , 非常 沉默的 为了 他 ,
[ˈdɪŋɡ] [ˈsɪlənt] [ˈfɔːr] [ˈhɪm] .
她递给尼尔森一个杯子，他坐了下来，一言不发，这对于他来说很不寻常。

[ˈɔːltərnətli] [sɪpɪŋ] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
alternately sipping it and puffing at a cigarette .
交替 啜饮 它 和 抽气 在 一个 卷烟 .

他一边小口啜饮，一边抽着烟。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [deɪ] !
” **What a heavenly day !**
” 什么 一个 天上 天 !

“多么美好的一天啊！ ”

“ [fiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
” **she said , with a sigh** .
” 她 说 , 和 一个 叹 .

她叹了口气说道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [si:t] ,
Leaning back on the cushions of her seat ,
倾斜 后退 在 这 靠垫 的 她 座位 ,

她向后靠在座椅的靠垫上，

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][said][tuː; tə][said][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [drɪŋk] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][kɑːm]
she glanced from side to side as if she would drink in to the full the calm
她瞥了一眼从边到边作为如果她会喝在到这满的这冷静的
[ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
beauty of the world .
美丽的这世界：

她左右环顾，仿佛要将这世界的宁静之美尽收眼底。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɜːrd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ˈʊʒər] [twɪɡ] , [kɑːkt] [ɪts] [hed] [ɑːn][wʌn][said] , [ænd; ənd] [tʃɜːpt]
A little bird , sitting on an osier twig , cocked its head on one side , and chirped
一个小的鸟，坐着在一个柳条枝条，上膛它是头在一边，和啁啾
{ - }
{ 277 }
{ - }

一只小鸟栖息在柳条枝上，歪着头，叽叽喳喳地叫着{277}

[ˈfiːbli] — [æn; ən] [ˈænsər] [tʃɜːrp] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
feebly — an answering chirp came from the branch above her head .
虚弱地 — 一个回答啁啾来了从这分支多于她头：

她微弱地——头顶的树枝上传来一声回应的啁啾声。

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeðəri] [ˈgraːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] [ˈkwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [briːz]
The rushes and the feathery grasses on the banks quivered as if the breeze
这冲刺和这羽毛状的草在这银行颤抖作为如果这微风
[wɜːr; wər] [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
were kissing them :
是接吻他们：

河岸边的芦苇和羽状草轻轻摇曳，仿佛微风在亲吻它们。

[ə; eɪ] [ˈkʊkuː] [kɔːld] , [əˈnʌðər] [ˈænsər] ; [tuː] [wʊd] - [ˈpɪdʒɪns] [ˈflaɪtɪd] [təˈgeðər] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]
A cuckoo called , another answered ; two wood - pigeons flighted together across to
一个布谷鸟称为，其他回答；二木头 - 鸽子飞行一起穿过到
[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [said] ;
the woods on the other side ;
这树林在这其他边；

一只杜鹃啼鸣，另一只杜鹃应声；两只斑鸠结伴飞过河对岸的树林；

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɪr] [ˈmɜːmɜːd] [ˈdʒentli] , [ðə; ði] [ˈwɪloo] [ˈbræntʃɪz] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ˈekəʊd] [aɪˈtiː]
a distant weir murmured gently , the willow branches over her head echoed it
一个遥远堰低声说道轻轻地，这柳分支超过她头回声它
[ˈfeɪntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
faintly , and the sun ,
淡淡的，和这太阳，

远处堰坝发出轻柔的低语，头顶的柳枝微弱地回荡着，太阳，

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [meɪd] [sɔːft] , [waɪt] [ˈhooɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] .
breaking through the trees , made soft , white holes of light in the running water .
打破通过这树木，制成柔软的，白色的孔的光在这跑步水：

光线穿透树林，在流水中投射出柔和的白色光孔。

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒentli][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
A spirit of perfect harmony seemed to be looking gently at her from
一个精神完美的和谐似乎到是寻找轻轻地在她从
[ˈevriwɛr] [əˈraʊnd] .
everywhere around .
到处大约：

一种完美和谐的气息似乎从四面八方温柔地注视着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
Her face clouded , and she made a quick movement with her hands .
她脸阴天，和她制成一个快的移动和她双手：

她脸色阴沉下来，双手迅速地做了个动作。

[ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [ˈwɔ:tər] - [ræt] [dra:pt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,
A startled water - rat dropped with a splash into the stream ,
一个 惊慌 水 - 鼠 掉落 和 一个 溅 进入 这 溪流 ,
一只受惊的水鼠扑通一声掉进了溪流里。

[ænd; ənd][swæm][ɪn][ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [bæŋk] ,
and swam in a strenuous line for the other bank ,
和 游泳 在 一个 费力的 线 为了 这 其他 银行 ,
然后奋力游向对岸。

[wer] [aɪˈti:] [ˈskræmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌ; əv][ɪts] [hoʊl][ænd; ənd][sæt] [ˈka:mli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
where it scrambled to the mouth of its hole and sat calmly looking at
在哪里 它 打乱 到 这 嘴 的 它是 洞 和 卫星 平静地 寻找 在
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :
它爬到洞口，平静地坐在那里看着她。

[tu:] [swɔnz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bru:d] [ʌ; əv] [ˈdʌski] [ˈɪnfənts] [ˈpædlɪd] [məˈdʒestɪkli] [pæst] , [hɪsɪŋ] [ˈfeɪntli] ;
Two swans with a brood of dusky infants paddled majestically past , hissing faintly ;
二 天鹅 和 一个 幼虫 的 昏暗 婴儿 划桨 雄伟地 过去的 , 嘶嘶声 淡淡的 ;
两只天鹅带着一群毛色暗淡的小天鹅，优雅地游过，发出轻微的嘶嘶声；

[ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌ; əv] [ri:d] - [groʊn] [ˈwɔ:tər] , [ˈli:vɪŋ] [ˈtaɪni] [ˈedɪz]
they disappeared up a narrow passage of reed - grown water , leaving tiny eddies
他们 消失 向上 一个 狭窄的 通道 的 芦苇 - 生长 水 , 离开 微小的 涡流
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmeməri] .
for a memory :
为了 一个 记忆 :
它们消失在芦苇丛生的狭窄水道中，只留下小小的漩涡作为记忆。

[ə; eɪ] [ˈfɜ:roʊ] [keɪm] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] .
A furrow came between her brows .
一个 畦 来了 之间 她 眉毛 :
她眉头紧锁。

[ˈni:lsən] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ˈwʌndɜ:d] .
Nielsen , watching her , wondered .
尼尔森 , 观看 她 , 想知道 :
尼尔森看着她，心想。

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌ; əv] [smoʊk] [θru:] [hɪz; ɪz][lɪps] . { - }
He sent a cloud of smoke through his lips . { 278 }
他 发送 一个 云 的 抽烟 通过 他的 嘴唇 : { - }
他从嘴唇间吐出一团烟雾。{278}

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] ? ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **What is it you are thinking of ?** ” **he said at last .**
“ 什么 是 它 你 是 思维 的 ? ” 他 说 在 最后的 :
“你在想什么呢？”他最后问道。

[ˈdʒɔsəlɪn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈveri] [fɑ:r] .
Jocelyn gave a little start , as if she had been brought back from very far .
乔斯林 给予 一个 小的 开始 , 作为 如果 她 有 到过 带来 后退 从 非常 远的 :
乔斯琳猛地一惊，仿佛是从很远的地方被带回来的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , ” [fɪ:; fɪ] [sed] , “ [wʌt] [aɪˈti:][ɔ:l] [mi:nz] .
“ **I was wondering ,** ” **she said ,** “ **what it all means .**
“ 我 曾是 好奇 , ” 她 说 , “ 什么 它 全部 方法 :
“我一直在想,”她说,“这一切意味着什么。”

“ [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [bæks] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
“ **She clasped her hands together , with their backs towards her .**
“ 她 紧握 她 双手 一起 , 和 他们的 背部 向 她 .
她双手交握, 手背朝向自己。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
It was a motion that seemed to embrace all that was around them ,
它 曾是 一个 运动 那 似乎 到 拥抱 全部 那 曾是 大约 他们 ,
这是一个仿佛将周围的一切都囊括其中的动作。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ɪk'spre(ə)n] .
and her eyes glanced at him with a troubled expression .
和 她 眼睛 瞥了一眼 在 他 和 一个 麻烦 表达 .
她神色忧虑地看了他一眼。

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [er] .
The blue smoke from his cigarette was melting on all sides into the soft air .
这 蓝色的 抽烟 从 他的 卷烟 曾是 融化 在 全部 侧面 进入 这 柔软的 空气 .
他香烟的蓝色烟雾向四面八方飘散, 融入柔软的空气中。

“ [iːv(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] !
“ **Even the smoke !**
“ 甚至 这 抽烟 !
“就连烟雾也是! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['kwaɪətli] .
“ **she said to herself quietly .**
“ 她 说 到 她自己 悄悄 .
她平静地对自己说。

[ˈniːlsən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
Nielsen did not answer — he did not understand .
尼尔森 做过 不是 回答 — 他 做过 不是 理解 .
尼尔森没有回答——他没听懂。

[ˈdʒɔsəlɪn] ['restɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
Jocelyn rested her chin in her hand ; she was thinking :
乔斯林 休息 她 下巴 在 她 手 ; 她 曾是 思维 :
乔斯琳一手托着下巴, 陷入了沉思:

“ [waɪ] ['ɪznt] [ðər; ðər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [fɪl] ?
“ **Why isn't there a place for me to fill ?**
“ 为什么 不是 那里 一个 地方 为了 我 到 充满 ?
为什么没有我的位置?

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ə'ləʊn] ?
Why am I always alone ?
为什么 是 我 总是 独自的 ?
为什么我总是孤身一人?

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [siː] [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊm] , [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Everything I see has a home , all the birds , and the trees , and the
一切 我 看 有 一个 家 , 全部 这 鸟类 , 和 这 树木 , 和 这
[biːsts] ,
beasts ,
野兽 ,
我所看到的一切都有归宿, 所有的鸟儿、树木和野兽。

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [meɪt] [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] .
everything has its mate and its place .
一切 有 它是 伴侣 和 它是 地方 .
万物皆有其伴侣和位置。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] — [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ˈɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][koʊld] .

I am out in the cold — in the cold , always in the cold .
我 是 出去 在 这 寒冷的 — 在 这 寒冷的 , 总是 在 这 寒冷的 .

我身处寒冷之中——在寒冷之中, 永远在寒冷之中。

“ [ˈniːlsən] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈslɑːtli] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” **Nielsen was bending slightly forward on the seat , staring at her with his**
” 尼尔森 曾是 弯曲 轻微地 向前 在 这 座位 , 凝视 在 她 和 他的

[aɪz] [skruːd] [ʌp] .
eyes screwed up .
眼睛 螺丝 向上 .

尼尔森微微向前倾着身子坐在座位上, 眯着眼睛盯着她。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][kʌp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He held his cup in one hand and his cigarette in the other ,
他 握住 他的 杯子 在 — 手 和 他的 卷烟 在 这 其他 ,

他一手拿着杯子, 一手夹着香烟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][bəuθ] . { - }
and he seemed to have forgotten the existence of both . { 279 }
和 他 似乎 到 有 被遗忘的 这 存在 的 两个都 . { - }

他似乎已经忘记了这两者的存在。{279}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [sweɪ] [wʌns][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌnˈsiːn]
There was a long silence , and the boat swayed once with some unseen
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 这 船 摇摆 一次 和 一些 看不见

[stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
stir of the water .
搅拌 的 这 水 .

一阵漫长的沉默之后, 船身随着水面某种看不见的波动轻轻摇晃了一下。

[ˈdʒɔsəlin][sed] [ˈsʌd(ə)nli] —
Jocelyn said suddenly —
乔斯林 说 突然 —

乔斯林突然说道——

“ [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] [friː] [wɪl] ?
” **Do you believe in free will ?**
” 做 你 相信 在 自由的 将要 ?

你相信自由意志吗?

“ [ˈniːlsən] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwɛstʃən] ,
” **Nielsen put down his cup , a little surprised at the sudden question ,**
” 尼尔森 放 向下 他的 杯子 , 一个 小的 惊讶 在 这 突然 问题 ,

尼尔森放下杯子, 对这突如其来的问题感到有些意外。

[ænd; ənd] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ; [aɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [ˈdʒɛntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
and threw away the end of his cigarette ; it floated gently away from
和 扔 离开 这 结尾 的 他的 卷烟 ; 它 漂浮 轻轻地 离开 从

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他随手扔掉了烟头; 烟头轻轻地飘离了他们。

[ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdrɪftwɪd] .
and stuck in some driftweed .
和 卡住 在 一些 浮萍 .

被一些浮萍缠住了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] — [noʊ] .
” **Yes , ” he said , ” and — no .**
” 是的 , ” 他 说 , ” 和 — 不 .

“是的,”他说, “而且——不。”

” [ˈdʒɔsəlɪn] [ˈwertɪd] .
” Jocelyn waited .
” 乔斯林 等待 .

乔斯林等着。

[hiː; hi] [kɪɹd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
” That is a verry difficult question , but I think it is like this , don't you know .
” 那 是 一个 非常 难的 问题 , 但 我 思考 它 是 喜欢 这 , 不 你 知道 .
“这是一个非常困难的问题, 但我认为情况是这样的, 你不觉得吗? ”

[wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][juː ˈes] , [hæz; həz] [friː] [wɪl] ; [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)l]
One to another of us , has frree will ; that is , you know , in our social
— 到 其他 的 我们 , 有 免费 将要 ; 那 是 , 你 知道 , 在 我们的 社会的
[rɪˈleɪʃnz] .
relations .
关系 .

我们彼此之间拥有自由意志; 也就是说, 你知道, 在我们的社会关系中。

[lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] — [ɜːr; ər] — [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs]
Looked at from the — er — the narrow point of view , there is of course
看起来 在 从 这 — 呃 — 这 狭窄的 观点 的 看法 , 那里 是 的 课程
[friː]
frree
免费

从狭义的角度来看, 当然存在自由。

[wɪl] , [jes] — [friː] [wɪl] , [ænd; ænd][wiː; wi] [merk] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] [ɔːr]
will , yes — frree will , and we make use of it , as we are weak or
将要 , 是的 — 免费 将要 , 和 我们 制作 使用 的 它 , 作为 我们 是 虚弱的 或者
-
strong .
- .

意志, 是的——自由意志, 我们会利用它, 无论我们软弱还是强大。

[bʌt; bət] , ” [ænd; ænd][hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] ,
But , ” and he spread his hands , and looking fixedly at the bank ,
但 , ” 和 他 传播 他的 双手 , 和 寻找 固定地 在 这 银行 ,
但是, ”他摊开双手, 目光紧紧盯着河岸,

“ [ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈiːkwəli] - ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
” there is quite another point of view , don't you see , equally trrue ; of course ,
” 那里 是 相当 其他 观点 的 看法 , 不 你 看 , 同样地 - ; 的 课程 ,
“当然还有另一种观点, 你难道没看到吗? 同样正确; 当然,

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] .
we are all at the ends of long chains of — er — of circumstance .
我们 是 全部 在 这 结束 的 长的 链条 的 — 呃 — 的 环境 .
我们都处于漫长的命运链条的末端。

[wətˈevər] [wiː; wi][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ˈoʊnli] [wʌt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈsetld]
Whatever we do , you know , is only what comes out of that — it is all settled
任何 我们 做 , 你 知道 , 是 仅有的 什么 来 出去 的 那 — 它 是全部 定居
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

你知道, 我们所做的一切, 都只是由此而来的结果——所有的事情事先都已安排妥当。

[soʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ðæt] [sens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fri:] [wɪl] .
so that , of course , in that sense there is no frree will .
所以 那 , 的 课程 , 在 那 感觉 那里 是 不 免费 将要 .

所以, 从这个意义上讲, 当然不存在自由意志。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪf] [ju:; jə] [tʃu:z]
For instance , my dear young lady , if you choose
为了 实例 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 如果 你 选择

例如, 我亲爱的年轻女士, 如果您选择

[tu:; tə] { - }
to { 280 }
到 { - }

至{280}

[du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnɪkˈspektɪd] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ri:li] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [θɪŋ] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
do something unexpected , it is rreally the expected thing you are doing all the
做 某物 意外 , 它 是 真的 这 预期的 事物 你 是 正在做 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

做一些出乎意料的事, 你一直在做的其实都是理所当然的事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd][jɔr; jər] - [wəd] [nɑ:t]
because the chains of your circumstances and your tempérrament would not
因为 这 链条 的 你的 情况 和 你的 - 会 不是
[pərˈmɪt] [ju:; jə][tu:; tə][du:] [ˈðərwəɪz] .
permit you to do otherwise .
允许 你 到 做 否则 .

因为你的境遇和性情都不允许你做出其他选择。

[aɪ][eɪ ˈem] -
I am afrraid
我 是 -

我害怕

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ˈveri] [wel] .
I do not explain what I mean verry well .
我 做 不是 解释 什么 我 意思是 非常 出色地 .

我不太会表达我的意思。

" [ˈdʒɔsəlin][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ʃi; ji] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] [geɪzɪŋ]
" **Jocelyn did not speak , she leaned forward with her chin on her hand gazing**
" 乔斯林 做过 不是 说话 , 她 倾斜 向前 和 她 下巴 在 她 手 凝视
[ˈdaʊnwərdz] .
downwards .
向下 .

乔斯琳没有说话, 她手托着下巴, 身体前倾, 目光向下凝视。

[ˈni:lsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈsɔ:ftli] [təˈgeðər] .
Nielsen , with a puzzled look , rubbed his hands softly together .
尼尔森 , 和 一个 困惑 看 , 摩擦 他的 双手 轻轻 一起 .

尼尔森一脸疑惑地搓了搓手。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi][brˈgæn] [əˈgen] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] - [vju:] , [tu:] - [fɔ:r; fər]
" **Of course , " he began again , " that is a verry brroad view , too brroad for**
" 的 课程 , " 他 开始 再次 , " 那 是 一个 非常 - 看法 , 也 - 为了
[ˈevrɪdeɪ] [wer] ;
everyday wear ;
每天 穿 ;

"当然,"他再次开口, "那是一种非常宽泛的观点, 过于宽泛, 不适合日常佩戴;

[,aɪˈtiː][ɪz] — —
“ **it is** — —
” 它 是 — —

这是 -

” [ˈdʒɔsəlɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] —
” **Jocelyn , without looking up , interrupted him** —
” 乔斯林 , 没有 寻找 向上 , 中断 他 —

乔斯林头也没抬，打断了他——

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [məˈræləti] ?
” **And do you believe in morality ?**
” 和 做 你 相信 在 道德 ?

你相信道德吗？

” [ˈniːlsən] [saɪd] .
” **Nielsen sighed** .
” 尼尔森 叹了口气 .

尼尔森叹了口气。

“ [ɑː] !
” **Ah !**
” 啊 !

“啊！

[wʌt] [ɪz] - ?
What is morality ?
什么 是 - ?

什么是道德？

” [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [ˈspaɪki] [græs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [sed] ,
” **He plucked a long blade of spikey grass from the bank , and said** ,
” 他 拨弦 一个 长的 刀刃 的 尖刺状的 草 从 这 银行 , 和 说 ,

他从河岸边拔下一根长长的带刺草叶，说道：

[ˈtwɪstɪŋ] [,aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] —
twisting it in his fingers —
扭曲 它 在 他的 手指 —

他用手指捻着它——

“ [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] - — [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][,aɪˈtiː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
” **What we call morality — I believe in it , ” and he shrugged his shoulders** .
” 什么 我们 称呼 - — 我 相信 在 它 , ” 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“我们称之为道德的东西——我相信它,”他耸了耸肩。

” [ˈsɜːrt(ə)nli] . [waɪ] ?
” **Certainly . Why ?**
” 当然 . 为什么 ?

“当然。为什么？”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðəɹ][,aɪˈtiː][ɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Because there it is , don't you know ?
因为 那里 它 是 , 不 你 知道 ?

因为答案就在那里，难道你不知道吗？

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [,aɪˈtiː] , [,aɪˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [θɪk] , [wʌn] [kæn; kən] [kʌt] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
One can see it , it is quite thick , one can cut it with a knife .
— 能 看 它 , 它 是 相当 厚的 , — 能 切 它 和 一个 刀 .

它很厚，用刀就能切开，从外观上看不出来。

[ˈevri] [ˈpi:pəlz] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpi:pəlz] [ˌdisəˈbeɪz] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [dəʊnt]
Every peoples has its own , and every peoples disobeys it more or less , don't
每一个 人民 有 它是自己的 , 和 每一个 人民 违抗 它 更多的 或者较少的 , 不
[ju:; jʊ] [noʊ] ; { - }
you know ; { 281 }
你 知道 ; { - }

每个民族都有自己的规矩，每个民族或多或少都会违背自己的规矩，你不知道吗？ {281}

[ðæt] [ɪz][ˈnæt(ə)rəl] .
that is natural .
那 是 自然的 .

这是很自然的。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [əˈnʌðər] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" **He took out another cigarette , and began to nod his head up and down** .
" 他 采取 出去 其他 卷烟 , 和 开始 到 点头 他的 头 向上 和 向下 .

他掏出另一支烟，开始上下点头。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Yes , yes , " he said , continuing to nod his head** .
" 是的 , 是的 , " 他 说 , 继续 到 点头 他的 头 .

“是的，是的，”他一边说着，一边不停地点头。

[ˌprez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdrɪftˌwi:d] ,
Presently he went on , fixing his eyes on the driftweed ,
目前 他 去 在 , 定影 他的 眼睛 在 这 浮萍 ,

他继续向前走去，目光紧紧盯着漂浮的水草。

[wer] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ɪts][təˈbækoʊ] ,
where the end of the cigarette was giving up the ghost of its tobacco ,
在哪里 这 结尾 的 这 卷烟 曾是 给予 向上 这 鬼 的 它是 烟草 ,

当香烟的尾端渐渐散去烟草的余烬时，

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hær] .
and speaking to himself rather than to her .
和 请讲 到 他自己 相当 比 到 她 .

他自言自语，而不是对她说。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [ˈaʊər; ɑ:r] - ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] - , [jes] , [jes] ,
it is a little thing , our morality ; but there is a big morality , yes , yes ,
它 是 一个 小的 事物 , 我们的 - ; 但 那里 是 一个 大的 - , 是的 , 是的 ,

道德是件小事；但道德也关乎重大，是的，是的。

[ə; eɪ][bɪɡ] - ; [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ,
a big morality ; over there , don't you know ,
一个 大的 - ; 超过 那里 , 不 你 知道 ,

那边可是有重大的道德问题，你不知道吗？

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaɪk] [ʌv; əv] [græs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈwɔ:tər]
" **he pointed with his spike of grass towards the sweep of glistening water**
" 他 尖 和 他的 长钉 的 草 向 这 扫 的 闪闪发光 水

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [brɪˈɑ:nd] .
and the woods beyond .
和 这 树林 超过 .

他用手中的草尖指向波光粼粼的水面和远处的树林。

“ [ˈoʊvər][ðer; ðər] !
“ **Over there** !
“ 超过 那里 !

“在那边！

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ - !
“ **he repeated** , “ **everywhere** !
“ 他 重复 , “ - !

他重复道：“到处都是！ ”

[jes] , [jes] , [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈveri] [məˈræl] .
Yes , yes , Nature is verry morral .
是的 , 是的 , 自然 是 非常 道德 .

是的，是的，大自然非常讲道德。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz][bɪɡ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [məˈræl] .
she is big , but she is morral .
她 是 大的 , 但 她 是 道德 .

她身材高大，但品德高尚。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She has to be , you know .
她 有 到 是 , 你 知道 .

她必须如此，你知道的。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [græs] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [spaɪk] [ʌv; əv] [græs]
Look at that grass , my dear young lady , “ he said , holding up his spike of grass
看 在 那 草 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , “ 他 说 , 保持 向上 他的 长钉 的 草
,
.
,

“瞧瞧这草，我的小姑娘，”他一边说着，一边举起手中的一根草。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌns][ɔːr] [twəɪs] [ˈdʒentli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , “ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pleɪ] - ,
and drawing it once or twice gently through his fingers , “ she can't play frreaks ,
和 绘画 它 一次 或者 两次 轻轻地 通过 他的 手指 , “ 她 不能 玩 - ,

他轻轻地用手指描摹了一两遍，“她演不了怪胎”，

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][gɑːt][hɜːr; hər] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
she has got her place , you know .
她 有 得到 她 地方 , 你 知道 .

她有自己位置，你知道的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ˈvæniʃt] [kwaɪt]
It is wonderful to think , isn't it , if that little blade of grass vanished quite
它 是 精彩的 到 思考 , 不是 它 , 如果 那 小的 刀刃 的 草 消失了 相当
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

想想如果那根小草彻底消失，那该有多美好啊！

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [ʌnˈdʌn] .
all the world would come undone .
全部 这 世界 会 来 未完成 .

世界将会彻底崩溃。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] , [ðæt] [ɪz] - .
I think that is wonderful , that is morality .
我 思考 那 是 精彩的 , 那 是 - .

我认为这很棒，这才是道德。

“ [hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈθɔ:tfəli] .
” He lit his cigarette and puffed at it thoughtfully .
” 他 点燃 他的 卷烟 和 膨胀的 在 它 深思熟虑 .

他点燃香烟，若有所思地吸了一口。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɛvəri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] { - }
” I think you know , every man and woman { 282 }
” 我 思考 你 知道 , 每一个 男人 和 女士 { - }

“我想你知道，每个男人和女人{282}

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] - — [soʊ][hæv; həv] [flaɪz] “ — [hi:; hi] [went] [ɑ:n]
has his place according to the big morality — so have flies ” — he went on
有 他的 地方 根据 到 这 大的 - — 所以 有 苍蝇 ” — 他 去 在
,
.
,

“按照大道德标准，它有它的位置——苍蝇也有它的位置，”他继续说道。

[ˈstæbɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaɪk] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [flaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv]
stabbing with his spike at an early fly which had settled on the rim of
刺 和 他的 长钉 在 一个 早期的 飞 哪个 有 定居 在这 轮缘 的
[hɪz; ɪz] [kʌp] — “ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði][ləst] .
his cup — “ and in spite of everything they come to it at the last .
他的 杯子 — “ 和 在 尽管如此 的 - 他们 来 到 它 在这 最后的 .

他用尖刺刺向落在杯子边缘的一只早飞的苍蝇——“尽管经历了种种困难，他们最终还是成功了。

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈdʒɑ:slɪnz] [feɪs] .
” He did not see Jocelyn's face .
” 他 做过 不是 看 乔斯林的 脸 .

他没有看到乔斯林的脸。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] [hæd; həd] [rʌft] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [lʊkt]
A wave of colour had rushed suddenly into it , and her eyes looked
一个 海浪 的 颜色 有 匆忙 突然 进入 它 , 和 她 眼睛 看起来
[ˈi:gəɹ] [ænd; ənd] [ˈsta:rtld] ;
eager and startled ;
渴望的 和 惊慌 ;

突然间，一股色彩涌入她的眼中，她的眼神既渴望又惊愕；

[hɜ:r; həɹ][lɪps] [mu:vd] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
her lips moved — she was repeating to herself his words .
她 嘴唇 已搬 — 她 曾是 重复 到 她自己 他的 字 .

她的嘴唇动了动——她在默念他的话。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ˈkɜ:rənt] [swept] [ðə; ði] [ˌdɪsɪmˈbɑ:did] [ˈsɪɡəret] [ˈdʒentli] [bæk] [pæst][ðə; ði][boʊt] ,
A chance current swept the disembodied cigarette gently back past the boat ,
一个 机会 当前的 扫荡 这 无形的 卷烟 轻轻地 后退 过去的 这 船 ,
一股偶然的洋流将那根孤零零的香烟轻轻地吹回了船边。

[ðə; ði][ˈpeɪpəɹ][ænd; ənd][təˈbækoʊ] [ˈfloʊtɪd] [əˈpɑ:rt] , [pəˈθetɪkli] [kloʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðəɹ] .
the paper and tobacco floated apart , pathetically close to each other .
这 纸 和 烟草 漂浮 除 , 可悲地 关闭 到 每个 其他 .

纸张和烟草漂浮开来，可怜地彼此靠近。

“ [ɑ:] ! ” [sed] ['ni:lsən] , “ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] - ; [wen] [wi:; wi] [kʌm] [ə'pɑ:rt][laɪk][ju:; jʊ] ,
“ **Ah !** ” **said Nielsen** , “ **there you are** , **my frriend** ; **when we come apart like you** ,

“ 啊 ! ” 说 尼尔森 , “ 那里 你 是 , 我的 - ; 什么时候 我们 来 除 喜欢 你 ,

“啊!” 尼尔森说, “你在这里, 我的朋友; 当我们像你一样分道扬镳时,

- [wi:; wi][æɪ; jəl] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðɪs] - .
perrhaps we shall know all about it — this morality .
- 我们 将 知道 全部 关于 它 — 这 - .

或许我们会了解关于道德的一切。

“ [hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk] ,
“ **He straightened himself on his seat with a sudden jerk** ,

“ 他 拉直 他自己 在 他的 座位 和 一个 突然 混蛋 ,

他猛地挺直了身子, 坐直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɔsəlɪn] [ri'mɑ:kt] [ɪn][æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [drɔ:l] —
and looking at Jocelyn remarked in an apologetic drawl —
和 寻找 在 乔斯林 评论 在 一个 道歉的 拖长音 —

他看着乔斯林, 用一种歉意的慢吞吞的声音说道——

“ [aɪ][eɪ 'em] - [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] - .
“ **I am afrraid I have bored you drreadfully** .

“ 我 是 - 我 有 无聊的 你 - .

恐怕我让您感到非常无聊了。

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kʊʃənz] ,
“ **She was leaning back again on her cushions** ,

“ 她 曾是 倾斜 后退 再次 在 她 靠垫 ,

她又靠回了垫子上,

[ˈtwɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɜ:r; hər][læp][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
twisting her fingers in her lap in the way peculiar to her when she was
扭曲 她 手指 在 她 膝 在 这 方式 奇特 到 她 什么时候 她 曾是

[ˈtrʌblɪd] [ɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .
troubled or thinking deeply .
麻烦 或者 思维 深 .

她心事重重或陷入沉思时, 会不自觉地用手指在膝上绞动。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪ] - ['læʃɪz] [ˈɔ:lmoʊst] ['restɪd] [ɑ:n]
Her face was still flushed , and her dark eye - lashes almost rested on
她 脸 曾是 仍然 酡 , 和 她 黑暗的 眼睛 - 睫毛 几乎 休息 在

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她的脸颊依然绯红, 浓密的睫毛几乎贴在了脸颊上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] [meɪ] - ['blɑ:səm] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] { - }
A faint scent of May - blossom drifted to them from { 283 }
一个 头晕的 香味 的 可能 - 开花 漂移 到 他们 从 { - }

一股淡淡的五月花香从{283}飘来。

[ðə; ðɪ][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

银行。

['ni:lsən] [θru:] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .
Nielsen threw away his cigarette .
尼尔森 扔 离开 他的 卷烟 .

尼尔森扔掉了手中的香烟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] [ɡloʊ] ,
His eyes began to glow ,
他的 眼睛 开始 到 辉光 ,

他的眼睛开始发光，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st] [ɪts] [hə'bitʃuəl] ['æpəθi] — [ðə; ði] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][noʊ]
his face suddenly lost its habitual apathy — the attitude of his mind was no
他的 脸 突然 丢失的它是 习惯性的 冷漠 — 这 态度 的 他的 头脑 曾是 不
[lɔ:ŋɡər] ['li:ʒərli] .
longer leisurely .
更长 悠闲 .

他的脸上突然失去了往日的冷漠——他的心境不再悠闲了。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['li:ʒərli] [fɔ:r; fər] [ert] [deɪz] , [ɪn][fækt] ,
Indeed , it had not been leisurely for eight days , in fact ,
的确 , 它 有 不是 到过 悠闲 为了 八 天 , 在 事实 ,
事实上，这八天来一点也不轻松。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [lɪ'ɡɑ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
since he had passed Legard upon the stairs .
自从 他 有 通过了 莱加德 之上 这 楼梯 .
因为他在楼梯上遇到了莱加尔。

[lɪ'ɡɑ:rd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
Legard was gone , he had found that out , but he was still in a hurry .
莱加德 曾是 已消失 , 他 有 成立 那 出去 , 但 他 曾是 仍然 在 一个 匆忙 .
他已经知道莱加德已经走了，但他仍然很着急。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɡru:] ['slaitli] [red] , [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ['di:pənd]
His cheeks grew slightly red , a rare thing with him , and the lines deepened
他的 脸颊 生长 轻微地 红色的 , 一个 稀有的 事物 和 他 , 和 这 线条 加深
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
about his eyes .
关于 他的 眼睛 .

他的脸颊微微泛红，这对他来说很少见，而且他眼角的皱纹也加深了。

[hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwəd] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] ,
He bent forward as far as he could upon his seat ,
他 弯曲 向前 作为 远的 作为 他 可以 之上 他的 座位 ,
他尽可能地向前弯腰，趴在座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [rɒkt] ['slaitli] [frʌm; frəm][saɪd] [tu:; tə] [saɪd] .
and the boat rocked slightly from side to side .
和 这 船 摇滚 轻微地 从 边 到 边 .
船身微微左右摇晃。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
He kept his eyes fixed upon her face .
他 保留 他的 眼睛 固定的 之上 她 脸 .
他的目光始终停留在她的脸上。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
The colour was coming and going upon it .
这 颜色 曾是 未来 和 去 之上 它 .
颜色在它上面忽明忽暗。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][sɔ:ft] [ʌndər] [ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] [lɪdz] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
He fancied that her eyes were soft under their drooping lids , though he could
他 幻想 那 她 眼睛 是 柔软的 在下面 他们的 下垂 盖子 , 尽管 他 可以
[nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .
not see them .
不是 看 他们 .
他觉得她下垂的眼睑下，眼神温柔，虽然他看不见。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ?
Did she know that he was looking at her ?
做过 她 知道 那 他 曾是 寻找 在 她 ?
她知道他在看着她吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Could she be thinking of him ?
可以 她 是 思维 的 他 ?
她是不是在想他？

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈtwɪstɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
The long fingers were still twisting in and out of each other upon her knee .
这 长的 手指 是 仍然 扭曲 在 和 出去 的 每个 其他 之上 她 膝盖 .
那双修长的手指依然在她膝盖上交错扭动。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈdʒentli] .
He put out his hand and touched one of them gently .
他 放 出去 他的 手 和 感动 一 的 他们 轻轻地 .
他伸出手，轻轻地碰了碰其中一个。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈweɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
“ **I am waiting , ” he said ; “ I have been waiting so long .**
“ 我 是 等待 , “ 他 说 ; “ 我 有 到过 等待 所以 长的 .
“我一直在等,”他说; “我已经等了很久了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
“ **She raised her eyes , and he was astonished at them .**
“ 她 提高 她 眼睛 , 和 他 曾是 惊讶 在 他们 .
她抬起头，他被她的眼睛惊呆了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] { - }
They were so large , and they changed { 284 }
他们 是 所以 大的 , 和 他们 已更改 { - }
它们非常大，而且它们发生了变化{284}

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
as he looked at them .
作为 他 看起来 在 他们 .
他看着他们。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrɪŋkɪŋ] , [ˈbɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bleɪzd]
At first they were full of shrinking , almost of fear , then suddenly they blazed
在 第一的 他们 是 满的 的 收缩 , 几乎 的 害怕 , 然后 突然 他们 燃烧的
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,
起初他们充满了畏缩，几乎是恐惧，然后突然间，他们兴奋不已。

[wɪtʃ] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [lʊk] .
which died away in a gentle look .
哪个 死亡 离开 在 一个 温和的 看 .
那眼神渐渐淡去。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] ,
She did not draw her hand away ,
她 做过 不是 画 她 手 离开 ,
她没有把手抽回来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
she did not seem to know that he was touching her .
她 做过 不是 似乎 到 知道 那 他 曾是 接触 她 .
她似乎没有意识到他正在触摸她。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I love you** , ” **he said** .
“ 我 爱 你 , ” 他 说 .

“我爱你,”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [ˈmæri] [em ˈiː] ?
“ **Will you not marry me** ?
“ 将要 你 不是 结婚 我 ?

你不愿意嫁给我吗？

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
I am always waiting .
我 是 总是 等待 .

我一直在等待。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [ðæt] , [ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [fʊl] [lʌv; əv] [freɪz] [ænd; ænd] [ˈdʒestʃər] ,
“ **It was curious that** , **generally so full of phrase and gesture** ,
“ 它 曾是 好奇的 那 , 一般来说 所以 满的 的 短语 和 手势 ,
“奇怪的是, 他通常如此注重言辞和手势,

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [kwɑ:t] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
he was obliged to be quite simple in this matter .
他 曾是 有义务 到 是 相当 简单的 在 这 事情 .

他在这件事上必须保持简单明了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] ,
Her face did not change ,
她 脸 做过 不是 改变 ,

她的脸色没有变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][lʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [[eɪpt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
but the corners of her mouth shaped themselves into a queer little smile .
但 这 角落 的 她 嘴 形状 他们自己 进入 一个 酷儿 小的 微笑 .

但她的嘴角却勾勒出一个奇特的微笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] —
She did not speak at first , then she said softly —
她 做过 不是 说话 在 第一的 , 然后 她 说 轻轻 —

她起初没有说话, 然后轻声说道——

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɒːŋgər] , ” [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **Wait a little longer** , ” **and her eyes seemed to be looking at something**
“ 等待 一个 小的 更长 , ” 和 她 眼睛 似乎 到 是 寻找 在 某物

[bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] ;
beyond him ;
超过 他 ;

“再等一会儿,”她的目光似乎在注视着他之外的某个地方；

“ [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrɪŋ] ;
“ **wait till to - morrow morning** ;
“ 等待 直到 到 - 明天 早晨 ;

“等到明天早上；

[aɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðen] — [ˈevriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
I promise to tell you then — everything comes to its own place at the last ,
我 承诺 到 告诉 你 然后 — 一切 来 到 它是自己的 地方 在 这 最后的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

我保证到时候会告诉你——你知道, 一切最终都会各归其位。

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ju:st] [ɪn][sʌm; səm]
” **His own words , but they sounded strange to him , as if used in some**
” 他的 自己的 字 , 但 他们 听起来 奇怪的 到 他 , 作为 如果 用过的 在 一些
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

“他自己说的话，但听起来很奇怪，仿佛被赋予了某种意义。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] , [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
he did not know what , which he had not intended for them .
他 做过 不是 知道 什么 , 哪个 他 有 不是 故意的 为了 他们 :

他不知道那是什么，那是他原本没打算给他们的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
His face became puckered with the confusion of his thoughts .
他的 脸 成为 皱巴巴的 和 这 困惑 的 他的 想法 :

他因思绪混乱而皱起了脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林(Jocelyn)

第11/12页

[hiː; hi] [bent] [aɪ 'tiː] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [kɪst] [aɪ 'tiː][ˈdʒentli] .
He bent it forward , and raising her hand , kissed it gently .
他 弯曲 它 向前 , 和 提高 她 手 , 亲吻 它 轻轻地 .
他把她的手向前弯下, 抬起她的手, 轻轻地吻了一下。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɪm; ɪm][duː][aɪ 'tiː] ,
She let him do it ,
她 让 他 做 它 ,
她让他这么做了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . {
but he was left with the feeling that she had known nothing of it . {
但 他 曾是 左边 和 这 感觉 那 她 有 已知 没有什么 的 它 . {
- }
285 }
- }

但他却觉得她对此一无所知。 {285}

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Presently she rose suddenly to her feet , and stretched herself with a little
目前 她 玫瑰 突然 到 她 脚 , 和 拉伸 她自己 和 一个 小的
[ʃeɪk] ,
shake ,
摇 ,
她随即猛地站起身来, 微微抖了抖身子, 伸了个懒腰。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfriːɪŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [weɪt] .
as if freeing herself from some weight .
作为 如果 释放 她自己 从 一些 重量 .
仿佛卸下了某种重担。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The colour rushed into her cheeks .
这 颜色 匆忙 进入 她 脸颊 .
她双颊泛起红晕。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .
" Come , " she said , " it's time to go .
" 来 , " 她 说 , " 它是 时间 到 去 .
“来吧,”她说, “该走了。”

" [ˈniːlsən] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skʌlz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːm] .
" Nielsen got out his sculls , and pushed out into the narrow stream .
" 尼尔森 得到 出去 他的 单人双桨 , 和 推动 出去 进入 这 狭窄的 溪流 .
尼尔森拿出他的双桨, 划进了狭窄的溪流中。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd] ,
He said nothing more ; with the kiss he had given her hand ,
他 说 没有什么 更多的 ; 和 这 吻 他 有 给定 她 手 ,
他什么也没再说, 只是吻了吻她的手。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
he seemed to have relapsed into his usual patient resignation .
他 似乎 到 有 复发 进入 他的 通常 病人 辞职 .
他似乎又恢复了往常那种病人式的无奈态度。

[ˈevri] [breθ] [ʌv; əv] [waɪnd] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [loʊ] ,
Every breath of wind had gone , the swallows were flying low ,
每一个 气息 的 风 有 已消失 , 这 燕子 是 飞行 低的 ,
风停了, 燕子低空飞翔。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
the hush of a perfect silence lay upon the river ,
这 嘘 的 一个 完美的 沉默 躺 之上 这 河 ,
河面上一片寂静, 静得出奇。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɪŋɪŋ] ,
yet there was felt rather than heard a mysterious singing ,
然而 那里 曾是 毛毡 相当 比 听到 一个 神秘 歌唱 ,
然而, 人们感受到的并非听到的, 而是某种神秘的歌声。

[ɔːst] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪˈnuːməɹəb(ə)l] [lɑːks] .
lost behind the veil of the blue sky — the voice of innumerable larks .
丢失的 在后面 这 面纱 的 这 蓝色的 天空 — 这 嗓音 的 无数 云雀 .
消失在蔚蓝天空的面纱之后——无数云雀的鸣叫声。

[ðə; ði] [sʌn] , [ˈdraːpɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [west] ,
The sun , dropping into the west ,
这 太阳 , 下降 进入 这 西方 ,
太阳西沉,

[leɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɔːrm] [laɪt] [ɑːn] [ˈdʒɑːslɪnz] [tʃiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ]
laid a touch of warm light on Jocelyn's cheek when she turned and , looking
铺设 一个 触碰 的 温暖的 光 在 乔斯林的 脸颊 什么时候 她 转向 和 , 寻找
[brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] ,
behind her ,
在后面 她 ,

当乔斯琳转过身, 向后望去时, 一束温暖的光线洒在了她的脸颊上。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈentrəns] ,
as the boat shot through the narrow entrance ,
作为 这 船 射击 通过 这 狭窄的 入口 ,
船飞驰过狭窄的入口时,

[ɡrɑːspt] [æt; ət][ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [ˈθɪslðaʊn] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈeɪmləsli] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [riːtʃ] .
grasped at a drift of thistledown floating aimlessly just out of her reach .
抓住 在 一个 漂移 的 蓟绒 漂浮的 漫无目的地 只是 出去 的 她 抵达 .
她伸手去抓一团漫无目的地漂浮在她够不着的地方的蓟绒。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ˈsɔːftli] .
“ That was like me , ” she said to herself softly .
“ 那 曾是 喜欢 我 , ” 她 说 到 她自己 轻轻 .
“那很像我,”她轻声自语道。

[ˈniːlsən] , [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌlz] , [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
Nielsen , occupied with his sculls , did not catch the words .
尼尔森 , 占领 和 他的 单人双桨, 做过 不是 抓住 这 字 .
尼尔森正忙着划船, 没听清他们的话。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈðər] [ˈmuːdɪli] [ˈsaɪlənt][ɔːr] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [spæzˈmɑːdɪk]
All the way to Reading she was either moodily silent or talked with spasmodic
全部 这 方式 到 阅读 她 曾是 任何一个 情绪低落地 沉默的 或者 谈话 和 痉挛性的
[ˈɡeɪəti] .
gaiety .
欢乐 .

一路到雷丁, 她要么闷闷不乐地沉默不语, 要么时不时地兴高采烈地说话。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] ['seɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] , { - }
She kept saying nervously , { 286 }
 她 保留 说 紧张地 , { - }

她紧张地不停地说, {286}

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] , [duː][juː; jʊ] ?
“ You don't think we shall lose the train , do you ?
 ” 你 不 思考 我们 将 失去 这 火车 , 做 你 ？

你不会认为我们会错过火车吧？

“ [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɪ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvəɪ] , [ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stiɪl]
“ As they were walking to the station from the river , she suddenly stood still
 ” 作为 他们 是 步行 到 这 车站 从 这 河 , 她 突然 站立 仍然
 ,
 !
 ,

“当他们从河边走向车站时，她突然停住了脚步。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['niːlsən] —
and said to Nielsen —
 和 说 到 尼尔森 —

他对尼尔森说——

“ [d'juː] [rɪ'membəɪ] [ðæt] ['pɪktʃəɪ] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] ['wɑːtsɪz] ['stuːdiʊ] — [ðə; ði] - ['pɑːɔːbɪ] - ? ”
“ D'you remember that picture we saw at Watts's studio — the ' Paolo ' ? ”
 ” 你 记住 那 图片 我们 锯 在 瓦特的 工作室 — 这 - 保罗 - ? ”

“你还记得我们在沃茨工作室看到的那幅画吗——《保罗》？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsəɪ] , “ [ə; eɪ] - ['pɪktʃəɪ] . ”
“ Yes , ” he answered , “ a drreadful picture . ”
 ” 是的 , ” 他 回答 , ” 一个 - 图片 . ”

“是的,”他回答说, “一幅可怕的画面。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dredf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði]
“ It was not dreadful , ” she said , “ it was beautiful — you don't see the
 ” 它 曾是 不是 可怕 , ” 她 说 , ” 它 曾是 美丽的 — 你 不 看 这
 ['miːnɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
meaning in it .
 意义 在 它 .

“它并不可怕,”她说, “它很美——你看不出它的意义。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [naʊ] .
I didn't then , but I do now .
 我 没有 然后 , 但 我 做 现在 .

我当时不这么认为, 但我现在这么认为了。

[ðer; ðəɪ][wʌz; wəz] - ['juːniən] - [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃəɪ] — - ['juːniən] - [ɪn] [spait] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .
There was ' union ' in that picture — ' union ' in spite of everything else .
 那里 曾是 - 联盟 - 在 那 图片 — - 联盟 - 在 尽管如此 的 一切 别的 .

那幅画面中体现了“团结”——一种超越一切的“团结”。

[aɪ] ['nevəɪ] ['riəlaɪzd] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I never realised it before .
 我 绝不 意识到 它 前 .

我以前从未意识到这一点。

“ [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsəɪ] , [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] .
“ Before he could answer , she started to walk again .
 ” 前 他 可以 回答 , 她 开始 到 走 再次 .

“他还没来得及回答，她就又开始往前走了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

He did not understand her .
他 做过 不是 理解 她 .

他不理解她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [eɪt] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['mænjnz] .

It was nearly half - past eight before they got to the Mansions .
它 曾是 几乎 一半 - 过去的 八 前 他们 得到 到 这 豪宅 .

他们到达豪宅时已经快八点半了。

[ˈdʒɒsəlɪn] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

Jocelyn asked him to come in and have some supper , but she did not
乔斯林 问 他 到 来 在 和 有 一些 晚餐 , 但 她 做过 不是
[ə'pɪr] [hɜːr'self] ,
appear herself ,
出现 她自己 ,

乔斯林请他进来吃晚饭，但她自己却没有出现。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ru:m] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

sending a message from her room to say that she was very tired ,
发送 一个 信息 从 她 房间 到 说 那 她 曾是 非常 疲劳的 ,
她从房间里发了条信息说她很累了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][bed] .

and was going straight to bed .
和 曾是 去 直的 到 床 .

然后就直接上床睡觉了。

[ˈmɪsɪz] . ['trævɪs] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

Mrs . Travis accepted the excuse with a wry face — she disliked the trouble of
太太 . 特拉维斯 公认 这 原谅 和 一个 讽刺 脸 — 她 不喜欢 这 麻烦 的
[entər'teɪnɪŋ] ['sɪŋ(ə)l] - ['hændɪd] ;
entertaining single - handed ;
娱乐 单身的 - 递交 ;

特拉维斯太太苦笑着接受了这个借口——她不喜欢一个人招待客人的麻烦；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] , [həʊ'evər] .

she made no remonstrance , however .
她 制成 不 抗议 , 然而 .

然而，她并未提出任何异议。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈdʒɒsəlɪn][soʊ][ˈveriəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [mudz] , [soʊ] {

During the last few days , she had found Jocelyn so variable in her moods , so {
期间 这 最后的 很少 天 , 她 有 成立 乔斯林 所以 多变的 在 她 情绪 , 所以 {
- }
287 }
- }

在过去的几天里，她发现乔斯林的情绪变化无常，所以{287}

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] ['restləs] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi]['maɪldli] [ək'septɪd] ['eni]

silent and restless , that for the sake of comfort she mildly accepted any
沉默的 和 不安 , 那 为了 这 清酒 的 舒适 她 轻微地 公认 任何
[kən'dʌkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .
conduct at her hands .
执行 在 她 双手 .

她沉默寡言，焦躁不安，为了寻求安慰，她默默地接受了任何人为的对待。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [riːə'pɪərəns] ,

It had so happened that she had heard nothing of Legard's reappearance ,
它 有 所以 发生 那 她 有 听到 没有什么 的 - 再次出现 ,

碰巧的是，她对莱加尔再次出现的消息一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ]
but she had been acutely conscious of something disturbing , for which she
但 她 有 到过 急性 有意识的 的 某物 令人不安 , 为了 哪个 她
[ˈniːðər] [nuː] ,
neither knew ,
两者都不 知道 ,

但她一直敏锐地意识到某种令人不安的事情，而她自己却又不知道是什么。

[nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .
nor cared to know , the reason .
也不 关心 到 知道 , 这 原因 .

也不想知道原因。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [daɪvd] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .
She never dived below the surface .
她 绝不 潜水 以下 这 表面 .

她从未潜入水下。

[ˈniːlsən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['ɜːrli] .
Nielsen took his departure early .
尼尔森 采取 他的 离开 早期的 .

尼尔森提前离开了。

[ðə; ðɪ] ['pærəmaʊnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][wʌz; wəz]
The paramount impression on his mind as he drove back to his hotel was
这 派拉蒙 印象 在 他的 头脑 作为 他 驾驶 后退 到 他的 酒店 曾是
[ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [pər'pleksəti] ;
that of uneasy perplexity ;
那 的 不安 困惑 ;

开车返回酒店的途中，他脑海中最深刻的印象是不安和困惑；

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .
it did not , however , prevent him from sleeping soundly .
它 做过 不是 , 然而 , 防止 他 从 睡眠 稳固地 .

但这并没有妨碍他睡得安稳。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi][roʊz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [drest] ['veri] ['kerfəli] .
The next morning he rose early , and dressed very carefully .
这 下一个 早晨 他 玫瑰 早期的 , 和 穿着 非常 小心 .

第二天早上他早早起床，穿戴得非常仔细。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [iːtɪŋ] [aɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['ɜːrniːstli] ,
He made a good breakfast , eating it slowly and earnestly ,
他 制成 一个 好的 早餐 , 吃 它 缓慢地 和 切实 ,

他做了顿丰盛的早餐，慢慢地、认真地吃着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [pleɪs] [iːt] ['mɔːrs(ə)] [wer] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst]
as if he wished to place each morsel where it would be of the greatest
作为 如果 他 希望 到 地方 每个 小块 在哪里 它 会 是 的 这 最
['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
service to him .
服务 到 他 .

仿佛他想把每一口食物都放在对他最有帮助的地方。

['dʊrɪŋ] ['brekfəst] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,
During breakfast he entered into conversation , over the top of his newspaper ,
期间 早餐 他 进入 进入 对话 , 超过 这 顶部 的 他的 报纸 ,
早餐时，他一边看报纸一边和人攀谈起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] ,
with an old gentleman at the adjoining table ,
和 一个 老的 绅士 在 这 相邻的 桌子 ,

隔壁桌坐着一位老先生，

[tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [geɪv] [mʌtʃ] ['ju:sf(ə)] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌ; əv][lʌm'beɪɡoʊ] .
to whom he gave much useful advice as to the treatment of lumbago .
到 谁 他 给予 很多 有用 建议 作为 到 这 治疗 的 腰痛 .
他为他提供了许多关于治疗腰痛的有用建议。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
He had never had it himself .
他 有 绝不 有 它 他自己 .
他自己从未得过这种病。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] .
When he had finished his paper , he went out .
什么时候 他 有 完成的 他的 纸 , 他 去 出去 .
他写完论文后就出去了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mu:vɪd] ['li:ʒərli] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
It was a beautiful morning , and he moved leisurely along with his
它 曾是 一个 美丽的 早晨 , 和 他 已搬 悠闲 沿着 和 他的
[skwer] [wɔ:k] ,
square walk ,
正方形 走 ,
那是一个美好的早晨，他悠闲地沿着方形步道走着。

['tɜ:rnɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmbə:di] , [dʒi:n] { - }
turning every now and then to look at somebody , gene { 288 }
转弯 每一个 现在 和 然后 到 看 在 某人 , 基因 { - }
时不时地转过头去看某人，基因{288}

['ræli] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
rally a lady ,
集会 一个 女士 ,
鼓励一位女士，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [tɑ:p] - [hæt] [pə'laɪtli] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'ɡenst] ['eni] [wʌn]
and removing his grey top - hat politely if he chanced to brush against any one
和 移除 他的 灰色的 顶部 - 帽子 礼貌地 如果 他 偶然 到 刷子 反对 任何 一
[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:t] .
in the crowded street .
在 这 挤 街道 .
如果碰巧在拥挤的街道上与人擦肩而过，他会礼貌地摘下他的灰色高顶礼帽。

[hiː; hi] [stɔ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['her,dresərz] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
He stopped at his hairdresser's , and went in .
他 停止 在 他的 理发师 , 和 去 在 .
他停在理发店门口，走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['æfəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
He had his hair cut , discussing affably with the man the political situation ,
他 有 他的 头发 切 , 讨论 和蔼可亲 和 这 男人 这 政治的 情况 ,
他一边理发，一边和那人友好地讨论着政治局势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər] ['krɪmpɪŋ] [her] .
and a new instrument for crimping hair .
和 一个 新的 乐器 为了 卷边 头发 .
以及一种新型的卷发工具。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [hiː; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] [ɑ:n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['freɪkld] [hændz] ,
When he came out again he drew his gloves on to his round , freckled hands ,
什么时候 他 来了 出去 再次 他 画 他的 手套 在 到 他的 圆形的 , 雀斑 双手 ,
他再次出来时，戴上了手套，双手圆润，上面长满了雀斑。

[ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ][ˈhænsəm] .
and hailed a hansom .
和 赞誉 一个 汉森 .

并称赞这是一辆帅气的马车。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] “ [wɪlz] & [-] ,
He directed the man to “ Wills & Segar's ,
他 指导 这 男人 到 “ 遗嘱 & 塞加尔的 ,

他指引那人去了“威尔斯和西格尔商店”,

“ [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˈrouzɪz][ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] ,
“ where he bought a beautiful bouquet of roses and lilies ,
“ 在哪里 他 买 一个 美丽的 花束 的 玫瑰 和 百合花 ,

“他在那里买了一束美丽的玫瑰和百合花,”

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːrkɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [-] [ˈbʌtnhoʊl] .
and an orchid for his own buttonhole .
和 一个 兰花 为了 他的 自己的 纽扣孔 .

还有一朵兰花别在他的胸花上。

[hiː; hi] [ˈlektʃəd] [ðə; ði][ˈflɔːrɪst][fɔːr; fər] [tuː] [-] [ˈmɪnɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [dɪˈmændɪŋ]
He lectured the florist for two minutes upon the injustice of demanding
他 讲课 这 花店 为了 二 分钟 之上 这 不公正 的 要求

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɔːrkɪd] ,

eightenpence for his orchid ,
十八便士 为了 他的 兰花 ,

他斥责花店老板索要18便士兰花价格的不合理之处，足足说了两分钟。

[ænd; ənd] [geɪv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [tʃaɪld][hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
and gave half - a - crown to a ragged child he found on the doorstep .
和 给予 一半 - 一个 - 王冠 到 一个 破烂不堪 孩子 他 成立 在 这 家门口 .

他给了在门口发现的一个衣衫褴褛的孩子半克朗。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði][ˈkæbmən][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænjnz] .
He told the cabman to drive him to the Mansions .
他 讲述 这 出租车司机 到 驾驶 他 到 这 豪宅 .

他告诉出租车司机送他去豪宅区。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [ˈboʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [hɪz; ɪz] [peɪl] ,
As the cab bowled down to the Embankment , his pale ,
作为 这 出租车 保龄球 向下 到 这 堤 , 他的 苍白 ,

出租车冲下堤岸时，他脸色苍白，

[brɔːd] [feɪs] [ˈʌndər] [ɪts] [waɪt] [hæt] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [buˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪri] ,
broad face under its white hat looked out over the bouquet with the weary ,
广阔 脸 在下面 它是 白色的 帽子 看起来 出去 超过 这 花束 和 这 厌倦 ,

它宽阔的脸庞在白帽下疲惫地望着花束，

[ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] .
anxious expression of a dog sitting on its hind legs .
焦虑的 表达 的 一个 狗 坐着 在 它是 后 腿 .

一只狗后腿直立，脸上露出焦虑的表情。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænjnz] , [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ˈsləʊli] ,
Arrived at the Mansions , he went up the stairs slowly ,
到达的 在 这 豪宅 , 他 去 向上 这 楼梯 缓慢地 ,

到达宅邸后，他缓缓走上楼梯。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [buˈkeɪ] [ˈkerfəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsta:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][tu:; tə]
holding his bouquet carefully in front of him , and stopping at the top to
保持 他的 花束 小心 在 正面 的 他 , 和 停止 在 这 顶部 到
[waɪp] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
wipe his forehead .
擦拭 他的 前额 .
他小心翼翼地将花束举在身前，走到花束顶端停下来擦了擦额头。

[hi:; hi] [felt] [ˈveri] [ˈnɜ:rvəs] .
He felt very nervous .
他 毛毡 非常 紧张的 .
他感到非常紧张。

[ðə; ði] [meɪd] , { - }
The maid , { 289 }
这 女佣 , { - }
女仆, {289}

[hu:] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] ,
who let him in , looked scared and troubled ,
WHO 让 他 在 , 看起来 害怕的 和 麻烦 ,
放他进来的人看起来很害怕，也很不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [diˈteɪnd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][hɜ:r; həɹ]
and he detained her a moment in the passage to inquire after her
和 他 被拘留 她 一个 片刻 在 这 通道 到 查询 后 她
[helθ] .
health .
健康 .
他拦住她一会儿，询问她的身体状况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]ˈkɑ:nstənt] [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
He was such a constant visitor that he was admitted to the drawing -
他 曾是 这样的 一个 持续的 游客 那 他 曾是 承认 到 这 绘画 -
[ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] .
room without special announcement .
房间 没有 特别的 公告 .
他经常来访，所以无需特别通知即可进入客厅。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [buˈkeɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] .
He placed his bouquet upon the table , and rubbed his hands together .
他 放置 他的 花束 之上 这 桌子 , 和 摩擦 他的 双手 一起 .
他把花束放在桌子上，搓了搓手。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A door opened behind him , and Mrs . Travis came into the room .
一个 门 打开 在后面 他 , 和 太太 . 特拉维斯 来了 进入 这 房间 .
他身后的门开了，特拉维斯太太走了进来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəsli] [məˈdʒestɪk][ɪn] [blæk] [saɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈbɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ]
She was incongruously majestic in black silk and a rose - coloured bonnet with
她 曾是 不协调地 雄伟 在 黑色的 丝绸 和 一个 玫瑰 - 有色 引擎盖 和
[ˈhʌmɪŋ,bɜ:dʒ] [ɪn][aɪˈti:] .
hummingbirds in it .
蜂鸟 在 它 .
她身着黑色丝绸长裙，头戴饰有蜂鸟图案的玫瑰色软帽，显得格外雍容华贵。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hændz] , [bʌt; bət] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She did not shake hands , but held a note out to him .
她 做过 不是 摇 双手 , 但 握住 一个 笔记 出去 到 他 .
她没有和他握手，而是递给他一张纸条。

[,eɪ 'em] .

am .
是 .

是。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [æsk] [em 'iː] .

If you did , you would not ask me .
如果 你 做过 , 你 会 不是 问 我 .

如果你真的有这种想法, 就不会问我了。

[aɪ] [,eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [ə 'weɪ] — - [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] .

I am going away — ' to my own place .
我 是 去 离开 — - 到 我的 自己的 地方 .

我要离开——回我自己的地方去。

- [aɪ] [,eɪ 'em] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɑːri] [ɪf] [aɪ] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [soʊ] [kaɪnd] .

' I am very , very sorry if I hurt you , you are so good , and so kind .
- 我 是 非常 , 非常 对不起 如果 我 伤害 你 , 你 是 所以 好的 , 和 所以 种类 .

“如果我伤害了你, 我真的非常非常抱歉, 你人那么好, 那么善良。”

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [laɪk] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ?

Will you be like yourself , and take care of my aunt a little ?
将要 你 是 喜欢 你自己 , 和 拿 关心 的 我的 阿姨 一个 小的 ?

你会像往常一样, 稍微照顾一下我的姑姑吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [mɪs] [em 'iː] [æt; ət] [fɜːrst] . — [jɔːrɪz] [ˈevər] [sɪn'sɪrli] ,

I'm afraid she will miss me at first . — Yours ever sincerely ,
我是 害怕的 她 将要 错过 我 在 第一的 . — 此致 曾经 真挚地 ,

恐怕她一开始会很想念我。——永远真诚的,

“ [ˈdʒɔsəlin] [leɪ] .

“ Jocelyn Ley .
” 乔斯林 莱伊 .

“乔斯林·莱伊。

” [hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

” He read it over a second time .
” 他 读 它 超过 一个 第二 时间 .

他又读了一遍。

“ [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] .

” To my own place .
” 到 我的 自己的 地方 .

“回我自己的地方去。”

” [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [miːn] ?

” What did she mean ?
” 什么 做过 她 意思是 ?

她是什么意思?

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] .

The words were familiar .
这 字 是 熟悉的 .

这些话很熟悉。

[ɑː] !

Ah !
啊 !

啊!

[jes] !

Yes !
是的 !

是的!

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .
his own words .
他的 自己的 字 :

他自己的话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
He did not understand ,
他 做过 不是 理解 ,

他不明白。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
but he was dimly conscious that in some way he had ministered to his
但 他 曾是 依稀 有意识的 那 在 一些 方式 他 有 服事 到 他的
[oʊn] [dɪ'fi:t] .
own defeat .
自己的 击败 :

但他隐约意识到，在某种程度上，他促成了自己的失败。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . ['trævɪsɪz] [gri:n] [aɪz] .
He looked up , and encountered Mrs . Travis's green eyes .
他 看起来 向上 , 和 遭遇 太太 : 特拉维斯的 绿色的 眼睛 :

他抬起头，看到了特拉维斯太太的绿色眼睛。

“ [fi:; ji][ɪz] [gɔ:n] !
“ She is gone !
“ 她 是 已消失 !

她走了！

“ [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][fækt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ he said slowly , and as if he wanted to impress the fact upon his own
“ 他 说 缓慢地 , 和 作为 如果 他 通缉 到 令人印象深刻 这 事实 之上 他的 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

“他缓缓说道，仿佛想要将这个事实深深地印在自己的脑海里。”

“ [jes] , [fi:; ji][ɪz] [gɔ:n] !
“ Yes , she is gone !
“ 是的 , 她 是 已消失 !

“是的，她走了！ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['trævɪsɪz] [feɪs] .
“ he repeated , and he looked at Mrs . Travis's face .
“ 他 重复 , 和 他 看起来 在 太太 : 特拉维斯的 脸 :

他重复道，然后看着特拉维斯太太的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
It was twitching nervously , and her eyes were not still for a moment
它 曾是 抽搐 紧张地 , 和 她 眼睛 是 不是 仍然 为了 一个 片刻
:
:
:

她的眼皮紧张地抽搐着，眼睛一刻也没有平静下来。

“ [wer] ? ” [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][sæt] ['stɪfli] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
“ Where ? ” he said abruptly , and sat stiffly down in a chair .
“ 在哪里 ? ” 他 说 突然 , 和 卫星 僵硬地 向下 在 一个 椅子 :

“哪里？”他突然问道，然后僵硬地坐到椅子上。

['mɪsɪz] . ['trævɪsɪz] [hænd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .
Mrs . Travis's hand sought her pocket .
太太 : 特拉维斯的 手 寻求 她 口袋 :

特拉维斯太太的手伸向口袋。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] { - - }

“ **I don't know** , ” **she said at last** , **taking out { 291 }**

“ 我 不 知道 , ” 她 说 在 最后 的 , 采取 出去 { - - }

“我不知道,”她最后说道,同时拿出{291}

[ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈletər] .

a letter and her handkerchief , “ **I have had this — a dreadful letter** .

一个 信 和 她 手帕 , “ 我 有 有 这 — 一个 可怕 信 .

一封信和她的手帕,“我收到了这封信——一封可怕的信。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][aɪ; ər][nɑːt][tuː; tə] [fʌs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [tuː; tə]

She says she will write , **and that we are not to fuss about her — to**

她 说道 她 将要 写 , 和 那 我们 是 不是 到 大惊小怪 关于 她 — 到

[fʌs] ,

fuss ,

大惊小怪 ,

她说她会写信,也让我们不要对她操心——不要操心,

“ [ʃiː; ʃi] [snɪft] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] —

“ **she sniffed** , **and went on —**

“ 她 嗅了嗅 , 和 去 在 —

她抽了抽鼻子,继续说道——

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,

“ **I came down late to breakfast** , **and the servant told me she had gone** ,

“ 我 来了 向下 晚的 到 早餐 , 和 这 仆 人 讲述 我 她 有 已消失 ,

[ðə; ðɪ] [ˈnɔːtɪ] [ɡɜːrl] ,

the naughty girl ,

这 淘气 女孩 ;

“我下楼吃早饭的时候已经晚了,女仆告诉我那个淘气的女孩已经走了。”

[ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [bæg] , [ænd; ənd] [left]

and taken her maid and her boxes and dressing - bag , **and left**

和 已采取 她 女佣 和 她 盒子 和 敷料 - 包 , 和 左边

[em ˈiː] [ðɪs] [noʊt] .

me this note .

我 这 笔记 .

她带走了她的女仆、箱子和梳妆包,并给我留下了这张纸条。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌni] .

I don't know what to do — she has her own money .

我 不 知道 什么 到 做 — 她 有 她 自己 的 钱 .

我不知道该怎么办——她有自己的钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .

Of course I can't do anything .

的 课程 我 不能 做 任何事物 .

我当然什么都做不了。

[ɪts] [nɑːt] [raɪt] .

It's not right .

它是 不是 正确的 .

这不对。

[wʌt] [wɪl] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] , [wʌt] [wɪl] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] ?

What will people say , **what will people think** ?

什么 将要 人们 说 , 什么 将要 人们 思考 ?

人们会怎么说? 人们会怎么想?

“ [ˈniːlsən] [hɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

“ **Nielsen heard** , **but he did not answer** , **he was thinking of other things** ,

“ 尼尔森 听到 , 但 他 做过 不是 回答 , 他 曾是 思维 的 其他 事物 ,

尼尔森听到了,但他没有回答,他正在想别的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bu'keɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pʌkəz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]
and he sat staring at his bouquet with little puckers at the corners of
和 他 卫星 凝视 在 他的 花束 和 小的 皱眉 在 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .
his brown eyes .
他的 棕色的 眼睛 .

他呆呆地坐在那里，盯着手中的花束，棕色的眼睛眼角微微掀起。

[hi:; hi] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
He drummed with the fingers of one hand upon his knee .
他 鼓声 和 这 手指 的 一 手 之上 他的 膝盖 .

他用一只手的指尖敲击着膝盖。

[ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:slɪnz] ['kɪt(ə)n] , [streɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
The note had fallen out of them , and Jocelyn's kitten , straying from a
这 笔记 有 倒下 出去 的 他们 , 和 乔斯林的 小猫 , 迷途 从 一个
[kɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

纸条从它们中间掉了出来，乔斯林的猫咪从角落里走了出来，

[pætid] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rtɪvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [pɔ:] .
patted it furtively with a grey paw .
轻拍 它 偷偷摸摸 和 一个 灰色的 爪子 .

用灰色的爪子偷偷地拍了拍它。

[hɪz; ɪz] ['revəri] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]
His reverie was painful , and yet it was tinged with a characteristic
他的 遐想 曾是 痛苦 , 和 然而 它 曾是 带点色调 和 一个 特征
[fə'lɑ:səfi] .
philosophy .
哲学 .

他的沉思令人痛苦，但其中又带有他特有的哲学意味。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] .
Perhaps it did not hurt him quite so much as he thought .
也许 它 做过 不是 伤害 他 相当 所以 很多 作为 他 想法 .

或许这件事并没有像他想象的那样让他感到痛苦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
She was lost to him !
她 曾是 丢失的 到 他 !

她对他来说已经失去了意义！

[haʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] !
How beautiful she had been !
如何 美丽的 她 有 到过 !

她生前是多么美丽啊！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] , [bʌt; bət] [tru:] , [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pæst]
It was curious , but true , that he already thought of her in the past
它 曾是 好奇的 , 但 真的 , 那 他 已经 想法 的 她 在 这 过去的
[tens] .
tense .
紧张 .

虽然很奇怪，但却是事实，他已经开始用过去式回忆她了。

[hi:; hi] [smu:ðd] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] .
He smoothed his moustache .
他 平滑 他的 胡子 .

他抚平了胡须。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[aɪ 'ti:][hɜ:rt] ！
It hurt ！
它 伤害 ！

好痛！

[ðə; ði] { - }
The { 292 }
这 { - }

292

[kɪt(ə)n] [klo:d] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] .
kitten clawed his trousers , and climbed up on to his knee .
小猫 爪子 他的 裤子 , 和 攀登 向上 在 到 他的 膝盖 .
小猫抓破了他的裤子，然后爬到他的膝盖上。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][kæt] ！
” **Poor little cat** ！
” 贫穷的 小的 猫 ！

“可怜的小猫咪！ ”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
” **he muttered** .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[hi:; hi] [felt] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæt] .
He felt sorry for the cat .
他 毛毡 对不起 为了 这 猫 .

他很同情这只猫。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [fər'lo:rn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mju:d] , ['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]
It had a forlorn little face , and it mewed , probably because his
它 有 一个 绝望 小的 脸 , 和 它 喵喵叫 , 大概 因为 他的
['traʊzərz] [wɜ:r; wər] ['slɪpəri] ,
trousers were slippery ,
裤子 是 滑 ,

它长着一张可怜兮兮的小脸，还喵喵叫着，可能是因为它的裤子太滑了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ləp] .
and because he had no lap .
和 因为 他 有 不 膝 .

因为他没有膝盖。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][kæt] ！
” **Poor little cat** ！
” 贫穷的 小的 猫 ！

“可怜的小猫咪！ ”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] , [eɪ] ?
” **This was going to be a serious business for them both , eh ?**
” 这 曾是 去 到 是 一个 严肃的 商业 为了 他们 两个都 , 嗯 ?

“这对他们俩来说将会是一件严肃的事情，是吧？ ”

[hi:; hi][ˈdæŋɡəld][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪɡləs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] [noʊz] .
He dangled the end of his eyeglass in front of its nose .
他 悬挂着 这 结尾 的 他的 眼镜 在 正面 的 它是 鼻子 .

他把眼镜的镜腿在它鼻子前晃来晃去。

[ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [tʃɪrd] [ʌp] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd][bɪt][aɪ ˈti:] .

The kitten cheered up somewhat , and bit it .
这 小猫 欢呼 向上 有些 , 和 少量 它 .

小猫稍微高兴了一些, 咬了它一口。

[ˈniːlsən] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] .

Nielsen watched it with sympathy .
尼尔森 观看 它 和 同情 .

尼尔森带着同情的目光观看了这场悲剧。

[ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] !

A bad business !
一个 坏的 商业 !

糟糕的生意!

[hi; hi] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][noʊz] [ˈθɔ:tfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˈoʊldə] .

He wrinkled his nose thoughtfully , and his face looked older .
他 皱 他的 鼻子 深思熟虑 , 和 他的 脸 看起来 老 .

他若有所思地皱了皱鼻子, 脸色显得苍老了许多。

[ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

A sigh from the other end of the room attracted his attention .
一个 叹 从 这 其他 结尾 的 这 房间 吸引 他的 注意力 .

房间另一头传来一声叹息, 引起了他的注意。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈtrævɪs] .

It came from Mrs . Travis .
它 来了 从 太太 . 特拉维斯 .

是特拉维斯太太寄来的。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈtreblɪŋli] [ˈʌpraɪt] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈkɑ:nstəntli] [ˈsmu:ðɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

She was sitting , tremblingly upright , upon the sofa , constantly smoothing , with
她 曾是 坐着 , 颤抖地 直立 , 之上 这 沙发 , 不断地 平滑 , 和

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [hænd] ,

a large white hand ,
一个 大的 白色的 手 ,

她颤抖着挺直身子坐在沙发上, 用一只白皙的大手不停地抚平着什么。

[ðə; ði][noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

the note in her lap .
这 笔记 在 她 膝 .

她膝上的纸条。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflæbi] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] ;

Her face seemed to have become suddenly flabby like a pudding ;
她 脸 似乎 到 有 变得 突然 松弛 喜欢 一个 布丁 ;

她的脸似乎突然变得像布丁一样松弛下垂;

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd][lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌlər] ;

her cheeks had lost much of their colour ;
她 脸颊 有 丢失的 很多 的 他们的 颜色 ;

她的双颊失去了大部分血色;

[wʌn] [lɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frɪndʒ] [ˈdæŋɡəld][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [left] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [pʌft] [hɜ:r; hər]

one long end of her fringe dangled into her left eye , and she puffed her
一 长的 结尾 的 她 边缘 悬挂着 进入 她 左边 眼睛 , 和 她 膨胀的 她

[lɪps] [ɪnˈses(ə)ntli] .

lips incessantly .
嘴唇 不已 .

她长长的刘海垂到左眼上, 她不停地撅着嘴。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hɜːr; həɹ] [praɪd] [dɪd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ˈlʌtər] [ˈeni] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] ,
She said nothing ; her pride did not allow her to utter any word of complaint ,
她 说 没有什么 ; 她 自豪 做过 不是 允许 她 到 说出 任何 单词 的 抱怨 ,
她什么也没说; 她的自尊心不允许她抱怨一句。

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [ɡriːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] .
but her green eyes were alive with resentment .
但 她 绿色的 眼睛 是 活 和 怨恨 .
但她那双绿色的眼睛里却充满了怨恨。

[ðə; ðɪ] { - }
The { 293 }
这 { - }

该{293}

[ˈbɑːtəm] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] —
bottom had fallen out of the chair of her comfort , and left her —
底部 有 倒下 出去 的 这 椅子 的 她 舒适 , 和 左边 她 —
[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʃaɪld] ,
a large child ,
一个 大的 孩子 ,
她舒适的椅子突然塌陷, 让她——像个长不大的孩子——

[pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] — [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [er] .
pathetic and ridiculous — sitting upon air .
可怜的 和 荒谬的 — 坐着 之上 空气 .
可悲又荒谬——简直是在坐以待毙。

[ˈniːlsən] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [ɡɑːt] [ʌp] .
Nielsen put the kitten gently on the floor and got up .
尼尔森 放 这 小猫 轻轻地 在 这 地面 和 得到 向上 .
尼尔森轻轻地把小猫放在地板上, 然后站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [sæt] [ˈskwerli] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ]
He walked across the room , sat squarely down upon the sofa , and took her
他 步行 穿过 这 房间 , 卫星 完全 向下 之上 这 沙发 , 和 采取 她
[hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] . { - }
hand in his . { 294 }
手 在 他的 . { - }

他穿过房间, 径直坐在沙发上, 握住了她的手。{294}

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[æt; ət] [pɔːrt] [sed] [ðə; ðɪ] [ræŋˈɡuːn] [wʌz; wəz] [ˈkoʊlɪŋ] .
At Port Said the Rangoon was coaling .
在 港口 说 这 仰光 曾是 煤炭 .
在塞得港, “仰光”号正在加煤。

[ˈliːdʒənz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] [men] [swɔːmd] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʌnˈkempt] [rɑːfts]
Legions of black and brown men swarmed at her from the unkempt rafts
军团 的 黑色的 和 棕色的 男人 蜂拥而至 在 她 从 这 蓬头垢面 木筏
[əˌbɔːŋˈsaɪd] .
alongside .
旁边 .
成群的黑人和棕色皮肤的男人从旁边破旧的木筏上向她涌来。

[hæf] ['neɪkɪd] , [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspə'reɪʃn] , [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ðeɪ] [pɔːd] [ˈɪntuː]
Half naked , gleaming with perspiration , chattering and laughing , they poured into
一半 裸 , 闪闪发光 和 汗 , 喋喋不休 和 笑 , 他们 倾倒 进入
[hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][kəʊl] .
her an unending stream of coal .
她 一个 无尽的 溪流 的 煤炭 :

他们半裸着身子，汗流浹背，叽叽喳喳地说着话，笑着，向她倾泻着源源不断的煤炭。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [bi'sɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɔːtli] [set][ʌv; əv][ˈræskəlz]
The passengers were escaping into the town , besieged by a motley set of rascals
这 乘客 是 逃脱 进入 这 镇 , 被围困 经过 一个 杂乱无章 放 的 无赖
,
.
,

乘客们正逃进镇子，却被一群乌合之众围困着。

[ˈmɔːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] , [wɪð; wɪθ] [kraɪz][ʌv; əv] “ [haɪ] , [haɪ] , [ˈmæstər] —
masterpieces of ugliness and iniquity , with cries of “ Hi , hi , Master —
杰作 的 丑陋 和 罪恶 , 和 哭泣 的 “ 你好 , 你好 , 掌握 —
- — [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋtri] — [haɪ] — [ˈtʃɑːrli] — [ˈpɒtər] , [ˈsɑː] ? — [ˈveri] [ɡʊd] [ɡaɪd] ,
Tararaboomdeay — Mrs . Langtry — Hi — Charlie — Porter , sah ? — Very good guide ,
- — 太太 : 朗特里 — 你好 — 查理 — 搬运工 , 萨赫 ? — 非常 好的 指导 ,
丑陋和罪恶的杰作，伴随着“嗨，嗨，主人——塔拉拉布姆迪——兰特里夫人——嗨——查理——波特，先生？——非
常好的向导”的叫喊声

[dɪs][ˈfelər] , [ˈmæstər] .
dis fella , Master .
迪斯 伙计 , 掌握 :

这家伙，主人。

” [ˈnoʊbəːdi] [ˈwɑːntɪd] [ðəm; ðəm] , [ˈnoʊbəːdi] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈjelpɪŋ] [laɪk]
” **Nobody wanted them , nobody engaged them , but they followed yelping like**
” 无人 通缉 他们 , 无人 已订婚的 他们 , 但 他们 随后 尖叫 喜欢
[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɜːrs] .
a pack of curs .
一个 盒 的 曲线 :

“没有人想要它们，没有人理会它们，但它们却像一群野狗一样吠叫着跟在后面。”

[lɪ'ɡɑːrd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [stri:ts] , [ɪn'kwaiəɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Legard , walking rapidly through the streets , inquiring his way here and there ,
莱加德 , 步行 快速 通过 这 街道 , 查询 他的 方式 这里 和 那里 ,
[went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
went straight to the post - office .
去 直的 到 这 邮政 - 办公室 :

勒加尔快步走过街道，四处打听方向，然后径直去了邮局。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] [wɪt]
He had received nothing at other places , but it was a formality which
他 有 已收到 没有什么 在 其他 地方 , 但 它 曾是 一个 正式 哪个
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
he continued to observe .
他 持续 到 观察 :

他在其他地方什么也没得到，但这只是个形式，他还是继续遵守。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
There was nothing .
那里 曾是 没有什么 :

什么也没有。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['baɪtɪŋ] { - }
He came out again , and stood in the street , biting { 295 }
他 来了 出去 再次 , 和 站立 在 这 街道 , 咬 { - }

他又出来了, 站在街上, 咬着{295}

[hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] , ['ledn] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fi:t] ,
his lips , with a sick , leaden sensation of defeat ,
他的 嘴唇 , 和 一个 生病的 , 铅灰色 感觉 的 击败 ,
他的嘴唇, 带着一种病态的、沉重的失败感,

[ænd; ənd] [mə'kæni:kli] [brɪ'gæn][tu:; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði][nekst]['pɑ:səb(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt]
and mechanically began to calculate the next possible place at which he might
和 机械地 开始 到 计算 这 下一个 可能的 地方 在 哪个 他 可能
[hæv; həv] [nu:z] .
have news .
有 消息 .

他机械地开始计算下一个可能获得消息的地方。

[hi:; hi][steərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
He stared about him blankly .
他 凝视 关于 他 茫然地 .

他茫然地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['sprɔ:liŋ] , [ɪl] - [kept] [stri:ts] [ðə; ði][hɔ:t][wɪnd] , ['kri:pɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdli] [raʊnd] ['kɔ:rnərz]
In the sprawling , ill - kept streets the hot wind , creeping unexpectedly round corners
在 这 蔓延 , 患病的 - 保留 街道 这 热的 风 , 爬行 不料 圆形的 角落
, [reɪzd] ['lɪt(ə)l] ['edɪz] [ʌv; əv][sænd] ,
, raised little eddies of sand ,
, 提高 小的 涡流 的 沙 ,
在杂乱无章、年久失修的街道上, 热风不经意间绕过街角, 卷起一小团一小团的沙尘。

[ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm]['stægnənt] .
and crept away again , leaving them stagnant .
和 悄悄地爬 离开 再次 , 离开 他们 停滞不前 .

然后又悄悄溜走了, 留下他们停滞不前。

[dʒu:z] , ['gri:ks] , ['tɜ:ks] , [ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel][ænd; ənd] ['herɪtɪks] , [laʊndʒd] [ænd; ənd] [loʊft] [aʊt'saɪd][ðə; ði]
Jews , Greeks , Turks , infidels and heretics , lounged and loafed outside the
犹太人 , 希腊人 , 土耳其人 , 异教徒 和 异端 , 休闲 和 闲逛 外部 这
[ɑ:ps] , [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] ;
shops , in every variety of costume ;
商店 , 在 每一个 种类 的 戏服 ;

犹太人、希腊人、土耳其人、异教徒和异端分子, 穿着各种各样的服装, 在商店外闲逛;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['θredɪŋ] ['sta:ɪdlɪ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [pɑ:rtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
now and then , threading stolidly between them , parties of his fellow -
现在 和 然后 , 螺纹 沉稳地 之间 他们 , 各方 的 他的 同伴 -
['pæsndʒə] [pæst] ,
passengers passed ,
乘客 通过了 ,

不时地, 他的一些同伴乘客稳稳地从他们中间穿过,

[ðer; ðər]['feɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [eksklə'meɪʃn] , ['smʌðəd]
their faces for the most part expressive of a continual exclamation , smothered
他们的 面孔 为了 这 最多 部分 富有表现力的 的 一个 持续的 感叹 , 窒息
[ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [snɪf] .
in a continual sniff .
在 一个 持续的 嗅 .

他们的脸上大多洋溢着惊叹的表情, 同时还不停地抽泣。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][wɔ:k] [ə'baʊt] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈaɪdlɪ][ˈɪntu:] [[ɑ:ps] ,
He began to walk about , wandering idly into shops ,
他 开始 到 走 关于 , 漫游 闲散地 进入 商店 ,
他开始四处闲逛, 漫无目的地走进一家家商店。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][nɑ:d] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [[ɪp] [ə'kweɪntəns] .
exchanging a nod here and there with some ship acquaintance .
交换 一个 点头 这里 和 那里 和 一些 船 熟人 .
与船上的某些熟人偶尔交换一下点头示意。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['bɪtər] ,
His thoughts were bitter ,
他的 想法 是 苦的 ,
他心中充满苦涩。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hæf] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ]
and yet his attention was half distracted from them by the strange
和 然而 他的 注意力 曾是 一半 愣 从 他们 经过 这 奇怪的
[ˈtʃætər] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
chatter and movement around him .
喋喋不休 和 移动 大约 他 .
然而, 周围奇怪的谈话声和动静却分散了他一半的注意力。

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [lɒkt] [ɪl] , ['oʊnli] [ˈveri] [faɪn] - [drɔ:n] .
The sea had done him good , he no longer looked ill , only very fine - drawn .
这 海 有 完毕 他 好的 , 他 不 更长 看起来 患病的 , 仅有的 非常 美好的 - 绘制 .
大海让他恢复了健康, 他不再看起来病怏怏的, 只是面容憔悴。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ['brændɪ] ;
On the second day of the voyage he had given up brandy ;
在 这 第二 天 的 这 航程 他 有 给定 向上 白兰地 ;
航行第二天, 他就戒掉了白兰地;

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [baɪ] [hɪm'self] , [ɔ:r][stænd][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ]
he used to tramp about the deck by himself , or stand in the bows with
他 用过的 到 流浪汉 关于 这 甲板 经过 他自己 , 或者 站立 在 这 弓 和
[ɪ'kɑ:rə] ,
Shikari ,
猎人 ,
他过去常常独自一人一人在甲板上闲逛, 或者和猎人一起站在船头。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] [hɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪps] [saɪd] . { - }
looking at the water hissing up the ship's side . { 296 }
寻找 在 这 水 嘶嘶声 向上 这 船的 边 . { - }
看着海水嘶嘶地涌上船舷。{296}

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn] [pər'petʃuəli] [ɪn][wʌn] ['tʃæn(ə)] .
His thoughts ran perpetually in one channel .
他的 想法 跑 永恒地 在 一 渠道 .
他的思绪始终停留在一个频道上。

[ɪf] [ɪi; ɪ] [wɪʃt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['epɪsəʊd] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] ;
If she wished it to be an episode , let it be ;
如果 她 希望 它 到 是 一个 插曲 , 让 它 是 ;
如果她希望这只是个插曲, 那就这样吧;

[hi:; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [dra:p][ðə; ði][pæst] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he would tear her image out of his heart , drop the past year out of his
他 会 撕 她 图像 出去 的 他的 心 , 降低 这 过去的 年 出去 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
他会把她的身影从心中彻底抹去, 把过去的一年从生活中彻底清除。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] — [hi; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens]
as if it had never been ; and then — he would suddenly have a sense
作为 如果 它 有 绝不 到过 ; 和 然后 — 他 会 突然 有 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] ,
of degradation ,
的 降解 ,

仿佛这一切从未发生过；然后——他会突然感到一种屈辱，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] ['rɪŋkɪŋ] [wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm] ,
a feeling as if his heart were shrinking within him ,
一个 感觉 作为 如果 他的 心 是 收缩 之内 他 ,
他感觉自己的心脏仿佛在体内不断收缩。

[laɪk] [ə; eɪ] [plænt] ['kloʊzɪŋ] [ɪts] [li:vz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['fɔ:rən]
like a plant closing its leaves at the touch of something rough and foreign
喜欢 一个 植物 结束 它是 树叶 在 这 触碰 的 某物 粗糙的 和 外国的
[tu; tə] [aɪ 'ti:] ;
to it ;
到 它 ;

就像植物遇到粗糙或陌生的东西时会闭合叶子一样；

[ðə; ði] [oʊld] [peɪn] [ænd; ənd] ['b:ŋɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hi; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
the old pain and longing would begin again , and he would think of her
这 老的 疼痛 和 渴望 会 开始 再次 , 和 他 会 思考 的 她
[æz; əz] [ə; eɪ] ['tendər] ,
as a tender ,
作为 一个 投标 ,

旧日的痛苦和渴望会再次袭来，他会把她想象成一个温柔的人。

['helpləs] [tʃaɪld] [tu; tə] [hu:m] [hi; hi] [mʌst; məst] [bi; bi] [gʊd] , [æt; ət] [ɔ:l] [kɔ:sts] [tu; tə] [hɪm'self] — [jes] !
helpless child to whom he must be good , at all costs to himself — yes !
无助 孩子 到 谁 他 必须 是 好的 , 在 全部 成本 到 他自己 — 是的 !
他必须善待这个无助的孩子，哪怕牺牲自己也在所不惜——是的！

[tu; tə] [hu:z] ['meməri] ['i:v(ə)n] [hi; hi] [mʌst; məst] [bi; bi] [gʊd] .
to whose memory even he must be good .
到 谁 记忆 甚至 他 必须 是 好的 .
他必须善待他的亡灵。

[hi; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɪft] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ]
He sometimes wished the thing would break him up , and let him go
他 有时 希望 这 事物 会 休息 他 向上 , 和 让 他 去
['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [tu; tə] [ðə; ði] [dɔ:gz] ,
comfortably to the dogs ,
舒适地 到 这 狗 ,

他有时希望这件事能让他崩溃，让他舒舒服服地去和狗作伴。

[ænd; ənd] [hi; hi] [felt] [ɪɡzæspə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi; hi] ['sʌmhaʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] .
and he felt exasperation because he somehow knew that it would not .
和 他 毛毡 恼怒 因为 他 不知何故 知道 那 它 会 不是 .
他感到恼火，因为他隐约觉得这不会发生。

[hi; hi] [rɪ'meɪnd] ['dʒentli] [ʌnə'prəʊtʃəbl] [tu; tə] ['pi:p(ə)] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [bʌt; bət] [hi; hi] [meɪd] [frendz]
He remained gently unapproachable to people on board , but he made friends
他 剩余 轻轻地 难以接近 到 人们 在 木板 , 但 他 制成 朋友们
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ,
with some children ,
和 一些 孩子们 ,

他对船上的人始终保持着一种温和而难以接近的态度，但他和一些孩子成了朋友。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] , [ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] , [braʊn] - [feɪst] [tʃaɪld] , [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs]
one of whom , a dark-eyed , brown-faced child , reminded him in a mysterious
— 的 谁 , 一个 黑暗的 - 眼睛 , 棕色的 - 面对 孩子 , 提醒 他 在 一个 神秘
[wei] [ʌv; əv][ˈdʒɔsəlɪn] .
way of Jocelyn .
方式 的 乔斯林 .

其中一个黑眼睛、棕色脸的孩子，以某种神秘的方式让他想起了乔斯林。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
She was not in the least like her ,
她 曾是 不是 在 这 至少 喜欢 她 ,
她和她一点都不像。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪni] [ˈdɪmplz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]
except that she had the same tiny dimples at the corners of her mouth
除了 那 她 有 这 相同的 微小的 酒窝 在 这 角落 的 她 嘴
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
when she smiled .
什么时候 她 微笑 .

只是她微笑时嘴角会浮现出同样的小酒窝。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ˈbrɪndɪzi] , [ænd; ænd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
She left the ship , however , at Brindisi , and he gave her his watch ,
她 左边 这 船 , 然而 , 在 布林迪西 , 和 他 给予 她 他的 手表 ,
然而，她在布林迪西下了船，他把自己的手表送给了她。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi] . { - }
to which she had taken a fancy . { 297 }
到 哪个 她 有 已采取 一个 想要 . { - }
她对他产生了浓厚的兴趣。{297}

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ænd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ;
He had always loved the sea , and now she served him ;
他 有 总是 喜爱 这 海 , 和 现在 她 服务 他 ;
他一直热爱大海，如今大海为他服务；

[hɜːr; hər] [ˈmeni] [mudz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt'saɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
her many moods gave him something outside himself to think about .
她 许多 情绪 给予 他 某物 外部 他自己 到 思考 关于 .
她多变的情绪让他有事可想，不再只关注自己。

[ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [ˈveri] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [wɪ'ðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi][gɔ:t]
The days seemed very long , but all the time , without knowing it , he got
这 天 似乎 非常 长的 , 但 全部 这 时间 , 没有 会心 它 , 他 得到
[strɔːŋgər] [ænd; ænd][ˈkɑːmə, 'kɑːlmə] .
stronger and calmer .
更强 和 更平静 .

日子似乎很漫长，但他却在不知不觉中变得越来越坚强、越来越沉稳。

[ðə; ði] [greɪt] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsuːðər] [ʌv; əv] [ˈsɒrəʊ] .
The great sea is a wonderful soother of sorrowing .
这 伟大的 海 是 一个 精彩的 安抚 的 悲伤 .
大海是抚慰悲伤的绝佳良药。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][nɑ:tɪ][tɔːrn] ,
For the time that she takes a man into her keeping , he is not torn ,
为了 这 时间 那 她 需要 一个 男人 进入 她 保持 , 他 是 不是 撕裂 ,
当她收留一个男人时，他并不感到痛苦。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [rɒkt] [baɪ] [ˈsɑːroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈhiːvɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɔːtərz] .
but rather rocked by sorrow , with a gentle heaving as of many waters .
但 相当 摇滚 经过 悲哀 , 和 一个 温和的 起伏 作为 的 许多 水 .
却因悲伤而摇晃，如同众多水流般轻轻起伏。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [nɑːt] [fər'getflnəs] , [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] .
She brings not forgetfulness , but sympathy .
她 带来 不是 健忘 , 但 同情 .

她带来的不是遗忘，而是同情。

[soʊ][dʒaɪlz] [faʊnd]
So Giles found
所以 吉尔斯 成立

于是吉尔斯发现.....

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stroʊld] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [went]
When he had strolled aimlessly about the streets for some time , he went
什么时候 他 有 漫步 漫无目的地 关于 这 街道 为了 一些 时间 , 他 去
[ɪntuː][æŋ; ən][hoʊ'tel] ,
into an hotel ,
进入 一个 酒店 ,

他在街上漫无目的地闲逛了一会儿后，走进了一家旅馆。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ 'tiː][ʊd; ʒəd] [pliːz] [æŋ; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [ɡɪv]
and , sitting down , waited till it should please an unwilling providence to give
和 , 坐着 向下 , 等待 直到 它 应该 请 一个 不情愿 普罗维登斯 到 给
[hɪm; ɪm] [lʌntʃ] .
him lunch .
他 午餐 .

于是，他坐下来，等待着不情愿的上天赐予他午餐。

[ˈmeni] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsəndʒə] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['weɪtəz] [ræn] [dɪ'stræktɪdli]
Many of his fellow - passengers were in the room , the waiters ran distractedly
许多 的 他的 同伴 - 乘客 是 在 这 房间 , 这 服务员 跑 心不在焉地
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

房间里有很多同船乘客，服务员们心不在焉地来回奔走。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] .
and nothing seemed to result .
和 没有什么 似乎 到 结果 .

但似乎什么结果也没有出来。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɪ,kjuːli'ærəti][ʌ; əv][pɔːrt] [sed] [wen] [ʃɪps] [ɑːr; ər][ɪn] .
That is a peculiarity of Port Said when ships are in .
那 是 一个 特点 的 港口 说 什么时候 船舶 是 在 .

这是塞得港船舶停靠时的一个特殊现象。

[tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːləm] , [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə]
Two men sitting at a table near him , but hidden by a column , began to
二 男人 坐着 在 一个 桌子 靠近 他 , 但 隐 经过 一个 柱子 , 开始 到
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

坐在他附近一张桌子旁，但被柱子遮挡住的两个男人开始交谈起来。

“ ['biːstli] [hoʊl] ! ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .
“ **Beastly hole !** ” **said the first .**
“ 兽 洞 ! ” 说 这 第一的 .

“真是个可怕的洞！”第一个人说道。

[hiː; hi] ['rɛkəg,nəɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn][ʌ; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
He recognised the voice for that of a man of about his own age ,
他 已确认 这 嗓音 为了 那 的 一个 男人 的 关于 他的 自己的 年龄 ,
他认出这是个和他年龄相仿的男人的声音。

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wʌn] . { - }
who had lost one of his legs , and wore a wooden one . { 298 }
WHO 有 丢失的 一 的 他的 腿 , 和 穿着 一个 木制的 一 . { - }
他失去了一条腿, 戴着木制假肢。 {298}

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] - [jɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [lɔ:rd] - , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ When I was coming out last year with my friend , Lord Cardrew , ” said the other
“ 什么时候 我 曾是 未来 出去 - 年 和 我的 朋友 , 主 - , ” 说 这 其他
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“去年我和我的朋友卡德鲁勋爵一起出来的时候,”另一个人说道。
“ [wɪz; wi] — [ɜ:r; ər] — ['hædnt] ['i:v(ə)n] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — ['wɔ:tər] ['təʊər] .
“ we — er — hadn't even time to go up the — er — water tower .
“ 我们 — 呃 — 之前没有 甚至 时间 到 去 向上 这 — 呃 — 水 塔 .
“我们——呃——甚至都没时间爬上——呃——水塔。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [vju:] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] .
Such a beautiful view from it ; you must come with me and see it .
这样的 一个 美丽的 看法 从 它 ; 你 必须 来 和 我 和 看 它 .
从那里看到的景色真美; 你一定要跟我一起去看。

“ [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['feləʊ] [ʌv; əv][sɪks ti] , ['trævəlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ;
“ The speaker was an old fellow of sixty , travelling for his health ;
“ 这 扬声器 曾是 一个 老的 同伴 的 六十 , 旅行 为了 他的 健康 ;
“演讲者是一位六十岁的老人, 他外出旅行是为了养生;

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tænd] [feɪs] , [kli:n] - ['jeɪvŋ] ,
a man with a tanned face , clean - shaven ,
一个 男人 和 一个 晒黑的 脸 , 干净的 - 剃光 ,
一个皮肤晒成古铜色、刮了胡子的男人

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stæf] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [kloʊz] - [klɪpt] [laɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
but for the white moustache running in a straight close - clipped line above a
但 为了 这 白色的 胡子 跑步 在 一个 直的 关闭 - 剪辑 线 多于 一个
[lɪp] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['jeləʊ] ['ʌpər] [ti:θ] .
lip which displayed his rather yellow upper teeth .
唇 哪个 显示 他的 相当 黄色的 上 牙齿 .

但最引人注目的是他那条笔直的、修剪得很短的白色胡须, 胡须上方露出了他略显发黄的上牙。
[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['dɪpləmət] , [ə; eɪ] [dɪlə'tæntɪ] [ɪn][ɑ:rt] , [tɔ:l] , ['dæpər] , [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər]['serəməʊni]
A retired diplomat , a dilettante in art , tall , dapper , a stickler for ceremony
一个 退休 外交官 , 一个 业余爱好者 在 艺术 , 高的 , 衣着考究 , 一个 坚持者 为了 仪式
[ænd; ənd][ðə; ði][æri'stɔ:krəsi] ,
and the aristocracy ,
和 这 贵族 ,
一位退休外交官, 一位艺术爱好者, 身材高大, 衣着考究, 注重礼仪和贵族风范。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['membər] , [hi:; hi] [hə'bitʃuəli] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['jɑ:tɪŋ] [kæp] ,
of which he was not a member , he habitually wore a yachting cap ,
的 哪个 他 曾是 不是 一个 成员 , 他 习惯性地 穿着 一个 游艇 帽 ,
他并非该组织的成员, 但他经常戴着游艇帽。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rd] ['gæstli] — - .
and pronounced the word ghastly — gǎstly .
和 发音 这 单词 阴森 — - .
并将 ghastly 这个词发音为 gǎstly。

[dʒaɪlz][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Giles had heard his private history ,
吉尔斯 有 听到 他的 私人的 历史 ,
吉尔斯听过他的私事。

[ænd; ənd] [nu:] [him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [mʌt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and knew him for a man who had suffered much at the hands of
和 知道 他 为了 一个 男人 WHO 有 遭受 很多 在 这 双手 的
[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
his wife and children ,
他的 妻子 和 孩子们 ,

我知道他是一个饱受妻子和孩子虐待的男人。

[ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [pərˈpetʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] .
and who lived perpetually in the fear of death from a bad heart .
和 WHO 居住地 永恒地 在 这 害怕 的 死亡 从 一个 坏的 心 .
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [lɪˈɡɑːrd] .
他们终日生活在因心脏病而死的恐惧之中。

“ - [prəˈpəʊ][ʌv; əv][maɪ] [frend] , [lɔːrd] - , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ˈveri] [laɪk][him; ɪm] ;
” À propos of my friend , Lord Cardrew , there is a man on board very like him ;
” - 提案 的 我的 朋友 , 主 - , 那里 是 一个 男人 在 木板 非常 喜欢 他 ;
“说到我的朋友卡德鲁勋爵，船上有一个人和他非常相似；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [lɪˈɡɑːrd] .
his name is — er — Legard .
他的 姓名 是 — 呃 — 莱加德 .
[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] — - .
他的名字是——呃——莱加德。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] — - .
I wonder if he is one of the — Legards .
我 想知道 如果 他 是 — 的 这 — - .
[aɪ] [wʊd] [æsk][him; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [ˈnevər] [siːmz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeniɪbɑːdi] . { -
我想知道他是不是传奇人物之一。

[aɪ] [wʊd] [æsk][him; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [ˈnevər] [siːmz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeniɪbɑːdi] . { -
I would ask him , but he — er — never seems to speak to anybody . { **299**
我 会 问 他 , 但 他 — 呃 — 绝不 似乎 到 说话 到 任何人 . { -
}
}
}
我想问他，但他——呃——似乎从来不跟任何人说话。{299}

[ðə; ði] [ˈʌðər] [vɔɪs] [sed] —
The other voice said —
这 其他 嗓音 说 —
[hɪz; ɪz] [brɪŋ] [sʌm; səm][aɪs] .
另一个声音说——
[tɔːl] , [ˈræðər] [dɑːrk] [tʃæp] , [aɪ] [noʊ] — [siːmz] [ˈveri] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] — [hɪr] , [ˈweɪtər] ,
” Tall , rather dark chap , I know — seems very down in the mouth — here , waiter ,
” 高的 , 相当 黑暗的 小伙子 , 我 知道 — 似乎 非常 向下 在 这 嘴 — 这里 , 服务员 ,
[brɪŋ] [sʌm; səm][aɪs] .
bring some ice .
带来 一些 冰 .

“我知道，这位身材高大、肤色较深的男士——看起来很沮丧——服务员，拿些冰块来。”
[dʒaɪlɪz] [ˈʃɪftɪd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
” Giles shifted uneasily in his seat .
” 吉尔斯 转移 不安地 在 他的 座位 .
吉尔斯不安地在座位上挪动了一下。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [went][ɑːn] —
The old fellow went on —
这 老的 同伴 去 在 —
[pʊr] [ˈfeləʊ] — [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] [tuː] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
” Poor fellow — nice - looking fellow he is too — a woman , I suppose .
” 贫穷的 同伴 — 好的 - 寻找 同伴 他 是 也 — 一个 女士 , 我 认为 .
“可怜的家伙——他长得还挺帅的——我猜他是个女人。”

” [dʒaɪlɪz][rouz] [ˈsɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
” **Giles rose softly from his seat and went out of the room .**
” 吉尔斯 玫瑰 轻轻 从 他的 座位 和 去 出去 的 这 房间 .

吉尔斯轻轻地从座位上站起来，走出了房间。

[hi:; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [jeɪm] , [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
He experienced a sudden feeling of shame , of disgust with himself .
他 经验丰富的 一个 突然 感觉 的 耻辱 , 的 厌恶 和 他自己 .

他突然感到一阵羞耻，对自己感到厌恶。

[hi:; hi][tuʊld] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [məˈnɔ:pəli] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ,
He told himself bitterly that he had no monopoly of trouble ,
他 讲述 他自己 苦涩地 那 他 有 不 垄断 的 麻烦 ,

他痛苦地告诉自己，麻烦并非只有他一个人会遇到。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [stɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkæʒuəl][ˈbaɪstændər] .
that he should make himself a stock for the chatter of any casual bystander .
那 他 应该 制作 他自己 一个 库存 为了 这 喋喋不休 的 任何 随意的 旁观者 .

他应该让自己成为路人闲聊的谈资。

[ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [men] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] , [hæd; həd] [mɔ:r] [kleɪm] [tu:; tə]
Either of these two men , who had been talking , had more claim to
任何一个 的 这些 二 男人 , WHO 有 到过 说 , 有 更多的 宣称 到

[kəmˈpæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
compassion than himself .
同情 比 他自己 .

这两个一直在交谈的人，无论哪一个都比他更值得同情。

[hi:; hi] [stroʊd] [ɑ:n][ˈæŋɡrəli] , [tɪl] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
He strode on angrily , till , on the outskirts of the town ,
他 大步走 在 愤怒地 , 直到 , 在 这 郊区 的 这 镇 ,

他怒气冲冲地大步走着，直到来到镇郊，

[ə; eɪ] [ˈdesələt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbræki] [ˈwɔ:tər] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtʃɪrləs]
a desolate expanse of sand and of brackish water confronted him in cheerless
一个 荒凉 广阔 的 沙 和 的 微咸的 水 面对 他 在 冷冷清清

[ˈɪmensəti] .
immensity .
浩瀚无垠 .

一片荒凉的沙地和咸水横亘在他面前，显得无比凄凉浩瀚。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði][hɑ:t] [wɪnd] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] .
He stood there for a long time , while the hot wind swept past him .
他 站立 那里 为了 一个 长的 时间 , 尽管 这 热的 风 扫荡 过去的 他 .

他站在那里很久，任由热风从他身边呼啸而过。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
A sense of his own insignificance was upon him .
一个 感觉 的 他的 自己的 微不足道 曾是 之上 他 .

他感到自己渺小无力。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] [ˈmætər] ?
What did his emotions matter ?
什么 做过 他的 情绪 事情 ?

他的情绪重要吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什么人？

[ə; eɪ][ˈtʌni] [ˈfrægmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜ:rn(ə)] [ski:m] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskɔ:rtʃɪŋ] [waɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd]
A tiny fragment in the eternal scheme , which the scorching wind of life had
一个 微小的 分段 在 这 永恒 方案 , 哪个 这 灼热 风 的 生活 有
[draɪd] [ænd; ənd] { - }
dried and { 300 }
干燥 和 { - }

在永恒的计划中, 这只是一小块碎片, 被生命的灼热之风吹干了{300}

[pæst] [baɪ] , [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [æz; əz] [hɑ:rd] , [æz; əz] [ʌnˈmɪŋɡld] ,
passed by , a fragment as hard , as unmingled ,
通过了 经过 , 一个 分段 作为 难的 , 作为 未混合的 ,
经过, 一块坚硬、未混合的碎片,
[ænd; ənd][æz; əz] [ˈloʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [sænd] [wɪtʃ] [hi; hi] [rʌbd] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and as lonely as the grains of sand which he rubbed between his hands .
和 作为 孤独 作为 这 谷物 的 沙 哪个 他 摩擦 之间 他的 双手 .
他像手中摩擦的沙粒一样孤独。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [hi; hi] [nɑ:t] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [greɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [sænd] ?
After all , was he not himself a single grain in a wilderness of bitter sand ?
后 全部 , 曾是 他 不是 他自己 一个 单身的 粮食 在 一个 荒野 的 苦的 沙 ?
毕竟, 他自己不也是茫茫沙海中的一粒沙吗?

[laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈbɪznəs] ; [hi; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
Life was a weary business ; he had made a mess of his , and nothing
生活 曾是 一个 厌倦 商业 ; 他 有 制成 一个 混乱 的 他的 , 和 没有什么
[ˈmætəd] [mʌtʃ] [naʊ] !
mattered much now !
重要 很多 现在 !
生活令人疲惫不堪; 他把自己的生活搞得一团糟, 现在什么都无关紧要了!

[hi; hi] [heɪtɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [plʌk] .
He hated himself for his lack of pluck .
他 憎恨 他自己 为了 他的 缺少 的 采摘 .
他痛恨自己缺乏勇气。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [gɑ:t]
He turned on his heel presently , and went back through the town , and got
他 转向 在 他的 脚跟 目前 , 和 去 后退 通过 这 镇 , 和 得到
[ɑ:n] [bɔ:rd] .
on board .
在 木板 .
他随即转身, 穿过城镇, 上了船。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [graɪm] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ˈevrɪθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkli:nɪŋ] [daʊn] .
A gentle grime was over everything , and they were cleaning down .
一个 温和的 污垢 曾是 超过 一切 , 和 他们 是 打扫 向下 .
所有东西都蒙上了一层淡淡的污垢, 他们正在清理。

[hi; hi] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] .
He shut himself up in his cabin , and lay on his bunk trying to read .
他 关闭 他自己 向上 在 他的 舱 , 和 躺 在 他的 假寐 尝试 到 读 .
他把自己关在船舱里, 躺在铺位上试图看书。

[tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [ræŋˈgu:n] [gɑ:t] [ʌp] [sti:m] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [kəˈnæl] .
Two hours later the Rangoon got up steam and entered the canal .
二 小时 之后 这 仰光 得到 向上 蒸汽 和 进入 这 运河 .
两小时后, “仰光号”汽船启动, 驶入运河。

[hi; hi] [went] [ɪn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] .
He went in to dinner as usual .
他 去 在 到 晚餐 作为 通常 .
他像往常一样去吃晚饭了。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɔː] [ðæt][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [iːt] ,
After all , there is a law that a man must eat ,
后 全部 , 那里 是 一个 法律 那 一个 男人 必须 吃 ,
毕竟 , 人必须吃饭 , 这是条不成文的规定。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɔː] [ðæt][hɪz; ɪz][iˈməʊʃənz] [æɪ; əɪ][nɑːt][stænd] [stɪl] , [bʌt; bət] [ɪft] [ˈɔːlweɪz] [bæk]
and another law that his emotions shall not stand still , but shift always back
和 其他 法律 那 他的 情绪 将 不是 站立 仍然 , 但 转移 总是 后退
[ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] .
and forwards .
和 前进 .

还有一条规律 , 那就是他的情绪不会停滞不前 , 而是不断地来回波动。

[hiː; hi] [meɪd] [spæzˈmɑːdɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈdɒrɪŋ] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [bəʊθ] [dʌl] [ænd; ənd]
He made spasmodic efforts to talk during dinner , but he felt both dull and
他 制成 痉挛性的 努力 到 讲话 期间 晚餐 , 但 他 毛毡 两个都 乏味的 和
[ˈrekləs] ,
reckless ,
鲁莽 ,

晚饭时他断断续续地试图说话 , 但他感觉既迟钝又鲁莽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] .
and they were not a success .
和 他们 是 不是 一个 成功 .

他们并没有成功。

[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] , [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [klɪrd] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] , [æən; ən] [ˈɔːnɪŋ] [wʌz; wəz]
When he went up , the decks were cleared for dancing , an awning was
什么时候 他 去 向上 , 这 甲板 是 已清除 为了 跳舞 , 一个 棚 曾是
[spred] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
spread over them ,
传播 超过 他们 ,

他上去的时候 , 甲板上已经清空 , 可以跳舞了 , 上面还搭起了遮阳篷。

[tʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz] [sweɪ] [ˈdʒentli][frʌm; frəm] [pəʊlz] , [ænd; ənd] , { - }
Chinese lanterns swayed gently from poles , and , { 301 }
中国人 灯笼 摇摆 轻轻地 从 杆子 , 和 , { - }

中国灯笼在杆子上轻轻摇曳 , {301}

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [siːts] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ˈkʌnɪŋli] [ɪn][dɑːrk][ˈkɔːrnərz] .
here and there , seats were placed cunningly in dark corners .
这里 和 那里 , 座位 是 放置 狡猾地 在 黑暗的 角落 .

这里那里 , 座位都被巧妙地放置在昏暗的角落里。

[ðə; ði] [ɪp] [ɡləɪdɪd] [ˈsmuːðli] [əˈɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [belt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪst][tuː; tə]
The ship glided smoothly along the narrow belt of water , with a slight list to
这 船 滑翔 顺利 沿着 这 狭窄的 腰带 的 水 , 和 一个 轻微 列表 到
[pɔːrt] .
port .
港口 .

船身沿着狭窄的水带平稳滑行 , 略微向左舷倾斜。

[dʒaɪlz] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] , [smoʊkt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər]
Giles , leaning over the rail , smoked , and watched the light of the summer
吉尔斯 , 倾斜 超过 这 轨 , 熏制 , 和 观看 这 光 的 这 夏天
[ˈiːvɪŋ] [ˈsloʊli] [ɡɪv] [wei] ,
evening slowly give way ,
晚上 缓慢地 给 方式 ,

吉尔斯倚在栏杆上 , 抽着烟 , 看着夏日傍晚的灯光慢慢消逝。

[ænd; ənd][sɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪstənt][sænd] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][west] .
and sink into the distant sand mountains of the West .
和 下沉 进入 这 遥远 沙 山脉 的 这 西方 :

沉入西部遥远的沙山之中。

[ðə; ði][bənd][keɪm] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pleɪ][ə; eɪ][wɔːlts] , [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [muːvd] [ʌn'iːzɪli]
The band came up and began to play a waltz , and people moved uneasily
这 乐队 来了 向上 和 开始 到 玩 一个 华尔兹 , 和 人们 已搬 不安地
[ə'baʊt][ðə; ði][deks] ,
about the decks ,
关于 这 甲板 ,

乐队上来开始演奏华尔兹，甲板上的人们不安地挪动着身子。

[laɪk][dʌks][bɪ'fɔːr][ðeɪ][teɪk][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
like ducks before they take the water .
喜欢 鸭子 前 他们 拿 这 水 :

就像鸭子下水前一样。

[ðə; ði][ˈʃɪps][læmps][foʊn][ˈfiːbli][θruː][ðə; ði][ˈtwɑɪlaɪt] ,
The ship's lamps shone feebly through the twilight ,
这 船的 灯 闪耀 虚弱地 通过 这 暮 ,

船上的灯光在暮色中微弱地闪烁着。

[ænd; ənd][stɑːrɪz][bɪ'gæn][tuː; tə][kriːp] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][riːˈsiːdɪŋ] [ˈhevəns] .
and stars began to creep up into the receding heavens .
和 明星 开始 到 潜行者 向上 进入 这 消退 天 :

繁星开始缓缓升起，融入渐渐远去的夜空。

[hiː; hi][wɔːkt][ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][stʊd][ɪn][ðə; ði][raʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][praːməˈneɪd][dek] , [ˈlʊkɪŋ]
He walked forward and stood in the round of the promenade deck , looking
他 步行 向前 和 站立 在 这 圆形的 的 这 长廊 甲板 , 寻找
[tɔːrdz][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
towards the bows .
向 这 弓 :

他向前走去，站在环形甲板上，望着船头。

[ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][ˈgæðərd] ; [ɪn][frʌnt][ðə; ði][teɪl][laɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstiːməɪ] [gləʊd][laɪk][ə; eɪ][ˈfaɪəri][aɪ]
The darkness gathered ; in front the tail light of a steamer glowed like a fiery eye
这 黑暗 聚集 ; 在 正面 这 尾巴 光 的 一个 汽船 发光 喜欢 一个 火热 眼睛
;
;
;
;

夜幕降临；前方，一艘轮船的尾灯像一只燃烧的眼睛一样闪耀；

[ðə; ði][kəˈnæɪl][bəŋks] , [ænd; ənd][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈaʊtlaɪn][ʌv; əv][ˈbɪldɪŋz][ɔːr][ʌv; əv][ˈfensɪŋ]
the canal banks , and here and there the outline of buildings or of fencing
这 运河 银行 , 和 这里 和 那里 这 大纲 的 建筑物 或者 的 击剑
 , [foʊd][ɪn][ʃɑːrp] ,
, showed in sharp ,
 , 显示 在 锋利的 ,

运河两岸，以及零星散落的建筑物或围栏轮廓，都清晰可见。

[blæk][laɪnz][θruː][ðə; ði][klaɪr][dʌsk] .
black lines through the clear dusk .
黑色的 线条 通过 这 清除 黄昏 :

暮色清澈中透出黑色的线条。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈlæntərnz] [ˈswɪŋɪŋ] , [ˈloʊnli] [dɪskz][ʌv; əv] [ˈkʌlərd]
Over his shoulder he could see the lanterns swinging , lonely discs of coloured
超过 他的 肩膀 他 可以 看 这 灯笼 摇摆 , 孤独 光盘 的 有色
[lɑːts] ,
lights ,
灯 ,

他回头望去，看到灯笼在摇曳，孤零零地闪烁着五彩斑斓的光点。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [skəːts] .

and catch the gleam of white skirts .
和 抓住 这 闪耀 的 白色的 裙子 .

并捕捉到白色裙摆的光泽。

[ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌft] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - [ˈwɪs(ə)]
Laughter and voices , music , and the hushed hoot of the steam - whistle
笑声 和 声音 , 音乐 , 和 这 静静地 叱 的 这 蒸汽 - 哨

[spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stiɪl] [naɪt] . { - }

sprang into the still night . { 302 }
弹簧 进入 这 仍然 夜晚 . { - }

笑声、说话声、音乐声，以及蒸汽机车汽笛低沉的鸣叫声，打破了寂静的夜色。{302}

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] , [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] [biːt]
Sometimes , in a lull of the dancing , when nothing sounded but the dumb beat
有时 , 在 一个 麻痹 的 这 跳舞 , 什么时候 没有什么 听起来 但 这 哑的 打

[ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ,

of the screw ,
的 这 拧紧 ,

有时，在舞蹈的间隙，当耳边只有螺丝钉沉闷的敲击声时，

[ðə; ði] [ˈdezərt] [waɪnd] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
the desert wind stole softly past , and whispered in the awning over his head .
这 沙漠 风 偷窃 轻轻 过去的 , 和 低声说道 在 这 棚 超过 他的 头 .

沙漠之风轻柔地拂过，在他头顶的遮阳篷下低语。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ræpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] —
The magic of the night wrapt him , and he thought —
这 魔法 的 这 夜晚 包裹 他 , 和 他 想法 —

夜的魔力将他包裹，他想——

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl] .

“ There must be something in it all .
” 那里 必须 是 某物 在 它 全部 .

“这一切肯定有其道理。”

[aɪ][eɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] , “ [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,
I am on the wrong tack , “ and again the whisper of the wind ,
我 是 在 这 错误的 钉 , “ 和 再次 这 耳语 的 这 风 ,

我走错方向了, ”风再次低语道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈflaɪtɪŋ] [kweɪlz] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
and the faint cry of flying quails , would come to him through the
和 这 头晕的 哭 的 飞行 鹌鹑 , 会 来 到 他 通过 这

[ˈdɑːrknəs] ,

darkness ,
黑暗 ,

黑暗中，他会听到鹌鹑飞翔时微弱的鸣叫声。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [veɪl] ,
seeming to speak of something hidden , of something behind the veil ,
似乎 到 说话 的 某物 隐 , 的 某物 在后面 这 面纱 ,

似乎在暗示着某种隐藏的东西，某种面纱背后的东西，

[wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [ri:tʃt] [θruː] [peɪn][ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] [mʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,
which may perhaps be reached through pain and work and much self - sacrifice ,
哪个 可能 也许 是 达到 通过 疼痛 和 工作 和 很多 自己 - 牺牲 ,
[sʌm; səm] ['siːkrət] , [greɪt] [ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
some secret , great and universal .
一些 秘密 , 伟大的 和 普遍的 .

这或许需要通过痛苦、努力和大量的自我牺牲才能达到，这是某种秘密的、伟大的、普遍的真理。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɪ'gɑːr][kɜːrl] [ə'weɪ] ,
“ **Yes , ” he thought , watching the smoke of his cigar curl away** ,
” 是的 , ” 他 想法 , 观看 这 抽烟 的 他的 雪茄 卷曲 离开 ,
“ 是的 , ”他心想，看着雪茄的烟雾袅袅升起。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] .
“ **I am on the wrong tack** .
” 我 是 在 这 错误的 钉 .

“我走错方向了。”

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] ['emptɪnəs] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
“ **He thought of his life , the emptiness and waste of it** .
” 他 想法 的 他的 生活 , 这 空虚 和 浪费 的 它 .

他回想起自己的人生，觉得人生空虚而浪费。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [dʌn] [fɔːr; fər] ['enɪbʌːdi] ?
What had he ever done for anybody ?
什么 有 他 曾经 完毕 为了 任何人 ?

他究竟为别人做过什么？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [brɪŋ] [hɑːrm] .
Nothing , except bring harm .
没有什么 , 除了 带来 伤害 .

除了带来伤害之外，别无其他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] ,
He thought of his mother and his school - days ,
他 想法 的 他的 母亲 和 他的 学校 - 天 ,

他想起了母亲和学生时代，

[ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ʌn'broʊkən] [weɪst] [ʌv; əv]
of what she had thought he would become — of all the unbroken waste of
的 什么 她 有 想法 他 会 变得 — 的 全部 这 未破 浪费 的
[hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] .
his life since .
他的 生活 自从 .

她曾以为他会成为那样的人——而此后他的一生却白白浪费了。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么？

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst]
How had he gained the right to live in a world where all things must
如何 有 他 获得 这 正确的 到 居住 在 一个 世界 在哪里 全部 事物 必须
[muːv] ['fɔːrwəd] [ɔːr][daɪ] ?
move forward or die ?
移动 向前 或者 死 ?

他凭什么获得在这个万物要么进步要么消亡的世界里生存的权利？

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bæk]
The music started again , there was a light laugh , and , as he stood back
这 音乐 开始 再次 , 那里 曾是 一个 光 笑 , 和 , 作为 他 站立 后退
[ɪn][ðə; ði] { - }
in the { 303 }
在 这 { - }

音乐再次响起，传来一声轻笑，当他退后一步时， {303}

[ˈʃædʊʃ] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [pæst] [hɪm; ɪm] [ˈliːnɪŋ] [tʊːrdz] [iːtʃ] [ˈlðər] .
shadow , a man and a girl passed him leaning towards each other .
阴影 , 一个 男人 和 一个 女孩 通过了 他 倾斜 向 每个 其他 .
一个影子，一个男人和一个女孩从他身边经过，彼此倾身靠近。

[ðə; ði] [dek] [ˈkwɪvəd] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] .
The deck quivered under his feet with the beat of the screw .
这 甲板 颤抖 在下面 他的 脚 和 这 打 的 这 拧紧 .
随着螺旋桨的敲击，甲板在他脚下微微颤抖。

[ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstrenjuəs] .
Something stirred in him , something strenuous .
某物 搅拌 在 他 , 某物 费力的 .
他内心涌动着某种东西，某种强烈的冲动。

[hiː; hi] [θʊːt] , “ [ɪz][aɪˈtiː] [tuː] [leɪt] ? [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,emˈiː] ?
He thought , “ Is it too late ? is there nothing in me ?
他 想法 , “ 是 它 也 晚的 ? 是 那里 没有什么 在 我 ?
他心想：“是不是太晚了？我难道什么都没有了么？ ”

[ˈnʌθɪŋ] [fʊːr; fər][,emˈiː][tuː; tə][duː] ?
nothing for me to do ?
没有什么 为了 我 到 做 ?
我什么都做不了？

“ [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [pæst] [əˈgen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” **The man and the girl passed again , he was whispering to her ,**
” 这 男人 和 这 女孩 通过了 再次 , 他 曾是 耳语 到 她 ,
“那男人和女孩再次擦肩而过，他正低声和她说话。”

[ænd; ənd][,ɪː; jɪ] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
and she twisted a flower in her hands .
和 她 扭曲 一个 花 在 她 双手 .
她把一朵花在手捻来捻去。

[ˈmeməri] [keɪm] [tuː; tə][dʒaɪlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
Memory came to Giles with the scent from it .
记忆 来了 到 吉尔斯 和 这 香味 从 它 .
吉尔斯闻到那股香味，回忆便涌上心头。

[hiː; hi] [ˈfræŋk] [bæk] .
He shrank back .
他 缩小 后退 .
他缩回了身子。

“ [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] !
” **Without her !**
” 没有 她 !
“没有她！ ”

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊！

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he thought , and pulled his cap over his eyes .
" 他 想法 , 和 拉 他的 帽 超过 他的 眼睛 .
他心想, 然后把帽子拉低遮住眼睛。

[hiː; hi][sæt][ðər; ðər] [lɔːŋ] .
He sat there long .
他 卫星 那里 长的 .
他长时间坐在那里。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['siːst] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [steɪd] [ɑːn] [dek] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ]
The dancing ceased , but people stayed on deck , waiting for the ship to reach
这 跳舞 停止 , 但 人们 入住 在 甲板 , 等待 为了 这 船 到 抵达
[ɪzmaɪ'liːə] .
Ismailia .
伊斯梅利亚 .
舞蹈停止了, 但人们仍然留在甲板上, 等待船只抵达伊斯梅利亚。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləmps] [hʌŋ] ['kʌlərləs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv]
The moon had risen , and the lamps hung colourless in the white glory of
这 月亮 有 升起 , 和 这 灯 悬挂 无色 在 这 白色的 荣耀 的
[hɜːr; hər] [laɪt] .
her light .
她 光 .
月亮升起来了, 灯盏在她洁白的月光下显得黯淡无光。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['sɪlvər] [brɪ'twiːn] ['roʊlɪŋ] [steps] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
The ship seemed to glide on a band of silver between rolling steppes of snow ,
这 船 似乎 到 滑行 在 一个 乐队 的 银 之间 滚动 草原 的 雪 ,
那艘船仿佛滑行在连绵起伏的雪原之间的一条银色带子上。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['dezərt] .
but always the wind was the breath of the fiery desert .
但 总是 这 风 曾是 这 气息 的 这 火热 沙漠 .
但风始终是炽热沙漠的气息。

[ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] [brɪ'loʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə] ['sliːpɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ,
On the main deck below , he could see steerage passengers sleeping uneasily ,
在 这 主要的 甲板 以下 , 他 可以 看 统舱 乘客 睡眠 不安地 ,
在下面的主甲板上, 他可以看到统舱乘客睡得不安稳。

['tɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] [ʃɜːts] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
tossing from side to side with shirts open at the neck ,
抛掷 从 边 到 边 和 衬衫 打开 在 这 脖子 ,
衬衫领口敞开, 左右摇晃,

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrniʃt] [ʃɪp] .
patches of grey on the white of the burnished ship .
补丁 的 灰色的 在 这 白色的 的 这 抛光 船 .
锃亮的白色船体上点缀着灰色斑块。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .
他看了看手表。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
It was twelve o'clock .
它 曾是 十二 点钟 .
当时是十二点钟。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈaɪdlɪ] [əˈlɔːŋ] , [ˈsləʊɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] { - }

The ship idled along , slowing down now and { 304 }
这 船 闲置 沿着 , 减速 向下 现在 和 { - }

船缓缓前行, 现在速度慢了下来, {304}

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ,
then with a faint hissing sound ,
然后 和 一个 头晕的 嘶嘶声 声音 ,

然后伴随着一声微弱的嘶嘶声,

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [stiːm] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː] [er] .
as the white steam escaped from her sides into the whiter air .
作为 这 白色的 蒸汽 逃脱 从 她 侧面 进入 这 更白 空气 .

白色蒸汽从她身体两侧逸出, 融入更白的空气中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [hiː; hi] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] — [aɪ ˈtiː]
With a feeling of weary impatience he resented the dragging motion — it
和 一个 感觉 的 厌倦 不耐烦 他 怨恨 这 拖拽 运动 — 它
[wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
was like his life ,
曾是 喜欢 他的 生活 ,

他带着疲惫和不耐烦, 厌恶这种拖拽的动作——这就像他的人生一样。

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] — [ə; eɪ] [ˈdesələt] [ænd; ənd][æən; ən] [ˈempti] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
where nothing ever happened — a desolate and an empty waste of time .
在哪里 没有什么 曾经 发生 — 一个 荒凉 和 一个 空的 浪费 的 时间 .

那里什么事都没发生过——荒凉空虚, 浪费时间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
He had a longing to get out of it , to get to the end ,
他 有 一个 渴望 到 得到 出去 的 它 , 到 得到 到 这 结尾 ,
他渴望摆脱困境, 渴望到达终点。

[tuː; tə] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈses(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] ,
to find something to do — something incessant and exhausting ,
到 寻找 某物 到 做 — 某物 不停歇 和 精疲力竭 ,

找点事做——一些没完没了、令人筋疲力尽的事,

[wɪtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wʊd] [dʌl] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] [ˈwɪrɪnəs] .
which day by day would dull his feeling in sheer weariness .
哪个 天 经过 天 会 乏味的 他的 感觉 在 透明 疲劳 .

日复一日, 疲惫会逐渐磨灭他的这种感觉。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈɡen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [dek]
Presently he fell back again into his chair in the shadow of the hurricane deck
目前 他 跌倒 后退 再次 进入 他的 椅子 在 这 阴影 的 这 飓风 甲板
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,

他随即又跌坐在飓风甲板阴凉处的椅子上。

[ænd; ənd] [dəʊzɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][æən; ən] [ʌnˈiːzi] [sliːp] .
and dozed off into an uneasy sleep .
和 打盹 离开 进入 一个 不安 睡觉 .

然后昏昏沉沉地睡着了, 但睡得并不舒服。

[θruː] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [pleɪnz] [ʌv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [sænd] ,
Through it he felt all the time the silent plains of snow - white sand ,
通过 它 他 毛毡 全部 这 时间 这 沉默的 平原 的 雪 - 白色的 沙 ,

他透过它, 时刻感受到那片寂静无声的雪白沙丘。

[ðə; ði][dɪm] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪts] , [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] , [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [sti:m] ,
the dim flash of lights , the jar of the screw , the hiss of steam ,
这 暗淡 闪光 的 灯 , 这 罐 的 这 拧紧 , 这 嘶 的 蒸汽 ,
昏暗的灯光闪烁, 螺丝的晃动声, 蒸汽的嘶嘶声,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] , ['mɪŋɡld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [kən'fju:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
and the striking of the ship's bell , mingled in a misty confusion with strange
和 这 引人注目的 这 船的 钟 , 混合 在 一个 蒙蒙 困惑 和 奇怪的
[wɜ:rdz][ænd; ənd] ['eɪps] ,
words and shapes ,
字 和 形状 ,
船钟敲响, 在迷雾般的混乱中, 夹杂着奇怪的词语和形状。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
the fantastic creatures of his dreams .
这 极好的 生物 的 他的 梦境 .
他梦中的奇幻生物。

[hi:; hi] [wʊʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɑ:pt] [æt; ət][ɪzmaɪ'li:ə] , [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] ,
He woke up when the ship stopped at Ismailia , heard the hurrying of feet ,
他 觉醒 向上什么时候 这 船 停止 在 伊斯梅利亚 , 听到 这 匆忙 的 脚 ,
船停靠在伊斯梅利亚时, 他醒了过来, 听到了匆忙的脚步声。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz] , [ðə; ði] [prəˈlɔ:ŋd] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ;
the cry of voices giving orders , the prolonged blast of the whistle ;
这 哭 的 声音 给予 订单 , 这 延长 爆炸 的 这 哨 ;
下达命令的声音此起彼伏, 汽笛声持续不断;

[ðen] [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] [brɪ'gæŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dəʊzd]
then the jar of the screw began once more under his feet , and he dozed
然后 这 罐 的 这 拧紧 开始 一次 更多的 在下面 他的 脚 , 和 他 打盹
[ə'gen] . { - }
again . { 305 }
再次 . { - }

然后, 他脚下的螺丝又开始晃动, 他又睡着了。{305}

[ˈtʃæptər] [eks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[hi:; hi] [wʊʊk] [frʌm; frəm] ['restləs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [dri:mz] , ['fi:lɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] .
He woke from restless and bitter dreams , feeling stiff and a little cold .
他 觉醒 从 不安 和 苦的 梦境 , 感觉 僵硬的 和 一个 小的 寒冷的 .
他从不安而痛苦的梦中醒来, 感觉身体僵硬, 还有点冷。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The moon was sinking in the sky ,
这 月亮 曾是 下沉 在 这 天空 ,
月亮正在天上缓缓沉去。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [fel] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deks] .
and only patches of white light fell now upon the decks .
和 仅有的 补丁 的 白色的 光 跌倒 现在 之上 这 甲板 .
只有斑驳的白光洒落在甲板上。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He raised himself in his chair to look about him .
他 提高 他自己 在 他的 椅子 到 看 关于 他 .
他从椅子上站起身, 环顾四周。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][pɔ:rt] ['bʊlwɜ:rk] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] .
A woman was leaning against the port bulwark looking out over the desert .
一个 女士 曾是 倾斜 反对 这 港口 堡垒 寻找 出去 超过 这 沙漠 .

一名女子倚靠在港口的舷墙上，眺望着沙漠。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həʀ] ['fɪɡjər] [hi:; hi] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪvər] [pæst]
As his eyes fell upon her figure he moved uneasily , and a shiver passed
作为 他的 眼睛 跌倒 之上 她 数字 他 已搬 不安地 , 和 一个 颤抖 通过了
[θru:] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
through his limbs .
通过 他的 四肢 .

当他的目光落在她身上时，他感到不安，浑身一颤。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][br'ɡæən][tu:; tə] [wɔ:k] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði]
She turned , and began to walk towards him into the darkness of the
她 转向 , 和 开始 到 走 向 他 进入 这 黑暗 的 这
['ʃædʊ s] .
shadow .
阴影 .

她转身，走向他，走进了阴影的深处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ] [feɪs] — [ænd; ənd][hi:; hi] [gɑ:spt] .
His eyes rested on her face — and he gasped .
他的 眼睛 休息 在 她 脸 — 和 他 倒吸一口气 .

他的目光停留在她的脸上——他倒吸了一口气。

[hi:; hi] [θɔ:t] “ [aɪ][eɪ 'em] ['dri:mɪŋ] .
He thought “ I am dreaming .
他 想法 “ 我 是 做梦 .

他心想：“我是在做梦。”

“ [ʃi:; ʃi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['tendər] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['slʌmbər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meməri] ,
“ **She seemed like a tender vision of slumber and of memory ,**
“ 她 似乎 喜欢 一个 投标 想象 的 睡眠 和 的 记忆 ,

她仿佛是睡梦和记忆中温柔的化身。

['stepɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
stepping to him out of the night .
步进 到 他 出去 的 这 夜晚 .

从夜色中走向他。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] ['veri] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He rubbed his eyes , and got up very gently from his chair .
他 摩擦 他的 眼睛 , 和 得到 向上 非常 轻轻地 从 他的 椅子 .

他揉了揉眼睛，轻轻地从椅子上站了起来。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həʀ][lɪps] ['kwɪvər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə]
She stopped , and he could see her lips quiver , she was so close to
她 停止 , 和 他 可以 看 她 嘴唇 颤动 , 她 曾是 所以 关闭 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

她停了下来，他能看到她的嘴唇在颤抖，她离他太近了。

[hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] ['saɪləntli] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə 'freɪd] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He held out his hands silently — he was afraid that at some word of his
他 握住 出去 他的 双手 默默 — 他 曾是 害怕的 那 在 一些 单词 的 他的

[ʃi:; ʃi] [wʊd] { - }
she would { 306 }
她 会 { - }

他默默地伸出手——他害怕他说的某个话会让她{306}

[ˈvæniʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
vanish , as she had come , into the night .
消失 , 作为 她 有 来 , 进入 这 夜晚 .

像她来时一样，消失在夜色中。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [step] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
She took one step , and touched him — her lips parted .
她 采取 一 步 , 和 感动 他 — 她 嘴唇 分手了 .

她向前迈了一步，触碰到了他——她的嘴唇微微张开。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
“ I have come , you see , ” she said , and she leaned against him .
“ 我 有 来 , 你 看 , ” 她 说 , 和 她 倾斜 反对 他 .

“你看，我来了，”她说，然后靠在他身上。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
His arms were round her , his face was buried in her hair ,
他的 武器 是 圆形的 她 , 他的 脸 曾是 埋葬 在 她 头发 ,

他双臂环抱着她，脸埋在她的头发里。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
but no word passed his lips .
但 不 单词 通过了 他的 嘴唇 .

但他一句话也没说。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ˈæftər][ɔːl] .
“ I've come to do what you wish , after all .
“ 我已经 来 到 做 什么 你 希望 , 后 全部 .

“毕竟，我是来做你想做的事的。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] “ — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃest] [wɪð; wɪθ]
I couldn't help it — something there ” — and she touched her chest with
我 不能 帮助 它 — 某物 那里 ” — 和 她 感动 她 胸部 和

[hɜːr; hər]
her
她

我控制不住自己——那里有种感觉”——她用手抚摸着自己的胸口

[hænd] — “ [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ˈeni] [ˈlðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] .
hand — “ there wasn't any other place for me , you see .
手 — “ 那里 不是 任何 其他 地方 为了 我 , 你 看 .

手——“你知道，我别无选择。”

“ [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪərd][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈsɔːftli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər]
“ She spoke like a tired child , and rubbed her cheek softly against his shoulder
“ 她 辐 喜欢 一个 疲劳的 孩子 , 和 摩擦 她 脸颊 轻轻 反对 他的 肩膀
.
:
.

她说话像个疲惫的孩子，脸颊轻轻地蹭着他的肩膀。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈtendər][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] ,
Then suddenly she raised her face , tender and mysterious in the gloom ,
然后 突然 她 提高 她 脸 , 投标 和 神秘 在 这 愁云 ,

然后她突然抬起头，在昏暗的光线下，她的脸庞温柔而神秘。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
and kissed him on the lips .
和 亲吻 他 在 这 嘴唇 .

然后吻了他的嘴唇。

[terz] [ræn][ˈsaɪləntli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [kɪst] [ðem; ðəm] .
Tears ran silently down his face , and she kissed them .
眼泪 跑 默默 向下 他的 脸 , 和 她 亲吻 他们 .
泪水无声地顺着他的脸颊流下，她吻了吻他的泪痕。

[ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [brest] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː]
She raised her arms , drew his head down to her breast , and held it
她 提高 她 武器 , 画 他的 头 向下 到 她 胸部 , 和 握住 它
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
她举起双臂，将他的头拉到自己的胸前，并按住不放。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði][ha:t] [wɪnd] [saʊd] [ˈfeɪntli] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ; [wʌns] ,
And , while they stood , the hot wind soughed faintly above them ; once ,
和 , 尽管 他们 站立 , 这 热的 风 松动 淡淡的 多于 他们 ; 一次 ,
他们伫立着，头顶上方的热风轻轻拂过；一次，

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [aʊt] [tuː] [ʃɑːrp] [stroʊks] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [fled] [ˈwɪrdli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
the bell rang out two sharp strokes , the cry of the watchman fled weirdly into the
这 钟 响铃 出去 二 锋利的 笔画 , 这 哭 的 这 守望者 逃亡 奇怪的 进入 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
钟声响起两声清脆的敲击，守夜人的叫喊声怪异地消失在夜色中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [slept] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [skruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv]
and the ship slept again to the hum of her screw and the bubble of
和 这 船 睡着了 再次 到 这 哼 的 她 拧紧 和 这 气泡 的
[ðə; ði] [ˈsɪlvə] [ˈwɔːtə] .
the silver water .
这 银 水 .
船再次沉沉睡去，只听着螺旋桨的嗡嗡声和银色水波的涟漪。

[ænd; ənd] [naʊ] [greɪt] [ˈʃædʊz] [stɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][koʊld][sændz] , [laɪk] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [θɔːts] { -
And now great shadows stalked along the cold sands , like the uneasy thoughts { 307
和 现在 伟大的 阴影 跟踪 沿着 这 寒冷的 沙子 , 喜欢 这 不安 想法 { -
}
}
}
现在，巨大的阴影沿着寒冷的沙地游荡，就像不安的思绪{307}

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;
of a dream ;
的 一个 梦 ;
梦境；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [kraɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
and sometimes a feeble cry would speak to them out of the heart of
和 有时 一个 微弱 哭 会 说话 到 他们 出去 的 这 心 的
[ðə; ði] [ˈdezərt] .
the desert .
这 沙漠 .
有时，从沙漠深处会传来微弱的哭声。

[dʒaɪlz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈwɪspəd] , “
Giles raised his head at last , and holding her fast in his arms whispered , “
吉尔斯 提高 他的 头 在 最后的 , 和 保持 她 快速地 在 他的 武器 低声说道 , “
[tel] [em ˈiː] ! ”
Tell me ! ”
告诉 我 ! ”
吉尔斯终于抬起头，紧紧地抱着她，低声说道：“告诉我！”

“ [aɪ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][juː; jə] :
“ I belong to you .
“ 我 属于 到 你 :
“我属于你。”

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wen] [juː; jə][wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
I knew it when you were gone .
我 知道 它 什么时候 你 是 已消失 :
你离开后我就知道了。

[aɪ] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][juː; jə][ˈevər] [sɪns] — [ðæt] [naɪt] .
I belonged to you ever since — that night .
我 属于 到 你 曾经 自从 — 那 夜晚 :
从那天晚上起，我就属于你了。

“ [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɒz; wəz][hɑːt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kəd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]
“ Her cheek was hot against his own , and he could feel the beating of
“ 她 脸颊 曾是 热的 反对 他的 自己的 , 和 他 可以 感觉 这 殴打 的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 :
“她的脸颊贴着他的脸颊，滚烫滚烫，他能感觉到她的心跳。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jər; jər][waɪf] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jə] [tel] [em 'iː] ,
“ I will be your wife , darling ; I will do anything you tell me ,
“ 我 将要 是 你的 妻子 , 亲爱的 ; 我 将要 做 任何事物 你 告诉 我 ,
“亲爱的，我愿意做你的妻子；你让我做什么我都愿意做。”

[aɪ][wəʊnt] [ˈevər] [hɜːrt][juː; jə] [ə'ɡen] .
I won't ever hurt you again .
我 惯于 曾经 伤害 你 再次 :
我再也不会伤害你了。

“ [hiː; hi][kəd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] , “ [ʃ] ! “ [ænd; ənd] [stroʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
“ He could only say , “ Sh ! ” and stroke her face gently with his hand .
“ 他 可以 仅有的 说 , “ 什 ! ” 和 中风 她 脸 轻轻地 和 他的 手 :
他只能轻声说“嘘！”，然后用手轻轻抚摸她的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ˈʌndər] [ɪts] ['lɪt(ə)] , [sɔːft] [ɡreɪ] [kæp] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]
He looked at it under its little , soft grey cap , as it rested against his
他 看起来 在 它 在下面 它是 小的 , 柔软的 灰色的 帽 , 作为 它 休息 反对 他的
['ʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 :
他透过它柔软的小灰帽，看着它靠在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [laɪt] ,
Her eyes glanced up at him , large , and full of loving light ,
她 眼睛 瞥了一眼 向上 在 他 , 大的 , 和 满的 的 爱 光 ,
她抬起头，望着他，那双大眼睛里充满了爱意。

[ænd; ənd] [ðen] [druːpt] [laɪk][ə; eɪ] ['sliːpi] ['tʃaɪldz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] ['hevi] [lɪdz] .
and then drooped like a sleepy child's under their heavy lids .
和 然后 下垂 喜欢 一个 困 孩子的 在下面 他们的 重的 盖子 :
然后，它们沉重的眼皮像困倦的孩子一样耷拉了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪl]
He was dumb with the passion of tenderness which filled him for the frail
他 曾是 哑的 和 这 热情 的 压痛 哪个 已填 他 为了 这 脆弱
[ɡɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
他对这个柔弱的女孩充满了温柔的爱意，以至于说不出话来。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][him; ɪm][frʌm; frəm][soʊ][fɑ:r] .

who had come to him from so far .
WHO 有 来 到 他 从 所以 远的 .

他们从很远的地方来到这里。

[haʊ] ['mɑ:rveləsli] [swi:t] [tu:; tə][him; ɪm][wʌz; wəz] ['evri] ['taɪni] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slendər] ['bɑ:di]
How marvellously sweet to him was every tiny trembling of her slender body
如何 奇妙地 甜的 到 他 曾是 每一个 微小的 发抖 的 她 苗条 身体

,
!
,

她纤细身躯的每一次细微颤抖，在他眼中都无比甜蜜。

[ʻevri] [breθ] [ðæt] [keɪm] [θru:] [hɜ:r; hər][pɑ:rtɪd] [lɪps] !
every breath that came through her parted lips !
每一个 气息 那 来了 通过 她 分手了 嘴唇 !

她微张双唇间呼出的每一次呼吸！

[haʊ] [dɪr] , ['evri] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] !
How dear , every whisper of her voice !
如何 亲爱的 , 每一个 耳语 的 她 嗓音 !

她的声音，每一个低语，都如此动人！

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌski] [vɔɪs] : “ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] , [maɪ][lɪt(ə)] [wʌn] ? { - }
He said in a husky voice : “ How did you come , my little one ? { 308 }
他 说 在 一个 沙哑 嗓音 : “ 如何 做过 你 来 , 我的 小的 一 ? { - }

他用沙哑的声音说：“我的小宝贝，你怎么来的？”{308}

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
She rested a hand on his chest , and pulled at the button of his coat .
她 休息 一个 手 在 他的 胸部 , 和 拉 在 这 按钮 的 他的 外套 .

她将一只手放在他的胸口，拉了拉他外套的纽扣。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [lʻʊdənt] [kætʃ] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [tuʊld][em ɪ:][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ma:ˈseɪlz] .
“ **I was afraid I shouldn't catch you , they told me to come from Marseilles .**
“ 我 曾是 害怕的 我 不应该 抓住 你 , 他们 讲述 我 到 来 从 马赛 .

“我怕抓不到你，他们让我从马赛过来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [lʻʌki] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æɪgˈzændriə][ænd; ənd]
I was very lucky , there was a boat , and I came to Alexandria and
我 曾是 非常 幸运的 , 那里 曾是 一个 船 , 和 我 来了 到 亚历山大 和

[ˈkaɪəroʊ] .
Cairo .
开罗 .

我很幸运，有一艘船，于是我来到了亚历山大和开罗。

[wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ɪzmaɪˈli:ə] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ;
When I got to Ismailia , I was just in time ;
什么时候 我 得到 到 伊斯梅利亚 , 我 曾是 只是 在 时间 ;

我到达伊斯梅利亚的时候，时间刚刚好；

[aɪ][tuʊld][maɪ] [meɪd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] ,
I told my maid to ask if you were on board , and then I came ,
我 讲述 我的 女佣 到 问 如果 你 是 在 木板 , 和 然后 我 来了 ,

我让女佣问问你是否在船上，然后我就来了。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][ˈtaɪərd] .
and I'm so tired .
和 我是 所以 疲劳的 .

我好累。

“ [ʃiː; ʃi] [dɹɑːpt] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃouldəɹ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
“ **She dropped her head on his shoulder again with a little sigh .**
“ 她 掉落 她 头 在 他的 肩膀 再次 和 一个 小的 叹 .
她轻轻叹了口气，再次把头靠在他的肩膀上。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][oʊ] !
“ **I have come ,” she said , “ and oh !**
“ 我 有 来 , “ 她 说 , “ 和 哦 !
“我来了,”她说, “哦!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .
I love you so .
我 爱 你 所以 .
我是如此爱你。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɹɑːbɪŋ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk] [peɪn] .
“ **His face quivered with a throbbing tenderness that was like pain .**
“ 他的 脸 颤抖 和 一个 悸动 压痛 那 曾是 喜欢 疼痛 .
“他的脸因一阵阵剧烈的疼痛而颤抖着，那是难以抑制的柔情。”

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈfɒtʃːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waːtʃ] [ˈɑːfɪsəɹ] [ˈsaʊndɪd]
With each beat of his heart the muffled footfall of the watch officer sounded
和 每个 打 的 他的 心 这 闷音 人流量 的 这 手表 官 听起来
[əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] [əˈbʌv] ;
across and across the deck above ;
穿过 和 穿过 这 甲板 多于 ;
随着他每一次心跳，值班军官沉闷的脚步声便在甲板上回荡；

[ænd; ənd] , [ˈɡoʊstli] [ɪn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
and , ghostly in the slanting light of the moon ,
和 , 幽灵般的 在 这 斜 光 的 这 月亮 ,
在倾斜的月光下，它像幽灵般若隐若现。

[sʌm; səm] [daʊ] [ɡlaɪdɪd][pæst][ɪn][ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] , [ˈpʌfɪŋ] [lɔːntʃ] .
some dhows glided past in the tow of a tiny , puffing launch .
一些 独桅帆船 滑翔 过去的 在 这 拖 的 一个 微小的 , 抽气 发射 .
几艘阿拉伯帆船在一艘小型喷气式快艇的拖曳下缓缓驶过。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [tɪl] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;
His arms closed round her till her heart beat against him ;
他的 武器 关闭 圆形的 她 直到 她 心 打 反对 他 ;
他双臂紧紧环抱着她，直到她的心跳与他的心跳交织在一起；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃʌdəɹ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
and a great shudder of passion ran through his frame .
和 一个 伟大的 不寒而栗 的 热情 跑 通过 他的 框架 .
一股强烈的激情瞬间席卷了他的全身。

“ [baɪ][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ɪn][em ˈiː] , [tʃaɪld] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] ,
“ **By all the life in me , child , “ he said huskily ,**
“ 经过全部 这 生活 在 我 , 孩子 , “ 他 说 沙哑地 ,
“孩子，我以我全部的生命起誓,”他沙哑地说。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] — [wiː; wi] [wɪl] [waɪp] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [təˈgeðəɹ] .
“ **I will make up to you for the past — we will wipe it out together .**
“ 我 将要 制作 向上 到 你 为了 这 过去的 — 我们 将要 擦拭 它 出去 一起 .
“我会弥补你过去的一切——我们会一起把它抹去。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ] { - }
“ **She looked up at him , and for a moment her { 309 }**
“ 她 看起来 向上 在 他 , 和 为了 一个 片刻 她 { - }
她抬头看着他，片刻间，她的{309}

[aɪz] [si:md] [tu:; tə][brɪm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðen] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət]
eyes seemed to brim over with the tenderness in them , then they gazed at
眼睛 似乎 到 帽檐 超过 和 这 压痛 在 他们 , 然后 他们 凝视 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她们的眼中似乎充满了温柔，然后她们凝视着他。

[ˈsʌd(ə)nli] [dɑ:rk][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
suddenly dark and profound , out of a sad little face .
突然 黑暗的 和 深刻的 , 出去 的 一个 伤心 小的 脸 .

突然间，从一张悲伤的小脸上，透出一种阴郁而深沉的气息。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][wɪsp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [fel] [lu:s] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [ɪr] .
A tiny wisp of her hair fell loose across her ear .
一个 微小的 烟雾 的 她 头发 跌倒 松动的 穿过 她 耳朵 .

一缕细小的头发垂落在她的耳边。

“ [jes] — [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] .
“ **Yes — if we can** .
” 是的 — 如果 我们 能 .

“是的——如果我们能的话。”

“ [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] [feɪt] ,
” **Her voice , hushed and uncertain , was like a prayer to Fate** ,
” 她 嗓音 , 静静地 和 不确定 , 曾是 喜欢 一个 祷告 到 命运 ,

她的声音低沉而忐忑，仿佛是在向命运祈祷。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ˈfɪŋgəɹz] .
but her hand touched his cheek with soft fingers .
但 她 手 感动 他的 脸颊 和 柔软的 手指 .

但她的手却用柔软的手指轻轻抚摸着他的脸颊。

“ [hu:] [noʊz] ?
“ **Who knows ?**
” WHO 知道 ?

谁知道呢？

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezəɹt] .
” **The wind carried the whisper away into the remoteness of the desert .**
” 这 风 携带 这 耳语 离开 进入 这 偏远 的 这 沙漠 .

“风把低语带进了遥远的沙漠深处。”

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [bəˈlæntaɪn] , [ˈhænsən] & [si: ˈoʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[ˈedɪnbərə] & [lɑ:nd]
Edinburgh & Lond
爱丁堡 & 伦敦

爱丁堡和伦敦

[ˈi:stər] , -
Easter , 1898
复活节 , -

1898年复活节

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

A Selection from
一个 选择 从

精选

[ˈmesərz] . [ˈdʌkwɜːθ] & [siː ˈoʊ] . - [es]

Messrs . Duckworth & Co . ' s
先生们 . 达克沃斯 & 合作 . - s

达克沃斯公司

[əˈnaʊnsments]
Announcements
公告

公告

[ˈsti:vən] , [ˈlezli] .

STEPHEN , LESLIE .
斯蒂芬 , 莱斯利 .

斯蒂芬，莱斯利。

[ˈstʌdiz] [ɪn] [baɪˈɑːgrəfi] .

STUDIES IN BIOGRAPHY .
研究 在 传 .

传记研究。

[ə; eɪ] [nuː] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eseiz] [baɪ] [ˈlezli] [ˈsti:vən] .

A New Collection of Essays by Leslie Stephen .
一个 新的 收藏 的 散文 经过 莱斯利 史蒂芬 .

莱斯利·斯蒂芬的新散文集。

[tuː] [vɔːlz] .

Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[ˈekstrə] [kraʊn] 8vo , 12s .

Extra crown 8vo , 12s .
额外的 王冠 8vo , 12s .

Extra crown 8vo, 12s。

[ləŋ'lwɑː] , [tʃeɪtʃ] . - [viː] . , [ænd; ənd] - , [tʃeɪtʃ] .

LANGLOIS , CH . - V . , and SEIGNOBOS , CH .
朗格卢瓦 , CH . - V . , 和 - , CH .

LANGLOIS, CH.-V. 和 SEIGNOBOS, CH.

[ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˈstʌdiz] .

INTRODUCTION TO HISTORICAL STUDIES .
介绍 到 历史 研究 .

历史学导论。

[baɪ][tʃeɪtʃ] . - [viː] . [ləŋ'lwɑː] [ænd; ənd][tʃeɪtʃ] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɒn] , [ˈpæris] .

By Ch . - V . Langlois and Ch . Seignobos , of the Sorbonne , Paris .
经过 ch . - V . 朗格卢瓦 和 ch . - , 的 这 索邦大学 , 巴黎 .

作者：Ch.-V. Langlois 和 Ch. Seignobos，巴黎索邦大学。

[ˈɔːθəraɪzd] [trænzˈleɪʃ(ə)n][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . [ˈberi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɒdˈliːən] [ˈlaɪbreri] , [ˈɑːksfərd] .

Authorised Translation by G . G . Berry , of the Bodleian Library , Oxford .
授权 翻译 经过 G . G . 浆果 , 的 这 博德利图书馆 图书馆 , 牛津 .

由牛津大学博德利图书馆的GG Berry授权翻译。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefəs] [baɪ][praːf] . [jɔːk] [ˈpəʊəl] .

With a Preface by Prof . York Powell .
和 一个 前言 经过 教授 . 约克 鲍威尔 .

由约克·鲍威尔教授作序。

[ˈkraʊn] 8vo , 7s .
Crown 8vo , 7s .
王冠 8vo , 7s .

Crown 8vo, 7s.

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʌblɪk] [ˈsku:lz] .
English Public Schools .
英语 民众 学校 .

英国公立学校。

[ˈkʌst] , [ˈlaɪənəl] .
CUST , LIONEL .
顾客 , 莱昂内尔 .

顾客，莱昂内尔。

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈʌ; əv] [ˈi:tn] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
A HISTORY OF ETON COLLEGE .
一个 历史 的 伊顿 大学 .

伊顿公学的历史。

[baɪ] [ˈlaɪənəl] [ˈkʌst] , [dəˈrektər] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpɔ:trət] [ˈgæləri] .
By Lionel Cust , Director of the National Portrait Gallery .
经过 莱昂内尔 客户 , 导演 的 这 国家的 肖像 画廊 .

作者：莱昂内尔·库斯特，国家肖像馆馆长。

[ˈraʊz] , [ˈdʌblju:] . [eɪʃ] . [di:] .
ROUSE , W : H : D .
唤醒 , W : H : D .

ROUSE, WHD

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈʌ; əv] [ˈrʌɡbi] [ˈsku:l] .
A HISTORY OF RUGBY SCHOOL .
一个 历史 的 橄榄球 学校 .

拉格比学校的历史。

[baɪ][ˈdʌblju:] . [eɪʃ] . [di:] . [ˈraʊz] , [ˈʌ; əv] [ˈrʌɡbi] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm] [ˈfeləʊ] [ˈʌ; əv] [ˈkraɪsts] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
By W : H : D : Rouse , of Rugby , and sometime Fellow of Christ's College ,
经过 W : H : D : 唤醒 , 的 橄榄球 , 和 有时 同伴 的 基督的 大学 ,
[ˈkeɪmbɪdʒ] .
Cambridge .
剑桥 .

作者：WHD Rouse，来自拉格比，曾任剑桥大学基督学院研究员。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəgræfs] , [kənˈtempərəri] [prɪnts] , & [si:] . [ˈkraʊn] 8vo , 5s .
Illustrated from Photographs , Contemporary Prints , & c . Crown 8vo , 5s .
插图 从 照片 , 当代的 印刷 , & c . 王冠 8vo , 5s .

插图取材于照片、当代版画等。皇冠8开本，5先令。

[di:] [θiˈri:] , [si:] .
DE THIERRY , C .
德语 蒂埃里 , C .

德·蒂埃里，C.

[ɪmˈpɪriəlɪzəm] .
IMPERIALISM .
帝国主义 .

帝国主义。

[baɪ][si:] . [di:] [θɪ'ri:] .
By C . De Thierry .
经过 C . 德 蒂埃里 .

作者：C. De Thierry。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [baɪ][ˈdʌblju:] . [i:] . ['henli] .
With an Introduction by W . E . Henley .
和 一个 介绍 经过 W . E . 亨利 .

由 WE Henley 作序。

[smɔ:l] [kraʊn] 8vo , 2s .
Small crown 8vo , 2s .
小的 王冠 8vo , 2s .

小皇冠 8vo，2s。

- , ['edwərd] .
CLODD , EDWARD .
- , 爱德华 .

克洛德，爱德华。

[ta:m] [tɪt] [ta:t] ; [ɔ:r] , ['sævɪdʒ] [fə'la:səfi] [ɪn][foʊk] - [teɪl] .
TOM TIT TOT ; or , Savage Philosophy in Folk - Tale .
汤姆 山雀 总交易；或者， 野蛮的 哲学 在 民间 - 故事 .

汤姆·蒂特·托特；或，民间故事中的野蛮哲学。

[baɪ] ['edwərd] - , ['prezɪdənt] [ʌ; əv][ðə; ði][foʊk] - [ɔ:r] [sə'saɪəti] .
By Edward Clodd , President of the Folk - Lore Society .
经过 爱德华 - , 总统 的 这 民间 - 知识 社会 .

作者：爱德华·克洛德，民俗学会主席。

[kraʊn] 8vo , 3s .
Crown 8vo , 3s .
王冠 8vo , 3s .

Crown 8vo，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈsʌfɔk] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌ; əv] [ˈgrɪmz] [wel] - [noʊn] “ [rʌmpəl'stɪltskɪn] ,
Dealing with a venerable Suffolk version of Grimm's well - known “ Rumpelstiltskin ,
处理 和 一个 可敬 萨福克 版本 的 格林童话 出色地 - 已知 “ 鲁姆普尔斯蒂尔特金 ,

改编自格林童话著名童话《侏儒妖》的萨福克郡古老版本，

” [ˈmɪstər] . - [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [foʊ] [ðæt] [ðə; ði][meɪn] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][ˈsto:ri] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ]
” Mr . Clodd endeavours to show that the main incident in the story contains a
” 先生 . - 努力 到 展示 那 这 主要的 事件 在 这 故事 包含 一个

[wɜ:rlɪd] - [waɪd][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ˈverɪd] [su:pərˈstɪʃ(ə)n] ,
world - wide and much - varied superstition ,
世界 - 宽的 和 很多 - 多种多样 迷信 ,

克洛德先生试图证明，故事中的主要事件包含着一种世界范围内广泛流传且种类繁多的迷信。

[wɪtʃ] , [kənˈfju:zɪŋ] [ˈpɜ:sənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ə; eɪ][set][ʌ; əv] [ˈkjʊəriəs]
which , confusing persons and things , has given rise to a set of curious
哪个 , 令人困惑 人 和 事物 , 有 给定 上升 到 一个 放 的 好奇的

[bɪˈli:fs] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] .
beliefs and customs .
信仰 和 海关 .

这种混淆人与物的现象，导致出现了一系列奇特的信仰和习俗。

[ˈhwɪləɹ] , [ˈsti:vən] .
WHEELER , STEPHEN .
惠勒 , 斯蒂芬 .

惠勒，斯蒂芬。

[wɔːr] [ænd; ənd] [ˈpɑːləsi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈbɔːrdəɹ] .
WAR AND POLICY ON THE INDIAN BORDER .
战争 和 政策 在 这 印度 边界 .

印度边境的战争与政策。

[baɪ] [ˈsti:vən] [ˈhwɪləɹ] , [ˈɔːθəɹ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [əˈmɪɹ] [æbˈdʊɹ] [ˈrɑːmən] .
By Stephen Wheeler , Author of “ The Ameer Abdur Rahman .
经过 史蒂芬 惠勒 , 作者 的 “ 这 阿米尔 阿卜杜勒 拉赫曼 .

作者：斯蒂芬·惠勒，《阿米尔·阿卜杜勒·拉赫曼》的作者。

” [kraʊn] 8vo , 7s .
” **Crown 8vo , 7s** .
” 王冠 8vo , 7s .

“皇冠 8vo，7s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈmɪstəɹ] . [ˈwi:ləz, ˈhwi:ləz] [bʊk] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][æn; ən][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈsʌməɹi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv]
Mr . Wheeler's book consists of an historical summary of the relations of
先生 . 惠勒的 书 由 的 一个 历史 概括 的 这 关系 的
[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈɡʌvənmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪbz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ænd; ənd] [west] [ˈfrʌŋtɪəz]
the Indian Government with the tribes on the North - West and West Frontiers
这 印度 政府 和 这 部落 在 这 北 - 西方 和 西方 前沿
[frʌm; frəm] [tʃɪˈtrɑːl] [tuː; tə] [bəˈlʊtʃɪstæn] ,
from Chitral to Baluchistan ,
从 奇特拉尔 到 俾路支斯坦 ,

惠勒先生的著作是对印度政府与从奇特拉尔到俾路支斯坦的西北和西部边境各部落关系的历史概述。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ekspɪˈdɪnɪz] [ʌndəɹˈteɪkən] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns]
with some account of the military expeditions undertaken for the maintenance
和 一些 帐户 的 这 军队 探险 已 为了 这 维护
[ʌv; əv] [piːs] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdəɹ] .
of peace on the border .
的 和平 在 这 边界 .

并记述了为维护边境和平而进行的军事远征。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlsou] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [eθˈnɑːlədʒi] [ʌv; əv]
It also deals with the geography of the country and the ethnology of
它 还 交易 和 这 地理 的 这 国家 和 这 民族学 的
[ðə; ði][ˈpiːp(ə)] ;
the people ;
这 人们 ;

它还涉及该国的地理和民族学；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdəɹ] [traɪbz] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌænekˈseɪʃn] [ʌv; əv]
with the history of the border tribes previous to the British annexation of
和 这 历史 的 这 边界 部落 以前的 到 这 英国 吞并 的
[ðə; ði][ɹʌnˈdʒɑːb; ˈɹʌndʒɑːb][ænd; ənd] [sɪnd] ,
the Punjab and Scinde ,
这 旁遮普邦 和 信德 ,

结合英国吞并旁遮普和信德之前边境部落的历史，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l]['prɔ:bləms] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [di'stə:bənsɪz] .
and with the political problems arising out of the recent disturbances .
和 和 这 政治的 问题 产生 出去 的 这 最近的 干扰 .
以及近期动乱引发的政治问题。

[æn; ən] [ɪn'devəɹ] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]['ɔ:ɾɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rwərd]
An endeavour is made to trace the origin and development of the Forward
一个 努力 是 制成 到 痕迹 这 起源 和 发展 的 这 向前
[ˈpɑ:ləsi] ,
policy ,
政策 ,

本文旨在追溯“前进政策”的起源和发展历程。

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən][ɪm'pɑ:rj(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'tʃɪ:vɪd] [bəɪ] [men] [ʌv; əv]
and to form an impartial estimate of the work achieved by men of
和 到 形式 一个 公正 估计 的 这 工作 已达成 经过 男人 的
[ðə; ði] ['bɔ:rəns] [ænd; ənd][ˈrɑ:bərts] [sku:lz] [rɪ'spektɪvli] .
the Lawrence and Roberts schools respectively .
这 劳伦斯 和 罗伯茨 学校 分别 .

对劳伦斯学派和罗伯茨学派的学者所取得的成就做出公正的评价。

[ˈhæpɡʊd] , [ˈnɔ:rmən] .
HAPGOOD , NORMAN .
哈普古德 , 诺曼 .

哈普古德，诺曼。

[ˈlɪtərəri] [ˈsteɪtsmən] .
LITERARY STATESMEN .
文学 政治家 .

文学政治家。

[bəɪ] [ˈnɔ:rmən] [ˈhæpɡʊd] .
By Norman Hapgood .
经过 诺曼 哈普古德 .

作者：诺曼·哈普古德。

[kraʊn] 8vo , 6s .
Crown 8vo , 6s .
王冠 8vo , 6s .

Crown 8vo, 6s。

[ˈlɪtəltən] , [ðə; ði] [ɑ:n] .
LYTTELTON , THE HON .
利特尔顿 , 这 亲爱的 .

利特尔顿阁下

[ɑ:r] . [eɪtʃ] .
R . H .
拉 . H .

RH

[ˈkrɪkɪt] .
CRICKET .
蟋蟀 .

蟋蟀。

[bəɪ][ðə; ði] [ɑ:n] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ˈlɪtəltən] , [ˈɔ:θəɹ] [ʌv; əv] “ [ˈkrɪkɪt] , ” [ɪn][ðə; ði] ['bædmɪntən] ['laɪbrəri] .
By the Hon . R . H . Lyttelton , Author of “ Cricket , ” in the Badminton Library .
经过 这 尊敬的 . 拉 . H . 利特尔顿 , 作者 的 “ 蟋蟀 , ” 在 这 羽毛球 图书馆 .

由尊敬的 RH Lyttelton 先生撰写，他是《板球》一书的作者，该书收藏于羽毛球图书馆。

[smɔ:ɪ] [kraʊn] 8vo , 1s .
Small crown 8vo , 1s .
小的 王冠 8vo , 1s .

小皇冠 8vo, 1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈhaʊsmən] , [ˈkleməns] .
HOUSMAN , CLEMENCE .
豪斯曼 , 克勒门斯 .

豪斯曼，克莱门斯。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [si:] : [ə; eɪ] [ˈroʊməns] .
THE UNKNOWN SEA : A Romance .
这 未知 海 : 一个 浪漫 .

未知之海：一段浪漫故事。

[baɪ] [ˈkleməns] [ˈhaʊsmən] , [ˈɔ:θər] [ʌ; əv] “ [ðə; ði][wɜ:ɹ; wər] [wʊlf] .
By Clemence Housman , Author of “ The Were Wolf .
经过 克莱门斯 豪斯曼 , 作者 的 “ 这 是 狼 .

作者：克莱门斯·豪斯曼，《狼人》的作者。

” [kraʊn] 8vo , 6s .
” Crown 8vo , 6s .
” 王冠 8vo , 6s .

“皇冠 8vo, 6s。

[ˈbɜ:roʊ] , [si:] . [keɪ] .
BURROW , C . K .
洞穴 , C . K .

伯罗，CK

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌ; əv] [laɪf] : [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] .
THE FIRE OF LIFE : A Novel .
这 火 的 生活 : 一个 小说 .

生命之火：一部小说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林(Jocelyn)

第12/12页

[baɪ][si:] . [keɪ] . [ˈbɜːroʊ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ - [məˈdɑːnə] , “
By C . K . Burrow , Author of “ Asteck's Madonna , “
经过 C . K . 洞穴 , 作者 的 “ - 麦当娜 , “

作者：CK Burrow, 《阿斯泰克的圣母像》作者

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] ,
“ **The Way of the Wind** ,
“ 这 方式 的 这 风 ,

《风之道》

“ & [si:] . [kraʊn] 8vo , 6s .
“ **& c . Crown 8vo , 6s .**
“ & c . 王冠 8vo , 6s .

”等等。皇冠 8vo，6 先令。

[ˈhʌtʃɪnsən] , [ti:] .
HUTCHINSON , T .
哈钦森 , T .

哈钦森，T.

[ˈwɜːrdz,wɜːrθs] [ænd; ənd] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ˈlɪrɪkl] [ˈbælədʒ] , - .
WORDSWORTH'S AND COLERIDGE'S LYRICAL BALLADS , 1798 .
华兹华斯的 和 柯勒律治的 抒情的 民谣 , - .

华兹华斯和柯勒律治的抒情歌谣集，1798 年。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ti:] . [ˈhʌtʃɪnsən] , [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈdʌblɪn] ; [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklærəndən] [pres] “
Edited by T . Hutchinson , of Trinity College , Dublin ; Editor of the Clarendon Press “
编辑 经过 T . 哈钦森 , 的 三位一体 大学 , 都柏林 ; 编辑 的 这 克拉伦登 按 “

[ˈwəːdzwə(:)θ] ,
Wordsworth ,
华兹华斯 ,

由都柏林三一学院的T. Hutchinson编辑；克拉伦登出版社编辑“华兹华斯，

“ & [si:] . [smɔːl] [ɛfˌsiː,erˈpi:] .
“ **& c . Small fcap .**
“ & c . 小的 fCAP .

”&c. 小 fcap。

8vo , 3s .
8vo , 3s .
8vo , 3s .

8伏，3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerər] [kəˈrekɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈiːtekst][træənˈskraɪbər] :
Typographical error corrected by the etext transcriber :
印刷 错误 已更正 经过 这 电子文本 转录员 :

电子文本转录员已更正拼写错误：

[waɪˈɛm] wife=> [maɪ][waɪf] { [ˌpiːˈdʒi:] - }
ym wife=> my wife { pg 257 }
ym wife=> 我的 妻子 { 页 - }

ym 妻子=> 我的妻子 {第 257 页}

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

